

281  
510

SOURCES CHRÉTIENNES

*Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, S. J., et J. Daniélou, S. J.*

*Directeur : C. Mondésert, S. J.*

N° 85

**DIDYME L'AVEUGLE**

# **SUR ZACHARIE**

TEXTE INÉDIT

D'APRÈS UN PAPYRUS DE TOURA

*INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE, TRADUCTION ET NOTES*

DE

**Louis DOUTRELEAU, s. j.**

DU *SECRETARIAT DES « SOURCES CHRÉTIENNES »*

TOME III

*Cet ouvrage est publié avec le concours  
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BD DE LA TOUR-MAUBOURG, PARIS

1962

## Sigles et conventions.

*Dans l'apparat.* — L'apparat critique vise surtout à indiquer les corrections, le plus souvent erronées, que les lecteurs antiques ont apportées au texte unique du Papyrus. Nous n'avons pas relevé, sauf quelques exceptions significatives, leurs corrections d'iota-cisme, d'orthographe ou de lapsus sans importance.

L'apparat est positif : le lemme d'abord (s'il est le texte de P, aucune indication de provenance, laquelle n'est marquée, au contraire, en cas de correction, que si le correcteur peut être reconnu) et, à droite des deux-points, la ou les corrections rejetées. L'apparat répète les mots en entier, quelque réduit que soit l'élément sur lequel porte la correction manuelle.

Les points de suspension sont employés quand deux ou plusieurs mots séparés dans le texte sont affectés de la même altération ou de la même correction.

Le tiret indique qu'il faut prendre en considération l'ensemble de la phrase qui s'étend entre les deux mots que le tiret sépare.

P	le copiste
P <sup>nc</sup>	état du texte avant correction
P <sup>e</sup>	état du texte après correction de la main de P
P <sup>1</sup>	main de P <sup>1</sup> ; voir <i>Intr.</i> p. 147 et 175
P <sup>n</sup>	main indéterminée ; P <sup>n1</sup> , P <sup>n2</sup> , en ordre de succession
P <sup>s</sup>	main du glossateur, parfois distingué en P <sup>s1</sup> et P <sup>s2</sup> ; voir <i>Intr.</i> p. 150
cancel.	cancelavit
exp.	expunxit
expunct.	expunctum, expuncto
gl.	glossa, glossavit
h. l.	hoc loco
incl.	inclusit
iter.	iteravit
mg.	in margine
s. v.	supra versum

*Dans le texte.* — L'usage que Didyme fait de l'Écriture sainte étant extrêmement libre, il n'a pas toujours été possible de distinguer dans les citations ce qui est littéral de ce qui est accommodation. Les guillemets enferment donc parfois des éléments qui ne sont pas strictement de l'Écriture.

Dans le texte, l'appel ...? renvoie à la péricope du prophète Zacharie qui est pour lors en situation dans le commentaire. Le renvoi ne figure donc pas à l'apparat scripturaire.

Les crochets carrés [ ], dans le texte et la traduction, indiquent les lacunes et, partant, les restitutions.

Les crochets obliques < > indiquent les additions de l'éditeur (dans le texte, à partir d'un mot entier).

Dans les lacunes du texte grec, chaque point [...] représente une lettre.

Les lettres pointées (α) représentent des lettres mutilées ou très effacées dans le Papyrus, dont la lecture peut être remise en question.

## RÉFÉRENCES ET ABRÉVIATIONS

- DBS* = Dictionnaire de la Bible, supplément.  
*DS* = Dictionnaire de Spiritualité.  
*DTC* = Dictionnaire de Théologie Catholique.  
*Dz* = DENZINGER, Enchiridion Symbolorum.  
*GCS* = Griechische Christliche Schriftsteller (Corpus de Berlin).  
*PG* = MIGNE, Patrologie Grecque.  
*PL* = MIGNE, Patrologie Latine.  
*RAM* = Revue d'Ascétique et de Mystique, Toulouse.  
*RSR* = Recherches de Science Religieuse, Paris.  
*SC* = Sources Chrétiennes.  
*SVF* = J. VON ARNIM, Stoicorum Veterum Fragmenta, Leipzig.  
*TU* = Texte und Untersuchungen, Leipzig.

Les renvois à l'*In Zachariam* de Didyme indiquent le livre et le numéro. Pour la division adoptée, cf. *Intr.* p. 29.

Pour renvoyer à l'*In Zachariam* de S. JÉRÔME, *PL* 25, 1418-1542, on ne trouvera que le nom de JÉRÔME accompagné du numéro de la colonne de Migne.

Les citations des Psaumes sont toujours indiquées d'après la numérotation des *Septante*.

Les chiffres gras en marge indiquent les pages du Papyrus.

## LIVRES IV ET V

### TEXTE ET TRADUCTION

275  
(XVIII,  
1)

1. Ὁ κατὰ Θεὸν σοφὸς διηρθ[ρωμέ]νην νόησιν [καί] πάνυ ἠκριβωμένην ἔχων « νοεῖ πα[ραβολ]ήν καὶ σκοτ[εινὸν] λόγον ῥήσεις τε ἀνδρῶν συνετῶν καὶ αἰνί[γ]ματα<sup>a</sup> ». Οἱ λόγοι [δὲ μ]ετ' ἐπικρύψεως . . . ἀπαγγελλόμενοι τυγχάνουσιν [αἰνί]γματα. Αὐτίκα γοῦν καὶ ἡ προκειμένη τοῦ προφήτου λέξι[ς αἰνί]γματωδῶς προφερομένη ἐπιεκρυμμένην διδασκα[λίαν] προσφέρει. . . . αἰνιγμά ἐστιν τὸ « Διάνοιξον, ὁ Λιβάνος, τὰ[ς θ]ύρας σου<sup>b</sup>. » 2. Οὐ γὰρ πρὸς τὸ αἰσθητὸν ὄρος ἄψυχον ὑπάρχ[ον] καὶ ξύλα τὰ ἐν αὐτῷ 10 ἐξ αἰσθήσεως καὶ φαντασίας . . . . . [ . . . ] τα πρόσταξις γίνεται ἵνα αἱ θύραι τοῦ Λιβάνου διανοίγων[τα]ι καὶ ὀλολύξωσιν αἱ πίτυες κέδρων πεπτωκέτων<sup>z</sup>, ἀλλὰ [ . . . ] πρὸς ἀνθρώπους ἀλαζόνας καὶ ὑπερηφάνους πιπτομένου[ς ἐν] ἀθεμίστῳ εἰδωλολατρείᾳ τῇ πρὸς « τοὺς ἄρχοντας τοῦ[του] τοῦ αἰῶνος<sup>c</sup> ». 3. Ἄσαρχοι σὶ 15 δυνάμεις κ . . . σοφία . . . . . μικ[ . . . ] ἐπαγγελλόμεναι | ἐν . . . . . νοεῖν . . . . . φ[ . . . ] ὄν τὰ θνητὰ λογικὰ | ζῶα καὶ τὰ ἄλλα λογικὰ ἀγόμενα λόγ[ω] ζῶα. Ὅτε δὲ δένδρα | καὶ ἄγρια ξύλα . . . . . ὀρι . . . εγ . . . μῆσυν . . ε . σ . αι ὁ κατ' εἰκόλνα καὶ ὁμοίωσιν Θεοῦ γενόμενος ἄνθρωπος ἦν ἔσχε τιμὴν παρὰ τοῦ κτίσαν-

275 a. Prov. 1, 6 || b. Zach. 11, 1 || c. I Cor. 2, 7

275 1 tit. τόμος δ' add. nos || 14 post αἰῶνος add. ταῦτα λέγεται mg. P<sup>n</sup>

1. La page 275 du Papyrus, première du 18<sup>e</sup> quaternion, a subi plus que d'autres les ravages de l'air et des poussières. — C'est

Le sens  
des énigmes  
dans l'Écriture.

1<sup>1</sup>. Le sage selon Dieu qui a une intelligence déliée et affinée, « comprend les [paraboles], les discours obscurs, les maximes des hommes de sens et les énigmes<sup>a</sup> ». Les paroles qui apportent une révélation sous un sens caché sont des énigmes. Ainsi, par exemple, le texte du prophète à commenter actuellement, étant présenté sous forme d'énigme, exprime un enseignement caché. [N'est-ce pas] une énigme que ces mots : « Liban, ouvre tes portes<sup>b</sup> » ? 2. car ce n'est pas à la montagne matérielle qui est sans vie, pas plus qu'aux bois qu'elle porte, [perceptibles ?] par le sens et l'imagination, qu'est donné l'ordre que le Liban ouvre ses portes et que les pins poussent des cris de douleur quand les cèdres sont abattus<sup>z</sup>, mais [c'est bien] à des hommes pleins d'orgueil et de hauteur, tombés dans une idolâtrie criminelle à l'égard « des puissances de ce monde<sup>c</sup> ». 3. . . . .

sous toute réserve que nous présentons la plupart des lectures de cette page très difficile. A partir de la ligne 15, les petites barres verticales indiquent la fin des lignes dans le Papyrus.

[275] 20 τος 4. συνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις<sup>d</sup> . . . . .  
 Θεὸς . . αι . . νεις καὶ φιληδόνους ἐξ . . εσχον | ἐμπαθῆς . . . . .  
 ε . . . . . τ . μαχώ . . . . . ἰθ . . . ζζω . . . . . ἴλετε εκ-  
 τ . . . . . τῶν τοιούτων ὁ προφητικὸς λόγος φησίν· « Ἴπποι  
 θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον  
 αὐτοῦ χρεμετίζει<sup>e</sup> », πάσης | θείας . . . . . εντες, καὶ  
 25 τοῦ προστάττου]τος θείου λογίου[· 5. « Μ]ῆ γίνεσθε [ὡς ἴπ]πος  
 καὶ ἡμίονος οἷς οὐκ ἔστιν σύ[νε]σις<sup>a</sup> », τυγγ[άνον]τος ἴππου  
 καὶ ἀναγωγὴν τοῦ φ[θεῖρ]οντος ἀλλοτρίους [γ]άμους καὶ γυναι-  
 ξιν ἀλλοτρία[ις] μηχανῶς ἐπιβαίνοντος. Ὁ πρὸς τὰ καλὰ ἐστε-  
 5 ρωμέ[νος] ἄγνος ἀποδειχθεῖς, ἡμίονος κεκλήσεται, καὶ μά[λισ]τα  
 ἢ παρθενίαν ἐπαγγελλομένη ψυχὴ ἀνευ θείας σ[υνέ]σεως. Ἡ γὰρ  
 . . . γορία ἀνθρώπος μωρὰ τις οὖσα, κἄν δοκ[ῆ] σ[ώ]ματι κωθα-  
 ρεύειν, ἡμίονος ἀλλ' οὐ νόμφη τοῦ Λόγου [τυ]γγάνει.

6. Ἔστιν ὀνόματα πολλὰ ζώων ψεκτῶς ἀνθρώποις ἐφαρμο-  
 10 ζόμενα, ὄνων καὶ καμήλων ἐν δίκῃ καλουμ[έν]ων τῶν τὰ ἀχθῆ  
 τῆς κακίας φερόντων, ἐπιβαλλόντ[ων] αὐτὰ δαιμόνων ἀλιτηρίων  
 καὶ δυνάμεων ἀντικειμένων. Περὶ τῶν τοιούτων θεολημπτούμε-  
 νος ὁ μέγ[ας] προφήτης Ἡσαίας . . . . . νου καὶ ἀσπίδων  
 γενήματα φέρειν « τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἐπὶ ὄνων καὶ καμ[ή]λων<sup>b</sup> »  
 15 εἶπεν. 7. Οὐ γὰρ ἱστορικά τὰ οὕτως ἀπαγγελλόμενα κατ' ἀνα-  
 γωγὴν ἔχοντα τὴν νόησιν. Καὶ ὁ Σιωτῆρ, προστάτων τοῖς ἑαυ-  
 τοῦ μαθηταῖς « τὸ ἅγιον κυσὶν μὴ δίδοναι μηδὲ τὰς μαργαρίτας  
 χοίροις παραβάλλειν<sup>c</sup> », ἀλληγορικῶς τὴν πρόσταξιν δίδωσιν.  
 Κύνες γὰρ καὶ χοῖροι οἱ κόλακες καὶ φιληδῶνοι καταχαίροντες  
 20 τοῖς ἀκολάστοις . . . . . θίας βορβόροις. 8. Ἔστι γὰρ ὁ

275 d. Cf. Ps. 48, 13. 21 || e. Jér. 5, 8 || 276 a. Ps. 31, 9 || b. Is.  
 30, 6 || c. Matth. 7, 6

275 20-21 add. οὕτω mg. P<sup>n</sup> || 276 4 καλὰ : καλὰ δὲ P<sup>n</sup> || 40 τῶν :  
 ζῶν P<sup>ac</sup>

1. La lacune est irritante, car il s'en faut de peu que le Papyrus soit lisible. Au-dessus de *ανος* (= ἀνθρώπος), la barre de contraction se laisse deviner; mais peut-être lirait-on aussi bien *ονος*. Ce qui précède peut se lire *ηγαρ* . . . . . γορία, mais également *ηγαρμηνιαγία*, ou

4. . . . . *ligne 23* : la parole prophétique dit : « Ils devinrent des chevaux passionnés de femmes, chacun hennit après la femme de son prochain » [au mépris . . . . .] de la parole de Dieu qui ordonne | : 5. « Ne soyez pas comme le cheval et le mulet qui n'ont pas d'intelligence »<sup>a</sup>, car, au sens spirituel, est un cheval celui qui détruit le mariage des autres et qui, comme un insensé, couvre les femmes des autres. Pour s'être révélé incapable d'engendrer, celui qui est stérile pour le bien portera le nom de mulet, et surtout l'âme sans intelligence divine, qui fait profession de virginité, car [ . . . . . ]<sup>1</sup> étant stupide, bien qu'elle paraisse pure de corps, elle est une mule et non l'épouse du Verbe.

**Les noms  
d'animaux  
appliqués  
aux hommes,  
au sens  
péjoratif...**

6. Il y a beaucoup de noms d'animaux que l'on applique aux hommes en un sens péjoratif : ainsi appelle-t-on justement ânes et chameaux ceux qui portent les fardeaux du vice dont les chargent les démons pernicieux et les puissance mauvaises. C'est en songeant à de tels hommes que le grand prophète inspiré Isaïe dit que la descendance [du dragon<sup>2</sup>] et des aspics fait porter « sa richesse sur le dos des ânes et des chameaux<sup>3</sup> ». 7. En effet ces paroles ne sont pas à prendre à la lettre, puisque leur sens est spirituel<sup>3</sup>. De même quand le Sauveur enjoint à ses disciples « de ne pas donner des choses saintes aux chiens et de ne pas jeter les perles aux pourceaux<sup>c</sup> », il le fait allégoriquement. Car les chiens et les pourceaux, ce sont les flatteurs et les voluptueux qui prennent leur plaisir dans la fange impure de [ . . . . . ]. 8. Le chien est, en effet, un animal vil, qu'une rage impu-

peut-être *ηγαρμηνιαγία*. Nous ne sommes pas arrivé à une lecture satisfaisante. On peut s'aider d'un passage parallèle, V 144.

2. [dragon] : d'après Isaïe. Le Papyrus prête à lire *ἡμιόνου*.

3. ORIGÈNE déjà avait témoigné de leur sens spirituel, *Hom. in Lev. XVI, 6, GCS VI, 501, 2.*

[276] κύων καταφερὲς ζῶον ἀναιδῶς μετ' εἰστρου ἐπιμαϊνόμενον ταῖς  
 ὀχρεΐαις, κολακευτικὸν δὲ καὶ ὑλακτικόν. Ἡ οὐχ ὑλακτεῖ [ὁ λοι-  
 277 δ]ορῶν | τὸν πέλας, τρόπον τινὰ βομβύζων ταῖς κα[τ]ηγορίαις ;  
 (XVIII, 3) Περὶ τῶν τοιούτων ἀνθρώπων ὁ μεγαλοβοή[σας] Ἡσαΐας κέκρα-  
 γεν· « Πάντες κύνες ἐνεοί, οὐκ εἰδότες σύνεσιν καὶ εἰσιν πονη-  
 5 ροί<sup>a</sup>. » Ὡς οὖν οἱ το[ιοῦ]τοι κύνες εἰσίν, πρὸς τοῖς ἐτέροις  
 αὐθ[ι]ς ἐσθλεῖν<sup>b</sup>, χοῖροι εἶεν οἱ λουόμενοι ἀπὸ τῶ[ν] ἐμπαθῶν  
 βορβόρων καὶ αὐθις αὐτοῖς ἐγκαλι[ν]δούμενοι. 9. Περὶ τῶν οὕτως  
 γνώμης ἐχόντων γρα[φ]εῖ ὁ μέγας Χριστοῦ μαθητῆς Πέτρος  
 οὕτως· « Κρεῖττον ἢ[ν] αὐτοῖς μὴ ἐγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιο-  
 10 σύνης, [ἢ] ἐπιγνοῦσιν ἀνακάμψαι εἰς τὰ ἔπισω ἀπὸ τῆς π[α]ρα-  
 δοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς. Συνέβη αὐ[τ]οῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς  
 παροιμίας· κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί· ὡς λου-  
 σαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου<sup>c</sup>. »

10. Τοῖς τοιούτοις ἀνθρώποις ἀπειπεν τὸ ἅγιον διδόναι ὁ  
 15 Σωτὴρ διὰ τὸ ἐπιστρέφειν ἐφ' ἣν ἤμεσαν κακίαν, μετὰ δὴθεν  
 μετανοίας ὑπόσ[τ]ραφοί γινόμενοι πρὸς τὴν ἀπέβαλον ἀμαρτίαν.  
 Ὡσπερ δὴ τούτοις οὐ δεῖ κοινωνεῖν μεταδιδόντα αὐτοῖς τῆς ἀγίας  
 γνώσεως τῶν μυστηρίων τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, οὕτως οὐδὲ  
 278 χοῖροι παραβάλλειν προσήκει τοὺς θεοὺς μαργαρίτας<sup>d</sup>, | τῶν  
 (XVIII, 4) σοφῶν δ' [εἰσὶ] λόγοι, κοσμοῦντες τὸν ἔσω ἄνθρωπον καὶ τὰ ὄτα  
 αὐ[τ]οῦ. 11. Ἡ οὐχ ἐγκαλλωπίζεται τούτοις ὁ πειθαρχῶν τῶ

277 a. Is. 56, 10-11 || b. Cf. Prov. 26, 11 || c. II Pierre 2, 21-  
 22 || d. Cf. Matth. 7, 6

277 1 ante τὸν iter. ἐπιμαϊνόμενον — λοιδορῶν (276 21-23) P exp. et  
 unciis incl. P<sup>c</sup> || βομβύζων : βομβύων P<sup>n</sup> || 6 ἐσθλεῖν : ἐσθίοντες Pac  
 mg. <ἐσθ[ι]εῖν (expunct.) P<sup>n</sup> || 12-13 λουσαμένη : λουσαμένου Pac

1. Βομβύζων : c'est bien la forme du mot de P. Un correcteur en  
 a fait βομβύων. La forme ordinaire du verbe est βομβεῖν. HÉSYCHIUS a  
 βομβύζων.

2. Ce caractère prêté au chien est traditionnel. *Infra*, IV 49 ;  
 V 210. Cf. ORIGÈNE, *Entretien avec Héraclide*, SC 67, p. 82-84. —  
 Comparer ce passage de l'*In Zachariam* avec celui du Papyrus  
 (inédit) de Toura sur les Psaumes, *In Ps.* 22, 17 (cahier 3, page 6) :

dente pousse aux saillies, mais habile à flatter et porté à  
 aboyer. N'aboie-t-il pas, celui qui insulte | son prochain  
 en produisant en quelque sorte le bruit sourd<sup>1</sup> des accusa-  
 tions ? La grande voix d'Isaïe s'élève contre de tels  
 hommes : « Tous sont des chiens stupides, ils ignorent la  
 sagesse et ils sont pervers<sup>a</sup>. » Si donc de tels hommes sont  
 des chiens<sup>2</sup>, qui ajoutent à leurs autres saletés, celle de  
 revenir manger les vomissements qu'ils ont rejetés<sup>b</sup>, il  
 faut traiter de porcs ceux qui, purifiés de la fange des  
 passions, retournent ensuite s'y vautrer. 9. Pierre, le  
 grand disciple du Christ, écrit au sujet de ceux qui sont  
 dans de telles dispositions d'esprit : « Il valait mieux pour  
 eux ne pas avoir connu la voie de la justice que de l'avoir  
 connue pour se détourner de la loi sainte qui leur avait  
 été enseignée. Il leur est arrivé ce que dit le véridique  
 proverbe : « Le chien est retourné à son vomissement »,  
 et cet autre : « La truie, une fois lavée, se vautre dans  
 la fange<sup>c</sup>. »

10. A des hommes de cette sorte, le Sauveur interdit  
 de donner les choses saintes, car ils reviennent à la mé-  
 chanceté qu'ils ont vomie, puisque après s'être apparem-  
 ment repentis, ils retournent au péché qu'ils avaient  
 rejeté. Il ne faut pas plus accepter ces gens dans la com-  
 munauté en leur faisant part de la sainte connaissance  
 des mystères du Royaume des cieux qu'il ne convient de  
 jeter aux pourceaux les perles divines<sup>d</sup>, | [c'est-à-dire] les  
 paroles des sages, parure de l'homme intérieur et de ses  
 oreilles.

11. Car n'est-il pas vrai qu'il se pare avec elles, le fidèle  
 qui obéit à Celui qui dit : « Applique ton oreille aux

« Περὶ πολλὰ δὲ διαβάλλεται τὰ κινήματα τοῦ κυνός· ὅπως καταφερῆ εἰσιν  
 πρὸς ὀχρεῖαν. Ἐβίβασιν οὖν ἐν τῇ συνηθείᾳ κύνας λέγειν τοὺς ἀκολάστους καὶ  
 τὰς γυναῖκας οὕτω ὀνομάζειν... Ἔστιν δὲ καὶ ἀναιδὲς καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς  
 τῆ ψυχῆ καὶ κολακευτικόν. Οἱ ἄνθρωποι οὖν οἱ ἔχοντες τοιαῦτα κινήματα ἐν  
 δίκῃ κύνες ὀνομάζονται. » La similitude des expressions fait penser  
 au même auteur.

[278] λέγοντι· « Λόγοι σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς<sup>a</sup> », καὶ [τῷ] φάσ-  
 5 κοντι Θεῷ Λόγω· « Κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ [ρή]ματα τοῦ  
 στόματός μου<sup>b</sup> »; Τοὺς οὕτω τιμαλφεστάτ[ου]ς καλοὺς μαργα-  
 ρίτας οὖς ὁ τῆς βασιλείας ἔμπο[ρο]ς ζητεῖ<sup>c</sup> καὶ θηρεύει οὐ δεῖ  
 παραβάλλειν τοῖς ἡρμηνευμένοις χοίροις τὸν κεκτημένον αὐτούς,  
 ἵνα μὴ κ[α]ταπατήσωσιν, τὴν χρῆσιν καὶ τὸ κάλλος αὐ[τ]ῶν  
 10 ἡγνοηκότες.

12. Αὐτάρκως μαρτυρίων π[α]ρατεθέντων πρὸς δεῖξιν τοῦ  
 παραβεβλησ[θ]ῆναι τοὺς ἀνθρώπους ψεκτῶς κτήνεσιν ἀνοήτοις;  
 ἐκθετέον λοιπὸν γραφὰς παριστάσας ὡς καὶ ἐπαινετῶς ἐμοιοῦνται  
 ἦθεσιν καὶ κινήμασιν ἐνίων ζῴων οἱ ἀνθρωποί. Ἡ (οὐχ) οὗτοι  
 15 αὐτοὶ τυγχάνουσιν περὶ ὧν ὁ Σωτὴρ· « Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς  
 ἐμῆς φωνῆς ἀκούουσιν<sup>d</sup> », καὶ πάλιν· « Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ  
 καλὸς καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων<sup>e</sup> »;

13. Πρόβατα Χριστοῦ εἰσιν οἱ εὐστάθειαν καὶ πραότητα κατορ-  
 θούντες, ἐξ ὧν ποιμνιον συμπληροῦται, περὶ οὗ τὸ Πνεῦμα τὸ  
 20 ἅγιον διὰ τοῦ προφήτου φησὶν· « Καὶ στήσεται καὶ ὀψεται καὶ  
 ποιμανεῖ τὸ ποιμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύϊ Κύριος<sup>f</sup>. »

[279]  
 (XVIII,  
 5)

14. Κατὰ τοιαύτην ἀναγωγὴν « τὸ τῆς ἐκλογῆς σκεῦος<sup>g</sup> », ὁ  
 ἐν Χριστῷ λαλῶν Παῦλος, ἐξέλαβεν | τὸν « οὐ φιμώσεις βοῦν  
 ἀλοῶντα » νόμον, μετὰ τὸ ἐκθέσθαι αὐτὸν ἐπενεγκῶν· « Μὴ τῶν  
 βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; ἢ πάντως περὶ ἡμῶν λέγει », τῶν ἀποστό-  
 λων δηλονότι; « ὅτι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν  
 5 ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν<sup>h</sup>. »

15. Μυρίων [. . .] ἄλλων τοιούτων εὐρισκομένων τῷ προ-  
 ἔχον[τι] τῇ ἀναγνώσει τῆς θεοπνεύστου γραφῆς, ὑπ[έρ] τοῦ μὴ  
 πέρα τοῦ δέοντος μηχανθῆναι τὸν λόγ[ο]ν, ἐλευστέον ἐπὶ τὸ προ-  
 κείμενον περὶ τοῦ Λιβάνου καὶ τῶν ξύλων αὐτοῦ, ἔχον οὕτως.

278 a. Prov. 5, 1 || b. Ps. 77, 1 || c. Cf. Matth. 13, 45 || d. Jn  
 10, 16 || e. Jn 10, 14 || f. Mich. 5, 3 || g. Act. 9, 15 || 279 a. I Cor.  
 9, 9-10

278 ὁ Θεῷ cancell. (?) P<sup>n</sup> || 14 οὐχ add. nos || 18 πρόβατα: πρόβατα  
 δὲ P<sup>n</sup> || 279 ὁ ὀφείλει: ὀφείλει ἐφ' ἐλπίδι P<sup>l</sup> || 5 ἐπ' nos: ἐφ' P || 9 ἔχον:  
 ἐχόντων P<sup>n</sup>

1. L'expression Θεῷ Λόγω est, ici, surprenante. Corrigée en Θεοῦ

paroles<sup>a</sup> des sages, et au Verbe de Dieu<sup>1</sup> qui dit : « Prêtez  
 l'oreille aux paroles de ma bouche<sup>b</sup> » ? Ces perles pré-  
 cieuses de grand prix que le marchand du royaume  
 recherche<sup>c</sup> et pourchasse, il ne faut pas, quand on les  
 possède, les jeter devant ceux que l'Écriture appelle des  
 pourceaux, car ils les fouleraient aux pieds, inconscients  
 de leur valeur et de leur beauté.

12. Ces textes témoignent assez que  
 ... et au sens  
 laudatif.

l'Écriture compare péjorativement les  
 hommes aux animaux sans intelligence ;  
 il faut maintenant produire ceux qui montrent que l'Écri-  
 ture compare aussi en bonne part le caractère et les mouve-  
 ments des hommes avec ceux de quelques animaux. N'est-  
 ce pas le cas de ceux dont le Sauveur dit : « Mes brebis  
 entendent ma voix<sup>d</sup> », et encore : « Je suis le bon pasteur  
 et je donne ma vie pour mes brebis<sup>e</sup> » ? 13. Les brebis du  
 Christ sont ceux qui, unissant heureusement fermeté et  
 douceur, forment ce troupeau dont parle l'Esprit-Saint  
 par la bouche du prophète : « Le Seigneur se dressera et  
 il verra, et il fera paître son troupeau dans la force<sup>f</sup>. »

14. C'est dans un sens spirituel semblable que Paul,  
 le « vase d'élection<sup>g</sup> », parlant dans le Christ, comprenait |  
 ce conseil : « Tu ne muselleras par le bœuf qui foule l'aire »,  
 puisqu'il ajoutait, après l'avoir cité : « Dieu se met-il en  
 peine des bœufs ? N'est-ce pas absolument de nous qu'il  
 parle », c'est-à-dire des Apôtres ? « Car il est bon que  
 celui qui laboure laboure et que celui qui foule l'aire la  
 foule avec l'espoir d'avoir sa part du grain<sup>h</sup>. »

15. On trouverait encore mille autres exemples sem-  
 blables en lisant avec soin l'Écriture inspirée, mais pour  
 ne pas allonger plus qu'il ne faut le développement, pas-  
 sons au texte sur le Liban et ses arbres, que voici.

λόγω, elle conviendrait mieux, et mieux encore si l'on se contentait  
 de lire Θεῷ φάσκοντι. Sur le Papyrus, le mot Θεῷ apparaît biffé,  
 mais sans certitude.

[279]

\*  
\*\*

10 16. ZACH. XI, 1-2 : <sup>1</sup> Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου· <sup>2</sup> ὀλουξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος, ὅτι μεγάλως μεγιστάνες ἐταλαιπώρησαν· ὀλούξατε, δρύες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σὺμφυτος.

15 17. Τὸ ὄνομα τὸ Λίβανος πρὸς ἀλληγορίαν ὅτε μὲν τὴν εἰδωλολατρείαν, ὅτε δὲ τὴν ὑπεροψίαν καὶ ὑπερηφανίαν σημαίνει. Ἐν γὰρ τῷ Ἄισματι τῶν Ἀισμάτων τὴν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν Ἐκκλησίαν καλῶν ὁ νυμφίος αὐτῆς Χριστός· « Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, φησίν, ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως <sup>b</sup>. » Δεξαμένη  
20 γὰρ τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον <sup>c</sup>, ἔρχεται πρὸς τὸν προσκαλούμενον ἀπὸ πρακτικῆς κακίας εἰς ἠθικὴν ἀρετὴν καὶ ἐξ ἀγνοίας καὶ ἀπιστίας ἐπὶ θεῖαν γνῶσιν καὶ πίστιν ὑπερβάλλουσαν διὰ τελειότητα.

280  
(XVIII,  
6)

18. Ὡσπερ δὲ ἡ ῥηθεῖσα λέξις Λίβανον λέγει τὴν εἰδώλων καὶ δαιμόνων ἀσεβεστάτην θεραπείαν, οὕτως τὴν ὑπερηφανίαν παρίστησιν ἐν τῷ· « Μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χελμὲλ <sup>a</sup> », τοῦτ' ἔστιν ὁ ὑπερόπτης καὶ αὐθάδης ἀχθῆσεται εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς περιτομῆς τὴν πνεύματι καρδίας <sup>b</sup> προσαγομένην· [τὸ] γὰρ Χελμὲλ ἐρμηνεύεται ἐπίγνωσις περιτομῆς.

5 19. [Ὁ] ταύτην τὴν ἐπίγνωσιν ἔχων ἀτυφίαν κατορθ[ο]ῖ, μαθὼν ὑπὸ Ἰησοῦ ταπεινὸς εἶναι τῇ καρδίᾳ <sup>c</sup> κ[αί] τῷ πνεύματι.

279 b. Cant. 4, 8 || c. Hébr. 6, 1 || 280 a. Is. 29, 17 || b. Cf. Rom. 2, 29 || c. Cf. Matth. 11, 29

279 20-21 προσκαλούμενον : προσκαλοῦντα P<sup>n</sup> || 280 3 χελμὲλ : χελμε Pac || ἀχθῆσεται add. mg. P<sup>c</sup> ul vid. || 5 χελμὲλ : χελμε Pac

1. La forme Χελμὲλ est inhabituelle, mais attestée. Cf. E. HATCH,

\*  
\*\*

16. ZACH. XI, 1-2 : <sup>1</sup> Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres ! <sup>2</sup> Que le pin pousse des cris de douleur, car le cèdre est tombé, car les grands ont été fortement éprouvés. Poussez des cris de douleur, chênes de Basan, car l'épaisse forêt de chênes a été abattue.

**Le Liban,  
idolâtrie  
et orgueil.**

17. Le mot de Liban, au sens allégorique, signifie tantôt l'idolâtrie, tantôt l'arrogance et la hauteur. En effet, dans le Cantique des Cantiques, quand son époux, le Christ, appelle l'Église des Gentils, il lui dit : « Viens du Liban, ô mon épouse ; tu viendras et tu t'avanceras en partant de la foi commençante <sup>a</sup>. » Car après avoir reçu la parole du commencement du Christ <sup>c</sup>, elle vient à Celui qui l'invite à passer de la méchanceté dans ses actes à la vertu morale, ainsi que de l'ignorance et de l'incrédulité à la gnose divine et à la foi suréminente en perfection.

18. Mais si le texte qu'on vient de citer appelle Liban le culte très impie des idoles et des démons, | par contre, c'est la hauteur qui est visée dans le passage suivant : « Le Liban sera transformé comme la montagne du Carmel <sup>a</sup> », c'est-à-dire que la hauteur et la suffisance seront amenées à la connaissance de la circoncision, celle du cœur que l'on se procure en esprit <sup>b</sup> ; le mot Carmel <sup>1</sup>, en effet, signifie « connaissance de la circoncision ».

19. Celui qui possède cette connaissance pratique l'humilité, car il a appris de Jésus à être humble de cœur <sup>c</sup> et d'esprit.

A Concordance to the Septuagint, sub verbo. Les deux fois, le copiste a omis le second λ, qu'a rétabli un correcteur, P<sup>1</sup> semble-t-il.

280

[280] 20. Τῷ διττῷ τούτῳ Λιβάνῳ προσφωνεῖ ὁ πνευματόφερος προφήτης, μᾶλλον δὲ ὁ Κύριος δι' αὐτοῦ, διανοίξει τὰς θύρας αὐτοῦ, ἵνα καταβρωθῶσιν [ὑ]πὸ πυρὸς αἱ εἴσω τῶν θυρῶν αὐτοῦ κέδροι· αὐταὶ δ' εἰ[σ]ιν δαίμονες ἀλιτήριοι καὶ ἄνθρωποι ὑπερόπται, συντριβόμενοι ὑπὸ τῆς τοῦ Κυρίου φωνῆς, κατὰ τὰ ἐν εἰκοστῷ καὶ ὀγδόῳ Ψαλμῷ ᾄδόμενα τῷδε τῷ τρόπῳ· « Φωνὴ Κυρίου συντριβόντος κέδρους· συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου<sup>d</sup>. »

21. Κατὰ τῶν τρύτων φυτῶν ἀγρίων ὄντων καὶ καρπὸν ἐδώδιμον οὐ φερέντων ἐν Ἡσαΐα γράφεται πρὸς ἐ[τέ]ρ[οις] οὔτ[ι]ως· « Ἡμέρα Κυρίου σα[ξ]αθὸ ἐπὶ πάντα [ὑβ]ριστὴν καὶ ὑπερήφανον καὶ ὑψηλὸν καὶ μετέωρον<sup>e</sup> », καὶ μετ' ἑλίγα· « καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασάν<sup>f</sup>. » Ταῦτα γὰρ οὕτως ἄγρια ξύλ[α] π[ε]φύτευται ἐπὶ τὴν εἰδωλολατρείαν | καὶ ὑπεροψίαν, συντριβόμενα καὶ πυρὶ ἀναλισκόμενα σὺν τοῖς συναγορεύουσιν σοφιστικῶς περὶ αὐτῶν, κατὰ τὸ λεχθὲν ἐν τῷ αὐτῷ Ἡσαΐα· « Ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται<sup>a</sup>. » 22. Πίπτει γὰρ ἡ εἰδωλολατρεία σὺν τοῖς συναγορεύουσιν αὐτῇ δαίμοσι καὶ ἀνθρώποις σοφισταῖς· ὡσαύτως καὶ οἱ ὑπερόπται ἄνθρωποι σὺν τῇ ἀλαζονείᾳ πεσοῦνται ὅταν τοῖς ὑπερηφάνοις ἀντιτάττηται Θεός, κατὰ τὸ φερόμενον ἐν τῇ τῶν θείων Παροιμιῶν γραφῇ οὕτως· « Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάττεται<sup>b</sup>. »

23. Περὶ τῶν οὕτως ὑψαυχενοῦντων, οἱ ἀτυρίαν κ[α]τορ-  
10 θούντες τῷ Θεῷ ἀναπέμπουσιν εὐχὴν, οὕτως ἀναφθεγγόμενοι· « Ἐπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος<sup>c</sup> », καὶ μεθ' ἕτερα ἐν τῷ αὐτῷ Ψαλμῷ· « Ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε διὰ παντὸς ἀγέβη πρὸς σέ<sup>d</sup>. »

24. Πρὸς τὸν διττῶς ἀποδοθέντα Λίβανον προστάττει ὁ θεὸς  
15 λόγος διανοίξει τὰς θύρας αὐτοῦ. Διανοιχθείσης γὰρ καὶ ἐξαπλωθείσης τῆς ὑπερηφανίας [καὶ] εἰδωλολατρείας, τὸ τῆς κολά-

280 d. Ps. 28, 5 || e. Is. 2, 12 || f. Is. 2, 13 || 281 a. Is. 10, 34 || b. Prov. 3, 34 || c. Ps. 73, 3 || d. Ps. 73, 23

280 9 δι' om. Pac || 20 δένδρον : δένδρου Pac

20. A ce Liban pris dans les deux sens, le prophète inspiré, ou plutôt le Seigneur par son intermédiaire, demande d'ouvrir ses portes pour que le feu dévore les cèdres qui sont à l'intérieur de ces portes. Ces cèdres sont les démons pervers et les hommes méprisants, broyés par la voix du Seigneur, selon ce que chante le Psaume 28, en ces termes : « Voix du Seigneur qui broie les cèdres ; le Seigneur broiera les cèdres du Liban<sup>a</sup>. »

21. Contre ces arbres sauvages qui ne portent pas de fruit comestible, il est écrit dans Isaïe, entre autres choses : « Le jour du Seigneur des armées viendra contre quiconque s'enorgueillit, méprise, s'élève et monte bien haut<sup>b</sup> », et un peu plus bas : « Contre tout cèdre élevé du Liban et contre tout chêne de Basan<sup>c</sup>. » Ces arbres ainsi sauvages poussent sur l'idolâtrie | et l'arrogance ; ils seront broyés et dévorés par le feu avec les sophistes qui prennent leur défense, selon la parole du même Isaïe : « Le Liban tombera avec ses hauteurs<sup>d</sup>. » 22. Car l'idolâtrie tombe avec ceux qui la défendent, démons et sophistes ; et de la même façon, les hommes hautains tomberont avec leur jactance quand Dieu résistera aux orgueilleux, selon le texte des Proverbes inspirés : « Dieu résiste aux orgueilleux<sup>e</sup>. »

23. A propos de ceux qui redressent ainsi orgueilleusement la tête, ceux qui pratiquent l'humilité font monter leur prière vers Dieu en disant : « Lève tes mains contre leur insolence qui ne finit pas<sup>f</sup> », et plus loin dans le même Psaume : « L'insolence de ceux qui te haïssent monte sans cesse vers toi<sup>g</sup>. »

Les cèdres  
dévorés  
par le feu.

24. La parole de Dieu enjoint au Liban pris en ces deux sens d'ouvrir ses portes. Car lorsque l'orgueil et l'idolâtrie se seront ouverts et déployés, le feu

1. Ps. 28, 5 : cité par Jérôme, 1499 B.

2. Is. 2, 12 et 2,13 : cités par Jérôme, 1499 B.

[281] σεως πῦρ ἀναλ[ύσει] κέδρους, τούς τε ὑψάχηνας ἀνθρώπους  
καὶ [ὑπ]ερόπτας δαίμονας, οὐχ ἑτέρους ὄντας « τῶν [ἀρ]χόντων  
282 τοῦτου τοῦ αἰῶνος <sup>c</sup> », ἀνθρωπίνας [καί], ὡς ἡ γραφή | φησιν,  
(XVIII, 8) « σαρκίνας σοφίας <sup>a</sup> », παιδευούσας « ὑψώματα ἐπαίρομενα κατὰ  
τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ <sup>b</sup> ».

25. Καταβρωθεισῶν ὑπὸ πυρὸς τῶν κέδρων, ὀλολύζουσιν αἱ  
5 πίστες, πεσουσῶν τῶν ἰσχυρ[ο]τέρων, κέδρων καλουμένων.

Καὶ τάχα μὲν αἱ ἄσαρκ[οι] πονηραὶ δυνάμεις κέδροι προσαγο-  
ρεύονται, πτύ[ω]ν ὀνομαζομένων τῶν ὑπ' αὐτῶν ἐνεργουμένων  
ἀνθρώπων, ἑτεροδόξων καὶ σοφῶν τοῦ κόσμου τοῦτου καὶ τοῦ  
αἰῶνος.

10 26. Λύεται τὸ αἰνιγματωδῶς εἰρημένον διὰ τῆς ἐπομένης  
λέξεως οὕτως ἐχούσης· « Μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρη-  
σαν <sup>e</sup>. » Οὗτοι δ' εἰσὶν οἱ ἐπὶ ἀρχῇ ὀγκυλλόμενοι, οὐκ ἀνθρωποι  
μόνοι, ἀλλὰ καὶ οἱ ἄσαρκοι ἄρχοντες τοῦτου τοῦ αἰῶνος.

27. Περὶ τούτων τῶν ἀλαζονικῶς ἡγουμένων, καὶ ἐν Ναοῦμ.  
15 τῷ προφήτῃ — ἕβδομος δ' οὗτος ὑπάρχει τῶν Δώδεκα Προφητῶν  
— εἴρηται τῇ Νινευῆ· « Καὶ ἐπὶ τὰ ἐνδοξά σου βαλοῦσιν κληῖρον  
καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες σου δεθήσονται χειροπέδαις <sup>c</sup> », ὅπως  
μὴ εὐλύτοις καὶ χερσὶν μὴ ἐμποδιζομέναις πράττωσιν τὰ ἀπηγο-  
ρευμένα· πρὸς ἀγαθοῦ γὰρ ἐστὶ τὸ ἐμποδίζεσθαι « τὰς ἀδικίας  
20 συμπλεκούσας χεῖρας <sup>d</sup> ».

28. Ταλαιπωρησάντων μεγάλως τῶν τῆς Βασανίτιδος δρυῶν,  
κατασπᾶται ὁ σύμφυτος δρυμὸς· δρυμὸς δ' ἐστὶν τόπος ἀγρίων  
ξύλων καρπὸν τρέφειμον οὐ φερόντων. Κατασπᾶται δ' οὗτος, |  
ἀναλισκομένης ὑπὸ πυρὸς τῆς πεπυκνωμένης αὐτοῦ φυτείας.

283 29. Δρύες ὀλολύζουσαι οὐκ ἄψυχα φυτὰ τυγχάνουσιν, ἀλλὰ  
(XVIII, 9) κατὰ ἀλληγορίαν ἀναγόμεναι ψυχαὶ ἀνθρώπων οὔσαι καὶ ἀντι-  
κείμεναι δυνάμεις.

5 30. Οὐκ ἀγνοητέον ὅτι αἱ αἰσθηταὶ δρύες ὅτε μὲν πάντα τὰ  
ξύλα σημαίνου[σιν], ὅτε δὲ εἶδος τι ξύλου. Ὅταν γὰρ πάντα τὰ

281 e. I Cor. 2, 6 || 282 a. II Cor. 1, 12 || b. II Cor. 10, 5 ||  
c. Nah. 3, 10 || d. Ps. 57, 3

282 19 ἐστὶ : ἔσται Ραϛ

du châtement dévorera les cèdres, ces hommes qui re-  
dressent orgueilleusement la tête et les démons arrogants  
qu'il faut identifier « aux puissances de ce monde <sup>c</sup> », « les  
sagesses » humaines et, comme dit l'Écriture, | « char-  
nelles <sup>a</sup> », qui enseignent « à se dresser orgueilleusement  
282 contre la connaissance de Dieu <sup>b</sup> ».

25. Les cèdres dévorés par le feu, les pins se lamentent  
de la chute des plus puissants, que l'on nomme cèdres.

Peut-être que ce nom de cèdres signifie les puissances  
immatérielles du mal, tandis que le nom de pin convient  
aux hommes soumis à leur influence, hérétiques et sages  
de ce monde et du siècle.

26. L'énigme se résout par le texte qui vient à la suite  
et qui est : « Les grands ont été fortement éprouvés <sup>e</sup> ». Les  
grands, ce sont ceux qui s'enflent d'orgueil d'être au  
pouvoir, pas seulement les hommes, mais aussi les puis-  
sances immatérielles de ce siècle.

27. Voici comment Nahum, le septième des Douze  
Prophètes, parle de ces chefs vantards en s'adressant à  
Ninive : « Ils tireront au sort ceux qui faisaient ta gloire  
et tous tes grands seront enchaînés avec des fers aux  
mains <sup>c</sup> » pour éviter de faire les choses interdites avec  
des mains dégagées et libres, car il est bon que soient  
liées « les mains qui trament l'injustice <sup>d</sup> ».

28. Une fois les chênes de Basan fortement éprouvés,  
la forêt épaisse est anéantie. On entend par forêt un  
endroit planté d'arbres sauvages qui ne portent pas de  
fruit comestible. Cette forêt est anéantie, | quand sa  
futaie épaisse est dévorée par le feu.

29. Les chênes qui se lamentent ne sont pas les végé-  
taux inanimés, mais, par allégorie, les âmes humaines  
orgueilleuses et les puissances ennemies.

30. Il faut savoir que (le mot de) δρυς (arbre, chêne),  
au sens matériel, désigne tantôt toute sorte d'arbres et  
tantôt une espèce d'arbre particulière. En effet, employant

[283] ξύλα δρύας καλῶμεν, τὸν τέμνοντα αὐτὰ δρυοτόμον καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν κατασκευαζόμενα δρύϊνά φαμεν, ἀφ' οὗ σημαينوμένου τὰς δεξιὰς πλίκας δρυφακτοὺς ὀνομάζομεν καὶ τῶν δένδρων τοὺς καρποὺς ἀκρόδρυα. Πρὸς τῷ γενικῶς ὀνομαζομένῳ, ἔστιν τι εἶδος ξύλου δρύς τυγχάνον, ὡς ἕτερον κυπάριστος, ἐλάτη, πύξος.

31. Αἱ θύραι τοῦ Λιβάνου ἄς διανοιχθῆναι προστάττει ὁ θεὸς λόγος ψεκταὶ τυγχάνουσαι, αἱ αὐταὶ εἰσιν ταῖς τοῦ θανάτου, περὶ ὧν ἐν ἐνάτῳ Ψαλμῷ ὁ ὕμνωδὸς περὶ τοῦ Θεοῦ φησιν· « Ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου<sup>a</sup>. » Περὶ τούτων ὡς οὐσῶν τῆς κακίας προστάττεται τῷ σοφῷ παροιμιωδῶς· « Μὴ ἐγγίσης πρὸς θύρας οἴκων αὐτῆς<sup>b</sup> », καὶ ἔτι περὶ πάσης ψευδοδοξίας καὶ ἀσθεΐας· « Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεῆς ψωμοῦ γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνῃ· ἐκάθισεν γὰρ ἐπὶ δίφρου ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου, ἐμφανῶς εἰς τὰς πλατείας προσκαλουμένη τοὺς παριόντας<sup>c</sup>. » 32. Τούτων τῶν θυρῶν ὁ μακρυνοθεὶς κόπτει τὰς θύρας περὶ ὧν εἶπεν ὁ Σωτὴρ· « Κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν<sup>b</sup> », 5 π[ε]ρὶ ὧν ἡ σοφία ἐν Παροιμίαις φησιν· « Μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεται μου, καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει, ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν, τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων<sup>c</sup>. »

33. Ὁ πρὸς ταύταις ταῖς θύραις καθ' ἡμέραν ἀγρυπνῶν οὐκ ἐγγίξει πρὸς ταῖς θύρας τῆς προσωποποιουμένης πόρνῆς καὶ ἄφρονος γυναικός, οὐδὲ ταῖς τοῦ Λιβάνου ἄς διανοίγειν προσήκει, καταλυομένης τῆς δοκούσης ἀσφαλείας, ἵνα τὰ ἔνδον ἀποκείμενα φάνη οἷαν ἀμορφίαν ἔχουσιν, μισηθῆ καὶ ἐγκαταλειφθῆ, οὐδενὸς νήφροντος<sup>d</sup> ὄραν αὐτὰ θέλοντος.

283 a. Ps. 9, 14 || b. Prov. 5, 8 || 284 a. Prov. 9, 13-14 || b. Matth. 7, 7 || c. Prov. 8, 34 || d. Cf. I Thess. 5, 6

283 7 καλῶμεν nos : καλοῦμεν P || δρυοτόμον : δρυοτόμον καλούμενον Pac || 11 ἕτερον : ἕτερον εἶδος Pn || 13 εἰσιν Pc : τυγχάνουσαι Pac || 284 8 εἰσόδων : εἰσόδον Pac || 13 φάνη : φανέντα Pn || 14 θέλοντος : θέλοντος φωνὴ θρηνοῦντων ποιμένων (cf. infra n° 40) Pac

1. Après θέλοντος, erreur du copiste qui entame le lemme suivant (v. *apparat*). Les mots ont été biffés et mis entre parenthèses.

δρύς au sens de toute sorte d'arbres, nous disons δρυοτόμος (bûcheron ou charpentier) pour celui qui coupe le bois, δρύϊνα (en bois) pour les objets en bois que l'on fabrique ; en ce sens, nous appelons δρυφακτος (barrière) des assemblages de bois liés entre eux, et ἀκρόδρυα (fruits) les fruits des arbres. Mais, outre ce qui est ainsi désigné par le genre, il y a une certaine espèce d'arbre qui est appelée δρύς (chêne), comme d'autres cyprès, sapin ou buis.

#### Les portes du Liban.

31. Les portes du Liban que la parole de Dieu ordonne d'ouvrir et qui appartiennent au monde du mal, sont les mêmes que celles de la mort dont le Psalmiste dit dans le Psaume 9 en parlant de Dieu : « C'est lui qui me fait remonter des portes de la mort<sup>a</sup>. » A propos d'elles, en tant que portes du mal, le sage reçoit cet ordre dans les Proverbes : « N'approche pas des portes de sa maison<sup>b</sup>. » Il est encore dit de toute espèce de fausse doctrine et d'impiété : « La femme insensée et arrogante finit par manquer de nourriture ; elle ne connaît pas la pudeur. | Assise sur un siège à la porte de sa maison, elle invite à haute voix les passants à venir sur les places publiques<sup>c</sup>. » 32. Après s'être éloigné de ces portes-là, on frappe aux portes dont parle le Sauveur quand il dit : « Frappez et l'on vous ouvrira<sup>b</sup> », à celles dont la Sagesse dit dans les Proverbes : « Heureux l'homme qui m'écoute et qui garde mes voies, qui veille chaque jour à mes portes et garde les montants de mon seuil<sup>c</sup>. »

33. Celui qui veille chaque jour à ces portes n'approche pas des portes de celle qui est personnifiée sous les traits d'une femme impudique et insensée, pas plus que des portes du Liban qu'il faut ouvrir en faisant disparaître leur soi-disant sécurité, afin de laisser apparaître la laideur des choses qu'elles enferment, et de les laisser devenir objet de haine et d'abandon, sans que personne de « vigilant<sup>d</sup> » ne consente à les voir<sup>1</sup>.

[284] 15 34. Ὅτι δὲ τὰ ῥηθέντα περὶ διαφορῶν ξύλων οὐ περὶ ἀψύχων εἴρηται, καὶ ἐκ πολλῶν μὲν γραφῶν καὶ μάλιστα προφητικῶν ἔστι θεωρησάμενος, ὧν ἔκθεσις ἤδη ἀπὸ μέρους γέγονεν· ἀρκεῖ δὲ ἐνὸς ἐπιμνησθῆναι τοῦ προφήτου Ἰεζεκιήλ, ὡς περὶ ξύλων ὄντων Φαραὼ καὶ Ἀσσοῦρ. Πονηραὶ δὲ δυνάμεις οὗτοι, ὁ μὲν τῆς 20 Αἰγύπτου, ὁ δὲ τῆς Ἀσσυρίας τύραννοι, ἔχοντες ῥίζας καὶ παραφυάδας ὑψωθείσας ἀπ' ὕδατος πολλοῦ, οὐσπερ ἐξήλωσεν κατὰ μίμησιν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ Θεοῦ, κλάδους εὐμεγέθεις ἔχοντας ἐλ[ά]τας τε καὶ (πίτυας) μιμουμένους. 35. Πῶς γὰρ κα[ί] μέχρι πιθανότητος ἐκλαβεῖν δυνατόν αἰσθητὰ ξύλ[α] ζηλοῦντα καὶ μιμούμενα τηλικούτους τυράν[ο]υς, 5 ὧν ἐν ταῖς παραφυάσι καὶ κλάδοις κατασκη[η]νοῦσι<sup>a</sup> πάντα τὰ πετεινὰ καὶ τίκτουσι τὰ ἄγρια θη[ρ]ία; Ὅπως δὲ εὐσύνοπτος ἡ προφητεία γένηται, ἐκθ[ώ]μεθα μέρος τι αὐτῆς, οὕτως ἐχούσης. 36. «<sup>3</sup> Ἴδου Ἀσσοῦρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν καὶ πυκνὸς ἐν τῇ σκέπῃ καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, καὶ 10 εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ· <sup>4</sup> ὕδωρ [ἐξ]έθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὑψώσεν αὐτόν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα το[ῦ] πεδίου. <sup>5</sup> Ἐνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλαθύνθησαν οἱ 15 κλάδοι αὐτοῦ καὶ ὑψώθησαν αἱ παραφυάδες αὐτοῦ ἀπ' ὕδατος

285  
(XVIII,  
11)

285 a. Cf. Matth. 13, 32

284 18 ὡς περὶ nos : ὡς περὶ P περὶ ut. vid. Pn<sup>1</sup> ὡς περ Pn<sup>2</sup> || 285 2 ἔχοντας : ἔχοντας Pac || πίτυας nos : παραφυάδας P || 2-3 μιμουμένους nos : μιμουμένας P

1. (πίτυας) : nous avons substitué ce mot à παραφυάδας à cause de Ez. 31, 8, cité plus bas. — Μιμουμένους s'impose comme se rapportant à κλάδους. Παραφυάς (rejeton, surgen) semble plutôt désigner ici aux yeux de Didyme la grosse branche, par opposition à κλάδος, le rameau. Mais branchage et ramure sont pris l'un pour l'autre dans le texte.

2. Ici, Jérôme rapporte la pensée de Didyme, mais ne la partage

Les arbres  
représentent  
des hommes.

34. Que les textes sur différents arbres ne concernent pas des êtres inanimés, on peut s'en rendre compte par un grand nombre de passages de l'Écriture, des prophètes en particulier, déjà partiellement présentés. Il suffit d'en mentionner un seul, du prophète Ézéchiël, où il est question de Pharaon et d'Assur comme s'ils étaient des arbres. En fait, tous deux sont des puissances mauvaises, tyrans, l'un de l'Égypte, l'autre de l'Assyrie. Ils ont des racines et des branches élevées grâce à une eau abondante. Leur portent envie en cherchant à les imiter | les arbres du paradis de délices de Dieu, car ils ont des rameaux de bonne grandeur qui égalent des sapins et des pins<sup>1</sup>. 35. Comment en effet pourrait-on tenir pour vraisemblable que ceux qui envient et cherchent à imiter des tyrans aussi puissants<sup>2</sup> soient des arbres matériels, dans les branches et les rameaux desquels tous les oiseaux viennent faire leur nid<sup>a</sup> et les bêtes sauvages mettre bas ? Mais pour bien suivre la prophétie, citons-en un passage<sup>3</sup> : 36. «<sup>3</sup> Voici Assur, un cyprès sur le Liban, au branchage magnifique, à l'ombrage épais, à la taille élevée ; il a sa cime dans les nues ;<sup>4</sup> l'eau l'a fait croître, l'abîme l'a fait grandir en faisant couler ses fleuves autour de sa plantation et en envoyant ses ruisseaux à tous les arbres de la plaine. <sup>5</sup> C'est pourquoi sa taille s'est élevée plus haut que celle de tous les arbres de la plaine, ses rameaux se sont allongés et ses branches se sont élevées

285

pas, 1499 AB : « quidam non intelligentes... ad contrarias referunt fortitudines de quibus in Ezechiele... (cit. d'Ez. 31, 3-4)... Nos autem... »

3. Cette longue citation d'Ézéchiël 31, 3-9, du point de vue textuel, se fait remarquer par trois particularités : a) au verset 3, la présence de καὶ πυκνὸς ἐν τῇ σκέπῃ à côté des deux autres qualificatifs accordés à Assur; b) au verset 6, l'addition de ἐν τῷ ἐκτεῖναι αὐτόν; c) au verset 8, la leçon καὶ κυπάρισσοι πολλὰί. — Nous constatons ici, comme dans les lemmes (cf. *Intr.*, p. 46), que le texte biblique de Didyme n'est pas celui des grands manuscrits des LXX.

[285] πολλοῦ. \* Ἐν τῷ ἐκτείνειν αὐτὸν ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πέτεινά τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑπεκῆτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννώσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πε[ε]δίου, ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατώκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν. 37. \* Καὶ ἐγένετο καλὸς 20 ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ. \* Καὶ κυπάρισσοι πολλοὶ ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ καὶ πίτνες οὐχ ὅμοιοι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιοι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ· πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὡμοιωθήσονται ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ \* διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, καὶ ἐξήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ Θεοῦ<sup>a</sup>. »

286  
(XVIII,  
12)

38. Τὰ αὐτὰ ἢ παραπλήσια τοῖς λεχθεῖσιν περὶ τοῦ Ἀσσοῦρ 5 καὶ περὶ τοῦ Φαραὼ ὑπὸ τοῖον εἴρηται.

39. Οὐκ ἀγνοητέον ὅτι οἱ πλείονες τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τὸν Φαραὼ καὶ τὸν Ἀσσοῦρ εἰς τὸν διάβολον ἀναφέρουσι, κατὰ διαφόρους ἐπινοίας ὅτε μὲν Φαραὼ, ὅτε δὲ Ἀσσοῦρ ἀλληγοροῦμενον. Οἱ ταύτην κομίζοντες τὴν ἐρμηνείαν λεγέτωσαν τίνα τὰ 10 ξύλα τοῦ παραδείσου ζηλώσαντα τὸν διάβολον, οὐκ ἄψυχα ἀλλὰ ζῶα ὄντα λογικὰ δηλονότι. Καὶ θαυμαστὸν οὐδὲν εἰ λογικῶν ζῶων κατηγορεῖται τὰ ὀνόματα τῶν ξύλων, ὅποτε καὶ ἡ τοῦ Θεοῦ σοφία ὅτε μὲν ἄμπελος ἀληθινή, ὅτε δὲ ξύλον ζωῆς προσαγορεύεται<sup>b</sup>.

\* \*

15 40. ZACH. XI, 3 : Φωνὴ θρηνοῦντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἢ μεγαλωσύνη αὐτῶν· φωνὴ ὄρουμένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ἰορδάνου.

286 a. Ez. 31, 3-9 || b. Jn 15, 1. Apos. 22, 14

286 b εἴρηται : εἴρηται Pn || 17 τοῦ add. Pl

1. Ἀδελφῶν ἡμῶν : Didyme semble faire allusion ici à ses collègues interprètes de l'Écriture, plutôt qu'à ses frères les moines. Dans le *De Spir. S. 1* : « exhortationi fratrum cedere », PG 39, 1033 C, il s'agit plutôt des moines.

bien haut, grâce à une eau abondante. \* Tandis qu'il s'étendait, tous les oiseaux du ciel venaient nicher dans ses branches, et, sous le couvert de ses rameaux, tous les animaux de la plaine venaient mettre bas ; à son ombre, habitait une grande multitude de nations. 37. \* Il était beau dans sa grandeur par la profusion de ses rameaux, car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes. \* Et beaucoup de cyprès et de pins dans le paradis de Dieu n'égalaien pas ses branches et les sapins n'égalaien pas ses rameaux. Aucun arbre dans le paradis de Dieu ne pouvait se comparer | à lui en beauté par la profusion de ses rameaux ; et les arbres du paradis de délices de Dieu lui portaient envie<sup>a</sup>. »

38. Ce qui est dit d'Assur, ou quelque chose d'analogue, est dit aussi de Pharaon par la même occasion.

39. Il ne faut pas négliger de remarquer que la plupart de nos confrères<sup>1</sup> font de Pharaon et d'Assur le diable, lequel, sous différents aspects, est allégoriquement présenté tantôt comme Pharaon et tantôt comme Assur. Ceux qui interprètent de la sorte n'ont qu'à dire quels arbres du paradis portent envie au diable, évidemment pas des êtres inanimés mais bien des êtres vivants raisonnables. Et il n'est nullement étonnant que des noms d'arbres servent à désigner des êtres vivants raisonnables, puisque la Sagesse de Dieu elle-même est appelée tantôt la vigne véritable et tantôt l'arbre de vie<sup>b</sup>.

\* \*

40. ZACH. XI, 3 : *On entend la voix des pasteurs qui se lamentent, car leur grandeur a été renversée ; on entend la voix des lions qui rugissent, car la fertilité du Jourdain a été renversée.*

[286]

41. Οἱ ἡγούμενοι τῶν λαῶν ἱερατικῶς τε καὶ διδασκαλικῶς ποιμένες αὐτῶν οἷα προβάτων τυγχάνουσιν, τῶν βασιλικῶς μάλ-  
 20 λον δὲ τυραννικῶς ἐπιστατούντων ὑπαρχόντων λέοντων. Καὶ ἐπεὶ οἱ ἀμφοτέρως ἄρχοντες ποιμένες καὶ λέοντες καλοῦνται, πᾶσα ἀνάγκη τοὺς ὑπηκόους πρόβατα καὶ ἄλλα κτήνη προσαγορεύεσθαι, τῶν μὲν προβάτων ἀναφορὰν ἔχόντων πρὸς τοὺς βόσκοντας νομέας, τῶν δὲ κτηνῶν πρὸς τοὺς λέοντας. Εἰρηται γοῦν ἐν Παροι|μίαις· « Λέων ἰσχυρότερος κτηνῶν, ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει πᾶν κτήνος<sup>α</sup>. »

287  
(XVIII,  
13)

42. Δυσπραγία ὑποπεσόντων τῶν ὑπὸ τοὺς διδασκάλους, μάλ-  
 λον δὲ ψευδοδιδασκάλους, καὶ τοὺς τυραννικῶς ἐπικειμένους,  
 5 θρηνοῦσιν οἱ ποιμένες, οὐ τῶν ποιμνίων φειδόμενοι<sup>β</sup>, ἀλλὰ στε-  
 ρηθέντες αἰσχυρῶν κερδῶν καὶ ἐπιλήπτων ἡδονῶν ἔνεκα, ἵνα μὴ τῷ νομοθετοῦντι Θεῷ καὶ τὸ ἄρχειν αὐτοῖς δεδωκότι δουλεύωσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ<sup>γ</sup>.

43. Περί τῶν ἑτεροδόξων, ὁ θεσπέσιος γράφει Ἀπόστολος  
 10 διορθούμενος τοὺς τῆς Ἐκκλησίας λαούς· « Διδαχαῖς ξέναις καὶ  
 ποικίλαις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιῶσθαι<sup>δ</sup> », καὶ πάλιν· « Οἱ γὰρ τοιοῦτοι διδάσκαλοι τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, ἀλλ' οὐ τῷ Χριστῷ δουλεύουσιν, διὰ χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξ-  
 15 απατῶντες τὰς καρδίας τῶν ἀκάμων<sup>ε</sup> », βροσκήματα δι' ἀπλότητα τυγχάνοντας.

44. Οὗτοι τοιγαροῦν ἐν ἀπορίᾳ γενόμενοι ὧν ποθοῦσιν ἡδέων  
 θρηνοῦσιν, ταλαιπωρησάσης ἧς ὄντο ἠπατημένως ἔχειν μεγα-  
 λωσύνης· ὡσαύτως καὶ οἱ θυμικῶς ἄρχοντες ὠρύνονται, ταλαιπω-  
 ρήσαντος τοῦ Ἰορδάνου ἔνθα ἐλόχων καὶ ἐνεκρύπτοντο, δοσκύντες  
 20 σκέπην καὶ ἀσφάλειαν ἔχειν διὰ ἀγριότητα.

287 a. Prov. 30, 30 || b. Cf. Act. 20, 29 || c. Rom. 16, 18 ||  
 d. Hébr. 13, 9 || e. Rom. 16, 18

286 22 ἄλλα Pac : τὰ ἄλλα (τὰ expunct.) Pn || 287 5-6 στερηθέντες :  
 ὅτι ἐρηθέντες Pac || 16 ὧν : οἱ ὧν Pac || 17 ἔχειν add. Pn

1. Le Jourdain, lieu sauvage : cf. JÉRÔME, 1500 A.

Les mauvais  
 pasteurs  
 se lamentent.

41. Ceux qui guident les peuples comme des brebis, par le sacerdoce et l'enseignement, en sont les pasteurs, tandis que ceux qui les gouvernent en rois, ou plutôt en tyrans, sont des lions. Et comme ces deux sortes de chefs portent le nom de pasteurs et de lions, ceux qui leur sont soumis reçoivent nécessairement le nom de brebis et d'autres bêtes, de brebis en référence aux pasteurs qui les font paître, de bêtes en référence aux lions. Car il est dit dans les | Proverbes : « Le lion est plus fort que les bêtes ; rien ne le met en fuite, il n'a peur d'aucune bête ». »

42. Des malheurs étant survenus aux victimes de ces docteurs, ou plutôt de ces faux docteurs, et de ces dominateurs tyranniques, les pasteurs se lamentent, non point parce qu'ils ont souci d'épargner les troupeaux<sup>β</sup>, mais à cause des gains honteux dont ils se trouvent privés et des blâmables plaisirs qu'ils en tiraient, en vue de servir leur<sup>γ</sup> ventre et non point Dieu, auteur de la loi et dispensateur de leur autorité.

43. En ce qui concerne les hérétiques, l'Apôtre inspiré, remettant dans le bon chemin les peuples de l'Église, écrit : « Ne vous laissez pas entraîner à des doctrines étrangères et diverses, car il vaut mieux s'affermir par la grâce<sup>δ</sup> » ; et encore : « De tels maîtres sont les esclaves de leur ventre et non du Christ, ils trompent par de beaux discours et des paroles flatteuses l'esprit des gens sans malice<sup>ε</sup> » qui sont, par leur simplicité, des bêtes de troupeau.

44. Donc ces pasteurs, privés des plaisirs qu'ils convoient, se lamentent, car elle est ruinée la grandeur illusoire qu'ils s'attribuaient. Semblablement, ceux qui régnaient par la violence rugissent (de déception), car il est ruiné le Jourdain, ce lieu de leurs embuscades et de leurs retraites où ils s'imaginaient trouver refuge et sécurité à cause de son caractère sauvage<sup>1</sup>.

287

288  
(XVIII,  
14)

45. Ἐύλων πολλῶν ἐκκοπέντων ἤδη καὶ κατασπασθέντων, ὡς ἔναγχος εἶρηται, κατεσπᾶσθαι τὸν δρυμὸν τὸν σύμφυτον.

46. Πολλὰ ἐκ τῆς γραφῆς ἔστιν εὐρεῖν σημαίνοντα τοὺς ὠμῶς καὶ ἀγρίῳ θυμῷ ἐπιστατοῦντας, λέοντας ἐν δίχῃ προσαγορευομένους. Αὐτίκα γοῦν ἐν τῷ προφήτῃ Ἱερεμίᾳ λέοντες εἶρηται ὅ τε τῆς Βαβυλωνίας ὠμόθυμος ἄρχων καὶ ὁ τῆς Ἀσσυρίας τύραννος· ἔχει δ' οὕτως ἡ προφητεία· « Πρόβατον πλανώμενον ὁ Ἰσραήλ, λέοντες ἐξῴσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος κατέφαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσοῦρ, καὶ ὕστερος τὰ ὀστέα αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος<sup>a</sup>. »

47. Ταύτῃ τῇ νοήσει ἐκλημπτέον καὶ τὸ ἐν πεντηκοστῷ ἐβδόμῳ Ψαλμῷ περὶ ἀνθρώπων καὶ πονηρῶν δυνάμεων οὕτως· « Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφως, ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βουούσης τὰ ὄτα αὐτῆς ἥτις οὐκ ἀκούσεται φωνῆν ἐπάδοντος φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρά σοφοῦ. Ὁ Θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν Κύριος<sup>b</sup>. » Οὐ γὰρ ἠγούμεθα οὕτω τινα εὐήθη εἶναι ὡς ὑπολαβεῖν μόνας τὰς μύλας τῶν αἰσθητῶν λεόντων ὑπὸ Θεοῦ συντρίβεσθαι, ὄλων τῶν σωματῶν αὐτῶν ἔξω βλάβης 20 μενόντων.

\*  
\*  
\*

288 a. Jér. 50, 17 = LXX 27, 17 || b. Ps. 57, 5-7

288 15 τε : τε τοῦ Ραο

1. Nous laissons telle quelle, avec un verbe *dire* sous-entendu, cette proposition infinitive, qui a déjà donné de la tablature aux lecteurs antiques. On aurait pu, logiquement, rapporter la proposition ξύλων... κατασπασθέντων à ce qui précède, mais que faire alors de κατεσπᾶσθαι? Les lecteurs d'autrefois ont pris parti : ponctuation forte et *paragraphos* après ἀγριότητα; *paragraphos* à nouveau après σύμφυτον.

2. En tournant de bas en haut la p. 288 du Papyrus, on peut lire,

288

45. Une fois les arbres abattus | et détruits en grand nombre, comme il vient d'être dit, l'épaisse forêt de chênes s'est trouvée détruite<sup>1</sup>.

Les lions  
représentent  
les tyrans.

46. On peut trouver beaucoup de passages de l'Écriture où ceux qui exercent le pouvoir cruellement et avec une sauvage violence sont, à juste titre, appelés des lions. Ainsi, par exemple, dans le prophète Jérémie, on donne le nom de lion au cruel monarque de Babylonie et au tyran d'Assyrie; voici le texte de la prophétie : « Israël est une brebis errante, les lions l'ont chassée. Le roi d'Assur l'a dévorée le premier, puis le roi de Babylone (a dévoré) ses os<sup>a</sup>. »

47. C'est aussi en ce sens qu'il faut prendre le texte suivant, tiré du Psaume 57, sur les hommes et les puissances mauvaises : « Leur venin est semblable à celui du serpent, de la vipère sourde qui se bouche les oreilles et qui n'entendra pas la voix du charmeur ni l'habile incantation qu'il prononce. Dieu a brisé leurs dents dans leur bouche, le Seigneur a broyé les mâchoires des lions<sup>b</sup>. » Car nous ne pensons pas qu'il y ait quelqu'un d'assez naïf pour supposer que Dieu ne brise que la mâchoire des lions visibles sans infliger d'autre dommage au reste de leur corps<sup>2</sup>.

\*  
\*  
\*

biffé, sur les deux premières lignes : ἔστι γὰρ ὁ κύων κατοφερὲς ζῶον ἀναιδῶς μετ' ὀστρου. On reconnaît là l'avant-dernière ligne de la page 276. Par quelle distraction dans la manipulation des feuilles au moment de la copie, ce texte est-il venu ici? Et comment expliquer qu'il ait été continué mot pour mot sur la p. 277, sans que le copiste se soit rendu compte que le début de la p. 277 recopiait la fin de la p. 276? — Cette erreur nous vaut de pouvoir lire la phrase avec certitude, car le bas de la p. 276 est en partie illisible.

[288] 48. ZACH. XI, 4-5 : 4 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς, 5 ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετῆμελλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Ἐδλογητὸς Κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν, καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.

289  
(XVIII,  
15)

49. Τῶν εἰς τὸ παιδεύειν καὶ ποιμαίνειν τὴν λογικὴν ἀγέλην 5 τεταγμένων οἱ μὲν κατὰ βούλημα Θεοῦ, οἱ δὲ ἀσεβῶς καὶ πεπλανημένως ἐπιστατοῦσιν. Περὶ ἀμφοτέρων τῶν ταγματῶν τῶν νομῶν ἔστιν ἀπὸ τῆς γραφῆς συναγαγεῖν μαρτύρια.

50. Περὶ τῶν ἐπαινετῶς ἐπιτελούντων ἦν ἐνεχειρίσθησαν ἐπιστασίαν λέγεται ὑπὸ τοῦ Θεοῦ « Δώσω αὐτοῖς » — τοῖς 10 ποιμνίοις δηλοῦντι — « ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου, καὶ ποιμανοῦσιν αὐτοὺς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης<sup>a</sup> ». Περὶ τῶν οὕτω ἐπιστημονικῶς ἀγελαρχούντων ὁ χριστοφόρος Ἀπόστολος μνημονεύει τεθειμένων ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ μετὰ ἀποστόλων καὶ προφητῶν διδασκάλων τε καὶ εὐαγγελιστῶν<sup>b</sup>.

15 51. Καὶ τάχα ἀπόστολοι καὶ προφῆται διδάσκαλοι τε καὶ εὐαγγελισταὶ τυγχάνουσιν οἱ γνωστικῶς καὶ συνετῶς παιδεύοντες τὴν Χριστοῦ σύνοδον, ποιμένων ὄντων τῶν πρακτικῶν βίον ἔχόντων καὶ ἐπιστατούντων ἔργοις ἀγαθοῖς, τὴν πίστιν καὶ τὰ φρονήματα τῶν χριστιανῶν οὐκ ἀνηγμένως ἀποδιδόντων, τῶν κατὰ 20 διάμετρον τοῖς ἐπιστήμοσι ποιμέσι διὰ φαυλότητα ἀντικειμένων ἀσεβῶν ὀνομασμένων· ὁ Θεὸς γοῦν φησὶν περὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἄλλας κακίας ἐνεργούντων « Ἰερεῖς οὐκ εἶπαν ποῦ ἐστὶν Κύριος; Καὶ οἱ ἀντεχόμενοι | τοῦ νόμου μου οὐκ ἠπίστησαντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβησαν εἰς ἐμέ<sup>a</sup> », καὶ τὰ ἐξῆς.

290  
(XVIII,  
16)

52. Οἱ οὕτως ἀσεβοῦντες καὶ πόρνοι τυγχάνουσιν, τάχα μὲν

289 a. Jér. 3, 15 || b. Cf. Éphés. 4, 11. I Cor. 12, 28 || 290 a. Jér. 2, 8

289 19 ἀποδιδόντων nos : ἀποδιδόντες P

1. Ici JÉRÔME, 1 500 B-C, trouve qu'il est inutile de commenter des vérités aussi évidentes : « Ubi manifestissima prophetia est et

48. ZACH. XI, 4-5 : 4 Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Faites paître les brebis du carnage 5 que les acheteurs égorgent sans | s'en repentir et dont les vendeurs disent : Béni soit le Seigneur, nous nous sommes enrichis ! et leurs pasteurs n'en ont pas souffert.

289

49. Parmi ceux qui sont établis pour instruire et faire paître le troupeau raisonnable, les uns exercent leur autorité selon le dessein de Dieu, les autres avec impiété et en se fourvoyant. Sur ces deux sortes de bergers, il est possible d'apporter des témoignages tirés de l'Écriture<sup>1</sup>.

Les bons pasteurs. 50. Pour ceux qui s'acquittent bien de la charge qui leur a été confiée, voici ce que dit Dieu : « Je leur donnerai » — il s'agit des troupeaux — « des pasteurs selon mon cœur, et ils les feront paître avec sagesse<sup>a</sup>. » Ce sont ces pasteurs pleins de sagesse que vise l'Apôtre porteur du Christ, quand il les mentionne dans l'Église à côté des apôtres et des prophètes, des docteurs et des évangélistes<sup>a</sup>.

Les pasteurs impies et débauchés. 51. Il est probable que les apôtres, les prophètes, les docteurs et les évangélistes sont ceux qui instruisent avec savoir et intelligence l'assemblée du Christ, tandis que les pasteurs sont ceux qui mènent la vie pratique et qui président aux bonnes œuvres, transmettant d'une manière toute simple la foi et les sentiments des chrétiens. Au contraire, ceux qui sont diamétralement opposés à cause de leur perversité à ces pasteurs éclairés sont appelés impies. Dieu dit en effet d'eux ainsi que de ceux qui font d'autres œuvres mauvaises : « Les prêtres n'ont pas dit : Où est le Seigneur ? Les dépositaires | de ma loi ne m'ont pas connu et les pasteurs m'ont traité avec impiété<sup>a</sup> », etc.

290

52. Ces sortes d'impies sont aussi des débauchés : car

[290] και ἀκολασταίνοντες, οὐχ ἥμιστα δὲ καὶ μιγνύμενοι τοῖς διάφορα  
 5 και ἀλλόκοτα δόγματα ὑποβάλλουσιν δαίμοσιν καὶ « ταῖς σοφίαις  
 τῶν ἀρχόντων τούτου τοῦ αἰῶνος <sup>b</sup> ». Αὐτίκα γοῦν « οἱ μὴ δοκι-  
 μάσαντες τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παραδοθέντες εἰς ἀδόκι-  
 μον νοῦν, πράττουσι τὰ μὴ καθήκοντα, ἀκολάστως κατ' ἀλλήλων  
 ἐπιμαίνόμενοι, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν κατεργαζόμενοι τὴν ἀσχημο-  
 10 σύνην, ἀλλὰ καὶ αἱ θήλειαι αὐτῶν τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας  
 ἐάσασαι παρὰ φύσιν καὶ πάσχουσιν, ἀλλὰ καὶ γυναῖκες ἐν γυναιξίν  
 πορνικῶς ἐπιμαίνονται <sup>c</sup>. »

53. Πρὸς τῷ αἰσθητῶς ἀκολασταίνειν τοὺς ἀσεβοῦντας εἰς  
 Θεὸν ποιμένας, καὶ μετὰ πονηρῶν δυνάμεων λαγνεύουσιν, κατὰ  
 15 τὸ λεχθὲν ἐν Ψαλμοῖς πρὸς τὸν τῆς εὐσεβείας χορηγόν· « Ἴδού  
 οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται, ἐξωλόθρευσας  
 πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολληθῆσαι τῷ  
 Θεῷ ἀγαθὸν ἐστίν <sup>d</sup>. »

54. Περὶ τῶν ἀσεβούντων νομέων ἐν Ἱερεμίᾳ φέρεται ἀπαγ-  
 20 γελλόμενον πρὸς τὴν πορνεύουσαν ψυχὴν· « Καὶ σοὶ ἔσχατος ποι-  
 μένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῆ <sup>e</sup> », καὶ ἐτι· « Ἐξεπόρ-  
 νευσας ἐν ποιμῆσι πολλοῖς· καὶ ἀνέκαμπτες προσποιητῶς πρὸς  
 ἐμέ, λέγει Κύριος <sup>f</sup>. »

291  
(XIX, 1)

55. Διασταλέντων τῶν ἀγαθῶν νομέων ἀπὸ τῶν χειρίστων,  
 ἐντολὴ τοῖς ἐπιστήμοσιν δίδεται οὕτως ἔχουσα· « Ποιμαίνετε τὰ  
 πρόβατα τῆς σφαγῆς <sup>g</sup> », ἢ τὰ ἤδη σφαγέντα ἢ τὰ ἄξια τοῦ τοῦτο  
 παθεῖν ἢ ἀδίκως ἐπιβουλεύόμενα. Τὸ τελευταῖον δηλοῦται ἐν τῷ  
 5 τεσσαρακοστῷ τρίτῳ Ψαλμῷ, τῶν εἰς θάνατον ἐπιβουλεύομένων  
 λεγόντων πρὸς τὸν εὐεργέτην Θεόν· « Ἐνεκεν σοῦ θανατούμεθα

290 b. I Cor. 2, 6 || c. Rom. 1, 28. 26. 27 || d. Ps. 72, 27-28 ||  
 e. Jér. 3, 3 || f. Jér. 3, 1

290 16 ἐξωλόθρευσας : ἐξολεθρεύσασθαι Pac || 20 πορνεύουσαν : πορνεύ-  
 σαν Pac || ἔσχατος : εσχας Pac

per translationem historiae verus ordo narratur, superflua est tropo-  
 logiae interpretatio... Haec alii (= *Didyme*) interpretentur ut volunt;  
 nos teneamus explanationis ordinem quem semel arripuimus. »

ils sont peut-être adonnés à la licence des mœurs, mais surtout ils ont commerce avec les démons qui insinuent dans les esprits des doctrines différentes et étrangères, et avec « les sagesse des puissances de ce monde <sup>b</sup> ». C'est pourquoi « ceux qui n'ont pas jugé bon de bien connaître Dieu ont été livrés à leur intelligence perverse et font ce qui ne convient pas ; ils brûlent d'une passion impure les uns pour les autres, commettant entre hommes des actions infâmes ; et leurs femmes aussi, délaissant les relations naturelles, se livrent à celles qui sont contre nature, brûlant entre femmes les unes pour les autres de passions honteuses <sup>c</sup>. »

53. Outre la débauche proprement dite, les pasteurs impies envers Dieu entretiennent un commerce pervers avec les puissances mauvaises, selon la parole du Psaume adressée à Celui qui donne la piété : « Voici que ceux qui s'éloignent de toi périront ; tu as exterminé tous ceux qui se sont prostitués loin de toi. Mais, pour moi, mon bien, c'est de m'attacher à Dieu <sup>d</sup>. »

54. A propos des pasteurs impies, voici ce que rapporte Jérémie en s'adressant à l'âme prostituée : « Et tu as eu à ton service beaucoup de pasteurs qui furent pour toi un objet de scandale <sup>e</sup> » ; et encore : « Tu t'es prostituée à des pasteurs nombreux. Et tu revenais hypocritement à moi, dit le Seigneur <sup>f</sup>. »

Les brebis  
du carnage.

55. Une fois que les bons bergers ont été séparés | des mauvais, voici le com-  
 mandement qui est donné aux sages  
 bergers : « Faites paître les brebis du carnage <sup>g</sup> », c'est-à-  
 dire soit celles qui sont déjà égorgées, soit celles qui mé-  
 ritent de l'être, soit celles à qui l'on s'en prend injuste-  
 ment. Cette dernière explication est confirmée par le  
 Psaume 43 où ceux dont on complot la mort disent à  
 Dieu leur bienfaiteur : « A cause de toi, nous sommes mis  
 à mort tout le jour ; nous avons été regardés comme des

[291] ὄλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς<sup>a</sup>», καὶ ἔτι  
 « Ἐδωκάς ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως<sup>b</sup>. » 56. Οὐχ ἑτέρου γὰρ  
 χάριν σφάζονται ὑπὸ τῶν παρανόμως ἐπιστατούντων ἢ τοῦ βρω-  
 10 θῆναι ἕνεκα ὑπ' ἐκείνων περὶ ὧν λέγεται· « Ἐν τῷ ἐπινασθῆναι  
 ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς<sup>c</sup> », ἀλλ'  
 ἀπέτυχον τῆς φονικῆς σπουδῆς ὡς τοὺς ῥυσθέντας χαριστηρίως  
 λέγειν· « Εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν  
 τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν<sup>d</sup>. »

15 57. Οἱ δοκοῦντες κτήτορες καὶ οὐ ποιμένες ὑπάρχειν τῆς  
 παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγέλης κατασφάττοντες τὰ πρόβατα μαχαίρα  
 — αὐτῆ δέ ἐστιν ὁ σοφιστικὸς αὐτῶν λόγος ἀσεβῆ φρονήματα  
 πρεσβεύων — οὐ μετεμέλοντο οὐ μετανοοῦντες ἐφ' οἷς ληστρι-  
 κῶς καὶ φονικῶς ἔπραξαν. Ἀμέλει γοῦν πωλοῦντες αὐτὰ ὡς  
 20 ἴδια τὰ μὴ ἑαυτῶν, ἀναισχύντως θρασύτητι ἀύχοῦσι πεπλουτη-  
 κέναι, τῶν εὐαρεστεῖν νομέων σπουδαζόντων τῷ πιστεύσαντι  
 παμβασιλεῖ τὴν ἀγέλην οὐ σφαττόντων οὐκ ἀπεμπολούντων ἀ  
 ἐπιστεύθησαν λογικὰ πρόβατα ἵν' ἀδίκως πλουτήσωσιν ἐκ πλεο-  
 νεξίας καὶ αἰσχροκερδιῶν.

58. Ἴνα μὴ τοιοῦτόν τι ἀπεικτὸν συμβῆ ἕξ ἀπροσεξίας τοῖς  
 ἐπιστατοῦσι τῆς Ἐκκλησίας, προσφωνεῖ ὁ πρόκριτος τῶν ἀποστό-  
 5 λων Πέτρος, οὕτω γράφων· « Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρα-  
 καλῶ ποιμᾶναι τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ' ἔκουσίως,  
 μὴ κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν, ἵνα, φανερωθέντος τοῦ ἀρχιε-  
 ρεῶς ποιμένος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κομισήσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς  
 δόξης στέφανον<sup>a</sup> », τῶν κατακυριεύόντων δηλαδή τῶν Χριστοῦ

291 a. Ps. 43, 23 || b. Ps. 43, 12 || c. Ps. 123, 2 || d. Ps. 123, 6 ||

292 a. I Pierre 5, 1-4

292 1 πλουτήσωσιν nos : πλουτήσουσιν P || 7-8 ἀρχιερέως ποιμένος  
 χριστοῦ ἰησοῦ : ἀρχιποίμενος P<sup>n</sup>

1. Le grec met l'imparfait; on le retrouve au n° 59 : tendance à  
 envisager dans le passé ces faits rapportés par l'Écriture, mais dont  
 le symbolisme vaut pour le présent.

2. Le texte de I Pierre 5, 1-4 est cité, comme tant d'autres, avec  
 beaucoup de liberté. Par exponctuation, P<sup>n</sup> (ou P<sup>1</sup>, car il est coutu-

brebis de carnage<sup>a</sup> »; et encore : « Tu nous a livrés  
 comme des brebis de consommation<sup>b</sup>. » 56. Car elles sont  
 égorgées par ceux qui exercent arbitrairement l'autorité,  
 sans autre but que d'être dévorées par ceux dont il est  
 dit : « Quand les hommes se sont levés contre nous, ils  
 nous auraient dévorés tout vivants<sup>c</sup> », mais ils furent  
 déçus dans leur ardeur meurtrière, et ceux qui ont échappé  
 à ce sort disent en action de grâces : « Béni soit le Sei-  
 gneur qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents<sup>d</sup>. »

57. Ceux qui se croient propriétaires et non pasteurs  
 du troupeau confié à leurs soins, égorgent les brebis au  
 couteau — lequel est leur doctrine trompeuse servant à  
 accréditer des opinions impies — ne s'en repentent<sup>1</sup> pas  
 et ne regrettent rien de leur brigandage meurtrier.  
 Aussi, vendant comme un bien personnel les brebis qui  
 ne leur appartiennent pas, ils se vantent effrontément et  
 cyniquement de s'être enrichis; mais les bergers qui  
 s'efforcent de plaire au Roi Souverain qui leur a commis  
 la garde du troupeau, se refusent à égorger et à vendre  
 les brebis raisonnables qui leur ont été confiées pour s'en-  
 richir | malhonnêtement par convoitise et cupidité.

292

Pasteurs  
 dans l'Église.

58. Attentif à ce qu'une telle infamie  
 ne se produise pas du fait de la négligence  
 des chefs de l'Église, Pierre, le prince  
 des Apôtres, donne cet avertissement et écrit : « J'exhorte  
 les Anciens parmi vous à paître le troupeau qui vous est  
 confié, non à contrecœur, mais de plein gré, sans faire  
 peser votre autorité sur ceux qui vous sont échus en par-  
 tage, afin que, quand paraîtra le Christ Jésus, Grand  
 Prêtre Pasteur<sup>2</sup>, vous receviez la couronne de gloire qui  
 ne se flétrit pas<sup>a</sup>. » Au contraire, manifestement, ceux qui

mier de ces corrections de citation) voudrait revenir au texte exact  
 de Pierre (v. *apparat*). L'espèce de paraphrase que constitue ἀρχιερέως  
 ποιμένος Χριστοῦ Ἰησοῦ nous paraît venir de Didyme et non pas  
 d'un copiste inattentif.

[292] 10 προβάτων ἀμελῶν ποιμένων ὄντων, πωλούντων αἰσχροῶν κ[ε]ρδῶν ἕνεκα τὰ θεῖα ποιμνία ἵνα βρωῶσι· « Πεπλουτήκαμεν <sup>2</sup> », κατεσθίοντες οὐκ ἀναιροῦσι διὰ σκανδάλων.

59. Οὕτω βλαβέντων καὶ κακοπραγησάντων τῶν λαῶν, προβάτων ἀλληγορικῶς καλουμένων, οἱ ψευδώνυμοι ποιμένες αὐτῶν οὐδὲν ἔπασχον ἐπ' αὐτοῖς, οὐ συμπαθοῦντες τῇ ποιμνῇ κατὰ τὸν λέγοντα· « Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι <sup>b</sup>; » Εἰς ταύτην τὴν ἀγάπην ἐνάγονται οἱ θεῖοι παιδεύται ὑπὸ τοῦ Σωτῆρος γεναμένου αὐτοῖς ὑπογραμμοῦ, ὡς τὸν θεοσόφον εὐαγγελιστὴν Ἰωάννην προσφωνεῖν τοῖς κατὰ 20 Χριστὸν θεοσεβοῦσιν· « Ὅτι ἐκαίνοσ, σαφὲς δ' ὅτι ὁ Χριστός, « λύτρον ὑπὲρ ἡμῶν <sup>c</sup> τὴν ψυχὴν ἔθηκεν καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ ἀλλήλων τὰς ψυχὰς θεῖναι <sup>d</sup>. »

60. Οἱ οὕτω γνώμης ἔχοντες πρὸς τοὺς τὰ αὐτὰ ἀσπαζομένους καὶ φρονοῦντας φιλάδελφοι | συμπαθεῖς ὄντες, τοῖς σφάττουσιν τὰ παραδοθέντα αὐτοῖς πρόβατα ἀντίκεινται τοῖς μετὰ θρασυτήτος φάσκουσιν· « Πεπλουτήκαμεν », αἰσχροκερδία ἐκτησάμεθα πρόβατα <sup>a</sup> κατεσθίοντες ἥμιστά τι πάσχομεν ἐπ' αὐτοῖς.

\* \*

5 61. ZACH. XI, 6-7 : « Διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐδέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει Κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παρα-

292 b. II Cor. 11, 29 || c. Matth. 20, 28. Mc 10, 45 || d. I Jn 3, 16

292 24 φιλάδελφοι Pac : ἀφιλάδελφοι (ἀ expunct.) P1 || 293 1 συμπαθεῖς : ἀσυμπαθεῖς (ἀ expunct.) P1 || 2 ἀντίκεινται τοῖς P1 : ὡς Pac || 3 φάσκουσιν P1 : φάναι Pac || 4 κατεσθίοντες : κατεσθίοντες αὐτὰ Pac

1. Sans les corrections de P<sup>1</sup> (v. *apparat*), la phrase serait incompréhensible : le copiste a dû omettre un membre de phrase. P<sup>1</sup> a laissé, dans les formes ἀφιλάδελφοι et ἀσυμπαθεῖς, des traces de sa première manière de comprendre : il faisait de σφάττουσιν un indicatif présent. Puis il s'est ravisé, a expunctué les α- privatifs ajoutés et a corrigé l'omission avec le maximum d'économie, se

font peser leur autorité, pasteurs négligents des brebis du Christ, vendent pour un gain déshonorant les divins troupeaux et peuvent alors s'écrier : « Nous sommes devenus riches <sup>2</sup> », car ils dévorent ceux qu'ils font périr par leurs scandales.

59. Pendant que les peuples — appelés par allégorie les brebis — supportaient ces maux et ce triste sort, leurs faux pasteurs étaient indifférents, n'ayant pas pour leur troupeau la même compassion que celui qui disait : « Qui est faible que je ne sois faible aussi ? qui vient à tomber sans qu'un feu me dévore <sup>b</sup> ? » A cet amour, le Sauveur, devenu leur modèle, s'efforce d'amener les précepteurs divins ; au point que Jean, l'évangéliste instruit des choses divines, déclare à ceux qui servent Dieu dans le sillage du Christ : « Puisque Celui-ci » — le Christ, évidemment — « a donné sa vie en rançon pour nous <sup>c</sup>, nous aussi nous devons donner notre vie les uns pour les autres <sup>d</sup>. »

60. Les hommes animés de ces dispositions envers ceux qui ont le même amour et les mêmes sentiments qu'eux, pleins de charité fraternelle | et de sympathie, s'opposent à ceux qui égorgent les brebis qu'on leur a confiées et qui disent effrontément : « Nous nous sommes enrichis », nous avons acquis par cupidité les brebis que nous dévorons dans la plus grande indifférence de leur sort <sup>1</sup>.

293

\* \*

61. ZACH. XI, 6-7 : « C'est pourquoi je n'épargnerai plus les habitants de la terre, dit le Seigneur ; et voici que je livre

contentant de substituer ἀντίκεινται τοῖς à ὡς et de transformer φάναι en φάσκουσιν. Il n'a pas retrouvé le texte de Didyme — la transformation de ὡς... φάναι le prouve — mais nous garderons sa correction.

[293] δίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ  
καὶ εἰς χεῖρα βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν, καὶ  
οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν. <sup>7</sup> Καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα  
10 τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναάντιν.

62. Ἐπεὶ οἱ ἐγχειρισθέντες τὴν ἐπιμέλειαν τῶν λογικῶν  
προβάτων κατεφρόνησαν αὐτῶν, ὡς μὴδὲ συμπαθεῖν μὴδὲ φρον-  
τίζειν τῆς σωτηρίας αὐτῶν, ὡς πιπράσκειν αὐτὰ ἀλλοτρίοις  
δι' αἰσχροκερδίαν, ἀπειλεῖ Κύριος παντοκράτωρ μὴκέτι φείδεσθαι  
15 τῆς γῆς, τοῦτ' ἔστιν τῶν ἐπ' αὐτῆς διατριβόντων, παραδιδόμε-  
νων τῶν ἀσθενεστέρων τοῖς κατατυραννοῦσιν δι' ἣν νομίζουσι  
ἰσχὺν καὶ ὠμότητα ἔχειν, ὡς κατακοπήναι πάντας τοὺς ἐπὶ τῆς  
γῆς, παραδιδόμενων τῶν ἀνθρώπων ἕκαστων εἰς χεῖρας τῶν  
πλησίον καὶ εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως αὐτῶν οὐκέτι νομίμως ἀλλὰ  
20 τυραννικῶς ἐπιστατοῦντος.

294  
(XIX, 4)

63. Ἀπειλῆς τρόπῳ ταῦτα Θεὸς ἐπανατείνεται, ἵνα φόβῳ  
τῶν προσδοκωμένων παύσωνται τοῦ ἁμαρτάνειν οἱ πρὸς οὓς ἡ  
ἀπειλή. Θεὸς γὰρ οὐδέποτε ἀφειδήσει τῶν αὐτοῦ ποιημάτων, ὡς  
ἡ πανάρετος τοῦ Σαλωμῶνος Σοφία φησὶν· « Φεῖδῃ πάντων,  
25 δέσποτα φιλόψυχε, οὐδὲν βδελυσσόμενος ὧν ἐποίησας, οὐδὲ γὰρ  
μισῶν τι κατεσκεύασας <sup>a</sup>. » | « Ἐκτίσας γὰρ εἰς τὸ εἶναι τὰ  
πάντα, καὶ σωτήριοι αἱ γενέσεις τοῦ κόσμου <sup>a</sup>. »

64. Ταύτης τῆς ὑπερβαλλούσης ἀγαθότητος τοῦ τὰ πάντα  
συστησαμένου καὶ προνοουμένου τῶν ὄλων πείραν ἔχοντες οἱ  
5 θεραπεύοντες αὐτόν, πρεσβείαν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἀναφέροντές φασιν·  
« Φεῖσαι, Κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου  
εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη·  
ποῦ ἔστιν ὁ Θεὸς αὐτῶν <sup>b</sup>; »

293 a. Sag. 11, 26.24 || 294 a. Sag. 1, 14 || b. Joël 2, 17

293 22 παύσωνται : παύσονται Ρac

*les hommes aux mains les uns des autres et aux mains de  
leur roi ; et ils dévasteront la terre et je ne les délivrerai  
pas de leurs mains. <sup>7</sup> Et je ferai paître les brebis du carnage  
dans la terre de Chanaan.*

#### Menaces du Seigneur.

62. Puisque ceux qui ont reçu en  
charge les brebis raisonnables les mé-  
prisent, indifférents à leurs malheurs et  
négligeant leur salut jusqu'à les vendre à des étrangers  
par cupidité, le Seigneur tout-puissant menace de ne  
plus épargner la terre, c'est-à-dire ceux qui y vivent,  
livrant les plus faibles à ceux qui les tyrannisent grâce  
à la force cruelle qu'ils croient posséder. Ainsi, tous les  
habitants de la terre seront frappés : tous les hommes  
seront livrés aux mains les uns des autres et aux mains  
de leur roi, qui ne s'inspire plus de la loi mais de la tyran-  
nie pour régner.

63. C'est sous le mode de la menace que Dieu décrit  
ces calamités, pour que la crainte des malheurs attendus  
mette fin aux péchés de ceux que vise la menace. Jamais,  
en effet, Dieu ne cessera d'avoir pitié de ses créatures  
comme dit la toute vertueuse Sagesse de Salomon : « Tu  
prends toutes les créatures en pitié, ô Maître qui aimes  
les âmes ; tu ne prends en horreur aucune de tes œuvres,  
tu n'as de haine pour rien de ce que tu as fait <sup>a</sup> », | « car  
tu as tout créé pour l'existence et les origines du monde  
répondent à un dessein de salut <sup>a</sup> ».

64. Pour avoir expérimenté cette immense bonté de  
Celui qui a tout créé et dont la providence est universelle,  
ses serviteurs, intercédant pour le peuple, lui disent :  
« Épargne, Seigneur, ton peuple, et ne livre pas ton héritage  
au déshonneur d'être au pouvoir des nations, de peur  
que les nations ne viennent à dire : Où est leur Dieu ? <sup>b</sup> »

[294] 65. Εἰς τοσοῦτον δὲ ἐφείσατο τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων ὁ πάντων αἷτιος καὶ κηδεμῖν, ὡς ὑπὲρ πάντων ἔκδοτον δοῦναι τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ εἰς θάνατον, ἵνα λυτρῶσθαι τοὺς θανόντας βασιλευθέντας ὑπὸ τοῦ θανάτου <sup>c</sup>.

66. Ταύτης τῆς ὑπερβαλλούσης σωτηρίας μυσταγωγῶς ὁ Ἀπόστολος τυγχάνων περὶ τοῦ Θεοῦ γράφει· « Ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ τὰ πάντα σὺν αὐτῷ χαρίζεται ἡμῖν <sup>d</sup>; » Ἡμῶν φειδόμενος οὐκ ἐφείσατο τοῦ υἱοῦ· ὁ μὲν γὰρ ἀπαθῆς καὶ πάσης βλάβης ἀφανιστικός, ἡμεῖς δὲ θνητοὶ καὶ πάθειν ὑποκείμενοι. Διδεῖ φεισάμενος ἦν τοῦ υἱοῦ, μὴ ἐκδοῦς αὐτόν « ὑπὲρ πάντων γεύσασθαι θανάτου <sup>e</sup> », ἐμένομεν ἐν τῇ κρατησάσῃ ἀπωλείᾳ διὰ τῆς παραβάσεως τῆς θείας ἐντολῆς· ἀλλ' ἵνα ἐλευθερωθῶμεν, παρέδωκεν ὁ κηδεμῖν τὸν ἴδιον υἱόν, οὐ βλαβησόμενον ἐκ τοῦ τεθνάναι, Σωτήρης ἀναδειχθέντος πάντων παραδοθέντος ὑπὲρ αὐτῶν.

295 (XIX, 5) 67. Τοῦτων ὧδε ἐχόντων, ἐὰν ὁ Θεὸς λέγῃ· « Οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν », φόβῳ ἀπειλῆς νουθετεῖ, ἵνα μὴ κολάσει ὑποπέσωσιν, ἀλλ' ἔξω γίνωνται τῆς κρατησάσης ἀμαρτίας, οὐκέτι ὑποκείμενοι κολάσει.

5 68. Τὸν τρόπον τοῦ μὴ φείσασθαι ἔτι φανεροί, φάσκων « τοὺς ἀνθρώπους εἰς χεῖρας τῶν πλησίων αὐτῶν παραδίδόναι καὶ εἰς χεῖρας » οὗ εἴλαντο πονηροῦ « βασιλέως, ὡς κατακοπήναι τὴν γῆν <sup>2</sup> », ἀντεπιτιθεμένων ἀλλήλοις τῶν « ὡς ἀνθρώπων ἀποθνησκόντων <sup>a</sup> ». Οὗτοι δ' εἰσὶν οἱ ἔριδι καὶ ζήλῳ κατὰ σάρκα 10 περιπατοῦντες <sup>b</sup>. Οἱ οὕτω τυγχάνοντες ἄνθρωποι εἰς χεῖρας παραδίδονται ὧν ἔσχον πλησίον δαιμόνων διὰ φιληδονίαν καὶ ὑλικὴν διάθεσιν. Τότε γὰρ μάλιστα νουθετηθῆναι δύνανται παρα-

294 c. Cf. Rom. 5, 14 || d. Rom. 8, 32 || e. Hébr. 2, 9 || 295 a. Cf. Ps. 81, 7 || b. Cf. Rom. 13, 13

294 16 χαρίζεται : χαρίζεται Pac || 23 παραδοθέντος nos : παραδοθεῖς P

1. Σωτήρης ἀναδειχθέντος; au génitif est assez étrange, étant donné qu'il se rapporte à l'accusatif υἱόν. Passe! Mais que dire de παραδοθεῖς au nominatif (v. *apparat*)? Nous avons cru devoir unifier l'ensemble au génitif.

65. Il a tellement épargné le genre humain, Lui, la Cause et la Providence de toute chose, qu'il a livré à discrétion pour tous son propre Fils à la mort, afin qu'il rachetât les morts d'être tombés sous le règne de la mort <sup>c</sup>.

66. Aussi l'Apôtre, chargé d'introduire les hommes au mystère de ce salut surabondant, écrit-il en parlant de Dieu : « Lui qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous, comment ne nous ferait-il pas don de tout avec lui <sup>d</sup>. » Pour nous épargner, il n'a pas épargné son Fils : celui-ci, en effet, était impassible et destiné à faire disparaître tout dommage, tandis que nous étions mortels et soumis aux passions. C'est pourquoi, s'il avait épargné son Fils au lieu de le livrer et de lui faire « goûter la mort pour tous <sup>e</sup> », nous serions restés sous la puissance de la mort à cause de la transgression du commandement divin. Mais, pour nous en délivrer, le Dieu de sollicitude a livré son propre fils, qui ne devait pas recevoir de dommage de la mort, après l'avoir établi Sauveur de tous, livré pour eux <sup>1</sup>. |

67. Cela étant, si Dieu dit : « Je n'épargnerai plus les habitants de la terre <sup>2</sup> », c'est une réprimande menaçante inspirant la crainte : il veut que les hommes ne tombent pas sous le coup du châtement, mais qu'en se libérant de l'emprise du péché, ils cessent de le mériter.

68. Il explicite encore comment il s'y prend pour ne pas épargner, en disant qu'il livre les hommes aux mains de leur prochain et aux mains du mauvais roi qu'ils ont choisi, si bien que la terre est dévastée <sup>2</sup> sous les coups réciproques que se donnent « ceux qui meurent comme les hommes <sup>a</sup> ». Ce sont ceux qui vivent selon la chair dans les querelles et la jalousie <sup>b</sup>. Ceux qui sont hommes de cette sorte sont livrés aux mains des démons qu'ils ont comme prochain à cause de leur amour du plaisir et de leur attache aux choses matérielles. C'est alors précisément

[295] δοθέντες οἷς ἠγοῦντο φίλοις καὶ πλησίον ἔχειν, πειραθέντες τῆς  
 ὀμότητος καὶ ἀγριότητος αὐτῶν· φεύξονται δὲ καὶ τοῦ τυραννι-  
 15 κῶς ἄρξαντος, τῆς σκληρότητος αὐτοῦ πείραν λαβόντες. Ἀμέλει  
 γοῦν καὶ ὁ Ἑβραίων λαὸς τὸ τηλικάδε ἐπόθησεν ἐλευθερωθῆναι  
 τῆς Αἰγυπτίων θρασύτητος, γνοὺς αὐτῶν τὸ ἐπίμοχθον καὶ τὸ  
 ἀπηνῆς ἐπιστασίας.

69. Κατακοπτομένης τῆς γῆς, τοῦτ' ἔστιν τῶν ἐπ' αὐτῆς  
 20 καταλλήλων ἐξανισταμένων, ποιμαίνει Θεὸς τὰ τῆς σφαγῆς  
 πρόβατα εἰς τὴν Χανανίτιν, τὴν ἠτοιμασμένην τιμωρίαν. Εἴρη-  
 296 ται καὶ πρότερον σφαγῆς εἶναι πρόβατα τὰ ἔτοιμα πρὸς τὸ  
 (XIX, 6) παθεῖν καὶ τὰ ἤδη σφαγέντα, ὅτε παρελάβομεν τὸ ὑπὸ τῶν θλι-  
 νομένων πρὸς τὸν εὐεργέτην τῶν ὄλων ἀπαγγελλόμενον· « Ἐδω-  
 κας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως <sup>a</sup> », καὶ πάλιν· « Ἐλογίσθημεν  
 5 ὡς πρόβατα σφαγῆς <sup>b</sup>. »

70. Ἐπίστησον εἰ ἐπαινετόν τι δηλοῖ τὸ ποιμαίνεσθαι τὰ  
 πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χανανίτιν, ἐρμηνευομένην ἠτοι-  
 μασμένην, τάχα τῶν διὰ κακώσεως οἰκονομουμένων εἰσαγομέ-  
 νων εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργαζομένην ὑπὸ πόνων  
 10 παιδευτικῶς ἐπαγομένων, περὶ ἧς γράφει ὁ θεσπέσιος ἀπόστο-  
 λος Παῦλος τάδε χαράττων· « Ἡ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν  
 κατεργάζεται εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον, τῆς τοῦ κόσμου  
 λύπης θάνατον ἐπιφερούσης <sup>c</sup> »· διὸ ταύτης μὲν ἀφεκτέον, τῆς  
 δὲ κατὰ Θεὸν ἀντιποιητέον ἀμεταμέλητον σωτηρίαν κατὰ Θεὸν  
 15 φερούσης.

296 a. Ps. 43, 12 || b. Ps. 43, 23 || c. II Cor. 7, 10

295 17 γνοὺς Pl : γνόντες Pac

1. Cf. *supra*, 55.

2. Le contexte inviterait à rétablir τιμωρίαν à côté d'ἠτοιμασμένην  
 comme au paragraphe précédent. Le paragraphe 112 fait prévaloir  
 ἀτοφία à côté d'ἠτοιμασμένη. JÉRÔME, 1504 C, traduit « Chananaei »  
 par « parati ad humilitatem », conformément à son *Liber de nomi-  
 nis hebraicis*, PL 23, 786. « Chanani, negotiatores, sive hic pauper-

qu'ils peuvent profiter de l'avertissement, livrés à ceux  
 qu'ils croyaient avoir pour amis et pour proches, et en  
 ayant éprouvé la cruauté et la saugaverie. Celui qui com-  
 mande tyranniquement, ils le fuiront aussi, car ils ont  
 fait l'expérience de sa dureté. Assurément, alors vint au  
 peuple hébreu le désir d'être délivré de l'arrogance des  
 Égyptiens, quand il prit conscience de ce qu'il y avait de  
 pénible et de rigoureux dans leur domination.

**Pâturage**  
 en Chanaan.

69. Quand la terre est ravagée, c'est-  
 à-dire tous ses habitants dressés les uns  
 contre les autres, Dieu emmène paître  
 les brebis du carnage dans la terre de Chanaan, qui est  
 le « châtiment préparé ». Il a déjà été dit <sup>1</sup> que | les brebis  
 du carnage étaient les brebis toutes prêtes à souffrir et  
 celles déjà égorgées, lorsque nous avons cité la parole  
 qu'adressent ceux qui sont dans la tribulation au Bien-  
 faiteur de toute créature : « Tu nous as livrés comme des  
 brebis de consommation <sup>a</sup> », et encore : « Nous avons été  
 regardés comme des brebis de carnage <sup>b</sup>. »

70. Demande-toi s'il n'est pas louable que les brebis  
 du carnage soient emmenées paître dans la terre de Cha-  
 naan, dont le nom signifie « préparé » <sup>2</sup>. Sans doute parce  
 que, menées par des traitements rigoureux, elles sont con-  
 duites à un salut qu'on ne peut regretter, procuré par  
 des souffrances qui servent de leçon. Voici ce qu'écrit à  
 ce sujet Paul, l'Apôtre inspiré : « La tristesse selon Dieu  
 produit un repentir salutaire qu'on ne regrette pas, tandis  
 que la tristesse du monde apporte la mort <sup>c</sup>. » Aussi  
 faut-il s'abstenir de celle-ci et la remplacer par celle qui  
 vient de Dieu et qui apporte le salut divin qu'on ne  
 regrette pas.

culus, aut preparati, vel humilitas » (*De Exodo*). L'idée du châti-  
 ment n'apparaît nulle part dans les étymologies de Jérôme (*id.*  
 777, 793, 820, 840); mais ici, Didyme l'incorpore vraiment au sens  
 du mot.

\*  
\*  
\*

71. ΖΑΧΗ. ΧΙ, 7<sup>b</sup>-9 : Ἔκαὶ λήψομαι ἑμαυτῷ δύο βάρδους — τὴν μίαν ἐκάλεσα κάλλος, καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχοινισμα, — καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα. Ἔκαὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπαρῶντο ἐπ' ἐμέ. Ἔκαὶ εἶπα· Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς.

72. Ἐκ προσώπου τοῦ Σωτῆρος ὁ προφήτης Ζαχαρίας ἀπαγγέλλει τὰ περὶ δύο βάρδων ὧν εἴληφεν ἑαυτῷ.

73. Οὐχ ἕτερον δ' ἐτι σημερινεται ἐν τοῖς προκειμένοις ἐκ τῶν βάρδων ἢ σκήπτρα ἀρχῆς, μᾶλλον δὲ βασιλείας, σύμβολα ὄντα.

297  
(XIX, 7)

74. Ἐπεὶ | τοῖνον πᾶν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος διήρηται εἰς τὸν ἐκ περιτομῆς λαόν καὶ εἰς τὴν κληθεῖσαν ἀπὸ ἐθνῶν Ἑκκλησίαν, ὁ ἰουδαίων καὶ ἐθνῶν Θεός<sup>a</sup>, σωτὴρ ἅμα καὶ βασιλεὺς αὐτῶν ὑπάρχων, ἔλαβεν ἑαυτῷ τὰ δύο σκήπτρα, ἵνα ἐξ ἀμφοτέρων μίαν βασιλείαν ἀπεργάσῃται.

75. Νοηθήσεται δὲ ἐξ εὐαγγελικοῦ ῥητοῦ ἢ προφητείας ὡς γὰρ μία βασιλεία ὑπὸ βασιλέα ἕνα ἐξ ἐθνῶν καὶ ἰουδαίων πιστευσάντων ἀνεδείχθη, οὕτω καὶ ποιμνὴ μία ὑπὸ ἕνα ποιμένα τὸν ἀληθινὸν τὸν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν προβάτων τεθεικότα<sup>b</sup>. Ἔχει δ' οὕτως ἡ εὐαγγελικὴ φωνὴ ὑπὸ τοῦ Σωτῆρος ἀπαγγελουμένη· « Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ εἴσιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κτεκίνα με δεῖ συναγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, ἵνα γένωνται μία ποιμνὴ καὶ ποιμὴν εἷς<sup>c</sup> », ἕτερα λέγων

297 a. Cf. Rom. 3, 29 || b. Cf. Jn 10, 11 || c. Jn 10, 16

296 26 ὄντα nos : οὐσας P || 297 2-3 ἐκκλησίαν : ἐκκλησιῶν Pac

1. ἐξαρῶ, comme ἐξαιρήσω. Confusion des deux verbes. JÉRÔME,

\*  
\*  
\*

71. ΖΑΧΗ. ΧΙ, 7<sup>b</sup>-9 : Ἔ καὶ je prendrai mes deux houlettes — j'ai appelé la première Beauté et la seconde Lien — et je ferai paître les brebis. Ἔ καὶ je retrancherai<sup>1</sup> les trois pasteurs en un seul mois, et mon âme s'appesantira sur eux, car leurs âmes ont rugi contre moi. Ἔ καὶ j'ai dit : « Je ne vous ferai pas paître. »

72. Le prophète Zacharie fait connaître Deux peuples, de la part du Sauveur ce qui concerne un royaume. les deux houlettes qu'il s'est choisies.

73. Ces houlettes, dans le texte que nous venons de citer, représentent des sceptres, symboles du pouvoir ou, mieux encore, de la royauté.

74. Puisque | tout le genre humain se divise en deux, le peuple de la circoncision et l'Église née de l'appel des Gentils, le Dieu des Juifs et des Gentils<sup>a</sup>, qui est leur Sauveur et leur Roi, s'est choisi deux sceptres pour constituer avec les deux peuples un seul royaume.

75. L'Évangile fera comprendre cette prophétie : comme une seule royauté sous l'autorité d'un roi unique s'y trouve manifestée sur les Gentils et les Juifs qui ont la foi, il n'y a aussi qu'un seul troupeau, soumis au seul Véritable Pasteur qui a donné sa vie pour ses brebis<sup>b</sup>. Voici la parole même de l'Évangile prononcée par le Sauveur : « J'ai encore d'autres brebis qui ne viennent pas de ce berceau. Il faut que je les rassemble, et elles entendront ma voix, afin qu'il n'y ait qu'un seul troupeau et qu'un seul pasteur<sup>c</sup>. » Il entend là, par les autres brebis,

1502 B, traduit par *auferam* dans les LXX ce qu'il avait traduit par *succidi* dans l'hébreu.

Zacharie. III.

[297] εἶναι πρόβατα οὐκ ἀπὸ τῆς ἰουδαϊκῆς αὐλῆς ἀλλὰ τοὺς ἀπὸ ἐθνῶν  
15 πιστεύοντας τῷ εὐαγγελίῳ.

76. Ταῦτόν δὲ τὸ τὰς δύο ἀγέλας ὑπὸ ἓνα ποιμένα γενέσθαι, τῷ τὰ δύο σκήπτρα ὑπὸ τὸν αὐτὸν βασιλέα ἐλθεῖν. Πότε δὲ τοῦτο πληρωθήσεται ἢ ὅταν ἐκβάσεως τύχη τό· « Εὐφράνητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ<sup>d</sup> » ;

20 77. Ῥηθεῖη καὶ ἐτέρως τό· « Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ εἰσὶν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης<sup>e</sup> », αὐλῆς καλουμένης τῶν προβάτων τοῦ περὶ γῆν κόσμου ἐν ᾧ ἀκμὴν διατρίβουσιν οἱ τὸ σῶμα φοροῦντες, ἀπαλλαγιστῶν τούτου ψυχῶν ἐν τῷ κατα|χθονίῳ τόπῳ τέως διατρίβουσῶν, ὡσπερ συνάγει ὁ ἀγαθὸς νομεύς, γενόμενος πρὸς αὐτάς ὅτε « τέθνηκεν ὑπὲρ πάντων<sup>a</sup> » « ἵνα ζώντων καὶ νεκρῶν κυριεύσῃ<sup>b</sup> ». Εἰ δὲ εἷς κυριεύει νεκρῶν καὶ ζώντων βασι-  
5 λικῶ κράτει καὶ ποιμαντικῇ ἐπιστήμῃ, αἱ δύο ποιμναὶ καὶ βασι-  
λειαὶ μία ἀνεδείχθησαν.

78. Τί δ' ὑπάρξεται τούτου κατορθωθέντος ἢ ἡ πολυαρχία οἰκῆσεται, ἐξάραντος τοῦ ἀληθινοῦ νομεύς τοὺς κακῶς ἄρχοντας τρεῖς ποιμένας ἐν ἐνὶ μηνί, τοῦτ' ἔστιν ἅμα καὶ ἐν περιόδῳ μιᾶ.

10 79. Τίνας δ' οἱ ἐξαιρόμενοι τρεῖς ἀγελάρχαι θεωρητέον.

80. Τὸ ἱερατικὸν τῶν ἰουδαίων τάγμα καὶ οἱ λεγόμενοι παρ' αὐτοῖς ἄδικοι προφήται καὶ οἱ βασιλεύσαντες ἀπὸ τοῦ Ἱεροβοάν. Πάντες γὰρ οὗτοι βλάβης αἰτίοι ἐτύγχανον τῶν ἀρχομένων. Εἴρηται γοῦν ἐν Ὡσηε· « Ἐκρυψαν ἱερεῖς ὁδὸν Κυρίου, ἐφό-

297 d. Deut. 32, 43. Rom. 15, 10 || e. Jn 10, 16 || 298 a. II Cor. 5, 14 || b. Rom. 14, 9

297 14 ἀλλὰ add. P<sup>n</sup> || 16 τὰς : τῆς Pac || δύο : δυας Pac || 298 8 οἰκῆσεται : οἰκῆσεται Pac

1. Ames en attente dans les lieux souterrains : cf. déjà, III 183.

2. Cf. Jérôme, 1503 B : « Legi in cujusdam commentariis : Pastores Domini indignatione succisos, in sacerdotibus et falsis prophetis et regibus intelligi Judaeorum » ; et Jérôme de citer Jér. 2, 8, comme Didyme au n° 82. — Ici et en IV 132, le Papyrus orthographié Ἱεροβοάν ; en III 147, Ἱεροβοάμ.

non pas celles qui viennent du bercail du judaïsme, mais celles qui viennent de la gentilité et qui croient en l'Évangile.

76. Or ces deux troupeaux rangés sous l'autorité d'un seul berger sont la même chose que les deux sceptres venus dans la main du même roi. N'est-ce pas, au reste, ce qui s'accomplira quand se vérifiera la prophétie : « Gentils, réjouissez-vous en même temps que son peuple<sup>d</sup> » ?

77. On peut encore comprendre d'une autre façon ces mots : « Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de ce bercail<sup>e</sup> », en entendant par bercail le monde terrestre où vivent présentement ceux qui portent un corps, cependant que les âmes libérées du corps vivent, | jusqu'à  
maintenant, dans les lieux souterrains<sup>1</sup>. Ce sont ces âmes que rassemble le Bon Pasteur, qui est venu vers elles quand « il mourut pour tous<sup>a</sup> » « afin d'être le Seigneur des vivants et des morts<sup>b</sup> ». Si donc il n'y a qu'un seul Seigneur des morts et des vivants, Roi par la puissance et Pasteur par la science, les deux troupeaux et les deux royaumes n'en forment évidemment qu'un seul.

**Les mauvais pasteurs disparaîtront.**

78. Une fois réalisée cette annonce, s'ensuivra la disparition des chefs multiples. Le Véritable Pasteur fera disparaître les trois pasteurs qui sont de mauvais chefs, en un seul mois, c'est-à-dire ensemble et en un même moment.

79. Il nous faut voir quels sont ces trois chefs de troupeaux appelés à disparaître.

80. La caste sacerdotale des Juifs, les prophètes dits d'injustice chez eux, et les rois qui ont succédé à Jéroboam<sup>2</sup>. Tous ceux-là, en effet, ont été néfastes à leurs sujets. Aussi est-il dit dans Osée : « Les prêtres ont caché la voie du Seigneur, ils ont tué les gens de Sichem, ils

[298] 15 νευσαν Σίιμα, ἀνομίαν ἐποίησαν ἐν τῷ Ἰσραήλ<sup>c</sup>», καὶ ἐτι ἐν τῷ αὐτῷ προφήτῃ· «Κακωθήσεται Ἰσραήλ ὡσπερ ὁ παρεξεστηκώς προφήτης<sup>d</sup>.»

81. Ἔστιν εὐρεῖν καὶ περὶ τῆς παρανόμου βασιλείας τῆς σχισάσης τὸν Θεοῦ λαὸν γεγραμμένα πολλά, ὧν ἐστὶν καὶ τὸ  
20 οὕτως ἔχον· «Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς, καὶ οἶκος τοῦ βασιλέως, ἐνωτίξεσθε, διότι | πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα ὅτι παγίς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ, καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον<sup>a</sup>.»

299  
(XIX, 9)

82. Κατὰ τῶν οὕτω φαύλως ἠγησασμένων καὶ ὁ ἅγιος Ἱερεμίας βοᾷ ἐλεγχτικώτατα ἐκ προσώπου τοῦ παμβασιλέως Θεοῦ·  
5 «Ἱερεῖς οὐκ εἶπαν· πῶς ἐστὶν Κύριος; καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν ἄδικα, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ, καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύοντο<sup>b</sup>.»

83. Ἐπίστησον εἰ τοὺς ποιμένας ἀσεβοῦντας εἰς αὐτὸν λέγει τοὺς βασιλέας τοῦ Ἰσραήλ ἄλλους παρὰ τοὺς ἱερέας καὶ προφήτας τυγχάνοντας.

84. Οὐκ ἀπογνωστέον δὲ καὶ τοὺς ψευδοδιδασκάλους ποιμένας ἀσεβοῦντας εἰς Θεὸν φάναι. Οἱ οὕτω ἐκληφθέντες ποιμένες τρεῖς  
15 ἐξαίρονται ἐν μηνὶ ἐνὶ ὑπὸ «τοῦ ἀληθῶς ἀρχιερέως μεγάλου Ἰησοῦ διεληλυθότος τοὺς οὐρανοὺς<sup>c</sup>», ἀληθινοῦ ὄντος προφήτου, περὶ οὗ θεία προανακλήσεις εἴρηται· «Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν Κύριος ὁ Θεός<sup>d</sup>.»

85. Πρὸς τῷ ἀρχιερεὺς καὶ προφήτης ὑπάρχειν, καὶ βασιλεύς  
20 ἐστὶν, ὡς τὸν Πατέρα περὶ αὐτοῦ φάναι· «Ἦγειρα αὐτὸν βασιλέα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθείαι· οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων<sup>e</sup>.» Καὶ αὐτὸς οὖν περὶ ἑαυτοῦ ὁ οἰκοδομῶν τὴν πνευματικὴν Θεοῦ πόλιν καὶ λυτρουμένους τὸν λαὸν

300  
(XIX,  
10)

298 c. Os. 6, 9-10 || d. Os. 9, 7 || 299 a. Os. 5. 1 || b. Jér. 2, 8 || c. Hébr. 4, 14 || d. Deut. 18, 15 || e. Is. 45, 13

299 2-3 Ἰταβύριον : ἰταβοίριον Pac || 17 οὗ : τοῦ Pac

ont pratiqué l'iniquité en Israël<sup>1</sup>»; et encore dans le même prophète : « Israël va être maltraité ainsi que le prophète qui a perdu la raison<sup>d</sup>. »

81. Il ne manque pas non plus de textes parlant de la royauté illégitime qui a déchiré le peuple de Dieu, par exemple le suivant : « Écoutez ceci, prêtres, et vous, maison du Roi, prêtez l'oreille, car | on vous impute le délit d'avoir été un piège pour le sommet de la montagne et comme un filet tendu contre le Thabor<sup>a</sup>. »

299

82. Contre ces prévarications des chefs, Jérémie, le saint prophète, vitupère, lui aussi, à pleine voix, de la part de Dieu, Roi Souverain : « Les prêtres n'ont pas dit : Où est le Seigneur ? et les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu ; les prophètes ont prophétisé l'injustice, les pasteurs ont été impies envers moi, et ils ont suivi ce qui ne leur était d'aucun secours<sup>b</sup>. »

83. Examine si, sous le nom de pasteurs impies envers lui, il ne désigne pas aussi les rois d'Israël, en plus des prêtres et des prophètes.

84. Il ne faut pas négliger non plus de faire remarquer que l'Écriture désigne comme pasteurs impies envers Dieu les faux docteurs. En ce sens, les trois pasteurs sont retranchés en un seul mois par Jésus, « le Grand Prêtre véritable qui a pénétré dans les cieux<sup>c</sup> », Prophète véritable à qui s'applique cette divine prophétie : « Le Seigneur Dieu vous suscitera un Prophète parmi vos frères<sup>d</sup>. »

85. A sa qualité de Grand Prêtre et de Prophète, il faut joindre celle de Roi ; c'est pourquoi le Père dit en parlant de lui : « Je l'ai suscité comme Roi et toutes ses voies sont droites. C'est lui qui bâtira ma ville et qui ramènera les captifs de mon peuple sans rançon ni présents<sup>e</sup>. » Aussi dit-il en parlant de lui-même, lui qui bâtit la cité spirituelle de Dieu et qui rachète | son peuple : « J'ai été

300

1. Remarquer que ἐν τῷ Ἰσραήλ est rattaché à ce qui précède, alors qu'il appartient au verset suivant dans le prophète.

[300] λέγει· « Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον, διαγγέλλω τὸ πρόσταγμα Κυρίου<sup>a</sup>. »

86. Πρὸς τοῖς θεωρημένοις περὶ τῶν τριῶν ποιμένων, 5 ἐπιστατέων ψεκτοῦς τρεῖς εἶναι νομέας ἐξαιρομένους τοὺς εἰς τὴν Τριάδα ἀσεβοῦντας. Οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν πολλὴν ἔχουσι βροχήν εἰς τὸ ἀσεβεῖν εἰς τὸν Πατέρα, ἐτέρων εἰς τὸν Υἱὸν καὶ ἄλλων εἰς τὸ ἅγιον Πνεῦμα.

87. Καὶ τάχα μὲν οἱ υἱοπάτορα φρονοῦντες ψευδοδοξοῦσιν εἰς 10 τὸν Πατέρα, στερίσκοντες τὸν Πατέρα ὅσον ἐπὶ τῇ ἀσεβείᾳ αὐτῶν τοῦ Μονογενοῦς Υἱοῦ, ὄντος Θεοῦ Λόγου σοφίας τε καὶ ἀληθείας, τῶν ἐξ οὐκ ὄντων καὶ κτίσμα φρονούντων προηγουμένως περὶ τὸ ἴδιον γένημα ψευδοδοξούντων. Εἰσὶ δὲ καὶ πνευματομαχοῦντες, δοξάζοντες ὡσεὶ ἢ ἐν τῶν κτισμάτων.

15 88. Καὶ τὰ τρία δὲ τάγματα τῶν ἀπατωμένων ἄθεα περὶ τῆς Τριάδος φρονοῦσιν, πλὴν ἕκαστον, ὡς ἤδη εἴρηται, διάφορον ἔχει τὴν ἀσεβῆ βροχήν.

89. Ἐξαρθήσονται δὲ ἐν μηνὶ ἐνὶ καὶ οἱ οὕτω ἀσεβεῖς ποιμένες· μέχρι γὰρ τῆς παρουσίας χρονικῆς ζωῆς ἢ ψευδῆς διδασκαλίας τὴν ἐπαγγελίαν ἔχει<sup>b</sup>, καταλυθησομένην ὅταν ἐπιλαμψῆς 20 τελεία γένηται τοῦ ἀληθινοῦ φωτός<sup>c</sup> μετὰ τὸν ἐνεστηκότα πονηρὸν αἰῶνα<sup>d</sup> καὶ τὴν πρόσκαιρον ζωὴν, ἐφ' ἣ μόνῃ οἱ ἐλπίζοντες ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων εἰσὶν<sup>e</sup>.

300 a. Ps. 2, 6-7 || b. Cf. I Tim. 4, 8 || c. Cf. I Jn 2, 8 || d. Cf. Gal. 1, 4 || e. Cf. I Cor. 15, 19

300 12 ἐξ : οὐκ ἐξ Ραϰ || προηγουμένως : προηγουμεν ὡσπερ ὁ ἡγούμενος Ραϰ || 19 mg. add. ὅτι Ρη

1. Remarquer les génitifs ἐτέρων et ἄλλων, témoins boiteux du génitif absolu que Didyme avait en tête, ou attirés incompréhensiblement au cas de αὐτῶν.

2. Cf. Jérôme, 1503 B, avec une indulgence quelque peu dédaigneuse à l'endroit de Didyme : « Ne hac explanatione contentus, tres pastores in uno mense succisos, eos vult accipi, qui in Patrem et Filium et Spiritum Sanctum peccaverunt ; omnes enim haereticos aut in unam, aut in duas, aut in tres simul peccare personas. Dixerit ille quod voluit, neque enim alterius sensui detrahendum est. » Jérôme n'a pas toujours été aussi pacifique, même dans l'ironie, que cette dernière phrase le laisserait entendre.

établi Roi par Dieu sur la sainte montagne de Sion, j'annonce sans cesse le commandement du Seigneur<sup>a</sup>. »

#### Adversaires du dogme de la Trinité.

86. En plus de ces considérations sur les trois pasteurs, il faut remarquer que ceux qui professent l'impiété à l'égard de la Trinité sont aussi trois mauvais pasteurs retranchés : les uns penchent fortement à se montrer impies à l'égard du Père, d'autres<sup>1</sup> à l'égard du Fils, et les autres à l'égard du Saint-Esprit<sup>2</sup>.

87. Et sans doute faut-il dire que les tenants de l'υἱοπάτωρ<sup>3</sup> (Fils-Père) se font une fausse opinion du Père, car ils privent le Père, autant que peut le faire leur impiété, du Fils Monogène, Verbe de Dieu, Sagesse et Vérité, tandis que ceux qui pensent que celui-ci sort du néant et qu'il est une créature, se font une fausse opinion principalement sur le Fils lui-même. Et il y a encore ceux qui combattent le Saint-Esprit, professant qu'il n'est qu'une créature.

88. Ces trois catégories d'erreurs font injure à Dieu sur la Trinité, bien que chacune, comme nous l'avons dit, ait en propre un penchant particulier d'impiété.

89. Mais ces pasteurs dont telle est l'impiété disparaîtront eux aussi en un seul mois. Car tant que dure cette vie passagère, les fausses doctrines font des promesses<sup>4</sup>, mais ces promesses périront à la manifestation définitive et éclatante de la lumière véritable<sup>5</sup> qui succédera à la perversité du siècle présent<sup>6</sup> et à la brièveté de cette vie, laquelle fait de ceux qui n'espèrent qu'en elle les plus lamentables des hommes<sup>7</sup>.

3. Υἱοπάτωρ, mot forgé dans les controverses ariennes pour caractériser la doctrine de ceux qui ne font pas de distinction réelle entre le Père et le Fils (sabellianisme), cf. *Intr.*, p. 94. — Arianisme de ceux qui font une créature du Fils Unique, cf. *Intr.*, p. 86. — « Ceux qui combattent le Saint-Esprit », Macédoniens, cf. *Intr.*, p. 87.

[300]  
301  
(XIX,  
11)

90. Γίνεται δ' ἡ ἔξαρσις τῶν τριῶν φαύλων ἀγελάρχων, βαρυνομένης ἐπ' αὐτοὺς | τῆς ψυχῆς<sup>2</sup> τοῦ ταῦτα ἀπειλοῦντος βασιλέως, ἐπείπερ μισητὰ αὐτῷ πράττουσιν.

91. Ψυχὴ δὲ αὐτοῦ κατὰ πλείονας τρόπους λέγεται.

92. Καθ' ἓνα μὲν καὶ πρόχειρον, ἦν ὡς ἄνθρωπος τέλειος ἔχει, ἣν τίθεται ἵνα πάλιν λάβῃ αὐτήν<sup>a</sup>. Τέθειται μὲν οὖν αὐτήν λύτρον ἀντὶ πολλῶν αὐτήν δεδωκώς<sup>b</sup>, ὡς γράφειν περὶ αὐτοῦ τὸν μυσταγωγὸν τῆς ἀληθείας Ἰωάννην οὕτως « Ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ἐφειλομεν ὑπὲρ ἀλλήλων τὰς ψυχὰς θεῖναι<sup>c</sup> »· ἔλαβεν δὲ αὐτήν ἐκ νεκρῶν ἀναστάς  
10 « οὐκ ἐγκαταλειφθεῖσαν εἰς τὸν ἄδην<sup>d</sup> ».

93. Κατ' ἄλλην θεωρίαν, ψυχὴ ἐστὶν τοῦ ταῦτα λέγοντος Σωτήρος πᾶς ἄνθρωπος οἰκειωθείς αὐτῷ ὡς χρηματίζειν « ἐν Χριστῷ ἄνθρωπος<sup>e</sup> », ὡς μὴ διαφέρειν περὶ τούτου φάναι ὅτι ἄνθρωπος καὶ ψυχὴ Θεοῦ τυγχάνει. Ἡλίος γὰρ ἄνθρωπος Θεοῦ  
15 χρηματίζων<sup>f</sup> καὶ ψυχὴ Θεοῦ ῥηθείη· ὡσαύτως καὶ ὁ ἱεροφάντης Μωϋσῆς, καὶ εἴ τις ἄλλος τῆς αὐτῆς ἀγιότητος καὶ ἀρετῆς μετέχει. 94. Οὐ πολλῶν δὲ μαρτυριῶν χρεῖα τὸ νῦν, πολλάκις ἤδη ἀποδείξεως γεναμένης· ἀρκεῖ γὰρ τὴν Παύλου καὶ Πέτρου παραλαβεῖν φωνήν. « Ὁ μὲν γὰρ ἔγραψεν « Πᾶσα ψυχὴ », τοῦτ'  
20 ἔστιν ἄνθρωπος, « ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποταστέσθω<sup>g</sup> », ὁ δὲ « Τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαὶ διεσώθησαν<sup>h</sup> », ὀκτὼ ψυχὰς λέγων τοὺς σωθέντας ἐν τῇ κιβωτῷ ἐν τῷ κατακλυσμῷ, τὸν Νῶε καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ, τὴν τε γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς τρεῖς συμβιούσας τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ. ]

95. Ἡ οὕτω λεγομένη Θεοῦ ψυχὴ βαρύνεται ἐπὶ τοὺς τρεῖς ἀναιρουμένου[ς] ποιμένας ἐν ἐνὶ μηνί, συναγαγακτοῦσα τῷ ἑξαφροντι αὐτοὺς Σωτήρι. Γίνεται δὲ ἡ ἔξαρσις αὐτῶν διὰ τὸ ἀπὸ

301 a. Cf. Jn 10, 18 || b. Cf. Matth. 20, 28 || c. I Jn 3, 16 || d. Act. 2, 31 || e. II Cor. 12, 2 || f. Cf. II Rois 1, 9 || g. Rom. 13, 1 || h. I Pierre 3, 20

301 3 αὐτοῦ : αὐτοὺς P<sup>ac</sup> || 13 ἄνθρωπος : ἄνθρωπον P<sup>n</sup> || 17 οὐ om. P<sup>ac</sup> || 23 αὐτοῦ 1<sup>o</sup> : αὐτοὺς P<sup>ac</sup>

1. « En tant qu'homme parfait » : précaution contre l'apollinarisme. Cf. *Intr.*, p. 88.

L'âme  
de Dieu.

90. Mais la disparition des trois mauvais bergers a lieu quand s'appesantit sur eux | l'âme<sup>2</sup> du roi qui les a menacés pour avoir

commis ce qu'il détestait.

91. Or cette âme du roi peut être envisagée de plusieurs manières.

92. La première et la plus obvie, c'est de considérer l'âme qu'il possède en tant qu'homme parfait<sup>1</sup>, qu'il livre pour la reprendre<sup>a</sup>. Il l'a donc livrée en la donnant en rançon pour beaucoup<sup>b</sup>, et Jean, l'introduit au mystère de la vérité, écrit à son sujet : « Puisque celui-ci a livré son âme pour nous, nous devons, nous aussi, livrer nos âmes les uns pour les autres<sup>c</sup> » ; et il l'a reprise quand il est ressuscité des morts « sans l'avoir laissée au séjour des morts<sup>d</sup> ».

93. Selon une autre manière de voir, l'âme du Sauveur qui parle ainsi, c'est tout homme qui lui est uni si intimement qu'on puisse l'appeler un « homme dans le Christ<sup>e</sup> » et qu'il importe peu que l'on dise de lui qu'il est un homme de Dieu ou une âme de Dieu. Élie, en effet, que l'on appelle un homme de Dieu<sup>f</sup>, pourrait aussi être appelé une âme de Dieu. De même Moïse, le Révélateur, et tout autre qui partage la même sainteté et la même vertu. 94. Il n'est pas besoin d'alléguer ici beaucoup de témoignages, car la démonstration en a déjà été souvent faite. Qu'il suffise de citer ces mots de Paul et de Pierre : le premier écrit : « Que toute âme — c'est-à-dire tout homme — soit soumise aux autorités placées au-dessus de lui<sup>g</sup> » ; et le second : « En réalité, huit âmes furent sauvées<sup>h</sup> » et ces huit âmes ce sont, dit-il, ceux qui furent sauvés dans l'arche lors du déluge, Noé, ses trois fils, sa femme et les trois femmes de ses fils. ]

95. Ce qu'on appelle l'âme de Dieu s'appesantit sur les trois pasteurs enlevés en un seul mois, manifestant sa colère en même temps que le Sauveur qui les retranche. Et eux sont retranchés parce que leurs âmes, dans leur

301

302

[302] ἀγριότητος τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐπωρεύεσθαι λεόντων δίκην ἐπὶ τὸν  
5 ποιμένα τὸν ἀληθινόν.

96. Τῆς τῶν ποιμένων ὀμότητος περιγραφείσης, ὁ ἀγαθὸς ἀγγελ[ά]ρχης πρὸς τὰ ἀπολωλότα ὑπὸ τῶν φαύλων νομέων πρόβατα « Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς » ἀπειλῆς τρόπῳ λέγει, μάλιστα ὅτι ἐτι ἐτύγγανον ὑπὸ τοὺς βλαπτικούς· οὐπω γὰρ ἦσαν ἀναιρεθέντες·  
10 τὸ γὰρ « Ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας » δεικνύσιν ὅτι ἀκμὴν ἐτύγγανον ἐπικείμενοι τοῖς πεπλανημένοις ὑπ' αὐτῶν ποιμνίοις.

97. Ποίῳ δὲ τρόπῳ καὶ τίνος ἕνεκα ἡ μία τῶν βάρδων κάλλος κέκληται, ἡ δὲ ἑτέρα σχοίνισμα, ἐν τοῖς ὅσον οὐπω ἐκτεθησομένοις σαφηνισθεῖη. (Nūn δὲ δεῖ) σὺν Θεῷ φάναί·

\* \*

15 98. ZACH. XI, 9 : Τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνησκέτω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλείπέτω, καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

99. Τοῦ ἀγαθοῦ νομέως ἐπιστατοῦντος τῆς ποιμνῆς, ἕκαστος τῶν προβάτων ὃν δεῖ τρόπον τημελεῖται. Αὐτίκα γοῦν ὁ Κύριος  
20 Ἰησοῦς λέγει· « Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς ἐμῆς φωνῆς ἀκούουσιν καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ

302 14 nūn δὲ δεῖ add. nos || post φάναί gl. οὐδὲν ὄλωσ P<sub>g</sub> || 17 post αὐτοῦ add. et expr. καὶ λήψομαι τὴν βάρδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου (cf. infra n° 105) P

1. L'explication sera donnée un peu plus loin, 130 s.

2. Le Papyrus porte une ponctuation faible après σαφηνισθεῖη suivie de σὺν Θεῷ φάναί. Une ligne a dû tomber, comprenant une de ces formules familières à Didyme qui lui permettait de passer à la suite du texte et « de dire avec Dieu » les paroles de Zach. 11, 9. En ajoutant nūn δὲ δεῖ, nous nous contentons de suggérer l'essentiel. — La glose qui suit : « οὐδὲν ὄλωσ », « je n'y ai rien compris » (cf. *Intr.*, p. 179), ne porte vraisemblablement pas sur cette finale, mais sur l'explication des trois Pasteurs.

sauvagerie, ont rugi <sup>2</sup> comme des lions contre le Pasteur véritable.

96. Après avoir ainsi représenté la cruauté des bergers, le bon chef du troupeau s'adresse aux brebis perdues par les mauvais bergers et leur dit : « Je ne vous ferai pas paître <sup>2</sup>. » Mais ce n'est qu'une menace, qu'il profère surtout parce qu'elles se trouvaient encore sous l'influence des méchants. Ceux-ci, en effet, n'avaient pas encore été retranchés ; et, de fait, l'expression : « Je retrancherai les trois pasteurs <sup>2</sup> » laisse entendre qu'ils étaient encore à ce moment à la tête des troupeaux qu'ils avaient égarés.

97. Comment et pourquoi l'une des houlettes s'appelle « Beauté » et l'autre « Lien », puissions-nous l'expliquer avec le texte qui sera cité sous peu <sup>1</sup> ! [Mais actuellement, il faut] dire avec Dieu <sup>2</sup> :

\* \*

98. ZACH. XI, 9 : *Que ce qui meurt meure, que ce qui défaille défaille, et que les autres dévorent chacun les chairs de son prochain* <sup>3</sup>.

99. Quand c'est le bon berger qui est à la tête du troupeau, chacune des brebis est soignée comme il convient. Ainsi par exemple le Seigneur Jésus dit : « Mes brebis entendent ma voix et me suivent ; et moi je leur donne la vie éternelle, et

3. Le lemme se prolonge dans le Papyrus d'un demi verset, à peu près deux lignes exponctuées. Par l'allure des points, l'exponctuation apparaît comme venant de P lui-même et non pas d'un correcteur postérieur. P n'a pu écrire le demi-verset et l'exponctuer ensuite que d'après son modèle. Remonterions-nous ainsi, pour ce réajustement du lemme, à Didyme lui-même ?

303  
(XIX,  
13)

μη ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα<sup>a</sup> », ὡς ἕκαστον | τῶν συμπληρού-  
των τὴν θεῖαν ἀγγελίαν βοᾶν περὶ τοῦ ἀγελάρχου· « Κύριος ποι-  
μαίνει με, καὶ οὐδὲν με οὐ μὴ ὑστερήσει. Εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ  
με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με, τὴν  
5 ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. Ὡδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ<sup>a</sup>. »

100. Οὕτως ἐπιστατουμένων τῶν λογικῶν θρεμμάτων παρ'  
ἰδίαν βραθυμίαν αὐτῶν ἐγκαταλειφθέντων ὑπὸ τοῦ λέγοντος· « Οὐ  
ποιμανῶ ὑμᾶς<sup>a</sup> », πᾶν τὸ ναντίον ὑπῆρξαι τοῖς ποιμνίοις, ὡς  
10 λοιπὸν τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνήσκειν, μακρυνθὲν τοῦ λέγοντος ποι-  
μένος περὶ τῶν αὐτοῦ προβάτων· « Ἐγὼ ἤλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν  
καὶ περισσὸν ἔχωσιν, τιθέντος μου τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβά-  
των<sup>b</sup>. » 101. Πρὸς τῷ ἀποθνήσκον ἀποθνήσκειν, καὶ τὸ ἐκλιμπά-  
νον ἐκλείψει· ἐρημωθὲν προστασίας, ὡς ἕκαστον τῶν ἀποφαλέντων  
15 τῆς καταλλήλου νομῆς τοῦ πλησίον τὰς σάρκας κατεσθίειν, εἰς  
ἀγριότητα μεταβαλόντων. Ταύτῃ τῇ ὁμότητι ὑποπεσοῦσης τῆς  
Γαλατῶν Ἐκκλησίας, πρὸς αὐτὴν εἰκότως γράφεται ὑπὸ τοῦ  
ἀποστόλου Παύλου· « Εἰ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε,  
βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε<sup>c</sup>. » Περὶ οὕτως ἐκθηρω-  
20 θέντων κατ' αὐτοῦ ὁ ὕμνωδός ψάλλει· « Ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμὲ  
κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου<sup>d</sup>. »

102. Πλὴν εἰ κάκεινοι οὕτω διετέθησαν, ἀβλαβῆς διαμείνας  
λέγει· « Οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροὶ μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ  
ἔπεσαν<sup>e</sup>. » Καὶ ὁ | προφήτης δὲ Ἰερεμίας περὶ τῶν θηρῶν δίκην  
κατὰ τῶν σπουδαίων βλάβην ἐπιχειροῦντων λέγει· « Ἅγιος  
Ἰσραὴλ, τῷ Κυρίῳ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ κατ-  
εσθίοντες αὐτὸν πλημμυελήσουσιν, κακὰ ἔξει ἐπ' αὐτούς, φησὶν  
5 Κύριος<sup>a</sup>. »

302 a. Jn 10, 27-28 || 303 a. Ps. 22, 1-3 || b. Jn 10, 10. 15 ||  
c. Gal. 5, 15 || d. Ps. 26, 2 || e. Ps. 26, 2 || 304 a. Jér. 2, 3

303 14 ἐκλείψει : ἐκλείψειν P<sup>a</sup> || 16 μεταβαλόντων : μεταβάλλει P<sup>a</sup> ||  
18 εἰ : εἰ δὲ P<sup>a</sup> || 304 4 αὐτὸν : αὐτοῦ P<sup>a</sup> c

elles ne périront pas à jamais<sup>a</sup>. » Aussi, chacune | de celles  
qui composent le troupeau divin s'écrie en parlant du  
berger qui les conduit : « Le Seigneur me mène paître,  
rien ne me manquera ; il m'a établi en un lieu de verts  
pâturages, il m'a nourri près de l'eau du repos, il a ranimé  
mon âme ; il m'a conduit dans les chemins de la justice  
à cause de son nom<sup>a</sup>. »

100. Si les brebis raisonnables sont l'objet d'une telle  
vigilance, elles qui ont été abandonnées à leur propre  
insouciance par Celui qui dit : « Je ne vous ferai pas  
paître<sup>a</sup> », tout le contraire se produit pour les troupeaux :  
alors la brebis mourante meurt, car elle est loin du pas-  
teur qui dit de ses brebis : « Je suis venu pour qu'elles  
aient la vie et qu'elles l'aient en abondance, car je donne  
ma vie pour mes brebis<sup>b</sup>. » 101. Et non seulement la  
mourante meurt, mais la défaillante succombe à sa défail-  
lance faute de soutien, et chacune de celles qui se sont  
égarées loin du pâturage qui lui convenait dévore les  
chairs des autres dans un accès de sauvagerie. C'est  
donc avec raison que l'apôtre Paul écrit à l'Église des  
Galates, tombée dans cette cruauté : « Si vous vous  
mordez et si vous vous dévorez les uns les autres,  
prenez garde de ne pas vous entre-détruire<sup>c</sup>. » Et le  
Psalmiste chante en parlant de ceux qui s'attaquaient  
ainsi à lui comme des bêtes sauvages : « Quand s'avan-  
çaient contre moi des méchants pour dévorer ma chair<sup>d</sup>. »

102. Malgré les mauvaises dispositions de ceux-ci, il  
dit, n'ayant pas subi de dommage : « Mes persécuteurs et  
mes ennemis se sont affaiblis et sont tombés<sup>e</sup>. » | Le  
prophète Jérémie, de son côté, dit en parlant de ceux  
qui, tels des bêtes sauvages, cherchent à nuire aux gens  
vertueux : « Saint est Israël, aux yeux du Seigneur pré-  
mices de ses œuvres. Tous ceux qui le dévorent com-  
mettent une faute ; le malheur fondra sur eux, dit le  
Seigneur<sup>a</sup>. »

303

304

[304] 103. Εὐ δὲ καὶ τὸ εἰρησθαι κατεσθίειν ἕκαστον τὰς σάρκας καὶ οὐ τὴν ψυχὴν ἢ τὸν νοῦν τῶν πλησίων.

104. Ὁ ταύτης τῆς ὠμότητος βυσθεὶς εὐχαριστητικῶς περὶ ἑαυτοῦ καὶ τῶν παραπλησίων βοᾷ· « Εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν <sup>b</sup>. »

\*  
\*  
\*

105. ZACH. XI, 10-11 : <sup>10</sup> Καὶ λήμψομαι τὴν βᾶβδον μου τὴν καλὴν, καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαοὺς· <sup>11</sup> καὶ διασκεδασθῆσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χανααναῖοι, τὰ <sup>15</sup> πρῶτα τὰ φυλασσόμενα, διότι λόγος Κυρίου ἐστίν.

106. Τοῦ ἐκ περιτομῆς λαοῦ ἐγκαταλειφθέντος ὑπὸ τοῦ ποιμένος διὰ τὸ ἠσεβηκέναι εἰς αὐτόν, ἀπήντησε τὰ ἐκκείμενα ἀνιαρά, ὡς ἀποθνήσκουν τὸ ἀποθνήσκον καὶ ἐκλιμπάνειν τὸ ἐκλιμπάνον καὶ τὰ κατάλοιπα ἐστραφῆναι, ὡς ἕκαστον ἐσθίειν τὰς <sup>20</sup> σάρκας τοῦ πλησίου.

107. Κλήσις γίνεται τῆς ἀπὸ τῶν πιστευσάντων τῷ Χριστῷ ἐθνῶν Ἐκκλησίας ἣν καὶ βᾶβδον ἐπαινετὴν ὠνόμασεν, τοῦτ' ἐστὶ βασιλείαν, εἰπὼν· « Καὶ λήμψομαι τὴν βᾶβδον τὴν καλὴν <sup>2</sup>. » Ὑπὲρ τῆς δὲ τοῦτο τοῦ Πατρὸς εἰρηκότος τῷ Υἱῷ· « Ἄλτρησαι <sup>25</sup> παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου <sup>c</sup>. » 108. Τοῦ βασιλικῶ ἰσχυροῦ ἀπορριφέντος ὑπὸ τοῦ λαβόντος κληρονομίαν πάντα τὰ ἔθνη, ἢ πρὸς πάντας τοὺς λαοὺς διασκεδάσθη διαθήκη περὶ ἧς εἴρηται | ἐν Δευτερονομίῳ ἐν ᾧδῃ μεγάλη τῷδε τῷ τρόπῳ· « Ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱὸς Ἀδάμ, ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ <sup>a</sup>. »

304 b. Ps. 123, 6 || c. Ps. 2, 8 || 305 a. Deut. 32, 8

304 19 κατάλοιπα s.v. Pl mg. (expunct.) P<sup>a</sup> (P<sup>c</sup>?) : καταλλήλων P<sup>ac</sup>

1. Noter l'absence d'article avant διασκεδάσαι. Texte propre à Didyme.

305  
(XIX,  
15)

103. Mais il est également bien d'avoir dit que chacun dévorerait les chairs de son prochain <sup>a</sup> et non son âme ou son esprit.

104. Celui qui a été protégé contre cette sauvagerie pousse ce cri d'action de grâce pour lui et pour ses semblables : « Béni soit le Seigneur qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents <sup>b</sup>. »

\*  
\*  
\*

105. ZACH. XI, 10-11 : <sup>10</sup> Et je prendrai ma belle houlette et je la rejeterai pour rompre <sup>1</sup> mon alliance, celle que j'avais conclue avec tous les peuples ; <sup>11</sup> et elle sera rompue en ce jour ; et les Chananéens, les brebis gardées en réserve, connaîtront, car c'est la parole du Seigneur.

Le Christ reçoit toutes les nations en héritage.

106. Le peuple de la circoncision, après avoir été rejeté par le pasteur pour son impiété envers lui, a rencontré les malheurs ici exposés, si bien que le mourant meurt, le défaillant succombe à sa défaillance et le reste est tellement bouleversé que chacun en vient à dévorer la chair de son prochain.

107. Il y a appel de l'Église formée des Gentils venus à la foi du Christ, qu'il a nommée aussi bonne houlette, c'est-à-dire royaume, quand il a dit : « Je prendrai la belle houlette <sup>a</sup>. » Et cela eut lieu quand le Père a dit au Fils : « Demande-le moi et je te donnerai les nations en héritage <sup>c</sup>. » 108. Le sceptre royal une fois rejeté par Celui qui avait reçu toutes les nations en héritage, il y eut rupture de l'alliance conclue avec tous les peuples dont parlait en ces termes | le grand Cantique du Deutéronome : « Quand le Très-Haut sépara les nations, quand il dispersa les fils d'Adam, il fixa les territoires des nations d'après le nombre des anges de Dieu <sup>a</sup>. » Lorsque cette

305

[305] Ταύτης τῆς διαθήκης διασκεδασθείσης ὑπὸ Χριστοῦ, οὐκέτι  
5 ἐπιστατούντων τῶν ἀγγέλων τῶν ἐθνῶν, κληρονομία καὶ μερίς  
γεγένηται τὰ ἔθνη πάντα τοῦ ἀπορρίψαντος τὴν καλὴν ράβδον  
ἐπὶ καταλύσει τῆς πρὸς πάντας τοὺς λαοὺς διαθήκης.

109. Κατώρθωται δὲ ἡ ἀριστεία αὐτῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὑπὸ τοῦ  
ἡλίου τῆς δικαιοσύνης κατασκευασθείση, ἣν ἀγαλλιασάμενος ἰδεῖν  
10 ὁ πατὴρ τῶν πιστευσάντων πάντων ἐθνῶν<sup>b</sup> Ἀβραὰμ, ἐχάρη<sup>c</sup>, εὐλο-  
γηθέντων ἐν τῷ σπέρματι αὐτοῦ πάντων τῶν συμπληρούντων τὰ  
ἔθνη<sup>d</sup> ἀνθρώπων σχόντων τὴν πίστιν αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην λελο-  
γισμένην<sup>e</sup>.

110. Περὶ ταύτης τῆς ἡμέρας ὁ πᾶς τῶν ἀγίων χορὸς ἀνθρώ-  
15 πων τε καὶ ἀγγέλων μελωδεῖ φάσκων· « Ἀὖτη ἡ ἡμέρα, ἣν  
ἐποίησεν Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ<sup>f</sup> »,  
ταύτης υἱοὶ<sup>g</sup> τυγχάνοντες οἷς εἶπεν ὁ Σωτὴρ· « Ὑμεῖς ἐστε τὸ  
φῶς τοῦ κόσμου<sup>h</sup>. » « Ἡ ἡμέρα ἤγγισεν, ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημό-  
νως περιπατήσωμεν<sup>i</sup>. »

20 111. Τούτων τῶν θείων ἀνδραγαθημάτων ἀνυσθέντων, γνώ-  
σκονται οἱ Χαναναῖοι ὄντες πρόβατα φυλασσόμενα « ὅτι λόγος  
Κυρίου ἐστὶν<sup>z</sup> » ὁ περὶ τῶν ἐκκειμένων ράβδου τε καὶ διαθήκης  
πρὸς τοὺς λαοὺς ἅπαντας, ὄνπερ νοῆσαι προσῆκόν ἐστιν μεγά-  
λων καὶ ὑπερφυῶν μυστηρίων δηλωτικὸν ὄντα.

306 (XIX, 18) 112. Χαναναίους ἐκλημπτέον τοὺς ἡτοιμασμένους | ἀπὸ τῶν  
ἐθνῶν εἰς τὸ γενέσθαι κληρονομία τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ δι' ἣν  
ἔσχον ἀτυφίαν πρὸς τοῦ εἰρηκότος· « Μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πραῖς  
εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς  
5 ὑμῶν<sup>a</sup>. »

\*  
\* \*

305 b. Cf. Rom. 4, 11. 16. 17 || c. Cf. Jn 8, 56 || d. Cf. Gen. 26, 4 ||  
e. Cf. Rom. 4, 3. 9 || f. Ps. 117, 24 || g. Cf. I Thess. 5, 5 ||  
h. Matth. 5, 14 || i. Rom. 13, 12-13 || 306 a. Matth. 11, 29

305 8-9 τοῦ ἡλίου mg. Pc : τῇ ἡμέρᾳ Pac || 17 τυγχάνοντες : τυχα-  
νοῦσιν Pn || 18 ἤγγισεν : ἣν ἤγισεν Pn || 306 5 post ὑμῶν gl. πολλὸ  
οὐδέν Pg

alliance eut été rompue par le Christ, comme les anges  
des nations n'étaient plus à leur tête, toutes les nations  
devinrent la part et l'héritage de Celui qui, pour annuler  
l'alliance conclue avec tous les peuples, avait rejeté la  
belle houlette.

109. Cette suprématie s'établit au jour<sup>z</sup> préparé par  
le Soleil de Justice et dont la vue a comblé de joie Abra-  
ham<sup>o</sup>, le père de toutes les nations venues à la foi<sup>b</sup>; tous  
les hommes en effet qui forment les nations sont bénis  
dans sa descendance<sup>d</sup> s'ils ont la foi d'Abraham qui lui  
fut imputée à justice<sup>e</sup>.

110. A la pensée de ce jour, tout le chœur des justes  
et des anges chante en disant : « Voilà le jour qu'a fait  
le Seigneur, passons-le dans l'allégresse et la joie<sup>f</sup>. » Ils  
sont les fils de ce jour<sup>g</sup>, ceux à qui le Sauveur a dit : « Vous  
êtes la lumière du monde<sup>h</sup>. » « Le jour approche, con-  
duisons-nous avec décence comme en plein jour<sup>i</sup>. »

111. A la réalisation de ces grandes actions divines,  
les Chananéens connaîtront, comme brebis gardées en  
réserve<sup>z</sup>, que les propos que nous commentons sur la  
houlette et l'alliance avec tous les peuples « sont la parole  
du Seigneur<sup>z</sup> », qu'il convient de comprendre avec les  
profonds mystères surnaturels qu'ils révèlent.

112. Il faut entendre par Chananéens ceux des Gentils  
qui ont été préparés | à devenir l'héritage du Fils de  
Dieu, héritage en vue duquel ils ont reçu l'humilité<sup>1</sup> de  
Celui qui a dit : « Apprenez de moi que je suis doux et  
humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes<sup>a</sup>. »

\*  
\* \*

1. Chananéens « préparés » par « l'humilité » : cf. *supra*, IV 70,  
note.

[306]

113. ZACH. XI, 12-13 : <sup>12</sup> Καὶ ἔρω πρὸς αὐτοὺς· εἰ καλὸν ἐνώπιον ὁμῶν ἔστιν, δότε στήσαντες τὸν μισθὸν μου ἢ ἀπίπασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθὸν μου τριάκοντα ἀργυροῦς. <sup>13</sup> Καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς με· κάθεσ αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ 10 σκέψαι εἰ δοκιμεῖόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθη ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς, καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.

114. Οἱ προφητικοὶ λόγοι αἰνιγματωδῶς προφερόμενοι ἀθρώως μεταβάλλουσι τὰ πρόσωπα τῶν λεγόντων καὶ περὶ ὧν λέγουσιν· καὶ ἐκ πολλῶν γε ρητῶν ἔστι πιστώσασθαι καὶ ἀποδειξαι τὸ θεωρημα. Ὑπὲρ δὲ τοῦ μὴ μηκῦναι τὸν λόγον, παραληπτέον ἀπὸ τοῦ Ἱερουαίου ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ λεγόμενον οὕτως· « Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ, καὶ εἶδετε εἰ ἔστιν ἐκεῖ ποιῶν πίστιν καὶ ἔλεος », ἢ « κρίσιν » ὡς ἕνια τῶν ἀντιγράφων ἔχει, 20 « καὶ εἶπα· ζῆ Κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὁμνύουσιν <sup>b</sup>. »

115. Φήσαντος γὰρ τοῦ Θεοῦ τοῖς ἁγίοις ἀνδράσιν· « Περιδράμετε ἐν ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλήμ, καὶ εἶδετε εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ οἱ τάδε τινὰ ποιῶντες », ἀποκρίνονται οἱ τὴν πρόσταξιν 25 λαβόντες· « Ζῆ Κύριος, λέγουσιν· » πρὸς οὓς ὁ Θεὸς φησιν· « Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὁμνύουσιν. » Ὅρα πῶσαι μεταβολαὶ προσώπων ἐν ταῖς ὀλίγαις ταύταις συμβολαῖς φέρονται, οὐ διασταλεῖσαι κατὰ τὴν λέξιν ἀλλ' ἐν τῇ νοήσει.

307  
(XX, 1)

116. Ὡς οὖν ἔχει ἐπὶ τῆς παραληφθείσης | μαρτυρίας, οὕτως ἔχει καὶ ἐν τῇ ἐκτεθείσῃ τοῦ Ζαχαρίου φωνῆ. Εἰπὼν γὰρ ὁ

306 b. Jér. 5, 1-2

306 13 ἀθρώως : ἀθρώους Pac || 16 παραληπτέον : παραλημπτέον Pn || 20 λέγουσιν mg. P<sup>c</sup> : ὁμνύουσιν expunct. P

1. ἐκ πολλῶν ρητῶν pourrait signifier : « bien des passages de l'Écriture »; cf. p. ex. IV 246.

113. ZACH. XI, 12-13 : <sup>12</sup> Et je leur dirai : si vous le trouvez bon, établissez mon salaire et donnez-le, ou refusez-le. Et ils établirent mon salaire à trente pièces d'argent. <sup>13</sup> Et le Seigneur me dit : Envoie-les à la fonderie et vois si l'épreuve est comme celle que j'ai éprouvée pour eux. Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai dans la maison du Seigneur à la fonderie.

La structure  
du dialogue.

114. Les paroles des prophètes énoncées en manière d'énigme passent d'une manière confuse des personnages qui parlent à ceux dont elles parlent. Et il faut certainement beaucoup d'explications littérales <sup>1</sup> pour voir clairement et avec assurance l'objet à contempler. Pour ne pas faire traîner en longueur le commentaire, prenons simplement un texte de Jérémie qui parle au nom de Dieu : « Parcourez les rues de Jérusalem et voyez s'il y a là quelqu'un qui pratique la fidélité et la miséricorde », ou « le jugement », comme portent certains exemplaires. « Et je dis : Le Seigneur est vivant, disent-ils. Aussi ne jurent-ils pas pour des mensonges <sup>2</sup>. »

115. En effet, à la parole de Dieu adressée aux saints : « Parcourez les places de Jérusalem et voyez s'il y a là des gens qui exécutent telle et telle prescription », ceux qui ont reçu l'ordre répondent : « Le Seigneur est vivant, disent-ils ». Et Dieu leur réplique : « Ils ne jurent donc pas pour des mensonges. » Remarque combien de changements de personnages se produisent dans ces quelques phrases jointes ensemble : ils ne sont pas précisés dans le texte, mais par le sens.

116. Eh bien ! ce qui a lieu dans le cas du texte qui a servi d'exemple, | se retrouve dans le texte de Zacharie, objet de notre propos. Le Sauveur en effet vient de parler

307

2. Le texte de Jérémie est raccourci par Didyme. Le commentaire qui va en être donné fait ressortir les limites de l'explication littérale à l'époque de Didyme. Cf. *Intr.*, p. 50-55.

[307] Σωτήρ — αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἀπαγγέλλων τὰ προκείμενα περὶ τῆς ἀποβολῆς τῶν ἐκ περιτομῆς — καὶ ἐξῆς ἀπαγγείλας περὶ 5 τῆς κλήσεως τῆς τῶν ποτ' εἰδωλολατρῶντων ἐθνῶν, ἀπὸ ἐτέρας ἀρχῆς φησὶν· Ἐπι κερὶθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς, δηλαδὴ τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ καλὸν καὶ δίκαιον ἐνώπιον ὑμῶν ὑπάρχει, δότε στήσαντες, τοῦτ' ἐστὶν ὀρίσαντες, τὸν μισθὸν μου· εἰ δὲ μὴ, ἀπέ- 10 πασθε παραιτούμενοί μου τοὺς λόγους. Οἱ δὲ ὠμολόγησαν τὸν μισθὸν μου τριάκοντα ἀργυροῦς εἶναι.

117. Μισθὸν δὲ καὶ ἀργύριον ἀνηγγεμένως προσήκει ἐκλαβεῖν. Πολλαχοῦ γὰρ τῆς θείας παιδεύσεως τὰ λόγια καὶ ὁ λόγος τῷδε τῷ ὀνόματι δηλοῦνται· «Τὰ λόγια γὰρ Κυρίου, λόγια ἀγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον δοκιμῆον τῇ γῆ κεκαθαρισμένον ἐπταπλα- 15 σίως<sup>a</sup>.» Καὶ πάλιν παροιμιωδῶς λέγεται· «Ἄργυρος πεπυρω- μένος γλῶσσα δικαίου<sup>b</sup>.» Δηλοῦται γὰρ ὁ λόγος τῷ ὀνόματι τῆς γλώττης. 118. Καὶ ἐπεὶ οὐ πᾶν τὸ ἀλληγορικῶς ἀργύριον ἐπαινετὸν ἐστὶν ἀλλὰ καὶ ψεγόμενον, λέγων οὖν ὁ Θεὸς τοῖς ψευδοδιδασκάλους τοῦ Ἰσραὴλ· «Τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον<sup>c</sup>, 20 οὐκ αἰσθητὸν νόμισμα αἰτιᾶται, ἀλλὰ δολερὸν λόγον. Καὶ περὶ τῶν χρωμένων αὐτῷ τοῖς διορατικοῖς τὸν Θεὸν εἶπεν· «Ἀργύ- ριον ἀποδοκιμασμένον καλέσατε αὐτοὺς, ὅτι ἀπεδοκίμασεν Κύ- ριος<sup>d</sup>» τὴν γενεάν τὴν ποιῶσαν ταῦτα, φανερὸν ὅτι τὰ δολερά καὶ ἀπηγορευμένα.

308  
(XX, 2)

119. Ταύτης τῆς νοήσεώς ἐστὶν τὸ παροιμιωδὲς θέσπισμα προφερόμενον οὕτως· «Ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου ὡσπερ ὄστρακον ἠγγετόν<sup>a</sup>.» Τὸν γὰρ ἀπατηλὸν καὶ ἐριστικὸν σὺν δόλῳ προφερόμενον λόγον ὑπὸ σοφιστῶν, καὶ δόκη περὶ μεγάλων τῶν 5 καλουμένων «ὑψωμάτων, ἐπαιρομένων κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ<sup>b</sup>», ἀπαγγέλλειν, ὡς ὄστρακον ἠγγετόν αὐτὸν εἶναι· οἷός

307 a. Ps. 11, 7 || b. Prov. 10, 20 || c. Is. 1, 22 || d. Jér. 6, 30 ||

308 a. Prov. 26, 23 || b. II Cor. 10, 5

307 5 τῶν om. Pac || 14-15 ἐπταπλασίως nos : ἐπταπλασίῳ P ||  
308 6 ἀπαγγέλλειν add. mg. Pc1. Remarquer ici la proposition infinitive employée comme indé-  
pendante.

— car c'est lui qui prononce les paroles précédentes concer-  
nant le rejet des circoncis — et il annonce aussitôt après  
la vocation des nations jadis idolâtres. Maintenant, il  
prend un nouveau sujet : Je répondis et je leur dis —  
aux Juifs, évidemment : Si vous le trouvez bon et juste,  
établissez, c'est-à-dire déterminez, et donnez-moi mon  
salaire. Sinon, refusez et repoussez ma demande. Mais  
ceux-ci convinrent que mon salaire était de trente pièces  
d'argent.

117. Salaire et argent sont à prendre  
L'argent, au sens spirituel. Souvent, en effet, dans  
c'est la parole. la Divine Instruction, les paroles (τὰ  
λόγια) et la parole (ὁ λόγος) sont désignées par ce dernier  
mot : en effet, « les paroles du Seigneur sont des paroles  
pures, c'est un argent éprouvé au feu sur la terre, sept  
fois purifié<sup>a</sup> ». Et les Proverbes disent de leur côté : « La  
langue du juste est un argent éprouvé au feu<sup>b</sup>. » Le mot  
de langue indique en effet la parole. 118. Mais tout argent  
au sens allégorique n'est pas forcément bon ; il peut être  
aussi mauvais ; c'est pourquoi quand Dieu dit aux faux  
docteurs d'Israël : « Votre argent est impur<sup>c</sup> », ce n'est  
pas la monnaie matérielle qu'il met en cause, mais leur  
langage perfide. Quant à ceux qui emploient ce langage,  
Dieu dit d'eux à ceux qui voient clair<sup>d</sup> : « Appelez-les  
argent de rebut, car le Seigneur a mis au rebut<sup>e</sup> » la géné-  
ration qui s'adonne à cela, c'est-à-dire à tromper les  
autres et à violer les commandements. |

119. Il faut comprendre de la même façon l'oracle sui-  
vant des Proverbes : « L'argent donné pour tromper doit  
être regardé comme un morceau de poterie<sup>a</sup>. » Car l'em-  
ploi du mensonge et des discussions artificieuses que pra-  
tiquent les sophistes, quand bien même ils semblent  
traiter ce que l'Écriture appelle des sujets élevés — « éle-  
vés, en vérité, contre la connaissance de Dieu<sup>b</sup> », — doit  
être regardé comme un morceau de poterie. Tel est le lan-

308

[308] ἔστιν ὃν προφέρονται « οἱ τὰ ἐπίγεια φρονούντες <sup>c</sup> », οὓς « ἐκ τῆς γῆς φωνούντας <sup>d</sup> » εἶπεν Ἡσαίας.

120. Οὓσης τοιγαροῦν διαφορᾶς λογικῶν ἀργυρίων, στησάν-  
των τῶν ἐκ περιτομῆς μισθὸν τῷ ὑπὲρ αὐτῶν καμόντι τριάκοντα  
ἀργυροῦς, ὁ Πατὴρ φησιν τῷ τοῦς τριάκοντα ἀργυροῦς μισθὸν  
λαβόντι. « Κάθεσ αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον καὶ σκέψαι εἰ δόκι-  
μὸν ἔστιν » τὸ δεθὲν ἀργύριον « ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθη » ἐγὼ  
« ὑπὲρ αὐτῶν <sup>e</sup> ». Οὕτω γὰρ φανερωθήσεται εἰ ἐπαξίως παρέσχον  
15 τὸν μισθὸν οὗ ἀνεδεξάμην καμᾶτου ὑπὲρ αὐτῶν, « θεὸς τὴν ψυχὴν  
μου καὶ δούς αὐτὴν λύτρον ἀντὶ πολλῶν <sup>e</sup> ».

121. Ταῦτα τοῦ Πατρὸς εἰρηκότος, λέγω δὴ τὸ. Κάθεσ τοῦς  
τριάκοντα ἀργυροῦς εἰς τὸ χωνευτήριον, ὁ « ὑπήκοος μέχρι θανά-  
του γενάμενος <sup>f</sup> » ἀμελλητὶ τὸ προσταχθὲν ἀνύσας. Ἔλαβον,  
20 φησί, τοὺς ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου  
εἰς τὸ χωνευτήριον. Τούτου πληρωθέντος, ἐγνώσθη τῶν φαρι-  
σαίων καὶ τῶν ἄλλων ἐκ περιτομῆς ὁ μισθὸς δολερὸς, ὡς ὄστρα-  
κον αὐτὸν ἠγῆσασθαι τοὺς ἐραυνῶντας γραφὰς τὰς μαρτυρούσας  
περὶ τοῦ αὐτὰς εἰρηκότος Σωτήρος <sup>g</sup>.

309  
(XX, 3)

122. Πολλαχοῦ γὰρ τῶν Εὐαγγελίων ἐλέγχεται ὁ πονηρὸς  
λόγος τῶν ἐγκαλουμένων, ὡς ἐν τῷ. « Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεί-  
λεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. μάτην  
δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας ἀνθρώ-  
5 πων <sup>a</sup> », ἀκυροῦντες τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἐπιβλαβὴ  
παράδοσιν αὐτῶν <sup>b</sup>.

123. Ὡσαύτως ἐλέγχονται ἀδόκιμον λόγον προτείνοντες περὶ  
τοῦ πότερον δεῖ δίδοναι φόρον Καίσαρι ἢ οὐ, ὡς αὐτόθεν καὶ ἐξ

308 c. Phil. 3, 19 || d. Is. 8, 19 || e. Matth. 20, 28. Mc 10, 45.  
Cf. Jn 10, 15 || f. Phil. 2, 8 || g. Cf. Jn 5, 39 || 309 a. Matth. 15, 8 ||  
b. Cf. Matth. 15, 6

309 8 δεῖ add. Pn

gage de ceux qui n'ont de pensée que pour les choses terrestres <sup>c</sup> et dont Isaïe dit que « leur voix vient de la terre <sup>d</sup>. »

**Le salaire de mauvais aloi.** 120. Les différentes sortes d'argent raisonnable ne se ressemblent donc pas. Cela étant, ceux de la circoncision établissent à trente pièces d'argent le salaire de celui qui a peiné pour eux, et le Père dit à celui qui a reçu les trente pièces d'argent : « Jette-les à la fonderie et vois si cet argent » qui t'a été donné « est éprouvé de la même manière que j'ai été éprouvé pour eux <sup>e</sup> », moi. Car ainsi paraîtra s'ils ont fourni un salaire en rapport avec la peine que j'ai prise pour eux, moi qui ai « donné ma vie et qui l'ai livrée en rançon pour beaucoup <sup>e</sup>. »

121. Le Père ayant prononcé ces mots, je veux dire : « Jette les trente pièces d'argent à la fonderie », celui qui « s'est fait obéissant jusqu'à la mort <sup>f</sup> » accomplit immédiatement l'ordre reçu, et dit : « J'ai pris les pièces d'argent et je les ai jetées dans la maison du Seigneur, à la fonderie. » Quand cela fut accompli, il fut reconnu que le salaire des pharisiens et des autres de la circoncision était de mauvais aloi, au point d'être estimé comme un morceau de poterie par ceux qui scrutent les Écritures, ces Écritures qui rendent témoignage au Sauveur qui les a dites <sup>g</sup>. |

122. Bien des passages des Évangiles font grief à ceux qu'ils accusent d'avoir un langage pervers ; ainsi : « Ce peuple m'honore des lèvres, mais son cœur est loin de moi. Vain est le culte qu'ils me rendent puisqu'ils enseignent des préceptes et des doctrines humaines <sup>a</sup> », annulant le commandement de Dieu à cause de leur nuisible tradition <sup>b</sup>.

123. Il leur est semblablement reproché d'engager un débat de mauvais aloi sur l'obligation de payer ou non le tribut à César. Par l'objet même de la question et leurs

309

[309] ὧν ἔλεγον ἠλέγχθησαν δολεροὶ καὶ σὺν πολλῇ πανουργίᾳ φθεγ-  
 10 γόμενοι· ἐρόμενος γὰρ αὐτοῦς, ὁ Σωτὴρ εἶπεν· « Ἐπιδείξατέ μοι  
 τὸ νόμισμα », δηλοῦντες « τίνας ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν ».   
 Τῶν δὲ φαιμένων· « Καίσαρος », ἰσχυρῶς ἠλέγχθησαν ἀκού-  
 σαντες· « Τοῖνον ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ  
 Θεοῦ τῷ Θεῷ ὃ ». »

15 124. Οὐ μόνον δὲ οἱ πειραστικῶς τῷ Σωτῆρι προσιόντες  
 Ἰουδαῖοι ἀδόκιμον ἔχουσι λόγον, ἀλλὰ καὶ οἱ ἐν τῷ χριστιανισμῷ  
 ψευδοδοξοῦντες αἰρετικοί, « ἐν πανουργίᾳ περιπατοῦντες  
 καὶ δολοῦντες τὸν λόγον Κυρίου<sup>d</sup> », παρεκδεχόμενοι καὶ παρα-  
 χαράττοντες τὸ βούλημα τῶν θεοπνεύστων λογίων<sup>e</sup> οὓς καὶ αὐτοῦς  
 20 παρῆκτον, ἠγοῦμενοι ὡς ὄστρακον τὸν δολερὸν αὐτῶν λόγον  
 ὄντα ἀδόκιμον ἀργύριον. 125. \*Ἡ οὐκ ἀδόκιμος ὁ λόγος τῶν δύο  
 ἀρχῶν ἀγενήτους τιθεμένων, ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ — μανιχαῖοι δὲ  
 οὔτοι — ; καὶ τῶν κτίσμα λεγόντων τὸν Υἱόν καὶ ἀπομεριζόν-  
 των τὸ ἅγιον Πνεῦμα ἀπὸ Πατρὸς καὶ Υἱοῦ ; καὶ ὁ τῶν ἀσεβούν-  
 25 των εἰς τὴν ἐνανθρώπησιν τοῦ Σωτῆρος, δοκῆσει καὶ οὐκ ἀληθεῖα  
 πεφᾶσθαι τὸν Σωτῆρα οἰομένων ;

310 (XX, 4) 126. Οὐ μόνον δὲ τὸ ἀδόκιμον ἀργύριον ἐκ τοῦ χωνευτηρίου  
 τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ φανεροῦται, ἀλλὰ καὶ τὸ δόκιμον φέρον τὴν  
 εἰκόνα καὶ χαρακτῆρα τοῦ παμβασιλέως Σωτῆρος, « κεκαθα-  
 ρισμένον ἑπταπλασίως<sup>a</sup> », ὅπερ κατέχειν δεῖ καὶ πλουτεῖν τῇ  
 κτῆσει αὐτοῦ.

5 127. Εἰσὶν ἐκλαμβάνοντες ὅτι οὓς ἔλαβεν Ἰούδας τριάκοντα  
 ἀργυροῦς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἵνα προδῶ τὸν Κύριον σημαίνονται  
 καὶ ἐκ τῆς προκειμένης λέξεως, μέγιστος δ' ἔλεγχος τῶν δεδι-  
 κῶτων Ἰουδαίων καὶ τοῦ εὐληφῆτος Ἰούδα τοῦς ὑπὲρ προδοσίας

309 c. Matth. 22, 19-21 || d. II Cor. 4, 2 || 310 a. Ps. 11, 7

309 18 παρεκδεχόμενοι : παραδεχόμενοι Pac || 22 ἀγενήτους : ἀγενήτως  
 Pac || 310 3 ἑπταπλασίως : ἑπταπλάσιον Pac || 5-6 τριάκοντα ἀργυροῦς  
 add. mg. Pc

1. Manichéens : cf. *Intr.*, p. 92.
2. Ariens : cf. *Intr.*, p. 86.
3. Macédoniens : cf. *Intr.*, p. 87.

propres arguments, ils furent convaincus d'être des fourbes et de s'exprimer avec beaucoup de perfidie, car le Sauveur, les interrogeant, leur dit : « Montrez-moi la pièce, dites-moi de qui est l'image et l'inscription. » Et comme ils répondaient « de César », ils furent catégoriquement convaincus en entendant : « Rendez donc à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu<sup>c</sup>. »

124. Non seulement les Juifs qui s'approchaient du Sauveur pour le tenter ont une parole de mauvais aloi, mais encore, à l'intérieur du christianisme, les hérétiques aux fausses doctrines, « qui, vivant dans la fourberie et altérant la parole du Seigneur<sup>d</sup> », comprennent de travers et falsifient le sens des paroles inspirées. Il faut se méfier d'eux et regarder comme un tesson de poterie leurs discours trompeurs qui ne sont qu'un argent de mauvais aloi. 125. Car n'est-il pas de mauvais aloi le langage de ceux qui posent deux principes incréés du bien et du mal — il s'agit des manichéens<sup>1</sup> — ? Et le langage de ceux qui disent que le Fils est une créature<sup>2</sup> et qui séparent le Saint-Esprit du Père et du Fils<sup>3</sup> ? Et le langage de ceux qui profanent l'incarnation du Sauveur en tenant que c'est en apparence et non en vérité que le Sauveur est apparu<sup>4</sup> ?

126. Mais il n'y a pas que l'argent de mauvais aloi qui se révèle à la fonderie de la maison du Seigneur, | l'argent de bon aloi y apparaît aussi, « purifié sept fois<sup>a</sup> » et portant l'image et l'empreinte du Sauveur, Roi Souverain ; il faut s'en saisir et s'enrichir de son acquisition.

127. Certains comprennent encore que les trente pièces d'argent que Judas reçut des Juifs pour livrer le Seigneur sont signifiées dans le texte que nous expliquons<sup>5</sup>. Ils y voient la condamnation suprême des Juifs qui ont donné et de Judas qui a accepté les trente pièces d'argent

4. Docètes : cf. *Intr.*, p. 91.

5. Jérôme, 1505 C, a préféré cette explication et n'a pas fait allusion à l'autre.

[310] τριάκοντα ἀργυροῦς. Δέον γὰρ μισθὸν αὐτοὺς παρασχεῖν τῷ  
 10 κοπιᾶσαντι ὑπὲρ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τε καὶ τοῦ σύμπαντος  
 κόσμου, ἀλλ' οὐχ ἵνα ἀνατρεθῆ « ὁ τὸ πᾶν ζωοποιῶν »<sup>b</sup> ».

128. Τὰς βλασφημίας, αἷς προσφέρουσιν κατὰ τοῦ σταυρωθέντος  
 ὑπὲρ ὅλης κτίσεως Σωτῆρος οἱ Ἰουδαῖοι, (εἰς) τὸν οἶκον τῶν  
 θεοπνεύστων γραφῶν καὶ τὸ ἐν αὐτῷ χωνευτήριον ἐμβαλεῖν καὶ  
 15 καθεῖναι δεῖ, ἵν' ἐλεγχθῶσιν ἀπάδουσαι, μᾶλλον δὲ ἐναντιούμε-  
 ναι ταῖς περὶ Χριστοῦ καὶ σταυροῦ αὐτοῦ προφητεῖαις.

\*  
\*\*

129. ZACH. XI, 14 : Καὶ ἀπέριψα τὴν βάβδον τὴν δευ-  
 τέραν, τὸ σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην ἀνά μέσον  
 Ἰούδα καὶ ἀνά μέσον τοῦ Ἰσραήλ.

20 130. Δύο βάβδους εἰληφώς ὁ Σωτὴρ καὶ Κύριος ἡμῶν, ὧν  
 τὴν μὲν καλλός, τὴν δὲ σχοίνισμα προσηγόρευσεν, πρότερον  
 ἀπορρίψας τὴν κληθεῖσαν καλλός, μυστήρια ἐφάνερωσεν τὰ ἥδη  
 σφρημισθέντα. Νῦν τὴν ὀνομαζομένην σχοίνισμα ἀπορρίψας,  
 διεσκέδασεν διαθήκην τὴν ἀνά μέσον τοῦ Ἰσραήλ καὶ Ἰούδα.

25 131. Τίς δὲ ἐστὶν ἡ κληθεῖσα σχοίνισμα βάβδος, ἐκ τῆς μεγά-  
 λης ᾠδῆς ἐστὶ πάλιν μαθεῖν. Ἔχει δὲ οὕτω τὰ τῆς ᾠδῆς α' καὶ  
 311 πρότερον ἐκτέθειται « Ὅτε διεμέριζεν ὕψιστος ἔθνη, ὡς δι-  
 (XX, 5) ἔσπειρεν υἱὸς Ἀδάμ, ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων  
 Θεοῦ, καὶ ἐγενήθη μερὶς Κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ, σχοίνισμα  
 κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ<sup>a</sup>. » Λέγεται δὲ ταῦτα περὶ παντὸς

310 b. Néh. 9, 6 || 344 a. Deut. 32, 8-9

310 9 μισθὸν Pn<sup>2</sup> : μισθός Pac μισθοῦς Pn<sup>1</sup> || 13 εἰς add. nos ||  
 19 post Ἰσραήλ gl. ωσία ut vid. Pg

1. Après le lemme, sur le reste de la ligne, on lit ou du moins on  
 croit lire ωσία. Les deux dernières lettres sont certaines ; mais les

pour trahir. Car il eût fallu les donner en salaire à Celui  
 qui avait peiné pour leur salut et pour celui du monde  
 entier, et non pour faire périr Celui qui « donne la vie à  
 tous les êtres »<sup>b</sup> ».

128. Les blasphèmes que les Juifs profèrent contre le  
 Sauveur crucifié pour toute la création, il faut les jeter  
 et les lancer dans la maison des Saintes Écritures et dans  
 la fonderie qui s'y trouve, pour faire apparaître leur  
 désaccord, bien plus leur opposition, avec les prophéties  
 qui concernent le Christ et sa croix.

\*  
\*\*

129. ZACH. XI, 14 : *Et je rejetai la seconde houlette, le  
 Lien, pour rompre l'alliance entre Juda et Israël<sup>1</sup>.*

130. Notre Sauveur et Seigneur avait pris deux hou-  
 lettes qu'il avait appelées l'une « Beauté », l'autre « Lien ».  
 En rejetant d'abord celle qui porte le nom de « Beauté »,  
 il a révélé les mystères que nous avons déjà commentés.  
 En rejetant maintenant celle qui a nom « Lien », il a  
 rompu l'alliance conclue entre Israël et Juda.

La houlette  
 de l'unité.

131. Quelle est cette houlette appelée  
 « Lien », c'est encore le Grand Cantique  
 qui pourra nous l'apprendre ; en voici le  
 texte que nous avons déjà cité plus haut<sup>2</sup> : « Quand le  
 Très-Haut sépara les nations, quand il dispersa les fils  
 d'Adam, il fixa le territoire des nations d'après le nombre  
 des anges de Dieu ; Jacob devint la part du Seigneur, son  
 peuple, Israël le lien de son héritage<sup>a</sup>. » Cela s'applique

311

deux premières peuvent n'être que des jeux de plume raccordés  
 par des traits. Cf. *Intr.*, p. 179.

2. Cf. *supra*, IV 107.

[311] τοῦ Ἑβραίων ἔθνους ὄντος ῥάβδου καὶ μερίδος μιᾶς. Καὶ διέμει-  
 5 νέν γε μέχρι πολλοῦ ἄσχιστον τὸ πᾶν ἔθνος μία ῥάβδος χρημα-  
 τίζον, κατὰ τὸ ἐν Ψαλμοῖς ἀπαγγελλόμενον πρὸς τὸν πάντων  
 βασιλέα καὶ προνοητήν· « Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς  
 ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου <sup>b</sup>. »

132. Ἡ μία βασιλεία αὕτη εἰς δύο ἀρχὰς διηρέθη, ὡς τὴν μὲν  
 10 Ἰούδαν καλεῖσθαι, τὴν δὲ Ἐφραίμ, τῷ τοῦς μὲν ἀπομείναντας  
 ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ ἄρχεσθαι ὑπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ τὴν διαδοχὴν  
 ἐχόντων ἐκ τῆς τοῦ Ἰούδα φυλῆς, τῶν εἰς τὴν Σαμαρείαν κατα-  
 βάντων ἡγούμενον ἐχόντων τὸν Ἱεροβοὺν ἐξαμαρτήσαντα τὸν  
 Ἰσραὴλ <sup>c</sup> ὑπάρχοντα ἐκ τῆς τοῦ Ἐφραίμ φυλῆς. 133. Καὶ ἐπὶ  
 15 πολὺ γε ἡ τοῦ σχίσματος κακοπραγία διέμεινεν, διαστασιαζόντων  
 καὶ πρὸς ἀλλήλους διαπερομένων τοῦ βασιλέως τοῦ Ἰούδα καὶ  
 τοῦ τυράννου τῆς Σαμαρείας, ἕως οἰκτερῆ Θεός, πάλιν μίαν  
 βασιλείαν τὰς δώδεκα φυλὰς ἀναδείξει, μόνου τοῦ Ἰούδα κρα-  
 τούντος ὡς καὶ πρὸ τοῦ σχίσματος.

20 134. Περὶ ταύτης τῆς ἀποκαταστάσεως ἐν Ὡσηε τῷ προφήτῃ  
 φέρεται, τοῦ παμβασιλέως λέγοντος· « Συναχθήσονται οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ θήσουσιν αὐτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ  
 ἀναθήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰσραὴλ <sup>d</sup>. »

312  
(XX, θ)

135. Ἐπιστατέον τῇ προφητείᾳ δηλούσῃ ὡς ἀναβαίνουσιν ἐκ  
 τῆς γῆς οἱ εἰς | μίαν βασιλείαν ἀποκαθιστάμενοι, κάτω ἐν τῇ γῇ  
 5 δηλονότι ὑπάρχοντες, ὅτι διεστασίαζον πρὸς ἑαυτοὺς ἔξω τῆς  
 μοναδικῆς ἡγεμονίας σκορπισθέντες. Τῆς τοῦ σχίσματος διαθή-  
 κης ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰούδα καὶ τοῦ Ἰσραὴλ πρὸς καιρὸν ἐνεργη-  
 σάσης, σκεδασμὸς καὶ λύσις αὐτῆς χάριτι τοῦ Σωτήρος γίνεται,  
 ἵν' ἐκποδῶν τῆς διαφορᾶς τῶν σχισμάτων γεγεννημένης, ἡ καλου-  
 μένη σχοίνισμα ῥάβδος ὑπὸ βασιλέα ἕνα ὡς πρότερον γένηται,  
 τὸν ἐκ τοῦ Ἰούδα τὴν διαδοχὴν ἔχοντα, ὥστε μίαν ποιήσῃ καὶ

341 b. Ps. 73, 2 || c. Cf. p. ex. I Rois 14, 16 || d. Os. 2, 2

341 6 τὸν om. Pac || 17 οἰκτερῆ : οἰκτείρας Pn || 18 ἀναδείξει nos :  
 ἀναδείξει P

1. Passage énigmatique. Pour le schisme ? Au sein du schisme ?  
 Ou bien faut-il lire (πρὸ) τοῦ σχίσματος, avant le schisme ?

au peuple entier des Hébreux qui est une seule houlette  
 et une seule part d'héritage. Ce peuple tout entier, répon-  
 dant à l'appellation de houlette unique, demeura long-  
 temps sans se diviser, selon la parole des Psaumes adressée  
 au Roi et à la Providence de tous les êtres : « Souviens-toi  
 de la communauté que tu as acquise autrefois ; tu as  
 racheté la houlette de ton héritage <sup>e</sup>. » 132. Ce royaume  
 unique se divisa et il y eut deux monarchies : l'une  
 s'appela Juda et l'autre Éphraïm ; les uns, demeurant à  
 Jérusalem, avaient pour princes des hommes de la tribu  
 de Juda, successeurs de David, tandis que les autres,  
 descendus à Samarie, avaient pour chef Jéroboam de la  
 tribu d'Éphraïm qui fit pécher Israël <sup>e</sup>. 133. Cette cala-  
 mité de la division dura longtemps, car le roi de Juda  
 et le tyran de Samarie étaient en désaccord et se  
 disputaient entre eux, jusqu'à ce que Dieu eût pitié,  
 jusqu'à ce qu'Il rétablît les douze tribus en un seul  
 royaume, avec Juda pour seul chef, comme avant la  
 séparation.

134. Sur cette restauration, il est dit dans le prophète  
 Osée par la bouche du Roi Souverain : « Les fils d'Israël  
 et les fils de Juda se réuniront et se donneront un seul  
 chef et monteront du pays, car grand est le jour de  
 Jezraël <sup>d</sup>. »

135. Il faut nous arrêter à cette prophétie qui pré-  
 sente montant du pays ceux | qui sont rétablis en un  
 seul royaume et qui se trouvaient évidemment en  
 bas dans le pays. C'est qu'ils étaient en désaccord  
 entre eux, dispersés hors de portée de l'autorité qui  
 maintient l'unité. Lorsque l'alliance du schisme <sup>1</sup> entre  
 Juda et Israël a fait son temps, il se produit, par la  
 grâce du Sauveur, une dispersion et une rupture de  
 l'alliance, pour que, une fois éliminée la diversité des  
 schismes, la houlette appelée « Lien » se trouve comme  
 auparavant aux mains d'un roi unique, successeur de  
 Juda, et qu'il en résulte un seul troupeau et un seul

[312] ἕνα ποιμένα<sup>a</sup> ὑπάρξει ὑπὸ τοῦ νομίμου βασιλείως παντὸς τοῦ  
10 ἔθνους κρατουμένου.

136. Περὶ τῆς τοιαύτης ἀποκαταστάσεως τῶν δύο βασιλειῶν  
εἰς νόμιμον μίαν ἀρχήν, καὶ ἐν τῷ προφήτῃ Ἰεζεκιήλ φέρεται  
ἔχει δ' οὕτως ἡ προφητικὴ φωνή· «<sup>16</sup> Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου  
πρὸς με λέγων· Ὑἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράφον  
15 ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους  
ἐπ' αὐτόν· καὶ ῥάβδον δευτέραν λήμψῃ σεαυτῷ καὶ γράψῃς αὐτήν·  
Τῷ Ἰωσήφ, ῥάβδον Ἐφραΐμ, καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
τοὺς προσθεθέντας πρὸς αὐτόν.<sup>17</sup> Καὶ συνάψῃς αὐτάς πρὸς ἀλλή-  
λας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δεῖσαι αὐτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ  
20 χειρὶ σου. 137. <sup>18</sup> Καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σὲ υἱοὶ τοῦ λαοῦ  
σου λέγοντες· Οὐκ ἀπαγγέλλεις ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτά σοι; <sup>19</sup> Καὶ  
ἔρεις πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ  
λήμψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσήφ τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραΐμ καὶ τὰς  
φυλάς Ἰσραὴλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτόν, καὶ δώσω αὐτοὺς  
25 ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰούδα· <sup>20</sup> καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας  
ἐπ' αὐταῖς | ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν, <sup>21</sup> καὶ ἔρεις αὐτοῖς·  
138. Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα  
οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἔθνων, οὓς εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ  
συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ εἰσάξω  
5 αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ· <sup>22</sup> καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος

312 a. Cf. Jn 10, 16

312 23 φυλὴν : ψυχὴν Pac || 25 σὺ ἔγραψας : σου ἀγραψας Pac ||  
313 4-5 εἰσάξω αὐτοὺς iteravit Pac

1. JÉRÔME, 1506 B, fait remarquer ici avec quelque éclat qu'il ne suit pas Didyme. La longue citation d'Ézéchiel qui s'étend un peu plus loin sur toute la page de Didyme ne lui dit rien qui vaille : « Et in hoc loco, longam cujusdam explanationem, imo tricas inextricabiles legisse me novi, duarum virgarum in unam societatem ex Ezechielis volumine proferentis, et omnia quae de concordia Judae et Ephraim spiritualiter sentienda sunt, huic capitulo coaptantis. Nos autem coeptum sequamur ordinem ».

2. Du point de vue textuel, la citation d'Ézéchiel appelle les observations suivantes : 1<sup>o</sup> Omission d'une phrase au verset 19

pasteur <sup>a</sup>, sous le commandement du roi légitime qui règne sur tout le peuple <sup>1</sup>.

136. Cette restauration des deux royaumes en une seule monarchie légitime se trouve aussi évoquée dans le prophète Ézéchiel ; voici le texte du prophète <sup>2</sup> : «<sup>16</sup> Et la parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : Fils d'homme, prends avec toi une houlette et écris dessus : « Juda et les fils d'Israël qui lui sont unis. » Et tu prendras avec toi une seconde houlette et tu écriras dessus : « A Joseph » ; c'est la houlette d'Éphraïm et de tous les fils d'Israël qui lui sont unis. <sup>17</sup> Et tu les appliqueras l'une contre l'autre pour les lier en une seule houlette, et elles seront dans ta main. 137. <sup>18</sup> Et il arrivera que les fils de ton peuple viendront te parler en ces termes : Ne nous expliques-tu pas ce que tu fais là ? <sup>19</sup> Et tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur seigneur. Voici que je prendrai la tribu de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm et les tribus d'Israël qui lui sont unies, et je les joindrai à la tribu de Juda. <sup>20</sup> Et tu tiendras à la main devant eux les houlettes sur lesquelles tu as écrit, | <sup>21</sup> et tu leur diras : 138. Ainsi parle le Seigneur seigneur : Voici que je prends tous les enfants de la maison d'Israël du milieu des nations où ils sont allés. Je les rassemblerai de tous les peuples qui les entourent et je les introduirai dans la terre d'Israël. <sup>22</sup> J'en ferai une seule nation dans ma terre

(καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ἰούδα). 2<sup>o</sup> Addition de εἰς βασι-  
λέα après αὐτῶν au verset 22. 3<sup>o</sup> Omission de Κύριος après ἐγὼ au  
verset 23. — Du point de vue paléographique, à la ligne où elle  
est annoncée, elle est précédée, en marge, d'un triple guillemet.  
Les autres guillemets ont été inscrits après coup, sans bien tenir  
compte des lignes, puisqu'il y en a 21 pour 20 lignes de texte à la  
p. 313. La ligne où la citation finit reste blanche, contrairement aux  
habitudes du Papyrus. Le commentaire reprend ensuite avec une  
coronis. — Du point de vue du sens, Didyme a très justement sup-  
primé aux endroits qu'il a marqués par μεθ' ἑτερα et μετ' ὀλίγα deux  
courts passages sur les prévarications idolâtriques et sur le pays  
des pères, qui ne se rapportaient pas à son sujet.

[313] ἔν ἐν τῇ γῆ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ, καὶ ἄρχων εἰς ἔσται πάντων αὐτῶν εἰς βασιλεία, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη οὐδὲ μὴ διακριθεῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας. » 139. Καὶ μεθ' ἕτερα· « <sup>23b</sup> Καὶ καθαριῶ αὐτούς, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν. <sup>24</sup> Καὶ ὁ δούλος μου Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἰς ἔσται πάντων, ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου παρέουσιν καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά. <sup>25</sup> Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν. ἦν ἐγὼ ἔδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ. » 140. Καὶ μετ' ὀλίγα· <sup>15</sup> « <sup>26b</sup> Καὶ Δαυὶδ ὁ δούλος μου ἄρχων αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>26</sup> Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν· καὶ θήσω τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>27</sup> Καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. <sup>28</sup> Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. »

141. Φανείσης τῆς συμφωνίας τοῦ προφητικοῦ αἰνίγματος πρὸς τὴν διαίρεσιν τῆς μιᾶς ἀρχῆς εἰς δύο βασιλείας καὶ τῆς τούτων εἰς μίαν ἀρχὴν ἀποκαταστάσεως κατὰ τὴν τοῦ Ὁσῆ προφητείαν, ἀκόλουθον μετὰ τὴν ἱστορίαν ἀνηγγεμένως νοῆσαι τὰ περὶ τῶν δύο βράδων ὧν ἔλαβεν ἑαυτῷ ὁ τοῦ ἀνθρώπου υἱός.

142. Σημαίνεσθαι γὰρ δι' αὐτῶν ἡγητέον τὰς κλήσεις τῶν δύο λαῶν, τοῦ τε ἀπὸ τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν ἐκ περιτομῆς, συνθεθειῶν εἰς ἓν σκήπτρον βασιλείας, κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς ἀποστολικῆς γραφῆς, οὕτως ἐχούσης· « Αὐτός ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιῶν τὰ ἀμφοτέρω ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον <sup>a</sup> », τὸν ἑλληνα καὶ ἰουδαῖον. 143. Ὅτε μὲν γὰρ ὁ μὲν ἰουδαίζεν ὁ δὲ ἑλληνίζειν, 5 δύο βράδοι καὶ δύο ἄνθρωποι ὑπῆρχον ἐκ τῆς διαφόρου θρησκείας

313 a. Ἐζ. 37, 16-28 || 314 a. Ἐφῆς. 2, 14-15

313 7 πάντων : εἰς πάντων Pac || 13 κατοικήσουσιν nos : κατοικήσωσιν P || ἦν nos : ἦς P || 18 ἔσομαι : ἔσονται Pac || 28 λαῶν : λαβῶν Pac || 314 1 ποιῶν : ποιήσας Pn

et sur les montagnes d'Israël. Un seul chef sera leur roi à tous, et ils ne seront plus divisés en deux peuples et ne seront plus séparés en deux royaumes. » 139. Et plus loin : « <sup>23b</sup> Je les purifierai et ils seront mon peuple et je serai leur Dieu. <sup>24</sup> Et mon serviteur David sera chef parmi eux, et il n'y aura qu'un pasteur pour tous, car ils suivront mes ordonnances, ils garderont mes commandements et les mettront en pratique. <sup>25</sup> Et ils habiteront sur leur terre, celle que j'ai donnée à mon serviteur Jacob. » 140. Et quelques mots après : « <sup>26b</sup> David, mon serviteur, sera leur chef pour toujours <sup>26</sup> et j'établirai avec eux une alliance de paix; ce sera une alliance éternelle avec eux. Et j'établirai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours. <sup>27</sup> Et mon habitation sera chez eux et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple. <sup>28</sup> Et les nations reconnaîtront que je suis le Seigneur qui les sanctifie par la présence de mon sanctuaire au milieu d'eux à jamais. »

**Le Christ fait l'unité des Juifs et des Gentils.**

141. Une fois mis en lumière l'accord entre l'énigme du prophète et la division d'un seul état en deux royaumes suivie de la restauration entre eux d'un pouvoir unique selon la prophétie d'Osée, il convient de considérer, après le sens littéral, le sens spirituel des deux houlettes prises pour lui par le Fils de l'Homme. 142. Unies en un seul sceptre de royauté, il faut penser qu'elles signifient la vocation des deux peuples, celui des Gentils et celui de la circoncision, selon le sens du texte suivant de l'Apôtre : [ « C'est lui notre paix, lui qui des deux n'a fait qu'un et qui a abattu le mur de séparation pour fondre en lui-même les deux, le Juif et le Grec, en un seul homme nouveau. » 143. Car quand il y avait d'un côté celui qui judaïsait et de l'autre celui qui hellénisait <sup>1</sup>, il y avait deux houlettes et deux

1. « Hellénisait » : comprendre « paganisait ». Nous avons gardé le mot pour la symétrie.

[314] διηρημένοι, ὡς μὴ ὑπὸ ἓνα βασιλεῖα εἶναι. Ἦνίκα δὲ ἐπέλαμψεν ὁ ἀληθινὸς ἡγούμενος πρὸς ὃν οἱ ἅγιοι φασιν<sup>a</sup> « Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων<sup>b</sup> », τὸ τηνικάδε εἰς λαὸς οἱ πάντες ἀνθρωποὶ ἀπεδείχθησαν, ὑπὸ ἓνα Θεὸν καὶ βασιλεῖα κλη-  
10 θέντες « εὐαγγελισάμενον εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς<sup>c</sup> », ἵν' ἐν πνεύματι ἀμφοτέροι μία βασιλεία κατασκευασ-  
θῶσιν ὑπὸ τὸν ἓνα Θεὸν καὶ βασιλεῖα ὑπάρχοντες.

144. Καὶ ὁ μὲν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν κληθεὶς λαὸς ράβδος ἐστὶν ἐφ' ἧ ἔγραψεν Ἰουδᾶς ὁ ἐξομολογούμενος, ὁ δὲ ἐκ περιτομῆς τὸ  
15 σκήπτρον ἐστὶν τὸ τῷ Ἰωσήφ ἀνακείμενον.

Ἐκαστα τῶν ἐν τῷ κίνηγματι τῶν δύο ράβδων λεπτομερῶς καὶ καθ' αὐτὰ σαφηνισθεῖν ἐν τοῖς εἰς τὸν Ἰεζεκιήλ, εἰ καλέσῃ Θεὸς ἀγαθότητι τῇ ἑαυτοῦ καὶ εἰς αὐτὰ εἰπεῖν, ὡς δὲ πρὸς τὴν παροῦσαν χρεῖαν φαρμὲν πρὸς ἀλληγορίαν.

20 145. Τῶν δύο γεναμένων εἰς μίαν ράβδον ἀρχῶν, εἰς ὑπὸ τοῦ Πατρὸς ἡγέρθη ὁ κατὰ σάρκα ἐκ τοῦ Δαυὶδ ὑπὸ Θεοῦ ἔγερθεὶς<sup>d</sup>, ὅστις αἰώνιος ποιμὴν καὶ βασιλεὺς κατὰ τὴν ἐνανθρωπ-  
την γειγνῶς, διαθήκης εἰρηνικῆς καὶ αἰωνίου πρῦτανις ὀφθεῖς, εὐσταθῶς καὶ εἰρηνικῶς ἀτελευτήτως ἄρξει εἰς τοὺς αἰῶνας, οὐ  
25 τελευτήσῃ ποτὲ τῆς βασιλείας αὐτοῦ<sup>e</sup>.

315  
(XX, 9) 146. Ἀρμῶζει τῇ οὕτως εἰρηνικῇ καταστάσει ἐν μέσῳ τῶν ἀρχομένων δοθῆναι τὰ ἅγια τοῦ Θεοῦ βασιλείας ὄντα μυστήρια ὑπ' αὐτοῦ τοῦ μεγαλοδώρου κατασκηνοῦντος ἐν μέσῳ τῶν σωζο-  
μένων τε καὶ ἀγιαζομένων, τοῦ τοσοῦτου καὶ τηλικούτου ἀγαθοῦ κατὰ τὸν τῆς ἐνανθρωπήσεως καιρὸν πληρωθησομένου, ὁπηνίκα  
5 ὁ Λόγος σὰρξ γεγνῶς ἐσκήνωσεν ἐν τοῖς ἰδίοις γνωρίμοις, ἵν'

314 b. Ps. 144, 13 || c. Ἐφῆς. 2, 17 || d. Cf. II Tim. 2, 8 et Rom. 1, 3 || e. Cf. Lc 1, 33

314 1/4 ἰούδας : ὁ ἰούδας Pac || 315 3 τηλικούτου nos : τηλικουτο P τηλικου Pn || 4 ὁπηνίκα : ὁπηνίκα ὅτε Pac

1. On ne sait rien d'autre de ce « Commentaire » projeté sur Ézéchiél. Sur les œuvres de Didyme, cf. *Intr.*, p. 119-126.

2. Πρῦτανις : quoiqu'on le trouve dans les LXX (*Sag.* 13, 2), c'est du langage de la vie civile que Didyme reçoit ce mot pour l'appliquer aux fonctions sacrées du Roi et Pas teur éternel. Cf III 35 : ὅταν ... εἰρήνην πρυτανεύη.

hommes séparés par la différence des cultes et ne pouvant appartenir au même roi. Mais le véritable chef est apparu, Celui à qui les saints disent : « Ta royauté est une royauté pour tous les siècles<sup>b</sup> »; alors tous les hommes se sont manifestés comme un seul peuple, appelés à obéir à un seul Dieu et Roi « qui a annoncé la paix à ceux qui étaient loin et la paix à ceux qui étaient proches<sup>c</sup> », pour qu'ils constituent ensemble, dans l'Esprit, un seul royaume soumis à l'unique Dieu et Roi.

144. Le peuple des Gentils qui a reçu la vocation est la houlette sur laquelle est écrit « Juda », celui qui reconnaît (Dieu), tandis que le peuple de la circoncision est le sceptre dédié à Joseph.

Puissions-nous éclaircir en détail en eux-mêmes chacun des éléments de cette énigme des deux houlettes dans le commentaire d'Ézéchiél<sup>1</sup>, si Dieu dans sa bonté nous invite à écrire aussi sur ce sujet. Mais pour les besoins présents nous en parlons allégoriquement.

145. Les deux états réunis en une seule houlette, seul le descendant suscité à David par Dieu selon la chair<sup>d</sup> fut ressuscité par le Père. C'est lui qui, devenu par l'incarnation pasteur et roi pour l'éternité, reconnu comme celui qui préside<sup>e</sup> à une alliance pacifique et éternelle, régnera sans fin dans l'ordre et la paix pour toujours, sans que son règne ait jamais de fin<sup>e</sup>.

146. Il est conforme à cet état de paix qui règne entre les sujets que les | choses saintes, c'est-à-dire les mystères du royaume de Dieu, soient communiquées par le généreux donateur lui-même, habitant parmi ceux qu'il sauve et sanctifie, cet immense et admirable bienfait devant s'accomplir au temps de l'incarnation. C'est alors que le Verbe fait chair a habité parmi<sup>2</sup> les siens, ses familiers,

3. Πληρωθησομένου, ἐσκήνωσεν : l'esprit de Didyme navigue avec subtilité de la prophétie à sa réalisation, sans trop se soucier des exigences de la grammaire.

[315] ἔτι μᾶλλον προκίψαντες θεάσω[ν]ται « τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας \* ».

147. Οὐκ ἀκαίρως ὡς οἶόν τε σεσαφηνίσται μετὰ παρεκβάσεως τὰ περὶ τῶν δύο σχ[ή]πτρων ὧν ἔλαβεν ἑαυτῷ ὁ τοῦ ἀνθρώπου υἱός, ἵνα συνδήσας κ[α]ὶ συσφι[γ]ξας αὐτὰ μίαν βάβδον ἀποδείξῃ.

148. Τελείως δὲ τοῦτο τὸ ἀγαθὸν ὑπάρξεται ὅταν « εἰσελθόντος τοῦ πληρώματος τῶν ἐθνῶν » εἰς τὴν ἀκροτάτην μακαριότητα « ὁ πᾶς Ἰσραὴλ σωθῆ<sup>b</sup> ».

\*  
\*\*

15 149. ZACH. XI, 15-16 : <sup>15</sup> Καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς με·  
Ἔτι λαβὲ σεαυτῷ σκευὴ ποιμενικὰ ποιμένος ἀπειροῦ. <sup>16</sup> Διότι  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν· τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ  
ἐπισκεψῆται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ καὶ τὸ  
συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται καὶ τὸ δλόκληρον οὐ μὴ κατευ-  
20 θύνη καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστρα-  
γάλους αὐτῶν ἐκοστρέψει.

316  
(XX, 10)

150. Τῶν λογικῶν προβάτων προαιρέσει τῇ ἑαυτῶν εἰς πολ-  
λὴν πλάνην καὶ βλάβην ἐληλυθότων, ἀπεφήνατο ὁ ἄριστος  
νομεύ[ς]· « Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς<sup>2</sup>. » Τοῖς οὕτω ἀπροστασιαστοῖς  
25 παρὰ τὴν ἑαυτῶν αἵρεσιν γεναμένους ποιμνίοις, παραδιδόμενοις  
ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, πάθεισι τε  
ἀτιμίας καὶ ἀδοκίμῳ νῶ<sup>c</sup>, ποιμένα ἐγείρει ὁ Θεὸς ὁ παραδοὺς  
τοῖς προειρημένοις, οὐκ ἐπιστημονικῶς οὐδὲ φειδομένως βόσκοντα  
οὓς παρείληφεν, μᾶλλον βλάβης αὐτοῖς οἷς αὐτοὶ εἴλαντο αἴτιος  
ἀποδεικνύμενος, οὐ φροντίζων τοῦ ἐκλιμπάνοντος ἀποσφαλέντος

315 a. Jn 1, 14 || b. Rom. 11, 26 || c. Cf. Rom. 1, 24

315 17 ἐξεγείρω : ἐξεγείρου Pac || 25 αἵρεσιν : αἰρέσει Pac

afin que, dans un progrès sans cesse accru, « ils contemplent sa gloire, la gloire que le Père donne à son Fils unique plein de grâce et de vérité ».

147. Il n'était pas sans opportunité d'éclaircir par une digression dans la mesure du possible la signification des deux sceptres que prend à son profit le Fils de l'homme pour les lier et les serrer étroitement de manière à ne présenter qu'une seule houlette.

148. Mais ce bienfait trouvera son achèvement parfait quand, « la masse entière des Gentils étant parvenue » à la suprême béatitude, « tout Israël sera sauvé<sup>b</sup> ».

\*  
\*\*

149. ZACH. XI, 15-16 : <sup>15</sup> Et le Seigneur me dit : Prends encore sur toi l'équipement d'un pasteur sans expérience. <sup>16</sup> Car voici que je suscite un berger sur le pays : il n'aura pas souci de ce qui est abandonné, il ne cherchera pas ce qui est égaré, il ne soignera pas ce qui est blessé, il ne dirigera pas ce qui est sain. Il mangera la chair des élus et leur arrachera les talons.

150. Aux brebis douées de raison tombées par leur propre faute dans  
Pasteurs infidèles et bons pasteurs. un profond et funeste égarement, le bon pasteur déclara : « Je ne vous ferai pas paître<sup>2</sup>. » Devenues ainsi par leur propre volonté un troupeau sans guide, livrées aux désirs impurs de leur cœur, aux passions infâmantés et à l'esprit de honte<sup>c</sup>, Dieu, qui les a livrées à ces hontes, leur suscite un pasteur | qui mène paître sans expérience ni ménagement ceux qu'on lui a abandonnés ; qui plutôt cause manifestement la ruine de ceux qui l'ont eux-mêmes choisi. Il ne se soucie pas de celui qui est abandonné pour s'être égaré et avoir erré

[316] τε καὶ πεπλανημένου τῆς συναγωγῆς καὶ ἀποκαταστάσεως πρὸς  
 5 τὴν θεῖαν ἀγέλην ἧς ἔξω διὰ σφάλματος γέγονεν, ἀλλ' οὐδ' ἐτέ-  
 ραν βλάβην ἀπαλέξων. 151. Οὐ ζητεῖ γὰρ τὸ σκορπισθέν, οὐκ  
 ἰᾶται τὸ συντετριμμένον, οὐ κατευθύνει τὸ ὀλόκληρον, σκοπὸν  
 καὶ σπουδῆν ἔχων κκκῶν ἀλλ' οὐκ ἀγαθῶν αἷτιος εἶναι πάντα  
 γ[ο]ῦν πράττει πρὸς αἰσχροκερδῖαν καὶ τὸ αὐτῷ φίλον· τὰς σάρ-  
 10 κας γοῦν κατεσθίει καὶ τοὺς ἀστραγάλους ἐκστρέφει τῶν ὑπ'  
 αὐτῷ τεταγμένων.

152. Ἄλλ' οὐχ οἱ ἐπιστημονικοὶ ποιμένες ὑπάρχουσι τοιοῦ-  
 τοι, δωρεᾶ Θεοῦ ταῖς ποιμναῖς δοθέντες, ὡς τὸν πάσης ὠφελείας  
 Θεὸν φάναι· « Δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου, ποι-  
 15 μαίνοντας μετ' ἐπιστήμης <sup>a</sup>. » Πῶς γὰρ οὐκ ἀγαθοὶ νομεῖς ὧν  
 ἄρχει ὁ « τὴν ψυχὴν » ἐαυτοῦ « ὑπὲρ τῶν προβάτων » διδούς,  
 « ἀγαθὸς ποιμὴν <sup>b</sup> » ὧν; Περὶ τούτου ὁ τῶν ἀποστόλων πρόκρι-  
 τος γράφει τοῖς ἡγουμένοις τῆς τῶν πιστῶν συνόδου· « Πρεσβυ-  
 20 μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ' ἐκουσίως, ἵνα φανερωθέντος τοῦ ἀρχιεπί-  
 μενος κομισήσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον <sup>c</sup>. »

153. Τῶν οὕτω νεμόντων ἂ παρέλαβον πρόβατα οὐδεὶς κατα-  
 κυριεύει ὧν παρέλαβεν κλήρων <sup>d</sup>, τῶν τοῦτο πραττόντων κατε-  
 σθιόντων τὰς σάρκας τῶν προβάτων, τὰ ἡδέα ζητούντων παρ'  
 αὐτῶν, ἐν αἰσχύνῃ καὶ τῶν φερόντων αὐτὴν ἔργων | δόξαν ἔχειν  
 νομιζόντων, διὰ παντοφραγίας θεοποιούντων τὴν ἑαυτῶν κοιλίαν <sup>a</sup>,  
 ὡς δουλεύειν αὐτῇ καὶ μὴ τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὡς ὑπ' αὐτοῦ τοῦ  
 Ἀποστόλου ὁμοίως περὶ τῶν τοιούτων γράφεσθαι ὡς « οὐ δου-  
 5 λεύουσιν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ <sup>b</sup> ». 154. Οὕτω  
 γνώμης ἐχόντων τῶν ψευδοδιδασκάλων καὶ ψευδοποιμένων, οἱ  
 ἀριστοὶ νομεῖς μισθὸν τῆς παιδεύσεως ἔχουσι μόνην τροφὴν λιτὴν

316 a. Jér. 3, 15 || b. Jn 10, 15 || c. I Pierre 5, 1.2.4 || d. Cf. I Pierre 5, 3 || 317 a. Cf. Phil. 3, 19 || b. Rom. 16, 18

316 14 ὑμῖν : ὑμεῖς Pac || 17 ποιμὴν ὧν : ποιμένων Pac || 25 αὐτῆν : αὐτῇ ἡδέα Pac || 317 8 προαγαγόντι : προαγαγόντος Pac

1. Le grec est déroutant : on préférerait τοῖς φέρουσιν... ἔργοις. D'autre part, le Papyrus ponctue (point-au-milieu) après ἔργων et παντοφραγίας.

loin de l'assemblée où se reconstitue le troupeau divin dont il s'est séparé par son égarement. Il ne protège pas non plus de tout autre dommage. 151. Il ne cherche pas ce qui est dispersé, il ne soigne pas ce qui est blessé, il ne mène pas droit ce qui est sain. Son but et ses efforts vont à causer le mal et non le bien. Ainsi agit-il en tout par cupidité et par intérêt : il dévore la chair et il arrache les talons de ceux qui vivent sous sa dépendance.

152. Tels ne sont pas les pasteurs pleins d'expérience commis aux troupeaux par un bienfait de Dieu et dont le Dieu de toute assistance dit : « Je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur qui vous feront paître avec sagesse <sup>a</sup>. » Car pourraient-ils n'être pas de bons pasteurs ceux qui ont à leur tête Celui qui « a donné sa vie pour ses brebis, le Bon Pasteur <sup>b</sup> » ? C'est de lui que parle le prince des Apôtres dans sa lettre aux chefs de l'assemblée des fidèles : « J'exhorte les anciens parmi vous à faire paître le troupeau qui vous est confié, non à contre-cœur mais de bon gré, pour que, quand paraîtra le suprême Pasteur, vous receviez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas <sup>c</sup>. »

153. Parmi ceux qui font paître de la sorte les brebis qu'ils ont reçues, nul ne fait peser son autorité sur ceux qui lui sont échus en partage <sup>d</sup>. Ceux qui le font dévorent les chairs des brebis, cherchant les plaisirs auprès d'elles, s'imaginant trouver leur gloire dans la honte et dans les actions qui la procurent <sup>1</sup>. | En mangeant tout sans discrimination, ils font un dieu de leur ventre <sup>e</sup> et en deviennent les esclaves au lieu d'être ceux du Seigneur Jésus ; aussi l'Apôtre écrit-il de son côté à propos de cette sorte d'hommes qu'« ils ne sont pas les esclaves du Seigneur Jésus, mais de leur propre ventre <sup>b</sup> ». 154. Face à ces dispositions des faux docteurs et des faux bergers, les bons pasteurs se contentent, en guise de salaire pour la formation qu'ils donnent, d'une nourriture simple et fru-

- [317] καὶ ἀπέριττον, πειθόμενοι τῷ εἰς τοῦτ' αὐτοὺς προαγαγόντι λέγοντι· « Ἄξιός ἐστι ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ<sup>c</sup> », ὡς παρρησιαστικώτερον λέγειν τε καὶ γράφειν· « Ἀρκοῦμεθα τοῖς παροῦσιν<sup>d</sup> », τροφαῖς δηλονότι καὶ σκεπάσμασιν. Αὐτίκα γοῦν καὶ τοὺς μιμητὰς αὐτῶν εἰς τοῦτο ἐνάγοντές φασιν· « Οὐδὲν εἰσηγάκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα. ἔχοντες διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθῆσόμεθα<sup>e</sup>. »
- 15 155. Οἱ οὕτως ἀρετῆς ἔχοντες παρρησιαζόμενοι ἀπαγγέλλουσιν· « Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐκ ὑπάρχει ἡμῖν<sup>f</sup>. »
156. Ὀφελητικοὶ οἱ οὕτω διδάσκαλοι οὐκ ὀρέγονται σαρκῶν τῶν ποιμαινομένων, τοῦ πνεύματος αὐτῶν πόθον ἔχοντες, « σπουδάζοντες » μετ' αὐτῶν « τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης<sup>g</sup> ». Διὸ οὐδὲ ἐκστρέφουσιν τοὺς ἀστράγαλους αὐτῶν, ἀλλὰ κατορθοῦσιν καὶ διεγείρουσιν, ἵνα τρέχουσιν ἐν ταῖς εὐθείαις τοῦ Κυρίου ὁδοῖς καὶ πράττωσι τὰ δέοντα, ὑγιαίνοντας ἔχοντες καὶ τοὺς τῶν χειρῶν ἀστράγαλους.
157. Εἶπον δὲ τοῦτο ὅτι χειρῶν εἰσιν ἀστράγαλοι, μαθὼν 25 τοῦτο πρὸς τοῦ πανσόφου Δανιὴλ<sup>h</sup>.

317 c. Matth. 10, 10 || d. Hébr. 13, 5 || e. I Tim. 6, 7 || f. Act. 3, 6 || g. Éphés. 4, 3 || h. Cf. Dan. 5, 5, 24

317 9-10 παρρησιαστικώτερον nos : παρρησιαίτερον (παρρησιαίταιρον Ραϛ) Ρ (cf. II 267)

1. La version de Théodotion — la plus répandue pour le livre de Daniel à l'époque de Didyme — porte, dans le passage où la main trace sur le mur les trois mots mystérieux « Mané Thécel Pharès », l'expression : καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστράγαλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης (5,5). Même expression, ἀστράγαλος χειρός, au verset 24. On est tenté de traduire ces expressions par « le poignet » ou « la paume » de la main. On éviterait ainsi de heurter le sens commun en parlant du « talon » des mains. Mais il faut nous soumettre à notre texte et interpréter littéralement l'Écriture comme Didyme. Or, ici, impossible de donner au mot ἀστράγαλος le sens de « vertèbre », d'« osselet » ou d'os en général. Le contexte s'y oppose, puisque ce sont des os dont l'arrachement rend boiteux (158) et ne permet plus

gale. Confiants en Celui qui les a promus à ce rôle et qui a dit : « L'ouvrier mérite sa nourriture<sup>c</sup> », ils peuvent dire et écrire avec la plus grande assurance : « Nous nous contentons de ce que nous avons<sup>d</sup> », c'est-à-dire de la nourriture et du vêtement. C'est ce qu'ils disent, par exemple, à leurs disciples qu'ils veulent amener à cet idéal : « Nous n'avons rien apporté en ce monde parce que nous n'en pouvons non plus rien emporter. Si nous avons nourriture et vêtement, nous nous en contentons<sup>e</sup>. »

155. Ceux qui pratiquent ainsi la vertu proclament avec assurance : « Nous n'avons à nous ni or ni argent<sup>f</sup>. »

156. Les maîtres si empressés à faire du bien ne sont pas portés à dévorer la chair de ceux qu'ils font paître, n'aspirant qu'à leur esprit et s'efforçant avec eux « de garder l'unité de l'Esprit dans le lien de la paix<sup>g</sup> ». C'est pourquoi ils ne leur arrachent pas les talons, mais les redressent et les encouragent, pour qu'ils courent dans les voies droites du Seigneur et accomplissent ses commandements avec des mains dont les « talons » aussi soient en bon état.

157. Je parle ainsi parce que les mains ont des talons. C'est ce que j'ai appris de Daniel, cet homme plein de sagesse<sup>h</sup>.

de marcher droit (156). Il s'agit donc du calcanéum, de l'astragale et autres os du tarse et du reste du pied, autrement dit, d'une manière plus commune, du « talon ». HÉSYCHIUS, *sub verbo*, donne cette définition : τὸ ὑποκάτω τοῦ σκέλους. S. Jérôme comprend lui aussi talon ou sabot : « talos eorum pervertat », écrit-il dans le lemme en traduisant les LXX (1507 B), et il explique un peu plus loin : « unguis arietum et ovium dissolvit atque pervertit, ne recto ingredientur pede » (1508 A). Nous sommes donc fondés à traduire selon l'optique de Didyme le mot d'ἀστράγαλος par « talon » et à penser que notre auteur s'est vraiment étonné de trouver dans le texte de Daniel que les mains possédaient aussi « les os des pieds », ἀστράγαλους. On mesure à cet étonnement, quelque absurde qu'il nous paraisse, les courtes vues qui présidaient alors à l'intelligence littérale. Cf. *Intr.*, p. 54.

[317] 158. Ταύτων τάχα εἶναι δύναται τῇ ἐκτροπῇ τῶν ἀστραγά-  
 318 λων ἢ ἰσοδυναμοῦν τὸ λεγόμενον ὑπὸ τοῦ μεγάλου προφήτου  
 (XX, 12) 'Ἡλίου πρὸς τοὺς ἐπαμφοτεριστάς ἐπὶ δύο τρίβους ἐπιδαίνοντας'  
 « Ἔως τότε χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις ; Εἰ ἔστιν  
 Κύριος, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ ὁ Βαάλ, πορεύεσθε ὀπίσω  
 5 αὐτοῦ<sup>α</sup>. »

159. Φανερώς καὶ ἐναργῶς ὁ ἀπειλῆς τρόπῳ φήσας ποιμένα  
 ἐγεῖραι ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἐκλιμπάνον πρόβατον οὐκ ἐπισκεπτόμε-  
 νον, οὐδ' αὖ ζητοῦντα τὸ ἐσκορπισμένον, μὴ καταδεσμεύοντα  
 μηδ' ἰώμενον τὸ συντετριμμένον, μὴ σπουδάζοντα κατευθύνειν  
 10 τὸ δόλοκληρον, ἵν' ἔτι μᾶλλον ὑγιαίνῃ, προστάττει τῷ προφήτῃ  
 λαβεῖν ποιμενικὰ σκεύη ἀπείρου, οὐ τέχνην οὐ πείραν ἀγαθοῦ  
 νομέως ἔχοντος, ἵν' ἐπιστήσῃ τοὺς οἷς προφητεύει τίς ἢ δύναμις  
 τῶν προσταχθέντων αὐτῷ. Ἐφιστάνουσι γὰρ οἱ μὴ λόγους  
 νοοῦντες τοῖς ἐπιτελουμένοις ἔργοις τοῦ διδασκάλου.

15 160. Ἐπεὶ τοίνυν περὶ ποιμένους ἀπείρου καὶ τέχνην ποιμαν-  
 τικὴν οὐκ ἔχοντος ἔδει νοῆσαι τοὺς ἀκροατάς, αἰσθητῶς ἔλαβεν ὁ  
 θεολημπτούμενος ἄγιος τὰ εἰρημένα σκεύη, ἵν' εἴπῃ περὶ αὐτῶν  
 καὶ τί σημαίνουσι ἐρωτηθεὶς ὑπὸ τῶν δρώντων ἃ ἔλαβεν σκεύη  
 ποιμενικὰ οὐκ ἐμπείρου ἀλλ' ἀπείρου.

20 161. Πολλὰ οὕτως οἰκονομούμενα ἐν τοῖς προφήταις φέρε-  
 ται, μάλιστα ἐν τῷ Ἰεζεκιήλ.

162. Οὐκ ἀπεικὸς περὶ τοῦ Ἀντιχρίστου προαναπεφωνήσθαι  
 τὰ περὶ τοῦ οὕτω ὀλεθρίου ποιμένου, ὡς ἐν πλείοσιν γραφαῖς  
 εὐρίσκειται.

318 a. I Rois 18, 21

318 6 καὶ om. Pac || 8 ζητοῦντα nos : ζητούν P || 12 ἔχοντος nos :  
 ἔχοντα P || 13 αὐτῷ : αὐτῶν Pac

1. Nous rapportons les deux adverbess φανερώς καὶ ἐναργῶς à προ-  
 τάττει λαβεῖν qui vient cinq lignes plus bas. — On avouera que le  
 style de Didyme est loin d'être satisfaisant.

2. JÉRÔME, 1507 CD, énumère explicitement les exemples sug-  
 gérés par Didyme.

3. Cf. JÉRÔME, 1507 C: « Pastor stultus et imperitus haud dubium  
 quin Antichristus sit. »

158. Il se peut que l'arrachement des talons soit la  
 même chose ou du moins ait la même | signification que  
 ce que dit le grand prophète Élie aux irrésolus qui  
 marchent sur deux sentiers à la fois : « Jusques à quand  
 boitez-vous des deux jarrets ? Si le Seigneur est (Dieu),  
 suivez-le ; si c'est Baal, suivez Baal<sup>a</sup>. »

L'équipement  
 d'un  
 mauvais berger.

159. (Le Seigneur), après avoir  
 dit sous forme de menace qu'il sus-  
 cite sur le pays un berger qui ne se  
 soucie pas de la brebis abandonnée,  
 ni non plus ne recherche l'égarée, qui ne bande ni ne  
 soigne celle qui a été blessée, qui ne cherche pas à  
 diriger dans le bon chemin celle qui est saine pour  
 la rendre encore meilleure, (après cela, le Seigneur)  
 ordonne au prophète de prendre aux yeux de tous et  
 visiblement<sup>1</sup> l'équipement d'un berger sans expérience,  
 qui n'a ni le savoir-faire ni l'expérience d'un bon  
 berger, afin d'attirer l'attention de ceux à qui est  
 destinée la prophétie sur le sens des ordres qui lui  
 sont donnés. Car ceux qui ne s'arrêtent pas aux paroles  
 font au moins attention aux actes accomplis par le  
 maître.

160. Ainsi donc, puisqu'il fallait que ses auditeurs  
 comprennent ce qu'est un berger sans expérience et igno-  
 rant l'art de conduire les brebis, le saint prophète inspiré  
 prit réellement l'équipement en question afin de pouvoir  
 dire ce qu'il signifiait à ceux qui le lui demanderaient  
 quand ils verraient cet équipement d'un berger ignorant  
 et non expérimenté.

161. Nombreux sont les exemples d'une telle adapta-  
 tion chez les prophètes, en particulier chez Ézéchiél<sup>2</sup>.

162. Il n'est pas défendu de voir dans le passage  
 concernant ce funeste pasteur une prophétie relative à  
 l'Antéchrist<sup>3</sup>, comme on en trouve dans beaucoup de  
 passages de l'Écriture.

[318] 25 Ἐκλεκτὰ πρόβατα εἶπεν ὧν τὰς σάρκας κατεσθίει, οὐ τὰ καθάπαξ καὶ ἀληθῶς ἐκλεκτά, ἀλλὰ ἃ ἐκλέγεται ὡς φίλα καὶ οἰκεία ὁ τὰς σάρκας αὐτῶν κατεσθίων.

319  
(XX, 13)

\*  
\* \*

163. ZACH. XI, 17 : Ὡς οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλειπόμενοι τὰ πρόβατα· μάχαιρα ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῶν ὀφθαλμῶν τὸν δεξιῶν αὐτοῦ· ὁ βραχίον αὐτοῦ 5 ξηραίνόμενος ξηραυνθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

164. Αἰτιῶνται, μᾶλλον δ' ἀπειλεῖ ὁ θεὸς λόγος τοῖς ψευδέσιν νομεῦσιν, ἀποστραφέντας καὶ καταλείψαντας τὰ πρόβατα, θηρῶντας τὰ μάταια, τὰς αἰσχροκερδίας δηλονότι καὶ τὴν κατά-  
10 βρωσιν τῶν σαρκῶν ὧν ἐπιστεύθησαν θρεμμάτων, ὡς περὶ ἐκάστου αὐτῶν ἢ ὡς πρὸς ἓνα πάντας διὰ τὸ κατὰ τὴν αὐτὴν κακίαν πεποιῶσθαι, « Μάχαιρα ἐπὶ τὸν βραχίονα<sup>2</sup> », τοῦτ' ἔστιν τὸ ἔργον αὐτοῦ. Πολλάκις δὲ ἀποδέδεικται ὅτι ἔργον ὁ βραχίον κατ' ἀλληγορίαν δηλοῖ.

15 165. Τίς δὴ μάχαιρα ἢ ἐπὶ τὸν βραχίονα καὶ ὀφθαλμῶν τοῦ ὑπαιτίου ποιμένος, ἢ ὁ κολαστικὸς λόγος περὶ οὗ ἐν Ἡσαΐα ὁ Θεὸς φησιν πρὸς τοὺς νομοθετούμενους· « Ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε· ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμῶν κατέδεται<sup>3</sup>. » Περὶ τούτου τοῦ  
20 ἀμυντικοῦ ξίφους ἐν Ἱερεμῖα πάλιν ὁ Θεὸς λέγει· « Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν<sup>b</sup> », ἐπὶ τῷ αὐτοῦ τὰδε πείσεσθαι τὰ ἐπίπονα.

319 a. Is. 1, 19-20 || b. Jér. 6, 12

319 11 πρὸς : πρό Pac

L'Écriture dit « brebis élues » pour celles dont la chair est dévorée, sans qu'il s'agisse du véritable et définitif caractère des élus ; il ne s'agit que du choix des brebis, que se réserve comme familières et | intimes celui qui dévore leur chair.

319

\*  
\* \*

163. ZACH. XI, 17 : *Malheur à vous, pasteurs de vanité et qui avez abandonné les brebis : l'épée est sur son bras et sur son œil droit. Son bras se desséchera de sécheresse, son œil droit s'aveuglera d'aveuglement.*

L'épée  
de Dieu.

164. La parole de Dieu accuse, mais c'est plutôt une menace contre les faux bergers, elle les accuse de s'être enfuis et d'avoir abandonné les brebis pour courir après la vanité, c'est-à-dire les honteux profits et l'engloutissement de la chair des bêtes qui leur étaient confiées. A propos de chacun d'eux<sup>1</sup> ou bien s'adressant à un seul pour tous, car ils sont tous pétris de la même malice, elle dit : « L'épée est sur son bras<sup>2</sup> », c'est-à-dire sur ses œuvres. Que le bras au sens allégorique signifie les œuvres, nous l'avons souvent démontré.

165. Quelle est donc cette épée qui est sur le bras et l'œil du berger coupable, sinon cette parole vengeresse dont le Seigneur, dans Isaïe, parle en ces termes à ceux qui sont assujettis à la loi : « Si vous consentez à m'obéir, vous mangerez les biens de la terre ; mais si vous ne consentez pas à m'obéir, l'épée vous dévorera<sup>3</sup>. » Et Dieu dit encore dans Jérémie en faisant allusion à ce glaive vengeur : « J'étendrai ma main sur tous les habitants de la terre<sup>b</sup> » pour qu'ils subissent ces châtements.

1. Ὡς περὶ ἐκάστου : d'ordinaire, le verbe « dire » est exprimé dans de semblables propositions.

- [319] 166. Κατὰ νόησιν ἐτέραν, μάχαιρα εἶναι δύναται θεία ὁ διαίρων λόγος ἀπὸ τῶν χειρῶν τούς ἐνεσχημένους αὐτοῖς. Αὐτίκα γοῦν ἐν Εὐαγγελίοις ὁ Σωτὴρ· « Μὴ νομίσητε, φησὶν, ὅτι ἤλθον εἰρήνην βαλεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλλὰ μάχαιραν<sup>c</sup>. » Ἡ γὰρ εὐαγγελικὴ διδασκαλία | οὐ παρασκευάζει εἰρηνεύειν πρὸς τὰ γῆινα καὶ τὴν γῆν, ἀλλὰ διαιρεῖ ἀπ' αὐτῆς τοὺς τὰ ἐπίγεια φρονοῦντας<sup>a</sup> καὶ φοροῦντας τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ<sup>b</sup>. 167. Αὕτη ἡ μάχαιρα χρησιμοῦ δίκην τῷ Ἀβραάμ δέδοται, ἵνα διέλῃ αὐτὸν « ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τῆς συγγενείας αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρῶου οἴκου<sup>c</sup> », γῆς νοουμένης τοῦ σώματος ὃ περιέκειτο, συγγενείας δὲ τοὺς τὰ αὐτὰ ἐπιτηδεύοντας καὶ ἀνατραφέντας, οἶκος δὲ πατρός τοῦ νοῦ ὁ προφορικὸς λόγος ἐστίν, ὡς τις τῶν σοφῶν περὶ τὴν μωσαϊκὴν παίδευσιν ἠρμήνευσεν.
- 10 168. Ἰσοδυναμεῖ τοῖς χρησθεῖσιν τῷ Ἀβραάμ τὰ λεχθέντα πρὸς τοῦ θείου νυμφίου, μᾶλλον δὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· « Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλίνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάβου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, καὶ αὐτός ἐστιν ὁ Κύριός σου<sup>d</sup>. » Ταῦτ' ὁ γὰρ τὸ ἐπιλαθέσθαι τινὰ λαοῦ τοῦ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς τῷ ἐξελεῖν ἐκ τῆς συγγενείας καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς τὸν εἰς τοῦτο προτραπέντα.
- 15 169. Ἡ προειρημένη κολαστικὴ μάχαιρα γεναμένη ἐπὶ τὸν βραχίονα καὶ ὀφθαλμόν, τοῦτ' ἐστὶν ἐπὶ τὴν πρακτικὴν δύναμιν καὶ τὴν θεωρητικὴν, τοῦ κολαστέου ποιμένος ξηραίνει τὸν βραχίονα, πᾶσαν νοτίδα καὶ πύκτην ψεκτὴν ἀφαιρουμένη ἵνα νεκρωθῇ.

319 c. Matth. 10, 34 || 320 a. Phil. 3, 19 || b. I Cor. 15, 49 || c. Gen. 12, 1 || d. Ps. 44, 11-12

319 24 αὐτοῖς : αὐτοῦς Pac || 320 14 κύριος Pn : βασιλεὺς Pac

1. Cf. PHILON, *De migr. Abr.* I, 2 (SC 47, p. 24) : « ... τὴν ἐκ τριῶν χωρίων μετανάστασιν, σώματος, αἰσθήσεως, λόγου τοῦ κατὰ προφορὰν τὴν μὲν γὰρ γῆν σώματος, τὴν δὲ συγγένειαν αἰσθήσεως, τὸν δὲ τοῦ πατρὸς οἶκον

166. Selon une autre interprétation, l'épée de Dieu peut être la parole qui arrache au mal ceux qui sont retenus dans ses liens. Ainsi, le Sauveur dit dans les Évangiles : « Ne croyez pas que je suis venu apporter la paix sur la terre, mais le glaive<sup>c</sup>. » Car la doctrine de l'Évangile | ne prépare pas à vivre en paix à l'endroit des choses terrestres et de la terre, mais elle arrache à la terre ceux qui ne pensent qu'aux choses terrestres<sup>a</sup> et qui portent l'image de l'homme terrestre<sup>b</sup>. 167. Cette épée fut donnée à Abraham sous forme d'oracle pour s'arracher « à son pays, à sa famille et à la maison de son père<sup>c</sup> ». Il faut voir dans le pays, le corps dont il était revêtu ; dans la famille, ceux qui ont grandi en s'appliquant aux mêmes occupations ; dans la maison paternelle, le verbe proféré par l'esprit, ainsi que l'a expliqué un homme sage à propos de l'enseignement de Moïse<sup>1</sup>.

168. Dans le même sens que l'oracle adressé à Abraham, retentissent les paroles de l'époux divin, ou plutôt de son père : « Écoute, ma fille, vois et prête l'oreille ; oublie ton peuple et la maison de ton père, car le roi s'est épris de ta beauté et il est ton Seigneur<sup>d</sup>. » C'est en effet une même chose que d'oublier son peuple et la maison de son père ou de quitter sa famille et la maison de son père quand on y a été appelé.

169. L'épée vengeresse mentionnée plus haut appliquée sur le bras et l'œil, c'est-à-dire sur les facultés d'action et de contemplation, dessèche le bras du pasteur à punir en lui enlevant toutes ses humeurs et sa graisse mauvaises afin d'en faire un membre mort.

λόγου συμβέβηκεν εἶναι σύμβολον. » Voir tout le chapitre. On mesure l'éloignement de la source philonienne et le changement de perspective quand on lit dans CASSIEN, *Conférences*, III, 6 (SC 42, p. 145), que le pays c'est la vie séculière, la parenté, les vices, et la maison, le monde présent et tout le sensible.

[320] Ἐκτυφοὶ δὲ καὶ τὸν ὀφθαλμὸν ἐκτυφλώσει, τὸν τῷ ἔχοντι δοκοῦντα δεξιόν, οὐκ ἀληθείᾳ δὲ ὄντα τοιοῦτον, ἀλλὰ σκαιὸν καὶ  
25 ἀριστερὸν καὶ εἴ τι φαυλότερον.

321  
(XX, 15)

170. Ἐκλημφεῖθ δὲ καὶ ταῦτα τὰ ῥητὰ περὶ τοῦ Ἀντιχρίστου ἐπαγγελλομένου ἔχειν ἰσχυρὸν καὶ ζῶντα βραχίονα διὰ τὰ σημεῖα καὶ τέρατα ἃ ἐνεργεῖ ψεύδους ὄντα<sup>c</sup>, καὶ δεξιὸν ὀφθαλμὸν, μετέχων τῆς βλέψεως τοῦ νοητοῦ βασιλέως τῶν Ἀσσυρίων, | περὶ οὗ ὁ Κύριος αὐτὸς εἶπεν· « Ἐπάξω ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, ἐπὶ τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων », ἀλαζονικῶς κομπάσαντα· « Τὴν ἰσχὺν τῶν ἐθνῶν προνομεύσω καὶ τῆ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὄρια ἐθνῶν, τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῆ χειρὶ<sup>a</sup>. »

5 171. Τοῦτου τοῦ ὑπερόπτου ἀυχέσαντος· « Οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀντείπη μοι<sup>b</sup> », υἱὸς ὢν κατὰ ἀσέθειαν, ὁ Ἀντίχριστος ἰσχυρὸν βραχίονα καὶ δεξιὸν ὀφθαλμὸν ἔχειν ἡλαζονεύσατο, ὄνπερ βραχίονα ἐξήρανεν ἢ προερμηνευθεῖσα μάχιρα, καὶ τὸν ὀφθαλμὸν ἐξετύφλωσεν ἐκτέμνουσα τὴν χειρίστην αὐτοῦ  
10 βλέψιν. Περὶ τούτου κατὰ λέξιν γράφει Παῦλος Θεσσαλονικεῦσιν· « Ἔως ἔλθῃ ὁ ἄνομος ὃν ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀναλεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσῃ τῆ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ<sup>c</sup>. »

172. Ὁφθαλμὸς τούτου δεξιὸς ἕκαστος νομίζεται τῶν αἰρετικῶν  
15 κῶν πρεσβέων τὴν ψευδώνυμον γινῶσιν<sup>d</sup>· βραχίων δ' αὐτοῦ πᾶς γόης προσποιούμενος τεραστίους ποιεῖν δυνάμεις· ἀμφοτέροι δὲ οὗτοι, ὁ μὲν ὡς βραχίων ξηραίνεται, ὁ δὲ ὡς ὀφθαλμὸς ἐκτυφλοῦται ὑπὸ τῆς μνημονευθείσης μαχαίρας.

320 e. Cf. II Thess. 2, 9 || 321 a. Is. 10, 12-14 || b. Is. 10, 14 || c. II Thess. 2, 8 || d. Cf. I Tim. 6, 20

320 27 ἐπαγγελλομένου nos : ἐπαγγελλόμενον P || 321 2 ἐπὶ τὸν βασιλέα : τὸν ἄρχοντα P<sup>n</sup>

1. μετέχων, que P met au nominatif, ne peut que se rapporter à ἀντιχρίστου.

2. La citation d'Isaïe 10, 12-14 est refaite par P<sup>n</sup> d'après le texte

Elle aveugle aussi d'aveuglement l'œil qui paraît à droite pour son possesseur, mais qui en réalité ne l'est pas : c'est un œil de gauche, sinistre et pire encore, si possible.

170. On peut aussi comprendre ce texte de l'Antéchrist, proclamé comme ayant un bras vigoureux et fort à cause des merveilles et des prodiges mensongers qu'il accomplit<sup>c</sup>, et un œil droit, parce qu'il participe<sup>1</sup> au regard du roi d'Assyrie entendu au sens spirituel, | dont le Seigneur dit lui-même : « Je sévirai contre le Grand Esprit, le roi d'Assyrie », qui se vante en disant avec prétention : « Je dévasterai la force des nations, et par la sagesse de mon intelligence je ferai disparaître les frontières des peuples ; je réduirai tout l'univers par la force de ma main<sup>a 2</sup>. »

171. Fils par l'impiété de cet esprit superbe qui s'enorgueillit en disant : « Personne ne peut se soustraire à mon pouvoir ou me résister<sup>b</sup> », l'Antéchrist s'est glorifié de la force de son bras et de son œil droit ; bras que l'épée, interprétée comme il a été dit auparavant, dessèche et œil qu'elle rend aveugle en lui enlevant sa vue détestable. C'est de lui en propres termes que parle Paul dans sa lettre aux Thessaloniens : « Jusqu'à ce que vienne l'Impie que le Seigneur Jésus exterminera par le souffle de sa bouche et qu'il anéantira par l'éclat de son avènement<sup>c</sup>. »

172. Son œil droit, c'est chacun des hérétiques professant la gnose au nom menteur<sup>a</sup> ; et son bras, c'est tout charlatan qui prétend accomplir d'éclatants miracles. Ces sortes de gens font la paire, l'une se dessèche comme le bras, l'autre, comme l'œil, est aveuglée par l'épée que l'on vient de dire.

des LXX, dont plusieurs mss suppriment ἐπὶ devant τὸν ἄρχοντα. Didyme cite plus librement et laisse de côté après Ἀσσυρίων les mots καὶ ἐπὶ τὸ ὄψο; τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, qui faisaient comprendre comment cette citation venait là.

[321] 173. Ἔστιν ἐναργεῖς τούτων μαρτυρίας ἀπὸ τῆς βίβλου τῶν  
 20 Πράξεων τῶν Ἀποστόλων παραγαγεῖν. Ἐλύμας τις τοῦνομα  
 μάγος, ἔργα ποιῶν γοητείας καὶ διδασκαλίαν προφέρων, διαστρέ-  
 φων ὡς ᾤετο τοὺς προσηκαμένους τὴν πίστιν, παραδοξοποιὸς καὶ  
 διορατικὸς τὸν νοῦν εἶναι ἐνομίζετο, φρονῶν μέγα ἐφ' οἷς ἔχειν  
 ἡγεῖτο· τούτῳ προσελθὼν ἰσχυροῖς ἐλέγχοις καὶ ἐνεργείᾳ θεϊκῇ  
 25 ὁ θεσπέσιος Παῦλος ἔφη· « Ὡ πλήρης δόλου καὶ πάσης ραδιουρ-  
 322 γίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, | οὐ παύσῃ δια-  
 (XX, 16) στρέφω· τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς εὐθείας; Ἰδοὺ χεῖρ Κυρίου ἐπὶ  
 σέ, καὶ ἔση τυφλὸς καὶ μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ<sup>a</sup>. »

174. Τὴν αὐτὴν εἰκόνα τῆς ἀσεθείας τῷ Ἐλύμα καὶ Σίμων  
 5 ὁ γόης εἶχεν ὃν καὶ αὐτὸν ὁ Πέτρος Θεοῦ δυνάμει ἀπέδειξεν<sup>b</sup>, τὸ  
 μηδὲν ξηρανθέντος τοῦ δεξιοῦ αὐτοῦ βραχίονος καὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ  
 τοῦ δεξιοῦ αὐτοῦ ἐκτυφλωθέντος.

Ἀρκούντως, ὡς νομίζω, καθ' ἡμετέραν δύναμιν σαφηνισθέντων  
 τῶν περὶ ἀπειροῦ πονηροῦ πιμμένος, ἐχθετέον τὰ ἐξῆς τοῦ προ-  
 10 φήτου ἀπὸ ἐτέρας περιοχῆς ἀρχόμενα.

\*  
 \*\*

175. ZACH. XII, 1-3 : <sup>1</sup> Ἄημμα λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν  
 Ἰσραὴλ· λέγει Κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ  
 πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ· <sup>2</sup> Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν  
 Ἱερουσαλήμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλω,  
 15 καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. <sup>3</sup> Καὶ  
 ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλήμ λίθον κατα-  
 πατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν

322 a. Act. 13, 40 || b. Cf. Act. 8, 9-24

322 16 θήσομαι : θήσομαι ἐν Pac

1. Seul emploi de θεϊκός dans l'In Zach.

2. A toute cette section de Didyme, 163-174, correspondent trois lignes de Jérôme, 1508 BC.

Les mages 173. A l'appui de cette prophétie,  
 Élymas et Simon. on peut apporter des témoignages  
 évidents empruntés au livre des  
 Actes des Apôtres. Un mage du nom d'Élymas, faisant  
 des tours de charlatan et propageant une doctrine, cher-  
 chait selon son dessein à pervertir ceux qui avaient adhéré  
 à la foi. On le tenait pour un faiseur de miracles et un  
 voyant à l'esprit éclairé et il s'enorgueillissait des dons  
 qu'il croyait avoir. L'abordant avec de cinglants re-  
 proches et une énergie toute divine<sup>1</sup>, Paul l'inspiré lui  
 dit : « O homme plein de ruse et de toute sorte de malice,  
 fils du diable, ennemi de toute justice, | ne cesseras-tu pas  
 de pervertir les voies droites du Seigneur ? Voici que la  
 main du Seigneur est sur toi et tu seras aveugle et privé  
 de voir le soleil pour un certain temps<sup>a</sup>. »

174. La même forme d'impiété que celle d'Élymas  
 parut en Simon le mage que Pierre, lui aussi, démasqua  
 par la puissance de Dieu<sup>b</sup>, mais son bras droit ne fut  
 pas desséché et son œil droit ne fut pas aveuglé<sup>2</sup>.

Après avoir, comme je crois, suffisamment expliqué,  
 selon notre pouvoir, ce qui a trait au mauvais pasteur  
 sans expérience, il faut passer à la suite du texte du pro-  
 phète, qui commence un passage différent.

\*  
 \*\*

175. ZACH. XII, 1-3 : <sup>1</sup> Oracle de la parole du Seigneur  
 sur Israël. Voici ce que dit le Seigneur qui étend les cieux,  
 fonde la terre et forme l'esprit de l'homme au-dedans de lui :  
<sup>2</sup> Voici que je fais de Jérusalem des seuils branlants pour  
 tous les peuples qui l'entourent ; de même en Judée. Et Jérusa-  
 lem sera assiégée. <sup>3</sup> Et il arrivera en ce jour que je ferai  
 de Jérusalem une pierre foulée aux pieds par tous les  
 peuples. Tout homme qui la foulera se moquera d'elle par

[322] ἐμπαίζων ἐμπαίζεται, καὶ ἐπισυναχθήσεται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

20 176. Τὰ συμβάντα τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς οἰκοῦσιν μετὰ τὸν σταυρὸν Ἰησοῦ προθεσπίζει ὁ προφήτης Ζαχαρίας, λαβὼν λόγον ὑπὸ τοῦ δημιουργοῦ τῶν ἔλων ἐκτείναντός τε τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντος τὴν γῆν καὶ πλάσαντος πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ.

25 177. Εἶρηται πρότερον ὡς κάτοχοι γίνονται οἱ προφῆται θεοληπτούμενοι λόγου διδομένου αὐτοῖς καθ' ὃν προθεσπίζουσι τὰ ἐσόμενα. Ὅπως δὲ μὴ τὰ αὐτὰ πολλάκις ἀπαγγέλληται, ἀρκεστέον τοῖς ἤδη εἰρημένους.

178. Ἐκτείνει Θεὸς οὐρανὸν καὶ θεμελιῶ τὴν γῆν, ἐκ τοῦ 323  
(XXI, 1) μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἄγων τὰ συνεκτικώτατα κτίσματα ταῦτα ἐν οἷς καὶ τὰ ἄλλα ὑπάρχει, ἢ φησὶν ὁ ἱεροφάντης: « Καὶ συνετελέσθη ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν <sup>a</sup>. » Αὐτίκα γοῦν τῆς Κοσμοποιίας ἀρχόμενος σαφῶς εἶπεν: « Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν <sup>b</sup> », τοῦτ' ἐστὶν ἐξέτεινε 5 τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσε τὴν γῆν. 179. Πολλάκις ἤδη τεθεωρηται τίς ὁ τρόπος τῆς ἐκτάσεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῦ θεμελιώσθαι τὴν γῆν, σαφηνιζομένων τῶν οὕτως ἔχουσῶν λέξεων ὑπὸ μὲν τοῦ Θεοῦ λέγοντος: « Ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος <sup>c</sup> », ὑπὸ δὲ τοῦ ὑμνωδοῦ περὶ τοῦ γενεσιάρχου: « Ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν 10 ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος <sup>d</sup>. » Ὁ ἀπλώσας τὸν οὐρανὸν δι' ἐκτάσεως καὶ ἐδράσας

323 a. Gen. 2, 1 || b. Gen. 1, 1 || c. Is. 44, 24 || d. Ps. 103, 5

1. Cf. *supra*, II 3-4 ; III 75.

2. Dans tout l'*In Zach.*, pas de passage qui contienne plus de résonances philosophiques que celui-là (178-184). Vocabulaire et notions viennent du stoïcisme (et de l'aristotélisme dans la mesure où le stoïcisme les lui avait empruntés) : passage du non-être à l'être (178), συνεκτικώτατα κτίσματα (178), ἐν σύνθετον ζῶον (179), opposition σωματικῆ-λογικῆ φύσις (180), αἰσθητικῆ δύναμις (181), ὑλικὸν ὑποκειμενον, τύποις, ἔννοια, φαντασία (184). — Ce n'est pas un enseignement que Didyme dispense ici ; ce sont de simples allusions aux théories en cours. Didyme connaît les enseignements de l'École et s'en sert pour faire comprendre la parole de Dieu. Il fait comme

dérision, et tous les peuples de la terre se réuniront contre elle.

176. Le prophète Zacharie prédit ce qui est arrivé à la Judée, à Jérusalem et à leurs habitants après la mort de Jésus en croix. Il reçoit la parole du créateur de toutes choses qui a déployé les cieux, fondé la terre et formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui.

177. Il a été dit plus haut <sup>1</sup> que les prophètes inspirés sont comme possédés de Dieu quand ils reçoivent la parole qui leur fait prédire l'avenir. Pour éviter de reprendre plusieurs fois l'explication des mêmes choses, il faut se contenter de ce qui a déjà été dit.

178. Dieu déploie le ciel et fonde la terre en faisant passer du néant à l'être les créatures primordiales qui renferment en elles-mêmes les autres êtres <sup>2</sup>, | comme le dit le Révélateur : « Le ciel et la terre furent achevés avec tout ce qu'ils renferment <sup>2</sup>. » Ainsi au début du récit de la Création, il a dit clairement : « Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre <sup>3</sup> », c'est-à-dire déploya le ciel et fonda la terre. 179. Nous avons déjà souvent considéré comment le ciel a été déployé et la terre fondée, quand nous avons commenté <sup>3</sup> des textes tels que celui-ci où Dieu dit : « Seul, j'ai déployé le ciel <sup>4</sup> », ou tels que cet autre du Psalmiste sur le Créateur : « Il a affirmé la terre sur ses bases, elle est inébranlable à jamais <sup>4</sup>. » Celui qui étend

323

son maître Origène qui empruntait aux sciences profanes ce qui lui convenait (*hom. in Gen.* 13, 3, SC 7, p. 220) et qui affirmait que la philosophie devait faire alliance avec la foi (*ibid.* 14, 3, p. 233).

3. Allusion évidente à ses Commentaires sur Isaïe et sur les Psaumes, cf. *Intr.*, p. 122-125.

4. Cf. le commentaire du Ps. 103, 5, PG 39, 1525 A : « Πρὸς δὲ διάνοιαν, τὴν νοητὴν οὐσίαν τὸν οὐρανὸν ὀνομάζει, ἐκτεινομένην καὶ ἀπλωμένην ἐπὶ σπέπειαν τοῦ νοῦ. »

[323] ἐν θεμελίοις τὴν γῆν καὶ τὸν ἄνθρωπον ἔκτισεν, « πλάσας ἐν αὐτῷ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ », τοῦτ' ἐστὶν τὴν ψυχὴν συμπλέκων καὶ ἐνῶν ὡς ἐνδέχεται τῷ σώματι, ἵν' ἐν σύνθετον ζῶον ἐκ ψυχῆς  
15 καὶ σώματος ἀποτελεσθῇ.

180. Οὐ καθάπαξ δὲ πλάττεται τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλ' ἐν αὐτῷ· οὐ γὰρ σωματικῆς φύσεως ἀλλὰ λογικῆς ἐστίν. Πλάττεται δὲ προηγουμένως τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου, κατὰ τὸ ὑπὸ Μωϋσέως λεχθέν· « Ἐπλασεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς<sup>e</sup>. » Τοῦτον τὸν τρόπον τῆς δημιουργίας γνοὺς ὁ μεγαλόψυχος καὶ ἀνδρειώτατος Ἰὼβ πρὸς τὸν γενεσιάρχην ἀνεφθέγγετο· « Μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις<sup>f</sup>. » 181. Ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς γενέσεως τοῦ συνθέτου τοῦ ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος λέγει· « Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με<sup>g</sup> », πλασθέντος τοῦ σώματος, ποιηθείσης τῆς ψυχῆς ἥντινα πνεῦμα καλουμένην ἔπλασεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ μετασχούσαν ἐκ τῆς συνθέσεως αἰσθητικῆς δυνάμεως, ἵν' ὅλος ὁ ἄνθρωπος ἔμψυχος, αἰσθητικός, ζῶον γενόμενος ἀποδειχθῇ. |

324  
(XXI, 2)

182. Πρὸς τῷ οὕτω θεωρηθέντι ρηθεῖη καὶ ἐτέρως· τὸ πλαττόμενον πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ ἐκεῖνὸ ἐστὶν περὶ οὗ Ἀπόστολος γράφει· « Τίς οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τ[οῦ] ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ<sup>a</sup> », ἕτερον δὲ παρὰ  
5 τὴν λογικὴν ψυχὴν « κρυπτὸν ἀνθρώπου τῆς καρδίας<sup>b</sup> » καλούμενον.

183. Πλάσις δ' αὐτοῦ οὐχ οἷα ἡ τοῦ σώματος ἐστίν, ἀλλ' ἐκείνη ἣν ὑπαρχθῆναι τῇ καρδίᾳ ἑαυτοῦ εὐχεται ὁ ἅγιος ὑμνωδὸς λέγων· « Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός<sup>c</sup>. » Πλάττεται δὲ καρδία καθαρὰ ἢ κατὰ ἀρετὴν καὶ τὴν ἄλλην ἀγιότητα

323 e. Gen. 2, 7 || f. Job 10, 9 || g. Job 10, 8 || 324 a. I Cor. 2, 11 || b. I Pierre 3, 4 || c. Ps. 50, 12

1. Cinq lignes chez Jérôme, 1509 B, pour résumer les considérations philosophiques de Didyme : « Dominus qui coelum extendit ut pellem et terram alta mole solidavit et spiritum hominis finxit in eo, idem animarum creator est omnium, ut ex duabus substantiis

et déploye le ciel et qui pose la terre sur ses fondements a aussi créé l'homme, « façonnant en lui son esprit », c'est-à-dire l'âme qu'il a liée et unie autant qu'il est possible au corps pour en faire un être vivant unique composé d'âme et de corps.

180. Or ce n'est pas absolument que « l'esprit de l'homme est façonné », mais « en lui ». Car l'esprit n'est pas de nature corporelle, mais raisonnable. Ce qui est façonné à proprement parler, c'est le corps de l'homme, selon la parole de Moïse : « Dieu façonna l'homme avec du limon de la terre<sup>e</sup>. » Connaissant ce mode de création, Job, cet homme magnanime et si courageux, élevait ainsi la voix vers le Créateur : « Souviens-toi que tu m'as façonné d'argile, et tu me fais retourner à la terre<sup>f</sup>. » 181. Mais de la formation du composé d'âme et de corps, il dit : « Tes mains m'ont fait et m'ont façonné<sup>g</sup>. » Ce qui est façonné, c'est le corps ; ce qui est fait, c'est l'âme, qui, sous le nom d'esprit, fut façonnée dans l'homme, partageant, du fait de son union au corps, la faculté d'être sensible, en sorte que l'homme tout entier, devenu être vivant, apparaît comme doué d'une âme et de qualités sensibles<sup>1</sup>. |

182. En plus de ces considérations, on peut encore dire en un autre sens que l'esprit de l'homme façonné en lui est celui dont l'Apôtre écrit : « Quel est l'homme qui connaît l'intérieur de l'homme, sinon l'esprit qui est en lui<sup>a</sup> », qui est différent de l'âme raisonnable et qu'on appelle « l'homme caché au fond du cœur<sup>b</sup> ».

183. Le façonnement (πλάσις) de cet esprit n'est pas du même genre que celui du corps, mais il est celui que le saint Psalmiste souhaite voir se produire en son cœur quand il dit : « O Dieu, crée en moi un cœur pur<sup>c</sup>. » Un cœur pur est façonné, quand il se laisse modeler selon la

animae et corporis unum animal compingeret. Spiritus enim pro anima frequenter accipitur ». — Portée antiapollinariste de ce texte de Didyme, cf. *Intr.*, p. 89-90.

324

[324] τυπουμένη, ἵνα τρανώς καὶ εὐρύθμως ἐνεργῇ τε καὶ νοῆ.

184. Ταύτης τῆς γνώμης τυγχανούσης τῆς κλεινάσης τὸν ὠμὸν τύραννον Ὁλοφέρνην ἀνδρειωτάτης Ἰουδίτ, οἱ σοφώτατοι πρεσβύτεροι ἐπιανοῦντες εἶπον πρὸς αὐτήν· « Ἀγαθὸν τὸ πλάσμα τῆς καρδίας σου<sup>d</sup>. » Ὁμωνυμει τὸ πλάσμα καὶ ἡ πλάσις τοῖς τοῦ σώματος· ταῦτα μὲν γὰρ ἀντέρκεισιν πρὸς τὸ πλαττόμενον σημαίνει ὕλικὸν ὑποκείμενον ὑπάρχον, τῆς τοῦ πνεύματος πλάσεως διὰ τύπωσιν ἐννοιῶν καὶ λογικῶν φαντασιῶν παριστάσης.

185. Ὁ ἐκτείνας τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσας τὴν γῆν καὶ πλάσας τὸ τοῦ ἀνθρώπου πνεῦμα ἐν αὐτῷ ἀπειλεῖ ἐρημῶσαι καὶ καθελεῖν τὴν Ἰουδαίων πόλιν καὶ χώραν διὰ τὰ τολμηθέντα κατὰ τοῦ ἐπιδημήσαντος Σωτήρος ὑπὸ τῶν ἄθεα δεδρακότων, — σταυρῷ τε γὰρ καὶ μάλιστα περιέβαλον τὸν δόντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον<sup>e</sup>, τὸν τὴν τοῦ κόσμου ἄρανα ἀμαρτίαν<sup>f</sup>, — καίτοι<sup>g</sup> ὑπὲρ σωτηρίας πάντων ἐληλυθός.

186. Τί δ' ἐστὶν ἃ προαναφωνεῖ ἀνιαρὰ κατὰ τῶν χριστοκτονησάντων; « Ἰδοὺ τίθημι, φησὶν, τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα καὶ τὴν Ἰουδαίαν πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλω<sup>h</sup> », ὡς μηδεμίαν ἐτι ἔδραν καὶ ἀσφάλειαν ἔχειν, ἐγκαταλειφθεῖσαν ὑπὸ τοῦ θεμελιώσαντος καὶ φρουροῦντος αὐτήν, πληρουμένου τοῦ ἀπειλῆ[ς] τράπω προαναφωνηθέντος ἐν μὲν Ἡσαΐα· « Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών<sup>a</sup> », ἐν δὲ Ἱερεμῖα πρὸς αὐτοῦ τοῦ

324 d. Judith 8, 29 || e. Cf. Matth. 20, 28 || f. Cf. Jn 1, 29 || 325 a. Is. 1, 8

324 13 ἀνδρειωτάτης : τῆς ἀνδρειωτάτης Pac

1. Didyme a tiré argument de l'union étroite du corps et de l'âme pour justifier l'Écriture d'avoir employé à propos de l'âme les mots πλάττειν, πλάσμα, πλάσις, qui supposent le « façonnement » de quelque chose de matériel. Mais, avec le sens allégorique que nous lui connaissons, il s'empresse aussi de donner à ces termes un sens « spirituel » qui lui paraît bien plus satisfaisant.

2. Pour φαντασία, cf. Ζένων dans SVF II, 56 : φαντασία ἐστὶ κατ' αὐτοῖς τύποις ἐν ψυχῇ. La φαντασία est la représentation, premier contenu de conscience dans le déroulement de la connaissance.

vertu et les autres exigences de la sainteté pour agir et penser clairement et harmonieusement<sup>1</sup>.

184. Telles étaient les dispositions de celle qui tua le cruel tyran Holopherne, l'héroïque Judith, et les anciens, dans leur sagesse, lui adressèrent cette louange : « Il est excellent, le façonnement (πλάσμα) de ton cœur<sup>d</sup>. » Les mots *plasma* et *plasis* sont les mêmes que lorsqu'il s'agit des choses corporelles ; alors, en effet, ils indiquent de la part du support matériel une résistance à celui qui le façonne ; mais le façonnement de l'esprit se fait par impression de notions et de représentations raisonnables<sup>2</sup>.

Jérusalem  
sera dévastée  
pour avoir crucifié  
le Christ.

185. Celui qui a déployé le ciel, fondé la terre et façonné l'esprit de l'homme en lui, menace de dévaster et d'anéantir la cité et le pays des Juifs à cause des crimes audacieux

commis par les impies contre le Sauveur venu en ce monde. Ils livrèrent en effet à la croix et aux fouets Celui qui avait donné sa vie en rançon<sup>e</sup> et qui avait effacé le péché du monde<sup>f</sup>. Et pourtant, il était venu pour le salut de tous.

186. Quels sont donc les malheurs que l'Écriture prédit contre les meurtriers du Christ ? « Voici, dit-elle, que je fais de Jérusalem et de la Judée des seuils | branlants pour tous les peuples qui les entourent<sup>g</sup>. » Jérusalem n'a plus d'assise ni de stabilité, car elle est abandonnée de son fondateur et de son gardien, et ainsi s'accomplit la prédiction menaçante d'Isaïe : « La fille de Sion sera abandonnée<sup>a</sup> », et celle de Jérémie au nom de Celui qui

Cf. V. GOLDSCHMIDT, *Le système stoïcien et l'idée de temps*, 1953, p. 112. — Pour les « notions » (v. aussi *infra*, V 130), cf. S. AUGUSTIN, *Civ. Dei* VIII, 7 : « notions quas appellant ἐννοίας ». V. GOLDSCHMIDT, l. c. p. 160, n. 1 ; 162, n. 2. — Les attaches stoïciennes de Didyme, pour être superficielles, n'en apparaissent pas moins en de nombreux points, cf. *Intr.*, p. 101.

[325] ἀποστραφέντος αὐτὴν δι' ἐπιπολάσασαν ἀσέβειαν εἰπόντος·  
 « Ἐγκατέλιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου,  
 ἔδωκα τὴν ἡγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς <sup>b</sup>. »

187. Πρὸ γὰρ τῆς καταλείψεώς τε καὶ παραδόσεως, οἶκος καὶ  
 10 κληρονομία καὶ ψυχὴ ἡγαπημένη ὑπῆρχεν ἢ περι ἧς λέγεται  
 ταῦτα τοῦ εἰρηκότος ὕστερον διὰ τὴν εἰς αὐτὸν ἀσέβειαν· « Ἴδού  
 ἀφίσταται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος <sup>c</sup>. »

188. Εἰ δὲ μὴ τὰς θύρας ἀλλὰ τὰ πρόπυλα τεθήσονται· οὐ  
 γὰρ ὅλη ἐξ ὄλων ἢ ἀσφάλεια κεκλόνηται, ἀλλ' ἢ κατὰ τὴν σιάν  
 15 καὶ τὸ γράμμα, εἴσοδος οὖσα τῶν ἐξωτερικῶν τοῦ νόμου, ἃ  
 εἴρηται «δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπιεί-  
 μενα <sup>d</sup>».

189. Ἐπειδὴ δὲ τὰ ἀπειληθέντα ἀνιαρὰ ἤψατο καὶ τῆς αἰσθη-  
 τῆς Ἰουδαίας καὶ μητροπόλεως αὐτῆς, — καθηρέθη γὰρ ὡς  
 20 μηκέτι λίθον λίθῳ ἐπικεῖσθαι <sup>e</sup>, — οἱ περίξ λαοὶ τῶν ἀλλογενῶν  
 ἔθνων, οὐκ ἐπιτρέπόμενοι εἰσελθεῖν ἐπὶ τῷ τῷ ἱερὸν ἔδαφος πατή-  
 σαι, καταπατοῦσιν αὐτήν, ὡς καταπατούμενον ψιλὸν καὶ κοινὸν  
 λίθον ποσὶν ἀνίπτοις ἐπιβαίνοντες.

190. Τοῦτο τὸ σκυθρωπὸν μακρῷ βλέμματι προφητικῶ προ-  
 25 θεασάμενος ὁ Ἰερεμίας, θρηγῶν καὶ ὀλοφυρόμενος τὴν τοσαύτη  
 κακοπραγίαν ὑποπεσοῦσαν πόλιν, γοερῶς ἀνεφθέγγετο· « Πῶς  
 ἐκάθισεν μόνη ἢ π[ό]λις ἢ πεπληθυμμένη λαῶν, εἰς χήραν ἐλο-  
 γίσθη ἢ πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν <sup>a</sup>; » 191. Ταῦτα συμβήσονται  
 τῇ Ἰερουσαλήμ, ἐγγίσας αὐτῇ ὁ Σωτὴρ εἶπεν· « Ἰερουσαλήμ,  
 Ἰερουσαλήμ, εἰ ἔγνωσ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύδη  
 5 ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐπελευσόμε[νο]ι γὰρ ἐχθροὶ σου συνέξουσιν

325 b. Jér. 12, 7 || c. Matth. 23, 38 || d. Hébr. 9, 10 || e. Cf.  
 Matth. 24, 2 || 326 a. Lam. 1, 1

325 7 ἐγκατέλιπα : ἐγκατατέλιπα P<sup>1</sup> || 8 ἡγαπημένην add. s.v. P<sup>1</sup> ||  
 326 1 πεπληθυμμένη nos : πεπληθυμένη P || 2 πεπληθυμμένη : πεπλη-  
 θυμένη P<sup>ac</sup> || 3 ὁ σωτὴρ εἶπεν : εἶπεν ὁ σωτὴρ P<sup>n</sup>

s'est détourné d'elle à cause de ses débordements d'im-  
 piété : « J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon  
 héritage, j'ai livré l'âme que j'avais aimée aux mains de  
 ses ennemis <sup>b</sup>. » 187. Car avant d'être abandonnée et  
 livrée, elle était maison, héritage et âme bien-aimée, celle  
 que concernent ces paroles de Celui qui dira plus tard  
 à cause de l'impunité à son égard : « Voici que votre maison  
 vous est laissée déserte <sup>c</sup>. »

188. Avec raison, les seuils, et non les portes, seront  
 mis dans cet état. Car ce n'est pas la stabilité de l'édifice  
 tout entier qui se trouve ébranlée, mais celle de l'ombre  
 et de la lettre, simple introduction à l'extérieur de la loi,  
 que l'Écriture appelle « des ordonnances charnelles impo-  
 sées seulement jusqu'à une époque de réformation <sup>d</sup> ».

189. Depuis que ces terribles menaces ont atteint la  
 Judée, prise au sens matériel, et sa capitale — car elle  
 fut détruite et il n'en resta pas pierre sur pierre <sup>e</sup> —, les  
 peuples environnants des nations étrangères, qui n'avaient  
 pas le droit de venir fouler le sol sacré, s'en viennent  
 fouler Jérusalem, en y marchant avec des pieds impurs  
 comme sur une simple pierre ordinaire que l'on foule aux  
 pieds.

190. Ce triste spectacle, de son  
 Prophètes lointain regard prophétique, Jérémie  
 de la dévastation. le contemplait à l'avance quand,  
 dans ses chants de deuil et de lamentation sur la ville  
 tombée en une telle infortune, il faisait entendre ces  
 accents gémissants : « Comment est-elle | assise solitaire,  
 la cité populeuse ? comment a-t-elle été tenue pour  
 veuve, la ville populeuse parmi les nations <sup>a</sup> ? » 191. Le  
 Sauveur avait prédit ces événements quand, en s'appro-  
 chant de Jérusalem, il avait dit : « Jérusalem, Jérusalem,  
 si tu avais pu connaître toi aussi ce qui était pour ta  
 paix ! Mais maintenant cela demeure caché à tes yeux.  
 Car tes ennemis surviendront, t'assiégeront, établiront

[326] σε, χάρακά σοι περιβαλόντες<sup>b</sup>», ὡς ἐγκαταλειφθεῖσαν εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθῆναι, κύκλω σου γενναμένων πάντων τῶν πολεμίων ἐθνῶν, ὡς ἐρημόν σε ὀφθῆναι.<sup>c</sup> «Ὅταν γάρ, φησί, ἴδητε τὴν Ἱερουσαλήμ κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων, γινώσκετε ὅτι ἤγγισεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς<sup>c</sup>.» 192. Ὑπῆρκαται δὲ ταῦτα αὐτῇ πείρα τοῖς κυριοκτόνοις, ὅτε Ῥωμαῖοι ἐκράτησαν αὐτῶν καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν καθείλον καὶ αὐτοὺς ἐξηνδραπέδισαν, ἀποστραφέντας νόμῳ αἰχμαλωσίας, μᾶλλον δὲ ἀποσπασθέντας τῆς θρεψαμένης, ὡς μηκέτι γῆν ἢ χώρην ἰδίαν ἔχειν, πανταχόσε γῆς ἀλωμένους. 193. Περί τῆς οὕτω φθασάσης ὀργῆς εἰς τέλος<sup>d</sup> τῆ Ἰουδαία καὶ τοῖς οἰκοῦσιν αὐτήν, συγγραφεὺς αὐτῶν τῶν παθόντων ἴδιος πολυβίβλον σύνταξιν ἀνέγραψεν αὐτῶν τε καὶ τῶν τόπων αὐτῶν, ὡς ὄραν ἀνευδοιάστως πεπληρωμένα τὰ τε εἶπεν ὁ Σωτὴρ καὶ ὁ Ζαχαρίας προφητικῶς ἀπεφθέγγετο ἀρχόμενα ἀπὸ τοῦ· «Τίθημι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα.» 194. Τεθέντων τῶν προθύρων αὐτῆς εἰς τὸ κλονεῖσθαι περιοχῆς τε συσχούσης αὐτήν, πάντα τὰ ἀλλόφυλα ἔθνη ἐπιβάντα οἷα λίθον ἀκάθαρτον καταπατοῦσιν καταφρονητικῶς, οὐκ ἐρχόμενοι ἔτι ὡς ἐπὶ τέμενος καὶ ἔδαφος ἱερὸν, ἀφυλάκτως καὶ οὐ μετὰ τῶν προσηκόντων καθαρσίω, 327 καὶ προαγνεῖων. Διὸ ἐμπαιζόντες ἐμπαιζοῦσιν αὐτῇ οἷα ἔρειπίω, πάντων λοιπῶν ἐπιβαινόντων ἐπὶ τῷ «ὡς ἀγρόν | ἀροτριᾶν<sup>a</sup>».

327  
(XXI, 5)

326 b. Lc 19, 42-43 || c. Lc 21, 20 || d. Cf. I Thess. 2, 16 ||  
327 a. Jér. 26, 18 = LXX 33, 18. Mich. 3, 12

327 12 αὐτοῦς : αὐτοῦ Παρ || 14 γῆς : γῆ Παρ || 23 τέμενος nos :  
τέμενον P || 327 1 ἀροτριᾶν : ἱατρον Παρ

1. Τῆς θρεψαμένης pourrait aussi bien se lire sur le Papyrus γῆς θρ. — L'errance des Juifs sur la terre, idée reprise *infra*, 252.

2. Josèphe, cf. III 224 ; V 29.

3. Jérôme s'excuse en quelque sorte de n'avoir pas adopté l'interprétation de Didyme, mais il préférerait la sienne, conforme à l'hébreu (melior et verior sensus, 1510 B). Lire la description pittoresque des concours de poids et haltères qu'il donne à cette occa-

contre toi un retranchement<sup>e</sup>. » Abandonnée, tu seras rasée jusqu'à terre ; toutes les nations ennemies t'ayant encerclée, tu apparaîtras déserte. Car, dit l'Écriture, « quand vous verrez Jérusalem investie par des armées, sachez que sa dévastation est proche<sup>e</sup>. » 192. Ces paroles se réalisèrent effectivement pour les meurtriers du Seigneur quand les Romains victorieux détruisirent leurs villes et les réduisirent eux-mêmes en esclavage. Ils furent emmenés en captivité, ou plutôt ils furent arrachés du pays qui les avait nourris<sup>f</sup>, et, n'ayant plus ni feu ni lieu, durent errer sur toute la terre.

193. Retraçant les effets de cette colère qui s'est abattue finalement<sup>g</sup> sur la Judée et ses habitants, un historien<sup>h</sup>, simple particulier du nombre de ceux qui en subirent les effets, a écrit en de nombreux livres une histoire des habitants et des lieux, où apparaît sans conteste la réalisation des paroles du Sauveur et de la prophétie de Zacharie qui commence par ces mots : « Voici que je fais de Jérusalem des seuils branlants. » 194. Quand ses seuils eurent été ébranlés et elle-même investie, tous les peuples étrangers vinrent avec mépris la fouler aux pieds comme une pierre impure, cessant de s'en approcher comme d'un sanctuaire et d'un sol sacré, sans se soucier des sacrifices expiatoires appropriés et des rites préalables de purification<sup>i</sup>. C'est pourquoi ils se moquent d'elle avec dérision comme d'un lieu de ruines où tout le monde vient désormais | « pour labourer comme dans un champ<sup>j</sup> ».

sion (1509 CD). — A cet endroit, Jérôme se dit pressé, il a hâte d'arriver à la fin : « breviter singula exponimus, ut tandem veniamus ad calcem, ne si prolixius scripserimus, et rerum obscuritate et sermonis longitudine lectoris animus confundatur » (1510 B).

[327]

195. Πρὸς τῷ ῥητῷ, ῥηθείη καὶ τὰ πρὸς διάνοιαν· πάντες οἱ αἰρετικοὶ δι' ὧν φρονοῦσιν κακῶς καὶ πράττουσι « οἰκοδομοῦσιν Σιών ἐν αἵματι καὶ Ἱερουσαλήμ ἐν ἀδικίαις <sup>b</sup> ». Πῶς γὰρ οὐκ ἐν αἵματι οἰκοδομοῦσι τὴν Σιών σκανδαλίζοντες καὶ τὸ αἷμα ἐκχέοντες ὧν ἀπατώσιν; Διὸ καὶ ἐν ἀδικίαις οἰκοδομοῦσι τὴν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι δὲ ἀδικοῦνται ὑπὸ τῶν φενάκων οἱ φενακίζόμενοι, σαφέστατα περὶ τῶν τοιούτων διαγορεύει ἡ τῶν θείων Παροιμιῶν γραφή, ὧδε λέγουσα· « Τῆς ἀσεβείας ἐαυτῶν πληθύνονται· ἀνθ' ὧν γὰρ ἠθίσκουν νηπίους, φονευθήσονται, καὶ ἔξετασμός ἀσεβεῖς ὀλεῖ <sup>c</sup>. » 196. Τῆς οἰκοδομηθείσης χειρίστης πόλεως τίθησιν ὁ Θεοῦ λόγος τὰ πρόθυρα σκευόμενα, ἵνα ἰσχυροῖς ἐλέγχους ἀνατραπῶσιν, ὡς καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν κύκλω λαῶν καταπατούντων τὴν ψευδώνυμον Ἱερουσαλήμ, οἷα λίθων μικρῶν ἀποδειχθέντα, ὡς ἐμπαίζοντας ἐμπαίζειν τῇ ψευδωνύμῳ γνώσει τοὺς τὸ ἀναγνόν καὶ ἀκάθαρτον αὐτῆς ἐγνωκότας, πρεσβεύοντας τὴν ἀλήθειαν καὶ τὰ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν μυστήρια.

197. Καὶ ἐπεὶ μὴ ὀλίγοι ἐμπαίζοντες ἐμπαίζουσι, ἀλλὰ τὰ ἔθνη πάντα, τῇ εἰς εὐτέλειαν πεσοῦση, εἰκότως εἰρηγαί συναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη. Καταπατεῖται ὡς λίθος ἡ Ἱερουσαλήμ ὅτε ἀνατείλας ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος ἀοίδιμον κατασκευάζει ἡμέραν νοητῆν, ἡ πολλὰς ἤδη ἐμνημονεύθη.

\* \*

198. ZACH. XII, 4 : Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει· ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰούδα δια-

327 b. Mich. 3, 10 || c. Prov. 1, 31-32

327 22 post ἐμνημονεύθη gl. οὐδὲν ὄλωσ ἐνόησα Pg || 25 τὸν om. Pac

**Explication  
spirituelle.**

195. Au sens littéral, il est bon d'ajouter le sens spirituel : tous les hérétiques, par leurs pensées et leurs actions mauvaises, « bâtissent Sion dans le sang et Jérusalem dans l'iniquité <sup>b</sup> ». Et comment en effet ne serait-ce pas dans le sang qu'ils bâtissent Sion, ceux qui scandalisent et versent le sang de ceux qu'ils dupent ? C'est pourquoi aussi ils bâtissent Jérusalem dans l'iniquité. L'iniquité de ces trompeurs envers leurs dupes est clairement indiqué par le livre divin des Proverbes quand il dit à leur sujet : « Ils se rempliront de leur propre impiété. En retour de leur iniquité contre de petits enfants, ils seront tués, et une enquête fera périr les impies <sup>c</sup>. » 196. De la misérable ville qu'ils ont bâtie, la parole de Dieu rend branlants les seuils ; renversés par de vigoureuses réfutations, ils sont foulés aux pieds par les peuples environnants qui foulent leur prétendue Jérusalem comme une pierre déclarée impure. Moquerie et dérision sont réservées à la prétendue gnose par ceux qui en ont reconnu l'impureté et la corruption, professant, eux, la vérité et les mystères du royaume des cieux.

197. Et comme ils sont loin d'être en petit nombre, ceux qui se moquent avec dérision de la cité avilie, mais forment l'ensemble des peuples, c'est à juste titre qu'il a été dit que tous les peuples se rassembleront contre elle. Jérusalem est foulée aux pieds comme une pierre quand le Soleil de Justice se lève et prépare le merveilleux jour spirituel dont il a déjà été souvent fait mention.

\* \*

198. ZACH. XII, 4 : *En ce jour-là, dit le Seigneur tout-puissant, je frapperai de stupeur tous les chevaux et de folie ceux qui les montent. Mais j'ouvrirai mes yeux sur la*

[327] νοίξω τοὺς ὀφθαλμοὺς μου· καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.

328 (XXI, 6) 199. Ἐν τοῖς προγνωσθεῖσιν τοῦ προφήτου, περὶ ἵππων καὶ τῶν ἐπιβάτων αὐτῶν πολυτρόπως σαφήνεια γέγονεν· ἔθεν τὰ πλείστα [α]ὐτῶν νῦν ἡσυχαστέον, μόνου μνημονεύοντες εἰς τὴν [π]αρῶσαν χρεῖαν τοῦ οὕτω τεθεωρημένου. Οἱ ἀπατεῶνες [ἄ]νθρωποι συνιστάμενοι ἐριστικοῖς λόγοις « ψευδεῖς ἵπποι εἰς 5 σωτηρίαν<sup>a</sup> » ὑπάρχουσιν, ἀναβάτας καὶ ἐπιβάτας ἔχοντες τὰ πλάνα πνεύματα καὶ τοὺς ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγους δαίμονας<sup>b</sup> ὧν πρεσβεύουσι τὴν διδασκαλίαν, προφερόμενοι « σοφίαν τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ<sup>c</sup> ». 200. Τοὺς οὕτως ἔχοντας ἵππους πατάσσει Θεὸς ἐν ἡμέρᾳ ἣ αὐτὸς ποιεῖ<sup>d</sup>, κατὰ τὸ 10 λεχθὲν εὐλογίας τρόπῳ πρὸς τὸν καταυγαζόμενον· « Ἔσται σοὶ Κύριος φῶς αἰῶνιον<sup>e</sup>. » Πατάττει δὲ ὁ Θεὸς τοὺς ψεκτοὺς ἵππους οὐκ ἐπὶ τῷ μηδαμῇ μηδαμῶς ὑπάρχειν, ἀλλ' ἵνα μὴ νοῶσιν περὶ ὧν λέγουσι καὶ διαβεβαίουνται, ἀπολλυμένης τῆς σοφίας αὐτῶν καὶ τῆς συνέσεως αὐτῶν ἀθετουμένης<sup>f</sup>. οὗ συμβάν- 15 τος, ὁ ἐπιβάτης ἐκάστου τοιοῦτου ἵππου παραφρονῆσει.

201. Ταύτης τῆς οἰκονομίας ἀπεργασθείσης, διανοίξει ὁ Θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς ἑαυτοῦ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, ὄντα « Ἐκκλησίαν Θεοῦ ζῶντος<sup>g</sup> », βασιλεύοντος αὐτῇ τοῦ ἀνατειλαντος Σωτῆρος ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, πρὸς ὃν οἱ θεόσοφοι φασιν· « Ἰούδα, σὲ 20 αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου<sup>h</sup>. »

202. Ἐπὶ τὸν οἶκον τούτου τοῦ Ἰούδα διανοίγει τοὺς ὀφθαλ-

328 a. Ps. 32, 17 || b. Cf. I Tim. 4, 1-2 || c. I Cor. 2, 6 || d. Cf. Ps. 147, 24 || e. Is. 60, 19 || f. Cf. I Cor. 1, 19. Is. 49, 14 || g. I Tim. 3, 15 || h. Gen. 49, 8

327 28 προγνωσθεῖσιν : παραγνωσθεῖσιν P<sup>ac</sup> || 328 15 ὁ ἐπιβάτης : τὸν ἐπιβάτην P<sup>ac</sup> || παραφρονῆσει : καὶ ὁ ἐπιβάτης παραφρονῆσει P<sup>ac</sup> || 17 τοὺς ὀφθαλμοὺς ἑαυτοῦ mg. P<sup>c</sup>

1. Cf. I 20-31 ; III 260-275.

2. Cavaliers qui déraisonnent : cf. Jérôme, 1510 D.

*maison de Juda; et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.*

**Cette cavalerie  
devenue folle  
représente  
les hérétiques.**

199. Dans les commentaires déjà faits des visions du prophète, il a été maintes fois<sup>1</sup> question des chevaux et de ceux qui les montent. | Aussi, laissant de côté pour le moment

l'ensemble de la question, nous nous contentons de rappeler les explications qui peuvent être utiles au besoin actuel de notre texte. Les hommes trompeurs, appuyés sur des paroles disputeuses, se trouvent être pour le salut des chevaux de mensonge<sup>a</sup>; ils ont pour les monter et les enfourcher les esprits d'erreur et les démons menteurs et fourbes<sup>b</sup> dont ils diffusent l'enseignement, proclamant « la sagesse de ce monde et des princes de ce monde<sup>c</sup> ».

200. Les chevaux de cette espèce, Dieu les frappe au jour qu'il fait lui-même<sup>d</sup>, selon la parole de bénédiction adressée à celui que ce jour illumine : « Le Seigneur sera pour toi une lumière éternelle<sup>e</sup>. » Mais Dieu ne frappe pas les mauvais chevaux pour les anéantir complètement et à jamais, mais pour qu'ils cessent de penser à ce qu'ils disent et à ce qu'ils affirment : car il fait périr leur sagesse et leur enlève l'intelligence<sup>f</sup>. Après quoi, le cavalier monté sur chacun des chevaux de cette espèce se mettra à déraisonner<sup>g</sup>.

**Dieu ouvre  
les yeux.**

201. Après avoir appliqué cette façon d'agir, Dieu ouvrira ses yeux sur la maison de Juda, qui est l'Église du Dieu vivant<sup>g</sup> où règne le Sauveur surgi de la tribu de Juda, à qui ceux qui ont reçu de Dieu la sagesse disent : « Juda, que tes frères te louent. Tes mains s'abattent sur le dos de tes ennemis et les fils de ton père se prosterneront devant toi<sup>h</sup>. »

202. Sur la maison de ce Juda, le Dieu de bienveillance Zacharie. III.

[328] μούς, τὰς ἐφόρους καὶ ἐποπτικὰς δυνάμεις αὐτοῦ, ὁ εὐεργέτης, ὡς ἕκαστον τῶν ἀντιλαμβανομένων τοῦ φωτισμοῦ καὶ τῆς χάρι-  
 25 τος λέγειν εὐχῆς τρόπῳ « Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησον με<sup>1</sup>. » Ἀπολαύουσι δὲ τῆς δωρεᾶς οἱ δίκαιοι πάντες, τοῦ παμβασιλέως « τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἔχοντος ἐπ' αὐτοὺς καὶ τὰ ὄτα εἰς τὴν δέξιν αὐτῶν<sup>1</sup> ».

329 (XXI, 7) 203. Πρὸς τῷ πατάττεσθαι | ἐν ἐκστάσει τὸν ἀποδοθέντα ἵππον καὶ ἐν παραφρονήσει τὸν ἐπιβάτην αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἵπποι τῶν λαῶν πατάτ[τον]ται ὑπ[ὸ] τοῦ προνοητοῦ τῶν ὄλων ἐν ἀποτυφλώσει. Οὗτοι δ' εἰ[σί]ν οἱ μοιχικῶς καὶ πορνικῶς οἰστροη-  
 5 λατούμενοι, περὶ ὧν ἡ προφητεία φησὶν « Ἴπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ χρεμετίζουσιν<sup>a</sup>. » Πρὸς ἀγαθοῦ πατάττεται ἐν ἀποτυφλώσει τὰ χρεμετιστικὰ ζῶα, ἵνα μὴ ἐξυπωπίσιν ἔτι πρὸς τὴν λαγνείαν. 204. Διαδέξεται γὰρ ταύτην τὴν στέρησιν τῶν ὀμμάτων τῆς ψυχῆς  
 10 ἀνάβλεψις σαφροσύνης, ὡς ὀρθῶς λοιπὸν ὄραν ἃ δεῖ ποιεῖν καὶ ἃ προσήκει ἐργάζεσθαι. Αὐτίκα γοῦν ὁ πονηρῶς ὄρων μάγος ὁ Ἐλύμας μέχρι καιροῦ ἐξετυφλώθη<sup>b</sup>, ἀποβαλὼν τὴν τῆς γοητείας ὄψιν, ἵν' ὕστερον ἀναβλέψας « τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον<sup>c</sup> » θεάσῃται. Οὐ γὰρ μάτην πρόσκειται τὸ μέχρι καιροῦ μὴ ὄρασθαι  
 15 τὸν ἥλιον ὀφθησόμενον τὸ τηνικᾶδε ὅταν διαδέξῃται τὴν τυφλότητα ὀρασις ὀρῶσα τὸ φῶς.

\*  
 \*\*

328 i. Ps. 85, 16 ; 118, 132 || j. Ps. 33, 15 || 329 a. Jér. 5, 8  
 b. Cf. Act. 13, 11 || c. Mal. 3, 20

1. Ps. 85, 16 : cité par Jérôme, 1511 A.

2. Didyme est revenu plusieurs fois sur ce châtimeut de la cécité, cf. IV 171, 173 ; V 129-130. Ailleurs il a parlé des aveugles et des voyants, I 249. Jamais, l'on ne peut surprendre le moindre regret sur son cas. Cf. *Intr.*, p. 69-70 et la note. La lettre 68 de Jérôme à Castriicianus, lui-même aveugle, dans laquelle Jérôme se plaît à montrer, par une anecdote, Didyme regrettant la lumière, est de l'année 397, un an avant la date admise de la mort de Didyme. Jérôme est le premier à raconter l'anecdote (avant Rufin, avant Socrate ; ni S. Athanase dans la Vie d'Antoine, ni Palladius, qui pourtant en

ouvre les yeux, ses puissances personnelles de vigilance et d'illumination ; aussi, ceux qui reçoivent l'illumination et la grâce disent chacun comme une prière : « Regarde-moi et aie pitié de moi<sup>1</sup>. » Or tous les justes jouissent de ce don, car le Roi Souverain « tient ses yeux sur eux et prête l'oreille à leur prière<sup>1</sup> ».

Chevaux  
 aveugles.

203. Non seulement | le cheval dont il est question est frappé de stupeur et son cavalier de folie, mais tous les chevaux des peuples sont frappés d'aveuglement par la Providence de toutes choses. Ce sont ceux qu'aiguillonnent des désirs d'adultère et d'impudicité et sur qui la prophétie s'exprime ainsi : « Ils sont devenus des chevaux passionnés pour les femmes ; chacun hennit de désir après la femme de son prochain<sup>a</sup>. » C'est pour leur bien que les êtres qui hennissent ainsi sont frappés de cécité afin que la vue ne les excite plus au libertinage. 204. Car à la suite de cette privation des yeux, le regard de l'âme s'élèvera vers la chasteté et verra désormais nettement ce qu'il faut faire et les actions qu'il convient d'accomplir. Ainsi par exemple Élymas, le mage au regard mauvais, devint aveugle pour un temps<sup>b</sup> en renonçant à ses yeux de charlatan, pour élever ensuite ses regards vers la contemplation du « Soleil de Justice<sup>c</sup> ». Non sans raison, en effet, il est noté que pour un temps il ne verrait pas le soleil : car il devait le voir lorsqu'à sa cécité succéderait la vision qui voit la lumière<sup>2</sup>.

\*  
 \*\*

raconte d'autres, n'y font allusion). D'où la tient-il ? On est en droit de penser qu'une certaine légende entourant l'Alexandrin aveugle est en train de se créer, du vivant même de Didyme. Jérôme, sans préciser, situe ainsi l'anecdote : « infantiae meae temporibus accidit » (J. LABOURT, *Lettres de S. Jérôme*, III p. 190).

[329] 205. ZACH. XII, 5 : Καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰούδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Ἐδῆσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν Κυρίῳ παντοκράτορι Θεῷ αὐτῶν.

20 206. Τοῦ αἰνετοῦ Ἰούδα πρὸς ὃν εἶρηται· « Ἰούδα, σὲ αινέ-  
σαισαν οἱ ἀδελφοί σου<sup>d</sup> », παμβασιλέως καὶ πάντων τὸ κράτος  
ἀνημμένου, χιλιάρχοι αὐτοῦ τυγχάνουσιν οἱ ὑπ' αὐτῷ στρα-  
τεύομενοι, « οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ τοῦ λόγου<sup>e</sup> »  
ἀναδειχθέντες, οἱ ἀπόστολοι Χριστοῦ δηλονότι.

25 207. Ἐπιστατέον εἰ καὶ πάντες οἱ πνευματόφοροι ἄνδρες,  
προφήται τε καὶ ὅσοι ἄλλοι ὑποτάττονται τῷ Ἰούδα, διδάσκαλοι,  
εὐαγγελισταί, οἱ οὕτως ἀποδοθέντες χιλιάρχοι ζητοῦσιν | ἐπὶ τῷ  
εὐρεῖν οὐκ ἄλλους ἢ τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἱερουσαλήμ τὴν  
ὁ[ρ]ῶσαν « τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσαν εἰρήνην<sup>a</sup> » καὶ τὴν  
Θεοῦ ἐπου[ρά]νιον πόλιν περὶ ἧς « τὸ τῆς ἐκλογῆς σκεῦος<sup>b</sup> », ὁ  
5 ἐν Χριστῷ [λαλ]ῶν [Πα]ύλος γράφει· « Προσεληλύθατε Σιών  
ἔρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ<sup>c</sup>. » 208. Ὁ  
ταύτην τὴν καλλιπόλιν συμπληρῶν ἄριστος καὶ νόμιμος πολί-  
της, βέβαιος ὢν κατὰ ἀγιότητα καὶ τὴν λοιπὴν θείαν ἀρετὴν,  
ἀκλόνητος ὑπάρχει, κατὰ τὸ λεχθὲν ἐν ᾧδῇ μιᾷ τῶν ἀναβαθμῶν·  
10 « Οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ<sup>d</sup>. »  
Κατοικεῖ δ' αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα διαμένων ὑπὸ τὸν βασιλεύοντα  
αὐτῆς.

209. Εὐρίσκουσι δ' οἱ εἰρημένοι χιλιάρχοι τοὺς κατοικοῦντας  
τὴν θείαν « πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργός ἐστιν ὁ Θεός<sup>e</sup> », καὶ  
15 ἑαυτοῖς υἱούς καὶ μαθητάς· ὡς εὔρεν Παῦλος τὸν Σιλουανὸν καὶ  
Τιμόθεον καὶ τὸν εὐαγγελιστὴν Λευκᾶν καὶ τοὺς ἑτέρους γνω-

329 d. Gen. 49, 8 || e. Lc 1, 2 || 330 a. Phil. 4, 7 || b. Act.  
9, 15 || c. Hébr. 12, 22 || d. Ps. 124, 1 || e. Hébr. 11, 40

329 22 ἀνημμένου : εἰρημένου (ειρ cancellatum) Pn<sup>1</sup> || 330 10 ὁ om.  
Pac || 15 υἱούς : ους υἱούς Pac

1. Résumé (très rapide) du point de vue de Didyme, chez Jérôme,  
1511 C.

205. ZACH. XII, 5 : *Et les chefs-de-mille de Juda diront en leur cœur : Nous trouverons pour nous-mêmes les habitants de Jérusalem dans le Seigneur tout-puissant leur Dieu.*

Les chefs  
de Juda.

206. Puisque le Juda digne de louange auquel s'adressent ces paroles : « Juda, que tes frères te louent<sup>a</sup> », est Roi Souverain et détient la puissance sur toute créature, ceux qui combattent sous ses ordres sont ses chefs-de-mille ; ce sont ceux qui sont désignés comme « les témoins oculaires depuis le début et comme les serviteurs de la parole<sup>e</sup> », c'est-à-dire les Apôtres du Christ.

Les habitants  
de Jérusalem.

207. Il faut examiner si tous les hommes mus par l'esprit, prophètes et tous autres qui sont sous les ordres de Juda, docteurs, évangélistes, si ceux qui sont ainsi désignés comme chefs-de-mille, cherchent eux aussi | à ne trouver que les habitants de la Jérusalem, « qui voit la paix qui dépasse toute connaissance<sup>a</sup> », de la cité céleste de Dieu dont Paul, le « vase d'élection<sup>b</sup> », l'homme qui parle dans le Christ, écrit : « Vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste<sup>c</sup>. » 208. Le parfait et légitime citoyen dont l'espèce remplit cette ville de beauté, étant confirmé en sainteté et en toute vertu divine, se trouve inébranlable, selon le mot d'un des Cantiques des Montées : « Celui qui habite Jérusalem ne sera jamais ébranlé<sup>d</sup>. » Et il l'habite à jamais en restant soumis à son Roi.

Exemples.

209. Les chefs-de-mille susdits trouvent, dans les habitants de la divine cité dont l'architecte et bâtisseur est Dieu<sup>e</sup>, des fils et des disciples pour eux-mêmes. Ainsi Paul trouva Sylvain et Timothée, Luc l'Évangéliste et les autres disciples

[330] ρίμους περὶ ὧν μνήμη φέρεται ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς αὐτοῦ καὶ ταῖς Πράξεσιν τῶν Ἀποστόλων. Εὔρεν δὲ παραπλησίως καὶ Πέτρος, ὁ γνήσιος τοῦ Σωτῆρος μαθητής, Μάρκον τὸν εὐαγγε-  
 20 λιστὴν καὶ ἐτέρους πλείονας. 210. Ὡσαύτως καὶ Ἰωάννης, ὁ ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἀγαπώμενος μαθητής. Φέρονται δὲ οὓς εὔρεν κατοικοῦντας τὴν Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ βίβλῳ τῶν Πράξεων αὐτοῦ. Καὶ πάντες δὲ οἱ τῆς ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας προϊστάμενοι δι' ὀρθῆς διδασκαλίας εὐρίσκουσιν τοὺς ὁμοδοξοῦντας, πολίτας  
 25 ὄντας τῆς ἀληθινῆς καὶ πνευματικῆς Ἱερουσαλήμ, ὡς διὰ τοῦτο κατοικεῖν αὐτήν. Τῶν ἀποδοθέντων χιλιάρχων Κύριος παντοκράτωρ ἐστὶν ὁ κρατῶν καὶ βασιλεύων αὐτῶν.

\*  
\* \*331  
(XXI, 9)

211. ZACH. XII, 6-7 : « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰούδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλήμ ἔτι καθ' ἑαυτήν. Ἔτι σώσει Κύριος τὰ σκηνώματα Ἰούδα καθὼς ἂπ' ἀρχῆς, ὅπως μ[ὴ] με]γαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυὶδ  
 5 καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν.

212. Ἐν τῷ καιρῷ, ὃν ἡμέραν διὰ τὸ φωτεινὸν εἶπεν, εὐρίσκουσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰούδα ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, τιθέμενοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὡς δαλὸς πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπὰς πυρὸς ἐν καλάμῃ, ἵν' ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐνύμων κατα-  
 10 βρωθῶσιν κυκλόθεν οἱ λαοὶ πάντες.

1. Paul, Timothée, Luc, Sylvain, Pierre, Marc : évoqués aussi par JÉRÔME, 1511 C.

2. *Les Actes de Jean*, apocryphe. Nous avons déjà rencontré, I 342, un autre apocryphe lu par Didyme, sans doute le *Livre d'Énoch*. — Actes de Jean, cf. A. LIPSIVS et M. BONNET, *Acta Apostolorum Apocrypha*, 1898, 2<sup>e</sup> vol. Nombreuses rencontres de Jean

cités dans ses Épîtres et dans les Actes des Apôtres. C'est ainsi que Pierre aussi, le véritable disciple du Sauveur, trouva Marc l'Évangéliste <sup>1</sup> et bien d'autres encore. 210. De même Jean, le disciple que le Seigneur aimait : les habitants de Jérusalem qu'il trouva sont cités dans le livre de ses Actes <sup>2</sup>. Et tous les chefs, dans l'Église apostolique, trouvent, grâce à leur enseignement orthodoxe, ceux qui ont la même foi qu'eux, citoyens de la véritable Jérusalem spirituelle méritant pour cela d'habiter en elle. Des chefs-de-mille susdits, le Seigneur tout-puissant est le maître et le roi.

\*  
\* \*

211. ZACH. XII, 6-7 : « *En ce jour, j'établirai les chefs-de-mille de Juda comme un tison enflammé dans du bois et comme une torche enflammée dans du chaume, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour ; et Jérusalem sera encore rétablie en elle-même.* » Et le Seigneur sauvera les tentes de Juda comme aux temps anciens pour que ne s'élèvent pas l'orgueil de la maison de David et l'insolence des habitants de Jérusalem contre Juda.

331

212. C'est au temps que l'Écriture appelle jour à cause de sa clarté que les chefs-de-mille de Juda trouvent pour eux-mêmes les habitants de Jérusalem. Ces chefs sont établis par Dieu comme un tison enflammé dans du bois et comme une torche enflammée dans du chaume pour dévorer à droite et à gauche tous les peuples d'alentour.

avec des hommes qui deviennent ses disciples à Rome, Patmos, Éphèse, Smyrne. — Jérôme évite soigneusement la mention de l'apocryphe et de l'exemple de Jean.

[331]

213. Ὡς θαλδὸς δὲ ἐν ξύλοις καὶ λαμπὰς ἐν καλάμῃ τίθενται οἱ χιλιάρχοι τοῦ νοητοῦ Ἰούδα, ὅπως ἐν τῷ διαπύρῳ λόγῳ καὶ φωτεινῷ καταφάγῳσιν τὰς ἀκάρπους καὶ ὕλικὰς προαιρέσεις. Τὰ γὰρ δένδρα μὴ ποιοῦντα καλὸν καρπὸν ἐκκοπτόμενα καὶ εἰς πῦρ βλαλλόμενα<sup>a</sup> ξύλα εἰσὶν κολάσει παραδιδόμενα, ἵνα ἀναλωθῇ ἡ χειρίστη ποιότης αὐτῶν, ὡς αὐτοὶ οἱ ἀχυρώδεις, καλάμη καὶ οὐ σίτος ὄντες, ὑπὲρ πυρὸς ἀναλίσκονται. Εἴρηται γὰρ ἐν Εὐαγγελίῳ<sup>b</sup> ὅτι διακαθάραντος τοῦ Ἰησοῦ τὴν ἄλωνα ἐν ᾧ ἔχει ἐν τῇ χειρὶ πτύον, ὁ μὲν σίτος εἰς ἀποθήκην τῶν ἐπαγγελιῶν εἰσάγεται — οὗτοι δ' εἰσὶν οἱ δίκαιοι ἄνδρες, — τὸ δ' ἄχυρον ἀσβέστω πυρὶ κατακαήσεται, ἀναλίσκομένης τῆς χειρίστης προαιρέσεως τῶν παρ' ἰδίαν προαίρεσιν ἀκάρπων εὐρεθέντων. 214. Περὶ τῶν τοιούτων ἐν Μιχαία τῷ προφήτῃ ὑπὸ τοῦ Σωτήρος λέγεται: « Οἴμμοι ὅτι ἐγενήθη ὡς συνάγων καλάμη ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγήτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα<sup>c</sup>. » Εἰπὼν μετ' αἰνιγμοῦ | τὴν ὑπάρξασαν ἀκαρπίαν, φανεροὶ αὐτὴν ἐν τοῖς ἐπομένοις φάσκων: « Οἴμμοι, ψυχὴ, ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαθὴς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ὁ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχὶ ὑπάρχει: πάντες εἰς αἵματα [δι]κάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλίβῃ. Ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας ἐτοιμάζουσιν<sup>a</sup>. » Πῶς γὰρ οὐ κολαστέοι, ὑπὸ πυρὸς τιμωρίας καταναλισκόμενοι, οἱ ταῖς εἰρημέναις ἐνεχόμενοι κακίαις;

215. Πρὸς ἕνα τῶν ἐρμηνευθέντων τῶν χιλιάρχων ὁ Κύριός φησιν: « Δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταβρωθήσονται<sup>b</sup> » δι' ἣν ἔχουν εἴλυντο ἀκαρπίαν.

216. Ταύτης τῆς νοήσεως ὑπάρχει καὶ τὸ ἐν Ἠσαΐα θεσπιζόμενον: « Καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ ὡς πῦρ, καὶ καταφά-

331 a. Cf. Matth. 3, 10 || b. Cf. Matth. 3, 12 || c. Mich. 7, 1 || 332 a. Mich. 7, 2-3 || b. Jér. 5, 14

331 18 τοῦ om. Pac || 22 ἀκάρπων: ἀκαρποι Pac || 332 4 οὐχὶ om. Pac || 6 ὑπὸ πυρὸς τιμωρίας: οἱ πυρὸς διὰ τιμωρίας Pn<sup>1</sup> ὑπὸ τ[οῦ] πυρ[ὸς] τῆς τιμωρ[ί]ας mg. Pn<sup>2</sup> || 7 οἱ exp. Pn || 9 δέδωκα: ἔδωκα Pn || πῦρ add. s. v. Pc

1. Ἄκαρποι (v. apparat). Pour ces attributs émancipés, cf. II 55; III 33, 107, 161; IV 67, 93...

On brûlera tout et une torche dans du chaume, sont établis les chefs-de-mille de Juda pris au sens spirituel; ils doivent dévorer par leur parole ardente et lumineuse les volontés stériles et charnelles. En effet, les arbres qui ne portent pas de bon fruit sont du bois que l'on coupe et que l'on jette au feu<sup>a</sup>, livrés au châtement afin de perdre leur détestable qualité; de même, les tiges qui sont de la paille et non du grain sont aussi dévorées par le feu. Il est dit, en effet, dans l'Évangile<sup>b</sup> que lorsque Jésus aura nettoyé l'aire avec le van qu'il tient en main, il enverra le grain — c'est-à-dire les justes — dans le grenier des promesses, tandis que la paille sera brûlée au feu inextinguible, où se détruira la mauvaise volonté de ceux qui auront été trouvés stériles<sup>1</sup> par leur propre volonté. 214. C'est de ceux-là que parle le Sauveur dans le prophète Michée: « Hélas! je suis comme quelqu'un qui ramasse du chaume après la moisson et qui grappe après la vendange; il n'y a plus de grappe, plus de fruit nouveau à manger<sup>c</sup>. » Ayant ainsi évoqué par énigme | la stérilité qui règne, il la désigne clairement dans la suite et il dit: « Hélas! mon âme, l'homme pieux a disparu de la terre, il n'y a plus personne d'honnête parmi les hommes; tous vont en justice pour répandre le sang, chacun s'acharne à accabler son prochain; ils préparent leurs mains pour le mal<sup>a</sup>. » Comment en effet ne seraient-ils pas châtiés, dévorés par un feu de vengeance, ceux qui sont attachés aux méfaits qu'on vient de dire?

215. A l'un des chefs-de-mille dont il a été question, le Seigneur dit: « J'ai mis mes paroles dans ta bouche comme un feu et je t'ai donné ce peuple comme du bois; et ils seront dévorés<sup>b</sup> » pour avoir choisi de garder leur stérilité.

216. L'oracle suivant d'Isaïe a le même sens: « Et la lumière d'Israël sera comme un feu, elle va dévorer le

332  
(XXI,  
10)

332

[332] γεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως  
15 σαρκῶν<sup>c</sup> », τοῦτ' ἐστὶν ἀπὸ γνώμης χειρίστης ἕως πράξεων φαύ-  
λων· διὰ γὰρ τῆς ψυχῆς τὴν γνώμην, διὰ δὲ τῶν σαρκῶν τὰς  
πράξεις ἠνίξαστο.

217. Οἱ τεθέντες ὡς δαλὸς πυρὸς χιλιάρχοι ἐκτελοῦσι τὸ  
αὐτὸ τῷ ληφθέντι ἀνθρακι ἐκ τοῦ πνευματικοῦ καὶ ἐπουρανίου  
20 θουσιαστηρίου λαβίδι ὑπὸ ἐνὸς τῶν Σαραφί· ὃν προσαγαγῶν τῷ  
στόματι τοῦ προφήτου ἀφείλεν αὐτοῦ τὰς ἀνομιὰς καὶ τὰ χεῖλη  
αὐτοῦ ἐκαθάρισεν<sup>d</sup>.

218. Τίνα δὲ ἀναλίσκουσιν ὁ δαλὸς καὶ ἡ λαμπὰς τοῦ πυρὸς  
δεξιὰ καὶ εὐώνυμα, καιρὸς εἰπεῖν.

25 Τὰ αὐτόθεν γνώριμα τῶν ἀσθημάτων καὶ ἀμαρτημάτων σκαιὰ  
καὶ εὐώνυμα τυγχάνει· τὰ δ' ὑποδύμενα ψευδῶς τὴν ἀρετὴν  
δεξιὰ εἶναι νομίζονται. Ἀμφοτέρα γοῦν ἀπαγορεύων, ὁ θεὸς  
λόγος φησὶν· « Ὁρθὰς τροχίᾳς ποιεὶ σοὶς ποσίην, καὶ τὰς ὁδοῦς  
σου κατεύθυνε. Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερά<sup>e</sup> »,  
μηδὲ εἰς τὰς ὑπερβολὰς μηδὲ | ἐλλείψεις· ἀμφοτέροι γὰρ εἰσι  
κακίαι.

333  
(XXI,  
11)

219. Τῆς ἐλευθεριότητος — αὕτη δ' ἐστὶν ἡ κοινωνικὴ  
προαίρεσις — ἐναρέτου οὕσης, εὐώνυμος ἐκκλίσις ἐστὶν ἡ φει-  
5 δωλία, δεξιᾶς νομιζομένης τῆς ἀσωτία[ς] ἀναλωτικῆς οὕσης  
χρημάτων οὐκ ἐφ' οἷς δεῖ κα[ί] ὡς χρεή, ἀλλ' ἐπὶ θήρα ἡδονῶν  
αἰσχυρῶν. Ἐπεὶ τοίνυν καὶ ὁ φειδωλὸς καὶ ἄσωτος ἐπιτιμητέοι  
τυγχάνουσιν, ἀμφοτέρων καθάπτεται ὁ δαλὸς τοῦ πυρὸς καὶ ἡ  
λαμπὰς.

10 220. Διὰ πλείονων ἡμῖν ἀποδέδεικται ὡς, μεσοτήτων οὐσῶν  
τῶν ἀρετῶν, αἱ ἐλλείψεις καὶ ὑπερβολαὶ αὐτῶν κακίαι τυγχάνου-  
σιν, ἐν ᾧ ἐπεγράψαμεν περὶ ἀρετῶν λόγῳ.

332 c. Is. 40, 17-18 || d. Cf. Is. 6, 6 || e. Prov. 4, 26-27

332 14 χόρτον nos : χόρτος P || 20 ὑπὸ : ἀπὸ Pac

1. Mêmes explications, en plus condensé, chez JÉRÔME, 1512 B, qui a gardé les mots grecs ὑπερβολὰς, κακίας (et φειδωλίαν du n° 219). Prov. 4, 27, cité 1512 C.

2. Ce *Traité des Vertus* était jusqu'ici complètement insoupçonné. Cf. *Intr.*, p. 120.

bois comme de la paille, et elle va tout dévorer depuis l'âme jusqu'à la chair<sup>c</sup> », c'est-à-dire depuis l'intention perverse jusqu'aux actes corrompus, car l'âme représente par énigme l'intention et la chair les actes.

217. Les chefs-de-mille établis comme un tison enflam-  
mé remplissent le même rôle que le charbon que l'un des  
Séraphins prit avec des pincettes sur l'autel spirituel et  
céleste : l'ayant porté à la bouche du prophète, il lui  
enleva ses iniquités et purifia ses lèvres<sup>d</sup>.

218. Mais il est temps de dire ce que  
La droite et la gauche. consomment à droite et à gauche le tison  
et la torche de feu.

Le signe distinctif de l'impiété et du péché est son allure  
tortueuse et dirigée vers la gauche, tandis que ce qui porte  
trompeusement le masque de la vertu est censé être à  
droite. Aussi, condamnant l'une et l'autre manière d'agir,  
la parole de Dieu dit : « Rends droits tes sentiers et  
redresse tes voies. Ne dévie ni à droite ni à gauche<sup>e</sup> » ni vers  
l'excès, ni | vers le défaut, car l'un et l'autre sont des vices<sup>f</sup>.

333

219. La générosité, qui est la disposition à partager  
volontiers, étant recommandable, l'avarice est déviation  
vers la gauche et on considère comme déviation vers la  
droite la prodigalité qui gaspille les richesses non point  
à des buts nécessaires et moraux, mais à la poursuite  
effrénée des plaisirs honteux. Et comme il faut que l'avare  
aussi bien que le prodigue soient châtiés, le tison de feu  
et la torche les attaquent l'un et l'autre.

220. Dans le *Traité* que nous avons intitulé *Sur les  
vertus*<sup>g</sup>, nous avons abondamment démontré que,  
puisque les vertus résident en un juste milieu, leurs défi-  
ciences comme leurs excès sont des vices<sup>h</sup>.

3. Conception aristotélicienne de la vertu. Cf. *Eth. Nicom.*, II 5, etc. C'était une idée commune. Les auteurs chrétiens ont aimé la développer. Cf. v. g. S. BASILE, *Hom. in Ps.*, PG 29, 244-245. Didyme y revient, V 16-17.

[333] 221. Τὰ λεχθέντα δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ σχεδὸν περὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους εὐρισκόμενα κύκλω πάντων τῶν λαῶν εἶναι 15 εἴρηται.

222. "Όταν τιμωρίας ἀπολαύσωσιν οἱ κύκλω τῆς ἀγίας πόλεως λαοί, τὸ τηλικῶδε καθ' ἑαυτὴν κατοικηθήσεται, φρουρουμένη ὑπὸ τοῦ οἰκοδομήσαντος καὶ ἐκλεξαμένου, κατὰ τὸ εἰρημένον περὶ τῆς ἀσφαλείας αὐτῆς· « Ὅρη κύκλω αὐτῆς, καὶ Κύριος κύκλω 20 τοῦ λαοῦ αὐτοῦ <sup>a</sup>. » Περὶ τῆς τοιαύτης φυλακῆς καὶ ἐν τῷ προκειμένῳ προφήτῃ φέρεται ὡς παντοκράτωρ « Κύριος ὡς τείχος πυρὸς <sup>2</sup> » ἔσται περὶ αὐτήν, ὅπερ ἐν ἀρχῇ τοῦ Ζαχαρίου σεσαφήνισται, κατοικισθείσης τῆς Ἱερουσαλήμ καθ' ἑαυτήν, φυγαδευθέντων τῶν πολεμικῶς κυκλωσάντων αὐτήν, κατὰ τὸ λεχθὲν ὑπὸ 25 τοῦ οἰκοῦντος αὐτήν· « Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς <sup>b</sup> », καὶ τὰ ἐπόμενα.

223. Τί δὲ ἀρμονίως ἐπιφέρεται τῷ καθ' ἑαυτὴν κατοικηθῆσθαι τὴν ἱερὰν πόλιν ἢ τὸ σῶσαι Κύριον τὰ σκηνώματα τοῦ Ἰούδα ὡς ἐν ἀρχῇ, οὐκ ἄλλα ὄντα τῶν εἰδικῶν ἀρετῶν. Περὶ τούτων τὸ 30 παροιμιῶδες θέσισμα διαγορεύει· « Σκηναὶ κατορθούντων στήσονται <sup>c</sup>. » | Περὶ τοῦ προσόν[το]ς αὐτοῖς ἐρασμίου, ἐ ὑμνωδὸς μελωδεῖ φάσκων· « Ὡς ἀγαπ[η]τὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων <sup>a</sup>. » Πῶς γὰρ οὐ ποθητὰ ἐορταζόντων ὄντα πλήρης; Φωνὴ γὰρ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἐορ[τα]- 5 ζόντων οὐχ ἐτέρωθι ἄδεται ἀλλ' ἐν ταῖς τῶν δικαίων σκηναῖς <sup>b</sup>.

224. Σφίξει δὲ τὰ σκηνώματα τοῦ Ἰούδα ὁ Κύριος ὡς ἐν ἀρχῇ πρὶν κρατήσῃ κακία καὶ δυσσέβεια τῶν ἀνθρώπων. Δυνατὸν σφζόμενα ὡς ἀπ' ἀρχῆς σκηνώματα εἶπειν ἂ περικείμεθα σώματα.

333 a. Ps. 124, 2 || b. Ps. 117, 10 || c. Prov. 14, 11 || 334 a. Ps. 83, 1 || b. Cf. Ps. 41, 5 et 117, 15

333 20 τοιαύτης : τοιαύτης αὐτῆς Pac || 22 ζαχαρίου : ζαχαρία Pac

1. Ce que Didyme vient d'expliquer des hommes, à propos de la droite et de la gauche, le prophète Zacharie (12,6) le dit des peuples.

2. « Au début de Zacharie » : cf. I 124-127.

3. Les tentes, symbole des vertus : cf. V 161 s.

4. Les tentes, symbole du corps : cf. V 175.

221. La droite et la gauche en question, que l'on trouve autour de presque tous les hommes, ont été dites par l'Écriture entourer tous les peuples <sup>1</sup>.

#### Jérusalem restaurée.

222. Quand les peuples qui entourent la ville sainte auront profité du châtiement, alors la ville sera rétablie en elle-même et gardée par Celui qui l'a bâtie et choisie, selon la parole qui proclame sa sécurité : « Les montagnes l'entourent, et le Seigneur entoure son peuple <sup>2</sup> » : protection qui fait dire à notre prophète que le Seigneur tout-puissant sera autour de la ville « comme un rempart de feu <sup>3</sup> », ainsi que nous l'avons commenté au début de Zacharie <sup>2</sup>. Alors, en effet, Jérusalem a été rétablie en elle-même et ceux qui l'entouraient avec des intentions hostiles ont été mis en fuite, selon cette parole de celui qui l'habite : « Tous les peuples m'ont entouré, et au nom du Seigneur je les ai repoussés <sup>4</sup> », et la suite.

#### Les tentes de Juda sauvées.

223. Au rétablissement de la ville sainte en elle-même que peut-il s'ajouter de plus à propos que le salut donné par le Seigneur comme jadis aux tentes de Juda ? Celles-ci ne sont pas autre chose que les vertus particulières <sup>3</sup>, à propos desquelles les Proverbes articulent cet oracle : « Les tentes des justes seront fermes <sup>4</sup> » | et le Psalmiste chante en ces termes l'amour qu'elles inspirent : « Comme tes tentes sont aimées, Seigneur des puissances <sup>5</sup> ! » Comment en effet ne seraient-elles pas désirables, pleines de gens qui célèbrent ses fêtes ? Et les cris de joie et d'action de grâces de la multitude en fête ne peuvent pas retentir ailleurs que dans les tentes des justes <sup>5</sup>.

224. Mais le Seigneur sauve les tentes de Juda comme aux temps anciens avant le règne de la méchanceté et de l'impiété des hommes. On peut nommer tentes sauvées comme aux temps anciens les corps <sup>4</sup> dont nous sommes

[334] Γενήσεται δὲ ἡ σωτηρία ὅταν τὸ φθαρτὸν ἡμῶν σῶμα τὸ ἄτιμον  
 10 καὶ ἀσθενὲς ἐνδύσῃται τὴν ἀφθαρσίαν δόξαν τε καὶ δύναμιν, ἐκ  
 ψυχικοῦ σώματος πνευματικὸν σῶμα γινόμενον<sup>c</sup>. Πολλαχοῦ  
 ἰσοδοθέντων σκηνώματα εἶναι τὰς προκοπὰς, — ἔδουόντων γὰρ  
 οἰκίαι ταῦτα, — σφίζεται ταῦτα θεόθεν ὡς ἀπ' ἀρχῆς, τῆς τελείας  
 καταστάσεως καὶ ἀρετῆς ἐπιγινομένης.

15 225. Ὑπάρξεται τὰ εἰρημένα θεόθεν ἀγαθὰ, ἔν' ἐν Κυρίῳ  
 καυχώμενον ἐκάστου τῶν σωζομένων<sup>d</sup>, οὐδενὸς ἔτι ἐφ' ἑαυτοῦ  
 βαλλομένου ἀλλ' ἐπὶ τῷ τῶν τελείων ἀγαθῶν αἰτίῳ, τὸ καύχημα  
 τοῦ οἴκου Δαυὶδ μηκέτι μεγαλύνεται μηδὲ τῶν κατοικούντων  
 Ἱερουσαλήμ ἢ ἑπαρσις, πάντων ψαλλόντων· « Ἀγαθὸν πεποι-  
 20 θέναι ἐπὶ Κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον· ἀγαθὸν ἐλπίζειν  
 ἐπὶ Κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχοντα<sup>e</sup>. »

226. Ταύτην τὴν ἐν ἀτυρίᾳ παρασκευάζων ἀρετὴν ἐν Ἱερε-  
 μίᾳ ὁ Θεὸς ἐντέλλεται· « Μὴ καυχᾶσθω ὁ σοφὸς ἐπὶ τῇ σοφίᾳ  
 αὐτοῦ, μηδὲ καυχᾶσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, μηδὲ ὁ  
 25 πλούσιος ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ  
 καυχώμενος, ἐπὶ τῷ συνιέναι τὸν Κύριον, ποιεῖν τε κρίμα καὶ  
 ἔλεον ἐν μέσῳ τῆς γῆς<sup>f</sup>. » Τὰ αὐτὰ χαρακτηριστικῶς ἀνεφθέγγετο  
 παραδόξως τεκοῦσα ἢ μήτηρ τοῦ Σαμουὴλ, μόνον ἐναλλάξασα  
 τὸ | « ὁ σοφὸς ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ », ἀντ' αὐτοῦ π[ρ]οενέγκασα·  
 « Μὴ καυχᾶσθω ὁ φρόνιμος ἐπὶ τῇ φρονήσει [α]ὐτοῦ<sup>a</sup>. »

227. Πᾶσα ἀπαγορευομένη ἡ καύχησις ψεκτὴ καὶ ἐπιβλαβὴ[ς]  
 τυγχάνει, ὡς χ[α]ράξαι περὶ [πᾶν]των καθόλου τὸν Ἰάκωβον ἐν  
 5 τῇ ἐπιστολῇ ἐαυ[τοῦ]<sup>1</sup>· « Πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐ[σ]τιν<sup>b</sup> », αἰσχύνῃ καὶ ὄν[ει]διισμόν ἐπιφέρουσα, ὡς τὸν Ἱερεμίαν ἐλεγκτι-  
 κώτατα τοῖς ἐναδρυνομένοις λέγειν· « Αἰσχύνεσθε ἀπὸ καυχῆ-

334 c. Cf. I Cor. 13, 42-44 || d. Cf. I Cor. 1, 31 || e. Ps. 117, 8-9 ||  
 f. Jér. 9, 22-23 || 335 a. I Sam. 2, 10 || b. Jac. 4, 16

334 13 ταῦτα 2<sup>ο</sup> : αὐτὰ Pac || 24 αὐτοῦ 2<sup>ο</sup> om. Pac || 25 αὐτοῦ :  
 αὐτῷ Pac || 335 7 αἰσχύνεσθε : αἰσχύνθητε Pl

1. Les tentes, symbole des progrès : cf. V 162.

2. Même remarque sur la substitution du mot « prudence » au  
 mot « sagesse » dans le texte de I Sam. en III 323.

revêtus. Et le salut aura lieu quand notre corps corrup-  
 tible, humilié et faible, aura revêtu l'incorruptibilité, la  
 gloire et la puissance, en passant de l'état de corps animal  
 à celui de corps spirituel<sup>c</sup>. Comme en bien des passages,  
 les tentes indiquent les progrès de la route<sup>1</sup> — ce sont  
 en effet des maisons de gens en route, — elles sont divine-  
 ment sauvées comme aux temps anciens quand on  
 atteint à l'état parfait et à la vertu.

#### La vertu d'humilité.

225. Les bienfaits susdits viendront  
 de Dieu au moment où dans le Sei-  
 gneur se glorifieront tous les sauvés<sup>a</sup>,  
 et où, nul ne s'appuyant plus sur lui-même mais sur  
 la source des biens parfaits, l'orgueil de la maison de  
 David et l'insolence des habitants de Jérusalem ne s'élè-  
 veront plus et tous chanteront : « Il vaut mieux placer  
 sa confiance dans le Seigneur que dans l'homme ; il vaut  
 mieux mettre son espérance dans le Seigneur que dans  
 le prince<sup>e</sup>. »

226. Présentant cette vertu comme la modestie, Dieu  
 fait dans Jérémie les recommandations suivantes : « Que  
 le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, ni le fort de sa  
 force, ni le riche de sa richesse ; mais que celui qui se glori-  
 fie se glorifie de connaître le Seigneur et de pratiquer la  
 justice et la miséricorde sur la terre<sup>f</sup>. » Ce sont les mêmes  
 paroles que faisait entendre en action de grâces la mère  
 de Samuel pour avoir enfanté contre toute espérance,  
 seulement elle remplaçait les mots : | « Le sage... de sa  
 sagesse », par ceux-ci : « Que le prudent ne se glorifie  
 pas de sa prudence<sup>a 2</sup>. »

227. Toute glorification interdite est blâmable et nui-  
 sible ; c'est pourquoi Jacques, envisageant tous ces excès  
 en général, écrit dans son épître : « Toute glorification de  
 ce genre est mauvaise<sup>b</sup> » ; elle mérite honte et blâme.  
 Jérémie s'en prend vigoureusement à ceux qui se vantent  
 de la sorte : « Rougissez de votre orgueil et des reproches

[335] σεως ὑμῶν καὶ ἀπὸ ονειδισμού<sup>c</sup> » ὅλην τὴν ἡμέραν. Πρὸς τινὰ ἐνεχόμενον τῇ τοιαύτῃ χαιρόντητι καὶ φιλοδοξίᾳ ὁ λόγος φησὶν·

10 « Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός, ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν<sup>d</sup>; »

228. Μεγαλύνεται δὲ τὸ καύχημα τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τὸν ἐξ Ἰσῦδα ἀνατείλαντα Σωτήρα.

Συμβαίνει δὲ τοῦτο ὅταν οἱ δοκοῦντες εἶναι ἐκκλησιαστικοὶ  
15 ἰδίᾳ δυνάμει κατορθοῦν οἴωνται καὶ μὴ χάριτι τοῦ εἰρηκότους·  
« Μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πραῖς καὶ ταπεινός εἰμι τῇ καρδίᾳ<sup>e</sup>. »

\* \*

229. ZACH. XII, 8 : Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ Κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς οἶκος Δαυὶδ, ὁ  
20 δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος Θεοῦ, ὡς ἄγγελος Κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν.

230. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ γέγονεν τὰ ἀνδραγαθήματα τῶν χιλιάρχων Ἰούδα, μεγαλοπρεπῶς ὑπερασπιεῖ ὁ Κύριος τῶν κατοικούντων τὴν Ἱερουσαλήμ, πληρουμένου ἐφ' ἐκάστου αὐτῶν  
25 τοῦ εἰρημένου περὶ « τοῦ κατοικοῦντος ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου<sup>f</sup> »· « Ὁπλῶ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ<sup>g</sup>. » Καὶ ἐν ἄλλῳ ψαλμῷ, ὑπερασπιεῖ Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν<sup>h</sup>, ὡς ἕκαστον λέγειν· « Ὅτι σὺ ὁ ὑπερασπιστής μου, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου<sup>i</sup>. »

30 231. Ὑπάρξειται τοῖς κατοικοῦσιν τὴν πνευματικὴν Ἱερουσαλήμ τὸ ἀναλαβεῖν καὶ ἐνδύσασθαι τὴν τοῦ Θεοῦ πανοπλίαν, ζωσαμένους τὴν ὀσφύην ἐν ἀληθείᾳ καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλισμέ-

336  
(XXI,  
14)

335 c. Jér. 12, 13 || d. Ps. 51, 3 || e. Matth. 11, 29 || f. Ps. 90, 1 || g. Ps. 90, 4 || h. Cf. Prov. 24, 28 || i. Ps. 30, 5-6

335 14 συμβαίνει δὲ τοῦτο exp. Pn || 22 ἀνδραγαθήματα : ἀνδραγα-

que l'on vous fait<sup>c</sup> » à longueur de journée. Et la parole de Dieu dit à celui qui s'attache à un si vain amour de la gloire : « Pourquoi te glorifies-tu dans le mal, ô vaillant, dans l'iniquité à longueur de journée<sup>d</sup> ? »

228. Mais l'orgueil de la maison de David et l'insolence des habitants de Jérusalem s'élèvent contre le Sauveur issu de Juda. Cela arrive quand ceux qui sont apparemment de l'Église pensent réussir le bien par eux-mêmes et non par la grâce de Celui qui a dit : « Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur<sup>e</sup>. »

\* \*

229. ZACH. XII, 8 : Et il arrivera en ce jour-là que le Seigneur étendra sa protection sur les habitants de Jérusalem, et celui qui est faible parmi eux sera en ce jour comme la maison de David, et la maison de David comme la maison de Dieu, comme un ange du Seigneur devant eux.

230. En ce jour-là — celui où ont eu lieu les actions d'éclat des chefs-de-mille de Juda, — le Seigneur dans sa magnificence étendra sa protection sur les habitants de Jérusalem, car pour chacun d'eux s'accomplira l'oracle sur « quiconque habite sous la protection du Très-Haut<sup>f</sup> » : « Sa vérité t'entourera d'une cuirasse<sup>g</sup>. » Et, dans un autre Psaume, le Seigneur étendra sa protection sur ceux qui le craignent<sup>h</sup>, aussi chacun dira : « Tu es ma protection, entre tes mains je remettrai mon esprit<sup>i</sup>. »

231. A ceux qui habitent la Jérusalem spirituelle il sera donné de recevoir et de revêtir l'armure de Dieu ; ils auront la ceinture de la vérité sur les reins, ils se garan-

θημάτων Ραε || 23 ὑπερασπιεῖ mg. Ρε || 25 τοῦ εἰρημένου : τὸ εἰρημένον Ραε || 28 σου : μου Ραε

Zacharie. III.

[336] νους ἐν ὑποδή[μασ]ιν ἐν ἐτοιμασίᾳ θεοπρεποῦς εἰρήνης, ἔτι μὴν θώρα[χ]α δικαιοσύνης ἐνδυσασμένους, ἐπὶ πᾶσιν ἀναλ[α]βεῖν τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως ἐν ᾧ σβεσθήσεται τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ<sup>a</sup>.

232. Τοῦ βασιλέως πάσης τῆς κτίσεως ὑπερμαχοῦντος ἀσπίδι τῇ ἐκυτοῦ τῶν κατοικούντων τὴν μεγαλόπολιν Ἱερουσαλήμ, ἰσχὺς καὶ δύναμις ἔσται, ὡς τὸν ἐν αὐτοῖς πρότερον ἀσθενούντα σθένος ἀναλαβεῖν τοῦ οἴκου Δαυὶδ, « τῆς Ἐκκλησίας τοῦ ζῶντος Θεοῦ<sup>b</sup> » ὑπαρχούσης ναοῦ Θεοῦ, ὡς ἕκαστον τῶν ἐκκλησιαστικῆν γνῶσιν καὶ ἀρετὴν ἐχόντων βοᾶν ὑμνωδίας τρόπῳ· « Ἴσχύς μου καὶ ἡ ὑμνησίς μου Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν<sup>c</sup>. »

15 233. Καὶ ἐπεὶ οἱ ταῦτα λέγοντες ἐπὶ γῆς περιπατοῦντες οὐράνιον ἔχουσι πολιτείαν<sup>d</sup>, ὅσον οὐδέπω ἰσαγγελοὶ ἐκ νεκρῶν ἐγειρόμενοι<sup>e</sup>, εἰκότως ὁ τοῦ Δαυὶδ οἶκος, τοῦ ἐρμηνευομένου ἱκανοῦ χειρὶ, Θεοῦ ἄγγελος ἔσται, σχῶν τὴν δωρεὰν καὶ τὴν ὑπεροχὴν πρὸς τοῦ γεννηθέντος ἐκ τῆς ἀχράντου παρθένου 20 Μαρίας, καλουμένου « ἀγγέλου βουλῆς μεγάλης », ὡς ὁ πολ- λάκις προαναφωνῶν αὐτοῦ τὴν δεῦρο κάθοδον Ἡσαΐας εἶπεν ἐκ προσώπου τοῦ χοροῦ τῶν ἁγίων· « Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν καὶ υἱὸς ἐδόθη καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγε- λος<sup>f</sup>. »

25 234. Ἐπιστατέον τῇ ἀκριβεῖα τῆς προφητείας φανερούσης ἡμῖν γεγεννησθαι τὸ ἐκ τῆς Μαρίας βρέφος, τὸν δὲ ὕἱον δεδόσθαι τὸν ἐκ τῶν κίλπων τοῦ Πατρὸς Μονογενῆ. Οὐ γὰρ ἐδόθη υἱός, μὴ γεννηθέντος ἡμῖν παιδίου | κατὰ τοὺς δοκητὰς ἀσεβῶς φρο- νούντας, οὐδ' αὖ γεγέννηται τ[ὸ] τέκνον τῆς παρθένου, οὐ δεδω-

336 a. Cf. Ἐφῆς. 6, 14-17 || b. I Tim. 3, 15 || c. Ps. 117, 14 || d. Cf. Phil. 3, 20 || e. Cf. Matth. 22, 30 || f. Is. 9, 5

336 23-24 ἄγγελος : ἄγγελον Ρ<sup>ac</sup> || 28 γεννηθέντος : nos : γεννηθέντος Ρ || 337 2 γεγέννηται nos : ἐγέννηται Ρ

1. Il est bon de comparer le commentaire qui va être donné de ce texte d'Isaïe (234-237) avec celui du *De Trinitate* I, 27, PG 39, 397 B. Pas de perspectives antiapollinaristes dans le commentaire

tiront les pieds dans les chaussures de la promptitude à annoncer la paix divine, ils revêtiront aussi la cuirasse de justice, et, par-dessus tout, ils recevront le casque de la foi où viendront s'éteindre les traits enflammés du Malin<sup>a</sup>.

232. Quand le roi de toute la création étendra ainsi son bouclier pour défendre les habitants de la grande cité de Jérusalem, la force et la puissance régneront si bien que celui d'entre eux qui était faible auparavant recevra la force de la maison de David, de « l'Église du Dieu vivant<sup>b</sup> », qui est le temple de Dieu ; et chacun de ceux qui possèdent une gnose et une vertu d'Église s'écriera en manière de chant : « Le Seigneur est ma force et mon cantique ; il fut pour moi le salut<sup>c</sup>. »

233. Et comme ceux qui parlent ainsi ont, tout en vivant ici-bas, leur cité dans le ciel<sup>d</sup>, devant être bientôt comme des anges quand ils seront ressuscités des morts<sup>e</sup>, à juste titre la maison de David — qui signifie « à la main puissante » — sera un Ange de Dieu. Elle a reçu le don et l'excellence de Celui qui est né de la très pure Vierge Marie, et que l'Écriture appelle « l'Ange du Grand Conseil », comme le fait Isaïe, prophète à maintes reprises de sa venue ici-bas, quand il dit au nom du chœur des saints : « Un enfant nous est né, un fils (nous) a été donné, et on l'appelle l'Ange du Grand Conseil<sup>f</sup>. »

#### Précisions théologiques sur l'Incarnation.

234. Il faut remarquer la précision de cette prophétie : elle exprime clairement que l'enfant de Marie nous est né, tandis que le Fils, le Monogène qui vient du sein du Père, (nous) a été donné. Car il n'est pas vrai qu'un fils (nous) ait été donné, sans que nous soit né un enfant, | comme le voudraient les docètes<sup>2</sup> avec impiété, ni, en revanche, que l'enfant de la Vierge

donné par le *De Trin.* — Cf. *Sermo contra omnes haereses* 11, PG 28, 521 A : « παιδίον λέγων τέλειον ἄνθρωπον δείκνυσσι ».

2. Didyme contre le docétisme : cf. *Intr.*, p. 91.

[337] κτός τοῦ Πατρὸς τὸν Μονογενῆ Υἱόν, κατὰ Παῦλον τὸν Σαμοσατέα καὶ Φωτεινὸν τὸν Γαλάτη[ν] καὶ τοὺς π[ερὶ α]βύτων 5 ὡσαύτως ἀσεδήσαντας Ἀρτεμᾶν καὶ Θεόδοτον.

235. Ἐκείνοι μὲν οὖν ἐξωστρακίσθησαν τῆς Ἐκκλη[σ]ίας πάμπαν ἀσεβεῖς ὀφθέντες· ἡμεῖς δὲ τὸ ἀρχαῖον τῆς τῶν πιστῶν συνόδου κρητοῦντες φρόνημα, ὁμολογοῦμεν τὸν Θεὸν Λόγον ἐπίδημηκέναι, τὸν ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος καὶ πνεύματος τέλειον 10 ἄνθρωπον ἀνεληφότα.

236. Ὅτι δὲ ὁ Πατὴρ ἔδωκεν τὸν Υἱὸν ἵνα τεχθῆ τὸ παιδίον, σαφέστατα Ἰωάννης ὁ εὐαγγελιστὴς δηλοῖ αὐτὸν τὸν ἐνανθρωπήσαντα εἰρηκέναι περὶ ἑαυτοῦ· « Οὕτως ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς 15 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον ». Ταύτην ἔχει τὴν νόησιν τὸ Ῥωμαίοις ἐπιστάλῃν ὑπὸ τοῦ χριστοφόρου Παύλου, οὕτως ἔχον· « Ὁ Θεὸς ἀπέστειλεν τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἀμαρτίας, ἵνα κατακρίνῃ τὴν ἀμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί<sup>b</sup>. »

237. Ταῦτα δὲ μοι ἀναγκαίως εἴρηται διὰ τὸν προειρημένον 20 Φωτεινὸν καὶ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ Μάρκελλον, λέγοντας τὴν σάρκα εἶναι τὸν πεμφθέντα υἱόν, οὐδαμῶς τοῦ Θεοῦ Λόγου Υἱοῦ καλουμένου.

Ἐπὶ πλείον ἐν ἄλλοις ἔλεγχος γέγονεν ἡμῖν τῆς ψευδωνύμου γνώσεως αὐτῶν, ὅτε περὶ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, φημί δὲ τοῦ Θεοῦ 25 Λόγου καὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως αὐτοῦ, προέκειτο εἰπεῖν.

238. Δυνατὸν κατὰ θεωρίαν ἄλλην οἶκον τοῦ τῇ χειρὶ ἱκανοῦ δημιουργοῦ τῶν ὄλων ὄντος τὸν ἐκ Μαρίας γεννηθέντα φάναι,

337 a. Jn 3, 16 || b. Rom. 8, 3

337 ὡσαύτως : ὁμοσαυτως Ραϛ || 22 post καλουμένου add. κατὰ [τῆ]ν ἀσεβῆ ὑπ[ό]θεσιν αὐτό[θε]ν mg. Pn || 26 τοῦ τῆ : τῆ τοῦ Ραϛ

1. Sur Paul de Samosate, Photin le Galate, Artémas et Théodote, cf. *Intr.*, p. 96.

2. Cette profession de foi qui rejette l'apollinarisme est la formule du *Credo* de S. Épiphane. V. *Intr.*, p. 88. — Remarquer l'expression « τῆς τῶν πιστῶν συνόδου, l'assemblée des fidèles », que Didyme affectionne, cf. III 37 ; IV 51, 152 ; V 209.

soit né, sans que le Père ait donné le Fils Monogène, comme le voudraient Paul de Samosate, Photin le Galate et ceux qui ont professé les mêmes impiétés à ce sujet, Artémas et Théodote<sup>1</sup>.

235. Ces auteurs se sont donc fait chasser de l'Église pour s'être montrés tout à fait impies; mais nous, attachés à l'antique manière de penser de l'assemblée des fidèles, nous confessons que le Verbe de Dieu est descendu ici-bas en assumant l'homme complet, âme, corps et esprit<sup>2</sup>.

236. D'autre part, que le Père ait donné le Fils pour que naisse l'enfant, Jean l'Évangéliste le montre très clairement en citant les propres paroles sur lui-même de Celui qui s'est fait homme : « Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique afin que tout homme qui croit en lui ait la vie éternelle ». On retrouve la même idée dans ce texte de Paul, le porte-Christ, adressé aux Romains : « Dieu a envoyé son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché, afin qu'il condamnât le péché dans sa chair<sup>3</sup>. »

237. Voilà ce qu'il m'a semblé nécessaire de dire à cause de Photin que j'ai nommé plus haut et de son maître Marcel; tous deux disent que le Fils qui est envoyé, c'est la chair, et se refusent à appeler Fils le Verbe de Dieu<sup>4</sup>.

Nous avons réfuté plus abondamment dans un autre commentaire<sup>4</sup> leur prétendue gnose, lorsque nous avons à parler du Fils de Dieu, j'entends du Verbe de Dieu et de son incarnation.

238. On peut dire selon une autre interprétation que le Fils de Marie est la maison de « celui qui a la main puissante », du Créateur de toutes choses, et qu'il est un

3. Ici, en marge, une addition qui nous a paru une glose (v. *apparat*) : « selon (leur) thèse impie ». Elle est d'un lecteur soucieux de ne pas laisser prendre les affirmations de Photin pour la vérité.

4. « Un autre commentaire » : le *Commentaire sur Jean*, cf. *Intr.*, p. 124-125.

[337] ἄγγελον τυγχάνοντα ἐνώπιον τῶν εὐεργετουμένων κατοικούντων  
 338 τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ· ἄγγελος δὲ ἐνώπιον αὐτῶν | γέγονεν  
 (XXI, 16) φανερῶν τὴν μ[ε]γάλην τοῦ Θεοῦ βουλήν.

\* \*

239. ZACH. XII, 9-10<sup>a</sup> : <sup>9</sup> [Καὶ ἔσται ἐ]ν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 ζητήσω τοῦ ἐξῆραι πάντα τὰ ἔθνη [τὰ] ἐπερχόμενα ἐπὶ Ἱερου-  
 10 σαλήμ. <sup>10</sup> Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶ[κον] Δαυὶδ καὶ [ἐ]πὶ τοὺς  
 κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ.

240. [Ἐν τῇ ἡ]μέρᾳ τῇ ἐγγισίᾳ μετὰ [τ]ὸ προκοφῆαι τὴν  
 τῆς ἀγνοίας καὶ κακίας νύκτα, περὶ ἧς ὁ Ἀπόστολος γράφει  
 λέγων· « Ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγισεν· [ὡ]ς ἐν ἡμέρᾳ  
 10 εὐσχημόνως περιπατήσωμεν<sup>a</sup> », ὁ εὐεργέτης Κύριος ζητεῖ ἐξῆ-  
 ραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα στασιῶδει καὶ π[ο]λιτικῶ  
 τρόπῳ ἐπὶ τὴν πόλιν τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἱερ[ο]σόλυμα<sup>b</sup>,  
 αὕτη δ' ἐστὶν ἡ Ἱερουσαλήμ. Ζητεῖ δὲ ἐξῆραι τὰ ἔθνη πάντα τὰ  
 ἀλλοτριωθέντα τῆς ἀληθείας τε καὶ θεοσεβείας, οὐχ ὥστε μηκέτι  
 15 ὑπάρχειν τοὺς ἀνθρώπους — ἀδύνατον γάρ, — ἀλλ' ἵνα μηκέτ'  
 ὦσιν κακοὶ καὶ πονηροί. 241. Εἰ γὰρ ἄρδην ἀπολέσαι τὴν ἀνθρω-  
 πότητα ἠθούλετο, οὐκ ἐζήτει τοῦτο ποιῆσαι, δυνάμενος ἄφνω τὸ  
 πᾶν εἰς τὸ μὴ ὄν καταστρέψαι. Εἰ γὰρ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ  
 20 εἶ[ν]αι ἡγίογεν καὶ ἐκάλεσεν τὰ ὄντα, πολλῶν πλέον ἀνατρέψαι  
 τῆς ὑπάρξεως αὐτὰ οἷός τε ἦν, ἀλλ' οὐ θελητὸν αὐτῷ τ[ο]ῦτο.

338 a. Rom. 13, 12 || b. Cf. Matth. 5, 35

337 28 τυγχάνοντα : τυγχάνον Pac

1. Ἱεροσόλυμα : sur l'emploi du mot, cf. III 39, note.

2. Cf. JÉRÔME, 1513 C : « Si enim de nihilo creavit omnia, non idcirco fecit ut perderet quae creavit... » Puis Jérôme cite *Sag.* 1, 14, mais il semble contester à Didyme le droit de mettre les paroles de la sagesse dans la bouche de Salomon : « Unde et in Sapientia, quae Salomonis inscribitur (si cui tamen placet librum

ange aux yeux des habitants de la sainte Jérusalem qui reçoivent ses bienfaits ; il est devenu à leurs yeux l'ange | qui révèle le grand conseil de Dieu.

\* \*

239. ZACH. XII, 9-10 : <sup>9</sup> *Et voici qu'en ce jour je cher-*  
*cherai à détruire tous les peuples qui marchent contre Jérusa-*  
*salem.* <sup>10</sup> *Et je répandrai sur la maison de David et sur les*  
*habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de miséricorde.*

240. « En ce jour » qui approche, à  
 Dieu ne veut pas l'achèvement de la nuit d'ignorance  
 la destruction et de péché dont parle l'Apôtre en  
 des êtres, ces termes : « La nuit est avancée, le  
 mais leur salut. jour approche ; conduisons-nous avec  
 décence comme en plein jour<sup>a</sup> », — en ce jour, le Seigneur  
 bienfaisant cherche à détruire tous les peuples qui, dans  
 un esprit de révolte et de guerre, marchent contre « Jérusa-  
 solyme »<sup>1</sup>, la ville du Grand Roi<sup>b</sup>, autrement dit Jérusa-  
 salem. Il cherche à détruire tous les peuples qui sont  
 devenus étrangers à la vérité et au service de Dieu, non  
 pas en supprimant les hommes, c'est impossible, mais en  
 travaillant à faire cesser leur impiété et leur perversion.  
 241. Si, en effet, il voulait détruire complètement l'hu-  
 manité, il n'aurait pas besoin de chercher à le faire, puis-  
 qu'il est capable de tout réduire au néant en un instant ;  
 car s'il a tiré du néant les êtres et les appelés à l'existence,  
 il lui serait encore bien plus facile de leur enlever l'exis-  
 tence ; mais il ne peut vouloir cela<sup>2</sup>. C'est pourquoi le

recipere), scriptum referimus... » On sait que S. Jérôme tenait à ce qu'on enlevât le nom de Salomon du titre du « Livre de la Sagesse ».

[338] Εἰρηται γοῦν περὶ αὐτοῦ παρὰ τοῦ πανσόφου Σαλωμῶν[ο]ς·  
« Ἐκτίσεν εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα, καὶ σωτήριον αἱ γενέσε[ις] τοῦ  
κόσμου· οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς φάρμακον ὀλέθρου <sup>c</sup>. »

25 242. Ὡσπερ γὰρ ἐληλυθὼς ὁ Κύριος καὶ Σωτὴρ ἡμῶν  
ζητήσῃ τὸ ἀπολω[λ]θὸς γένος ἡμῶν, ἔσωσεν αὐτό, οὕτως ζητῶν  
ἑξῆραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ τῇ Ἱερουσαλήμ ἐπερχόμενα, σφίξει  
αὐτά, ἀφανίσας τὰ αἰτία τῆς ὑπαρξάσης αὐτοῖς βλάβης ἐξ ἀθεμί-  
των πράξεων καὶ φρονημάτων ἀλλοκότων, ὥστ' εἰρήνης κρα-  
339 τ[η]σάσης μηκέτι ἐπέρχεσθαι τῇ θείᾳ | Ἱερουσαλήμ. τὰ ἔθνη,  
(XXII, 1) ἀποβαλόντα τὸν στασιώδη τρόπον κα[ὶ τὴν] φιλοπόλεμον γνώμην.

243. Σημαίνει δὲ τὸ ἐπελθεῖν ῥημα ὡς [ἐχθ]ροὶ καὶ ἀλλότριαι  
τυγχάνουσιν οἱ ἐπιβαίνοντες, ὡς τὸ παροιμι[ώ]δες λόγιόν φησιν  
5 τῷ εἰρηκτικῶς διαίγοντι· « Ἡνίκα ἐὰν καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις,  
καὶ οὐ φοβηθήσει ὄρμας ἀσεβῶν ἐπερχομένων <sup>a</sup>. »

244. Ὅτι δὲ ἡ ἔξαρσις τῶν ἐθνῶν ἢ ζητουμένη ὑπὸ τοῦ προ-  
νοητοῦ τῶν ὅλων Σωτῆρος τελεῖται, ἐπενήνεκται ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
τῇ προδηλωθείσῃ ἐκχεῖ ὁ τὰ ἀγαθὰ ἐπαγγελόμενος ἐπὶ τὸν οἶκον  
10 Δαυὶδ καὶ τοὺς οἰκοῦν[τα]ς Ἱερουσαλήμ πνεῦμα χάριτος καὶ  
οἰκτιρμοῦ, ἅτε « Πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν <sup>b</sup> » ὑ[π]άρχων καὶ δοτήρ  
τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Τοῦτο γὰρ ἐκ τῶν θεοπνεύστω[ν] ἀπο-  
δείκνυται γραφῶν. Περὶ γὰρ τῆς δωρεᾶς ταύτης, ὁ μὲν Παῦ-  
λ[ο]ς γράφει· « Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις  
15 ἡμῶν διὰ [Πνεύ]ματος ἁγίου τοῦ δεθέντος ἡμῖν <sup>c</sup>. » 245. Σαλω-  
μῶν δὲ ἐν τῇ κατ' αὐτὸν Σο[φί]α φησίν· « Τὰ ἐν οὐρανοῖς τίς  
ἔξιχνιάσει, εἰ μὴ σὺ ἔδωκας σο[φί]αν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιόν  
σου ἔπεμψας ἀπὸ ὑψίστων; καὶ οὐτ[ω] διωρθώθησαν αἱ τρίβοι τῶν

338 c. Sag. 1, 14 || 339 a. Prov. 3, 24 || b. II Cor. 1, 3 || c.  
Rom. 5, 5

338 21 παρὰ : περὶ Παρ || 339 9 τὰ exp. P<sup>n</sup>

1. Rom. 5, 5, Sag. 9, 16, Is. 42, 1, Joël 3, 1, Héb. 10, 29 : cités  
dans l'ordre par JÉRÔME, 1513 D-1514 D. Que le Père donne le  
Saint-Esprit, même démonstration de DIDYME par les mêmes  
textes de l'Écriture dans *De Spir. S.* 11, PG 39, 1043 C.

très sage Salomon a dit de lui : « Il a créé toutes choses  
pour l'existence, et les origines du monde répondent à  
un dessein de salut : il n'y a en elles aucun poison de  
mort <sup>a</sup>. »

242. De même, en effet, que notre Seigneur et Sau-  
veur, venu pour rechercher notre race perdue, l'a sauvée,  
de même, en cherchant à détruire tous les peuples qui  
marchent contre Jérusalem, il les sauve : il détruit les  
causes du dommage leur provenant d'actes défendus et  
de pensées hérétiques ; il fait régner la paix, aussi les  
peuples ne marchent plus contre la divine | Jérusalem,  
puisque'ils ont rejeté l'esprit de révolte et les intentions  
belliqueuses.

243. Le verbe « marcher contre » indique que ce sont  
des ennemis et des étrangers qui surgissent contre elle,  
comme le dit ce passage des Proverbes à celui qui vit  
en paix : « Quand tu dormiras, le sommeil te sera doux  
et tu ne craindras pas les attaques qui viennent des  
impies <sup>a</sup>. »

244. Parce que la destruction des  
Dieu répand nations cherchée par le Sauveur,  
un esprit de grâce Providence de toutes choses, est  
et de miséricorde. accomplie, l'Écriture a ajouté qu'au  
jour déjà indiqué, Celui qui promet les biens répandra sur  
la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un  
esprit de grâce et de miséricorde, parce qu'il est « le Père  
des miséricordes <sup>b</sup> » et le dispensateur de l'Esprit-Saint.  
Cela, les Écritures inspirées le montrent. En effet, traitant  
de ce don, Paul écrit : « L'amour de Dieu a été répandu  
dans nos cœurs par le Saint-Esprit qui nous a été donné <sup>c</sup>. »

245. Et Salomon, dans son livre de la Sagesse, dit : « Qui  
peut parvenir à comprendre les choses célestes si tu ne  
lui donnes pas la sagesse et si tu n'envoies pas du haut du  
ciel ton Esprit-Saint ? Ainsi ont été redressées les voies  
de ceux qui sont sur la terre et les hommes ont appris

[339] ἐπὶ γῆς, καὶ τὰ ἀρεστά σοι ἐδιδάχ[θ]ησαν ἄνθρωποι<sup>d</sup>. » Καὶ ὁ  
 20 χορηγὸς δὲ τοῦ Πνεύματος αὐτὸς ἐν Ἡσαΐα πρὸς τ[ι]νὰ φησιν·  
 « Ἐδῶκα τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ σέ », καὶ πάλιν περὶ τοῦ τοιοῦτου  
 ἑτέρους λέγει· « Ἐδῶκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν<sup>e</sup>. »

246. Τὴν δαφιλήθῃ δωρεὰν φανερῶν ὁ ὀρέγων φησίν· « Ἐκχεῶ  
 πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρ[μο]ῦ<sup>z</sup> », ὡς καὶ ἐξ ἑτέρων ῥητῶν ἔστι  
 25 μαθεῖν· λέγων γὰρ ὁ Θεός· « Ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου  
 ἐπὶ πᾶσαν σάρκα<sup>f</sup> », τὴν πλουσίαν δόσιν σημαί[νει], ὡς καὶ τό·  
 « Ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν<sup>g</sup>. »

340  
 (XXII,  
 2)

247. Πιρίσταται ἐξ ἀποστολικῆς φω[ν]ῆς τὸ πνεῦμα τῆς  
 χάριτος τὸ ἅγιον [ε]ῖναι, οὕτω γραφείσης· « Ἀθετήσας τις νόμον  
 Μωυσέως χω[ρ]ίς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυοὶ καὶ τρι[σ]ιν μάρτυσιν ἀπο-  
 θνήσκει· πόσῳ δοκεῖτε χεῖ[ρο]ν ἄξιω[θ]ῆσθαι τιμωρίας ὁ τὸν  
 Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν  
 ἡγήσάμενος, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνουβρίσας ἐν ᾧ  
 5 ἡγιάσθη<sup>a</sup>. » 248. Συνάδει τῷ χάριτος εἶναι Πνεῦμα τὸ ἅγιον  
 καὶ τὸ ἐν ἑτέρῳ λέξει τοῦ Ἀποστόλου φερόμενον οὕτως· « Δια-  
 κρίσεις χαρισμάτων εἰσὶ, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα<sup>b</sup> », καὶ ἔτι· « Τῷ  
 μὲν γὰρ δίδεται διὰ τοῦ Πνεύματος λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος  
 γνώσεως, ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι<sup>c</sup> », καὶ τὰ κατη-  
 10 ριθμημένα ἐξῆς διάφορα χαρίσματα.

249. Τὸ τῆς χάριτος Πνεῦμα καὶ οἰκτιρμοῦ ἔστιν, χορηγού-  
 μενον ὑπὸ « τοῦ Πατρὸς τῶν οἰκτιρμῶν<sup>d</sup> ». Ἐῖρηται εἰς τοῦτο

339 d. Sag. 9, 16-18 || e. Is. 42, 1 || f. Joël 3, 1 || g. Rom. 5, 5 ||  
 340 a. Hébr. 10, 28-29 || b. I Cor. 12, 4 || c. I Cor. 12, 8-9 ||  
 d. II Cor. 1, 3

339 21 ἔδωκα P<sup>c</sup> : δίδωμι P<sup>ac</sup> || 22 ἑτέροις : ἐν ἑτέροις P<sup>n</sup> || 340 1  
 μάρτυσιν : μαρτύρεσιν P<sup>ac</sup> || 7 δὲ add. P<sup>n</sup>

1. La première des deux citations ne se trouve pas dans *Isaïe*.  
 Il faut la mettre au compte de celles que Didyme a cru retenir dans  
 sa mémoire. S. Jérôme, qui a pillé tout ce passage, a recopié imper-  
 turbablement les deux citations et, comme Didyme, les a attri-  
 buées toutes deux à *Isaïe*. La seconde, ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,

ce qui t'est agréable<sup>d</sup>. » Celui-là même qui donne le  
 Saint-Esprit dit à quelqu'un dans *Isaïe* : « Je t'ai donné  
 mon Esprit », et il dit encore, parlant à d'autres de quel-  
 qu'un qui est dans ce cas : « Je lui ai donné mon Esprit<sup>e</sup>. »

246. Pour mettre en évidence ce don généreux, Celui  
 qui l'accorde dit : « Je répandrai un esprit de grâce et  
 de miséricorde<sup>z</sup> », comme on peut l'apprendre aussi dans  
 d'autres textes : ainsi, lorsque Dieu dit : « Je répandrai  
 de mon Esprit sur toute chair<sup>f</sup> », il indique ce don abon-  
 dant ; de même dans le texte suivant : « L'amour de Dieu  
 a été répandu dans nos cœurs<sup>g</sup>. »

247. Il découle du passage suivant de l'Apôtre que  
 l'Esprit de la grâce est le Saint-Esprit : « Celui qui a violé  
 la loi de Moïse est impitoyablement mis à mort sur la  
 déposition | de deux ou trois témoins. De quel châti-  
 ment plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui  
 qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu  
 pour profane le sang de l'alliance et qui aura outragé  
 l'Esprit de grâce dans lequel il a été sanctifié<sup>a</sup>. » 248. Un  
 autre texte que voici de l'Apôtre confirme que l'Esprit-  
 Saint est l'Esprit de grâce : « Il y a diversité de charismes,  
 mais c'est le même Esprit<sup>b</sup>. » Et encore : « A l'un il a été  
 donné par l'Esprit une parole de sagesse, à l'autre une  
 parole de connaissance, à un autre la foi dans le même  
 Esprit<sup>c</sup> », et vient ensuite l'énumération de différents  
 charismes.

249. L'Esprit de la grâce est aussi l'Esprit de miséri-  
 corde donné par « le Père des miséricordes<sup>d</sup> ». A propos  
 de cette expression, il a été dit dans un autre commen-

est littéralement conforme à *Is. 42, 1* ; la première, ἔδωκα τὸ πνεῦμά  
 μου ἐπὶ σέ, pourrait être une contamination d'*Is. 42, 1, Ez. 36, 27, Lc 1, 35*... P avait d'abord écrit pour celle-là δίδωμι ; il s'est ensuite  
 corrigé lui-même en exponctuant et en écrivant au-dessus de la  
 ligne ἔδωκα. Le texte de Jérôme : « *Dedi spiritum meum super te* »,  
 confirme que c'est bien ἔδωκα et non δίδωμι qui est le texte de  
 Didyme.

- [340] τὸ ῥητὸν ἐν ὑπομνήμασιν ἄλλοις ὡς Πατὴρ οἰκτιρῶν τοῦ Θεοῦ Λόγου καὶ (δοτήρ) τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐστὶν ὁ τῶν ὄλων Θεός.  
 15 250. Γνόντες ἐκ τοῦ γεγραμμένου τίς ὁ θαυμάσιος διδούς τὸ χάριτος καὶ οἰκτιρῶν Πνεῦμα, ἀκολούθως εἰσόμεθα τίς ὁ τοῦ Δαυὶδ οἶκος καὶ οἱ τὴν Ἱερουσαλήμ κατοικοῦντες. Δύναται ἀμφότερα τὴν Ἐκκλησίαν δηλοῦν ὑπ[άρ]χουσιν καὶ Ἱερουσαλήμ καὶ τοῦ Δαυὶδ οἶκον ὡς ἑναγχος ἐσαφηνίσθη.

\*  
\* \*

- 20 251. ZACH. XII, 10<sup>b</sup> : Καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἀνθ' ὧν καταρχήσαντο, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτοὺς κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀ[γ]απητόν, καὶ δδυνηθήσονται δδύνη ὡσεὶ ἐπὶ πρωτοτ[ό]κφ.

252. [Δυ]σπραγία μεγάλη ὑπόπεσόντες οἱ κυριοκτονήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπιτεταμένως κοπετῶ καὶ δδύνη κεκράτηνται, οἷα ὡς

340 13 οἰκτιρῶν : ὁ οἰκτιρῶν P<sup>n</sup> || τοῦ nos : ἐστὶν τοῦ P || 14 δοτήρ add. nos || ἐστὶν exp. P<sup>n</sup> || 18 δηλοῦν : δηλοῖ Pac

1. « Un autre commentaire » : celui de la Seconde Épître aux Corinthiens, dont il reste des fragments PG 39, 1679-1732. Sur les commentaires nommés par Didyme dans l'*In Zachariam*, cf. *Intr.*, p. 121.

2. Le *Com. in II Cor.* de Didyme, auquel nous venons de faire allusion dans la note précédente, ou du moins ce qui en reste, ne peut guère nous aider à rétablir le texte certainement altéré du Papyrus à cet endroit ; ses expressions ne recouvrent pas celles de l'*In Zach.* Le texte de celui-ci, avant retouche, tel qu'il a été écrit par P, est le suivant : εἶρηται ... ὡς Πατὴρ οἰκτιρῶν ἐστὶν τοῦ Θεοῦ Λόγου, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐστὶν ὁ τῶν ὄλων Θεός (la virgule correspond à un point-en-bas). Texte étrange avec ses deux ἐστίν. Au reste, pourquoi Πατὴρ οἰκτιρῶν, qui paraît sujet dans cette construction chiasmatisée, n'a-t-il pas d'article ? et quelle portée a l'affirmation que le Dieu de toutes choses est Dieu du Saint-Esprit ? Cette dernière expression pourrait même passer pour macédonienne, puisque le Saint-Esprit n'a pas vis-à-vis de Dieu les mêmes relations que toutes les choses, celles-ci étant des créatures et le Saint-

taire<sup>1</sup> que le Dieu de toute chose est Père miséricordieux du Verbe de Dieu et (dispensateur) du Saint-Esprit<sup>2</sup>.

250. Ayant ainsi appris de l'Écriture quel est le généreux donateur de l'Esprit de grâce et de miséricorde, nous saurons par voie de conséquence quelle est la maison de David et quels sont les habitants de Jérusalem. Tous deux peuvent représenter l'Église qui est à la fois « Jérusalem » et « maison-de-David », comme on vient de le montrer.

\*  
\* \*

251. ZACH. XII, 10<sup>b</sup> : *Et ils porteront leurs regards vers moi parce qu'ils (m')ont insulté, et ils se frapperont eux-mêmes de coups de douleur comme pour la perte d'un être cher et ils s'affligeront d'affliction comme pour la perte d'un premier-né.*

#### Le châtime des meurtriers du Seigneur.

252. Tombés dans une profonde disgrâce, les Juifs meurtriers du Seigneur ont été livrés sans ménagement à la douleur et à l'affliction, comme s'ils étaient frappés par la mort d'un être cher et

Esprit ne l'étant pas. Un correcteur antique a donc supprimé le second ἐστίν : ainsi, Πατὴρ οἰκτιρῶν devient certainement attribut et nous pouvons traduire : « Le Dieu de toutes choses est Père miséricordieux du Verbe-Dieu et du Saint-Esprit. » L'idée n'est pas satisfaisante, car, si l'on peut dire que Dieu est Père du Verbe, on ne le peut du Saint-Esprit. Un autre correcteur antique (ou le même) a transformé οἰκτιρῶν en ὁ οἰκτιρῶν, entendant par là que l'on ne confonde pas οἰκτιρῶν, adjectif, avec οἰκτιρῶν, substantif. En définitive, devant la difficulté, nous nous inspirons du sens du passage tout entier qui établit richesse et miséricorde de Dieu sur le don que Dieu nous fait du Saint-Esprit aussi bien que de son Fils, et nous empruntons notre addition du mot δοτήρ au n° 244 ; quant à ἐστίν, nous gardons le second plutôt que le premier, malgré la correction antique.

[340] 25 ἐπὶ τεθνηκότι ἀγαπητῷ κοπτόμενοι καὶ ἐπὶ πρωτοτόκῳ υἱῷ ὀδυνώμενοι, « φθασάσης ἐπ' αὐτοὺς τῆς ὀργῆς εἰς τέλος <sup>ο</sup> », ὡς κατασκαφῆναι τὴν πατρίδα αὐτῶν καὶ αὐτοὺς ἐξανδραποδισθέντας ἀλήτας ἐν πάσῃ [τ]ῇ γῆ γενέσθαι.

341  
(XXII,  
3)

253. Ὅτι δὲ τούτοις ὑπεβλήθησαν ψήφῳ τῆς [π]ρονοίας τοῦ Θεοῦ διὰ τὸ ἄγος ὃ εἰργάσα[ν] | το σταυρῶ τὸν πάντων Σωτῆρα ὑποβαλόντες, ἐξ αὐτοῦ το[ῦ] προ|κειμένου ἔστιν μαθεῖν. Ὁ παθὼν γὰρ ὑπ' αὐτῶν φησὶν· « Ἐπιβ[λέ]φονται ἐπ' ἐμὲ ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο. » <sup>1</sup> Ἡ οὐκ ὠρχοῦντο [ἀ]σεβῶς τε καὶ ἀνοσίως ὅτε 5 ἐξηρημένου τοῦ Ἰησοῦ τοῦ σκόλοπος χλευάζοντες ἔφασκον· « Οὐὰ ὃ καταλύων τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ κ[αὶ] διὰ τριῶν ἡμερῶν ἐγείρων αὐτόν. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι <sup>α</sup>. » « Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατέβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ <sup>β</sup> » ;

254. Ταῦτα καὶ ἕτερα ἄλλα ἐπικερτομούντων τῶν ἄλιθρίων, 10 πεπληρωσθαι ὃ εὐαγγελιστῆς γράφει τὴν οὕτως ἔχουσαν προφητείαν· « Ὅφονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν <sup>ο</sup> », τὴν αὐτὴν οὖσαν μόναις λέξεσιν διαφέρουσαν τῇ· « Ἐπιβλέφονται πρὸς με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο <sup>ο</sup>. » Φασὶν γὰρ οἱ τὴν ἑβραϊκὴν διάλεκτον ἠκριθωκότες ὅτι ἡ ἐκκειμένη τοῦ Ζαχαρίου φωνὴ εἰς τὴν εὐαγγελικὴν με- 15 ἐλήμφθη, ἥτοι τοῦ εὐαγγελιστοῦ μετενεγκόντος αὐτήν, ἑβραῖος γὰρ ἦν, ἡ ἀπὸ ἐτέρου ἐρμηνεύσαντος παραλαβόντος αὐτὴν ἥτοι τοῦ Ἀκύλου ἢ Θεοδοτιῶνος ἢ τινος ἄλλου εἰς ἐλλάδα φωνὴν μετενεγκόντος τὴν ἑβραϊκὴν λέξιν.

340 e. Cf. I Thess. 2, 16 || 341 a. Mc 15, 29-31 || b. Matth. 27, 40 || c. Ju 19, 37

341 5 τοῦ 1<sup>ο</sup> exp. P<sup>n</sup> || 10 γράφει : γράφει τὸ οὕτως Pac || 11-12 τὴν αὐτὴν οὖσαν ... διαφέρουσαν : ἡ αὐτὴ οὖσα ... διαφέρουσα Pac

1. Errance des Juifs sur la terre : v. déjà *supra*, 182.

2. On voit par là que Didyme ne savait pas l'hébreu (à la différence de Jérôme qui nous donne ici, 1514 BC, une abondante leçon de cette langue). Déjà, dans le Commentaire du Ps. 23, 10, PG 39, 1297 D, DIDYME avait dit, à peu près dans les mêmes termes : Οἱ τὰ Ἑβραίων ἠκριθωκότες φασὶν τὴν Σαβαὼθ φωνὴν ἐν τῷ Ἑβραϊκῷ κειμένῳ, εἰς Ἑλλάδα φωνὴν οἱ Ἑβδομήκοντα μεταλαμβάνοντες κτλ. Quand il touche aux mêmes sujets, Didyme revient volontiers aux mêmes expressions.

affligés par la perte d'un fils premier-né. C'est que « la colère de Dieu s'est finalement abattue sur eux <sup>ο</sup> » : leur patrie a été dévastée et, réduits en servitude, ils ont été condamnés à errer par toute la terre <sup>1</sup>.

253. Par un décret de la Providence de Dieu ils ont été livrés à ces châtiments pour avoir commis le sacrilège de | crucifier le Sauveur du monde ; on peut s'en rendre compte par le texte même que nous commentons, où celui qu'ils font souffrir dit : « Ils regarderont vers moi parce qu'ils (m')ont insulté <sup>ο</sup>. » N'insultaient-ils pas avec une impiété sacrilège lorsqu'ils se moquaient de Jésus suspendu au gibet, en disant : « Le voilà, celui qui détruit le temple de Dieu et qui le rebâtit en trois jours ! Il en a sauvé d'autres, il ne peut pas se sauver lui-même <sup>α</sup>. » « Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix <sup>β</sup>. »

254. A cause de ces moqueries et 341  
à une traduction d'autres du même genre lancées par  
sur l'hébreu. ces sacrilèges, l'évangéliste note l'accomplissement de la prophétie suivante : « Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé de coups <sup>ο</sup> », prophétie qui ne diffère que par les mots, mais qui est la même que celle-ci : « Ils porteront leurs regards vers moi parce qu'ils (m')ont insulté <sup>ο</sup>. » Car les spécialistes de l'hébreu disent <sup>2</sup> que le texte de l'Évangile est la traduction du texte de Zacharie que nous commentons, soit que l'évangéliste l'ait faite lui-même puisqu'il était hébreu, soit qu'il l'ait prise à un autre traducteur comme Aquila, Théodotion ou quelqu'un d'autre qui a traduit le texte hébreu en grec <sup>3</sup>.

3. Sur l'utilisation par Didyme des traductions d'Aquila, de Théodotion (et de Symmaque), cf. G. BARDY, *Didyme l'Aveugle*, p. 188-189. On surprend ici la limite des connaissances historiques de Didyme : pensait-il vraiment que S. Jean ait pu se servir de la traduction de Théodotion ? On estime aujourd'hui qu'elle apparut vers 160-170. Quant à celle d'Aquila, on la place vers l'an 100.

[341] 255. Προήχθημεν δὲ ταῦτα εἰπεῖν διὰ τό τινας ζητεῖν ποῦ  
20 τῶν προφητῶν εἴρηται τό « Ὁψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν », οὐδαμοῦ τῶν δημοσιευομένων τῆς παλαιᾶς διαθήκης εὕρισκομένου.

256. Πιθανῶς πιστε[ύ]ει ἐπ' ἀγαπητῆ τὸν κοπετὸν καὶ ἐπὶ πρωτοτόκιω τὴν ὁδύνην εἶναι τῶν κυριοκτονησάντων, ἐπειπερ ἐπήλθεν αὐτοῖς τὰ ἀνιαρὰ ἀποκτεῖνασι τὸν Ἰησοῦν, πρωτότοκον  
25 Ἰῶν ὄντα καὶ ἀγαπητόν.

257. Θεωώρηται πολλάκις ὡς δύο σημαίνει τὸ ἀγαπητός, τὸν τε ἄξιον τοῦ ἀγαπᾶσθαι καὶ τὸν Μονογενῆ Ἰῶν. Ὑπάρχει δὲ καὶ ἀμφοτέρω Ἰησοῦ τῷ Χριστῷ, Ἰῶ ἀγάπης ὄντι, δηλαδὴ τοῦ Θεοῦ, περὶ οὗ γέγραπται: « Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν<sup>d</sup> », ἀλλὰ  
30 καὶ μονογενεῖ, καὶ ἐκ τοῦ Πατρὸς γὰρ μόνος Ἰῶς μονογενῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς ἁγίας | παρθέ]νου Μαρίας.

342  
(XXII,  
4)

\*  
\* \*

258. ZACH. XII, 11-14 : <sup>11</sup> Ἐν τῇ ἡ[μέ]ρα ἐκείνῃ μεγα-  
λυθῆσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ἱερουσαλήμ ὡς κοπετὸς [βοῶ]νος ἐν  
πεδίῳ ἐκκοπτομένου, <sup>12</sup> καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλάς [φυ]λάς,  
5 φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου  
Δαυὶδ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Νάθαν  
καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, <sup>13</sup> φυλὴ οἴκου  
Λευὶ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ  
τοῦ Συμεὼν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,  
10 <sup>14</sup> πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολελειμμέναι φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ  
γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.

341 d. I Jn 4,8

341 21 εὕρισκομένου : εὕρισκομένης P<sup>ac</sup> || 29 ἀλλὰ exp. P<sup>n</sup> || 30 μο-  
νογενεῖ : μονογενῆς P<sup>n</sup>

1. Didyme et les exemplaires de l'Écriture, cf. *Intr.*, p. 45.

255. Nous avons été amené à donner cette explica-  
tion, parce que certains cherchent où se trouve, chez  
les prophètes, le texte : « Ils regarderont vers celui  
qu'ils ont percé de coups », car dans les exemplaires  
courants de l'Ancien Testament, il ne se trouve nulle  
part<sup>1</sup>.

Premier-né  
bien-aimé.

256. Avec vraisemblance, le texte  
donne à croire que ce sont les meurtriers  
du Seigneur qui sont frappés de la perte  
d'un être cher et affligés de celle d'un premier-né, puisque  
justement l'affliction s'est abattue sur eux pour avoir tué  
Jésus qui est le Fils premier-né et bien-aimé.

257. Nous avons souvent examiné les deux sens du  
mot « bien-aimé » : il signifie soit celui qui est digne  
d'amour, soit le Fils Unique. Or les deux sens conviennent  
à Jésus-Christ qui est Fils de l'amour, c'est-à-dire de  
Dieu dont il est écrit : « Dieu est amour<sup>d</sup> », mais qui est  
aussi Fils Unique, car il est seul Fils Unique et du Père  
et de la sainte | Vierge Marie.

342

\*  
\* \*

258. ZACH. XII, 11-14 : <sup>11</sup> En ce jour-là, l'affliction sera  
grande en Jérusalem, comme l'affliction du jardin des gre-  
nadiers ravagé dans la plaine, <sup>12</sup> et le pays s'affligera tribu  
par tribu, chaque tribu à part et ses femmes séparément, la  
tribu de la maison de David et ses femmes à part, la tribu  
de la maison de Nathan à part et ses femmes séparément,  
<sup>13</sup> la tribu de la maison de Lévi à part et ses femmes sépa-  
rément, la tribu de Siméon à part et ses femmes séparément,  
<sup>14</sup> et toutes les autres tribus chacune à part avec ses femmes  
séparément.

Zacharie. III.

[342] 259. Τὰ κατ' ἀλληγορίαν δένδρα ὀνομαζόμενα ἐν τῇ γραφῇ αὐτέξουσια ὄντα, ὅτε μὲν ἀγαθὸν καρπὸν φέρει προαιρετικῶς, ὅτε δὲ δηλητηρίον καὶ βλαβερὸν. Ἀμέλει γοῦν ὁ Ἰσραηλιτικὸς λαός, φυτευθεὶς ὑπὸ Θεοῦ « ἄμπελος καρποφόρος πᾶσα ἀληθινή, στραφεὶς ἄμπελος πικρίας <sup>a</sup> » γέγονεν, ὡς λοιπὸν ἐκκοπῆς ἀξίως γεγονέναι, ἐπεὶπερ « σταφυλὴν χολῆς καὶ βότρυον πικρίας <sup>b</sup> » ἤγαγεν, κατὰ τὸ γεγραμμένον· « Πᾶν δένδρον μὴ ποιῶν καλὸν καρπὸν ἐκκόπεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται <sup>c</sup>. »

20 260. Ὡσπερ τοίνυν ἡ καλῶν καρπῶν οἰστικὴ ἄμπελος μετέβαλεν εἰς τὸ χειρίστους καρποὺς φέρειν, οὕτως τὰ τῆς ροιᾶς φυτὰ ἐξ ἀγαθῶν πονηρὰ γεγεννημένα κοπετὸν ὑπέστησαν ἐκκοπτόμενα, ὡς ἡ παροῦσα λέξις φανεροί. Λέγεται γοῦν περὶ φυτῶν ἡμέρων καρπὸν ἐδώδιμον φερόντων ἐν τῷ Ἰσραήλ τῶν Ἰσραηλιτῶν ὑπὸ τοῦ νυμφίου Χριστοῦ· « Κατέβη ἰδεῖν ἐν γενήματι τοῦ χειμάρρου, ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, εἰ ἤνθησαν αἱ ροαὶ <sup>d</sup>. »

25 261. Καταβάς γὰρ εἰς τὸν πειρασμὸν τοῦ βίου, χεῖμαρρον κατὰ ἀναγωγὴν ὀνομαζόμενον, εἶδεν τὴν ἄμπελον καὶ τὰς ροαὶς ἀρχὴν καρποφορίας ἐχούσας, ἡ δὲ διὰ τοῦ ἄνθους | σημαί[νε]ται. Μετὰ τὴν ἄνθη, τελείου καρποῦ ἀποδειχθέν[τος], πέθον ἔσχεν ἡ τοῦ Λόγου νύμφη, ἡ νυμφοστοληθεῖσα αὐτῷ Ἐ[κκλ]ησία, ἐμφορηθῆναι οὐ παρέχει ὁ νυμφίος πώματος. Διό φησιν [αὐ]τῷ· « Ποτισεῖς με ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸνάματος ῥ[οῶν] μου <sup>a</sup>. » Τὸ τῶν ροῶν νᾶμα οὐ μόνον δίψος θεραπεύει, ἀλλὰ καὶ ὡς βοήθημα προσφερόμενον βελτιοῖ τὸν μεταλαμβάνοντα.

262. Ὁ καρπὸς τούτου τοῦ φυτοῦ, ὑπὸ τὸ λέπος κείμενος, πολλὴν σύνθεσιν τεταγμένην ἔχει εὐρύθμως καὶ κατὰ ἁρμονίαν 10 πεπυκνωμένος, ὡς τὸν νυμφίον φάναι πρὸς τὴν σύνοικον· « Ὡς λέπυρον ῥόας μῆλόν σου, νύμφη <sup>b</sup> », ἐμφαινόμενος ἐν σοὶ τοῦ ἐξ

342 a. Cf. Jér. 2, 21-22 || b. Deut. 32, 32 || c. Matth. 3, 10 || d. Cant. 6, 11 || 343 a. Cant. 8, 2 || b. Cant. 4, 3

1. Cant. 6, 11 : cité par JÉRÔME, 1516 C.

2. D'après JÉRÔME, 1516 C, le jus de grenade guérit les maux d'estomac et d'entrailles. Jérôme admire aussi l'arrangement des grains.

### Les grenadiers et leurs fruits.

259. Les arbres allégoriquement désignés dans l'Écriture, étant des êtres libres, portent par libre choix tantôt de bons fruits, tantôt des fruits pernicieux et nuisibles. Ainsi le peuple d'Israël que Dieu a planté comme « une vigne tout entière véritable qui porte du fruit », devint ensuite, en se pervertissant, « une vigne d'amertume <sup>a</sup> » qui mérita d'être désormais arrachée puisqu'elle produisait « du raisin de colère et une grappe d'amertume <sup>b</sup> », car il est écrit : « Tout arbre qui ne porte pas de bon fruit, on le coupe et on le jette au feu <sup>c</sup>. »

260. Or, comme la vigne qui fournissait de bons fruits s'est mise à en produire de détestables, les grenadiers aussi, après avoir été bons, sont devenus mauvais : ils ont alors subi l'affliction d'être arrachés, comme le montre notre texte. Il est ainsi dit dans le Cantique des Cantiques à propos de plantes cultivées qui donnent des fruits comestibles, — c'est l'époux, le Christ, qui parle : « Je suis descendu voir dans le verger du torrent, voir si la vigne avait fleuri, si les grenadiers avaient fleuri <sup>d</sup>. » 261. Il est donc descendu pour l'épreuve de la vie, appelée torrent au sens spirituel, et il a vu la vigne et les grenadiers dans les prémices de leur fécondité désignée par la fleur. | Après la floraison, à l'apparition des fruits mûrs, le désir vint à l'épouse du Verbe, à l'Église parée pour lui, de se rassasier de la boisson fournie par l'époux. Aussi lui dit-elle : « Tu me feras boire du vin aromatisé, du jus de mes grenadiers <sup>e</sup>. » Non seulement le jus de grenade étanche la soif, mais, employé comme remède, il fortifie celui qui en prend <sup>f</sup>.

262. Le fruit de cet arbre, enrobé sous une écorce, est fait d'une foule de grains rangés et serrés avec ordre et harmonie, ce qui fait dire à l'épouse s'adressant à sa compagne : « Ta joue est comme la peau de la grenade, ma bien-aimée <sup>g</sup> », car, en toi, paraissent la rougeur qui

[343] αἰδοῦς ἐρυθροῦ καὶ τοῦ ὑπὸ τὸ λέπος καρποῦ πολλὴν τάξιν καὶ σύνθεσιν ἔχοντος.

263. Τὰ οὕτως ἐρμηνευθέντα δένδρα τραπέντα ῥαθυμία τῇ  
15 ἑαυτῶν ἐκκόπτεται, κειμένης « τῆς ἀξίνης πρὸς τὴν ῥίζαν  
αὐτῶν<sup>c</sup> », παραπλησίως ταῖς ἀμπέλοις ταῖς καρπὸν μὴ φερού-  
σαις ἐπαινετόν τε καὶ ὠφέλιμον, ὡς τὸν Σωτῆρα εἰπεῖν· « Πᾶν  
κλήμα μὴ μένον ἐν ἐμοὶ ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται<sup>d</sup>. »

264. Οὐκ ἀλλαγῶθι δὲ μεγαλυθήσεται ὁ κοπετὸς τοῦ ῥοῶνος  
20 ἢ ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου. Ὑπάρξαντος τούτου τοῦ ἐπιζημίου,  
κόψονται αἱ φυλαὶ τῆς γῆς μετὰ θρήνου καὶ ὀλοφυρμοῦ ἐπὶ τῇ  
εἰς κακίαν μεταβολῇ τῶν ῥοῶνων φυτῶν.

265. Ὁμωνύμως δὲ λημπτέον τὸν κοπετόν, ὑφισταμένων  
αὐτὸν τῶν δένδρων ἐκτμηθέντων τῶν ἰδίων ριζῶν, τῶν φυλῶν  
25 τῆς γῆς ἐτέρως κοπτομένων, κατὰ τοῦ στήθους τὰς χεῖρας μετὰ  
πληγῆς φερουσῶν.

266. Πράττεσθαι τοῦτο προστάττει ὁ λόγος, ἀποσχοινοισιστῶν  
τῶν γυναικῶν τῶν ἀνδρῶν· ἀσυμπαθὲς γὰρ ἦν, καὶ μὴ αἰσθημέ-  
νων τοῦ κατέχοντος δεινοῦ, τὸ συνευάζεσθαι τοὺς συμβιοῦντας |  
ἐπ[ὶ δι]αδοχῇ τέκνων ἐπηρτημένης ἀπειλῆς, ὅτε προσευχῆς ὁ  
[καί]ροσ ὑπάρχει. Καὶ χωρὶς δὲ ἐπικειμένου χόλου εἴργει τὰς  
συνό[δου]ς τὰς ἀνδρῶν πρὸς γυναῖκας ἐν τοῖς καιροῖς τῶν προσ-  
ευχῶν ὁ χριστοφόρος Ἀπόστολος, γράφων τοῖς ἐν συζυγίαις  
5 τότε μάλιστα ἀνέχειν ἑαυτοὺς ἀπὸ μίξεων γαμηλίων ὅτε εὐχασθαι  
καὶ παρακαλεῖν Θεὸν δεῖ, λέγων· « Ἀποστερεῖτε ἀλλήλους  
πρὸς καιρόν », τῆς συνήθους εὐνῆς δηλονότι, « ἵνα σχολάσητε τῇ  
προσευχῇ<sup>e</sup>. » Εἰ τοίνυν τοῦτο πράττεται ἀγνείας ἕνεκα καὶ ἐν  
ᾧ ῥα ὅτε μηδὲν ἐπικεῖται φοβερόν, πολλῶ μᾶλλον σπουδαζέσθω ἢ  
10 ἀγνεῖα κινδύνου ἐπικειμένου.

343 c. Matth. 3, 10 || d. Jn 15, 2. 5. 6 || 344 a. I Cor. 7, 5

343 17 ἐπαινετόν : ἐπαινον Ρac || 20 ἐκκοπτομένου : ἐκκοπτομένῳ Ρac ||  
344 5 ὅτε : καὶ ὅτε Ρn

1. Il est difficile de jouer sur le mot, comme en grec : ὁ κοπετός est à la fois pour Didyme le coup qui coupe et le coup qui afflige. Les grenadiers reçoivent les premiers ; les tribus se donnent les seconds. Les premiers sont châtimés, les seconds, pénitence.

2. Même interprétation de la continence chez Jérôme, 1515 D-

vient de la pudeur et le fruit caché sous l'écorce avec beaucoup d'ordre et d'arrangement.

263. Quand les arbres ainsi compris se sont abandonnés à l'insouciance, on les coupe en mettant « la cognée à leur racine<sup>c</sup> », tout comme les vignes qui ne produisent aucun fruit bon et utile, ce qui fait dire au Sauveur : « Tout sarmement qui ne demeure pas en moi est coupé et jeté au feu<sup>d</sup>. »

264. L'affliction du jardin des grenadiers ne sera grande que dans la plaine où il est ravagé. Après ce châtimement, les tribus du pays s'affligeront, se lamentant et gémissant sur le malheureux sort où sont tombées les plantations de grenadiers.

265. Il faut prendre le même mot d'affliction (τὸν κοπετόν) pour l'affliction que ressentent les arbres coupés de leurs racines, et, en un sens différent, pour celle des tribus du pays, qui, de la main, se donnent des coups sur la poitrine<sup>1</sup>.

266. L'Écriture enjoint que cela se  
La continence des époux. fasse, les femmes étant séparées de leurs maris. Car il ne conviendrait pas que des époux, même s'ils ne se rendent pas compte du danger où ils sont, s'unissent | pour avoir des enfants alors que le châtimement est suspendu sur leur tête et que c'est le temps de la prière. Et même en dehors de cette colère menaçante, l'Apôtre porte-Christ interdit à l'homme de s'approcher de sa femme au temps de la prière ; il écrit aux gens mariés de s'abstenir de relations conjugales surtout lorsqu'il faut prier et invoquer Dieu : « Séparez-vous, dit-il, les uns des autres pour un temps » — il s'agit évidemment de la couche commune — « afin de vaquer à la prière<sup>e</sup>. » Si donc on agit ainsi par souci de pureté à des moments où il n'y a pas de danger, à combien plus forte raison doit-on rechercher cette pureté quand le danger menace<sup>2</sup>.

1516 A : « ...tempore tribulationis et luctus non debeamus servire conjugis et operi nuptiarum... »

[344]

267. Περιρόντισται γὰρ τοῦτο καὶ ἐν τῇ πρὸ τοῦ Σωτῆρος ἐπιδημίας διδασκαλίᾳ. Αὐτίκα γοῦν πολεμικῶς ἐπιχειμένων τῶν ἔθνῶν κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ διαρπάσαι καὶ αἰχμαλωτίσαι, παρακελεύεται ὁ θεῖος λόγος ἀσιτία καὶ σφραγισθῆναι σχολάσαι τοὺς ὑποκειμένους τῇ ἐφόδῳ τῶν ἐχθρῶν, φήσας· « Ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν<sup>b</sup> », καὶ μεθ' ἕτερα· « Ἐξελεθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς. Ἄνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς καὶ ἐροῦσιν· Φεῖσαι, Κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρχειν αὐτῶν ἔθνη, μήποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη· Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν<sup>c</sup>; » 268. Καὶ ὅρα ὡς ἀπᾶλλον ἦν καὶ ἀνάρμοστον ἐν τῷ αὐτῷ κοιτῶνι καὶ παστῶν διατρίβειν τοὺς συνοικοῦντας ἀνιάρῶν προσδκωμένων, τῶν ἱερέων ἀνά μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου δλοφυρομένων.

269. Σύμφωνα ταύτῃ τῇ προφητεία καὶ ἐν παλαιᾷ ἱστορίᾳ διαγορεύεται· κατασκευασθείσης γὰρ ὑπὸ τοῦ Νῶε κατὰ πρόσταξιν τοῦ πάντων κηδομένου κιβωτοῦ διὰ φοβεράν ἐπομβρίαν ἵνα Νῶε καὶ ὁ [οἰ]κος αὐτοῦ ἔξω πάσης βλάβης φυλαχθῶσιν, ἐπιχειμένης ἤδη τῆς τοῦ ἕτερου φορᾶς, λέγει ὁ Κύριος τῷ δικαίῳ· « Εἰσελθε σὺ [κα]ὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου<sup>a</sup> », ἔνδον ἐν τῇ λάρνακι οἱ ἄνδρες καθ' ἑαυτοὺς καὶ χωρὶς αἱ γυναῖκες τυγγάνωσιν, γαμικῆς ὁμιλίας οὐ τελομένης ἐν τῇ φορᾷ τοῦ γένους ἀνθρώπων, πάντω[ν] ῥεόντω[ν] δέγα μόνων τῶν τεσσάρων συζυγιῶν τῶν εἰσελθουσῶν εἰς τὴν κιβωτόν, οὐκέτι ἐν διαιρέσει μερόντων τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν συμβιωστῶν ὅτε, ξηρανθείσης τῆς γῆς λωφῆσαντος τοῦ κατακλυσμοῦ, ἔξω γίνονται τῆς κιβωτοῦ, ἐντολῆς ὑπὸ Θεοῦ δοθείσης « ἐξελεθεῖν Νῶε καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν

344 b. Joël 2, 15 || c. Joël 2, 16-17 || 345 a. Gen. 7, 1, 7

344 11 τῆ : τῆ διδασκαλίᾳ P1 || 12 ἐπιδημίας nos : ἐπιδημίᾳ P || διδασκαλίᾳ exp. P1 || 345 1 κηδομένου : κηδόμενος Pn || κιβωτοῦ add. s.v. P1 || 2 βλάβης : βλάβης πάσης Pac || 7 πάντω[ν] ῥεόντω[ν] (ῥεόντων nos) add. mg. Pc || 11 ἐξελεθεῖν add. mg. Pc || 12 τὴν γυναῖκα : ἡ γυνὴ Pn

1. Joël 2, 16 : cité par Jérôme, 1516 A.

2. Séparation des sexes et continence dans l'arche : cf. ISIDORE DE PÉLUSE I, 69, PG 78, 229 B. Jérôme, 1516 A.

267. Ce fut en effet une des préoccupations de l'enseignement qui précéda la venue du Sauveur. Ainsi par exemple quand les nations font la guerre à Israël pour le piller et l'emmener captif, la parole divine invite au jeûne et à la continence ceux que menace la venue des ennemis : « Faites un jeûne expiatoire, proclamez une solennité<sup>b</sup> », puis : « Que l'époux sorte de sa chambre et l'épouse du lit nuptial ; sur le fondement de l'autel les prêtres pleureront et diront : Seigneur, épargne ton peuple et ne livre pas ton héritage à l'opprobre de la domination étrangère, de peur que les nations ne disent : Où est leur Dieu<sup>c</sup> ? » 268. Vois alors combien il serait choquant et indécent que les époux continuent à vivre en faisant chambre et lit communs, alors que le malheur est imminent et que les prêtres poussent des lamentations sur les fondements de l'autel.

#### Exemple de Noé.

269. L'histoire des anciens temps rapporte un trait de même sens que cette prophétie. Quand la perspective effrayante du déluge eut fait construire l'arche à Noé sur l'ordre de Celui qui veille sur toute chose, pour que Noé et sa famille fussent préservés de tout dommage, alors que le déchaînement de l'orage était tout proche, le Seigneur dit à ce juste : « Entre, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils<sup>a</sup>. » Il voulait que, dans l'arche, les hommes fussent de leur côté et les femmes à part, et qu'il n'y eût pas de relations conjugales au milieu du désastre du genre humain alors que tout était emporté sauf les quatre couples introduits dans l'arche<sup>2</sup>. Mais les hommes et les femmes cessèrent de vivre séparés lorsque, à la fin du déluge, une fois la terre asséchée, ils quittèrent l'arche par l'ordre de Dieu « qui fit sortir Noé avec sa femme<sup>3</sup>, et

3. Ἡ γυνὴ à la place de τὴν γυναῖκα (v. apparat), est un essai de correction de Pn. Il aurait fallu transformer encore toute la série des accusatifs. Pn s'est ravisé et a laissé sa correction en plan.

[345] καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν<sup>b</sup> » ἐμποδισθείσης γὰρ τῆς κατὰ ἀνθρώπων ἀπειλῆς, αἱ συμβιώσεις ἀποδέδονται, ἵνα αὐξηθῇ ἡ τῶν ἀνθρώπων ἐκ παιδοποιίας διαδοχή.

270. Παραπλησίως τοῖς οὕτω θεωρημένοις περὶ τοῦ Νῶε καὶ τοῖς ἐκ τοῦ προφήτου Ἰωήλ, καὶ νῦν ἐπηρητημένου δεινοῦ εἰς κοπετὸν προτροπόμενος ὁ λόγος βούλεται τοὺς ἄνδρας καθ' ἑαυτοὺς καὶ ὁμοίως τὰς γυναῖκας κόπτεσθαι ἐπὶ τῷ αἰσθηθῆναι τὴν ἐπιχειμένην συμφορὰν.

271. Καὶ ὅρα γε τὴν ἀκρίθειαν τῆς προστάξεως μὴ μόνον τὰς διαφόρους φυλάς διαστελλούσης ἀφ' ἑαυτῶν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὁμοφύλους ἄνδρας ἀπὸ γυναικῶν καὶ ἀνάπαλιν· φησὶν γάρ· « φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς<sup>2</sup> ».

272. Φυλὴν τοῦ οἴκου Δαυὶδ λέγει τοὺς διὰ τὸ βασιλικῶς καὶ ἱκανῶς τῇ πρακτικῇ δυνάμει ἐνεργεῖν οὕτω τυγχάνοντας.

346  
(XXII,  
8)

273. Καὶ ἐπεὶ μὴ κατὰ μόνην ἱστορίαν ἄνδρες γυναικῶν διὰ φέρουσιν τῷ τὰς μὲν τίκειν τοὺς δὲ γεννᾶν, | ἀλλὰ καὶ κατὰ ἀναγωγὴν, αἱ σπεύρουσαι ψυχαὶ μαθήματα ἄλλαις ψυχαῖς διδασκαλίας τρόπῳ ἄνδρες ἐν δικῇ καλείσθωσαν, τῶν ὑποδεχομένων τὰ μαθήματα ἐξ ἄλλων, ἀλλ' οὐκ ἐξ ἑαυτῶν γεννωσῶν, προσ-  
5 ἀγορευομένων ἄλληγορικῶς γυναικῶν.

274. Ὅμοίως καὶ ἐπὶ τοῦ Νάθαν καὶ Λευὶ καὶ Συμεὼν καὶ τῶν ὑπολειμμένων ἄλλων φυλῶν, ἡ παραλλαγή τῶν ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν πρὸς ῥητὸν καὶ διάνοιαν μενέτω.

Φυλὴ τοῦ Νάθαν καὶ ἡ τοῦ Λευὶ οἱ προφητικὴν πολιτείαν  
10 καὶ γινῶσιν ἔχοντες καὶ οἱ θεραπευταὶ τοῦ Θεοῦ ὑπάρχουσιν. Ὁ μὲν γὰρ Νάθαν προφήτης, ὁ δὲ Λευὶ ἱερεὺς ἐστίν· ἐξ αὐτοῦ γὰρ καὶ καθ' ἱστορίαν οἱ θεραπεύοντες Θεὸν ἱερατικῶς κατάγονται.

345 b. Gen. 8, 18

1. Allusion à l'étymologie plusieurs fois mentionnée du mot David : « à la main puissante ».

2. Interprétation du sens des tribus : cf. Jérôme, 1516 B (sens différent pour Siméon).

leurs fils avec leurs femmes<sup>1</sup>. » Car, la menace contre le genre-humain retirée, ils furent rendus à la vie commune pour entretenir par procréation la descendance des hommes.

270. Comme dans ce que nous venons de voir à propos de Noé et du prophète Joël, maintenant aussi que des événements terribles sont imminents, la parole divine qui exhorte à l'affliction veut que les hommes et les femmes s'affligent chacun de leur côté en se rendant compte du malheur qui les menace.

271. Remarque aussi la précision de l'ordre, qui vise à séparer non seulement les différentes tribus entre elles, mais encore les hommes d'une même tribu de leurs femmes et vice versa. L'Écriture dit en effet : « La tribu de son côté et ses femmes de leur côté<sup>2</sup>. »

272. L'Écriture entend par tribu de la maison de David ceux qui méritent ce nom parce qu'ils agissent royalement et fortement<sup>1</sup> avec la puissance active.

273. Comme non seulement au sens littéral les hommes diffèrent des femmes, par le fait que ceux-là engendrent et que celles-ci enfantent, | mais encore au sens spirituel, on peut à juste titre donner le nom d'homme aux âmes qui sèment les connaissances dans d'autres âmes par l'enseignement, tandis qu'on réservera le nom allégorique de femmes à celles qui reçoivent leurs connaissances des autres au lieu de les produire par elles-mêmes.

274. La distinction entre hommes et femmes doit se faire de la même manière aux deux sens, littéral et spirituel, pour Nathan, Lévi, Siméon et les autres tribus.

La tribu de Nathan et celle de Lévi représentent l'une les hommes qui vivent et connaissent en prophètes et l'autre ceux qui servent Dieu. Car Nathan est prophète et Lévi prêtre ; ce dernier en effet a comme descendants, même littéralement parlant, ceux qui servent Dieu dans l'ordre sacerdotal<sup>2</sup>.

[346] 275. Ἐτερος παρ' ἀμφοτέρους ὁ Συμεὼν τυγχάνων, ἐρμηνευόμενος « εἰσακοή » ἢ « εἰσακουσμός », δηλοῖ τοὺς εἰσακουσμένους ὑπὸ Θεοῦ ἐπινεύοντος ταῖς ἱκεσίαις αὐτῶν, μάλιστα ὅτι καὶ αὐτοὶ εἰσακούουσιν τῶν θείων προσταγμάτων.

Ὡσπερ οὖν οἱ ὀνόματι δηλωθέντες χωρὶς εἰσι οἱ ἄνδρες, μενουσῶν τῶν γυναικῶν καθ' ἑαυτάς, οὕτω καὶ αἱ ὑπολειμμένα ἄλλαι φυλαὶ ὡσαύτως ἐν τῷ κόπτεσθαι διάγουσιν.

20 276. Ἀκριβῶς δὲ ἐδηλώθη ὡς οὐκ ἐν ἄλλῃ πόλει ἢ τῇ Ἱερουσαλήμ τὸν κοπετὸν δεῖ γενέσθαι, ἐξ οὗ μάλιστα πρὸς ἀναγωγὴν βλέπει τὸ προσταχθέν· ἔτι γὰρ ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ ὁ λαὸς ἐτύγχανεν ὀπηνία ταῦτ' εἶπεν ὁ προφήτης.

25 277. Ἐπίστησον εἰ κατὰ τοιοῦτον σκοπόν, ἐγγιζούσης ὅσον οὐδέπω τῆς τοῦ κόσμου συντελείας, κατὰ τὸ γεγραμμένον ὑπὸ Ἰωάννου· « Ἐσχάτη ὥρα ἐστίν<sup>a</sup> », πληθυνθέντος τοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους, γράφει ὁ Ἀπόστολος· « Ὁ καιρὸς συνεσταλμένος· λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκα[ς ὡς] μὴ ἔχοντες ὦσιν<sup>a</sup> », ἔξω τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀγαμίαν κατορθούντων καὶ τῶν χηρευουσῶν γυναικῶν διὰ Χριστὸν καὶ τῶν παρθενίαν ἐπαιρησαμένων διαγούσῶν ἵνα γνησίως καὶ ἀδιαστῆτως σχολάζωσι ταῖς προσευχαῖς.

347  
(XXII,  
9)

\*  
\* \*

5 278. ZACH. XIII, 1 : Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ καὶ εἰς τὴν μετακλήσιν καὶ εἰς τὸν θαντισμὸν.

346 a. I Jn 2, 18 || 347 a. I Cor. 7, 29

346 14 εἰσακοή ἢ exp. P<sup>n</sup> || δηλοῖ : δηλοῖ δὲ P<sup>n</sup> || 15 ἐπινεύοντος : ἐπινεύοντες P<sup>ac</sup> || 26 ἐστίν add. mg. P<sup>c</sup> || 347 2 καὶ om. P<sup>ac</sup>

275. Siméon diffère de l'un et de l'autre : son nom signifie le fait d'écouter ou d'exaucer. Il représente ceux qui sont exaucés par Dieu qui entend leurs supplications, parce qu'eux aussi précisément écoutent les commandements divins.

Ainsi donc dans les tribus désignées par leur nom, les hommes sont à part et les femmes à part ; il en va de même dans les autres tribus : elles adoptent la même conduite dans l'affliction.

276. L'Écriture a précisé que la ville où doit avoir lieu l'affliction n'est autre que Jérusalem, ce qui confère à l'avertissement une portée surtout spirituelle, puisque le peuple était encore en captivité à l'époque où le prophète parlait ainsi.

277. Demande-toi si ce n'est pas dans ces perspectives, quand la fin du monde se fait toute proche, selon le texte de Jean : « C'est la dernière heure<sup>a</sup> », alors que le genre humain s'est beaucoup accru, que l'Apôtre écrit : « Le temps se fait court ; désormais il faut donc que ceux qui ont des femmes soient comme n'en ayant pas<sup>a</sup> », les hommes qui gardent le célibat, les femmes qui vivent en veuves pour le Christ et celles qui ont choisi la virginité, restant tous à l'écart afin de vaquer généreusement et continuellement à la prière.

347

\*  
\* \*

278. ZACH. XIII, 1 : En ce jour-là, tout lieu sera ouvert dans la maison de David et aux habitants de Jérusalem pour la transformation et pour l'aspersion.

[347] 279. Ἐν τῇ πολλὰκις ἤδη λεχθείσῃ ἡμέρᾳ μετὰ σαφηνείας, πρὸς ἑτέροις ὑπάρξασιν καὶ τότε ἔσται· διανοιγήσεται πᾶς τόπος  
 10 ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ, μετακινήσεως ἐσομένης  
 εἰς βαντισμὸν θεῖον. Τόπος δὲ διανοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἢ  
 θεόπνευστός ἐστιν γραφή, μάλιστα ἢ πρὸ τῆς ἐπιδημίας τοῦ  
 Σωτῆρος· διανοιγόμενος τῇ Ἱερουσαλήμ αὕτη δ' ἐστὶν ἡ ἄνω  
 καὶ μήτηρ<sup>b</sup> τῶν δικαίων ὑπάρχουσα « πόλις ἐπουράνιος τοῦ  
 15 ζῶντος Θεοῦ<sup>c</sup> ».

280. Τόπον δ' ἐν τούτοις ἐκληπτέον οὐ τὸν περιγράφοντα καὶ  
 περιορίζοντα σῶμα, ἀλλὰ τὸν διαιρούμενον εἰς προτάσεις καὶ  
 προβλήματα. Ἐψεται τῇ διανοίξει τῶν οὕτω χρηματιζόντων  
 τόπων μετακινήσει ἀπὸ τοῦ γράμματος ἐπὶ τὸ πνεῦμα καὶ τῆς  
 20 σκιάς ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν καί, συνελόντι φάναι, ἀπὸ τῶν προσκαίρων  
 ἐπὶ τὰ αἰώνια, ἀπὸ τῶν ὁρατῶν καὶ χαμαιζήλων ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ  
 καὶ ἀόρατα.

281. Τί δὲ ἀκολουθεῖ τῇ μετακινήσει ἢ περιρραντήρια ἀγνισ-  
 μὸν τέλειον ἐπιφέροντα; Οὗτος ὁ βαντισμὸς τελείται τῷ θείῳ  
 25 τοῦ Σωτῆρος αἵματι, περὶ οὗ γράφει ὁ κορυφαίατος τῶν ἀποστό-  
 λων Πέτρος, προσφωνῶν οἷς ἐπιστέλλει τὴν ἐπιστολὴν τάδε·  
 « Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖσι εἰς ὑπακοήν<sup>a</sup> καὶ βαντισμὸν  
 αἵμα<sup>α</sup>τος Ἰησοῦ Χριστοῦ<sup>a</sup>. » 282. Ῥαντίζει δὲ τὴν συνείδησιν  
 τῶν λατρευόντων τῷ ζῶντι Θεῷ τὸ θεῖον αἷμα<sup>b</sup>, « λυτρούμενον  
 ἐκ τῆς ματαίας ἀναστροφῆς πατροπαραδότου<sup>c</sup> » τοὺς τελουμέ-  
 νους, ὡς ἐν τῇ αὐτῇ ἐπιστολῇ παρίσταται τοῦ σοφοῦ μυσταγωγῶ,   
 5 οὕτως· « Εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοίς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώ-  
 θητε, ἀλλ' ἐν αἵματι τιμῆ<sup>ω</sup> ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου  
 Χριστοῦ<sup>d</sup>. »

347 b. Cf. Gal. 4, 26 || c. Hébr. 12, 22 || 348 a. I Pierre 1, 2 ||  
 b. Cf. Hébr. 9, 14; 10, 22 || c. I Pierre 1, 18 || d. I Pierre 1, 18-19

347 12 ἢ : ὁ P<sup>n</sup> || 17 περιορίζοντα nos : περιορίζαντο P || 18 ἔψεται :  
 ἔψεται δὲ P<sup>n</sup>

1. On dira que cette définition du lieu est aristotélicienne. Mais on remarquera que ce n'est point Aristote qui donne son vocabulaire à Didyme. Dans *Phys.* IV, 1-5, ARISTOTE, pour marquer la notion de limite et d'enveloppe que suppose le lieu, s'en tient au

**Purification  
 par l'aspersion  
 du sang divin.**

279. En ce jour — celui dont nous avons déjà souvent parlé en l'expliquant —, voici ce qui s'ajoutera aux autres événements : tout lieu sera ouvert dans la maison de David à Jérusalem, et il se produira une transformation pour une aspersion divine. Le lieu ouvert dans la maison de David, c'est l'Écriture inspirée, surtout celle d'avant la venue du Sauveur ; le lieu ouvert à Jérusalem, c'est la Jérusalem d'en-haut, mère<sup>b</sup> des justes et « ville céleste du Dieu vivant<sup>c</sup> ».

280. Le « lieu », dans ce texte, ne doit pas être compris comme ce qui délimite et circonscrit un corps, mais comme ce qui est divisé en propositions et en arguments<sup>1</sup>. Quand ces lieux ainsi qualifiés auront été ouverts, il se produira une transformation de la lettre à l'esprit, de l'ombre à la vérité, bref du temporel à l'éternel, du visible et du terrestre à l'invisible et au céleste.

281. Quel est l'accompagnement de cette transformation sinon une aspersion qui procure une parfaite purification ? Cette aspersion se fait avec le sang divin du Sauveur, dont Pierre, le prince des Apôtres, parle en ces termes à ceux à qui il adresse sa lettre : « Grâce et paix vous soient données en abondance pour obéir à Jésus-Christ et recevoir l'aspersion | de son sang<sup>a</sup>. » 282. Car le sang divin asperge la conscience des adorateurs du Dieu vivant<sup>b</sup>, « affranchissant » les fidèles accomplis « du pauvre genre de vie hérité de leurs pères<sup>c</sup> », ainsi qu'on peut le lire dans la même épître de ce sage initiateur au mystère divin : « Sachant que vous avez été rachetés non par des biens périssables comme de l'argent ou de l'or, mais par le sang précieux du Christ, cet agneau sans défaut et sans tache<sup>d</sup>. »

mot περιέχειν. Ce sont les commentateurs d'Aristote et les stoïciens qui fournissent à Didyme les notions et le vocabulaire utilisés dans ce passage. — Le mot τόπος s'emploie couramment en grammaire et en logique ; d'où le sens que lui donne ici Didyme.

[348] 283. Οἱ οὕτω περιρραϊνόμενοι ἐπὶ τῷ κτήσασθαι καρδίαν καθαρὰν, ἐπαλλήλως καὶ συνεχῶς παρακαλοῦντες πρὸς τὸν ὀρέ-  
10 ξαι τὴν καθαρότητα δυνάμενον, ὡς εἰς φασιν· « Πλουεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι<sup>ε</sup>. » Εἰς ταύτην τὴν ἀγνείαν, « θρησκείαν οὖσαν καθαρὰν καὶ ἀμίαντον<sup>φ</sup> », προτρέπων ὁ ἱερός λόγος· « Λούσασθε, καθαροὶ γένησθε<sup>ς</sup> », παραινεῖ.

284. [E]ἰ εἰσέρχεται καὶ ἡμᾶς ἔριος τοῦ εἰρημένου περιρραν-  
15 τισμοῦ, σπεύσωμεν οἰκῆσαι οἷα πολῖται τὴν νοητὴν Ἱερουσαλήμ. ὑπὸ τοῦ Δαυὶδ βασιλευόμενοι, ἵνα διανοίγη ἡμῖν πᾶς ὁ ἡρμηνευμένος τόπος εἰς τὸ φαντισθῆναι μετακινήθεντας ἀπὸ τῶν σκιωδῶν ἐπὶ τὰ πρωτότυπα καὶ ἀληθινὰ σοφὰ θεωρήματα.

\* \*

285. ZACH. XIII, 2 : Καὶ ἔ[σ]ται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, 10 λέγει Κύριος, ἔξολεθρεύσω τὰ ἰδῶματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνηστῆρ καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἔξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς.

286. Ὅταν ἡ προλεχθεῖσα μετακίνησις εἰς τὸν φαντισμὸν καὶ τὴν ἀλήθειαν γένηται, τὸ τηλικαδε τὰ ἀναπλάσματα τῶν ἑτερο-  
δόξων, τροπικῶς εἰδῶλα καλούμενα, ὀλεθρευθήσεται ἀπὸ | τῆς γ[ῆς, οὐ]κ ἀπατωμένων ἔτι τῶν ἀνθρώπων, ἐλεγχθείσης τῆς τροπικῆς εἰδωλολατρίας ὑπὸ τῆς φανερωθείσης ἀληθείας καὶ ἀναιρεθείσης πάσης ψευδοῦς προφητείας καὶ τοῦ ἐνεργούντος  
5 αὐτὴν ἀκαθάρτου πνεύματος, τυγχάνοντος ἐν τῷ [ἀνθρώ]πῳ πρὸ τῆς εἰς τὸν Χριστὸν πίστεως.

287. Δυνατὸν καὶ περὶ τῶν ἀπισθητῶν ἀφιδρυμάτων καὶ τῶν

348 e. Ps. 50, 9 || f. Jac. 1, 27 || g. Is. 1, 16

348 18 σκιωδῶν : σκιωδῆ Ραε || 25 ὀλεθρευθήσεται : ἔξολεθρευθήσεται Ρη

1. I Pierre 1, 2, I Pierre 1, 18-19, Ps. 50, 9 : cités par JÉRÔME, 1517 C.

283. Ceux qui se soumettent ainsi à l'aspersion pour acquérir un cœur pur, disent, comme s'ils n'étaient qu'un, dans leurs prières répétées et incessantes à Celui qui peut leur donner la pureté : « Tu me laveras et je deviendrai plus blanc que la neige<sup>e</sup>. » A cette pureté, qui est la « religion pure et sans tache<sup>f</sup> », la parole sacrée nous invite et elle nous donne ce conseil : « Lavez-vous, purifiez-vous<sup>g</sup> ».

284. Si nous envahit, nous aussi, le désir de l'aspersion dont il est ici parlé, efforçons-nous d'habiter comme citoyens la Jérusalem spirituelle sous la conduite du roi David ; alors s'ouvrira pour nous tout lieu, dans le sens que nous avons expliqué, pour que nous recevions l'aspersion après avoir passé des choses qui sont obscures à la contemplation pleine de sagesse des réalités premières et véritables.

\* \*

285. ZACH. XIII, 2 : *Et il arrivera en ce jour, dit le Seigneur, que j'extirperai de la terre le nom des idoles et l'on n'en fera plus mention. Et j'ôterai de la terre les faux prophètes et l'esprit d'impureté.*

286. Quand le passage susdit à l'aspersion et à la vérité aura eu lieu, alors les inventions des hérétiques, appelées  
Extirpation des idoles et des démons. ici au figuré idoles, seront extirpées | de la terre : les hommes cesseront d'être la proie du mensonge, l'idolâtrie au sens figuré sera confondue par l'apparition de la vérité et toutes les fausses prophéties disparaîtront avec l'esprit d'impureté qui les animait et qui se trouvait en l'homme avant qu'il ne croie au Christ.

287. Il se peut aussi que la prophétie annonce la sup-

[349] περι αὐτὰ δαιμόνων εἶρησθαι ἐξολεθρευέσθαι αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς.  
 "Ὅτι δὲ τὰ ἀγάλματα δηλοῦνται τῆδε τῇ προσηγορίᾳ, ὑπὸ τοῦ  
 10 ὕμνωδου μαθεῖν ἔστιν λέγοντος· « Τὰ εἰδῶλα τῶν ἔθνῶν ἀργύ-  
 ριον καὶ χρυσόν, πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατοῦσιν<sup>a</sup> », καὶ τὰ  
 ἐξῆς. 288. "Ὅτι δὲ ὁμωνυμοῦσιν αὐτοῖς τὰ ἐμφυλεύοντα τοῖς  
 σηκοῖς αὐτῶν δαιμόνια, ὁ προφήτης Ἰσαΐας διδάσκει ἀρχόμενος  
 15 ἔνθεν· « Ὁλολύξατε, τὰ γλυπτὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Σαμα-  
 ρείᾳ· ἐν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρεία καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῆς,  
 οὕτω ποιήσω καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς<sup>b</sup>. »  
 289. Ὁλολύζοντα εἰδῶλα γλυπτὰ τε καὶ χωνευτὰ οὐ τὰ τεχνι-  
 τῶν κατασκευάσματα τυγχάνει, οὐ πεφυκότα ὀλολύζειν· ἐμφύγων  
 γὰρ ἡ ἐνέργεια. Ἔστιν γὰρ ὁ ὀλολυγμὸς φωνὴ ἄσημος ὑπὸ ζῆλου  
 20 ἐκπεμπομένη ὑπὸ πάθους ψυχικοῦ. Διὰ πλειόνων ἀποδεδείκναι  
 τὸ νόημα τοῦτο ἐν τοῖς εἰς τὸν Ἰσραὴλ ὑπομνήμασιν, μετὰ  
 μαρτυρίου τοῦ ἀπὸ τῆς Σοφίας Σαλωμῶνος, οὕτως ἔχοντος·  
 « Ἐπ' ἴσης γὰρ μισητὰ Θεῷ ὁ ἀσεβῶν καὶ ἡ ἀσεβεία αὐτοῦ· τὸ  
 γὰρ παραθὲν σὺν τῷ δράσαντι | κολασθήσεται<sup>a</sup>. »

350  
 (XXII,  
 12)

290. Εἶρηται δὲ ταῦτα τῷ σοφῷ περὶ τέκτονος ἀνθρώπου καὶ  
 γλυφομένου ξύλου ὑπ' αὐτοῦ κατὰ μορφήν ζῆου, καὶ ὡσπερ οὐ  
 πέφυκεν ὀλολύζειν τὸ ψυχὴν οὐκ ἔχον, ὡς ὑπόγυον ἐλέγχθη,  
 5 οὕτως οὐδὲ κολασθῆναι δυνατῶς ἔχει. Διὸ ταῦτα ἐκλαμβανέσθω  
 περὶ δαιμόνων προσπεπατταλωμένων τοῖς ἀψύχοις ἀγάλμασιν.

291. Ὁλεθρευομένων τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, ἐξαίρονται  
 ἀπ' αὐτῆς οἱ ψευδομάντιες καὶ ἀπαξαπλῶς οἱ πρόγνωσιν ψευδῆ  
 ἐπαγγελόμενοι, ψευδοπροφήται ἐν δίκῃ ὑπὸ τῆς θείας παιδεί-  
 10 σεως καλούμενοι, τοῦτο αὐτὸ σὺν αὐτοῖς πεισομένου καὶ τοῦ

349 a. Ps. 113, 12, 15; 134, 15, 17 || b. Is. 10, 10-11 || 350 a. Sag.  
 14, 9-10

350 9 ψευδοπροφήται nos : ψευδηπροφητη P ψευδοπροφητῶν P<sup>n</sup> || 10  
 καλούμενοι : καλουμένων P<sup>n</sup>

1. Les démons cachés dans les idoles : cf. II 165.

2. Ps. 113, 12, Is. 10, 10-11 : cités par Jérôme, 1518 A.

3. Didyme et ses commentaires sur Isaïe, cf. *Intr.*, p. 172.

pression sur toute la terre des statues matérielles et des démons qui y sont attachés<sup>1</sup>. Et de fait, que cette appellation d'idoles désigne des statues, le Psalmiste nous le fait entendre quand il dit : « Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or ; elles ont des pieds et ne marchent pas<sup>a</sup> », etc. 288. Que le même mot désigne aussi les démons eux-mêmes qui se tapissent dans les enceintes réservées aux idoles, le prophète Isaïe nous l'enseigne dans le passage qui commence ainsi : « Poussez des cris de douleur, idoles de Jérusalem et de Samarie ; car comme j'ai traité Samarie et ses idoles, ainsi traiterai-je Jérusalem et ses idoles<sup>b</sup>. » 289. Les idoles de pierre ou de métal qui poussent des cris de douleur ne sont pas les réalisations des artisans qui ne peuvent pas pousser des cris de douleur, ce qui est l'action d'êtres animés ; le cri de douleur, en effet, est ce cri indistinct poussé par le vivant sous le coup d'une douleur vitale. Mais ces considérations ont été longuement développées dans le commentaire sur Isaïe<sup>3</sup> où était invoqué le témoignage de ce texte tiré de la Sagesse de Salomon : « L'impie et son impiété sont également haïs par Dieu ; car l'œuvre et son ouvrier | seront châtiés ensemble<sup>a</sup>. »

350

290. Ces paroles du sage ont été prononcées à propos de l'artisan et du bois qu'il a sculpté pour représenter un animal ; or, comme ce qui est inanimé ne peut pas de soi pousser des cris de douleur, comme on vient de le dire, il ne peut pas non plus recevoir de châtement. C'est pourquoi il faut comprendre que cela s'applique aux démons qui résident dans les statues inanimées.

#### Disparition de l'esprit d'impureté.

291. En même temps que sont supprimées les idoles de la terre, disparaissent aussi de sa surface les prétendus devins et, d'une manière générale, ceux qui prétendent mensongèrement annoncer l'avenir, appelés à juste titre dans la divine instruction « faux prophètes ».

[350] ἀκαθάρτου πνεύματος. Πῶς γὰρ τὴν ἐξ ἀσεβείας ἀκαθαρσίαν οὐκ ἔχει τὸ τῶν μάντεων καὶ οἰωνοσκοποῦντων πνεῦμα;

292. Ἐκληφθεὶ καὶ ἡ λέξις αὕτη περὶ τῶν προστατῶν τῶν αἰρέσεων, πλήρης τυγχανόντων δαιμονίων καὶ πνευμάτων πλάγνων. Περὶ γὰρ αὐτῶν ὁ θεσπέσιος γράφει Παῦλος οὕτως: « Ἀποστήσονται τινες τῆς ὑγιαίνουσας πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, ἐν ὑπεκρίσει ψευδολόγων, κεκαυτηριασμένοι τὴν ἰδίαν συνείδησιν<sup>b</sup>. »

293. Οὐ ταρακτέον εἰ ἐνικῶς τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐν τῷ 20 προφήτῃ εἴρηται, πληθυντικῶς δὲ τὰ πλάνα πνεύματα ἐν τῇ ἀποστολικῇ γραφῇ. Ἐὰν γὰρ καθ' ἕκαστα ἅμα λαμβανόμενα γενικῶς ἐν καλεῖται πνεῦμα.

Ἐὐ δὲ καὶ τὸ φάναι τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων βλεθρεύεσθαι ὡς μηκέτι μνεῖαν αὐτῶν εἶναι, τοῦ κόμπου καὶ τῆς βλακειᾶς αὐτῶν, μέχρις ἀποσηγορίας καὶ οὐχὶ δυνάμεως | ὑπα[ρχόν]των.

351  
(XXII,  
13)

\*  
\*

294. ZACH. XIII, 3 : Καὶ ἔσται ἐξ[v] προφητεῦση ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἔρει πρὸς αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν. Οὐ ζήση, ὅτι ψευδὴ ἐλάλησας 5 ἐν ὀνόματι Κυρίου· καὶ συμποδιοσιν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν.

295. Ἐξαρθέντων ἀπὸ τῆς γῆς τῶν ψευδοπροφητῶν καὶ τοῦ ἀκαθάρτου πνεύματος, εἰ τολμήσειε ἔτι ἀπὸ χάρου καὶ μανίας 10 ἄνθρωπος προφητεύειν, τοσοῦτον καταγέλαστος καὶ εὐελεγκτος

350 b. I Tim. 4, 1-2

350 14 πλήρης : πλήρεις P<sup>n</sup> || 18 κεκαυτηριασμένοι : κεκαυτηριασμένην P<sup>ac</sup> || 21 ἅμα λαμβανόμενα add. mg. P<sup>c</sup> (vel P<sup>n</sup>) || 22 ἐν : ὡς ἐν P<sup>ac</sup> || 24 αὐτῶν exp. P<sup>n</sup> || 351 7 post αὐτόν gl. οὐδὲν P<sup>g</sup> || 9 τολμήσειε nos : τολμήσειεν (ε 1<sup>o</sup> s.v. = αι?) P

Leur sort sera aussi celui de l'esprit d'impureté. Car comment l'impureté issue de l'impiété peut-elle ne pas imprégner l'esprit des devins et des augures ?

292. On pourrait également comprendre ce passage en l'appliquant aux chefs des hérésies remplis de démons et d'esprits trompeurs. Paul, le divin inspiré, écrit en effet à leur sujet : « Il en est qui abandonneront la vraie foi pour s'attacher à des esprits trompeurs et à des doctrines diaboliques : ce sera l'œuvre d'imposteurs hypocrites dont la conscience est marquée au fer rouge<sup>1</sup>. »

293. Il ne faut pas se troubler si l'esprit impur est au singulier dans le prophète tandis que les esprits trompeurs sont au pluriel dans le texte de l'Apôtre. C'est que, quand ils sont pris collectivement, on en fait un seul esprit en général.

L'Écriture ajoute avec justesse que les noms des idoles disparaîtront, en sorte qu'on ne fasse plus mention d'elles, de leur prétention et de leur orgueil, puisqu'elles ne sont rien de plus que des noms et sans aucune puissance. |

\*  
\*

294. ZACH. XIII, 3 : *Et il arrivera que si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré lui diront eux aussi : Tu cesseras de vivre, parce que tu as dit des mensonges au nom du Seigneur. Et son père et sa mère qui l'ont engendré dans la prophétie l'enchaîneront.*

351

295. Quand les faux prophètes et l'esprit d'impureté auront disparu de la terre, si un homme s'avisait encore de prophétiser sous l'empire du sommeil et du

1. I Tim. 4, 1-2 : cité par JÉRÔME, 1518 A.

[351] εἶη, ὡς μὴδὲ τοὺς γονεῖς αὐτοῦ πιστεύειν αὐτῷ, ἀλλὰ ψηφίζεσθαι θάνατον κατ' αὐτοῦ, ἀπαγγέλλοντας· « Οὐ ζήσει ἔτι ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου », οὐ προφήτης ἀλλὰ ψευδοπροφήτης τυγχάνων.

15 296. Ταῦτα ἐλεγχόντων τὸν ψευδοπροφήτην τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, κατατρέχοντες συμποδίζουσιν αὐτόν, ἐλέγχοντες αὐτοῦ τὰ σφίσματα καὶ τοὺς ἀπατηλοὺς λόγους.

20 297. Ἀμφιβόλως ἐχούσης τῆς λέξεως τῆς « Οἱ γεννήσαντες αὐτόν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν », διασταλτέον αὐτήν εἰς ἀμφοτέρα τὰ λεκτά. Ὡς τὸ μὲν οὕτω νοηθεῖ· οἱ γεννήσαντες αὐτόν ἀνθρωπον ἀνθρωποι καὶ τι φυλάττοντες γονέων διάθεσιν πρὸς αὐτόν, διὰ τὸ ψεύδη ἐν ὀνόματι Κυρίου λαλεῖν συμποδιοῦσιν αὐτόν καταψηφίζόμενοι. Τὸ δὲ ἕτερον ἀποδοθεῖ οὕτως· ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ συμποδιοῦσιν αὐτόν, οἱ γεννήσαντες  
25 αὐτόν ἐν τῷ προφητεύειν, τεκόντες αὐτόν ψευδοπροφήτην, ἀνατροφή καὶ τοκετῷ τῷ ἐκ μιμήσεως καὶ διδασκαλίας γεννήσαντες αὐτόν, καὶ αὐτῶν δηλαδὴ πεποιωμένων κατ[ὰ ψευ]δοπροφητικὴν ἕξιν.

352  
(XXII,  
14)

5 298. Οὐ μάτην οὐδὲ ὡς ἔτυχεν ὁ τοιοῦτος « ἄνθρωπος » προσηγόρευται, ἀλλ' ὅτι « ἐν ἔριδι καὶ ζήλῳ<sup>a</sup> » κατὰ σάρκα περιπατῶν ψευδῶς ἔχει τὴν ἀνθρώπου ὀνομασίαν, παραπλησίως οἷς εἴρηται· « Ὑμεῖς δὲ δὴ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε<sup>b</sup> », καὶ περὶ τῶν ἀναξίων τοῦ θεοῦ Πνεύματος ὁ Κύριος λέγει· « Οὐ μὴ καταμείνη τὸ Πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις διὰ τὸ εἶναι  
10 αὐτοὺς σάρκας<sup>c</sup>. »

\*

\*\*

299. ZACH. XIII, 4-6 : \* Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυθησονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς δράσεως

352 a. Rom. 13, 13. Cf. I Cor. 3, 3 || b. Ps. 81, 7 || c. Gen. 6, 3

351 11 πιστεύειν : μὴ πιστεύειν Ρ<sup>ac</sup> || 16 κατατρέχοντες : κατατρέχοντες αὐτοῦ Ρ<sup>ac</sup> || 21 τι expr. Ρ<sup>n</sup>

1. I Cor. 3, 3, Ps. 81, 7, Gen. 6, 3 : cités par JÉRÔME, 1518 D.

délire, il serait si ridicule et si absurde que même ses parents ne le croiraient pas et décideraient de le faire mourir, déclarant : « Tu vas cesser de vivre, parce que tu as dit des mensonges au nom du Seigneur », car tu n'es pas un prophète mais un faux prophète.

296. En blâmant ainsi le faux prophète, son père et sa mère, l'accablant d'invectives, l'enchaînent, lui reprochant ses sophismes et ses paroles trompeuses.

297. Comme le texte « ceux qui l'ont engendré dans la prophétie » peut avoir deux sens, il faut distinguer les deux acceptions. La première peut se comprendre ainsi : les parents humains qui l'ont engendré comme homme et qui, en quelque mesure, gardent à son égard des dispositions de parents, le condamneront et l'enchaîneront parce qu'il a proféré des mensonges au nom du Seigneur. La seconde peut ainsi s'expliquer : son père et sa mère l'enchaîneront, (c'est-à-dire) ceux qui l'ont engendré dans la prophétie, lui ayant donné le jour comme faux prophète, l'ayant produit par l'éducation et par cet enfantement qu'est l'exemple et l'enseignement, | tout en ayant eux-mêmes, évidemment, les caractères propres aux faux prophètes.

298. Ce n'est pas à tort ni par hasard qu'un individu de cette sorte est appelé « homme », mais c'est parce que, marchant selon la chair « dans les querelles et les jalousies<sup>a</sup> », il usurpe l'appellation d'homme, comme ceux à qui il a été dit : « Vous donc, vous mourrez comme des hommes<sup>b</sup>. » Et de ceux qui sont indignes de l'Esprit divin, le Seigneur prononce : « Non, mon Esprit ne restera pas dans ces hommes, car ils sont charnels<sup>c</sup>. »

\*

\*\*

299. ZACH. XIII, 4-6 : \* Et il arrivera en ce jour que les prophètes auront honte chacun de leurs visions prophé-

[352] αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ ἐνδύσονται δέρριν τριχί-  
νην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο. <sup>5</sup> Καὶ ἔρει· Οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ,  
15 διότι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου. <sup>6</sup> Καὶ ἔρει πρὸς  
αὐτόν· Τί αἱ πληγαὶ αὐταὶ ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου; Καὶ  
ἔρει· Ἄς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου.

300. Οἱ πρόγνωσις ὑπισχνούμενοι αἰσχύνῃν ὀφλισάνουσι  
διὰ πιπτούσης τῆς προαναφωνήσεως αὐτῶν. Ἐπει τοίνυν ἔλεγχος  
20 γέγονεν τοῦ ψευδοπροφήτου οὐ παρὰ τῶν ἀλλοτρίων μόνων ἀλλὰ  
καὶ τῶν γεννησάντων αὐτόν, τούτου χάριν καταισχύνεται, ἐλεγ-  
χθείσης αὐτοῦ τῆς προφητείας, ὡς λοιπὸν κακίξειν ἑαυτὸν καὶ  
ὀλοφύρεσθαι δέρριν ἐνδυσάμενον. Ὁμολογεῖ γοῦν ἄνθρωπος ἐκ  
νεότητος αὐτοῦ ὑπάρχειν, τῆς νεότητος τὸ νῦν οὐκ ἡλικίαν δηλού-  
25 σης ἀλλὰ νεαρὸν καὶ ἐπιπόλαιον ἦθος. 301. Ὁ γὰρ φαῦλος οὐκ  
ἔχων φρόνησιν πολιὰν οὐδὲ γῆρας τίμιον, βίον ἀκηλίδωτον<sup>d</sup>, σὺν  
ἀγνοίᾳ διαγεῖ, κατὰ τὸ παροιμιωδῶς λεχθὲν λόγιον· « Ἄνοια  
ἐξήπται καρδίας νέου, ράβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ<sup>e</sup>. »  
Ὁ ταύτην τὴν κατάστασιν χειρίστην οὖσαν ὑπερβάς παράκλησιν  
τῷ Θεῷ προσάγει· « Ἄμαρτίας νεότητός μου | καὶ τ[ὰς ἀγ]νοίας  
μου μὴ μνησθῆς<sup>a</sup>. »

302. Ὁ ἐλεγχθεὶς ψευδῆ λαλῶν ἐν τῷ προφητεύειν, κατα-  
[σ]χυνθεὶς ἐπὶ τῇ ματαιᾷ ὀράσει, μαντικῆ μᾶλλον καὶ οὐ προφη-  
5 τείᾳ οὔσῃ, ὀμολογεῖ μὴ εἶναι προφήτης μηδὲ ἐκ προφητῶν εἰς  
τοῦτο προῆχθαι.

303. Καὶ ἐπεὶ δέρριν ἐνδεδυμένος[ς,] ἐκβιαζόμενος ἀλλ' οὐ  
κατ' ἀλήθειαν ἀρνεῖται τὸ εἶναι προφήτης, λέγεται πρὸς αὐτόν·  
« Τί οὖν αἱ πληγαὶ αἱ ἀνὰ μέσον τῶν δύο χειρῶν σου; » Πρὸς  
10 ὁ φησὶν· « Ἄς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀγαπητοῦ μου<sup>2</sup> », μηδὲ  
τῶν γεννησάντων με ἀνεχομένων εἶναι με προφήτην, ὡς καὶ πλη-  
γὰς ἐπιφέρειν κατ' ἐμοῦ.

352 d. Cf. Sag. 4, 8 || e. Prov. 22, 15 || 353 a. Ps. 24, 7

352 21 καταισχύνεται : οὐ καταισχύνεται Pac || 24 τὸ : τὰ Pac ||  
28 καρδίας nos : καρδία P

tiques; et ils revêtiront un manteau de poil à cause de leurs  
mensonges. <sup>5</sup> Et il dira : Moi je ne suis pas un prophète,  
car un homme m'a engendré dès ma jeunesse. <sup>6</sup> Et je lui  
dirai : Que sont ces marques de coups sur tes mains? Et  
il dira : Ce sont les coups que j'ai reçus dans la maison  
que j'aimais.

Faux prophètes. 300. Ceux qui se targuent de con-  
naître l'avenir encourent la honte  
par l'échec de leur prophétie. Quand donc le faux pro-  
phète est confondu non seulement par des étrangers, mais  
encore par ceux qui lui ont donné le jour, il est accablé  
de confusion par l'anéantissement public de son talent  
de prophète : il n'a plus qu'à s'en prendre à lui-même et  
à se lamenter, vêtu d'un manteau de poil. Il reconnaît  
du moins qu'il est homme depuis sa jeunesse, et ce mot  
de jeunesse, présentement, ne signifie pas l'âge, mais un  
caractère jeune et superficiel. 301. Car l'homme léger,  
qui n'a pas la sagesse chenuë ni la vieillesse honorable  
d'une vie sans tache<sup>d</sup>, vit dans l'ignorance selon le mot  
des Proverbes : « La folie est attachée au cœur de l'en-  
fant et la verge et la discipline sont loin de lui<sup>e</sup>. » Celui  
qui a dépassé cet état déplorable fait monter vers Dieu  
cette invocation : | « Ne te souviens plus des péchés de  
ma jeunesse ni de mon ignorance<sup>a</sup>. »

302. Le prophète menteur confondu, rougissant de l'ina-  
nité de ses visions plus semblables à celles d'un devin qu'à  
celles d'un prophète, reconnaît qu'il n'est pas prophète et  
qu'il a été poussé à agir ainsi sans être issu de prophètes.

303. Et comme, portant un manteau de poil, c'est par  
force et non par sincérité qu'il nie être prophète, il se  
fait dire : « Pourquoi donc ces marques de coups sur tes  
deux mains? — Ce sont, répond-il, les coups que j'ai  
reçus dans la maison de celui que j'aime<sup>2</sup> », car même  
mes parents n'ont pas supporté que je sois prophète et  
ils m'ont donné des coups.

[353] 304. Δυνατὸν οἶκον τοῦ ἀγαπητοῦ τοῦ ψευδῆ προφητεύοντος εἶπειν τὴν ἀγαπηθεῖσαν ὑπ' αὐτοῦ πληθὺν καταγοῦσαν αὐτοῦ τῶν 15 μαντειῶν, ὡς ἐπιπόνους αὐτὸν ὑποβαλεῖν.

Καὶ ταῦτα ἀνακτέον πρὸς τοὺς ἑτερογνωμονοῦντας ἐν χριστιανισμῷ.

305. Ἡ ἐπεψευσμένη μετάνοια τοῦ δέρριν ἐνδυσασμένου ψευδοπροφήτου καὶ ἐν Ἡσαΐα φέρεται πρὸς τοὺς μάτην νηστεύοντας 20 καὶ προσευχομένους, ἐλέγχου γινομένου κατὰ τῶν ὑποκριτῶν· « Ἐὰν γὰρ κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃς, οὐδ' εὖ καλέσετε νηστείαν δεκτὴν<sup>b</sup>. » Οὐ τοῦτο δ[έ] φημι ὡς οὐδεὶς ὠφελεῖται ἐκ τῆς ἐπιπόνου ἀγωγῆς καὶ σκληρᾶ[ς] δικίτης, γινομένης τότε ἐπωφελῶς ὅταν σὺν μετα- 25 νοίᾳ ἐπιτέληται. Νινευίται γοῦν μετὰ κακίαν πολλὴν μετανοήσαντες κατὰ τὸ τοῦ προφήτου Ἰωνᾶ κήρυγμα, ἔξω γεγονάσιν ἀπειληθεῖσ[η]ς μεγάλης κατασκαφῆς τῆς πόλεως αὐτῶν. Συνάδει καὶ ὁ ὑμνωδὸς ὅπου μὲν λέγων· « Ἐν τῷ αὐτοῦ παρενοχλεῖν μοί », τοὺς ἐχθροὺς δηλονότι ὄρατούς τε καὶ ἀοράτους, « ἐνεδιδυσκό[μ]ην σάκκον καὶ ἐταπεινῶν ἐ[ν] νηστείᾳ τὴν ψυχὴν [μου]<sup>a</sup> », καὶ ἐν ἑτέρῳ Ψαλμῷ· « Ἐθέμην τὸ ἐνδυμᾶ μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολὴν<sup>b</sup>. »

306. Ἐκ τῆς οὕτω γινομένης καταστάσεως σκυθρωποῦ ὑπὲρ 5 κτήσεως ἀγαθῶν, ὁ τυχῶν αὐτῶν, εἰς τὸ ἰλαρὸν μεταβαλὼν, [λ]έγει· « Ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί, διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωτάς με εὐφροσύνην<sup>c</sup>. »

\*  
\*\*

353 b. Is. 58, 5 || 354 a. Ps. 34, 13 || b. Ps. 68, 12 || c. Ps. 29, 12

353 21 κρίκον : τριχόν Pac || 28 λέγων : λέγω Pac || 29 τοὺς ἐχθροὺς ... ὄρατούς ... ἀοράτους Pn : τῶν ἐχθρῶν ... ὄρατῶν ... ἀοράτων Pac || 354 7 post εὐφροσύνην gl. ὠβια (i expunct.) Ps

304. On peut dire que la maison de celui qu'aime le faux prophète est la foule qu'il a aimée, qui a condamné ses oracles au point de le soumettre à des mauvais traitements.

On peut aussi appliquer ce texte à ceux qui professent des opinions étrangères dans le christianisme.

**Hypocrites.** 305. Le repentir simulé du faux prophète qui a revêtu le manteau de poil est également attribué, dans Isaïe, à ceux qui jeûnent et prient en vain ; c'est une condamnation des hypocrites : « Quand tu ploierais le cou comme un anneau et que tu coucherais sur le sac et la cendre, n'appelle pas cela un jeûne agréable à Dieu<sup>b</sup>. » Je ne veux pas dire par là qu'on ne gagne rien à une vie pénible et à un régime austère, alors que ce genre de vie est profitable lorsqu'il s'accompagne du repentir. Ainsi les habitants de Ninive qui, après bien des fautes, se repentirent à l'appel du prophète Jonas, échappèrent à la grande catastrophe qui menaçait leur cité. C'est ce que le Psalmiste chante aussi quand il dit dans un premier texte : « Quand ils me troublaient » — il s'agit des ennemis visibles et invisibles — « je revêtais | le sac et j'exténuais mon âme par le jeûne<sup>a</sup> », et dans un autre Psaume : « J'ai pris un sac pour vêtement et je suis devenu pour eux un objet de moquerie<sup>c</sup>. »

306. Ayant passé de cet état afflictif pour obtenir les vrais biens à la joie de les avoir obtenus, leur heureux possesseur dit : « Tu as changé mon affliction en joie, tu as déchiré mon sac et tu m'as ceint d'allégresse<sup>c</sup> »<sup>1</sup>.

\*  
\*\*

1. Pour ὠβια (ou ὠβα, car ε est expunctué, v. *apparatus*), cf. III 129, et *Intr.*, p. 179.

[354]

307. ZACH. XIII, 7 : Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τὸν ποιμένα μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολίτην αὐτοῦ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ· πάταξον τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήτωσαν τὰ πρόβατα, καὶ ἐπάξω τὴν χειρὰ μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας.

308. Ἐκ ταύτης τῆς προφητείας μετέληφεν ὁ εὐαγγελιστὴς Μαθθαῖος τὸ λεχθὲν ἐν τῷ κατ' αὐτὸν Εὐαγγελίῳ, ὅτε, συλληφθέντος τοῦ Ἰησοῦ, σκανδαλισθέντων τῶν μαθητῶν καὶ φευγόντων, εἶπεν· « Ὅπως πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου<sup>d</sup>· Πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα<sup>e</sup> », πάταξιν καὶ πληγὴν λέγων τὸν ὑπὲρ τῆς λογικῆς ἀγέλης θάνατον τοῦ ποιμένου τοῦ ἀληθινοῦ « θεοεικὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ ὑπὲρ τῶν προβάτων<sup>f</sup> », « δοθεῖσαν λύτρον ἀντὶ πολλῶν<sup>g</sup>. »

309. Περὶ τῆς οὕτως γεναμένης ἐπιβουλῆς τρωθεισῶν τῶν χειρῶν καὶ ὀρυχθέντων τῶν ποδῶν τοῦ ἀρίστου νομέως<sup>h</sup>, αὐτοῦ ἔστιν ἀκοῦσαι τῷ Πατρὶ λέγοντος· « Ὁν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλλο τῶν τραυμάτων μου αὐτοὶ προσέθηκαν<sup>i</sup>. » Πατάξαντες γὰρ οἱ κυριοκτόνοι ὃν ὁ Θεὸς ὑπὲρ αὐτῶν παραδέδωκεν<sup>j</sup> ἐπὶ τὸ ἄλλο [τῶν] τραυμάτων [αὐτοῦ] ἢ προσέθηκαν, ἀψήσαντες τὴν ἐπιβουλὴν καταδιώκ[οντες] αὐτόν.

310. Τὸ τολμηθὲν ἄγος ὑπὸ τῶν κακῶν ἐπ[...].]άμενος, ὁ τὸν ἑαυτοῦ ποιμένα ἔχδοτον ὑπὲρ τῶν [προβ]άτων προέμενος προστάττει ἐξ[ε]γε[ρ]θῆναι ρομφαίαν [κατὰ] τοῦ ἰδίου ποιμένου καὶ τοῦ πολ[ί]του αὐτοῦ, — ἐστὶν δ[ε] ὁ τῶν Ἑβραίων λαός. Ὁμῶς ἡ ἐπαχθεῖσα μάχαιρα ἀπέκτεινεν μὲν τὸν πολίτην, οὐ μὴν ἐδάψεν τὸν ἀγελάρχην ὑπὲρ φειδοῦς τῆς ποιμνῆς θάνατον ἀναδεξάμενον. 311. Πῶς γὰρ οὐκ ἔξω πάσης βλάβης ἔμεινεν ὁ τῷ Θεῷ φάσκων· « Ῥῦσαι ἀπὸ ρομφαίας τὴν ψυχὴν μου<sup>a</sup> »; Ἀύτη ἡ φωνὴ ἐν εἰκοστῷ πρώτῳ Ψαλμῷ φέρεται, ἐκ προσώπου τοῦ

354 d. Matth. 2, 23 || e. Matth. 26, 31 || f. Jn 10, 15 || g. Matth. 20, 28. Mc 10, 45 || h. Cf. Ps. 21, 17 || i. Ps. 68, 27 || j Cf. Rom. 8, 32 || 355 a. Ps. 21, 21

354 17 τὸν : τὴν Ραϛ || 355 4 προέμενος Ρϛ : προέμενον Ραϛ || 5 ἐξ[ε]γε[ρ]θῆναι : ἐξ[...].θῆναι Ραϛ (γε supra versum et lacunam) || 8 φειδοῦς : φειδῶ Ραϛ

307. ZACH. XIII, 7 : *Mon épée, réveille-toi contre mon pasteur et contre l'homme son compatriote, dit le Seigneur tout-puissant; frappe le pasteur et que les brebis soient dispersées, et je porterai la main sur les pasteurs.*

Ceux  
qui sont frappés  
par l'épée.

308. C'est dans cette prophétie que Matthieu l'Évangéliste a pris le passage de son Évangile où il dit, quand Jésus est arrêté et que les disciples, scandalisés, prennent la fuite : « Afin que s'accomplît ce qui avait été dit par le prophète<sup>d</sup> : Je frapperai le pasteur et les brebis seront dispersées<sup>e</sup>. » Il entend par « frapper » et « donner des coups » la mort en faveur du troupeau spirituel endurée par le véritable pasteur « qui livre sa vie pour ses brebis<sup>f</sup> », « donnée en rançon pour beaucoup<sup>g</sup> ».

309. En les rapportant au complot qui se réalisa quand furent blessées les mains et percés les pieds du bon pasteur<sup>h</sup>, on doit entendre les paroles qu'il adresse au Père : « Celui que tu as frappé, ils l'ont persécuté et ils ont eux-mêmes ajouté aux souffrances de mes blessures<sup>i</sup>. » Car les meurtriers du Seigneur, en frappant Celui que Dieu avait livré pour eux<sup>j</sup>, ont ajouté à la souffrance | de ses blessures, aggravant le complot par leurs persécutions.

310. [Connaissant] l'audace sacrilège des méchants, Celui qui a envoyé son propre pasteur livré pour les brebis ordonne à son épée de se réveiller contre son propre pasteur et contre son compatriote, ce dernier étant le peuple hébreu. Cependant le glaive qui a été suscité a tué le compatriote sans faire de mal au pasteur qui a subi la mort par pitié pour le troupeau. 311. Comment en effet n'échapperait-il pas à tout mal celui qui dit à Dieu : « Délivre mon âme de l'épée<sup>a</sup> » ? Ces paroles se trouvent au Psaume 21, qui s'exprime d'un bout à l'autre au nom du Sauveur<sup>1</sup>. Mais tandis que l'âme de celui qui a adressé à

1. C'est reconnaître le caractère messianique du Psaume.

[355] [Σιωτ]ήρος ὄλου προφερομένου. ῥυσθίσης τῆς ψυχῆς ἐκ τῆς  
 ῥομφαίας τοῦ τὴν εὐγὴν ἀναπέμφαντος, ὁ πολίτης αὐτοῦ ὑπ-  
 ἔπεσεν τῷ τῆς κολάσεως ξίφει, κατὰ τὸ λεχθὲν ἐν Ἀμώς τῷ προ-  
 φήτῃ « Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσωσιν πάντες ἀμαρτωλοὶ λαοῦ<sup>b</sup>. »  
 15 Τιμωρίαν τὴν αὐτὴν αἰνίττεται τὸ ὑπὸ Θεοῦ ἐν Σοφονία τῷ  
 προφήτῃ « Ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τρυματῖαι ῥομφαίας μου ἐστε<sup>c</sup>. »

312. Ὑπάρχουσιν Αἰθίοπες οἱ τῆ ῥομφαίᾳ τοῦ Θεοῦ πληττό-  
 20 μενοι, ὅσοι μετέσχον τῆς κακίας καὶ ἀμαρτίας τοῦ διαβόλου,  
 παρονομαζόμενοι ἀπὸ τῆς μελανίας αὐτοῦ. Ἐν γὰρ τῷ Ποιμένι  
 καὶ τῆ τοῦ Βαρναβᾶ ἐπιστολῇ μέλας ὁ Σατανᾶς προσαγορεύεται,  
 ἐκπεσὼν ἀπὸ τῆς λαμπρότητος καὶ τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς νοητῆς  
 λευκότητος, ἣν μόνος καὶ πᾶς ἔχειν δύναται ὁ λευκαινόμενος  
 ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. |

356  
 (XXIII,  
 2)  
 313. Παταχθέντος τοῦ ποιμένος τ[ῷ εἰρη]μένῳ τρόπ[ῳ καὶ]  
 διὰ τοῦτο σκορπισθέντων τῶν προσ[βάτῳ]ν, ἐκτείνει τὴν [χειρᾶ]  
 ἑαυτοῦ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, τοὺς ἀ[ρχιε]ρέας καὶ πρεσβυτέρους  
 καὶ τοὺς ἰουδαίους νομοδιδασ[κλ.]ους συμφρονήσαντας κατὰ τοῦ  
 5 ἀγαθοῦ ποιμένος ὑπ[ὲρ τ]ῶν προβάτων τεθ[ε]ϊκός ἵνα σωτη-  
 ρίαν ἔχωσιν τὴν ἑαυ[τοῦ] ψυχὴν<sup>a</sup>. Σκορπισ[μὸ]ς δὲ τοῖς ποιμέ-  
 σιν ὑπῆρκε καὶ τῆ ὑπ' [α]ὐτοῦ ἀγέλη ἐκταθείσης ἐπ' αὐτοὺς  
 τῆς τοῦ Θεοῦ χειρός.

\*  
\* \*

314. Αὐτάρκως περιγραφέν[τ]ος τοῦ τετάρτου λόγου εἰς τὸ  
 10 « Ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας<sup>2</sup> », τοῦ Θεοῦ τοῦτ'  
 εἰρηκότος, ἀρχὴν τοῦ πέμπτου, παρέχοντος τοῦ μεγαλοδύρου,  
 ποιησόμεθα ἀπὸ τοῦ ἐξῆς ῥητοῦ οὕτως ἔχοντος.

Δ'

355 b. Amos 9, 10 || c. Soph. 2, 12 || 356 a. Cf. Jn 10, 11

1. Ps. 21, 21 : cité aussi avec son numéro par Jérôme, 1520 C.  
 Am. 9, 10, Soph. 2, 12 : cités *ibid.* 1520 D.

Dieu cette prière a été délivrée de l'épée, son compatriote  
 est tombé sous les coups vengeurs du glaive, selon ce qui  
 est dit dans le prophète Amos : « Tous les pécheurs du  
 peuple mourront par l'épée<sup>b</sup>. » Le même châtement est  
 suggéré par ce mot de Dieu dans le prophète Sophonie :  
 « Vous, Éthiopiens, vous êtes les blessés de mon épée<sup>c</sup>. »

312. Ceux qui tombent sous le coup de l'épée de Dieu  
 sont des Éthiopiens, car ils ont tous part à la malice et  
 au péché du diable, de la noirceur duquel ils tirent leur  
 nom. Dans « le Pasteur » et dans l'épître de Barnabé en  
 effet, Satan est appelé le Noir, parce qu'il est déchu de  
 la splendeur, de la vertu et de la blancheur spirituelle  
 que seuls peuvent posséder ceux qui ont été blanchis par  
 Dieu<sup>a</sup>. |

313. Quand le pasteur a été frappé de la manière indi-  
 quée et quand, de ce fait, les brebis ont été dispersées,  
 Dieu porte la main sur les pasteurs, sur les pontifes, les  
 anciens et les docteurs de la loi chez les Juifs, qui com-  
 plotent contre le bon pasteur qui a donné sa vie pour ses  
 brebis<sup>a</sup> afin qu'elles aient le salut. Et la dispersion des  
 pasteurs a eu lieu, tout comme celle du troupeau qui était  
 sous leurs ordres, quand la main de Dieu s'est étendue  
 sur eux.

\*  
\* \*

314. Le quatrième livre ayant atteint des dimensions  
 suffisantes en arrivant au passage mis dans la bouche de  
 Dieu : « Je porterai la main sur les pasteurs<sup>2</sup> », nous allons,  
 avec l'aide du Dieu de munificence, commencer le cin-  
 quième, en prenant à la suite le texte que voici.

2. Cf. III 196 où le *Pasteur d'Herma*s et l'*Épître de Barnabé*  
 sont déjà évoqués à propos de la même idée. Ici encore, silence de  
 Jérôme sur les deux ouvrages.

357  
(XXIII,  
3)

1. ZACH. XIII, 8-9 : \* Καὶ ἔσται ἐν [τῆ] ἡμέρᾳ ἐκεῖν[η], λέγει Κύριος, τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ [τρίτον] ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ. \* καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ π[υρὸς κα]ὶ πυρώσω αὐτούς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ α]υτούς, ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον· αὐτὸς ἐπικαλέσεται τ]ὸ ὄνομά μου, καὶ ἐγὼ ἐπακούσομ[αι] αὐτῷ, καὶ ἔρω· Λαός μου οὗτός ἐστιν, καὶ αὐτὸς ἔρει· Κύριος ὁ Θεός μου.

2. Καιρὸς ὑπόγράφεται ὀνόματι τ[ῆ]ς ἡμέρας δηλούμενος ἐν 10 ᾧ τὰ δύο μέρη τοῦ αἰγμαλωτισθέντος λαοῦ ὀλεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τοῦ τρίτου ἀποδεικνυμένου δοκίμου διὰ πυρὸς διερχομένου, πυρουμένου τε κατὰ τὸ καθαιρόμενον ἀργύριον καὶ δοκιμαζομένου κατὰ τὸ χρυσίον. Τὸ οὕτω καθαιρόμενον καὶ δοκιμαζόμενον τρίτον τῶν αἰγμαλώτων, ἐπικαλούμενον τὸ ὄνομα τοῦ 15 Θεοῦ, ἔξει αὐτὸν τὸν Θεὸν ἐπακούοντα καὶ σώζοντα· ᾧ ἀρμονίως ἔφεται τοὺς μὲν εὐεργετηθέντας λαὸν χρηματίσαι τοῦ ἐπακούσαντος αὐτοῦ, Θεοῦ λοιπὸν αὐτῶν ἀναδεικνυμένου κατὰ τὸν τρόπον τοῦ Θεοῦ αὐτὸν εἶναι Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. Πάντων μὲν γὰρ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ὡς κτίστης Θεός ἐστιν, 20 κατ' ἐξαίρετον δὲ τῶν πατριαρχῶν λατρευόντων καὶ σεβομένων αὐτόν.

3. Τούτων ὀλοσχερέστερον τεθεωρημένων, ἀκόλουθον ἰδεῖν τίνα τὰ δύο μέρη τὰ ὀλοθρευόμενα καὶ ἐγκαταλειπόμενα, καὶ τί τὸ τρίτον τὸ βελτιούμενον καὶ ἀγόμενον εἰς σωτηρίαν.

357 tit. τόμος ε΄ add. nos

1. Il y a un trou dans le Papyrus juste à l'endroit où aurait pu

357

1. ZACH. XIII, 8-9 : \* *Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, que deux tiers périront et disparaîtront et un tiers alors sera réservé. \* Et je ferai passer ce tiers par le feu, et je les épurerai au feu comme on épure l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or; il invoquera mon nom et je l'exaucerai, et je dirai : « Celui-ci est mon peuple », et il dira : « Le Seigneur est mon Dieu. »*

**Réflexions  
d'ensemble.**

2. Est manifestée et décrite ici sous le nom de jour une époque où les deux tiers du peuple captif périront et disparaîtront, tandis que l'autre tiers, proclamé éprouvé, passera par le feu : il sera épuré au feu comme l'argent qu'on purifie, éprouvé comme l'or. Le tiers des captifs ainsi purifié et éprouvé invoquera le nom de Dieu et trouvera en Dieu lui-même une oreille attentive et le salut. Le résultat normal sera qu'après avoir reçu ces bienfaits, ils seront appelés le peuple de Celui qui les a exaucés ; car il se manifestera pour eux désormais leur Dieu, de la même manière qu'il est le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob <sup>a</sup>. Car, si, comme créateur, il est le Dieu de tous les hommes, il est d'une manière spéciale celui des patriarches qui le servent et l'adorent.

3. Après ces réflexions plus générales, il faut voir maintenant quels sont les deux tiers qui périssent et qui disparaissent et quel est le tiers amélioré et mené au salut.

se trouver le titre « τόμος ε΄ ». Mais, comme pour le livre IV, il n'a pas dû figurer, le numéro terminant le livre IV suffisant à indiquer le changement de tome. Par ailleurs, le Papyrus marque une hésitation.

[357] 25 4. Ἀρκτέον τῆς διακρίσεως τῆς εἰς τρία τοῦ αἰχμαλωτισθέντων τῶν Ἑβραίων λαοῦ.

358  
(XXIII,  
4)

5. Πολλοὶ τῶν μετοικισθέντων ἐκ τῆς ἑαυτῶν χώρας καὶ πατρίδος εἰς τὴν τῶν κρατησάντων | νόμῳ αἰχμαλωσίας, πάντῃ τῆς θεο]σεβείας ἐπιεσ[όντες] εἰδώλοις ἐλάτρευσαν, ὡς δουλεύσαι τῇ [. . . . κ]αὶ τῷ Βῆλ καὶ τῷ δρ[άκ]οντι προσκυνῆσαι, καὶ πρὸς τούτοις κω[φῆ] εἰκ[ό]νοι Ναβουχοδονοσὸρ τοῦ τυράννου, ἐτέρων τούτου μὲν οὐ π[οιού]ντων, παρανόμως δὲ τὸν ἰουδαϊσμόν καὶ ὡς οὐ δεῖ μετερχομ[ένω]ν, οἳ οἱ ἦσαν οἱ ἐπιμα[ν]ύντες μοιχικῶς ἀλιτήριοι πρεσβύ[τερο]ι καὶ οἱ ἁμολογῶντες αὐτοῖς κατὰ τῆς σωφρονεστάτης Σω[σ]άννης.

6. Πρὸς τοῖς εἰδωλολατρήσασιν καὶ παρανόμως ἰουδα[ί]ζουσιν, ἕτερον τάγμα ἄριστον καὶ θεοσεβὲς ἦν ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ, οὐ δεισιδαιμονήσαν, οὐ τὸν νόμον παραβαίνον, ἀλλ' ἅγιον καὶ Θεῷ εὐαρεστοῦν, ἐξ οὗ πολλοὶ ἄνδρες ἀνεγράφησαν ἅγιοι, ὧν ἐστὶν ὁ σαφηνιζόμενος προφήτης Ζαχαρίας, Δανιὴλ τε καὶ οἱ ἀμφὶ τὸν Ἀζαρίαν<sup>a</sup>, Ἰεζεκιὴλ ὁ προφήτης καὶ ὁ τοῦ Ἰουσεδέκ ἱερέως 15 μέγας Ἰησοῦς καὶ ἕτεροι πλείονες, ἠθικῆς ἀρετῆς καὶ τῆς γνώσεως τῆς ἀληθείας καὶ τοῦ Θεοῦ μεταποιούμενοι.

7. Τὰ ἀσεβῆ μέρη δύο, τὸ ἐλληνικὸν καὶ ἰουδαϊκόν, δι' ἃ ἔπραξαν ὄντα κολαστέα ἐξολοθρεύεται καὶ ἐκλείπει, ὅπως δι' ἐπιπόνου ἀγωγῆς ἀποβάλωσι τὰς προσγεναμένας βλάβας. Οὗ 20 πρᾶχθέντος, κρίσει τῆς θείας προνοίας τὸ διασταλὲν πρὸς τὰ δύο μέρη τρίτον ἀγιάζεται καὶ βελτιοῦται ὑπὸ τοῦ δοτήρος τῶν ἀγαθῶν Θεοῦ [Λό]γου, διαγόμενον διὰ πυρός τοῦ καθίροντος καὶ «ζέοντος τῷ πνεύματι<sup>b</sup>» ποιούντος, περὶ οὗ αὐτὸς ὁ πάντας

358 a. Cf. Dan. 3, 25 || b. Rom. 12, 11

358 15 τῆς exp. P<sup>n</sup> || 18 ἐξολοθρεύεται nos : ἐξολοθρεύεται P

tation, car à la p. 356, qui n'est qu'à moitié remplie, le copiste a commencé le lemme (καὶ ἔσται ε) comme d'ordinaire et le Δ' semble avoir été biffé.

1. Sur l'expression οἱ ἀμφί, cf. III 306, note.

### Les trois catégories.

4. Commençons par cette division en trois du peuple hébreu durant la captivité.

5. Beaucoup de ceux qui furent déportés loin de leur pays et de leur patrie pour aller vivre captifs dans le pays de leurs vainqueurs | se détachèrent complètement du culte [de Dieu] et adorèrent les idoles ; ils servirent la [. . . .], se prosternèrent devant Bel et le dragon et même devant [la statue muette] du roi Nabuchodonosor ; d'autres, sans aller jusque-là, gardèrent le judaïsme, mais en contrevenant à sa loi et en se conduisant mal : tels étaient, dans leur folie adultère, les vieillards criminels et ceux qui furent d'accord avec eux pour condamner la très chaste Suzanne.

6. A côté de ceux qui tombaient dans l'idolâtrie et de ceux qui vivaient en Juifs mais en transgressant la loi, il y avait une autre catégorie de captifs, irréprochables et fidèles à Dieu : exempts de superstition, ils ne transgressèrent pas la loi, mais restèrent saints et agréables à Dieu. Parmi eux, beaucoup furent reconnus comme des saints, entre autres le prophète Zacharie que nous commentons, Daniel et Azarias<sup>a</sup>, le prophète Ézéchiël et le grand prêtre Jésus, fils de Josédék, ainsi qu'un grand nombre d'autres qui s'appliquaient à la vertu morale et à la connaissance de la vérité et de Dieu.

### La catégorie purifiée par le feu.

7. Les deux catégories impies, la païenne et la juive, méritant un châtiement pour leur conduite, sont anéanties et disparaissent, pour se défaire, par un traitement rigoureux, des torts qu'elles ont commis. Cela fait, par décision de la Providence divine la troisième catégorie, mise à l'écart des deux autres, est sanctifiée et rendue meilleure par le dispensateur des biens, le Verbe de Dieu, qui la conduit à travers le feu qui purifie et rend les hommes « fervents en esprit ». Feu dont le Zacharie. III.

[358] σώζων λέγει· « Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶθε ἤδη  
25 ἀνήφθη<sup>c</sup> », καὶ πάλιν· « Πᾶς πυρὶ ἀλισθήσεται<sup>d</sup>. » 8. Περὶ  
αὐτοῦ καὶ ὁ μέγας Ἰωάννης, « οὗ μείζων οὐδεὶς ἐν γεννητοῖς  
γυναικῶν ἠγέρθη<sup>e</sup> », διδάσκει περὶ μὲν ἑαυτοῦ· « Ἐγὼ ἦλθον  
βαπτίζων ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν », περὶ δὲ τοῦ Σωτῆρος τῶν  
ὄλων· « Ἐκεῖνος ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί<sup>f</sup> »,  
359 ἀγιάζων καὶ καθαιρῶν δηλονότι τοὺς | μὲν [διὰ Πνεύματος ἁ]γίου,  
(XXIII,  
5) τοὺς δὲ [διὰ πυ]ρός, ἢ τοὺς αὐτοὺς ἐν τε τῷ ἁγί[ῳ Πνεύματι]  
καὶ τῷ πυρί.

9. Οἱ δι[ὰ πυρός] ἐληλυθότες, ὄντες τὸ τρίτον τῶν α[ιχ]μα-  
5 λώτων τὸ βε[λτιού]μενον, ᾧ ἐπένευσε Θεὸς ἐπικαλουμένῳ, ἐκ  
προσώπου τοῦ ἐ[αυτῶ]ν πρὸς τὸν ἐρέξαντα σωτηρίαν φασίν·  
« Ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ [Θεός, ἐ]πίρυσσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται  
τὸ ἀργύρ[ον]· εἰσήγαγες ἡμᾶς [εἰς τ]ὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις  
ἐνώπιον ἡμῶν » — ἢ « εἰς νῶτον ἡμῶν »· [φ]έρεται γὰρ καὶ  
10 οὕτως ἐν πλείστοις ἀντιγράφοις —, « ἐπεβίβασας ἀν[θρώπου]ς  
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθαμεν διὰ πυρός καὶ ὕδατος, καὶ  
ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν<sup>a</sup>. »

10. Ἰσοδυναμούντως καὶ ἐν Ἡσαΐα πρὸς τὸν εὐεργετούμενον  
ὁ βοηθῶν λέγει· « Μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι· καὶ ἐὰν διέρχῃ  
15 δι' ὕδατος, ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε· καὶ ἐὰν διαβαίνῃς διὰ  
πυρός, φλόξ οὐ κατακαύσει σε, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι<sup>b</sup>. » Πότε δέ  
τις διὰ πυρός διερχόμενος ἀελαβῆς μένει, ἢ ὅτε τὴν Θεοῦ φωνὴν  
κέκτηται περὶ ἧς εἴρηται· « Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος φλόγα  
πυρός<sup>c</sup> »; Ὡς γὰρ διαρρηθείσης τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης τῇ ἁγίᾳ

358 c. Lc 12, 49 || d. Mc 9, 49 || e. Matth. 11, 11 || f. Matth.  
3, 11 || 359 a. Ps. 65, 10-12 || b. Is. 43, 2-3 || c. Ps. 28, 7

1. Rom. 12, 11, Lc 12, 49 : textes évoqués par JÉRÔME, 1521 B.
2. Matth. 3, 11 : texte évoqué par JÉRÔME, 1521 B.
3. Didyme et les exemplaires de l'Écriture, cf. *Intr.*, p. 45.
4. Ps. 65, 12 : cité par JÉRÔME, 1521 C.
5. Is. 43, 2, Ps. 28, 7 : cités par JÉRÔME, 1521 C.

Sauveur de tous les hommes dit lui-même : « Je suis venu  
mettre le feu sur la terre et comme je voudrais qu'il fût  
déjà allumé<sup>c</sup> ! », et encore : « Tout homme sera salé par  
le feu<sup>d</sup>. » 8. De ce feu le grand Jean, « le plus grand  
qui se soit levé parmi les fils de la femme<sup>e</sup> », dit dans son  
enseignement en parlant de lui-même : « Je suis venu  
baptiser dans l'eau en vue de la pénitence », et en parlant  
du Sauveur de tous les hommes : « Il vous baptisera dans  
l'Esprit-Saint et dans le feu<sup>f</sup> »<sup>2</sup>; c'est-à-dire qu'il sanc-  
359 tifiera et purifiera les uns | [par le Saint-Esprit] et les  
autres [par le feu], ou bien les uns et les autres à la fois  
par le Saint-[Esprit] et le feu.

9. Ceux qui ont passé [par le feu], c'est-à-dire ce der-  
nier tiers des captifs rendu meilleur et dont Dieu a  
exaucé la prière, disent en parlant d'eux-mêmes à Celui  
qui leur a procuré le salut : « Tu nous as éprouvés, [ὁ  
Dieu], tu nous as fait passer par le feu comme on fait  
passer l'argent par le feu ; tu nous as conduits dans le  
filet, tu as mis la tribulation en face de nous » — ou  
bien « sur notre dos », comme c'est aussi la leçon de la  
plupart des exemplaires<sup>3</sup> — « tu as fait chevaucher des  
hommes sur nos têtes ; nous avons passé par le feu et par  
l'eau, et tu nous as tirés de là pour nous conduire en un  
lieu de rafraîchissement<sup>4</sup>. »

10. Dans Isaïe aussi, Celui qui  
Passer vient au secours de l'homme dit dans  
à travers l'épreuve le même sens à son protégé : « Ne  
en en tirant crains pas, car je suis avec toi. Même  
profit. si tu passes à travers l'eau, les fleuves  
ne t'engloutiront pas ; même si tu passes à travers le feu,  
la flamme ne te brûlera pas, car je suis avec toi<sup>5</sup>. » Et  
quand donc peut-on passer à travers le feu et en sortir  
indemne, sinon quand on possède cette voix de Dieu dont  
il a été dit : « Voix du Seigneur qui divise la flamme du  
feu<sup>c</sup> » ? De même en effet que la mer Rouge s'entrouvrit

[359] 20 ῥάβδῳ διεβή ὁ λαὸς χωρὶς πάσης ζημίας, οὕτω τῆς φλογὸς τοῦ πυρὸς διακοπτομένης καὶ διαιρουμένης ἄνευ τοῦ ὑπὸ φλογὸς κατακαῆναι ἢ διάβασις ἀνύεται.

11. Τὸ ὑπολειφθὲν τρίτον ἐν τῇ πληθύνει τῇ ἑβραϊκῇ, τῶν δύο μερῶν ἀλεθρευθέντων καὶ ἐκλειψάντων, ἐδοκιμά[σ]θη κατὰ τὸ νοητὸν χρυσίον τε καὶ ἀργύριον διὰ πυρὸς διαβάν. Τοῦτω παραπλησίως ἐν τῇ Σοφίᾳ φέρεται « Ὡς δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ χρυσίον καὶ ἀργύριον, οὕτως ἐκλεχταὶ καρδίαι παρὰ Θεῶ<sup>d</sup>. » Τὴν αὐτὴν νόησιν ἔχει καὶ ὁ γράφει ὁ ἀπόστολος Πέτρος ἐν τῇ κατ' αὐτὸν ἐπιστολῇ, προτρεπόμενος γενναίως καὶ μεγαλοψύχως 30 φέρειν τὰ θλιβερά, μάλιστα τὰ ὑπὲρ τῆς πίστεως. 12. Ἔχει δὲ ἡ λέξις αὐτοῦ οὕτως « Ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, εἰ δέον λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, ἵνα ἡ τὸ δοκιμω[ν] τῆς] πίστεως ὑμῶν πολυτιμότερον χρυσοῦ διὰ πυρὸς [δοκιμα]ζομένου· οὕτω γὰρ εὐρηθήσεται εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν<sup>a</sup>. » [Συμφ]ώνως φέρεται καὶ Ἰάκωβος προσφωνῶν τοῖς μαθηταῖς [τοῦ εὐαγγελίου] « Πᾶσαν 5 χαρὰν ἠγάπησατε, ἀδελφοὶ ἀγαπητοί, ὅ[ταν] πειρασμοῖς περιπέση[τε] ποικίλοις, γινώσκοντες ὅτι τὸ ἔ[σ]χ[ο]ν ὑμῶν κατεργ[ά]ζε[ται] ὑπομονή· ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργο[ν] τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λ[ε]ιπόμενοι<sup>b</sup>. » 13. Οὕτω γὰρ διατεθέντες οἱ πρὸς οὓς ὁ λόγος, πυρωθέντες ὡς τὸ ἀργύριον 10 κατὰ τὸν λόγον καὶ δοκιμασθέντες ὡς τὸ χρυσοῦν κατὰ τὸν νοῦν ἑαυτῶν, ἔξουσιν τὸν Θεὸν ἐπακούοντα, ἐπικαλούμενοι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὡς αὐτοὺς μὲν λαθὼν χρηματίσαι τοῦ εὐεργέτου, αὐτὸν δὲ Θεὸν αὐτῶν<sup>c</sup>.

14. Βασιανιστέον καὶ ἐτέρως τὸ ἐκκείμενον ῥητόν. Ἐν τῇ τοῦ 15 Χριστοῦ Ἐκκλησίᾳ, εἰσὶ τινες δεισιδαιμονοῦντες καὶ ἄλλοι παρ'

359 d. Prov. 17, 3 || 360 a. I Pierre 1, 6 || b. Jac. 1, 2-4

1. Conclusion semblable de Jérôme à la fin de ce passage, 1521 C : « Cum sic probati fuerint parvuli, super quos Dominus convertit manum suam, et per vocationem eorum omnis nationum turba crediderit, tunc credentium populus vocabit Christum nomine suo, et illo dicente : Tu es populus meus, populus respondebit : Domine Deus meus es tu. » Aucune allusion de Jérôme aux idées que Didyme développe en fin de section aux n<sup>o</sup> 14-20.

sous le coup de la verge sacrée et laissa passer le peuple sans aucun dommage, de même la flamme du feu se divise et s'entrouvre pour permettre de passer à travers sans être brûlé par elle.

11. Le troisième tiers de la foule des Hébreux qui a été réservé, tandis que les deux autres périssaient et disparaissaient, fut éprouvé comme l'or et l'argent spirituels qui passent par le feu. Dans la Sagesse, il est dit à peu près dans les mêmes termes : « Comme l'or et l'argent sont éprouvés dans la fournaise, le cœur des élus l'est aussi auprès de Dieu<sup>a</sup>. » La même idée se retrouve dans l'épître de l'apôtre Pierre, où celui-ci exhorte à supporter généreusement et avec grandeur d'âme les tribulations, surtout quand la foi est en jeu. 12. Voici son texte : « Dans cette pensée, vous tressaillez de joie quand il vous faut être affligés par diverses | épreuves, de manière que l'es-sai ainsi subi par votre foi ait [bien] plus de valeur que celui de l'or [éprouvé] par le feu : ainsi en effet il s'avérera pour vous un sujet de louange et de gloire<sup>a</sup>. » Jacques aussi exprime [le même sentiment] quand il dit aux disciples de l'Évangile : « Ne voyez qu'un sujet de joie, frères bien-aimés, dans les épreuves de toute sorte qui tombent sur vous, sachant que votre épreuve produit la constance. Mais que la constance soit accompagnée d'une œuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne laissant rien à désirer<sup>b</sup> ! » 13. Avec de telles dispositions, en effet, ceux à qui s'adresse ce discours, purifiés par le feu comme l'argent dans leurs paroles et éprouvés comme l'or dans leur esprit, trouveront l'oreille de Dieu quand ils invoqueront son nom ; ils seront appelés le peuple de leur bienfaiteur, et lui, leur Dieu<sup>c</sup>.

Les trois catégories dans l'Église.

14. Il faut encore examiner notre texte d'une autre manière. Dans l'Église du Christ, certains versent dans la superstition et d'autres, contrairement à

[360] αὐτοὺς ἰουδαίζοντες, ὡς αὐτὸ καὶ γνησίως θεοσεβοῦντες, ἐν οἷς σοφίαν λαλοῦσιν τελείοι οὖσιν οἱ ἀπόστολοι<sup>c</sup>, προκοφάντων πάντων ὡς φθάσαι « εἰς ἄνδρα τέλειον εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τῆς γνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ<sup>d</sup> ».

20 15. Ἐκλείψει τὰ δύο μέρη δλοθρευόμενα, ἵνα μηκέτι δαισιδαιμονῶσιν ἢ ἰουδαίωσιν κατὰ τοὺς ἐθιωμαίους. Τούτου γὰρ ἀνυσθέντος, οἱ τέλειοι τῆς Ἐκκλησίας μόνοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ, ἵνα αὐτοὶ μὲν « Θεοῦ λαός » χρηματίσωσιν, αὐτὸς δὲ « αὐτῶν Θεός<sup>2</sup> » ὁμολογηθῇ.

25 16. Ἐπίστησον ἀκριβῶς εἰ καὶ τρίτη θεωρία λεχθῆναι δύναται εἰς τὰ προκείμενα. Ἐκάστη τῶν ἀρετῶν μέση κείται κακιῶν δύο, ὑπερβολῆς καὶ ἐλλείψεως<sup>c</sup> ἢ ἀνδρεία καὶ ἡ σωφροσύνη, ἢ μὲν μέση ἐστὶν θρασύτητος καὶ δειλίας, ἢ δὲ ἀκολασίας καὶ ἡλιθιότητος, ὡς αὐτὴ ἡ εὐσέβεια | ὑπ[ερβολή]γ| ἔχει τὴν δαισι[δαιμονί]γ, ἔλλειψιν δὲ τὴν ἀσέβειαν. Ὁμ[οίως κα] | ὁ ἐλευθέριος χ[ροινων]ικὸς καὶ μεταδοτικὸς ὑπάρχων [ἐξ]ῆν ἔχει βελτίστηγ, ἢς ἀ[σωτία] ὑπερβολῆς, ἔλλειψις δὲ φειδω[λί]α.

5 17. Καὶ ἐπεὶ τῶν ἀμαρ[ταν]όντων οἱ μὲν κατὰ τὰς ὑπερβολ[άς,] θρασύτητα, δαισιδαιμ[ονί]αν, ἀσωτίαν πεποιῶνται, οἱ δὲ κατὰ τὰς ἐλλείψεις, ἀσέβ[ειαν,] δειλίαν, φειδωλίαν, ἀναγκαίως τὰ δύο[ο] τάγματα καὶ μέρη τα[ῦτ]α δλοθρεύεται καὶ ἐκλείπει τιμωρίᾳ ὑποπεσόντα, τοῦ τρίτ[ο]υ τελειομένου, πυρουμένου καὶ δοκιμαζομένου κατὰ τὸ ἀργ[ύ]ριον καὶ τὸ χρυσίον, ἃ ἐστὶν λόγος καὶ νοῦς, τῷ κατὰ τὰς ἀντακολουθούσας ἀρετὰς δεδοκίμασθαι καὶ τετελειώσθαι ὑπερβεηκὸς τὰς ἐλλείψεις καὶ ὑπερβολάς.

360 c. Cf. I Cor. 2, 6 || d. Ephés. 4, 13

361 9 πυρουμένου nos : πυρωμένου P || 10 τὸ ἀργ[ύ]ριον : τὸν λόγον Pac || 12 ὑπερβεηκός nos : ὑπερβεηκός P

1. Sur les Ébionites, cf. *Intr.*, p. 90.

2. La vertu, juste milieu : cf. IV 218-220.

3. Il est clair que, dans la σωφροσύνη, il faut comprendre à la fois la prudence et la chasteté. À l'aspect « chasteté », s'oppose l'ἀκολασία, à l'aspect « prudence » s'oppose l'ἡλιθιότης. On aimerait trouver un autre mot que « sagesse », lequel est ordinairement représenté par σοφία dans ce commentaire ; mais les mots de « prudence »,

eux, dans le judaïsme ; mais aussi il y en a qui servent Dieu authentiquement : ils sont parfaits et c'est au milieu d'eux que les apôtres prêchent la sagesse<sup>c</sup>, car ils ont tous progressé et sont parvenus « à l'état d'homme parfait, à la taille même qui convient à la plénitude de la connaissance du Fils de Dieu<sup>d</sup> ».

15. Les deux tiers périront et disparaîtront afin de ne plus verser dans l'idolâtrie, ni dans le judaïsme comme les Ébionites<sup>1</sup>. Après quoi, les parfaits resteront seuls dans l'Église et seront appelés « le peuple de Dieu » tandis que Dieu sera reconnu « leur Dieu<sup>2</sup> ».

**Les trois catégories par rapport à la vertu.** 16. Examine attentivement s'il n'y a pas une troisième manière d'interpréter ce texte : chaque vertu tient le milieu entre deux

vices, l'un par excès, l'autre par défaut<sup>2</sup>. Le courage et la sagesse<sup>3</sup> tiennent le milieu, l'un entre la témérité et la lâcheté, l'autre entre le dérèglement et la sottise ; il en est de même de la piété | dont [l'excès] est la [superstition], et le défaut, l'impiété. [Même chose] pour la libéralité : être tout prêt à [donner] et à partager volontiers, voilà le juste point ; trop, c'est de la prodigalité, pas assez, de l'avarice.

17. Comme, parmi les pécheurs, les uns le sont par excès : téméraires, superstitieux, prodiges, et les autres par défaut : impies, lâches, avares, ces deux catégories, ces deux « tiers », périssent et disparaissent nécessairement sous le coup d'un châtement. Mais le dernier tiers arrive à la perfection, il passe au feu et est mis à l'épreuve comme l'or et l'argent, qui sont la parole et l'esprit, et, parce qu'il a été éprouvé et perfectionné selon les vertus qui s'impliquent<sup>4</sup>, il a dépassé les défauts et les excès.

« modération », ou « bon sens » qu'on pourrait proposer sont des notions moins larges que celle que recouvre la σωφροσύνη.

4. L'implication réciproque des vertus : cf. II 30 et la note.

[361] 18. Ῥηθεΐη ἐκ περιουσίας καὶ ἑτέρα ἐπιστημονικὴ νόησις οὕτως· «οἱ φοροῦντες τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ<sup>a</sup>», ὕλικῆς προαι-  
 15 ρέσεως μετέχοντες, ἀκάθαρτοι τυγχάνουσι, προσεικοίτες τῇ πρὸς  
 τινων λεγομένη ἀορίστῳ δυάδι. Καὶ κατὰ τὴν γραφὴν γοῦν τὰ  
 ἀκάθαρτα τῶν ζώων δύο δύο παραλαμβάνονται, τῶν καθαρῶν  
 οἰκειουμένων τῇ ἀδικηθέρῳ παρθένῳ ἑβδομάδι ἑπτὰ ἑπτὰ εἰσα-  
 20 γομένων εἰς τὴν κιβωτόν<sup>b</sup>. Καὶ ἐπεὶ οἱ τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ  
 φοροῦντες δυὰς εἰσιν, ἐκλείπει καὶ ὀλοθρεύεται ἡ τούτων ποιότης,  
 ἵνα τὸ τρίτον ἀναδειχθῆ ἰσοκύριον «τῶν φοροῦντων τὴν εἰκόνα τοῦ  
 ἐπουρανίου<sup>c</sup>» γένος.

19. Ἐκάστη τῶν ἀποδόσεων ἐφαρμόσει ὁ σοφὸς ἐκάστην λέξιν  
 τοῦ προκειμένου.

25 20. Δυνατὸν ἐκλαβεῖν τὸ τρίτον ὑπολείπεσθαι ἐν αὐτῇ τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐν ἣ ταῦτα τὰ προαναφωνηθέντα γενήσεται.

\* \*

21. ZACH. XIV, 1-2 : <sup>1</sup> Ἰδ[οὺ] ἡμέραι ἔρχονται τοῦ Κυρίου,  
 καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκυλά σου ἐν σοί. <sup>2</sup> Καὶ ἐπισυνάξω  
 πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ εἰς πόλεμον, καὶ ἀλώσεται ἡ  
 πόλις, καὶ διαρπαγῆσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μόλυν-  
 362 θήσονται, καὶ ἐξελεύσεται [τὸ ἤμι]σου τῆς πόλε[ως ἐν α]ίχμα-  
 (XXIII, 8) λωσία, οἱ δὲ κατάλοιποι τ[οῦ] λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξο[λεθρευ]θῶσιν  
 ἐκ τῆς πόλεως.

362 a. I Cor. 15, 49 || b. Cf. Gen 7, 2 || c. I Cor. 15, 49

1. Ἐπιστημονικὴ νόησις : il y a là un terme technique d'école,  
 cf. I 17, 90 ; III 66, 179 ; V 202. *Intr.*, p. 63 (note 2) et p. 112.

2. La dyade indéfinie, δυὰς ἀόριστος, était, dans les spéculations  
 pythagoriciennes, le principe matériel, comme la monade était le  
 principe formel quand on considérait la constitution de l'être. En  
 arithmologie, la monade était le principe des nombres, l'unité, et  
 la « dyade indéfinie », le principe de la multiplicité. Les spéculations  
 postérieures auxquelles Didyme emprunte ses notions ne se sou-  
 ciaient plus guère, comme l'avait fait ARISTOTE, *Métaph.* M 7 1081 a,  
 de distinguer le plan de l'être de celui des nombres. De là, chez  
 Didyme, cette association, dite savante, « ἐπιστημονική », mais,

18. On pourrait encore, de  
 Les trois catégories surcroît, donner cette savante  
 par rapport au pur explication<sup>1</sup> : « ceux qui portent  
 et à l'impur. l'image du terrestre<sup>a</sup> », partici-  
 pant à une volonté de nature matérielle, sont impurs et  
 ressemblent à ce que certains appellent la dyade indé-  
 finie<sup>2</sup>. Et de fait, dans l'Écriture, les animaux impurs  
 vont deux à deux, tandis que les purs, appropriés à la  
 chaste vierge hebdomade<sup>3</sup>, entrent dans l'arche sept par  
 sept<sup>4</sup>. Et puisque ceux qui portent l'image du terrestre  
 sont une dyade, leur qualité périt et disparaît, pour  
 laisser apparaître la troisième catégorie, sortie de  
 l'épreuve, la race de « ceux qui portent l'image du  
 céleste<sup>c</sup> ».

19. A chacune des explications, le (chrétien) avisé  
 adaptera chaque passage de notre texte.

20. On peut comprendre que le dernier tiers sera  
 réservé le jour où précisément ces prophéties s'accom-  
 pliront.

\* \*

21. ZACH. XIV, 1-2 : <sup>1</sup> Voici que viennent les jours du  
 Seigneur et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.  
<sup>2</sup> Et j'assemblerai tous les peuples contre Jérusalem pour la  
 guerre : la ville sera prise, les maisons seront pillées et les  
 femmes violées. | La moitié de la ville partira en captivité,  
 mais le reste de mon peuple ne sera pas retranché de la ville.

362

en fait, surtout verbale, entre matière-impureté-nombre. Voir déjà  
 I 355. Cf. A.-J. FESTUCIÈRE, *La révélation d'Hermès Trismégiste*,  
 IV *Le Dieu inconnu et la gnose*, Paris, 1954, p. 18-53 et addenda  
 p. 307-314.

3. La chaste vierge hebdomade : comme on le voit par la cita-  
 tion que nous avons faite en III 107, Philon n'est sans doute pas  
 étranger à la science arithmologique de Didyme. — L'hebdomade  
 entrait aussi dans le cortège des puissances gnostiques, cf. IRÉNÉE,  
*Haer.* I, 4, 2, PG 7, 493 B.

[362] 5 22. [Ἡμέρα]ς τοῦ Κυρίου λέγει καθ' ἃς ἐπιφέρεται [τοῖς] ὑπαιτίους τὰ ἐπίπον[α] καὶ κολαστικά, καὶ ἔστιν ἐκ πλειόνων [μικρ]τύρασθαι τῇ νοήσει. Καὶ ἐν Ἡσαΐα γοῦν ὁ τῶν τιμωριῶν κα[ι]ρὸς Θεοῦ ἡμέρα κέκληται οὕτως· « Ἡμέρα Κυρίου ἀνίατος ἔρχεται [θ]υμοῦ καὶ ὀργῆς θείνα[ι] τῆν οἰκουμένην ἔλην 10 ἔρημον καὶ τοῦ[ς] ἀμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς<sup>1</sup>. »

23. Ἐπεὶ τοίνυν φοβερὰ ἀπαγγέλλει ἔσεσθαι τοῖς καθ' ὧν ἀγανακτεῖ Θεὸς διὰ κρατήσασαν αὐτῶν ἀσέβειαν καὶ τὰς ἄλλας ἀμαρτίας, εἰκότως φησὶν ἡμέρας ἔσεσθαι τοῦ Κυρίου ἐν αἷς οἰκτίστη ἔσται κακοπραγία τῇ τε Ἱερουσαλήμ καὶ τοῖς πολίταις 15 αὐτῆς. Τί γὰρ οὕτως οἰκτιστον καὶ ἀνιάρδον ὡς τὰ σκύλα ἃ ἔλαβον οἱ ἐπελθόντες πολεμίσι διαμερίζεσθαι ἐν μέσῳ αὐτῆς διὰ πολλὴν ὑπάρξασαν ἀσθένειαν; Οὐκ αἰεὶ δὲ συμβαίνει τοῦτο· ἔστιν γὰρ ὅτε οἱ σκυλεύσαντες μακρὰν τῆς πόλεως, μᾶλλον δὲ τῆς χώρας, τὰ λάφυρα ἀπαγαγόντες μερίζονται, δεδιότες μὴ διαιρού- 20 μενοι αὐτὰ ἐν τῇ πόλει κωλυθῶσιν ὑπ' ἀναπνευσάντων τῶν ἐαλωκότων.

24. Τοῦ λόγου φ[ή]σαντος· « Ἴδού ἡμέραι ἔρχονται τοῦ Κυρίου, καὶ διαμερισθῶσιν[α] τὰ σκύλα σου ἐν μέσῳ σου<sup>2</sup> », ὁ Κύριος εὐθέως λέγει συνάξειν ἐπ' αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη εἰς 25 πόλεμον, καθὼς ἡμέρα γίνεται παρατάξεως, στρατευομένων τῶν συνηγομένων ἐθνῶν πρὸς τὸ ἐκπολεμηθῆναι τὴν Ἱερουσαλήμ. Πρὸς γὰρ αὐτὴν ἀπαγγέλλεται τὸ διαμερισθῆναι τὰ σκύλα αὐτῆς ἐν αὐτῇ, καὶ ἔτι τὰς οἰκίας τῶν οἰκητόρων προνομευθῆσθαι, καὶ μολυνθῆ[σ]εσθαι τὰς γυναῖκας αὐτῶν. 25. Ὅνπερ γὰρ τρόπον ἐπόδον[ον] καὶ σφόδρα ἀνιάρδον[ον] ἐστὶν τὸ ἐπ' ὄψει τῶν

363  
(XXIII,  
9)

362 a. Is. 13, 9

362 19-20 διαιρούμενοι : διαιρουμένων Pac

1. Is. 13, 9 : cité par JÉRÔME, 1522 A.

2. « Il est des cas où les pillards... » : comparer JÉRÔME, 1522 A : « Solet hoc frequenter accidere ut quae subito impetu in civitate direpta sunt, foris in agro aut in solitudine dividantur, ne forte hostes superveniant. »

22. L'Écriture appelle [jours] du Jour du Seigneur, Seigneur ceux où le malheur et le jour châtement s'abattent sur [les] coupables, et on peut alléguer bien

des textes à l'appui de ce sens. Ainsi, dans Isaïe, le moment des châtements est appelé le jour de Dieu : « Il vient le jour du Seigneur, jour terrible, jour de fureur et de colère, pour faire de toute la terre un désert et en exterminer les pécheurs<sup>1</sup>. »

23. Or puisque l'Écriture annonce des châtements terribles à ceux qui, pour s'être laissé vaincre par l'impiété et les autres fautes, sont en butte à la colère de Dieu, elle a raison de prédire comme « jours du Seigneur » ceux où un lamentable destin s'abattra sur Jérusalem et sur ses habitants. Qu'y a-t-il en effet d'aussi lamentable et d'aussi affligeant que de voir les dépouilles, prises par les ennemis venus l'attaquer, partagées au milieu d'elle à cause de la faiblesse extrême où elle a été réduite ? Mais cela n'arrive pas toujours : il est des cas où les pillards emportent le butin et le partagent loin de la ville et même du pays<sup>2</sup>, dans la crainte, s'ils le partageaient dans la ville, d'en être empêchés par les captifs qui auraient repris courage.

La guerre,  
le pillage  
et le viol,  
aspects  
du jour de Dieu.

24. Après la parole qui dit : « Voici que viennent les jours du Seigneur et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi<sup>2</sup> », le Seigneur ajoute aussitôt qu'il assemblera tous les peuples contre eux pour la guerre, comme pour un jour de combat, les peuples assemblés étant en campagne pour faire la guerre à Jérusalem. A elle, en effet, est annoncé le partage de ses dépouilles au milieu d'elle, avec le pillage des maisons de ses habitants et le viol de leurs femmes. 25. Car s'il est douloureux | et extrêmement pénible pour les habitants d'assister au

[363] πολιτῶν μερίζε[σθαι το]ύς κρατήσα[ντας], μάλιστα ὅτε μὴ μόνα τὰ κοινὰ [καί] δημόσια κειμήλ[ια ἀλλ]᾽ καὶ τὰ ἐκάστου, προνομευομένων [τ]ῶν οἰκιῶν αὐτῶ[ν, μᾶ]λλον δὲ τούτων ἀπάντων 5 λυπηρόν τε καὶ ἐπαχθές [ὑπ]άρχει τὸ μολύνεσθαι αἰσχροῦς τὰ[ς γ]υναίκας, ὁρώντων[ν τ]ῶν συμβιούντων κωλύειν τὸ ἀθ[έμ]ιτον μὴ δυνάμε[ν]ων, ἀσθενείας πολλῆς κρατησάσης, ὡς καὶ τὸ ἤμισυ τῆς πόλεω[ς] αὐτῆς ἀποσπασθῆναι ἔξω τοῦ ἰδίου ἄστεως, οὐδὲν τοιοῦτον πεισομένων τῶν ὑπὸ τῆς δεξιᾶς τοῦ Θεοῦ φρουρουμέ- 10 νων. Οἷτοι δὲ εἰσιν οἱ συμπληροῦντες τὸ τρίτον, εἰρημένον σῶζεσθαι μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι τὰ δύο μέρη καὶ ἐκλειψαί.

26. Τοιαύτην τινὰ ὁμοτάτην προνομίην καὶ ἐν Ἡσαΐα ἀπειλεῖ ὁ θεὸς λόγος· ἔχει δ' οὕτως ἡ προφητικὴ λέξις· « Οἷτινες συνηγμένοι εἰσίν », συνεστραμμένοι πρὸς ἑαυτούς, « μαχαίρα 15 πεσοῦνται· καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ῥήξουσιν, καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν προνομεύσουσιν, καὶ τὰς γυναίκας ὑμῶν ἔξουσιν <sup>a</sup>. »

27. Δείκνυται ἡ ὑπερβολὴ τοῦ τὰς γυναίκας ἐπίπροσθεν τῶν συνοικούντων ἀνδρῶν βίαν πάσχειν ὑπὸ τυραννούντων πολεμίων καὶ ἐκ τοῦ λεχθέντος πρὸς τὸν φαῦλον ἱερέα Ἀμεσσίαν ὑπὸ τοῦ 20 ὀξὺ καθορῶντος προφήτου Ἀμώς· « Ἡ γυνὴ σου ἐν τῇ πόλει ἐκπορνεύσει, καὶ ἡ γῆ σου σχοινίῳ καταμετρηθήσεται <sup>b</sup>. » Ἀμφότερα δὲ τὰ ἠπειλημένα ἀνιάρᾳ καὶ ὀδύνην ἐμποιοῦντα τοῖς συμβιούσιν ὁρῶσιν τὰς συνοίκους ἔνδον ἐν τῇ πόλει καὶ μὴ ἔξω αὐτῆς, φθειρομένων τῶν γαμικῶν δικαίων | πρὸς ἀγριοτάτων ἐχθρῶν, κα[ὶ ἰ]δίαν] γῆν ἐν σχοι[νίῳ κα]ταμετρεῖσθαι, παρόντων τῶν κ[τητόρ]ων καὶ τὴν βί[αν κωλ]ῦσαι μὴ σθενόντων.

28. Συνέβη [. . .]μα τοιαῦτα πολὺ [τὸ] ἀπάνθρωπον ἔχοντα 5 τοῖς οἰκ[ῶσι] τὴν Ἱερουσαλήμ. καὶ τὴν Ἰουδαίαν, ἀλόγτων τῶν Ἰουδαίων[ν τ]οῖς ἔθνεσιν διὰ [τὸ] ἄγος ὃ ἀνεδέξαντο κυριοκτονή-

363 a. Is. 13, 15-16 || b. Amos 7, 17

363 7 κρατησάσης : κρατήσας Ρac || 11 ἐξολεθρευθῆναι nos : ἐξολευθῆ-  
ναι P || 18 πάσχειν nos : πασχουσῶν P || 19 ἀμεσσίαν : ἀμασίαν Ρn

1. On remarquera l'orthographe d'Amasias (Ἀμεσσίας) qui est celle de la recension lucianique.

2. Is. 13, 15-16, Am. 7, 17 : cités par JÉRÔME, 1522 BC.

partage du butin opéré par les vainqueurs sous leurs yeux, surtout quand il s'agit non seulement des biens publics et des trésors de l'État, [mais] encore de ceux des particuliers dont les maisons sont mises à sac, il est encore plus affligeant et plus insupportable que les femmes soient abominablement violées sous les yeux de leurs maris incapables d'empêcher ce forfait et réduits à une grande faiblesse, faiblesse telle aussi que la moitié des habitants de la ville sont arrachés à leur cité, tandis que rien de pareil n'arrive à ceux qui sont sous la protection de la droite de Dieu : ceux-là forment le dernier tiers, dont l'Écriture annonce le salut après la perte et la disparition des deux autres.

26. C'est un pillage impitoyable du même genre dont la parole de Dieu profère aussi la menace dans Isaïe ; voici le texte du prophète : « Ceux qui ont été rassemblés » — groupés les uns près des autres — « tomberont sous le glaive ; sous vos yeux ils écraseront vos enfants, ils pilleront vos maisons et ils posséderont vos femmes <sup>a</sup>. »

27. L'outrance de cette violence faite aux femmes sous les yeux de leurs maris par des ennemis agissant brutalement en maîtres ressort aussi des paroles adressées au mauvais prêtre Amasias <sup>1</sup> par le très clairvoyant prophète Amos : « Ta femme se prostituera dans la ville et ta terre sera mesurée au cordeau <sup>2</sup>. » Elles sont toutes les deux cruelles et font le tourment des maris, les menaces de voir leurs femmes non pas en dehors, mais au-dedans de la ville, subir de la part d'ennemis très sauvages cette violation des lois du mariage, | et le pays mesuré au cordeau en présence de ses [possesseurs] impuissants à [empêcher cette violence].

#### Châtiment des meurtriers du Seigneur.

28. De pareils [châtiments] avec tout ce qu'ils ont d'inhumain survinrent aux habitants de Jérusalem et de la Judée, quand les Juifs tombèrent aux mains des nations à cause du sacrilège dont

- [364] [σ]αντες. « Φρουζάντ[ων γὰρ τῶν ἐθνῶν καὶ κενὰ καὶ μάταια τῶν λαῶν μελετησάντων, παραστάντων τε τῶν βασιλέων καὶ τῶν ἀρχόντων ἐπὶ τὸ αὐτὸ συναχθέντων κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ἐνεγέλασεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς καὶ ἐξεμυκτήρισεν, ἐν ὀργῇ λαλήσας κατ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἰδίῳ θυμῷ συνταράξας αὐτούς<sup>a</sup> », ὡς τὰ αὐτὰ τὸν Ἀπόστολον γράφει περὶ τῶν τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων καὶ τοὺς προφήτας καὶ ἐκδιωξάντων τοὺς ἀποστόλους: « Ἐφθασεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος<sup>b</sup>. »
- 15 29. Εἰρήται καὶ πρότερον ὡς ἰουδαϊκὸς ἱστοριογράφος, Ἰώσιππος ὄνομα αὐτῷ, ἀνέγραψεν ἀληθῶς καὶ κατὰ ἀκρίβειαν τὰς ἐπεληθούσας τῷ ἔθνει συμφορὰς τε καὶ λιμοὺς καὶ ἄλλας πολὺ τούτων ἀνιαρωτάτας κ[α]κοπραγίας, ἃ θεωρῆσαι ἔστιν τὸν φιλόκαλον ἀναγνώσασιν χαίροντα συντείνουσιν πρὸς φιλομάθειαν καὶ φόβ[ο]ν
- 20 τοῦ μὴ παθεῖν τὰ αὐτά.
30. Καταλοῖπους λέγει μὴ ἀποσπωμένους ἔξω τῆς πόλεως ὑπὸ τῶν ὠμῶν τυράννων, οὓς διάγων ὁ Θεὸς ἐν πυρὶ πυροῖ, ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον δοκιμάζει, ὑπὲρ τοῦ γνωσθῆναι τὸ ἐπίδοξον καὶ ἐπίτιμον αὐτῶν.

\* \*

- 25 31. ZACH. XIV, 3-4<sup>a</sup>: \* Καὶ ἐξελεύσεται Κύριος καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. \* Καὶ [σ]τήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος | τῶ[ν ἐλαι]ῶν τὸ κατέν[αντι Ἱερουσαλήμ] ἐξ ἀνατολῶν καὶ σχισθῆσεται τ[ὸ ὄρος τ]ῶν

365  
(XXIII,  
11)

364 a. Cf. Ps. 2, 1. 2. 4. 5 || b. I Thess. 2, 16

364 7 φρουζάντ[ων] : φρουσάσντ[ων] ut vid. P<sup>n</sup> || 11 κατ' αὐτῶν : πρὸς αὐτούς P<sup>l</sup> || 21 καταλοῖπους : καταλοῖπους δὲ P<sup>n</sup> || 24 post αὐτῶν gl. πηλουσιωτικώτατα mg. P<sup>n</sup>

1. Ps. 2, 1-2 : cité par JÉRÔME, 1522 C.  
2. « Plus haut » : cf. IV 193 ; voir aussi III 224. Mais en IV 193, Josèphe n'était pas nommé. — JÉRÔME, 1522 C, cite également ici

ils se rendirent coupables en mettant à mort le Seigneur. En effet, quand « les nations se furent enorgueillies et que les peuples eurent médité de futiles et vains projets, quand les rois se furent dressés et que les chefs se furent réunis contre le Seigneur et contre son oint, le Seigneur Dieu se rit et se moqua d'eux ; il parla contre eux dans sa colère, il les épouvanta dans sa fureur<sup>a</sup> » ; aussi l'Apôtre peut-il écrire de même sur ceux qui tuèrent le Seigneur et les prophètes et persécutèrent les apôtres : « La colère de Dieu a fondu sur eux dans toute sa rigueur<sup>b</sup>. »

29. Nous avons dit plus haut<sup>2</sup> qu'un historien juif du nom de Josèphe a décrit avec vérité et précision les malheurs survenus à sa nation, famines et autres maux encore plus épouvantables, que pourra considérer l'ami des lettres attaché aux lectures qui instruisent et d'où l'on retire la crainte de subir le même sort.

30. Il dit que le reste, qui n'est pas arraché à la ville par les cruels tyrans, ce sont ceux que Dieu fait passer et purifie par le feu comme il éprouve l'or et l'argent, pour faire éclater leur gloire et leur honneur<sup>3</sup>.

\* \*

31. ZACH. XIV, 3-4a : \* Et le Seigneur sortira, et il combattra contre ces nations comme si c'était le jour de son combat au temps de la guerre. \* Et en ce jour-là, ses pieds se tiendront sur la montagne | [des Oliviers] qui est en face [de Jérusalem] du côté de l'orient. Et la montagne des

365

Josèphe, auquel il ajoute Tacite, ce que ne pouvait faire Didyme, qui n'avait pas de formation latine.

3. En marge, la glose : « Très pélusien » (v. *apparat*). On ne voit pas ce qui, dans le texte, appelle cette remarque. Sur le sens que l'on donnait alors au mot « pélusien », cf. *Intr.*, p. 179, note 1.

[365] ἑλαιῶν, τ[ὸ] ἥμισυ] αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμι[συ] αὐτοῦ πρὸς θάλα[σσαν,] χάος μέγα σφόδρα.

5 32. Ἄσώματο[ς] ὢν ὁ Θεός, μᾶλλον δ[ὲ] ὑπ[ε]ρ, ρέκεινα πάσης νοεράς οὐσίας[ς], ἀνεπί[δ]εκτός ἐστιν τῶν [προ]σόντων τοῖς σώμασιν, χρωμ[άτ]ων καὶ σχημάτων κ[αὶ] μ[ε]γεθῶν φημι, ὅθεν ἀόρατος ὑπ[ε]ρ[ἀ]ρχει. Πᾶσα γὰρ ἀνάγκ[η] τ[ὴν] ὄρατὴν οὐσίαν ὑπὸ σχήματα καὶ μεγέθη, χρώματά τε [κ]αὶ τὰ παραπλήσια ὑπάρχειν, 10 ἀλλὰ ἀόρατος ὁ Θεός, ὡς πολλα[ί] λ[ε]ξις τῶν γραφῶν μαρτυροῦσιν, νοερά οὐσία τυγχάνων, [ο]ὐδὲ μεταβατικῶς κινεῖται, οὐδ' ἐν τόπῳ τὸ σύνολον ὑπάρχει. 33. Ἀρκεῖ ἐπὶ τοῦ παρόντος μαρτυρίας παραλαβεῖν τὰς οὕτως ἔχουσας· « Ὁς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου<sup>a</sup> », καὶ πάλιν· « Ἐξ βασιλεί τῶν αἰώνων, 15 ἀφάρτῳ ἀοράτῳ Θεῷ<sup>b</sup>. » Ταῖς ἀποστολικαῖς λέξεσιν καὶ αἱ εὐαγγελικαὶ τὸ αὐτὸ δηλοῦσιν· ἢ τε οὕτως ἔχουσα· « Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς Θεὸς ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς ἐξηγήσατο<sup>c</sup> », καὶ πάλιν· « Οὐχ ὅτι τὸν Θεὸν ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Πατρὸς<sup>d</sup>. »

20 34. Ἐπεὶ τοίνυν ταῦτα ὀρθῶς περὶ Θεοῦ λέγεται καὶ φρονεῖται, τὰ σωματικώτερον περὶ αὐτοῦ οἰκονομικῶς ἐν ταῖς θείαις γραφαῖς ἀναγγελλόμενα νοητῶς καὶ θεοπρεπῶς ἐκλημπτέον.

365 a. Col. 1, 15 || b. I Tim. 1, 17 || c. Jn 1, 18 || d. Jn 6, 46

365 9 παραπλήσια : παραπλησίαν Ραc || ὑπάρχειν : τυγχά[νε]ιν mg. Ρn || 15 αἰ om. Ραc || 17 ὁ : ὃν Ραc

1. Dans ce passage, Didyme concentre en quelque sorte toute sa théodicée. On a déjà vu que l'être de Dieu est au-dessus de tous les autres, ὑπερῶς προηγουμένη (I 139), que Dieu est incréé et éternel, ἀγέννητος καὶ αἰδίος (I 140, 143), qu'il est d'essence incorporelle et spirituelle, ἀσώματος καὶ νοερά οὐσία ὑπάρχων (I 198), que les mystères divins sont absolument immatériels, τὰ θεολογικὰ χωρὶς πάσης ὕλης (I 25), que Dieu est immuable et inaltérable, sans vicissitude ni ombre de changement, οὐ μεταβαλλόμενος, οὐκ ἀλλοιούμενος, « τροπῆς παραλλαγὴν ἢ ἀποσείασμα » μὴ ἔχων (I 195), impassible, ἀπαθὴς ὑπάρχων (I 196). Ici (32-35), tous ces traits se retrouvent plus ou moins, mais, par rapport à eux, le point de vue que Dieu ne possède pas les attributs des corps est nouveau; nouveau également, le mot ὑπερέκεινα, qui marque la transcendance. Pour ce qui est de l'absence de

*Oliviers se fendra, [une moitié] vers l'orient et l'autre moitié vers la mer, gouffre immense.*

Dieu est  
incorporel.

32. Comme Dieu est incorporel, et même au-dessus de toute substance spirituelle, il ne peut recevoir aucun des attributs des corps, je veux dire la couleur, la forme, la grandeur, d'où il suit qu'il est invisible. De toute nécessité, en effet, la substance visible doit avoir forme, grandeur, couleur et autres propriétés annexes; mais Dieu, qui est invisible, comme beaucoup de passages de l'Écriture en témoignent, étant une substance spirituelle, ne se meut pas en changeant de place et n'est absolument pas situé dans l'espace<sup>1</sup>. 33. Il suffit pour le cas présent de citer les passages que voici : « Celui qui est l'image du Dieu invisible<sup>a</sup> », et encore : « Au roi des siècles, au Dieu incorruptible et invisible<sup>b</sup>. » Les textes de l'Évangile corroborent ceux de l'Apôtre, celui-ci d'abord : « Personne n'a jamais vu Dieu; mais Dieu Fils unique qui est dans le sein du Père en a parlé<sup>c</sup> », et cet autre : « Non que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient d'après du Père<sup>d</sup>. »

**Anthropomorphismes de la Bible.**

34. Comme c'est là que se trouve la rectitude des termes et des notions sur Dieu, il faut, quand les divines Écritures, dans un souci de pédagogie, s'expriment à son sujet en termes nettement corporels, les comprendre d'une manière spirituelle et convenable à

grandeur en Dieu, on sait que le *De Trinitate* y revient avec insistance en employant le mot particulier d'ἀμεγέθης (PG 39, 332 C, 397 C, 449 A, 452 C, 544 C, 981 B). S'il fait bien allusion à la notion (ἀνεπίδεκτος... μεγεθῶν), Didyme, ici et dans tout l'*In Zachariam*, n'emploie pas le mot ἀμεγέθης.

2. Col. 1, 15, I Tim. 1, 17, Jn 1, 18, Jn 6, 46 : cités par JÉRÔME, 1523 B.

Zacharie. III.

[365] 35. "Ονπερ γάρ τρόπον λέγοντος αὐτοῦ ἐν τῷ προφήτῃ « Οὐκ ἠλλοίωμαι<sup>e</sup> », καὶ τῶν θεολόγων ὁμοδόξως λεγόντων, τοῦ μὲν ὑμνωδοῦ πρὸς τὸν δοξολογούμενον λέγοντος· « Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ<sup>f</sup> », καὶ τό· « Σὺ δὲ διακμενεῖς<sup>g</sup> », τοῦ δὲ Ἰακώβου γράφοντος περὶ τοῦ ἀπαθοῦς καὶ ἀναλλοιώτου· « Πᾶσα δόσις ἀγαθῆ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον παρὰ τοῦ Πατρὸς τῶν φω|τῶν, παρ' ᾧ οὐκ ἐνὶ παραλλαγῇ [ἢ τροπῇ] ἀψακίασ[μα<sup>a</sup>], καὶ κ|αθῶς ἐκλαμβάνομεν καὶ διανοσ[ύμεθ|] τὰς περὶ μετα[νοί|]ας καὶ ὀργῆς αὐτοῦ καὶ τῶν παραπ[λησί|]ων λέξεις, οὕτω, ἀσ[ωμ|]άτου ὑπάρχοντος, τὰς περὶ [τοῦ] ἀναβαίνειν καὶ καταβαίνειν, 5 ἐξιέναι τε καὶ εἰσιέναι φω[νός] ἀρμονίως τῇ περὶ αὐτοῦ νοήσει ἐκδεχόμεθα. "Οθεν ἐν τῇ ἐ[κ|]κειμένῃ προφητεῖα κ[ε]ίμενου· « Ἐξελεύσεται Κύριος », οὐ μεταδατικ[ή]ν κίνησιν φανταζόμεθα· σωματίων γὰρ αἱ τοιαῦται κινήσ[ει]ς.

36. Ἐπεὶ τοίνυν μὴ ἀρμόζει περὶ ἀοράτου οὐσίας ὁμολογεῖν 10 τα[ῦ]τα, φέρονται δὲ ἐν τοῖς θεοπνεύστοις λογίοις, ἐπιστατέως πῶς εὐσεβῶς αὐτὰ δεῖ νοῆσαι.

37. Πηγὴ ἀγαθότητος καὶ « πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας<sup>b</sup> » τυγγάνων, ὁ πάντων αἴτιος συγκαταβαίνειν τοῖς οἰκονομυμένοις ὑπ' αὐτοῦ ἕξω πως ἑαυτοῦ γίνεται. Ἀμέλει γοῦν ἐν Εὐαγγελίοις 15 ὁ Κύριος καὶ Σωτὴρ ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ φησὶν· « Ἐγὼ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἑμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ'

365 e. Mal. 3, 6 || f. Ps. 101, 28 || g. Ps. 101, 27 || 366 a. Jac. 1, 17 || b. Jn 1, 14

366 4 ὑπάρχοντος : ὄντος ὑπάρχοντος Pac

1. Cf. JÉRÔME, 1523 B : « ἀνθρωποπάθως dicta digne Deo debemus accipere. »

2. Mal. 3, 6, Ps. 101, 28 : cités par JÉRÔME, 1523 D.

3. JÉRÔME, 1523 BC, se laisse aller à une paraphrase facile à propos des anthropomorphismes. Après les sentiments que l'on prête à Dieu, n'ajoutera-t-il pas aussi « et manus et pedes et ventrem et oculos » ? Didyme est plus retenu et nous paraît ici se tenir à un niveau plus élevé que Jérôme.

4. κ[ε]ίμενου : nous proposons cette lecture avec réserve, le tour ne s'étant guère rencontré dans l'*In Zach.* (cf. cependant V 56) et le mot ἐκκειμένη étant tout proche. Mais, paléographiquement, c'est la

Dieu<sup>1</sup>. 35. Car comme Dieu lui-même dit dans le prophète : « Je n'ai pas changé<sup>e</sup> » et que, parmi les auteurs sacrés partageant sa pensée, le Psalmiste dit à Celui dont il proclame la gloire : « Toi, tu es le même<sup>f</sup> »<sup>2</sup> et : « Toi, tu demeureras<sup>g</sup> », et Jacques écrit de Celui que n'affectent aucune passion ni aucun changement : « Tout don excellent, toute faveur parfaite vient d'en haut et descend du Père des lumières, | qui ne connaît ni vicissitude ni ombre [de changement]<sup>a</sup> », comme aussi nous avons une manière d'adapter et d'entendre avec intelligence les textes qui parlent du repentir, de la colère et des autres sentiments de Dieu<sup>3</sup>, de même, puisque Dieu est [incorporel], nous prenons les textes qui nous le montrent montant et descendant, sortant et entrant, d'une manière qui s'accorde avec la conception que nous avons de lui. Aussi, [quand il y a] dans la prophétie que nous commentons<sup>4</sup> : « Le Seigneur sortira », nous n'imaginons pas un déplacement local, car ce sont les corps qui sont affectés par de tels déplacements.

36. Puisqu'il ne convient pas d'attribuer ces changements à une substance invisible et qu'ils sont pourtant rapportés dans le langage inspiré, il faut voir comment on doit les concevoir pour garder le respect dû à Dieu.

#### Comment comprendre que Dieu sort.

37. Lorsque, source de bonté et « plein de grâce et de vérité<sup>b</sup> », le Créateur de tous les êtres descend vers ceux qu'il administre, il sort en quelque façon de lui-même. Oui, dans les Évangiles, Notre Seigneur et Sauveur dit en parlant de lui-même : « C'est de Dieu que je suis sorti et que je viens, car je

seule acceptable : κ[ε]ίμενου termine la ligne et vous ouvre la ligne suivante. Si l'on peut hésiter sur le κ et en faire un λ, on n'hésite guère sur le second ε qui est suggéré par sa barre médiane. Entre κ (ou λ) et ε, il n'y a place que pour deux lettres : ι et ρ. L'iotacisme permettant de lire εμ, on passe tout naturellement à κειμένου.

[366] ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν <sup>c</sup>. » Τῇ αὐτῇ νοήσει πρὸς αὐτὸν ὁ προφήτης Ἀμβακούμ ἀνεφθέγγετο· « Ἐξήλθας εἰς σωτηρίαν τοῦ λα[ο]ῦ σου τοῦ σώσαι τοὺς χριστούς σου<sup>d</sup>. » 38. Καὶ ὡσπερ 20 ἐξέρχεται καὶ ἵκει πρὸς τοὺς σωζομένους, οὕτω πολλῶ μᾶλλον ὅτε ὀργίζεται ἢ πολεμεῖ. Ἐν μὲν γὰρ τῷ Μιχαῖα γέγραπται· « Ἴδού Κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἐν ἡμῖν εἰς μαρτύριον καὶ καταθήσεται <sup>e</sup> », καὶ ἐν Ἡσαΐα· « Κύριος τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, καὶ ἐπεγερεῖ 25 ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος<sup>f</sup>. »

367  
(XXIII,  
13)

39. Θεοπροπεῶς τούτων θεωρουμένων, ἐξέρχεσθαι Θεὸς λέγεται « ἐπὶ τὰ ἔθνη, ἵνα παρατάξῃται ἐπ' αὐτῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου » ὅτε « καὶ στήσονται | οἱ [πόδες αὐ]τοῦ εἰς τὸ τ[ῶν] ἐλα[ι]ῶν ὄρος τὸ κατ' ἀνατολάς »· τοῦ [γὰρ δεῖ] στήναι τοὺς πό[δας αὐ]τοῦ οὐκέτι κινουμένου ἀγανακ[τη]τικῶς κατὰ τὸν [ἡδῆ] πρότερον εἰρημένον· « Καὶ Κύριος σαλπ[ιεῖ] καὶ πορεύσεται ἐ[ν] ἀπει[λῇ] ὀργῆς αὐτοῦ<sup>a</sup> »; Τοῦτ' ἐπὶ τῷ τρ[ί]τῳ παραβάς ὁ Ἀδάμ ἤκου[σεν] τῆν φωνὴν τῶν ποδῶν τοῦ Θεοῦ τ[ὸ] δειλ[ιν]όν<sup>b</sup>, αἰσθησιν λ[αβ]ῶν ἐγκαταλιπόντος καὶ βαδίσ[αν]τος ἀπ' αὐτοῦ τοῦ συ[ν]ό[ν]τος πρότερον καὶ συνομιλοῦντος. 40. Ταύτῃ τῇ διανο[ί]ᾳ εἶπεν ὁ Σωτὴρ ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ τοῖς ἔξω τῆς ἀληθείας γεγ[ε]ν[ο]μένοις Ἰουδαίοις· « Ἴδού ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν<sup>c</sup> », καὶ [π]ρότερον ἐν τῷ προφήτῃ· « Ἐγκατέλιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου<sup>d</sup> », καὶ τὰ ἐξῆς. Πλὴν εἰ καὶ ἔξω γέγονεν τῶν δι' ἀσέθειαν ἐγκαταλειφθέντων, ἀλλ' οὖν ἀκραδάντως ἴστανται οἱ πόδες αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος ἔνθα φυτεία ἐστὶν καρπὸν 15 φέρουσα σωστικὸν καὶ φυλακτικὸν τοῦ θεοῦ φωτὸς καὶ λύοντα νόσους καὶ πόνους. ἴστανται δὲ οὐκ ἐν ταπεινῇ φυτεῖᾳ, ἀλλ' ἐν

366 c. Jn 8, 42 || d. Hab. 3, 13 || e. Mich. 1, 3.2 || f. Is. 42, 13 ||  
367 a. Zach. 9, 15 || b. Cf. Gen. 3, 8 || c. Matth. 23, 38 || d. Jér 12, 7

367 16 ἴστανται nos : ἴστανται P

1. Hab. 3, 13, Mich. 1, 3, Is. 42, 13 : cités par Jérôme, 1523 C.

2. Gen. 3, 8 : évoqué par Jérôme, 1524 A.

3. Comparer Jérôme, 1524 A : « Cumque steterit, non stabit in valle et in locis humilibus, sed in monte, qui non infructuosas arbores habeat et silvam sterilem, sed ubi oliveta nascuntur, quibus

ne suis pas venu de moi-même, mais c'est Lui qui m'a envoyé <sup>e</sup>. » Dans le même sens, le prophète Habacuc lui déclare : « Tu es sorti pour le salut de ton peuple afin de sauver tes oints<sup>a</sup>. » 38. Et comme il sort et vient vers ceux qu'il sauve, de même et bien plus encore quand il est irrité ou qu'il fait la guerre. En effet, il est écrit dans Michée : « Voici que le Seigneur sort de sa demeure, il va témoigner au milieu de nous et il descendra <sup>e</sup> » ; et dans Isaïe : « Le Seigneur des puissances sortira et brisera la guerre, il réveillera son ardeur et criera contre ses ennemis avec force<sup>f</sup> 1. »

Les pieds  
de Dieu.

39. Dans ces perspectives conformes à la nature de Dieu, l'Écriture dit que « Dieu sort contre les nations afin de les combattre comme en un jour de guerre. Alors, | [ses pieds] s'arrêteront sur la montagne des Oliviers située à l'orient ». [Car] où [pourraient-ils] s'arrêter (autre part) les pieds de Celui qui ne bouge plus dans sa colère dont parle le texte cité plus haut : « Et le Seigneur sonnera de la trompette et il s'avancera dans sa colère menaçante <sup>e</sup> » ? De même, Adam, après la faute, entendit le bruit des pieds de Dieu [vers le soir] <sup>b</sup> et se rendit compte par là que Celui qui était avec lui auparavant et avec qui il s'entretenait familièrement l'abandonnait et se retirait de lui. 40. En ce sens, le Sauveur, dans l'Évangile, dit aux Juifs éloignés de la vérité : « Voici que votre maison vous est laissée déserte <sup>e</sup>. » C'est ce qu'avait déjà dit le prophète : « J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage<sup>d</sup> », etc. Mais bien qu'éloigné de ceux qui ont été abandonnés pour leur impiété, cependant ses pieds sont fermement arrêtés sur la montagne où se trouve une plantation dont le fruit conserve et entretient la lumière divine et guérit les maladies et la fatigue<sup>3</sup>. Et ils sont ainsi arrêtés dans une

367

alitur lumen aeternum et solvuntur infirmitates et requies lassus tribuitur. »

[367] ὕψει καὶ ὄρει μενουσῆ, ἐξ ἀνατολῶν τοῦ θεοῦ φωτὸς τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης.

41. Τί δὲ ὑπῆρξαι, στάντων τῶν ποδῶν τοῦ Κυρίου πρὸς ἀνατολὰς τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἢ διαιρεθῆναι τὴν θείαν φυτεῖαν, ἵνα τὸ μὲν αὐτῆς πρὸς ταῖς [ἀ]νατολαῖς τὰς ρίζας βαλὸν διαμείνῃ, τοῦ λοιποῦ εἰς θάλασσαν μεταβάντος, ἐνθα χάρος ἐστὶν σφόδρα. Καὶ ἐπεὶ ἐστὶν ἐν τῇ γραφῇ ἐπαινετὰς ἐλαίας εὑρεῖν καὶ φεγομένας εἰς ταῦτὸν συναγομένας, ἰδῶμεν ποῖαι τούτων ἐν τῷ 25 φωτὶ καὶ τῇ ἀνατολῇ κατάκεινται καὶ ποῖαι εἰς τὴν θάλασσαν ἀπέκλιναν.

368  
(XXIII,  
14)

42. Ὁ ἅγιος ὑμνωδὸς κελადῶν περὶ ἑαυτοῦ ἀπαγγέλλει· « Ἐγὼ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ<sup>e</sup>. » Περὶ δὲ τοῦ εὐλάθειαν κατ'ορθώσαντος, ἐν μιᾷ ᾠδῇ τῶ[ν ἀνα]βαθμῶν φέρεται· « Μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται. Ἡ γυνὴ [σου ὡς] ἄμπελος εὐθη[νοῦσα ἐ]ν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ [υἱοὶ σο]ῦ ὡς νεόφυτα ἐλ[αῖῶν] κύκλω τῆς τραπέζης. Ἰδοὺ οὕτως 5 [εὐλογ]ηθήσεται ἄνθρωπος ὁ [φο]βούμενος τὸν Κύριον. Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ [Σιῶ]ν, καὶ ἰδοὺ τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ καὶ ἰδοὺ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου<sup>a</sup>. »

43. Οὐ[τε] τῶν ἐντυγχανόντων [ν γν]ησίως τῇ ᾠδῇ ταύτῃ οὕτως βραδύ[ς] καὶ εὐήθης ὑπάρχ[ει ὡς] νομίσει ὅτι πάντα ταῦτα 10 τὰ ἐπηγγ[ε]λμένα παντὶ εὐλαβ[ε]ί π[ρ]όσεστιν, πολλῶν κεκτημένων φ[ό]βον Θεοῦ τελειοῦντα τὸν ἔχοντα, κατὰ τὸ γεγραμμένον· « Οὐκ ἐστὶν [σ]τέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν<sup>b</sup> », ὅθλον δ' ὅτι τὸν Θεόν, οὐδαμῶς τὰ αἰσθητὰ ἐσχηκότων.

44. Ἡλίας γοῦν, ὁ μέγας προφήτης, καὶ Ἐλισαῖε, ὁ μαθητὴς 15 τῆς αὐτοῦ, καί, τί λέγω, ὁ βαπτιστής Ἰωάννης « οὐ μείζων οὐδεὶς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν<sup>c</sup> » γέγονεν, οὐδὲν τῶν ἐξηριθμη-

367 e. Ps. 51, 10 || 368 a. Ps. 127, 3-6 || b. Sag. Sir. 15, 13 || c. Matth. 11, 11

367 17 ὄρει : ὄρη Pac<sup>m</sup> || 28 οἴκῳ nos : οἴκου (u expunct.) P || 368 4 ἰδοὺ οὕτως : ἰδοῦτως Pac || 10 h. l. [...] τὰ τυ[χ]ά[ν]οντα add. mg. P<sup>n</sup> || 43 ἐσχηκότων nos : ἐσχηκότας P

1. Ps. 51, 10, Ps. 127, 3 : cités par Jérôme, 1524 AB.

2. Prenant l'exemple d'Élie, Élisée et Jean-Baptiste, Didyme se répète, cf. III 288, ce que Jérôme se garde bien de faire.

plantation qui n'est pas située dans la plaine, mais dans la hauteur et sur une montagne, du côté de l'orient où se lève la divine lumière du Soleil de Justice.

Les bons  
oliviers.

41. Or qu'y eut-il lorsque les pieds du Seigneur s'arrêtèrent à l'orient de la montagne des Oliviers ? Ceci : la plantation de Dieu se sépara en deux, la partie qui avait enfoncé ses racines du côté de l'orient subsista, tandis que le reste fut déporté vers la mer où se trouve un gouffre immense. Mais puisqu'on peut trouver dans l'Écriture de bons et de mauvais oliviers réunis en un même lieu, voyons quels sont ceux qui sont exposés à la lumière et à l'orient et ceux qui se sont détournés vers la mer.

42. Le saint Psalmiste, dans son chant, déclare à propos de lui-même : « Pour moi, je suis comme un olivier fertile dans la maison de Dieu<sup>e</sup>. » Et celui qui a vécu selon la crainte de Dieu est ainsi célébré dans un cantique des Montées : « Tu es heureux et tu seras comblé de biens ; ton épouse est comme une vigne florissante tout à l'entour de ta maison, tes fils comme de jeunes plants d'olivier autour de ta table. Voilà comment sera béni l'homme qui craint le Seigneur ! Que de Sion le Seigneur te bénisse : puisses-tu voir les biens de Jérusalem, voir aussi les fils de tes fils<sup>a</sup>. »

43. Il n'est aucun des lecteurs [sincères] de ce cantique d'assez obtus et naïf pour croire que toutes ces promesses se réalisent en faveur de tout homme pieux : beaucoup, sans avoir eu du tout ces biens matériels, ont possédé cependant la crainte de Dieu, comble de perfection pour qui la garde, selon le mot de l'Écriture : « Aucun bien ne manque à ceux qui le craignent<sup>b</sup> », « le », c'est-à-dire Dieu.

44. Ainsi Élie, le grand prophète, et Élisée, son disciple, et, que dis-je ? Jean-Baptiste<sup>c</sup>, « le plus grand parmi les enfants des femmes<sup>c</sup> », n'eurent aucun des

[368] μένων αισθητῶς ἔσχον, οὐδαμῶς συνοικήσαντες γυναιξίν, οὐκ  
 αισθητὰ τέκνα ἐσχηκότες, ἀλλ' εἰ καὶ τῶν αισθητῶν τούτων οὐδα-  
 μῶς μετέσχον, ἀλλὰ γε κατὰ ἀναγωγὴν καὶ υἱοὺς καὶ υἰωνοὺς  
 20 ἔσχον, εὐλογηθέντες ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ Σιών καὶ ἑωρακότες τὰ  
 ἀγαθὰ τῆς ἀληθινῆς Ἱερουσαλήμ, προσεληλυθότες τῷ τῆς Σιών  
 ὄρει καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ τῇ ἐπουρανίῳ οὐσῇ πόλει τοῦ ζῶντος  
 Θεοῦ<sup>d</sup>.

45. Αἰ οὕτως ἀποδοθεῖσαι ἐλαίαι καὶ τὰ νεόφυτα αὐτῶν ἐν τῷ  
 25 ὄρει τῶν ἐλαιῶν πρὸς τῇ ἀνατολῇ τὴν φυτεῖν ἔχουσιν, μεταφυ-  
 τευθησόμεναι εἰς τὸν παράδεισον ὃν ὁ Θεὸς ἐφύτευσεν ἐν Ἑδέμ  
 κατὰ ἀνατολάς<sup>e</sup>. Καὶ οὐ παράδοξον τὸ ἀπαγγελόμενον<sup>e</sup>· εἰ γὰρ  
 ὁ μετανοήσας ληστής, ὁμολογήσας βασιλέα τὸν Σωτῆρα, ἤκου-  
 σεν ὑπ' αὐτοῦ· « Σήμερον ἔσῃ μετὰ μου ἐν τῷ παραδείσῳ<sup>f</sup> »,   
 30 πῶς οὐ πολλῶ πλεον δέξονται τὴν τοιαύτην ὑπόσχεσιν οἱ τὸν  
 πάντα βίον αὐτῶν ἢ τὸν πλείονα οὕτω πολιτευσάμενοι, ὡς φάναι  
 μετὰ παρρησίας· | « [Ἡμῶν γὰρ π]ολίτευμα ἐν [οὐρανοῖς]  
 369 [XXIII, 15] ὑπάρχει<sup>a</sup> », καὶ πάλιν· « Ἐπὶ γῆς [στενάζον]τες τὸ πολίτ[ευμα  
 ἐ]ν οὐρανοῖς ἔχομεν<sup>b</sup>. »

46. Εἰς τὴν μακα[ρίαν τα]ύτην πρὸς ἀνα[γωγὴν] φυτεῖαν  
 5 τακτέον καὶ τὴν ἐγ[εντρισθ]εῖσαν ἀγριελαίαν [εἰς τ]ὴν ἁγίαν  
 ῥίζαν καὶ πύκτη ἐπ[ὶ τὸ καλ]λιέλαιον γενέσ[θαι]<sup>c</sup>, ὡς τὴν  
 αὐτὴν παρρησίαν τῷ ὑμν[ω]δῶ [....]σαμένῃ φάναί· « Ἐγὼ  
 [δέ] ὡσεὶ ἐλαία κτάκαρπος ἐν τῷ [οἴκῳ τ]οῦ Θεοῦ<sup>d</sup> », τῶν  
 ἐκκλασ[θέντων κλάδων ἐ] ἀπιστίαν<sup>e</sup>, οὗτοι [δ' εἰ]σὶν οἱ Ἰουδαῖοι  
 10 οἱ κυριο[κ]τονήσαντες, εἰς τὴν θάλατταν [εὐρι]σκομένων, δηλαδὴ  
 τῷ [κλ]ύδωνι καὶ ἀλμυρίδι τῶν τοῦ [κόσ]μου πραγμάτων, ἔνθα  
 σφόδρα χάος ἐστίν.

47. Συνωδὰ τῷ [Ἄπ]οστόλῳ καὶ ἐν Ἱερεμῖα περὶ τῶν ἐκκλα-  
 σθέντων κλάδων [δ] Θεὸς ἀποτεινόμενος πρὸς τὴν ἐκ περιτομῆς

368 d. Cf. Hébr. 12, 22 || e. Cf. Gen. 2, 8 || f. Lc 23, 43 || 369  
 a. Phil. 3, 20 || b. Cf. II Cor. 5, 1.2 || c. Cf. Rom. 11, 17 || d. Ps.  
 51, 10 || e. Cf. Rom. 11, 20

369 4 φυτεῖαν : φυτεία Pac || 7 [....]σαμένῃν : [....]σαμένῃ Pn

1. La mer, image du monde : cf. III 94 et la note. Comparer

biens matériels que l'on vient d'énumérer. Ils ne furent pas mariés et ils n'eurent pas d'enfant selon la chair ; mais sans avoir eu aucune part à ces biens sensibles, ils eurent cependant spirituellement des fils et des petits-fils, ils furent bénis par Dieu à Sion, ils virent les biens de la Jérusalem véritable et s'approchèrent de la montagne de Sion et de la Jérusalem céleste, la ville du Dieu vivant<sup>a</sup>.

45. Les oliviers et leurs rejetons, pris en ce sens, sont plantés sur la montagne des Oliviers, du côté de l'orient, car ils doivent être transplantés au jardin que Dieu a planté en Éden du côté de l'orient<sup>e</sup>. Cet oracle n'a rien d'extraordinaire. Si le larron repentant, pour avoir reconnu la royauté du Sauveur, entendit de sa bouche : « Aujourd'hui, tu seras avec moi dans le paradis<sup>f</sup> », à combien plus forte raison recevront-ils cette promesse, ceux qui se sont conduits durant toute leur vie, ou du moins durant la plus grande partie, de manière à pouvoir dire en toute assurance : | « Pour nous, notre habitation est dans les cieux<sup>a</sup> », et encore : « Si nous gémissons sur la terre, notre habitation est dans les cieux<sup>b</sup>. »

46. Il faut aussi ranger dans cette heureuse plantation au sens spirituel l'olivier sauvage [greffé] sur la souche sainte et opulente pour devenir [un olivier domestique]<sup>c</sup>, au point de dire, [..... avec] la même confiance que celle du Psalmiste : « Je suis comme un olivier fertile dans la maison de Dieu<sup>d</sup>. » Quant aux rameaux retranchés pour leur incrédulité<sup>e</sup>, c'est-à-dire les Juifs meurtriers du Seigneur, on les [trouve] (jetés) à la mer, évidemment à cause de l'agitation et de l'amertume des choses du monde, là où il y a un gouffre immense<sup>1</sup>.

47. Dans le même sens que l'Apôtre, au sujet des rameaux retranchés, dans Jérémie aussi, Dieu dit en un long

JÉRÔME, 1524 C : « Salsis atque amaris fluctibus tunditur... in praerupta maris voragine et magna nimis... »

[369] 15 συναγωγήν φη[σ]ιν· « Τί ἡ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα ; Μὴ εὐχαι καὶ κρέα ἅγια ἀφαιροῦσιν τὴν κακίαν ἀπὸ σοῦ, ἢ ἐν τούτοις δικασέξῃς ; » Ἐλέγξαντος τοῦ τὸ κρυπτόν ὄρωντος τὴν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ποιήσασαν βδέλυγμα, ὁ θεὸς λόγος λέγει πρὸς αὐτήν· « Ἐλαίαν εὐσκιον τῷ εἶδει ἐκάλεισεν Κύριος τὸ ὄνομα σου· ἡχρεώθησαν οἱ κλάδοι σου εἰ. » Πῶς γὰρ οὐκ ἀχρεῖοι κλάδοι γεγένηται οἱ ἐκκλασθέντες τῆ ἑαυτῶν ἀπιστία, μάλιστα μεταβεβηκότες εἰς τὴν τοῦ βίου ζάλην, ἐν ἣ τρικυμία καὶ πλῆθος ἀλμυρῶν καὶ πικρῶν ὑδάτων.

48. Πρὸς τῷ εἰς τὴν θάλατταν γεγόνει τοὺς ἀπιστήσαντας 25 κλάδους, καὶ σφοδρῶτα γὰρ κατεσπάσθησαν. Περὶ ταύτης τῆς βλαβείσης παρ' ἑαυτὴν πόλεως λέγεται — τῆς ἰουδαϊκῆς φημι — καὶ ἐν ἑτέρῳ προφήτῃ, Μιχαίας δ' ἐστὶν οὗτος, | ὑπὸ τοῦ Θεοῦ· « Κατασπάσω εἰς χά[ος] τοὺς] λίθους αὐτ[ῆς] καὶ τὰ] θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω<sup>a</sup>. »

370  
(XXIII,  
16)

49. Τ[ούτων] τῶν σκυθρωπ[ῶν] ἐπελ[θόντων] τῆ ἀθλίᾳ τῶν 5 Ἰουδαίω[ν] συν[αγωγῆ], σπουδα[στέον] ἢ] μὲν ἔστω τοῖς πιστεύουσαι τῷ Σωτῆρ[ι] ἐ]λαία κατάκαρπος [γενεσθ]ι [ἐ]ν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ καὶ πρὸς ἀνατ[ολή]ν ἐν τῷ ὄρει τῶν [ἐλαιῶν,] ἵνα καὶ εἰς τὸν θεῖον παράδεισον χά[ριτι] Θεοῦ μετατεθῶμε[ν, μι]μηταὶ γινόμενοι τοῦ Χριστοῦ, περὶ οὗ γέ[γραπται]· « Ἰδοὺ ἀνὴρ, ἀνα[τολή] 10 ὄνομα αὐτῷ<sup>b</sup>. »

\*  
\*\*

50. ZACH. XIV, 4<sup>b</sup>-5<sup>a</sup> : \* Καὶ κλινεῖ τὸ ἡμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρ[α]ν καὶ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ πρ[ὸς] νότον. \* Καὶ ἐμφραχ-

369 f. Jér. 11, 15 || g. Jér. 11, 16 || 370 a. Mich. 1, 6 || b. Zach. 6, 12

369 21 γεγένηται : γεγέννηται Pac || 370 10 post αὐτῷ gl. ὄλος οὐδ[έν] Pg

1. Jér. 11, 15 : cité par JÉRÔME, 1524 B.

2. Mich. 1, 6 : cité par JÉRÔME, 1524 C.

3. Une fois de plus, un lecteur antique avoue (v. *apparat*) n'y avoir « absolument rien » compris. Cf. *Intr.*, p. 178.

discours adressé à la communauté de la circoncision : « Pourquoi ma bien-aimée a-t-elle commis l'abomination dans ma maison ? Est-ce que des prières et la chair des sacrifices pourront t'enlever ton mal ? Y échapperas-tu grâce à elles<sup>1</sup> ? » Après les reproches faits par Celui qui voit dans le secret à celle qui a commis l'abomination dans sa maison, la parole de Dieu lui dit : « Le Seigneur t'avait appelée un olivier au bel ombrage à cause de ta beauté, et tes rameaux sont devenus inutiles<sup>2</sup>. » Comment en effet ne seraient-ils pas devenus des rameaux inutiles, ceux qui ont été retranchés pour leur incrédulité, surtout quand ils ont été jetés dans l'ouragan de la vie, où il y a des vagues énormes et de l'eau salée et amère à profusion ?

48. Les rameaux incrédules ne sont pas seulement allés à la mer, ils ont été aussi précipités dans un gouffre incommensurable. Au sujet de cette ville qui a causé son propre dommage — ville juive, j'entends —, Dieu dit, dans un autre prophète, à savoir Michée : | « Je précipiterai ses pierres dans un gouffre et je mettrai à nu ses fondements<sup>3</sup>. »

49. Ces tristes châtiments [s'étant abattus] sur la malheureuse communauté des Juifs, il faut [nous] efforcer, nous qui avons cru au Sauveur, [d'être] des oliviers fertiles dans la maison du Seigneur et d'être tournés du côté de l'orient sur la montagne des [Oliviers] : ainsi pourrions-nous, avec la grâce de Dieu, être transférés au divin paradis, devenus les imitateurs du Christ dont il est écrit : « Voici un homme dont le nom est Orient<sup>4</sup>. »<sup>3</sup>

\*  
\*\*

50. ZACH. XIV, 4b-5a : \* Et la moitié de la montagne penchera vers le Nord, et l'autre moitié vers le Midi. \* Et

[370] θήσεται φάραγ[Ξ] δρέων μου, και ἐγκολληθ[ή]σεται φάραξ δρέων ἕως Ἀσαήλ καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμ[έ]ραις τοῦ 15 σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Ὁζίου βασιλέως Ἰούδα.

51. Τὸ ἤμισυ, φησίν, τοῦ ἔρους — τῶν ἐλαιῶν δηλονότι — κλιθήσεται πρὸς βορρᾶν τοῦ ἀποκλίνοντος εἰς τὴν θάλασσαν και τὸ χάος, τοῦ λοιποῦ ἡμίσεως πρὸς τὸν νότον φθάσαντος.

52. Τίς ὁ βορρᾶς και ὁ νότος, ἐκ τοῦ Ἄιματος τῶν Ἄιματά των ἔστι μαθεῖν, τῆς νυφοστοληθείσης Ἐκκλησίας τῷ ἑαυτῆς νυμφίῳ λεγούσης· « Ἐξεγέρθητι, βορρᾶ, και ἔρχου, νότε, διάπνευσον κηπὸν μου και ρευσάτωσαν ἀρώματά μου<sup>c</sup>. »

53. Βορέας ἐν τούτοις ἡ πονηρὰ δ[ύ]ναμις, μάλλον δὲ αὐτὸς ὁ Σατανᾶς, νότος δ' ὁ Σωτὴρ αὐτὸς ὡν ὁ νυμφίος προσαγορεύεται.

25 Ἐπεὶ τοίνυν, παρόντος τοῦ ἀποδοθέντος βορέα ψυχροτάτου ὄντος, ἡ ροὴ τῶν θείων ἀρωμάτων κωλύεται, μύνητων τῶν πόρων διὰ τὸ πεπ[υ]κνωσθαι ἐκ τῆς ψυχρότητος τοῦ βορέα και σκληροῦ τυγχ[άνο]ντος, ἐλαύνει τοῦτον ἀφ' ἑαυτῆς ἡ νύμφη και τὸν νότον προ[σ]καλεῖται, ἵνα, τῇ θερμῇ αὐτοῦ ἀραιωθέντων τῶν νοητῶν

30 πόρων, ρεῦση τὰ ἀρώματα περὶ ὧν εἴρηται πρὸς τὸν νυμφίον πρ[ὸ]ς τῆς | πνευματικῆς συζ[ύ]γου· « Ὁσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώ[ματα]. » Θ[ε]ρμὴν ἔχειν κ[αὶ] ὄσφρα]γτικὸν εἶπον τὸν νότον, μαθὼν ὅτι [. . . .] ὑπάρχει και π[υ]ρ ἤλθε]ν βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, ὡς αὐτὸς ἀπήγγ[ε]ιλε φήσας· « Πῦρ ἤλ[θον] βαλεῖν 5 ἐπὶ τὴν γῆν και εἶθε ἤδη ἀν[ήφθ]η<sup>b</sup>. »

54. Λεκτέον τό· « Ἐξεγείρου, βορρᾶ<sup>c</sup> », οὐ φωνῆ μόνη ἀλλὰ πραγματικῶς, [ἐν] ἑκπεμφθῆ μακράν[. Πρ]άγμασιν δὲ λέγει· « Ἐξεγείρου, βορρᾶ », ἡ πισ[τῆ] ψυχὴ τῷ λέγοντι δι[δα]σχάλω· « Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ και πείνη[σο]ν ἀν[αθ]όν<sup>d</sup> »,

370 c. Cant. 4, 16 || 371 a. Cant. 1, 3 || b. Lc 12, 49 || c. Cant. 4, 16 || d. Ps. 35, 15

370 22 ρευσάτωσαν : πνευσάτωσαν Ραc || 25 ἀποδοθέντος : ἀποδοθέντας Ραc || 25 ψυχροτάτου : παρόντος ψυχροτάτου Ραc

1. Cf. DIN. In Ps. 47, 3, PG 39, 1380 B : « Ἡμεῖς δὲ φαρμὲν ἐπόμνοι πολλαῖς γραφαῖς τὸν βορρᾶν οὐκ ἄλλον εἶναι ἢ τὸν διάβολον, κατὰ τό· Ἐξεγείρου, βορρᾶ, και ἔρχου, νότε. »

un ravin de mes montagnes sera obstrué, et un ravin des montagnes sera soudé jusqu'à Asaël, comme il fut obstrué aux jours du tremblement de terre au temps d'Ozias, roi de Juda.

Le Nord  
et le Midi :  
le mal  
et le bien.

51. La moitié de la montagne — c'est-à-dire celle des Oliviers — penchera, dit l'Écriture, vers le Nord de la pente qui mène à la mer et au gouffre. L'autre moitié ira vers le Midi.

52. Ce que sont le Nord et le Midi, le Cantique des Cantiques nous permet de l'apprendre dans le passage où l'Église, parée comme une épouse, dit à son époux : « Va-t'en, vent du Nord ; viens, vent du Midi ; souffle à travers mon jardin et que s'exhalent mes parfums<sup>c</sup>. »

53. Dans ce passage, le Nord signifie la puissance du mal, ou plutôt Satan en personne<sup>1</sup>, tandis que le Sauveur, qui est lui-même l'époux, est appelé le Midi. Quand il y a ce vent du Nord dont il est ici question, comme il est très froid, il empêche l'exhalaison des parfums divins, car les pores des plantes se bouchent sous l'effet constrictif du froid ajouté à la sécheresse du vent du Nord. C'est pourquoi l'épouse l'éloigne d'elle et appelle le vent du Sud pour qu'à sa chaleur qui dilate les pores spirituels, s'exhalent les parfums dont l'épouse spirituelle parle en ces termes à son époux : | « L'odeur de tes parfums surpasse tous les arômes<sup>c</sup>. » J'ai dit que le vent du Sud était chaud et [odorant], car je sais qu'il est [. . . .] et qu'il est venu apporter le feu sur la terre, comme lui-même l'a annoncé quand il a dit : « Je suis venu apporter le feu sur la terre et puisse-t-il déjà être allumé<sup>b</sup>. »

54. Ce n'est pas de bouche seulement mais de fait qu'il faut dire : « Va-t'en, vent du Nord<sup>c</sup> », pour le renvoyer au loin. Or c'est par ses actes qu'elle dit : « Va-t'en vent du Nord », l'âme fidèle au maître qui dit : « Éloigne-toi du mal et fais le bien<sup>d</sup> », et à l'Apôtre qui écrivit à

[371] 10 καὶ τῷ γράψ[αν]τι Ἀποστόλῳ πρὸς ὄλην Ἐκκλησίαν· « Πάντα δοκιμάζετε, τὸ [κ]αλὸν κατέχετε. Ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε<sup>e</sup> », τῆς [ἀ]ποχῆς παντὸς εἶδους πονηροῦ καὶ τῆς ἀπὸ τοῦ κακοῦ ἐκκλίσεως ἐλαυνούσης τὸν βορέαν, προτρεπομένης ἐλθεῖν τὸν νότον δι[ἀ] τοῦ συναγγίσει αὐτῷ εὐσεβεῖ π[ί]στει καὶ 15 ἠθικῇ ἀρετῇ. [Οὐ]τῷ γὰρ καθαρθεῖσιν τοῖς οὕτως ἀρρακε[υ]μένοις ἔρχεται ὁ [τῶν] πάντων ἀγαθῶν χορηγός, ὡς ἔγραψεν ὁ θεολόγος Ἰάκωβος· « Ἐγγίσατε τῷ Θεῷ καὶ ἐγγίσει ὑμῖν<sup>f</sup>. »

55. Ἡ πόθον τῆς παρουσίας αὐτοῦ ἔχουσα, παραπλήσιον τῷ· « Ἐρχου, νότε<sup>g</sup> », ἐν αὐτῷ τῷ ἐπιθαλαμῷ δράματι φάσκει· 20 « Ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν<sup>h</sup>. » Ἰσοδυναμεῖ τῷ· « Ἐξεγείρου, βορρά, καὶ ἔρχου, νότε », τό· « Ἐγγίσατε τῷ Θεῷ καὶ ἐγγίσει ὑμῖν, ἀντίστητε τῷ δ[ι]αβόλῳ καὶ φεύζεται ἀφ' οὐ[μῶν]<sup>i</sup> », παντὸς καὶ μόνου τοῦ ἀνθιστ[α]μένου τῷ διαβόλῳ λέγον[τος] αὐτῷ· « Ἐξεγείρου, βορρά », καὶ τοῦ ἐγγίζο[ν]τος 25 τῷ Θεῷ παρακαλοῦντος ἦκειν πρὸς αὐτὸν τὸν νότον, τὸν [Θεόν] Λόγον, περὶ οὗ ἐν τῇ ᾠδῇ τοῦ προφήτου Ἀμβακούμ κατὰ τινὰ τῶν ἐρμηνευτῶν φέρεται ἀντὶ τοῦ· « Ὁ Θεὸς ἐκ Θαιμάν ἤξει », « Ὁ Θεὸς ἐκ [τοῦ] νότου ἤξει<sup>j</sup> », ἐρχομένο[υ] τοῦ Πατρὸς ἐκ τοῦ νότου τοῦ νυμφ[ί]ου, κατὰ τὸ ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Εὐαγγελί[ῳ] λεχθέν· « Ὁ ἐμὲ δεχόμενος δεῖχεται τὸν ἀποστειλαντά με<sup>a</sup>. » Ὅνπε[ρ] γὰρ τρό[πον] ὁ ὄρων αὐτὸν ὄρα τὸν Πατέρα, οὕτως ὁ δεχόμενος αὐτὸν [δέχεται] τὸν ἐν αὐτῷ [μένον]τα Πατέρα<sup>b</sup> ἐν ᾧ ἐστιν τὸ Μονογενὲς αὐτοῦ· [.....]α.

5 56. Τί ἐστὶν κλί[ναν]τος πρὸς τὸν βορρᾶν καὶ τὸν νότον το[ῦ] σφηνισθέντος ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἢ τὸ ἐμφοραχθῆναι τὴν φάραγγα τῶν ὄρων τοῦ Θεοῦ καὶ ἐγκ[ο]λληθῆναι ἕως Ἀσαήλ.

371 e. I Thess. 5, 21-22 || f. Jac. 4, 7 || g. Cant. 4, 16 || h. Cant. 7, 12 || i. Jac. 4, 7 || j. Hab. 3, 3 || 372 a. Matth. 10, 40 || b. Cf. Jn 14, 9. 10

371 19 φάσκει : φάσκειν Pa<sup>c</sup> || 372 5 τί : τί δὲ P<sup>n</sup>

1. Εὐσεβεῖ π[ί]στει : restitution d'après II 347.

2. Ici, Didyme donne un caractère dramatique au *Cantique des Cantiques*. Même appellation en II 249. Mais, en II 18, l'expression ὁ ἐπιθαλαμῖος ὑμέναιος, « le chant nuptial », laisse apparaître le côté lyrique du *Cantique*.

l'Église entière : « Éprouvez tout, retenez ce qui est bon. Abstenez-vous de tout ce qui a l'apparence du mal<sup>e</sup> » : s'abstenir de tout ce qui a l'apparence du mal et s'éloigner du mal chasse le vent du Nord et incite le vent du Sud à venir puisqu'on s'est approché de lui par [la foi] pieuse<sup>1</sup> et la vertu morale. En effet l'auteur de tout bien vient à ceux qui se sont ainsi purifiés pour lui plaire, comme l'écrit Jacques, l'auteur sacré : « Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous<sup>f</sup>. »

55. Celle qui désire sa présence, dans le même sens qu'elle a dit : « Viens, vent du Midi<sup>g</sup> », dit au cours du Drame nuptial<sup>2</sup> : « Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs<sup>h</sup>. » Le texte : « Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous ; résistez au démon et il vous fuira<sup>i</sup> », revient au même que celui-ci : « Va-t'en, vent du Nord et viens, vent du Midi », car il n'y a que celui qui s'oppose au diable pour lui dire : « Va-t'en, vent du Nord », et que celui qui s'approche de Dieu pour demander au vent du Midi, c'est-à-dire au Verbe [de Dieu], de venir à lui. De ce Midi, il est dit dans le cantique du prophète Habacuc : « Dieu viendra du Midi<sup>j</sup> », au lieu de : « Dieu viendra de Théma<sup>n</sup> », si l'on en croit un des traducteurs, car le Père vient du Midi, c'est-à-dire de l'Époux selon ce que ce dernier dit lui-même dans l'Évangile : « Celui qui me reçoit | reçoit celui qui m'a envoyé<sup>a</sup>. » Car de même que « celui qui Le voit voit le Père », de même celui qui Le reçoit [reçoit] le Père [qui demeure] en lui<sup>b</sup> et en qui se trouve son [.....] Fils unique.

La vallée  
comblée  
jusqu'à Asaël.

56. Qu'arrivera-t-il quand la montagne des Oliviers dont nous avons donné le sens se sera inclinée vers le Nord et le Midi ? Le ravin entre les montagnes de Dieu sera obstrué et soudé jusqu'à Asaël. Mais on ne

3. *Cant.* 4, 16, *Hab.* 3, 3 (avec les deux leçons « Midi » et « Théma<sup>n</sup> ») : cités par Jérôme, 1525 D.

[372] Οὐκ ἀλλ[ως] δὲ νοηθεῖη ἡ φάραγξ [καὶ] ἡ ἐγκόλλησις ἢ γνω-  
σθέντος τίνα τὰ [ὄρ]η τοῦ Θεοῦ.

10 57. Ὅρη αὐτοῦ κ[ατὰ ἀ]πόδοσιν μίαν λεχθεῖεν οἱ προφῆται  
διὰ πρ[ο]βῶν αὐτοῖς ὕψος οὐ μ[όνον] γνώσεως καὶ σοφίας ἀλλὰ  
καὶ διάρματ[ο]ς πρακτικοῦ βίου. Περὶ [τοῦ]των γὰρ πρὸς τὸν  
τῶν ὄλων γενεσιάρχ[η]ν ἀνεφθέγγατο ὁ ὕμνωδός· « Φωτίζεις σὺ  
θαυμαστῶς ἀπὸ ὁρέων αἰωνίων<sup>c</sup>. » Πῶς γὰρ οὐκ αἰώνια ὄρη ἀφ'  
15 ὧν θαυμαστῶς φωτίζει Θεὸς τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας καὶ ἀπαξ-  
απλῶς τὴν περὶ τῆς Τριάδο[ς] καταλάμπων, οἱ τὰ μὴ βλεπόμε-  
να αἰώνια ἄντα σκοποῦντες<sup>d</sup> κατὰ τὴν ἀποστολικὴν προτροπὴν;

58. Τούτων τῶν ὄρων φάραγξ ἐστὶν τὸ βάθος τῆς ἀσασείας  
τῶν μετ' αἰνιγμοῦ εἰρημένων, ἥνπερ ἐνέφραξεν ὁ ἐληλυθὼς  
20 πληρῶσαι τὸν νόμον καὶ τοὺς προφῆτας<sup>e</sup>, ὁμαλίσας τῇ ἑαυτοῦ  
διδασκαλίᾳ καὶ παρουσίᾳ τὸ τραχὺ καὶ ἀνώμαλον ἔδαφος τῶν  
μετ' ἐπικρύψεως λελαλημένων, ἵν' εὐδιάβατον ἐκ τῆς λειότητος  
ὀφθῇ.

59. Τούτου γεγενημένου, ἐνεκολληθῆ διὰ τῆς φανεύσεως συμ-  
25 φωνίας ἡ φάραγξ τῶν ὄρων ἕως τοῦ Ἀσαήλ, τοῦ διὰ ταχύτητα  
ποδωκείας « κούφου τοῖς ποσίν<sup>f</sup> » εἰρημένου κατὰ τὴν ὀξὺ καθο-  
ρῶσαν δορκάδα<sup>g</sup> διορατικὸν γὰρ τὸ ζῶον τοῦτο ὡς αὐτὴ ἡ προση-  
γορία δηλοῖ ἀπὸ τοῦ δέρκειν εἰρημένη. Διὸ ἕως Ἀσαήλ ἡ  
προσκόλλησις [τ]ῶν ὄρων ἔσται, γινωσκομένη τοῖς διορατικοῖς.

372 c. Ps. 75, 5 || d. Cf. II Cor. 4, 18 || e. Cf. Matth. 5, 17 ||  
f. Cf. II Sam. 2, 18

372 12 διάρματ[ο]ς : ενα supra αρμ P<sup>n</sup> || 27 ζῶον τοῦτο : ζῶν τοῦτον  
Pac

1. Διάρματος : le terme est inattendu et paraît inutile. Un cor-  
recteur embarrassé a esquissé une transformation en inscrivant  
ενα juste au-dessus du groupe des trois lettres αρμ : qu'a-t-il voulu  
écrire ? Si le mot signifie « élévation », comme dans CLÉMENT  
D'ALEXANDRIE, *Strom.* VII, 7 (*GCS* III, 28, 6) : μετὰ διάρματος ἐνθέου  
τῆς εὐχῆς, il fait pléonasme avec ὕψος dont il est le déterminatif.  
S'il signifie, comme à l'ordinaire, « traversée maritime », quelle  
étrange métaphore ! Faut-il donc recourir à l'expression prover-

peut comprendre ce ravin et cette soudure que si l'on  
sait quelles sont les montagnes de Dieu.

57. Selon une première explication, on peut appeler  
montagnes de Dieu les prophètes à cause de la hauteur  
qui leur est propre non seulement en gnose et en sagesse,  
mais aussi en élévation de vie pratique<sup>1</sup>. A leur propos, le  
Psalmiste dit au Créateur de toute chose : « Tu lances des  
clartés merveilleuses des montagnes éternelles<sup>2</sup>. » Et  
comment ne seraient-ils pas des montagnes éternelles,  
eux par lesquels Dieu illumine merveilleusement la con-  
naissance de la vérité et, pour tout dire, celle de la Trinité  
en versant d'en haut la lumière, eux qui contemplant,  
selon le conseil de l'Apôtre, les choses invisibles qui sont  
éternelles<sup>3</sup> ?

58. Le ravin entre ces montagnes, c'est la profondeur  
de l'obscurité des énigmes de l'Écriture : elle est comblée  
par Celui qui est venu accomplir la loi et les prophètes<sup>4</sup>,  
ayant aplani par son enseignement et par sa présence le  
sol raboteux et inégal des paroles mystérieuses de l'Écri-  
ture, afin qu'il apparaisse facile à parcourir ainsi rendu  
tout uni.

59. Cela fait, grâce à l'harmonie que l'on vient de  
montrer, fut soudé le ravin entre les montagnes jusqu'à  
Asaël, celui qui est dit « avoir des pieds légers » à cause  
de la rapidité de sa course<sup>5</sup>, autant que la gazelle à la  
vue perçante : cet animal en effet a une vue excellente  
comme l'indique le nom même (δορκάς) dérivé de δέρκειν  
(voir clair)<sup>6</sup>. C'est pourquoi la jonction des montagnes,  
reconnue par les âmes clairvoyantes, aura lieu jusqu'à  
Asaël.

biale δι' Ἀρματος, au sens de « longuement » ? — Nous nous en  
tenons au pléonasme et à l'idée d'élévation, constatant que Didyme  
aime ces emprunts verbaux qui donnent une certaine allure curieuse  
à sa pensée : cf. I 333 ; V 18..

2. Ps. 75, 5 : cité par JÉRÔME, 1525 D.

3. Didyme et l'étymologie : cf. *Intr.*, p. 109.

Zacharie. III.

[372] 30 60. Τῷ αὐτῷ δὲ τρ[ό]πῳ ἢ ἔμφραξις τῶν ὄρων γέγονεν ὡς ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ | σεισμοῦ, ὑπάρξαντο[ς ἐν ταῖς] ἡμέραις 373  
(XXIV. 3) Ὁζίου, τοῦ βασιλέως Ἰουδ[α]. Σεισμὸν αἰσθητὸν οὐ[δαμῶ]ς ἠύρηκαμεν γενόμενον, βασιλεύον[τος Ὁζί]ου, οὐδὲ ἐν τα[ῖς Βασ]ιλίαις, οὐδὲ ἐν ταῖς Παραλειπομέναις· [ὅ]θεν κατ' ἀναγω- 5 γήν [ἐκλ]ημπτέον τὰ περὶ αὐτοῦ γε[γ]ρα[μμ]ένα.

61. Καὶ ὅρα μὴ κλόνος γέγ[ον]εν ἐπὶ Ὁζίου ἐπισπᾶσαι εἰς ἐα[υ]τὸν θέλοντος τὴν ἱερωσύνη[ν]. Ἐἰσελθὼν γὰρ εἰς τὸν τοῦ Θεοῦ ναόν, πλη[σι]άσας τε τῷ ἀγίῳ θυσ[ια]στηρίῳ, δι' ἑαυτοῦ καὶ οὐ διὰ τῶ[ν] ἱερέων [ἐπι]χειρεῖ θύειν. Ἐπὶ τὴν παρ' ὄ[ρ]ισμὸν 10 ταύτην τόλμαν ἐρωμενέστα[τ]α συγγῶν ὁ κατ' ἐφημ[ε]ρίαν ἱερεύς, συμπνεόντων καὶ τῶν ἄλλων θεραπευτῶν φ[ή]σας· « Οὐ σοί, Ὁζία, τοῦ θυμιάσαι τῷ Κυρίῳ ἀλλ' ἢ τῶν ἱερέων<sup>2</sup> », ἐφ' ᾧ ὁ [υ]σχεράνας ἐξέτεινε τὴν χεῖρα μετὰ θυμοῦ ἐπὶ τῷ συλληφθῆναι ὑπὸ τῶν δορυφόρων τοὺς ἱερέας ἵνα αὐτοὺς κακώσῃ· ἀλλ' εὐθέως 15 ἡ χεῖρ αὐτοῦ λελέπρωται, ὡς παραχρῆμα ἔξω τοῦ ναοῦ [βαλ]έ-σθαι τὸν τύραννον, μιανθέντος τοῦ ἱεροῦ ὅσον ἐπὶ τῇ προπετεία καὶ ὠμότητι αὐτοῦ σφετερισθαι θελήσαντος τὴν μὴ προσήκουσαν ἄλλῳ πράξιν ἢ μόνοις τοῖς προσεδρεύουσι τῷ ναῷ ἱερεῦσιν.

62. Πρὸς τῷ ἀποτετευχέναι ᾧ εἰς ἑαυτὸν ἐπισπάσασθαι βεβού- 20 ληται, καὶ τῶν ἔργων τῆς βασιλείας ἐκ τῆς ἀκαθάρτου λέπρας ἐνεποδίσθη, ἐκτελοῦντος αὐτὰ λοιπὸν τοῦ μέλλοντος διαδέξασθαι τὴν ἀρχὴν υἱοῦ αὐτοῦ.

63. Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ ἐκ τῆς συγχύσεως σεισμοῦ, φάραγξ 25 γέγονεν ἐγκολληθεῖσα τοῖς ὄρεσιν, ἐν ταῖς τοῦ Ἰούδα ἡμέραις, βασιλεύοντος Ὁζίου.

373 a. II Ch. 26, 18

373 7 ἱερωσύνη[ν] : ἱερατικ[ήν] Pac || 10 ἐρωμενέστ[α]τα συγγῶν : ἐρωμενέστ[α]τα συγγῶ Pac || 13 ἐξέτεινε : ἐξέτεινα Pac || 16 ἐπὶ om. Pac

1. A l'encontre de Didyme, Jérôme, 1525 B, accepte la tradition du tremblement de terre et ne recourt à l'explication spirituelle qu'après avoir très brièvement évoqué le sacrilège d'Ozias.

Le tremblement  
de terre  
au temps d'Ozias.

60. L'obstruction (du ravin) entre les montagnes se fit comme aux jours du | tremblement de terre qui eut lieu au temps d'Ozias, roi de Juda. Nous n'avons pas trouvé, pas plus dans les Livres des Rois que dans les Paralipomènes, qu'[un tremblement de terre] matériel ait eu lieu sous le règne d'Ozias<sup>1</sup>. C'est pourquoi il faut comprendre ce qui en est écrit au sens spirituel<sup>2</sup>.

61. Vois alors s'il n'y a pas eu d'agitation tumultueuse au temps d'Ozias, quand celui-ci voulut s'approprier le sacerdoce. Il entra dans le temple de Dieu, s'approcha de l'autel sacré et entreprit de sacrifier par lui-même sans avoir recours aux prêtres. Le prêtre en service ce jour-là, soutenu par les autres ministres, s'opposa avec la plus grande vigueur à cette audace inouïe et lui dit : « Ce n'est pas à toi, Ozias, d'offrir des parfums au Seigneur, mais aux prêtres ». Furieux, le roi étendit la main avec colère pour faire arrêter par les gardes les prêtres qu'il voulait châtier ; mais aussitôt sa main se couvrit de lèpre et le tyran fut sur-le-champ [expulsé] du temple. Le sanctuaire avait été souillé autant que pouvait le faire la témérité et la violence d'un roi qui avait voulu s'approprier l'accomplissement d'un acte réservé aux seuls prêtres qui s'occupent du temple. 62. Outre qu'il échoua dans cette tentative d'usurpation, il fut aussi empêché de s'occuper des affaires du royaume par l'impureté de la lèpre : son fils, qui devait lui succéder au pouvoir, expédia dès lors les affaires.

63. Dans les jours du tremblement de terre provenant de cette confusion, un ravin se produisit qui fut soudé entre les montagnes : c'était à l'époque du royaume de Juda, sous le règne d'Ozias.

2. Cet aveu, qu'il faut faire appel à l'explication spirituelle quand, en somme, on est embarrassé de donner une explication historique, est à retenir. Cf. *infra*, V 81, à propos de l'eau qui sort de Jérusalem.

[373]

374  
(XXIV,  
4)

64. Ὁ νῦν δηλούμενος σεισμὸς κείται καὶ ἐν ἀρχῇ Ἀμώς τοῦ προφήτου· « Λόγοι γάρ, φησίν, Ἀμώς, οἱ γενάμενοι ἐκ Θεοῦ, πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Ὀζίου<sup>b</sup> », σεισμοῦ λεγομένου ἐναυθα, κατὰ περιφερομένην παράδοσιν ἰουδαϊκὴν, τῆς φανείσης ἐπι[ασί]ας τῷ Ἡσαΐα, περὶ ἧς οὕτω γέγραπται· « Ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, ο[3] ἀπέθανεν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς, εἶδον τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου | ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ Σεραφίμ. [εἰστήκει]σαν κύκλῳ αὐτ[οῦ],] ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες [τῷ ἐνὶ] », καὶ μετ' ὀλίγα· « [Καὶ ἐκέ]κραγεν ὁ ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον· Ἄ[γιος] ἅγιος ἅγιος Κύ[ριος] σαβ[αώθ],] πλή-  
5 ρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γ[ῆ] τῆς δόξης αὐτοῦ<sup>a</sup>. »

65. Πλήρης ὁ οὐραν[ός] καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ γέγ[ο-  
ν]εν τεθνηκότος τοῦ Ὀζίου μεθ' [ἣν] ἔπραξεν παρανομίαν. Πῶς γάρ [οὔ] κλόνος μεταβολῆς [εἰς] τὸ κρεῖττον γέγονεν ὀφθέντος Θεοῦ [ὁ]πως πληρωθῆ τῆς δόξ[ης] αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,  
10 καὶ ἀφάρσει[ς] γένηται τῶν ἀνομι[ῶν] τοῦ καταφυγέτος<sup>b</sup> ἐν τῷ ἑωρακέναι [τ]ῆν θείαν ὀπτασίαν καὶ ἀφείσις τῶν ἀμαρτημάτων τοῦ λαοῦ[ῦ] παντός ;

66. Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ θανάτου Ὀζίου τοῦ βαρβαρῶσαι θελήσαντος τοὺς θείους νόμους, σφετερίσασθαι θελήσαντος τὴν  
15 μὴ προσήκουσαν αὐτῷ ἱερατικὴν λειτουργίαν, ἐνεκολλήθη ἦν ἐκαινοτόμησεν διάσχισιν τῶν νόμων, πάλιν τοῦ ἱερέως ἀκωλ[ύ-  
τ]ως τὰ ἴδια ἐν τῷ ναῷ ἐκτελοῦντος καὶ τοῦ βασιλέως τὴν τῶν

373 b. Amos 1, 1 || 374 a. Is. 6, 1-3 || b. Cf. Is. 6, 7, 5

373 27 γενάμενοι : γενόμενοι Pn || 374 11 ἀφείσις : ἀφείσεως Pac || 14 σφετερίσασθαι : καὶ σφετερίσασθαι Pn || θελήσαντος 2° : ἐπιχειρήσαντος Pn || 17 post τὰ add. τε (expunct.) s.v. Pn

1. Didyme ne pouvait pas ignorer ce qu'était un tremblement de terre. En 366, avait eu lieu un cataclysme d'ampleur méditerranéenne, dont les chroniques du temps et, longtemps après, celles des temps postérieurs ont laissé le souvenir. Jérôme, *In Eus. Chron.* (286<sup>e</sup> Olymp.), écrit à son sujet : « Terrae motu per totum orbem facto mare litus egreditur et Siciliae multarumque insula-

64. Le tremblement de terre dont il est ici question est également mentionné au début du prophète Amos<sup>1</sup> : « Voici, dit-il en effet, les paroles d'Amos qui furent prononcées à Thécué deux ans avant le tremblement de terre des jours d'Ozias<sup>2</sup>. » Ce qui est appelé ici tremblement de terre, c'est, selon une tradition juive qui circule, la vision qui apparut à Isaïe et dont il est écrit : « L'année de la mort du roi Ozias, il advint que je vis le Seigneur assis sur un trône | haut et élevé. Des Séraphins se tenaient autour de lui : ils avaient les uns et les autres chacun six ailes. » Et peu après : « L'un criait à l'autre : Saint, saint, saint est le Seigneur des armées ; le ciel et la terre sont pleins de sa gloire<sup>a</sup>. »

65. Le ciel et la terre furent pleins de la gloire de Dieu quand Ozias mourut après le sacrilège qu'il avait commis. Comment en effet un mouvement tumultueux produisant une transformation en mieux n'aurait-il pas eu lieu à l'apparition de Dieu, venu pour remplir le ciel et la terre de sa gloire, pour enlever les iniquités de celui qui est pénétré de douleur<sup>b</sup> à la vue de la divine vision et pour effacer les péchés du peuple tout entier ?

66. Aux jours de la mort d'Ozias qui avait voulu jeter par dessus bord les lois de Dieu, usurper à son profit les fonctions sacerdotales pour lesquelles il n'était pas désigné, la brèche qu'il avait ainsi ouverte dans les lois fut obstruée : le prêtre put de nouveau s'acquitter sans empêchement de ses devoirs propres dans le temple et le roi fut attentif à la protection de ses sujets sans se mêler

rum urbes innumerabiles populos oppressero. » (*Eusebius Werke, GCS VII*, p. 244. A la p. 453, toutes les attestations des chroniqueurs anciens). Les effets désolants du tremblement de terre et du raz de marée avaient été ressentis sur la côte Alexandrine, en Crète, en Grèce et jusqu'en Sicile. Jérôme y fait allusion plusieurs fois dans ses œuvres.

2. *Am.* 1, 1 : cité par Jérôme, 1525 C, qui se contente, d'autre part, d'évoquer la vision d'Isaïe.

[374] ἀρχομένων προστασίαν περιέποντος οὐκ ἐφαπτομένου τῶν ἱερα-  
 τικῶν ἐτι διὰ τὸ μὴ αὐτῷ ἀνακεῖσθαι τὴν τῶν ἱερέων θεραπείαν.  
 20 67. Ἡ τὸ Ἀσαήλ ἐνταῦθα ὄνομα τόπου ἐστίν, ὃ τοὺς τόπους  
 τῆς Ἰουδαίας περιαθρήσας ἀποφηνάσθω, τὸ δοκοῦν ἀκριβές τι  
 κατειληφώς.

\*  
\*

68. ZACH. XIV, 5<sup>b-7</sup> : Ἔκει [ἦξ]ει Κύριος ὁ Θεός μου  
 καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ  
 25 ἔσται φῶς. Καὶ ψύχη καὶ πάγος ἔσται μίαν ἡμέραν. Καὶ ἡ  
 ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ Κυρίῳ. Καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ,  
 καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς.

69. Ἡ προκει[μ]ένη φωνὴ σημαίνει δύναται δευτέραν καὶ  
 ἐπίδοξον παρουσίαν το[ῦ] Σωτήρος, περὶ ἧς ὁ Ἰωάννης ἐν Ἀπο-  
 30 καλύψει ὑψηλῶς καὶ θεοπρεπῶ[ς] εἶπεν οὕτως· « Ἰδοὺ ἔρχεται  
 μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ἕψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἳτινες  
 αὐτὸν ἐξεκέντησαν<sup>c</sup>. » |

375 (XXIV, 5) 70. Ἡ νόησις αὐτῆ ὑ[ποβάλλ]εται ἐξ οὗ εἶπεν περὶ ἑαυτοῦ ὁ  
 Σωτήρ· « Φ[υλαί] ὄψοντ[αι] τὸν υἱὸν το[ῦ] ἀνθρώπου ἐρχόμενον  
 ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ [οὐρα]νοῦ μετὰ δυν[άμεω]ς καὶ δόξης πολ-  
 λῆς<sup>a</sup>. » Πῶς γὰρ οὐ μετὰ δόξης πολλῆς ἐπιλάμψ[ει ὁ β]ασιλικῶς  
 5 ἐλευσόμενος; Ἐ[ρχετ]αὶ δὲ καὶ μετὰ δυνάμεως πο[λλ]ῆς, τῶν

374 c. Apoc. 1, 7 || 375 a. Matth. 24, 30

374 22 post κατειληφώς gl. ἀλεξανδρεῖς τολμηροί Pl ut. vid.

1. Sur Asaël et l'allusion possible aux recherches toponymiques de Jérôme, cf. *Intr.*, p. 26. Sur la glose (v. *apparat*), cf. *Intr.*, p. 27, note 2, et p. 179.

2. Selon P, nous coupons après φῶς et nous lions ensemble καὶ ψύχη καὶ πάγος ἔσται μίαν ἡμέραν. JÉRÔME, 1526 C, en traduisant les

désormais des fonctions sacerdotales, puisque le service des prêtres ne le concernait pas.

Asaël. 67. Quant à savoir si cet Asaël est un nom de lieu, que celui qui a acquis une sérieuse connaissance du territoire de la Judée le fasse connaître quand il aura trouvé ce qui semble exact<sup>1</sup>.

\*  
\*

68. ZACH. XIV, 5b-7 : Ἐκε [ἦξ]ει ὁ Seigneur mon Dieu arri-  
 vera et tous les saints avec lui. Ἐν ce jour-là il n'y aura  
 pas de lumière<sup>2</sup>. Et il y aura froid et gel<sup>3</sup> pendant un jour.  
 Et ce jour est connu du Seigneur. Et il n'y aura ni jour ni  
 nuit, et vers le soir il y aura de la lumière.

69. Le texte proposé à notre commentaire peut signifier le second et glorieux avènement du Sauveur dont Jean a parlé dans son Apocalypse d'une manière élevée et digne de Dieu : « Voici qu'il vient parmi les nuées ! Tout œil le verra et ceux-là mêmes qui l'ont transpercé<sup>c</sup>. » |

70. Cette interprétation est suggérée par ce que le Sauveur a dit de lui-même : « Les tribus verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel avec beaucoup de puissance et de gloire<sup>a</sup>. » Comment en effet ne resplendira-t-il pas dans une grande gloire, celui qui viendra dans un appareil royal ? Mais [il vient] aussi avec beaucoup de puissance, car ses saints, pas seulement les hommes

LXX, coupait de même, mais il semble que son exemplaire portait : ἀλλὰ ψύχη κτλ.

3. Apoc. 1, 7, Matth. 24, 20 : cités par Jérôme, 1526 C.

[375] ἀγίων μετ' αὐτοῦ ἐλ[ε]υσομέ[νων], οὐκ ἀνδρῶν μόνω[ν] ἀλλὰ καὶ ἀγγέλων. Ἀχόλουθ[ον] γὰρ ὑ[πά]ρχει « τοὺς αὐτόπτας καὶ ὑπερέτας αὐτοῦ γεναμένους<sup>b</sup> » κ[α]ί « τὰ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποσταλέντα<sup>c</sup> » ὑπ' αὐτοῦ ἐπιλάμπειν σὺν αὐτῷ, 10 ὅπως καὶ αὐτὸς γνωσθῆ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ αὐτοὶ δυνάμεις αὐτοῦ, τοῦτ' ἐστὶν στρατιά.

71. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ ὁ Κύριος ὁ Θεὸς ἤξει οὐκ ἔσται φῶς αἰσθητὸν, τοῦ ἀληθινοῦ καὶ αἰδίου φωτ[ος] ποιούντος αὐτήν, κατὰ τὰ ἐν Ἡσαΐα προαναφωνηθέντα περὶ τοῦ τελείου φωτισμοῦ ὧδε 15 ἔχοντα: « Οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, οὐδὲ ἡ ἀνατολή τῆς σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοι Κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ Θεὸς σου δόξα σου<sup>d</sup>. »

72. Ῥητέον καὶ οὕτως: οἱ μὴ τυγχάνοντες φῶς χρήζουσι τοῦ καταυγάζοντος αὐτούς, οὐ δεόμενοι τούτου ὅταν αὐτοὶ φῶς γένωνται. 20 Ἐπεὶ τοίνυν ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι, ἡμέρα ἀλληγορικῶς καλουμένῳ, « οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς ἐαυτῶν<sup>e</sup> », φῶς ἀναδειχθέντες ἐαυτοὺς καταλάμποντες, ἐν ἡμέρᾳ διάγουσιν οὐ τοῦ ἔξωθεν φωτὸς δεόμενοι. Καὶ ἐν τῇ ζωῇ γοῦν ταύτῃ οἱ γνώσεως φω[ς] φωτίσαντες ἐαυτοὺς ὡς παρὰ τοῦ Σωτῆρος ἀκοῦσαι: « Ὑμεῖς ἐστε | [τὸ] φῶς τοῦ κ[ό]σμου<sup>a</sup> », ἐν λαμπρῶ κατ[αστάσει] διάγουσιν οὐκ [ἄ]λλοθεν ἀλλ' ἐξ ἐαυτῆς φωτὸς καὶ ἡμ[ε]ράς οὖσης, περ[ὶ] ἧς ὁ χ[ρ]ὸς τῶν ἀγίων κελαδῶν φησιν: « Ἐσ[τ]ὼ ἡ λ]αμπρότης Κυρίου τοῦ 5 [Θεοῦ] ἡμῶ[ν] ἐ[φ'] ἡ[μ]ᾶς<sup>b</sup>. » 73. Πρὸς τὴν πνευματικ[ή]ν Ἱερουσαλήμ ταύτην τὴν ἀγιότητα ἔχουσαν πολλὴν ὁ προφήτης φησίν, θεολημπτ[οῦ]μενος καὶ Πνεῦμα ἅγιον ἔχων: « [Φ]ωτίζου,

375 b. Lc 1, 2 || c. Hébr. 1, 14 || d. Is. 60, 19 || e. Matth. 13, 43 || 376 a. Matth. 5, 14 || b Ps. 89, 17

375 9 ἐπιλάμπειν: ἀνεπιλάμπειν P<sup>c</sup> || 23 τοῦ add. mg. P<sup>c</sup> || ἔξωθεν nos: ἔξωθεν P || 24 ὡς expr. P<sup>1</sup> || 25 ἀκοῦσαι: ἀκούουσιν P<sup>1</sup> || 376 6 πολλὴν expunct P: πολλὴν ἀγιότητα P<sup>c</sup>

1. Is. 60, 19: cité par JÉRÔME, 1526 D.

mais aussi les anges, viendront avec lui. Il est normal en effet que « ceux qui ont été ses témoins oculaires et ses serviteurs<sup>b</sup> » et que les « esprits affectés à son service, envoyés par lui en mission<sup>c</sup> » brillent ensemble avec lui, et qu'ainsi lui-même soit reconnu comme leur roi et eux comme ses puissances, c'est-à-dire son armée.

### L'illumination par la lumière divine.

71. Au jour où Dieu le Seigneur viendra, il n'y aura pas de lumière sensible: la lumière véritable et éternelle produira ce jour, selon la prophétie d'Isaïe sur l'illumination parfaite, dont voici les termes: « Tu n'auras pas le soleil pour t'éclairer le jour, et le lever de la lune n'illuminera pas ta nuit, mais le Seigneur sera pour toi une lumière éternelle et ton Dieu sera ta gloire<sup>d</sup>. »

72. On doit aussi dire ceci: ceux qui ne sont pas lumière ont besoin de quelqu'un qui les éclaire; mais, devenus eux-mêmes lumière, ils n'en ont plus besoin. Puisque dans le siècle futur, appelé jour par allégorie, « les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père<sup>e</sup> », s'illuminant eux-mêmes étant donné qu'ils ont été proclamés lumière, ils vivent dans le jour sans avoir besoin de lumière extérieure. Et du moins, dans la vie d'ici-bas, ceux qui s'illuminent eux-mêmes de la lumière de gnose<sup>2</sup> au point d'entendre le Sauveur leur dire: « Vous êtes | la lumière du monde<sup>a</sup> », ceux-là vivent dans un état de clarté dont l'éclat ne vient pas d'ailleurs, mais de cet état même qui est lumière et jour, à propos duquel le chœur des saints fait retentir ces paroles: « Que la clarté resplendissante du Seigneur notre Dieu soit sur nous<sup>b</sup>. » 73. Et le prophète, s'adressant à la Jérusalem spirituelle ayant en abondance cette sainteté, s'écrie sous le coup de l'inspiration divine et en possession du Saint-

2. S'illuminer soi-même de la lumière de gnose: cf. I 273. Didyme et le thème de la lumière, cf. *Intr.*, p. 69.

[376] φωτίζου, Ἰερουσαλήμ,] ἤκει γὰρ τὸ φῶς σου ἐπὶ σέ, καὶ ἡ δόξα  
[τ]οῦ Θεοῦ σου ἐπὶ σέ ἀν[α]τέταλκεν. Ἴδου σκότος καὶ γνόφος  
10 κ[α]λύψει γῆν ἐπ' ἔθνη· ἐπ[ὶ] δὲ σέ φανήσεται Κύριος καὶ ἡ δόξα  
τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ σέ ἀνατέταλκεν. Καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ  
φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου<sup>c</sup>.

74. Πῶς γὰρ οὐ λαμπρὰ καὶ πεφωτισμένη ὑπάρχει ἢ ἀπαγ-  
γέλλεται ταῦτα ἡ φῶς [ἐ]κ τοῦ πεφωτισθαι γεγενημένη, ὡς καὶ  
15 λαμπρότητα θεῖαν ἀναδείκνυσθαι;

75. Ἐπίστησον εἰ δυνατόν καὶ οὕτως ἐπιβαλεῖν τῇ προκει-  
μένη προφητικῇ φωνῇ. Ἡξάντος Κυρίου παντοκράτορος μετὰ  
τῶν ἁγίων αὐτοῦ, κατάστασις ἔσται τῶν κρινομένων τοιαύτη ὡς  
μὴ ἔχειν φῶς τῷ ἀγνοεῖν ἕκαστον τὰ καθ' ἑαυτόν, ὥστε χρήζειν  
20 « τοῦ φωτίζοντος τὰ κρυπτά τοῦ σκότους καὶ φανεροῦντος τὰς  
βουλὰς τῶν καρδιῶν<sup>d</sup> », ἵνα, « φανερωθέντες ἔμπροσθεν [τοῦ]  
βήματος τοῦ Χριστοῦ », λάβωσιν ἀντάξια ὧν ἔπραξαν διὰ τοῦ  
σώματος, ἀγαθῶν τε καὶ κακῶν<sup>e</sup>.

76. Καὶ ἐπεὶ κλόνος καὶ ταραχὴ ὑπάρ[ε]ξει τοῖς κρινομένοις,  
25 συγχεομένοις καὶ χειμαζομένοις, ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ συμβήσεται ψύχη  
καὶ πάγος | ἀποψυχόντων τῶ[ν ἀνθρώπων] προσδοκίᾳ τῶν ἐλευ-  
σομένων σκυθρωπῶ[ν τε καὶ] ἐπιπόνων, ὡς τὸ Εὐ[α]γγέλιον δι-  
αγορεύει<sup>a</sup>.

377  
(XXIV,  
7)

77. Ἡ τοῦ Κυρίου ἡμέ[ρα ἀδ]ύστατος οὖσα [καὶ οὐ] διακο-  
5 πτομένη ὑπὸ νυκτὸς μεσολαβούσης γνωστῇ τῷ Θ[ε]ῷ [εἶ]σται,  
« ὄντι φωτὶ σκοτίαν c[υδ]εμίαν ἔχοντι<sup>b</sup> », ὡς διὰ τοῦτο μή[τε]  
ἡμέραν μήτε νύκτα, ἀλλ[᾽] αἰώνιον [τῆ]ν ἡμέραν εἶναι, οὐ  
[π]οιοῦντος ἔτι τοῦ ἡλίου ἡμέραν, οὐδὲ [σελ]ήνης φωτιζούσης  
τὴν νύκτα, κατὰ τὸν προφήτην, ὡς [ἐ]ναγγος ἐλέγη, ὄντος

376 c. Is. 60, 1-3 || d. Cf. I Cor. 4, 5 || e. Cf. II Cor. 5, 10 ||  
377 a. Cf. Lc 21, 26 || b. I Jn 1, 5

376 8 ἡ om. P<sup>ac</sup> || 14 φῶς : φωτὶ P<sup>ac</sup> || 17 ἤξαντος : δείξαντος P<sup>ac</sup> ||  
26 πάγος : πάγος ἀπὸ προσδοκίας P<sup>ac</sup> || 377 1 προσδοκίᾳ add. P<sup>n</sup>

1. Is. 60, 1-3 : cité par Jérôme, 1527 A.

2. Comme Didyme, nous jouons sur les mots. — Cf. Jérôme, 1526 D : « Refrigerata ... caritate et prae multitudine malorum quae superventura sunt frigescentibus cunctis et calorem pristinae fidei perdentibus. »

Esprit : « Resplendis, resplendis, Jérusalem, car ta lumière est venue à toi et la gloire de ton Dieu s'est levée sur toi. Voici que l'ombre et les ténèbres vont recouvrir la terre chez les nations ; mais sur toi paraîtra le Seigneur et la gloire de ton Dieu s'est levée sur toi. Et les rois viendront vers ta lumière et les peuples vers ta splendeur<sup>e 1</sup>. »

74. Comment en effet ne serait-elle pas brillante de lumière celle à qui ces promesses sont faites, devenue lumière à force d'avoir été illuminée, au point même de paraître d'une splendeur divine ?

75. Demande-toi s'il est possible de comprendre aussi comme voici le texte de la prophétie proposé à notre commentaire. A l'arrivée du Seigneur tout-puissant avec ses saints, la situation des hommes soumis à son jugement sera d'être sans lumière, ignorant chacun ce qui le concerne ; ils auront donc besoin de celui qui illumine la profondeur des ténèbres et fait apparaître les desseins des cœurs<sup>d</sup>. Alors, ayant comparu devant le tribunal du Christ, ils recevront le salaire de leurs actes accomplis en condition corporelle, du bien comme du mal<sup>e</sup>.

**Froid et gel.** 76. Et comme il se produira de l'agitation et du trouble à leur mise en jugement, qu'ils seront dans la confusion et le bouleversement, il y aura, dans une seule journée, froid et gel | pour les hommes qui mourront de froid<sup>b</sup> dans l'attente des événements, sombres et terribles, comme l'annonce l'Évangile<sup>a</sup>.

**Jour connu du Seigneur.** 77. Le jour du Seigneur continu et sans la coupure de la nuit qui l'interrompt sera connu de Dieu « qui est la lumière exempte de ténèbres<sup>b</sup> ». Aussi, n'y aura-t-il plus ni jour ni nuit, mais le jour éternel ; ce ne sera plus le soleil qui fera le jour ni la lune qui éclairera la nuit, comme on vient de le dire avec le prophète, puisque le

[377] 10 [τ]οῦ Κυρίου φωτὸς αἰωνίου<sup>c</sup>. Κἂν ποτε γοῦν δόξη τιςιν τέλος ἀπολαμβάνειν τὴν ἡμέραν, πρὸς τῇ ἐσπέρα φῶς ἔσται, καταυγάζοντος τοῦ Θεοῦ τὰ πάντα.

78. Ἡ οὕτως νουμένη καὶ τυγχάνουσα ἡμέρα γνωστὴ τῷ Κυρίῳ ἔσται, ἀξία οὖσα τῆς αὐτοῦ γνώσεως, καθ' ὃ σημαίνονμε-  
 15 νον γέγραπται τὸ εἰρημένον· « Ἐγὼ Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ<sup>d</sup>. » Οὐκ ἀντίκειται ἡ φωνὴ αὕτη τῇ εὐαγγελικῇ οὕτως ἐχούσῃ· « Περὶ τῆς ὥρας καὶ τῆς ἡμέρας ἐκεῖνης οὐδεὶς οἶδεν, οὔτε οἱ ἄγγελοι οὔτε ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ μόνος<sup>e</sup>. » Πολλὰ  
 20 κατὰ προηγουμένην σύνταξιν τεθεώρηται, ἅπερ ἐντυχῶν ὁ φιλόκαλος εἴσεται, μόνου λεγομένου νῦν ὅτι τὸ γινώσκειν καὶ μὴ γινώσκεισθαι ἦτοι περὶ ἐτέρας καὶ ἐτέρ[ας] ἐκλαθεῖν δεῖ, ἢ τὸ γινώσκεισθαι καὶ μὴ κατ' ἄλλο καὶ ἄλλο σημαίνονμενον.

\*  
\* \*

378  
(XXIV,  
8)

79. ZACH. XIV, 8-9<sup>a</sup> : « [Κα]ὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ἱερουσαλήμ, τὸ ἡμισυ | αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν [θέρει] καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως. ὁ Κ[α]ὶ ἔσται Κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ [πᾶσ]αν τὴν γῆν.

5 80. Ἐν τῇ γνωστῇ τ[ῶ] Κυρίῳ ἡμέρᾳ, ζῶν ὕδωρ ἐξελεύσεται εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, « τῆς ἐπουρανίου [πό]λεως τοῦ ζῶντος Θεοῦ<sup>a</sup> », οὐπερ τ[ὸ] ἡμισυ ἐπὶ τὴν πρώτην θάλατταν ἔσται, τοῦ λοιποῦ ἡμ[ί]σως ἐπὶ τὴν ἐσχάτη[ν] θάλατταν φθάνοντος, τοῦ

377 c. Cf. Is. 60, 19 || d. II Tim. 2, 19 || e. Matth. 24, 36 ||  
 378 a. Hébr. 12, 22

1. Jérôme, 1527 AB, commente ainsi : « Quae (dies) si nota erit Domino (neque enim ignorare poterit quam creavit), considerandum est quomodo dicat in Evangelio, quod diem illam nec angeli, nec Filius noverit, nisi solus Pater. »

Seigneur est une lumière éternelle<sup>e</sup>. En dépit donc de ceux pour qui le jour semblera prendre fin, il y aura de la lumière au moment du soir, car Dieu illuminera tout.

78. Compris de la sorte et étant tel en réalité, le jour sera connu du Seigneur, car il est digne de sa connaissance<sup>1</sup>, selon le sens de ces paroles de l'Écriture : « Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui<sup>d</sup>. » Ces mots ne contredisent pas ceux-là de l'Évangile : « Quant à cette heure et à ce jour, nul ne les connaît, ni les anges, ni le Fils, mais seulement le Père<sup>e</sup>. » Ce passage de l'Évangile a fait l'objet d'abondantes réflexions dans le commentaire sur Matthieu, dans un ouvrage précédent<sup>2</sup>. Le lecteur intéressé pourra en prendre connaissance. Il suffit pour le moment de dire qu'il faut ou bien prendre les mots de « connaître » et « n'être pas connu » comme s'appliquant à différentes sortes de jours, ou bien donner aux mots « être connu » et « ne l'être pas » une signification différente pour chaque cas.

\*  
\* \*

79. ZACH. XIV, 8-9<sup>a</sup> : « Et en ce jour, de l'eau vive sortira de Jérusalem, moitié | vers la première mer, moitié vers la dernière mer, et il en sera ainsi en été et au printemps. ὁ Seigneur sera roi sur toute la terre.

80. Au jour connu du Seigneur, de l'eau vive sortira de Jérusalem, « ville céleste du Dieu vivant<sup>a</sup> », dont une moitié sera pour la première mer et l'autre moitié ira vers

2. Le texte de *Matth. 24, 36* était un de ceux que les ariens opposaient aux orthodoxes. On a, par ce qui suit, le principe de la réponse de Didyme : il distinguait les différents sens des mots « jour » et « connaître ». — Didyme a déjà fait allusion à son commentaire sur S. Matthieu, cf. III 133.

[378] αὐτοῦ γινομένου οὐκ ἐν μέ[νω] τῷ θέρει ἀλλὰ καὶ τῷ ἔαρι,  
10 πάσης τ[ῆ]ς γῆς, τοῦτ' ἐστὶν τῶν ἔ[ν]θρ[ω]πων, τοῦ Κυρίου βασι-  
λεύοντος.

81. Οὐδὲν αἰσθητὸν ἢ ιστορικὸν ἐμφανίσεως τῆς προφητείας,  
πᾶσαν αὐτὴν κατ' ἀναγωγὴν ἐκδεχτέον.

82. Ἐξερχόμενον γὰρ ὕδωρ ζῶν ἐκ τῆς νοητῆς Ἱερουσαλήμ,  
15 τῆς τὴν εἰρήνην ὁρώσης Ἐκκλησίας, ὁ πνευμ[α]τικὸς νόμος  
ἐστίν, μᾶλλον δὲ ἢ τῶν ἐκκλησιαστικῶν φρονημάτων γνώσις,  
ἥτις, εἰς τὴν θάλασσαν ἐξερχομένη, γλυκαίνει αὐτὴν καὶ γαλη-  
νεῖαν ποιεῖ, πάντα χειμῶνα ἐξωθουμένη καὶ ἀνατρέπουσα.

83. Τοῦτό τοι τὸ θεώρημα σαφηνείας τετύχηκεν ὀπηνία  
20 ἐξηγούμεθα τὸ ἐν Ἡσαΐα οὕτως ἔχον· « Ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα  
τοῦ γινῶντι τὸν Κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θάλασσαν<sup>b</sup>. »  
Ὡσπερ γὰρ ἡ θεία ἀγάπη, ἡ ἐκ τοῦ Θεοῦ πρὸς τοὺς εὐπάσχον-  
τας καὶ ἡ τῶν εὐεργετουμένων πρὸς τὸν μεγαλόδωρον, « πλῆθος  
ἀμαρτιῶν καλύπτει<sup>c</sup> », ἀφανίζουσα, ἀλλ' οὐ φρουροῦσα, καὶ  
25 σκεπά[ζ]ουσα τὰ χειρίστως ἐπιτελεσθέντα, οὕτως ἡ Θεοῦ γνώσις,  
ζῶν ὑπάρχουσα ὕδωρ, κατακαλύπτει τὰς θαλάσ[σ]ας, εἰς γλυκύ-  
τητα [καὶ πό]τιμον μεταβάλλουσα α[ἰ]νάς. 84. Οὐ[τ]ω τὸ ἐξερ-  
χόμενον ἐκ τ[ῆ]ς Ἱερου[σα]λήμ ὕδωρ ζῶν εἰς τὴν π[ρ]ώ[τ]ην καὶ  
[ἐσχά]την θάλατταν, π[ᾶ]σαν ζάλην καὶ τρικυμίαν, [ἀ]λμυρίδα  
3 τε καὶ πικρότητα ἀν[ω]θήσαν, εὐδίαν καὶ γαλήνη[ν] καὶ τὸ πότι-  
μον παρασκευάσει ὡ[ς] μ[ε]νῆκετι θαλάσσας εἶναι αἰ[. . . .] Ὑ[δ]ω[ρ]  
ζῶ[ν] μερισθὲν ἐπὶ λθε[ν] τὸ γὰρ ἡμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν π[ρ]ώ[τ]ην,  
[τὸ δ'] ἕτερον ἡμισυ εἰς τὴν ἐσχάτην θάλατταν δέδ[ε]κται, οὐ[κ]  
[ἐ]ν τῷ θερινῷ μόνῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ ἔαρινῳ καιρῷ.

378 b. Is. 11, 9 || c. Jac. 5, 20

378 9 θέρει : θέρει καὶ Ρ<sup>ac</sup> || 15 τῆς : τῆ εἰς Ρ<sup>ac</sup> || 17-18 γαληνεῖαν :  
γαλήνην Ρ<sup>n</sup> || 379 5 ἀν[ω]θήσαν nos : ἀν[ω]θήσαν Ρ

1. La première et la dernière mer : JÉRÔME, 1527 B, donne l'ex-  
plication de cette appellation qui n'embarrasse pas Didyme. La  
première mer est la mer Orientale (par rapport à Jérusalem), c'est-  
à-dire la mer Morte ; la dernière mer est celle qui conduit à l'Égypte  
et dont le rivage s'étend le long de la Palestine, c'est-à-dire la  
Méditerranée.

la dernière mer<sup>1</sup> ; et la même chose aura lieu non seule-  
ment en été, mais aussi au printemps, tandis que le Sei-  
gneur régnera sur toute la terre, c'est-à-dire sur tous [les  
hommes].

81. Puisque la prophétie ne montre rien de matériel  
ou d'historique, il faut la prendre tout entière au sens  
spirituel.

L'eau vive sort  
de Jérusalem.

82. En effet l'eau vive sortant de  
la Jérusalem spirituelle, de l'Église  
qui voit la paix, c'est la loi spiri-  
tuelle ou plutôt la connaissance des sentiments de  
l'Église ; allant à la mer, elle l'adoucit et amène le calme,  
en éloignant et repoussant tous les orages<sup>2</sup>.

83. Cette idée a été développée quand nous avons  
expliqué ce texte d'Isaïe<sup>3</sup> : « Toute la terre a été remplie  
de la connaissance du Seigneur au point que l'abondance  
des eaux a recouvert la mer<sup>b</sup>. » En effet, comme l'amour  
divin, aussi bien celui de Dieu pour ceux qu'il favorise  
que celui des hommes, objets de ses bienfaits, envers leur  
généreux donateur, « couvre la multitude des péchés<sup>c</sup> »,  
les faisant disparaître sans en rien garder, et recouvre les  
mauvaises actions, de même la connaissance de Dieu, qui  
est une eau vive, recouvre les mers | et les transforme en  
une eau douce et potable. 84. Ainsi l'eau vive qui sort  
de Jérusalem pour aller vers la première et la dernière  
mer, ayant [repoussé au loin] toute espèce de tempête et  
de grosse vague, de salinité et d'amertume, établira le  
calme et la sérénité et rendra l'eau potable, de sorte qu'il  
n'y ait plus de mers [.....]. L'eau vive coule  
en se divisant en deux : en effet, une moitié [se jette]  
dans la première mer et l'autre dans la dernière, et cela  
non seulement en été mais aussi au printemps.

2. L'eau des mers adoucie : cf. JÉRÔME, 1527 D.

3. Dans le Commentaire que Didyme a composé sur Isaïe. Cf.  
Intr., p. 122.

[379] 10 85. Τ[ῆς δὲ το]σαύτης ὠφελείας ὑπαρξάσης, ὁ Κύριος πάσης τῆς γῆς βα[σιλεύσει, κατὰ τὰ ἐν Ψαλμοῖς εἰρημένα, ὅπου μὲν « Ὁ Κύριος ἐβα[σιλεύσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ <sup>a</sup> », ὅπου δὲ « Ἐἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· [ὁ Κύριος] ἐβασιλευσεν, καὶ γὰρ κα[τῶ]ρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ [σα]λευθήσεται <sup>b</sup>. » Τότε δὲ κατώρθωται ἡ οἰκουμένη ὡστ' ἀκλό[ν]ητον μένειν, ὅτε ἐγλυκάνθη ἡ πρώτη θάλασσα, ἡ τῶν Ἰουδαίων οὔσα συναγωγὴ, καὶ ἡ ἐσχάτη, τυγγάνουσα ἡ τῶν ἐθνῶν κλησίς. Ἀμφοτέραι αὗται αἱ θάλασσαί ταραχῆς καὶ ζάλης [ἐ]πεπλήρωντο πρὸ τοῦ καταδέξασθαι τὸ εὐαγγέλιον καὶ τὴν εἰς τὸν Σωτῆρα, μᾶλλον δὲ εἰς τὴν ἁγίαν Τριάδα, πίστιν.

86. Ἐπίστησον εἰ δυνατὸν μεμερίσθαι τὸ ζῶν ὕδωρ εἰς τὰς δύο διαθήκας, τὴν καινὴν καὶ παλαιάν, τοῦτου γεναμένου ὅτε ἔξω τῆς Ἱερουσαλήμ τὸ ὕδωρ γέγονεν. Ἐξῆλθεν δὲ ἀπ' αὐτῆς τότε ὀπηγία « εἰς πᾶσαν τὴν γῆν » ἔρθασεν « ὁ φθόγγος » τῶν Θεοῦ λόγων καὶ « τὰ ῥή[ματα] αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης <sup>c</sup> », ὡς ἀπανταχοῦ « [θυμ]ίαμα » τῷ Θεῷ πνευματικῶς « προσάγεσθαι καὶ θυσίαν κα[θαρὰ]ν <sup>d</sup> », | ἐπείπερ [μέ]γας βασιλεὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀ[να]δ[έ]δεικται [ὁ Κύριος <sup>a</sup>.] 87. Μερισθέντος τοῦ ζῶντος ὕδατος εἰς ἡ[μισυ] καὶ [ἡ]μισυ εἰς τὰς δύο διαθήκας, ε[. . .]. ἔνδον ἦν ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ [ὁ] π[ρὸ] τῆς σιᾶς τοῦ νόμου καὶ τῆς τοῦ [γρ]άμματος παλαιότητος <sup>b</sup> φρο[υ]ρούμενον, μᾶλλον δὲ σκ[ε]παζόμενον, ἀκμὴν τοῦ χειμῶνος κρατοῦντος, ὅτε δὲ τ[ὸ] ἔαρ διεδέξατο τεθ[η]λότων τῶν ἐπὶ γῆς καὶ τοῦ τρυγόνος φωνοῦντος ἐν τῇ γῆ, κατὰ τὸ λεχθὲν ἐν τῷ Ἄισματι τῶν Ἄισμάτων, « ἡ συκὴ ἐξή[νεγ]κεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ὁ χειμῶν παρήλθεν, ὁ ὑετὸς παρήλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῷ, τὰ ἄν[θη] ὠ[φθη] ἐν τῇ γῆ ἡμῶν <sup>c</sup>. »

88. Διὸ ἕαρος π[νευ]ματικοῦ γεγενημένου, [ἐν]εστηκότος λοιπὸν τοῦ μηνὸς τῶ[ν] νέων, τὴν διαβατη[ρίων] ἐορτὴν ἄγομεν,

379 a. Ps. 96, 1 || b. Ps. 95, 10 || c. Ps. 18, 5 || d. Mai. 1, 11 ||

380 a. Cf. Ps. 46, 3 || b. Cf. Rom. 7, 6. Gal. 3, 23 || c. Cant. 2, 13, 11-12

379 22 γεναμένου : γενομένου P<sup>n</sup>

1. Ps. 96, 1, Ps. 95, 10 : cités par JÉRÔME, 1528 B.

85. Après un si grand bienfait, le Seigneur régnera sur toute la terre selon ces paroles des Psaumes, d'abord : « Le Seigneur est roi, que la terre se réjouisse <sup>a</sup> », et ensuite : « Dites parmi les nations : le Seigneur est roi, il a affermi la terre et elle ne sera pas ébranlée <sup>b</sup>. » La terre a été affermie de manière à ne plus être ébranlée quand ont été adoucies la première mer, c'est-à-dire la Synagogue juive, et la dernière, c'est-à-dire les Gentils appelés par Dieu. Ces deux mers avaient été remplies d'agitation et de tempêtes avant d'avoir reçu l'Évangile et la foi au Sauveur, ou plutôt à la Sainte Trinité.

En été  
et au printemps.

86. Recherche s'il n'est pas possible que l'eau vive ait été partagée entre les deux Testaments, l'Ancien et le Nouveau; cela au moment où l'eau est sortie de Jérusalem. Or elle en est sortie dès l'instant que « le bruit des paroles de Dieu s'est répandu sur toute la terre et que ses discours sont parvenus jusqu'aux extrémités du monde <sup>c</sup> » au point que partout on offre spirituellement à Dieu « de l'encens et une oblation pure <sup>a</sup> », | puisque [le Seigneur] a été proclamé grand roi parmi toutes les nations <sup>a</sup>. 87. L'eau vive ayant été partagée par moitié entre les deux Testaments, [le . . . . .] était à l'intérieur de Jérusalem, gardé ou plutôt abrité sous l'ombre de la loi et la vétusté de la lettre <sup>b</sup>, car c'était encore l'hiver, mais lorsque le printemps lui succéda, que les fleurs apparurent sur la terre et que la tourterelle y fit entendre sa voix, alors, selon la parole du Cantique des Cantiques, « le figuier porta ses fruits, la vigne vint en fleur, l'hiver finit, la pluie cessa, disparut, les fleurs apparurent sur notre terre <sup>c</sup>. »

88. C'est pourquoi, une fois le printemps spirituel arrivé, au cours du mois des prémices, nous célébrons la

2. Cant. 2, 13 : cité par JÉRÔME, 1528 A, qui a aussi repris, ensuite, le développement sur la célébration de la Pâque et de la Pentecôte. Zacharie. III.

[380] πάσχα καλουμένην Ἑβραίων φωνῆ, ἐν ἣ Χριστὸς τέθυται, ἵνα,  
 15 τῶν πνευματικῶν σαρκῶν αὐτοῦ καὶ ἱεροῦ αἵματος αὐτοῦ ἐμφο-  
 ρούμενοι, « ἑορτάσωμεν ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας <sup>a</sup> »,   
 μεθ' ἣν πανήγυριν καὶ τὴν τῶν ἐβδομάδων ἑορτὴν ἐπιτελέσωμεν,  
 πεντηχοστὴν καλουμένην, ἐν ἣ θερίσωμεν τέλεια δράγματα καὶ  
 πληρε[σ]τάτους στάχους γεγενημένα τὰ ἀνήσαντα ἐν τῷ ἔαρι.

20 89. Περὶ ἀμφοτέρων τῶν καιρῶν ὑμῶν τὸν Θεὸν ὁ ἅγιος  
 εἶπεν· « Σ[ὺ κ]α[τ]ηρητίσω ἥλιον καὶ σελήνην, θέρος καὶ ἔαρ, σὺ  
 ἐποίησας [αὐτά,] μνήσθητι τῆς κτίσεώς σου <sup>c</sup> », ταύτης πάσης  
 τῆς γῆς, λ[έγω] δὴ τῆς ἀνθρωπότητος, μόνος βασιλεύων κατα-  
 λυ[θέν]τος τοῦ θανάτου τοῦ ἀπὸ Ἀδάμ, μέχρι Μωυσέως <sup>f</sup> βασι-  
 381 λεύσαντος καὶ τοῦ τ[ὸ κρά]τος αὐτοῦ ἔχοντος δια[βόλο]υ <sup>a</sup>.

381  
 (XXIV,  
 11)

90. Μαρ[τύριον] τοῦ ὕδαρ ζῶν [γενέ]σθαι τὸν πότιμον θεῖο[ν]  
 λόγ[ον] πα[ραλ]ημπτεόν ἐκ τοῦ Εὐα[γγ]ελίου, τοῦ Σωτῆρος  
 εἰρηκότος· « [Ὁς δὲ] ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δ[ώσω] αὐτῷ,  
 5 γενήσεται ἐν αὐτῷ [πηγῆ] ὕδατος ζῶντος ἀλλομέ[νω]υ εἰς ζωὴν  
 αἰώνιον <sup>b</sup> », καὶ π[άλιν]· « Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ  
 γραφή, ἐκ τῆς κοιλί[ας] αὐτοῦ] ρεύσουσιν ποταμοὶ ὕδατος ζῶν-  
 10 τος <sup>c</sup>. » Ὡς γὰρ πε[ρὶ] γῆν ἐν αὐτῷ ὕδατος ζῶντος ἔξει ὁ πίνων  
 ἐκ τοῦ ὕδατος [ὁ δὲ] ῥωσιν Ἰησοῦς, οὕτω ποταμοὶ ὕδατος ζῶντος  
 10 ρεύσουσ[ιν] ἐκ τῆς κοιλί[ας] τοῦ πίνοντος.

\*  
 \*

91. ZACH. XIV, 9<sup>b</sup>-11 : <sup>o</sup> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἔσται  
 Κύριος εἷς, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἓν. <sup>10</sup> Κ[υκλῶν] πᾶσαν τὴν γῆν  
 καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γάβελ ἕως Ῥεμμ[ῶν] κατὰ νότον Ἱερου-  
 σαλήμ· Ῥαμ[ῶν] δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ· ἀπὸ τῆς πύλη[ς] Βε]νιαιμίν

380 d. I Cor. 5, 7 || e. Ps. 73, 16. 17 || f. Cf. Rom. 5, 14 || 381  
 a. Cf. Hébr. 2, 14 || b. Jn 4, 14 || c. Jn 7, 38

380 19 στάχους : ταχός Ραϋ || 381 10 ρεύσουσ[ιν] : ρεύσωσ[ιν] Ραϋ

fête du Passage, appelée en hébreu Pâque, où le Christ  
 est immolé afin que, rassasiés de sa chair spirituelle et de  
 son sang sacré <sup>1</sup>, « nous célébrions la fête avec les azymes  
 de pureté et de vérité <sup>2</sup> ». Après cette solennité, nous  
 célébrerons encore la fête des Semaines, appelée Pente-  
 côte, où nous moissonnerons en gerbes parfaites et en épis  
 gonflés ce qui avait fleuri au printemps.

89. Célébrant Dieu à cause de ces deux saisons, le  
 saint dit : « C'est toi qui as établi le soleil et la lune,  
 l'été et le printemps, c'est toi qui les as formés ; souviens-  
 toi de ta création <sup>c 2</sup> », de toute cette terre, [je veux  
 dire] de l'humanité, toi qui, seul, es roi après avoir détruit  
 la mort qui régna depuis Adam jusqu'à Moïse <sup>f</sup> et  
 vaincu le diable qui avait [l'empire] de la mort <sup>a</sup>.

381

90. Que l'eau vive soit la [parole] divine bonne à boire,  
 l'Évangile en apporte le témoignage avec cette parole du  
 Sauveur : « Si quelqu'un boit de l'eau que je lui donnerai,  
 il y aura en lui une source d'eau vive jaillissant pour la  
 vie éternelle <sup>b</sup> » ; et [encore] : « Celui qui croit en moi,  
 comme l'a dit l'Écriture, des fleuves d'eau vive couleront  
 de son sein <sup>c 3</sup>. » Car de même que celui qui boit de l'eau  
 que donne Jésus aura en lui une source d'eau vive, de  
 même aussi des fleuves d'eau vive couleront du sein de  
 celui qui en aura bu.

\*  
 \*

91. ZACH. XIV, 9<sup>b</sup>-11 : <sup>o</sup> En ce jour-là, le Seigneur  
 sera unique et son nom sera unique. <sup>10</sup> Il entourera toute la  
 terre et le désert depuis Gabel jusqu'à Remmon au sud de  
 Jérusalem ; mais Rama demeurera sur place ; depuis la porte

1. Sa chair spirituelle et son sang sacré : il s'agit bien de l'Eucha-  
 ristie. Autres rares allusions dans l'*In Zach.*, II, 23, 121.

2. Ps. 73, 16-17 : cité par JÉRÔME, 1528 B.

3. Jn 4, 14, Jn 7, 38 : cités par JÉRÔME, 1528 C.

[381] 15 ἕως τῆς πόλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πόλης τῶν γων[ι]ῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀναμειήλ, ἕως τῶν ὑποληνίων το[ῦ] βα[σι]λεύουσι  
11 κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλήμ πεποιθότως.

92. Ὄταν τὰ προειρημένα ὑπαρχθῇ δωρεᾶ Θεοῦ, τὸ τηνι-  
20 κάδε ἢ πολυθε[ό]της εἰρήσεται, μόνου τοῦ τὰ πάντα συστησαμέ-  
νου γνωσκομένου καὶ ὁμολογουμένου. Πάλαι μὲν γὰρ διαφορᾶς  
[οὔ]σης ἐσχάτης καὶ πρώτης θαλάττης, τῆς τῶν Ἰουδαί[ω]ν  
κλήσεως καὶ τῶν Ἑλλήνων, — αὐταὶ γὰρ ἀπεδόθησαν ἀ[ι]θά[λα]σσ-  
σαι, — οὐχ ὁμολογεῖτο ὑπὸ πάντων εἶς εἶναι Θεός. Ο[ἱ] μὲν  
25 εἰ[δ]ωλολάτραι πολλοὺς ᾤοντο θεοὺς εἶναι, ἓνα δὲ οἱ Ἰουδαί[ο]ι.  
Ἐλθόντος δὲ τοῦ εὐαγγελίου, τοῦ ἐνός καὶ μόνου γενε[σι]άρχ[ου]  
382 γ[νω]στ[ῶ]ν τοῖς ἀνθρώποις ὑπῆρκε[ν], ὡς τὸν ἐν Χριστῷ λα-  
(XXIV, 12) [λοῦντα] Παῦλ[ον] γ[ρά]φειν· «Μὴ Ἰουδαίων μό[νον] ὁ Θεός,  
οὐχὶ καὶ ἐθ[νῶν]; Ναι [καὶ] ἐθ[νῶν], ἐπεὶ περ εἰς ὁ Θεός<sup>a</sup>. »  
5 [Το]ῦτο γὰρ ἀποσημαίνει τὸ εἶ[ναι] εἰς ὁ Θεός. 93. Ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ τοίνυν ἐν ἣ ἐλευσεται ὁ προσδοκώμενος ἦκειν ὁ Μονο-  
γενῆς [Υἱ]ὸς τοῦ Θεοῦ, πάσης πλα[ν]ήσεως καὶ ψευδοδοξίας  
καταλυθείσης, ὁ εἰς καὶ μόνος ἀλ[ηθ]ινὸς Θεὸς ὁμολογηθήσε-  
ται, ὡς αὐτῷ μόνῳ προσκυνεῖν καὶ λατρεύ[ειν] τοὺς γνῶσιν τῆς  
10 ἀληθείας ἐσχηκότας, οὐκέτ' ὄν[των] τῶν χειροποιήτων θεῶν,  
τοῦ θείου λόγου φάσκοντος· «[Θεο]ὶ οἱ οὐκ ἐποίησαν τὸν οὐρανὸν  
καὶ τὴν γῆν ἀπολέσθωσαν [ἀπὸ] τῆς γῆς) καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ  
οὐρανοῦ<sup>b</sup>. »

94. Εἶρηται ἐν τοῖς πρό[τερον] προκειμένοις ὡς ὀλοθρεύσει  
15 Κ[ύριος] ἀπὸ τῆς γῆς πάντα τὰ [ξύ]λα, ἐξαιρῶν ἀπ' αὐτῆς τὸ  
πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ὡς μὴδὲ τοὺς δαίμονας ἔτι νομίζεσθαι  
θεοὺς<sup>c</sup>, περὶ ὧν ὁ θεολόγος φη[σ]ιν ᾧ « τὰ ἄδῃλα καὶ τὰ κρύφια

382 a. Rom. 3, 29 || b. Jér. 10, 11 || c. Cf. Zach. 13, 2

381 19 δωρεᾶ Θεοῦ : τῇ δωρεᾶ τοῦ Θεοῦ P<sup>n</sup> || 382 9-10 τοὺς ...  
ἐσχηκότας : τοῦ ... ἐσχηκότος P<sup>ac</sup> || 11 οἱ add. (?) P<sup>1</sup> || 12 γῆς nos ||  
14 προκειμένοις nos : προκειμένων P προκειμένων P

de Benjamin jusqu'à la première porte, jusqu'à la porte  
des angles et jusqu'à la tour d'Hanaméel, jusqu'aux pressoirs  
du roi, <sup>11</sup> ils y habiteront. Et il n'y aura plus d'anathème  
et Jérusalem habitera dans la confiance.

92. Quand, par bienfait de Dieu, les  
Dieu événements susdits auront eu lieu, alors  
est unique. le polythéisme disparaîtra dans la con-  
naissance et la confession du seul Créateur de toutes  
choses. Autrefois, en effet, quand il y avait une différence  
entre la dernière et la première mer, entre la vocation  
des Juifs et celle des Grecs, — car ainsi avons-nous inter-  
prété les mers — tout le monde ne confessait pas que  
Dieu était unique. Les idolâtres pensaient qu'il y avait  
plusieurs dieux ; les Juifs, un seul. Mais, à la venue de  
l'Évangile, | la connaissance du seul et unique Créateur  
se répandit chez les hommes. Aussi Paul, qui parle dans  
le Christ, écrit : « Dieu est-il seulement le dieu des Juifs  
et non celui des Gentils ? Non, il l'est aussi des Gentils  
puisqu'il n'y a qu'un seul Dieu<sup>a</sup> » ; ce qui signifie bien  
que Dieu est [unique]. 93. Le jour donc où viendra Celui  
dont la venue est attendue, le Fils Unique de Dieu, toute  
[erreur] et tout mensonge ayant disparu, on reconnaîtra  
un seul et unique Dieu [véritable]. C'est lui seul qu'adore-  
ront [et serviront] ceux qui ont eu connaissance de la  
vérité, une fois disparus les dieux faits de main d'homme,  
selon la parole divine qui dit : « Que les dieux, qui n'ont  
pas fait le ciel et la terre, disparaissent de dessus la terre  
et de dessous le ciel<sup>b</sup> ! »

94. Il a été dit dans les passages expliqués plus haut<sup>1</sup>  
que le Seigneur extirpera de la terre les idoles de bois,  
qu'il ôtera de la terre l'esprit d'impureté et qu'alors on  
ne prendra plus les démons pour les dieux<sup>c</sup>. De ces dieux,  
l'auteur sacré à qui les mystères et les secrets de la

1. Plus haut : cf. IV 285-294.

[382] τῆς σοφίας<sup>d</sup> » πεφανέρωται [ὁ] πὸ τοῦ δεσπότη τοῦ τῶν ὄλων·  
« Πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια<sup>e</sup>. »

20 95. Οὐ μόνον δέ, τούτων τῶν ψευδωνύμων θεῶν ἀναιρεθέντων  
τῷ μηκέτι ὑπολαμβάνεσθαι θεοὶ εἶν[α]ι ὁ μόνος Θεὸς γνωσθή-  
σεται, « ἐπιστρεφάντων » τῶν ἀπηρητημένων « ἀπὸ τῶν εἰδώλων  
εἰς τὸ δουλεύειν Θεῷ ζῶν[τι] καὶ ἀληθινῷ<sup>f</sup> », ἀλλὰ καὶ τῷ  
εὐσεβῶς τεθεωρησθαι ὅτι οὐδὲ [ὁ κόσμος] Θεός ἐστιν, οὐδέ τι  
25 μέρος αὐτοῦ, οὐ λατρευόντων ἔ[τι] ἢ σε]βομένων τῶν ἀνθρώπων  
τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα<sup>g</sup>, [ὥστε μη]κέτι προσκυνεῖν τῷ ἡλίῳ  
καὶ τῇ σελήνῃ ἢ λατρεύειν αὐ]τοῖς<sup>h</sup>.

383  
(XXIV;  
13)

96. Τούτῳ τῷ τρόπῳ Θεοῦ ἐνδὸς ἐσο[μ]ένου, | ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἢ ποιεῖ<sup>a</sup> [καὶ δεῖ]κνυσιν ὁ τῆς δικαιοσ[ύνης] ἡλιος<sup>b</sup>, καὶ τὸ  
δ]νομα αὐτοῦ ἐν [ἔστ]αι. Πάντων γὰρ σύμφω[νον] καὶ ἡκρ[ι]-  
β]ιωμ[ένην] νόησιν καὶ εὐσε[βῆ] ἐχόντων, ἐνὶ ὀνόμα[τι] σημ[αίνε]-  
5 ται, πληρουμένου τοῦ λεχ[θ]έντος ἐν ὕμνοις· « Θαυμ[αστὸν]  
τ[ὸ] ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ [γ]ῆ<sup>c</sup> », καὶ ἔτι· « Ἐμεγάλυνας  
[ἐπὶ πάντα] τ[ὸ] δ]νομα τὸ ἄγιόν σου<sup>d</sup> », καὶ πάλιν· « Καθὼς  
τὸ ὄνομά [σου, ὁ Θεός, οὗτ]ω καὶ ἡ αἰνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα  
τῆς γῆς<sup>e</sup>. » [Συμφώνως τῷ] ὕμνωδῷ καὶ ὁ προφήτης Ἀμβακούμ  
10 περὶ τοῦ ἀλ[ηθινοῦ] Θεοῦ τάδε φησὶν· « Αἰνεσεως αὐτοῦ πλη-  
ρης ἡ γῆ<sup>f</sup>. »

97. [Ἐπειδὴ] ἀπανταχοῦ γῆς βεβόηται καὶ δοξάζεται ἡ τοῦ  
ἐνδὸς Θεοῦ προσ]ηγορία, ἄλλο ὄνομα ο[ὗ]κ ἔστιν σημαίνον Θεόν.  
Τότε δ[ὲ] μά]λιστα τοῦτ' ἔστιν πληρουμένης τῆς εὐχῆς τῆς  
15 π[ρὸς ἐτέ]ροις λεγούσης πρὸς τὸν Θεόν· « Ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά

382 d. Cf. Ps. 50, 6 || e. Ps. 95, 5 || f. Cf. I Thess. 1, 9 || g. Cf. Rom. 1, 25 || h. Cf. Deut. 4, 19; 17, 3 || 383 a. Cf. Ps. 117, 24 || b. Cf. Mal. 3, 20 || c. Ps. 8, 1 || d. Ps. 137, 2 || e. Ps. 47, 11 || f. Hab. 3, 3

382 28 ἐσο[μ]ένου : ἐσο[μ]ένου [καὶ] τὸ ὄν[ομα] αὐτοῦ ἐν [ἔστ]αι Pn || 383 1 ἡμέρα : ἡμέρα ἐκείνη α[ ] Pn || 3 [καὶ τὸ] δ]νομα αὐτοῦ ἐν [ἔστ]αι exp. Pn || 4 καὶ om. Pac || 13 ἔστιν : ἔσται Pn

1. Contre le panthéisme païen d'expression philosophique.

sagesse<sup>a</sup> ont été révélés par le Maître de toute chose dit : « Tous les dieux des nations sont des démons<sup>e</sup>. »

95. Ces prétendus dieux disparus par la cessation de la foi en leur divinité, le Dieu unique sera reconnu non seulement par la conversion au service du Dieu vivant et véritable de ceux qui se seront détachés des idoles<sup>f</sup>, mais encore par la conviction issue d'une pieuse contemplation que [le monde] ni aucune de ses parties n'est Dieu<sup>g</sup>, étant donné que les hommes ne serviront ni n'adoreront plus la créature au lieu du Créateur<sup>h</sup>, qu'ils ne se prosterneront plus devant le soleil et la lune et qu'ils ne les serviront plus<sup>a</sup>.

**Le nom  
de Dieu  
est unique.**

96. Voilà comment Dieu sera unique. | Ainsi au jour que fait<sup>a</sup> et que manifeste le Soleil de Justice<sup>b</sup>, son nom aussi sera unique<sup>c</sup>. Car, lorsque tout le monde

s'accorde dans une pensée et une piété irréprochables, il n'y a qu'un nom pour désigner (Dieu) ; alors s'accomplit la parole des Psaumes : « Ton nom est admirable sur toute la terre<sup>c</sup> », et aussi : « Tu as magnifié au-dessus de tous ton saint nom<sup>d</sup> », et encore : « Comme ton nom, ô Dieu, ainsi ta louange arrive jusqu'aux extrémités de la terre<sup>e</sup>. » [Dans le même sens que le] Psalmiste, le prophète Habacuc dit aussi en célébrant le vrai Dieu : « La terre est remplie de sa louange<sup>f</sup>. »

97. Mais [comme] le nom du Dieu unique a été proclamé et est célébré par toute la terre, il n'y a pas d'autre nom pour désigner Dieu. Et cela aura lieu surtout lors de l'accomplissement de la prière qui dit à Dieu [entre

2. Nous avons déjà rencontré cette attraction inusuelle, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἢ ποιεῖ : cf. IV 200. Mais quand Didyme cite le texte du Psaume d'où l'idée est tirée, il emploie régulièrement l'accusatif ἦν : cf. I 161 ; IV 110.

3. Ps. 8, 1, Ps. 137, 2, Ps. 47, 11, Hab. 3, 3 : cités par JÉRÔME, 1530 A.

[383] σ[ου]. » Κατὰ τρόπον γάρ τινα χραίνεται τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ βλασφημ[η]μένον καὶ βεδηλούμενον ἐν τοῖς ἔθνεσιν<sup>h</sup> διὰ τοῦς μ[ὴ κκ]ταλλήλως αὐτῷ φρονούντας καὶ πράττοντας, τ[έ]τε δὲ ἀ]γιαζόμενον ὅταν ἐπὶ πάντας καλοῦς καὶ ἀγαθοῦς ἀπ[ο]δε]ιχθέν-  
 20 τας ἀμολύντως ἢ Θεοῦ προσηγορία ἀναδεικνύ[η]ται,] τοῦ Θεοῦ πάντα ἐν πᾶσιν γινόμενου ἐπὶ τῷ τέλει τῶν [πρα]γμάτων<sup>i</sup>.

98. Ἀγιαζεται τὸ τοῦ Θεοῦ ὄνομα καὶ τότε ὅτε οὐκ ἐ]πι-  
 κείμενον ἦν ἐτι ξοάνοις καὶ δαίμοσιν καὶ τῇ κτίσει ὡς ἐ]ν εἶναι παρὰ πᾶσιν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ.

384  
 (XXIV,  
 14)  
 99. Τοῦ Θεοῦ ἐνὸς καὶ [τοῦ ὀ]νό[μ]ατος [αὐ]τοῦ ἐνὸς ἀπο-  
 δειχθέν[τος], τί διαδέχεται [ἐπιστ]ά[τε]ον. [Ἐ]πὶ π[ᾶ]σαν τὴν γῆν  
 κυκλό[θε]ν καὶ τὴν ἔρημον ὃ Κύριος καὶ σ[. . .]εῖς ὁμολογηθή-  
 5 σεται καὶ [τ]ὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἐρημον [ἐν]θάδε τὴν ἀπὸ ἐθνῶν  
 5 Ἐκκλη[σί]αν ἐκδεχέον, γῆν [τὸν λαὸν ἐ]κ περιτομῆς. Ἀμφ[ό]-  
 τερ[ο]ι γὰρ οἱ λαοὶ ἐνὶ Κυρίῳ δ[ου]λεύουσιν, ἄλλον οὐκ ἐπιστά-  
 μενοι ἢ τὸν εἰρηκότα [Θεόν· « Πλὴν ἐ]μοῦ οὐ γνώσει Θεόν<sup>a</sup> »  
 καὶ πλὴν τοῦ ὀνόματός μου τ[οῦ] μεγαλ[υ]νθέντος ἐπὶ πάντας<sup>b</sup>.  
 Ἐνα δὲ Θεὸν ἀκούοντες, . . . ]οῦμεν τὴν Τριάδα, ὡς περὶ  
 10 Πατρὸς νομίζειν εἶναι [τὴν σ]ημασίαν, οὐ μὴν τοῦ Υἱοῦ καὶ ἁγίου

383 g. Matth. 6, 9. Lc 11, 12 || h. Cf Rom. 2, 24 || i. Cf. I Cor. 15, 28 || 384 a. Os. 13, 4 || b. Cf. Ps. 137, 2

383 19 πάντα : πάντα Pac

1. La lecture ὁ Κύριος n'est pas sûre. Le Papyrus, mangé à cet endroit, laisse apparaître un arrondi pour la première lettre, le bas d'un trait vertical un peu au-dessous de la ligne pour la seconde, et l'extrémité de la barre du σ. Une trace noire (douteuse) est peut-être ce qui reste de la barre de contraction ; οὐκ est donc possible. Mais on restituerait tout aussi bien εἶς, qu'il faudrait alors enlever de la place hypothétique où nous l'avons mis avant ὁμολογηθήσεται.

2. Ἐνα δὲ Θεόν κτλ. : le passage est important pour la doctrine trinitaire de l'*In Zachariam*. Il est regrettable que le papyrus soit ici très abîmé. Cependant, comme à l'accoutumée en ces matières, ni la pensée, ni l'expression de Didyme ne peuvent nous fournir de surprises. Cf. *Intr.*, p. 76 et 94. L'affirmation de la divinité unique des trois Personnes était l'une des plus communes de la doctrine orthodoxe. Mais, ce faisant, les orthodoxes donnaient précé-

autres choses] : « Que ton nom soit sanctifié<sup>a</sup>. » Car le nom de Dieu est en quelque sorte souillé par les blasphèmes et les profanations auxquels se livrent à son égard, parmi les nations<sup>b</sup>, ceux dont la pensée et la conduite ne sont pas en conformité avec lui ; mais il est sanctifié au contraire quand l'invocation de Dieu s'élève d'une manière pure sur tous ceux qui font preuve de bonnes dispositions, car Dieu est tout en tous au terme des choses<sup>c</sup>.

98. Le nom de Dieu est aussi sanctifié de [n']être [plus] appliqué aux idoles, aux démons et à la créature, et [qu']ainsi soit unique auprès de tous le nom de Dieu.

99. De cette reconnaissance que Dieu est unique | et unique son nom, il faut [savoir] la conséquence. [Sur] toute la terre environnante et au désert<sup>z</sup>, le Seigneur<sup>1</sup> [ . . . . ] sera reconnu [unique] ainsi que son nom. Il faut comprendre [ici] par désert l'Église des Gentils, et par terre le peuple de la circoncision. Car les deux peuples [serviront] un même Seigneur et n'en connaîtront pas d'autre que le [Dieu] qui a dit : « Tu ne connaîtras pas d'autre Dieu que moi<sup>a</sup> » et pas d'autre nom que le mien qui a été exalté au-dessus de tous<sup>b</sup>. Professant que Dieu est unique, nous [ne méconnaissions pas] la Trinité au point de penser que le [caractère divin] appartient au Père, mais non au Fils et au Saint-Esprit<sup>2</sup>. Car la divi-

texte à l'accusation, que les ariens ne manquaient pas de soulever contre eux, de confondre les Personnes dans l'ὁμοούσιος, celle de tomber dans le sabellianisme, épouvantail par excellence des ariens. C'est de cela que Didyme se défend ici. Le mouvement de sa pensée et de sa phrase est donc le suivant : « En entendant le Psaume parler d'un seul Dieu, nous ne méconnaissions pas la Trinité au point de penser que le caractère divin soit réservé au Père à l'exclusion du Fils et du Saint-Esprit. » En grec, nous mettrions volontiers : [οὐκ ἄγνο]οῦμεν τὴν Τριάδα ὡς περὶ Πατρὸς νομίζειν εἶναι [τὴν ση]μασίαν ([θεῖαν ση]μασίαν ?)... Mais la place que laisse le Papyrus est un peu juste pour [οὐκ ἄγνο]. La ligne précédente, en effet, se terminant avec ἀκούοντες, le début mutilé de celle qui la suit est mesuré exactement par les cinq lettres manquantes du mot supérieur [μεγαλ]υνθέντος et les quatre ou cinq du mot inférieur

[384] Πνεύματος. Μία γὰρ θεός[της] Πατὴρ καὶ Υἱὸς καὶ ἁγίου Πνεύματος, ὡς ἄ[πὸ]δεδείκται διὰ πλειόνων [ἐν τῷ] περὶ Υἱοῦ λόγῳ.

100. Ἐνός Κυρίου ἀπ[ὸ]σειχθέντος καὶ τοῦ ἐνό[μα]τος αὐτοῦ  
 15 ἐνός κύκλῳ πάσης τῆς γῆς καὶ ἕως τῆς ἐρή[μου], ἀρχὴν ἔσχεν  
 ἢ νόησις « ἀπὸ Γάβελ », ἥτις μεταλαμβάν[ε]ται εἰς μαρτυρίαν,  
 ἐκείνην περὶ ἧς ὁ Σωτὴρ ἐδίδαξεν ἐν [Εὐα]γγελίῳ, εἰπών·  
 « Ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι αὐταὶ εἰσ[ιν] αἱ μαρτυροῦσαι περὶ  
 ἐμοῦ ». Συμφώνως καὶ ὁ ἀπόστολος Π[αῦ]λος γράφει « μαρτυ-  
 20 ρουμένην εἶναι τὴν διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χρισ[τοῦ] δικαιοσύνην ὑπὸ  
 τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν<sup>d</sup> », ἀπὸ τῆς [θείας] μαρτυρίας  
 γνωσθέντος ὅτι εἷς ὁ Θεὸς καὶ ἐν τῷ ὄ[νομα] αὐ[τοῦ] « ἕως Ἐρεμ-  
 μών », ἐρμηνευόμενον ὑψωμένον [ἢ μεμετε]ωρισμένον. Ποῦ γὰρ  
 ἔδει φθάνειν τὴν θεῖαν μαρτυρία[ν] ἢ εἰς τὸν ὑψηλὸν καὶ μετέωρον  
 25 νοῦν, τῆς μαρ[τ]υρίας [οὔσης] δείξεως αὐτῆς; **101.** Λέγει δέ  
 385 πού· Ἡ μαρτυρία κ[α]ὶ τὸ ὕψος ὑπάρχει καὶ ἐξ[ίσ]κεται κατὰ  
 (XXIV, 15) νότον τῆς [π]νευμα[τι]κῆς Ἱερουσαλήμ. Εἴρηται περὶ ν[ό]του  
 ἐν τοῖς ὀλίγῳ πρότ[ερον] εἰς τὸ [πα]ρ[α]λημ[φ]θὲν ἀπὸ τοῦ Ἄισ-  
 [μα]τος τῶν Ἄισμάτων· « Ἐξ[ε]γείρου, βοροῦ, κ[α]ὶ ἔρχου,  
 5 νότε<sup>a</sup>. » Διό, ἵνα μὴ πο[λλ]άκις τὰ αὐτὰ λέγωμεν, ἀ[ρκού]-  
 μενοι τοῖς τότε ῥηθείσιν, χωρ[η]τέον ἐπὶ τὰ ἐξῆς.

384 c. Jn 3, 39 || d. Rom. 3, 21 || 385 a. Cant. 4, 16

384 13 λόγῳ nos : λόγων P || 23 ποῦ : οὐ Pac

[... σ]ημασίαν. Nous avons donc un espace de quatre ou cinq lettres, ce qui nous met loin du compte des sept de [οὐ ἀγνο]οῦμεν. D'autre part ὡς περὶ pourrait être lu ὡςπερὶ... Nous avouons notre embarras. — Affirmations trinitaires analogues *infra*, V 182.

1. Le traité sur le Fils : comme cette fin de phrase établit l'existence d'un ouvrage insoupçonné de Didyme, et comme, d'autre part, elle présente une lacune et une erreur de copiste (voir l'*apparat*), il n'est pas inutile d'attirer l'attention sur le caractère quasi certain de la correction qui a été opérée. Nous avons donné toutes les justifications dans l'*Introduction*, p. 121.

2. La restitution [οὔσης] paraît convenir grammaticalement. Mais

nité du Père, du Fils et du Saint-Esprit est unique, comme il a été montré abondamment [dans le] Traité sur le Fils<sup>1</sup>.

Depuis Gabel nom, étant reconnu unique tout  
 jusqu'à Remmon. autour de la terre et jusqu'au désert,  
 la connaissance a commencé « à Gabel », qu'on traduit  
 par « témoignage ». C'est le témoignage au sujet duquel  
 le Sauveur a donné cet enseignement dans l'Évangile en  
 disant : « Scrutez les Écritures, car elles rendent témoi-  
 gnage de moi ». Et l'apôtre Paul écrit dans le même  
 sens que « la justice par la foi en Jésus-Christ trouve son  
 témoignage dans la loi et les prophètes<sup>a</sup> ». Avec le [divin]  
 témoignage, on connaît que Dieu est un et un son nom  
 « jusqu'à Remmon », qui signifie « élevé » ou « placé sur  
 la hauteur ». Où fallait-il, en effet, que parvint le témoi-  
 gnage divin sinon à l'esprit élevé et placé sur la hauteur,  
 puisque le témoignage [est] proprement une manifesta-  
 tion<sup>2</sup>? **101.** Mais notre texte dit en quelque façon que  
 le témoignage et | la hauteur se trouvent et se rencontrent  
 au Midi de la Jérusalem spirituelle. Il a été parlé du Midi  
 tout à l'heure<sup>3</sup> dans l'[explication] du passage du Can-  
 tique des Cantiques : « Éloigne-toi, vent du Nord, viens  
 vent du Midi<sup>e</sup>. » Aussi, pour ne pas nous répéter plusieurs  
 fois<sup>4</sup>, nous nous contenterons de ce qui a été dit alors  
 et nous passerons à la suite.

que veut dire ici Didyme ? Y a-t-il une allusion lointaine au passage de *Math.* 5, 14, qui place la manifestation (d'une ville) sur la hauteur ? Ou bien αὐτῆς serait-il un pronom, mis pour ψυχῆς, mot qui aurait supplanté celui de νοῦς dans l'esprit de Didyme ? Ou bien encore αὐτῆς représente-t-il la δικαιοσύνη Ἰησοῦ Χριστοῦ de la ligne 20 ? — Voir un passage analogue en III 302.

3. Cf. V 55.

4. JÉRÔME aussi, 1530 C, veut éviter les répétitions : « super quo (Austro) dudum exposuimus et nunc idcirco reticemus, ne eadem saepius inculcantes lectori simus fastidio. »

[385] 102. « Ραμά, φ[ησίν,] ἐ[πί] τ[ό]που μενεῖ », οὐ μετακινου-  
μένη ἐξ ἑτέρου εἰς ἕτερον τόπον, ἀλλ' ἔρμη]νευομένη μετεω-  
ρι[σ]μὸς ἢ μεμετεωρισμένη. [Ποῦ δὲ δ]εῖ [μέ]νειν τὴν διὰ ὕψος  
10 ὑπερβάλλον τυγχάνουσιν μεμ[ετω]ρι[σ]μένην ἢ ἐν τῷ ὕψηλῳ  
τόπῳ, οὐχ ὑποβαίνουσιν [οὐδὲ κ]ι]νουμένην· κατάλληλον γὰρ καὶ  
ἐπωφελὲς μὲν[ε]ιν ἐν τῇ] ἀγιότητι τοὺς φθάσαντας μετὰ πολλήν  
προκοπὴν [εἰς τὸ] τέλος καὶ τὴν κατ' αὐτὴν τελειότητα.

103. Πύλη τοῦ Βε[ν]ιαμίν] μεταλαμβανομένου [εἰς] τὸ δεξιᾶς  
15 ἢ ἡμερῶν υἱός, ἢ [εἰς] αγωγή τῶν θείων μυστηρίων ἐστίν καὶ  
δογματῶν τῆς [εὐ]θείας, δι' ἧς εἰσέρχεται ὁ πάντα πεφωτισμένος  
καὶ δεξι[ῶς π]ρά[τ]των καὶ διανοούμενος, υἱὸς δεξιᾶς καὶ ἡμε-  
ρῶν προσαγο[ρευό]μενος.

104. Ἐπίστησον εἰ υἱὸς ἡμερῶν ὑπάρχει ὁ τοῦ φωτὸς υ[ἱ]ός  
20 περὶ οὗ καὶ τῶν παραπλησίων αὐτῷ ὁ Σωτὴρ εἶπεν « φρονιμω-  
[τέ]ρους τοὺς υἱοὺς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐν τῇ γενεᾷ [αὐ]τῶν ὑπὲρ  
τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς<sup>b</sup> », οἷς γράφεται· « Ὡς τέ[κνα] φωτὸς  
οὕτω περιπατεῖτε<sup>c</sup>. »

105. « Ἀπὸ τῆς πύλης » τῶν πεφ[ωτισ]μένων καὶ τῶν δεξιῶν,  
25 ἥτις ἐστίν « πρώτη » διὰ τὸ τυ[γχά]νειν εἰσαγωγή, « ἕως τῶν  
πυλῶν τῶν γωνιῶν ». Αἱ π[ύ]λαι καὶ γωνίαι διγῶς νοῦνται·  
ἄπαξ μὲν ὡς οὔσαι ἐπαι[νεταί] | . . . ]ται, δι[ὰ τὸ] ἔνωσιν ποιεῖν  
τοίχ[ων], ὧν κεφαλὴ ὁ ἀκ[ρογων]ιαῖος λ[ίθος] Χριστὸς θεμέλιος  
καὶ τέ[λος] ἀποδέδεικται· « Λί[θος] ὃν ἀπ[εδοκί]μασαν οἱ οἰκοδο-

385 b. Lc 16, 8 || c. Éphés. 5, 8

385 9 μεμετεωρισμένη nos : μετεωρισμένη P || 19 εἰ : η Pac || 20-24  
φρονιμω[τέ]ρους : φρονιμω[τέ]ρους εἶπεν Pac || 25 εἰσαγωγή : εἰσαγωγῆς Pn

1. Benjamin : l'interprétation de Didyme, « fils des jours », est  
repoussée par JÉPÔME, 1530 C : « Non « filius dierum », ut male quidam  
suspiciantur. »

2. Περιπατεῖτε : sans doute faut-il relier le début du paragraphe  
suivant à ce mot de la citation de S. Paul. Alors apparaît mieux  
le caractère baptismal de l'« illumination » et de l'« entrée » men-  
tionnée par Didyme. Nous avons cependant obéi aux suggestions  
du Papyrus qui met une ponctuation forte et une *paragraphos* après  
περιπατεῖτε, pour séparer la lumière, dont il a été traité, des angles,  
dont il va être traité.

102. « Rama, dit le Prophète, demeurera  
Rama. sur place », car elle ne se déplace pas d'un lieu  
à un autre, mais son nom signifie « élévation » ou « qui  
a été élevée ». [Où faut-il] en effet que demeure celle à  
qui une hauteur éminente a donné la qualité d'être élevée,  
sinon dans un lieu élevé d'où elle ne descend [ni ne]  
bouge ? Car il convient et il est utile que demeurent dans  
la sainteté ceux qui, après beaucoup de progrès, sont  
arrivés au terme et à la perfection elle-même.

La porte de Benjamin. 103. La porte de Benjamin, mot qui  
veut dire « fils de la droite » ou « fils des  
jours »<sup>1</sup>, représente l'introduction aux  
mystères divins et aux enseignements de la voie droite.  
Par cette porte s'introduit celui qui réalise et conçoit  
tout avec lumière et avec dextérité et qui est appelé pour  
cela fils de la droite et fils des jours.

104. Demande-toi si n'est pas fils des jours ce fils de  
lumière dont le Sauveur dit, ainsi que de ses émules :  
« Les fils de ce monde sont plus avisés au milieu de ceux  
de leur espèce que les fils de lumière<sup>b</sup> », pour lesquels il est  
écrit : « Marchez comme des enfants de lumière<sup>c</sup>. »

La porte des angles. 105. (Marchez) « depuis la porte » de  
ceux qui ont été illuminés et qui sont à  
droite, porte qui est « la première » parce  
que c'est là que se trouve l'entrée, « jusqu'aux portes des  
angles ». Les [portes et] les angles peuvent être considérés  
de deux manières : la première comme étant [. . . .]  
louables<sup>3</sup>, | car ils assurent l'unité des murs dont la tête,  
le Christ, pierre d'angle, a été reconnue comme le fonde-  
ment et l'achèvement : « La pierre qu'ont rejetée les bâtis-

3. Après ἐπαι[νεταί], dans le Papyrus, peut-être une ou deux  
lettres effacées pour terminer la ligne, peut-être rien. Si bien qu'on  
peut se demander si le mot qui commence la page suivante n'est  
pas tout simplement la dittographie de la finale νεταί.

[386] μούνη[ς], οὗτος ἐγενήθη εἰς κε[φαλὴν γ]ωνίας<sup>a</sup> », ὧν καὶ θεμέ-  
 5 λιο[ς] τῶν ἐπ' αὐτῷ οἰκοδομουμένων, οἷς] προσφωνῶν ὁ σοφὸς  
 ἀρχι[ι]-ἐκτων ὁ θεὸς<sup>c</sup> τὴν κ[εφαλὴν τῆς] Ἐκκλησίας<sup>f</sup> ὡδε χαρατ-  
 τει<sup>e</sup> « Ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ  
 προφητῶν, ὄντος [αὐτοῦ ἀκρ]ογωνιαίου Χριστοῦ Ἰησοῦ<sup>b</sup>. »

106. Ἐσχεν δὲ Παῦλος εἰπεῖν ἀκρογωνι[αίον λίθον] τὸν Σωτῆρα,  
 10 ἄνωθεν ἐκ τῆς Ἡσαίου προφητείας λαβίων [ἐφ' ἑαυτῷ] τὸ προφη-  
 τικὸν ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ. « Ἴδού τίθημι ἐν Σ[ιὼν] λίθον  
 ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτ[ὸν] ἐντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ  
 πιστεύων ἐπ' αὐτῷ [οὐ] μὴ καταιχυθῆ<sup>c</sup>. » Καὶ Π[έτρος] δὲ ὁ  
 Χριστοῦ μαθητῆς ἐν τῇ κατ' αὐτὸν ἐπιστολῇ ἔθηκεν ὡς λίθου<sup>d</sup>  
 15 ζῶν τυγχάνων<sup>d</sup> ὁ Κύριος θεμέλιος<sup>e</sup> καὶ κεφαλὴ<sup>f</sup> ὑπάρχει τῆς  
 ἱερᾶς οἰκοδομῆς τῆς Ἐκκλησίας<sup>e</sup>.

107. Ἄλλως δὲ περὶ [τῶν γ]ωνιῶν ἔστι φάναι ὡς ἐφευσμέ-  
 νων, ἐν αἷς οἱ ὑποκριταὶ ἐ[στη]κότες προσεύχονται<sup>h</sup>, ἐναδρύνον-  
 ται φιλοδοξία [...]. κως δόξωσιν θεοσεβεῖς εἶναι. Καὶ γὰρ  
 20 αὐταὶ αἱ γωνία[ι αἱ ἀ]π[ὸ] τῆς] πρώτης ἀρχονται πύλης οὐκέτι  
 σφύρουσαι [εἰσιν.] Οὐδὲν γὰρ ἕτερόν ἐστιν γωνία ἢ κλάσις τῆς  
 εὐθείας, ἐπει[...]. οἱ[.....] εἰσαχθῆναι εἰς ἐπιστήμην ἢ  
 ἀρετὴν μὴ οἷ[.....] π[.....]τες ἔξω γίνονται τῆς εὐθείας,  
 ἐν γωνία[ις] ..... στ[.....]ιν καὶ διατριβὴν ἔχουσιν. 108. Ἐν  
 ταύταις τ[αῖς] γωνία[ις] καὶ χεῖροσιν αὐτῶν ἐνεδρεύει ἡ προ-  
 σω[ποπο]ιο[υμένη] πόρνη ἐν ταῖς π[λα]τείαις ἕτοι ψευδοδο-  
 ξ[.....] ἀγ[.....]ουσα αἰσχρά. « Ἐν οἷκῳ [γὰρ], φησὶν, οὐχ

387  
 (XXV,  
 1)

386 a. Ps. 117, 22 et I Pierre 2, 7 || b. Éphés. 2, 20 || c. Is. 28, 16  
 et I Pierre 2, 6 || d. Cf. I Pierre 2, 4 || e. Cf. I Cor. 3, 10-11 || f.  
 Cf. Éphés. 1, 22. Col. 1, 18 || g. Cf. Éphés. 2, 21 || h. Cf. Matth. 6, 5

386 17 ἐφευσμένων nos : ψευσμένων P

1. I Pierre 2, 7, Éphés. 2, 20 : cités par JÉRÔME, 1531 A.

2. C'est bien la restitution de Π[έτρος] qui doit figurer à côté  
 de l'expression ὁ Χριστοῦ μαθητῆς, puisque ce titre est réservé à  
 Pierre dans l'*In Zach.* (cf. I 188, 304, 305 ; II 259 ; III 285 ; IV 9,  
 209 ; V 172), et que l'allusion à son épître (au singulier) se retrouve  
 en III 273 et V 11. Mais il y a (peut-être) confusion dans ce passage

seurs est devenue la pierre d'angle<sup>a</sup> », et elle est aussi le  
 fondement de ceux qui sont bâtis sur elle. C'est à eux  
 que s'adresse le sage architecte qui a établi<sup>c</sup> la [tête de  
 l']Église', quand il écrit : « (Vous êtes) bâtis sur le fonde-  
 ment des Apôtres et des prophètes dont la pierre d'angle  
 est le Christ Jésus<sup>b</sup>. » 106. Paul pouvait bien appeler le  
 Sauveur une pierre d'angle, car il reprenait à son compte  
 le texte de la prophétie d'Isaïe, mis dans la bouche de  
 Dieu : « Voici que je place en Sion comme fondement une  
 pierre d'angle, choisie et précieuse, et celui qui met en  
 elle sa confiance ne peut être confondu<sup>c</sup>. » Et [Pierre]<sup>d</sup>,  
 le disciple du Christ, a établi dans son épître que le Sei-  
 gneur, en tant que pierre vivante<sup>e</sup>, est le fondement<sup>e</sup> et  
 la tête<sup>f</sup> de la sainte construction de l'Église<sup>e</sup>.

107. On peut parler autrement des angles en les consi-  
 dérant comme mensongers ; c'est là que se tiennent les  
 hypocrites pour prier<sup>h</sup>, pour tirer vanité, par amour de  
 la gloire, de passer [...]. pour pieux. Ces coins en  
 effet qui commencent à la première porte ne sont plus  
 des angles de salut. En effet un angle n'est rien d'autre  
 qu'une rupture de la ligne droite<sup>g</sup> [.....  
 .....]

108. C'est [dans ces coins] | et dans d'autres pires encore  
 que se tient aux aguets la courtisane mise en scène  
 sur les places publiques<sup>h</sup> [.....  
 .....] « Car ses pieds, dit l'Écriture,  
 ne restent pas tranquilles à la maison ; tantôt elle se pro-

entre ce qui est de Pierre et de Paul, car, si l'on peut dire que  
 Paul, par le mot « pierre d'angle », a repris la prophétie d'Isaïe (par  
 ailleurs citée par Pierre), on ne peut pas dire que Pierre a établi  
 dans son épître que le Christ était le fondement et la tête de l'Église.

3. Cf. JÉRÔME, 1531 A : « Omnis enim angulus rectam lineam  
 frangit ».

4. C'est la quatrième fois qu'elle apparaît dans l'*In Zach.* Cf.  
 I 45, 375-379 ; III 157. Chez JÉRÔME, ici, 1531 B, elle a tous les  
 traits que souligne Didyme en les empruntant aux Proverbes.

387

[387] ἡσυχάζουσιν] οἱ πόδες αὐτῆς· χρόνον γάρ τινα ἔξω βέμβεται,  
 5 χρο[νον] δ' ἄλλον παρὰ πᾶσαν γωνίαν πλατείας ἐνεδρεύει<sup>a</sup> »  
 ε[···] ρ[···] ἀπάτη τοῦ ἀφραίναντος νεανίου. Οὐ γάρ ἄλλον  
 τ[ινά] θηρ[ῶ]σαι δύναται στωμυλευομένη ἢ τὸν νεαρὸν τρ[ύ]τον  
 ἐνδεῆ φρε[ν]ῶν ὄντα<sup>b</sup>, οὐδ' ὄλως προσερχομένη τῷ κ[α]τὰ φρό-  
 νησιν π[ε]πολιωμένῳ καὶ ἔχοντι τίμιον γῆρας τὸν ἀκηλίδωτον  
 10 βίον<sup>c</sup>.

109. Ἐπειδὴ δὲ καὶ ψεκταὶ καὶ ἐπαινο[ύ]μεναι γωνίαὶ ἠρέ-  
 θησαν ἐν τῇ γραφῇ, ἐπιστήσωμε[ν] τῇ διαφορᾷ αὐτῶν, ἵνα ἰδ[ῶ]-  
 μεν ποίας φεύγειν καὶ ποίας οὐ προσήκει.

110. Αἱ μετὰ τὴν πύλην Βενιαμὴν καὶ κατὰ τιμὴν πρώτην εἰσι  
 15 γωνιῶν πύλαι τῶν ἠνωμένων καὶ συμφωνούντων εἰσοδοὶ ἄς καλὸν  
 εἰσεῖναι — δικαιοσύνης γάρ εἰσιν — περὶ ὧν πρόσταξις δίδεται·  
 « Ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσων ἀλήθειαν<sup>d</sup> », καὶ  
 τὰ ἐ[ξ]ῆς· περὶ τούτων ὁ ὑμνωδὸς κέκραγεν· « Ἀνοίξατέ μ[οι]  
 πύλας δικαιοσύνης· εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς, ἔξομολογήσομαι τῷ  
 20 Κυρίῳ<sup>e</sup> », τῶν μὴ ἀγαθῶν γωνιῶν οὐ καθάπαξ λεγομένων γω-  
 νιῶν, ἀλλ' αὐτὸ τοῦτο τῶν πλκτειῶν γωνιῶν, πλ[α]τειῶν δὲ οὐ  
 τῶν ἐν αἷς ἢ σοφία παρρησίαν ἄγει<sup>f</sup>, ἀλλὰ τῶ[ν]·]φ[·]·]ε[φ]ων  
 τῆς πλατείας καὶ εὐρυχώρου ἀπαγούση[ς] εἰ[ς] τ[ὴν] ἀπώλειαν<sup>g</sup>.

111. Φθάνουσαι δὲ αἱ ἐπαινούμεν[αι] | εἰσ[ο]δοὶ ἕως τοῦ  
 πύργου Ἀναμ[ε]ήλ, ἐρμηνευομέν[η] γ[ὰρ] ἔστι τ[ε]ρι[σ]-ομή. Χάρις  
 δὲ περι[ο]μή[ς] ὑπάρχει οὐχ [ἢ] τῆς σαρκὸς κ[α]τὰ γράμμα τελου-  
 μ[έν]η, ἀλλ' ἢ τῆς καρδίας κ[α]τὰ [πνεῦμα] ζωοποιῶν<sup>a</sup> γινο-  
 5 μένη. Πύργος δὲ Ἀναμ[ε]ήλ εἶναι [δύ]ναται ἢ κατὰ τὸ εὐαγγελίον  
 καὶ τὸν ἐν κρυπτῷ ἰου[δαῖ]σ[μ]ὸν<sup>a</sup> πολιτεία. 112. Ἐξ [ο]ῦ γὰρ ὁ  
 Σωτὴρ ἐδίδαξεν φήσας τοῖς μαθηταῖς· « Τίς ἐξ ὑμῶν ὅς θέλει  
 πύργον οἰκοδομῆσαι ο[ὐ] καθ[ὶ]σ[α]ς πρῶτον ψηφίσει εἰ ἔχει τὰ

387 a. Prov. 7, 11 || b. Cf. Prov. 7, 7 || c. Sag. 4, 9 || d. Is.  
 26, 2 || e. Ps. 117, 19 || f. Cf. Prov. 1, 20 || g. Cf. Matth. 7, 13 ||  
 388 a. Cf. Rom. 2, 29

387 6 νεανίου : νεανία Pa<sup>c</sup> || 9 π[ε]πολιωμένῳ : π[ε]πολιωμένων Pa<sup>c</sup> ||  
 14 πρώτην : πρώται Pa || 15 γωνιῶν mg. P<sup>c</sup>

1. Cette conclusion est aussi celle de Jérôme, 1531 B.

mène au-dehors, tantôt elle reste aux aguets dans les  
 coins des places publiques<sup>a</sup> » [jusqu'à ce qu']elle ait séduit  
 le jeune homme insensé. Car, avec tous ses bavardages, il  
 n'y a que le jeune homme sans intelligence<sup>b</sup> qu'elle  
 puisse [prendre]; elle ne rôde aucunement autour de  
 celui qui a blanchi dans la sagesse et à qui une vie sans  
 tache tient lieu de vieillesse honorée<sup>c</sup>.

109. Mais puisque nous avons trouvé dans l'Écriture  
 et de bons et de mauvais coins, appliquons-nous à les  
 distinguer afin de savoir lesquels il faut et lesquels il ne  
 faut pas éviter<sup>1</sup>.

110. Les portes qui viennent après celle de Benjamin,  
 qui est aussi « la première » en honneur, sont les portes  
 d'angles, passages de ceux qui sont unis et en bon accord ;  
 il est bon d'emprunter ces passages, car ce sont des pas-  
 sages de justice. A eux, s'applique l'invitation : « Ouvrez  
 les portes et laissez entrer le peuple qui garde la vérité<sup>d</sup> »  
 et la suite. A leur propos, le Psalmiste s'est écrié : « Ouvrez-  
 moi les portes de justice ; j'y entrerai et je confesserai le  
 Seigneur<sup>e</sup>. » Au contraire, les angles mauvais ne sont pas  
 simplement appelés angles, mais bien angles de places  
 publiques, non pas de ces places où la sagesse parle libre-  
 ment<sup>f</sup>, mais de celles [où s'ouvre la voie] large et facile  
 qui mène à la perdition<sup>g</sup>.

#### La tour d'Hanaméel.

111. Mais les passages approuvés |  
 conduisent jusqu'à la tour d'Hanaméel, 388  
 mot dont la traduction est : « circoni-  
 sion par grâce ». Or la grâce de la circoncision ne vient  
 pas de la circoncision opérée dans la chair selon la lettre,  
 mais de la circoncision du cœur accomplie selon [l'esprit]  
 vivifiant<sup>a</sup>. La tour d'Hanaméel peut bien être la manière  
 de se conduire selon l'Évangile et selon l'intériorité de la  
 loi juive<sup>a</sup>. 112. D'elle, en effet, le Seigneur tire cet ensei-  
 gnement adressé aux disciples : « Si quelqu'un d'entre vous  
 veut bâtir une tour, ne s'assied-il pas d'abord pour cal-

[388] πρὸς ἀπαρτισμόν; μ[ὴ] ποτε θε[ῖ]νος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μ[ὴ]  
 10 ἰσχύσαντος ἐκτε[λέ]σαι, ἄρξονται οἱ θεωροῦντες ἐμπαίξιν αὐτῷ,  
 λε[γόν]τες· οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσ[χ]υ-  
 σαν ἐκτελέσαι<sup>b</sup>··· περὶ βίου π[ρ]ακτικῆς καὶ θεωρητικῆς [π]αρά-  
 βολῆς τρόπῳ εἴρηται. Ἄλλ' οὐ τοιοῦτοι οἱ τὴν χάριν [π]εριτομῆν  
 ἔχοντες· θέντες γὰρ θεμέλιον ἐπλήρωσαν [τ]ὴν οἰκοδομήν, ὡς  
 15 καὶ δῶμα καὶ στεφάνην<sup>c</sup> ἐπιθεῖναι. 113. Πρὸς [τ]εθειμένοι γὰρ  
 πύργον οἰκοδομήσαι τὸν ἑαυτῶν βίον, ἔξε[τέ]λεσαν αὐτόν, ὡς ἐν  
 αὐτῷ τὴν καταφυγὴν καὶ τὴν ἀσφαλῆ διατριβὴν ἔχειν, διὰ τὸ  
 σκοπεῖν τοὺς πόρρωθεν ἐπει[γ]όμενους πολεμίους. Τοῦτο πλη-  
 ρώσας τὸ οἰκοδόμημα [ὁ ὑ]μῶδες χαριστηρίως τῷ συνεργήσαντί  
 20 φησιν· « Ὡδὴ [γ]ησά[ς] με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου, πύργος ἰσχύος  
 ἀ[π]ὸ προσώπ[ου] ἐχθροῦ<sup>d</sup>. »

114. Ὁ φθάσας μέχρι τοῦ πύργου τοῦ τῆς π[ε]ριτομῆς  
 ὑ[π]αρχούσης χάριτος καὶ μέχρι τῶν ὑπολ[η]νίων [τρῶ] μέγαλου  
 βασιλέως Χριστοῦ φθάσας, κατοικεῖ ἐπὶ [κλίτ]ει<sup>e</sup> [ὡς λα]βεῖν  
 τὴν σταφυλὴν τὴν τρυγωμένην ἀπὸ τῆ[ς] ἀ[μ]ι[πέ]λου τ[ῆ]ς ἀλη-  
 389  
 (XXV,  
 3)  
 θινῆς καὶ τῶν κ[α]ρποφορούντων [κλή]μα[των] αὐτῆς<sup>a</sup>, ἵνα ὁ  
 εὐφραίν[ω]ν καρδ[ία]ν ἀνθρώπου οἶνος<sup>b</sup> [ποιῆ]ται. 115. [Π]ερί  
 τοιούτων θεωρημάτων καὶ ὑπὲρ τῶν λη[ν]ῶν ᾧ[θα]ὶ καὶ ψαλμοὶ  
 5 ἀνεγράφ[η]σαν<sup>c</sup>. Μ[ὴ] γὰρ πτωχεύσ[η] ἡμῖν ὁ νοῦς ἐπὶ τοσοῦτον  
 ὡς ὑπολαβ[εῖ]ν περὶ αἰσθη[τῶ]ν λη[ν]ῶν καὶ ὑποληνίων τοὺς  
 πνευ[μ]ατοφόρους ἀνθρώπους δι' ἐπιχο[ρη]γίας τοῦ ἀγίου Πνεύ-  
 ματος εἰρηκ[ε]ναι, ἀλλὰ περὶ ν[ο]ημάτων ὑψηλῶς ἀνηγμένων.

116. Συνάδει τῷ κατοικεῖν [τοιαῦ]τα ὑπολήνια τὸ ἐν τῷ  
 10 Ἄισματι τῶν Ἄισμάτων λε[γόμε]νον ὑπὸ τῆς νόμφης πρὸς ἐταί-

388 b. Lc 14, 28-30 || c. Cf. Deut. 22, 8 || d. Ps. 60, 4 || e. Cf.  
 Ps. 127, 3 || 389 a. Cf. Jn 15, 1.2 || b. Cf. Ps. 103, 15 || c. Ps.  
 8, 1; 80, 1; 83, 1 .

388 13 χάριν Pc : χάριτι Pac || 22-23 π[ε]ριτομῆς ὑ[π]αρχούσης χάρι-  
 τος : χάριτος περιτομῆς mg. P<sup>n</sup>

1. Luc 14, 28-30 : évoqué par JÉRÔME, 1531 C.

2. Ps. 60, 4 : cité par JÉRÔME, 1531 C.

culer s'il a de quoi venir à bout de l'entreprise ? De peur  
 qu'après qu'il ait posé les fondations sans pouvoir ache-  
 ver, ceux qui le voient ne se mettent à se moquer de lui,  
 en disant : Cet homme a commencé à bâtir et a été inca-  
 pable d'achever<sup>b 1</sup>. » Sous le couvert de cette parabole,  
 il est question de la vie vouée à la pratique de la vertu et  
 à la contemplation. Mais différents (de l'imprudent de la  
 parabole) sont ceux qui ont la grâce en guise de circoncision :  
 après avoir posé les fondations, ils achèvent l'édifice,  
 y ajoutant même la terrasse et son rebord<sup>c</sup>. 113. Ayant  
 décidé de construire leur vie comme une tour, ils l'achèvent  
 et ils y trouvent un refuge et un séjour sûrs, d'où ils  
 peuvent observer de loin les ennemis acharnés à leur  
 perte. Après avoir achevé cette construction, le Psalmiste  
 remercie Celui qui a travaillé avec lui : « Tu m'as guidé,  
 car tu as été mon espoir, une tour puissante, face à  
 l'ennemi<sup>a 2</sup>. »

#### Les pressoirs du roi.

114. Celui qui est arrivé jusqu'à la  
 tour de la circoncision, entendue comme  
 grâce, et jusqu'aux pressoirs du Grand  
 Roi, le Christ, habite sur un coteau<sup>e</sup> où il peut cueillir  
 le raisin de la vendange à la [vigne] | véritable et à ses  
 389  
 sarments pleins de fruits<sup>a</sup>, pour [en tirer] le vin qui réjouit  
 le cœur de l'homme<sup>b</sup>. 115. C'est dans de telles perspec-  
 tives qu'il y a même des Cantiques et des Psaumes  
 dédiés « aux pressoirs<sup>c 3</sup> ». Que [notre] esprit, en effet,  
 ne soit pas terre à terre au point de s'imaginer que c'est  
 de [pressoirs] et de cuves matériels qu'ont parlé les  
 hommes spirituels [sous l'inspiration] du Saint-Esprit ; il  
 s'agit de pensées bien plus élevées.

116. Confirmant le sens de ce séjour auprès de [tels]  
 pressoirs, le Cantique des Cantiques met cette parole dans

3. Sur la vendange et les chants pour les pressoirs, cf. II 335,  
 note. Ici, JÉRÔME, 1531 C, avec les citations des Ps. et du Cant.,  
 répète Didyme.

[389] ρους τοῦ νομφί[ου· « Εἰσα]γάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπ[ην<sup>d</sup>]. »

117. Τῶν ὑποβαλλομένων[ν] ὑπὸ τῆς προκειμένης προ[φη-  
τει]ας πληρωθέντων, οὐκέτι ἔσται ἀνάθεμα, κατοικ[ού]σης λοιπὸν  
15 τῆς Ἱερουσαλήμ μετὰ τῆς πεποιθήσεως τῆς [ἐπι] βασιλεία,  
μαθούσης ὅτι « ἀγαθὸν πεποιθέναί ἐπὶ [Κύριον] ἢ πεποιθέναί  
ἐπ' ἄνθρωπον<sup>e</sup> », καὶ τὸ παροιμιώδες φέ[ρον·] « Πεποιθὼς δὲ  
ἐπὶ Κύριον μακαριστός<sup>f</sup>. »

118. Πῶς δὲ τούτων ὑπα[ρ]ξάντων οὐκ ἔστιν ἔτι ἀνάθεμα  
20 θεωρητέον. Διχῶ[ς γὰρ] λέγεται τοῦτο, ὅτε μὲν δηλουμένου ἐκ  
τῆς λέξεφ[ος τοῦ] ἀπηγορευμένου διὰ προσοῦσαν μιαιρότητα, ὅτε  
δὲ τ[οῦ ἀ]φιε[ρ]ουμένου καὶ ὁμολογουμένου Θεῶ. Καὶ περὶ μὲν  
τ[οῦ προ]τέρ[ου] ἐκληπτέον τὸ γραφὲν οὕτως « Εἴ τις οὐ φ[ι]λει  
Κύριον, ἦτω ἀνάθεμα<sup>g</sup> », καὶ τὸ οὕτως ἔχον « Οὐδεὶς ἐν π[νεύ-  
25 μα]τι Θε[οῦ] λαλῶν λέγει· ἀνάθεμα Ἰησοῦς<sup>h</sup>. » Κατὰ τοῦτο τὸ  
ση[μαινο]μέ[νον], [ἡ]θ[ε]λεν ὁ Παῦλος « εἶναι ἀ[νά]θεμα ὑπὲρ τῶ[ν]  
ἀδελφῶν ] καὶ συγγ[εν]ῶν κατὰ σάρκα<sup>a</sup> ». Π[ε]ρὶ δὲ τοῦ ὑστερίου  
ση[μαινο]μέ[νου] τῆς ἀνάθεμα λέξεως, πολλὰ ἔστι συναγα-  
γει[ν] ῥη[τά] ἐκ τ[ῆ]ς τῶν γραφῶν ιστορίας, ἅπερ αὐτῶ ὁ φιλό-  
5 λογος [εὐρ]ήσ[ει].

119. « Ὅταν τοιγαροῦν μετὰ πεποιθήσεως κατοική[σῃ] Ἱερου-  
σαλήμ, οὐδεὶς ἔτι ἐν αὐτῇ ἀναθεματιστέος ἔ[σ]ται οὐδὲ ἀφίδρυμα,  
ἐξολοθρευθέντων ἀπ' αὐτῆς τῶν γλ[υπτῶν καὶ] τῶν χωνευτῶν.  
Τούτων γὰρ ἐκτὸς γεγενημέ[νων], πεπ[οι]θότως κατοικήσει ἔχουσα  
10 τὴν πνευματικὴν [ἀσφάλει]αν, περὶ ἧς Ἱερεμίας ὁ προφήτης  
ἔφρασεν εἰπών· « [Καὶ] εὐλογημένος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποι-  
θεν ἐπὶ τῷ Κυρίῳ<sup>b</sup>. »

389 d. Cant. 2, 4 || e. Ps. 117, 8 || f. Prov. 16, 20 || g. I Cor.  
16, 22 || h. I Cor. 12, 3 || 390 a. Rom. 9, 3 || b. Jér. 17, 7

389 17 τὸ exp. P<sup>a</sup> || 22 μὲν exp. P<sup>a</sup> || 390 7 ]ἀφίδρυμα : ]μην  
supra ]αφι add. P<sup>a</sup> || 9 ἐκτός : ἐκ τῆς Pac ||

1. Ps. 117, 8, Prov. 16, 20 : cités par Jérôme, 1532 A.

la bouche de l'épouse parlant aux compagnons de l'époux :  
« Conduisez-moi au cellier ; déployez sur moi l'amour<sup>a</sup>. »

117. Quand les indications de  
Il n'y aura plus d'anathème. notre prophétie seront réalisées, il  
n'y aura plus d'anathème ; Jérusa-  
lem vivra désormais pleine de confiance en son Roi, car  
elle aura appris qu'« il vaut mieux se confier dans le  
Seigneur que dans les hommes<sup>a</sup> », et que, selon le texte  
des Proverbes, « celui qui se confie dans le Seigneur est  
bienheureux<sup>1</sup>. »

118. Il nous faut voir comment, après cela, il n'y a  
plus d'anathème. Ce mot peut avoir deux sens : il désigne  
soit ce qui est réprouvé pour son caractère impur, soit  
ce qui est consacré et dédié à Dieu. En faveur [du premier  
sens], on peut alléguer ce texte : « Si quelqu'un n'aime  
pas le Seigneur, qu'il soit anathème<sup>g</sup> », et celui-là : « Per-  
sonne ne peut dire en parlant dans l'Esprit de Dieu : Jésus  
est anathème<sup>h</sup>. » En ce [sens], | Paul voulait « être ana-  
390 thème pour ses frères et ceux de sa race selon la chair<sup>a 2</sup> ». Pour l'autre [sens] du mot anathème, il est possible de  
rassembler de nombreux [textes] dans les parties histo-  
riques de l'Écriture. Quiconque a le goût de la recherche  
érudite les [trouvera] lui-même.

119. Ainsi donc, lorsque Jérusalem vivra dans la con-  
fiance, il n'y aura plus personne en elle à mériter l'ana-  
thème, et il n'y aura plus d'idole, car les images taillées  
et les statues de fonte seront anéanties et extirpées de  
chez elle. Après leur disparition, elle vivra dans la con-  
fiance, en possession de cette [sécurité] spirituelle dont a  
parlé le prophète Jérémie quand il a dit : « Béni sera  
l'homme qui se confie dans le Seigneur<sup>a 3</sup>. »

2. I Cor. 16, 2, I Cor. 12, 3, Rom. 9, 3 : cités par Jérôme, 1531  
D-1532 A.

3. Jér. 17, 7 : cité par Jérôme, 1532 A.

\*  
\*  
\*

[390] 120. ZACH. XIV, 12 : Κ[αὶ αὕτη ἔσται] ἡ πτώσις, ἣν  
κώψει Κύριος π[ά]ντας τοὺς λαοὺς, ὅσοι ἐπεστρά[τευσαν] ἐπὶ  
15 Ἱερουσαλήμ· τακῆσονται αἱ σάρκες αὐτῶν [ἐστ]ηκότων αὐτῶν  
ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλ[μοί] αὐτῶν βυθίσονται ἐκ  
τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ [γλ]ῶσσα αὐτῶν τακῆσεται ἐν τῷ στό-  
ματι αὐτῶν.

121. Α[ὕτη ἡ πτώσις] τοῖς στρατοπεδεύουσιν ἐπ' αὐτήν καὶ  
20 χάρακας ἀ[ύ]τη περιβαλοῦσιν. Τίνα δ' ἐστὶν ἡ προαναφωνεῖ τοῖς  
[κυκ]λοῦσιν τὴν καλλίπολιν Ἱερουσαλήμ; Τακῆσονται, φησὶν,  
[αἱ σάρ]κες αὐτῶν τῶν ἐστηκότων ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, [ἤτοι]  
ἀπὸ πολλῆς ἀσιτίας ἢ δέους τῶν προσδοκουμέ[νων] κακωτικῶν  
τε καὶ ἐπιπόνων. Εἰς τοσοῦτον δὲ [τῆξ]ις τῶν σαρκῶν αὐτῶν  
25 γενήσεται, ὡς τοὺς ὀφθαλ[μοὺς] αὐτῶν ἐκρυῆναι καὶ τῶν ὀπῶν  
ἔξω γενέσθαι καὶ τα[κ]ῆσαι ἐν τῷ στόματι τὴν γλῶσσαν αὐτῶν.

391  
(XXV,  
5)

122. Ὑ[π]ή[ρ]εται δὲ ἡ κακοπρα[γία] αὕτη οὐ τοσοῦτον  
[τοῖς κυκλώσ]ασιν καὶ πορθή[σ]ασιν τὴν αἰσθητὴν Ἱερουσαλήμ,  
[ὡς τοῖς] διώξασιν τὸν χριστιαν[ισμὸν] καὶ τὴν [Χριστοῦ] Ἐκ-  
κλησίαν, κατ' ἀναγωγὴν οὖσαν Ἱερουσαλήμ.

5 123. Περιέχ[ει ἡ τῶν] χριστιανῶν ἱστορία ὅσα καὶ οἷα δεινὰ  
καὶ ἀληθῶ[ς] . . . 1 . . . ]χθὴ θεῖα κρίσει κατὰ τῶν πορθησάντων  
τ[οὺς] . . . 1 . . . ]σου δούλους καὶ τοὺς συνακτηρίου τόπους [ὡς  
εἰς] ἔδαφος αὐτοὺς κατασπάσαι καὶ τὰς θείας βί[βλους] πυρὶ  
παράδοῦναι. Ἐντελέστερον καὶ διὰ πλειόν[ων] περὶ τῶν τοιού-  
10 των πεπραγμάτευται ἡμῖν [ἐν] τοῖς εἰς τὸν Ἡσαΐαν ὑ[πο]μνή-

390 19 καὶ om. P<sup>ac</sup> || 20 περιβαλοῦσιν nos : περιβαλόντων P<sup>ac</sup>  
βζλου[ ] mg. P<sup>c</sup> ut vid.

1. La petite barre verticale dans le texte grec indique le change-  
ment de ligne sur le Papyrus.

\*  
\*  
\*

120. ZACH. XIV, 12 : Voici quelle sera la chute dont le  
Seigneur frappera tous les peuples qui ont combattu contre  
Jérusalem : leurs chairs tomberont en pourriture tandis  
qu'ils seront encore debout sur leurs pieds, leurs yeux cou-  
leront hors de leurs orbites et leur langue pourrira dans leur  
bouche.

Malheurs réservés  
aux ennemis  
de Jérusalem.

121. Voici la chute qui s'abattra  
sur ceux qui ont dressé leur camp  
contre elle et l'ont entourée de re-  
tranchements. Quels sont donc ces  
malheurs prédits à ceux qui [encerclent] la belle cité de  
Jérusalem ? Leurs chairs pourriront, dit l'Écriture, tandis  
qu'ils seront debout sur leurs pieds, que ce soit par suite  
d'une longue pénurie de nourriture ou par la crainte des  
châtiments et des peines qui les attendent. Leurs chairs  
seront tellement [putréfiées] que leurs yeux se liquéfie-  
ront et sortiront de leur orbite et que leur langue tombera  
en pourriture dans leur bouche. }

122. Ce traitement épouvantable ne s'est pas tant réa-  
lisé pour ceux qui ont assiégé et pillé la ville matérielle de  
Jérusalem que pour ceux qui ont persécuté le christianisme  
et l'Église du Christ, qui est Jérusalem au sens spirituel.

123. L'histoire chrétienne embrasse dans leur nombre,  
leur rigueur et leur vérité [...] <sup>1</sup> tous les châtements qui  
[s'abattirent] par décision divine sur ceux qui ont mal-  
traité les serviteurs de [...] <sup>2</sup> et ravagé les lieux de  
réunion jusqu'à les détruire de fond en comble et à livrer  
au feu les livres divins. Nous avons traité des questions  
semblables plus à fond et plus longuement dans notre

2. Il ne faut pas lire Ἱησοῦ, car le mot est toujours abrégé en ἰ  
dans le Papyrus.

[391] μασιν, ὧν εἰς τὴν [ἀνά]γνωσιν παραπέμπομεν διὰ προτροπῆς τ[ούς] φιλοκάλους.

124. Πλήττει Θεὸς τοὺς κυκλώσαντα[ς] Ἱερουσαλήμ. πολέμιων τρόπω, ἵνα πέσωσιν ἀπὸ χειρί[σ]της στάσεως ἧς ἐφύλαττον ἐμμένοντες τ[ῆ] δει[σ]ιδάιμονι λατρείᾳ. Ἐπωφελῶς τῆς πτώσεως [ταύ]της γινομένης, ἔγερσις καὶ στάσις διαδέξε[ται] ὑπερβάλλοντας ἐπαίνους ἔχουσα.

125. Περὶ τῆ[ς] θε[ω]ρίας ταύτης, πληρωθεὶς ἀγίου Πνεύματος, ὁ δικαιο[θ]εὶς Συμεὼν εἰς τὰς ἀγκάλας ἑαυτοῦ δεξάμενος 20 [τὸ ἐκ] τῆς ἀπειρογάμου Μαρίας τεχθὲν βρέφος, δεικν[ύ]ς αὐ[τὸ] φησιν· « Ἴδού οὗτος κείται εἰς πτώσιν καὶ ἀν[ά]στα[σι]σιν [πολ]- λῶν<sup>a</sup>. »

392  
(XXV,  
6)

126. Αὐτοῦ [γ]ὰρ χ[ά]ρ[ιν] πίπτουσι οἱ [. . .] καὶ [σαρκι]- κοί, ἵνα ἀναστάντες κατὰ ἀγιότητα τ[οῦ] Θεοῦ ἀ[σ]φαλεῖς 5 ἀποδειχθῶσιν, ἐν τῇ πίστει καὶ λοιπῇ ἀρ[ε]τῇ β[ε]βαί[ω]ς ἐδρασθέντες, κατὰ τὸ γεγραμμένον [ὑπὸ τοῦ] Ἀποστόλου τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς· « Τῇ πίστει [ἐστῆ]κατε<sup>b</sup>. » Αὕτη δὲ ἡ στάσις παρὰ τοῦ Σωτῆρι Ἰησοῦ γίν[ε]ται πρὸς γὰρ αὐτοῦ ἔστι μαθεῖν λέγοντος· « Εἰσὶ τινε[ς] τῶν ὧδε ἐ]στηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύ- 10 σῶνται θανάτου<sup>c</sup>. »

127. Οἱ οὕτω ὠφεληθέντες ἀποβάλλουσιν τὸ σ[α]ρ[κ]ικὸν γ φρόνημα<sup>d</sup> καὶ τοὺς κακῶς ὄρωντας ὀφθαλ[μ]οῦς<sup>e</sup>, ἵνα μηκέτι ὦσιν ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, καὶ μηκέτι ζ[ῶ]σιν πονηρῶς καὶ μο[ι]χλῶς, ἀλλ' ἐναρέτως [καὶ σ]ωφ[ρ]όνως, πνεύματι τὰς 15 πράξεις τοῦ σώματος θανατ[ο]οῦντες<sup>f</sup> καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀποστρέφον[τες] ἀπὸ τῆς ματαιότητος<sup>g</sup> πρὸς Θεὸν αὐτοὺς αἴρον[τες] ὡστ' ἀνειπεῖν· « Πρὸς σὲ ἤρα τοὺς ὀφθαλμοὺς [μου τ]ὸν κατοι-

392 a. Lc 2, 34 || b. II Cor. 1, 24 || c. Matth. 16, 28 || d. Cf. Rom. 8, 6 || e. Cf. II Pierre 2, 14 || f. Cf. Rom. 8, 13 || g. Cf. Ps. 118, 37

391 21 ἴδού οὗτος : ἰδουτος Pac || 392 11 ἀποβάλλουσιν : ἀποβαλοῦσιν Pac

1. Même évocation des persécutions en II 285. Voir la note.

commentaire d'Isaïe, dont nous recommandons instamment la lecture à ceux qui veulent s'instruire<sup>1</sup>.

124. Dieu frappe ceux qui ont encercle Jérusalem comme des ennemis, pour les faire tomber de l'état détestable où ils se maintenaient en restant attachés au service de la superstition. Quand, pour leur bien, cette « chute » aura eu lieu, elle sera suivie d'un relèvement et d'une stabilité dignes de louanges sans mesure.

125. Au sujet de cette manière de voir, le juste Siméon, plein du Saint-Esprit, après avoir reçu dans ses bras l'enfant né de la Vierge Marie et après l'avoir montré, dit : « Voici que celui-ci est établi pour la chute et le relèvement | d'un grand nombre<sup>2</sup>. »

126. A cause de lui, en effet, tombent les [. . . . .] et les hommes [charnels], pour que, se relevant et se tenant conformes à la sainteté [de Dieu]<sup>3</sup>, ils manifestent [leur fermeté], solidement établis dans la foi et les autres vertus, selon ce mot de l'Apôtre aux fidèles de l'Église : « Vous êtes restés fermes dans la foi<sup>4</sup>. » Cette fermeté se trouve auprès du Sauveur Jésus ; lui-même en effet l'enseigne quand il dit : « Il en est ici qui sont restés fermes qui ne goûteront pas la mort<sup>5</sup>. »

127. Ceux qui ont été assistés de la sorte rejettent les aspirations d'ordre charnel<sup>6</sup> et les yeux aux mauvais regards<sup>7</sup>, pour ne plus demeurer dans la chair, mais dans l'Esprit, ne plus vivre dans le mal et l'adultère, mais dans la vertu et la chasteté, mortifiant par l'esprit les œuvres du corps<sup>8</sup> et détournant leurs yeux des choses vaines<sup>9</sup> pour les élever vers Dieu, de façon à pouvoir dire : « J'ai

Ici, JÉRÔME, 1532 C, influencé par Lactance, développe cette idée du châtement pour les persécuteurs et, abandonnant les généralités, cite le nom de plusieurs empereurs.

2. Luc 2, 34 : cité par JÉRÔME, 1533 A.

3. « de Dieu » : restitué en pensant à Hébr. 12, 10.

- [392] κοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ<sup>h</sup> », καὶ πάλιν· « [Οἱ ὀφθ]αλμοὶ μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν Κύριον<sup>i</sup>. »
- 20 128. Καταλλήλως [τῆ ἀποδο]θείσῃ θεωρίᾳ ἐκλαβεῖν πειρατέον τὸ λεχθὲν [ἐν τῷ] Εὐαγγελίῳ ὑπὸ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, οὕτω προενε[χθέν] « Εἰς κρίμα ἐγὼ ἦλθον εἰς τὸν κόσμον, ἵνα [οἱ] [μὴ βλέ]ποντες βλέψωσιν καὶ οἱ βλέποντες | τ[υφλ]οὶ γένωνται<sup>a</sup>. »
- 393  
(XXV,  
7) Τῶν [γ]ὰρ ἀμα[ρ]τητικῶς ὀρώντων ὀφθαλμ[ω]ν στερεθέντων το[ῦ] κακῶς βλέπ[ειν], ἐμ[μ]ῦ[α]ί[σ]ις ἔσται ἐπὶ τῷ ὀρθῶς [κ]αὶ ὀσίως ὀρᾶ[ν].
- 5 129. Δυνα[ρ]τὸν καὶ ἐτέρα νοήσει ἐπιβαλεῖν τῷ Εὐαγγελί[ω]. 'Ἐπει[ ] ἀπιστοῦντες οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Κυρίῳ ἀσεβῶς ἐβλ[ασφῆμου]ν, ἥρμοζεν τυφλωθῆναι αὐτούς, κατὰ [τὸ ἐν προ]φήτῃ λεχθέν· « Ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τ[οῦ] Θεοῦ<sup>b</sup> », οἱ ψ[ευδ]ῶς ἐπαγγελ-  
λόμενοι δουλεύειν αὐτ[ῷ]· οὗ] συμβάντος, ἀνέβλεψαν οἱ ἀπὸ τῶν  
10 ἔθνῶν ε[ἰς] πίστιν κληθέντες, ἐληλυθότος τοῦ φῆσαντ[ος]·  
« Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με, εὐαγγελ[ί-  
σασ]θαι πτωχοὺς ἀπέστ[α]λκέν με, κηρῦξαι αἰχ[μα]λώτοις ἀφε-  
σιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν<sup>c</sup> », [φω]τίσας αὐτοὺς σοφίᾳ τῆ ἐαυ-  
τοῦ, κατὰ τὸ γαγ[ραμ]μένον· « Σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον  
15 αὐτοῦ<sup>d</sup>. » 130. 'Ἐ[π' αὐ]τὸ ληπ[τ]έον καὶ τὸ ἐν Ψαλμοῖς ἀπαγγεθ[έν]· « Κύριος σοφ[ῆ] τυφλοῦς<sup>e</sup> », ἵνα μηκέτι τυφλοὶ ἀλλ' ὀξὺ κα[θ]ορῶντες [ἀ]ποδειχθῶσιν, ἐμποδισθέντων τῶ[ν] πο[ν]ηρῶς ὀρώντων ὀφθαλμῶν ἐκπεπτωκότ[ω]ν ἐκ τῶν ὀπῶν ἐαυτῶν, ἵν' ἀντισταθῶσιν ἀντ[ί]οι εἰς τὰς αὐτὰς ὄπας — αὐταὶ

392 h. Ps. 122, 1 || i. Ps. 24, 15 || 393 a. Jn 9, 39 || b. Is. 42, 19 || c. Lc 4, 18 || d. Eccl. 8, 1 || e. Ps. 145, 8

392 18 μου om. Pac || 393 17 ἐμποδισθέντων : ἐμποδισθέντων γὰρ Pn || 18 ἐκπεπτωκότ[ω]ν : καὶ ἐκπεπτωκότ[ω]ν Pn || 19 ἵν' exp. Pn || ὄπας — ὀφθαλμοὶ nos : ὄπας αὐταὶ δ' εἰσὶν αἱ φυσικαὶ [...].<sup>1</sup> [τῶ]ν τ[ὸν] θ[εόν] ὀρώντων ὀφθαλμῶν ([τῶ]ν ante τ[ὸν] mg. P<sup>c</sup>) P ὄπας οἱ τὸν θεόν ὀρώντ[ες] ὀφθαλμοὶ αὐτ[ῶν] δ' εἰσὶν αἱ φυσικαὶ ἔννοιαι mg. Pn

1. Ps. 122, 1 : cité par JÉRÔME, 1532 D.

2. Jn 9, 39 : cité par JÉRÔME, 1533 A. Didyme et la cécité spirituelle : cf. IV 171, 173. *Intr.*, p. 70.

levé mes yeux vers toi qui habites dans les cieux<sup>1</sup> », et encore : « Mes yeux sont sans cesse tournés vers le Seigneur<sup>2</sup>. »

De l'aveuglement à l'illumination. 128. En conformité avec la manière de voir [que nous venons d'exposer], il faut s'efforcer de comprendre ces paroles de notre Sauveur rapportées dans l'Évangile : « Je suis venu dans le monde pour un jugement : pour que ceux qui ne voient pas voient et que ceux qui voient | deviennent aveugles<sup>3</sup>. » En effet, une fois [les yeux ouverts] au péché privés de leur mauvais regard, il y aura [un traitement des yeux] pour obtenir une vue juste et sainte.

129. On peut aussi étudier ce texte de l'Évangile en lui donnant un autre sens. Puisque les Juifs, ne croyant pas au Seigneur, tenaient contre lui des propos impies, il convenait qu'ils fussent rendus aveugles, selon le mot du prophète : « Ils sont devenus aveugles, les serviteurs de Dieu<sup>4</sup> », les hommes qui prétendaient faussement le servir. Après quoi, les Gentils, appelés à la foi, recouvrèrent la vue à la venue de Celui qui a dit : « L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi il m'a oint : il m'a envoyé pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres, la délivrance aux captifs, le recouvrement de la vue aux aveugles<sup>5</sup> », car il les illumine par sa sagesse, selon le mot de l'Écriture : « La sagesse de l'homme éclairera son visage<sup>6</sup>. » 130. C'est dans le même sens qu'il faut prendre aussi cet oracle des Psaumes : « Le Seigneur donne la sagesse aux aveugles<sup>7</sup>. » Il le fait, pour qu'ils ne restent plus aveugles, mais manifestent une vue perçante. Les yeux aux mauvais regards, en effet, tombés de leurs orbites, sont empêchés de voir. Il est alors substitué à leur place dans ces mêmes orbites, qui sont les notions

3. Is. 61, 1-2 (= Lc 4, 18), Eccl. 8, 1 : cités par JÉRÔME, 1533 AB.

[393] 20 δ' εἰσὶν αἱ φυσικαὶ ἔννοιαι — οἱ τὸν Θεὸν ὁρῶντ[ες] ὀφθαλμοί.  
 394 Τούτ[ους] τοὺς ὀφθαλμο[ύς] πρὸς αὐτὸν αἴ[ρει] | ὁ ἄνθρωπος] ὡσαύτως τῷ λέγει[ν]τι· « Πρὸς σὲ ἦρα τ[οὺς ὀφθαλμοῦ]ς μου τὸν κατοικο[ῦ]ντα ἐν τῷ οὐραν[ῷ]. »

131. Τακτισῶν τῶν σαρκῶν ὧν τὸ φρόνημα ἔχθρα εἰς [τὸν  
 5 Θε]όν<sup>b</sup> καὶ τῶν ἀσεβῶς ὁρῶντων τῶν ὀφθαλμῶν [ῥυέν]των ἐκ  
 τῶν ἡρμηνευμένων ὀπῶν, ἐπὶ [τὸ ἀποδει]χθῆναι τοὺς ὀξὺ καθο-  
 ρῶντας, περὶ ὧν ὁ [Ἀπόστολ]ος γράφει τὴν ἔχουσαν λέξιν  
 οὕτως· « [Ἰ]ερω[σ]οφί[α] μὲνοι τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας<sup>c</sup> », ἁρμο-  
 νίως [εἰρη]ται καὶ τὴν γλῶσσαν τακτῆσαι ἐν τῷ στόματι [τῶν  
 10 ἐχ]όντων δολερὸν καὶ περὶ ὑλικῶν πραγμάτων [λόγον], ἵνα  
 ὑπαρχθῇ τὸ λεγόμε[ν]ον ὑπὸ τοῦ σοφοῦ [τῷ δεσ]πότη τῶν ὄλων·  
 « Ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ [τὴν δι]καισύνην σου μόνου<sup>d</sup>. »

\* \*

132. ZACH. XIV, 13-14 : <sup>13</sup>[Καὶ ἔσται ἐν τῇ] ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 ἔκστασις Κυρίου ἐπ' αὐτοὺς με[γάλη] καὶ ἐπιλήμψεται ἔκα-  
 15 στος τῆς χειρὸς τοῦ πλη[σίον α]ὐτοῦ. Καὶ συμπλακῆσεται ἡ  
 χεὶρ αὐτο[ῦ] πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ. <sup>14</sup>Καὶ ὁ Ἰούδας  
 παρατάξεται ἐν Ἱερουσαλὴμ [καὶ συν]άξει τὴν ἰσχὺν πάντων  
 τῶν λαῶν κυκλό[θεν, χρ]υσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν [ε]ἰς  
 πλήθος σ[φόδρα].]

20 133. Ἐν τῇ ἡμ[έρα ἐν] ἣ κατωρθώθη ἡ ἐδίδαξεν ὁ προφήτης,  
 ἔκστασις [Κυρίου ἐπ' α]ὐτοὺς μεγάλη, τοῦ Κυρίου παρασχόν-  
 τος αὐ[τῆν], τ[ῆς ἐκστ]άσεως ἐνταῦθα τὸν θαυμασμὸν [δ]ηλ[ού]-

394 a. Ps. 122, 1 || b. Cf. Rom. 8, 7 || c. Ἐφῆς. 4, 18 || d. Ps. 70, 24

393 21 τούτ[ους] τοὺς ὀφθαλμο[ύς] πρὸς αὐτὸν αἴ[ρει] mg. Pn : οὓς πρὸς αὐτό[ν] . . . .] P

1. Les notions naturelles : les stoïciens distinguaient entre ἔννοιαι κοιναὶ et προλήψεις, les secondes étant plutôt envisagées comme

naturelles<sup>1</sup>, des yeux qui voient Dieu. Ces yeux, | [l'homme] les lève vers Dieu de la même façon que celui qui dit : « J'ai levé les yeux vers toi qui habites dans les cieus<sup>2</sup>. »

131. Une fois [tombées en pourriture] les chairs, dont le désir est ennemi de Dieu<sup>3</sup>, et [écoulés<sup>2</sup>] de leurs orbites au sens que nous venons d'expliquer les yeux aux regards impies pour que [se manifestent] ceux qui ont la vue perçante, au sujet desquels l'Apôtre écrit le texte que voici : « Illuminés dans les yeux du cœur<sup>c</sup> », [l'Écriture ajoute] dans le même sens que la langue aussi tombe en pourriture dans la bouche de ceux qui ont [un langage] trompeur, même dans les affaires terrestres, afin que s'accomplisse la parole que le sage adresse au Maître de toute chose : « Ma langue publiera ta justice, à toi seul<sup>d</sup>. »

\* \*

132. ZACH. XIV, 13-14 : <sup>13</sup>Et il y aura en ce jour un grand trouble du Seigneur sur eux, et chacun prendra la main de son prochain. Et sa main s'enlaccera à celle de son prochain. <sup>14</sup>Et Juda se préparera au combat dans Jérusalem, et il rassemblera la force de tous les peuples d'alentour : or, argent et vêtements en quantité immense.

L'étonnement des esprits. 133. En ce jour, où se sont accomplis les enseignements du prophète, il y aura sur eux « un grand trouble du Seigneur<sup>3</sup> », c'est-à-dire provoqué par le Seigneur, car ce

principes que comme notions. Ils définissaient la πρόληψις : ἔννοιαι φυσικῆ τῶν καθόλου. Cf. SVF III, 764. V. GOLDSCHMIDT, *Le système stoïcien et l'idée de temps*, p. 160. *Supra*, IV 184.

2. Ps. 145, 8, Ps. 122, 1 : cités par Jérôme, 1533 B.

3. Jérôme, 1533 C, reconnaît l'étrangeté du mot ἔκστασις chez les LXX : « Tunc erit magnus tumultus, sive stupor in eis ; hoc enim significat ἔκστασις quam LXX transtulerunt. »

395  
(XXV,  
9)

σης | διὰ τῆ]ν παρακοπήν καὶ παραφροσύνην. Ἐ[ν μέ]ν γὰρ [τῷ  
προφήτῃ]η Ὡσῆε τὸ γεγραμμένον· « Ἐπιστρέψουσ[ιν οἱ] υἱοὶ  
Ἰσραὴλ κα[ὶ] ἐπιζητήσουσιν Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυὶδ  
τ[ὸν βασιλ]έα αὐτῶν· καὶ ἐστήσονται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς  
5 ἀγ[αθοῖς αὐτ]οῦ<sup>a</sup> », [θα]υμασμὸν δηλοῖ, ἢ, ὡς τινες εἶπον,  
θαυμασιότη[τα]. 134. Τῆς] αὐ[τῆς] νοήσεως ὑπάρχει καὶ τὸ ὑπὲρ  
τοῦ Ἀμβακο[ύ]μ γεγραμμένον· « Κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ  
ἐξέστην<sup>b</sup>. » Τὴν οὐ[τω] ἡρμηνευμέ]νην ἔκστασιν γεγονέναι παρὰ  
Κυρίου ἐπὶ τοὺς εὐερ[γετουμένου]ς μεμεγεθυσμένην ὁ προφήτης  
10 φησίν.

135. Οὗ συμβάν[τος, « παρα]τάξεται ὁ Ἰούδας ἐν τῇ [Ἱερου-  
σα]λήμ<sup>z</sup> », περὶ οὗ εἴρηται· « Ἰούδ[α, σὲ αἰνέσαι]σαν οἱ ἀδελφοί  
σου<sup>c</sup> », ὁ ὑπὲρ πάντων ἐξομολογούμε[νος Ἰούδας.] Παρατάσ-  
σεται δὲ ὁ μεταλαμβανόμενος Ἰούδας ἐ[ξομ]ολογούμενος ἐν τῇ  
15 ἀληθινῇ Ἱερουσαλήμ, ἐν ἣ « ὁ κατοικῶν [οὗ] σαλεύ]εται εἰς τὸν  
αἰῶνα<sup>d</sup> », ἔνα συναγάγη κυκλόθεν τὴν [ἰσ]χὺν πάν]των τῶν  
λ[α]ῶν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ πλῆθος [ἰματίω]ν, οὐσαν  
σφόδρα.

136. Πολλάκις σεσαφηνίσται καὶ ἐν ἀλλ[αῖς] θ]εοπνεύστοις  
20 γραφαῖς καὶ τῷ εἰς ἐξέτασιν προκειμέ[νω] προφῆτῃ σημαίνε[σ]θαι  
τὸν νοῦν τὸν πεφωτισμένον τ[ῆ] σημ]ασία τοῦ χρυσοῦ καὶ τὸν  
συνετὸν καὶ ἡκριβωμένον λ[όγον] τ[ῆ] τοῦ ἀργυρίου προσηγορία.  
Ὅθεν προσήκει καταλ[λήλως] τ[ῷ] χρυ[σῷ] καὶ ἀρ[γυρίῳ] καὶ τὰ

395 a. Os. 3, 5 || b. Hab. 3, 2 || c. Gen. 49, 8 || d. Ps. 124, 1

395 3 ἐπιζητήσουσιν nos : ἐπιζητοῦσιν P || 10 post φησίν add. [καὶ]  
ἐπιλήμ[ψονται] ἕκαστος] τῆς πράξ[εως] τοῦ πλη]σίον χειρ[ὸς] ἀλληγορ[ικῶς]  
κα[λουμένης] ὡς συμπλ[.....<sup>1</sup>.....<sup>1</sup>.....<sup>1</sup>.....]. χειρὸς τ[οῦ]  
ἐτέρου π[ρὸς] τὴν χεῖ[ρα] τοῦ ἐτέ]ρου τὸ την[ικαδε] πα[ρατάξεται] [ὁ] ἰού[δας]  
mg. P<sup>1</sup> [ρατάξεται] expunct.) || 23 ἀργύριον : ἀργύριον P<sup>n</sup>

1. Sur l'ἔκστασις, on trouvera un texte parallèle à celui de l'*In Zach.* dans le Cahier 8 du *Commentaire des Psaumes* de Toura (cf. *Intr.*, p. 22, note) : même vocabulaire (*παρακοπή*, *παραφροσύνη*, *θαυμασιότης*) et même citation d'*Hab.* 3, 2.

mot de trouble [indique] ici l'étonnement | qu'éprouve un esprit frappé de démence.

En effet, quand le prophète Osée écrit : « Les enfants d'Israël se convertiront et chercheront le Seigneur leur Dieu et David leur roi, et ils seront dans le trouble devant le Seigneur et devant ses bienfaits<sup>a</sup> », ce texte indique l'étonnement ou, comme certains l'ont dit, le caractère admirable de l'événement<sup>1</sup>. 134. Est aussi passible [de la même] interprétation ce [texte] d'Habacuc : « J'ai médité sur tes œuvres et j'ai été troublé<sup>b</sup>. » Ce trouble [au sens que nous venons d'expliquer] a été provoqué par le Seigneur avec ampleur chez ceux qui ont été l'objet de ses bontés : c'est ce que dit le prophète.

Juda rassemble  
une grande quantité  
de vêtements.

135. Après cela<sup>2</sup>, « «Juda se préparera au combat dans Jérusalem<sup>z</sup> », lui dont il est dit : « Juda, puissent tes frères te louer<sup>c</sup>. »

[Juda] est celui qui reconnaît (Dieu) plus que tous. Or, sous le nom de Juda, celui qui reconnaît (Dieu) s'apprête au combat dans la véritable Jérusalem, celle dont « les habitants ne chancellent jamais<sup>d</sup> », afin de rassembler la [force de tous] les peuples d'alentour, or, argent et [vêtements] en grand nombre, force immense.

136. On a souvent expliqué<sup>3</sup>, aussi bien en commentant d'autres livres inspirés que dans l'examen de notre prophète, que le mot d'or signifiait l'esprit illuminé et le mot argent la [parole] avisée et exacte. Il faut donc adapter aussi d'une manière qui corresponde à ce sens de l'or et

2. Il manquait évidemment quelque chose entre φησίν et οὗ συμβάντος. Un correcteur y a suppléé par un passage formé d'après *Zach.* 14, 13<sup>b</sup> (v. *apparat*). Malheureusement ce passage est d'un côté rongé par les vers et de l'autre abrégé par une cassure du bord de la page. Nous n'avons pas voulu l'interpoler dans le texte.

3. Jérôme, 1534 A, fait la même réflexion : « Aurum et argentum in sensu et sermone intelligi saepe diximus. »

395

[395] ἱμάτια ἐφαρμόσαι, ὧν [μέγα] τὸ πλ[ῆθος] ὁ ἄ[γ]ιος Ἰούδας συν-  
 396 ηξέ[εν] κυκλόθεν ἀπὸ πάντων γ' | τῶν λαῶν, [το]ῦτ' ἔστιν πάν-  
 (XXV, των τῶν πεπιστευκότων ἐξ) ἐθνῶν. 137. Ἰματισμὸς δὲ καὶ  
 10) ἱμάτια κατὰ θεῖαν ἀναγωγὴν αἱ κατ' εἰδ[ος] ἀρετῶν τυγχάνουσιν  
 καὶ αἱ κατ' αὐτὰς ἐπιτελούμεναι πράξεις, καὶ τὰ δόγματα τῆς  
 5 εὐσεβείας καὶ τὰ τῆ[ς] ἀληθείας μυστήρια. Τούτοις τοῖς ἀμφοῖς  
 ἐγκαλ[ύπτεται . . .] ἡ Χριστοῦ νόμφη, Ἐκκλησία οὖσα, καὶ  
 βασιλῆς, ὡ[ς] ἐν τετταρακοστῶ καὶ τετάρτῳ Ψαλμῷ ἄδεται·  
 « Παρέ[στη] ἡ [βασιλῆσσα ἐ]κ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῶ διαχύρω  
 περι[βεβλημένη] πεποικλιμένη<sup>a</sup> », καὶ προσέτι· « Ἐν χρυσῶ-  
 10 τοῖς [χρυσοῖς] περιβεβλημένη πεποικλιμένοις<sup>b</sup>. »

138. Μὴ γὰρ ἐπὶ [τοσοῦτον] ἡ διάνοια τυφλωθεῖ ὡς νομίσει  
 περὶ ἐσ[θημάτων] σωματικῶν διδάσκειν τὸ ἅγιον Πνεῦμα, ἀλλὰ  
 περὶ ἱματίων ἐπόντων καὶ κοσμοῦντων τὸν ἕσω ἄνθρωπον, [περὶ  
 ὧν ἐ]ν Ἐκκλησιαστικῇ γέγραπται προστακτικῶς· « Ἐν [παντί]  
 15 καιρῷ λευκὰ ἔστωσαν τὰ ἱμα[τία] σου<sup>c</sup> », ἃ αὐτὸς ὁ [Θεὸς  
 ἀ]μφοτέρωθεν καὶ ἐνδιδύσκει τὴν εὐχαριστητικῶς λέγουσαν  
 ψυχὴν· « Ἀγαλλιῶμαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσεν γάρ με ἱμα-  
 τισμὸν σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης<sup>d</sup>. » 139. [Πρὸς] τὴν  
 οὕτω ἐναβρυνομένην ἐπὶ κόσμῳ ἐσθημάτων, ὁ πα[ρασχῶν] αὐτῇ  
 20 αὐτὰ νυμφίος φησὶν· « Ἐνέδυσά [σε] τρίχ[απτα] καὶ βύσσινά<sup>e</sup> »,  
 τρίχ[απτα] καλῶ[ν] τ[ῶν] ἐξ ἰσ[χυο]σ[τάτων] καὶ λεπτῶν νοημάτων  
 καὶ ἔργων ὑφ[αν]θ[έντα] . . .] βύσσινά δὲ ἔστιν τὰ ἐκ τῶν  
 αἰσθητῶν π[ράξ]ε[ων] τε καὶ λόγων συμπλακέντα, τῆς βύσ[σου]  
 ἐκ τῆ[ς] γῆς φουμένης, ὡς κατὰ τοῦτο τρ[ί]ς αἰσ[θη]τοῖς παρα-  
 397 βάλλεσθαι.  
 (XXV, 11)

5 140. Συναγαγὼν ὁ Ἰούδας π[αρα]ξ[έ]δ[ο]μος ἐν τῇ ὁρώσῃ  
 τὴν εἰρήνην νοητῇ Ἱερουσαλήμ [τὴν] ἰσχύον τῶν λαῶν κυκλόθεν,  
 συνήγαγεν τὰ νοητ[ὰ] τῶν λαῶν κει[μ]ήλια ὑπάρχοντα χρυσοῖν,

396 a. Ps. 44, 10 || b. Ps. 44, 14 || c. Eccl. 9, 8 || d. Is. 61, 10 ||  
 e. Éz. 16, 10

396 17 ἀγαλλιῶμαι : ἀγαλιάσωμαι P<sup>n</sup> || 17-18 [ἱματισμὸν] : [ἱμάτιον]  
 P<sup>n</sup> || 20 φησὶν add. P<sup>n</sup>

1. Ps. 44, 10 : cité par Jérôme, 1534 A.

de l'argent l'[immense] quantité de vêtements que le  
 saint Juda a rassemblés de tous les peuples des alentours, |  
 c'est-à-dire de tous les Gentils venus à la foi. 137. Le  
 396 vêtement et les habits, dans une anagogie divine, ce sont  
 les vertus de chaque espèce et les œuvres correspon-  
 dantes qu'elles font accomplir, ainsi que les enseigne-  
 ments de la piété et les mystères [de la vérité]. L'Épouse  
 du Christ, qui est l'Église, la Reine se drape dans ces vête-  
 ments, comme le chante le Psaume 44 : « La Reine est  
 à ta droite, parée, sous sa bigarrure, d'un vêtement  
 d'or »<sup>1</sup>, et encore : « Parée de broderies d'or de toute  
 sorte »<sup>2</sup>. »

138. Car il ne faut pas que l'esprit s'aveugle [au point]  
 de croire que l'Esprit-Saint donne un enseignement sur  
 des [vêtements] corporels ; il s'agit en fait de [vêtements]  
 couvrant et ornant l'homme intérieur, [à propos desquels]  
 l'Écclésiaste fait cette recommandation : « Qu'en tout  
 temps tes vêtements soient blancs »<sup>c</sup>. [Dieu] lui-même  
 en couvre et revêt l'âme qui remercie [par ces mots] :  
 « Je me réjouis dans le Seigneur, car il m'a revêtue des  
 vêtements du salut et de la tunique d'allégresse<sup>d</sup>. »  
 139. A l'âme ainsi fière des vêtements qui la parent,  
 l'époux qui les lui a offerts dit : « Je t'ai revêtue de soie  
 légère et de lin fin<sup>e</sup>. » Il appelle soie légère [ce qui est tissé]  
 avec des pensées et des actions très simples et délicates<sup>3</sup> ; |  
 [. . .] quant au lin fin, c'est la contexture des actes et des  
 397 paroles sensibles, puisque le lin est une plante de la terre,  
 ce qui permet de le comparer aux choses [sensibles].

140. Après avoir rassemblé [la force] des peuples  
 d'alentour, [pour se préparer au combat] dans la Jérusa-  
 lem spirituelle « qui voit la paix », Juda a rassemblé ce  
 qui constitue les richesses spirituelles [des peuples], l'or,

2. Eccl. 9, 8, Is. 61, 10, Éz. 16, 10 : cités par Jérôme, 1534 AB.

3. Jérôme, 1534 B : « In triχάπτοις vestes tenues accipiamus,  
 quae tam pulchrae sunt atque subtiles ut capillorum similes esse  
 videantur. »

[397] ἀργύριον, [πλῆ]θος [ἰμα]τίων σφόδρα, νοῦν δηλονότι καὶ <λόγον>  
κατὰ τὰ ἡρμηνευμένα κατ' ἀναγωγὴν καὶ <τὸν ἀ>ποδοθέντα [ἰμα]-  
10 τισμ[ὸ]ν εἰς πλῆθος σφόδρα συ[ν]ηγμένον.

Αὐτάρως [εἰς] τὸ παρὸν ρητὸν γενα[μένης] σαφηνείας, τὰ  
[έ]ξῃς αὐτῶ ἐκθώμεθα.

\*  
\*\*

141. ZACH. XIV, 15 : Καὶ αὕτη ἔσται ἡ [πι]θῶσις τῶν  
ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων [καὶ] τῶν καμήλ[ων καὶ τῶ]ν ὄνων καὶ  
15 πάντων τῶν κτι[η]νῶν τῶν ὄντων [ν]ταῖς ταῖς παρεμβολαῖς  
ἐκείναις [κα]τὰ τὴν π[ι]θῶσιν ταύ[τη]ν.

142. "Ὡ[σπερ] τὰ ἔστη[χό]τα κακ[ῶ]ς ἔθνη πεσόντα μακαρίως  
[καὶ] ἐπαινετῶ[ς] ἀν[έ]στη, ὡς ἀτίως ἡρμηνεύθη, οὕτω[ς] οἱ  
κατ' ἀλληγορίαν ἵπποι, ἡμιόνου, καμήλαι, ὄνοι, π[ρο]όντες ἀπὸ  
20 τῆς στάσεως ἧς εἰσιν τοιοῦτοι, σωτ[ηρι]ωδῶς [ἀ]γαστήσονται ἐπὶ  
ἰδίῳ καλῶ. 143. Οἱ γὰρ θηλυμ[ανεῖς] ἵπποι γενόμενοι τῶ  
χομετιζεν<sup>a</sup> ἐπὶ τὰς τ[οῦ πλη]σίον [γα]μετάς, πεπτῶκα[σ]ιν  
ἀπὸ τοῦ φιληξ[ό]νου πά[θου]ς καὶ μοιχικῆς καταστάσεως, ἔν'  
ἀναστῶσιν εἰς ἐπαι[ν]ετὴν ἀνέγερσιν, περὶ ἧς Ἰησοῦς τοῖς παι-  
5 δευομένοις εἶπεν « [Ἐγείρεσ]θε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν<sup>a</sup> », καὶ πρὸς  
τὴν ἀπὸ τῶν [έθνω]ν Ἐκκλησίαν γενομένην αὐτοῦ νόμφην βοᾷ  
« [Ἀνάσ]τα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου<sup>b</sup>. » Τῆς νοήσεως ταύτης  
τυγχάνει τὸ ἀποστολικὸν ἔχον ὧδε<sup>c</sup> « Ἐγείρε, ὁ καθεῦ[δων] καὶ  
ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσει σοὶ ὁ Χ[ριστός]. »

398  
(XXV,  
12)

144. Παραπλ[η]σίως τῆ πτώσει τῶν ἵππων καὶ οἱ ἡμιόνου

397 a. Cf. Jér. 5, 8 || 398 a. Jn 14, 31 || b. Cant. 2, 10 ||  
c. Éphés. 5, 14

397 8 λόγον nos : ἀργόριον P || 16 post ταύτην add. καὶ ἔσται ὅσοι  
ἐὰν καταλ[ει]φθῶσιν ἐκ [π]άντων τῶν ἐλθόντων ἐπὶ ἱερουσαλ[ήμ] P quod  
exp. P<sup>c</sup> (cf. infra n° 155) || 21 τῶ nos : τοῦ P

1. La traduction peut choquer par son littéralisme, mais ainsi  
lisait Didyme, selon l'explication même qu'il va donner.

l'argent et les vêtements en grande quantité, c'est-à-dire  
l'esprit et <la parole> selon les interprétations spirituelles  
déjà fournies et les vêtements dans le sens que nous  
venons de donner, rassemblés en grande quantité.

Mais nous avons suffisamment expliqué le texte pré-  
sent ; passons à celui qui suit.

\*  
\*\*

141. ZACH. XIV, 15 : *Et voici quelle sera la chute des  
chevaux, des mulets, des chameaux, des ânes et de toutes les  
bêtes qui sont dans ces camps, selon cette chute*<sup>1</sup>.

Chevaux  
et mulets  
qui tombent.

142. [De même que] les peuples, dres-  
sés pour le mal, se sont après leur chute  
heureusement et louablement relevés,  
comme on vient de l'expliquer, de même  
ceux qui sont par allégorie chevaux, mulets, chameaux et  
ânes, [tombés] de l'état qui les rend tels, se relèveront  
d'une manière salutaire pour leur propre bien. 143. Car  
ceux qui sont devenus des chevaux passionnés de femmes  
à force de hennir après la femme de leur prochain<sup>a</sup>, |  
tombés de la passion voluptueuse et de la condition  
d'adultère, se relèveront par ce redressement [louable]  
dont Jésus parle quand il dit à ses disciples : « Levez-vous,  
partons d'ici<sup>a</sup> », ou quand il dit à l'Église des [Gentils]  
devenue son épouse : « Lève-toi, viens, mon amie<sup>b</sup>. » C'est  
le sens que comporte aussi le texte de l'Apôtre : « Réveille-  
toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts et le Christ  
t'illuminera<sup>c</sup>. »

144. Comme sont tombés les chevaux, tomberont aussi

2. Jér. 5,8 (évoqué), Jn 14, 31, Cant. 2, 10, Éphés. 5, 14 : cités  
par JÉRÔME, 1534 C.

[398] 10 πεσοῦν[ται, διὰ] στείρωσιν ψυχῆς οὕτω χ[αλ]οῦμενοι. Περὶ ἀμ[φοτ]έρων τούτων τῶν ζώων, τ[ο]ῖς ἀνθρώποις ὁ θεὸς φησὶν [λόγ]ος· « Μὴ γίνεσθε ὡς ἵπ[πο]ς καὶ ἡμίονος, οἳ οὐκ ἔστι [σύν]εσις<sup>d</sup>. » Ὡσπερ δὲ ἵπποι καλοῦνται οἱ γυναιμανεῖς καὶ [πολ]ύλοιοι, οὕτως ἡμίονος ῥηθεῖται ἂν ἀλληγορικῶς [ἡ ἄ]φθορον ἔχουσα τὸ σῶμα παρθένος, μὴ μὴν ἀγία [οὔ]σα τῷ πνεύματι<sup>e</sup>. Διὰ τὴν τοιαύτην στειρ[ω]σιν [κ]αὶ ὁ εὐνοῦ[χ]ισ[θ]εῖς οὐ διὰ τὴν βασιλείαν τῶν [οὔ]ρα[γ]ῶν<sup>f</sup>, [ἀ]λλ' ἀρεσκεί[ας τ]ῆς πρὸς ἀνθρώπους ἔνεκα, ἡμίονος κέκληται.

15 145. Μετὰ [τὴν] πτώσιν, οἱ ἀποδοθέντες ἵπποι καὶ ἡμ[ι]νοὶ ἀναστάν[τες] οὐχ οὐχόμενον ἐπ' αὐτοὺς ἔξουσιν τὸν πρὸς ὃν εἶ[πον] οἱ ἄγιοι· « Ἐπίθῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου κ[α]ὶ ἡ ἵππασία σ[ου] σωτηρία<sup>g</sup>. » Ὡσαύτως καὶ ὁ ἡμίονος τὴν ἐρμηνευθεῖσ[αν] μ[ετα]βολὴν σχῶν ἔξει τὸν Δαυὶδ, τὸν Σωτῆρά φημι, ἐφεξέ[μενον] καὶ οὐχόμενον βασιλικῶς<sup>h</sup>.

25 146. Τῷ ἀπο[δ]ο[θ]έντι τρόπ[ω] ἐκπ[ε]σοῦνται καὶ ἀναστήσουνται οἱ κάμ[η]λοι καὶ οἱ [ἄ]νοι κ[αὶ] πάντα τὰ ἄλλα κτήνη τυγχάνου[ν]τα ἐν τ[αῖς] | π[α]ρεμβολαῖς ἐκείναις, ταῖς καταλλήλοις δ[η]λον[ό]τι. Κ[ατὰ] τὴν πτώσιν τῶν ἵππων καὶ τῶν ἐφεξῆς [λεγο]μένων, κ[αμ]ηλοὶ τυγχάνουσιν κατὰ τροπολογίαν [οἱ ἀνθρω]ποὶ οἱ μελετώντες δὴθεν τὸν θεῖον νόμον, ἂν[ε]υ τοῦ] διαστέλλειν τὸ 5 πρακτέον καὶ μὴ πρακτέον. 147. Ἡμὲν γ[ὰρ] ἀνάγουσιν μ[η]ρ[υ]κισμὸν<sup>a</sup> « λεπτόνους » καὶ λεαίνοντε[ς] « ὡς χνοῦν<sup>b</sup> » τὴν π[ρο]καταβεβλημένην τροφήν μελετητικο[ῦ] τοῦ νόμου] αἴροντες λόγους, ἧδὲ οὐ διχηλοῦσιν [ὀπλῆν] οὐδὲ ὀχυρίζουσιν ὀχυριστήρα,

398 d. Ps. 31, 9 || e. Cf. I Cor. 7, 34 || f. Cf. Matth. 19, 12 || g. Hab. 3, 8 || h. Cf. I Bois 1, 33-34 || 399 a. Cf. Lév. 11, 4 || b. Cf. Is. 41, 15

1. Cf. JÉRÔME, 1534 D : « Juxta hunc sensum mulos accipiamus, qui steriles sunt et non procreant filios, sed voluptate lasciviunt, de quibus psalmista ... (Ps. 31, 9). Sicut ergo qui proni sunt ad libidinem equi appellantur, sic mulos juste vocabimus qui virgines sunt carne et non spiritu (cf. I Cor. 7, 34), qui eunichizantur non propter regna coelorum (cf. Matth. 19, 12), sed propter hominum voluptatem (autre leçon voluntatem). »

les mulets, ainsi appelés à cause de la stérilité de l'âme. Parlant de ces deux sortes d'animaux, la parole de Dieu dit aux hommes : « Ne devenez pas comme le cheval et le mulet qui n'ont pas d'intelligence<sup>a</sup>. » Et comme sont appelés chevaux les hommes qui ont une folle passion pour les femmes et qui recherchent la promiscuité sexuelle, on peut aussi donner allégoriquement le nom de mulet à la vierge qui garde la pureté du corps mais qui n'est pas pure en esprit<sup>e</sup>. Une stérilité du même genre a fait aussi appeler mulet celui qui s'est rendu eunuque non pour le royaume des cieux<sup>f</sup>, mais pour plaire aux hommes<sup>g</sup>.

145. Après la chute, chevaux et mulets ainsi entendus se relèveront et auront à porter Celui auquel les saints dirent : « Monte sur tes chevaux et ta chevauchée sera le salut<sup>h</sup>. » Le mulet, lui aussi, après avoir subi la transformation expliquée, aura David, je veux dire le Sauveur, comme cavalier qu'il portera royalement<sup>h</sup>.

Chute  
et relèvement  
des chameaux  
et des ânes.

146. De la manière [que nous avons dite] tomberont et se relèveront les [chameaux et les ânes] et toutes les autres bêtes qui se trouvent dans | ces 399 camps, c'est-à-dire ceux qui correspondent à chaque catégorie. [En regard de la] chute des chevaux et des bêtes énumérées ensuite, les chameaux représentent, au sens figuré, les hommes qui s'occupent bien de la loi de Dieu, mais [sans] y distinguer les ordres et les défenses<sup>a</sup>. 147. En effet, ils ont beau ruminer<sup>a</sup>, c'est-à-dire « triturer » et réduire [« comme poudre<sup>b</sup> »] la nourriture ingurgitée<sup>c</sup> et tenir des discours qui concernent [la loi], ils n'ont ni le [pied] fourchu ni le sabot fendu,

2. Mêmes remarques sur le chameau chez JÉRÔME, 1535 A, et, plus loin (149), sur l'âne, 1535 C.

3. Cf. PHILON, *De agric.*, 132 (éd. du Cerf, p. 76) : τὸ μηροζώμενον τὴν προκαταβληθεῖσαν ... ἐπιλεαίνει τροφήν.

[399] ἀκάθαρτοι [τυγχά]νουσιν<sup>c</sup>, οὐ διαστέλ[λο]ντες τὸ πρακτέον ἀπὸ  
10 [τοῦ μὴ] τοιούτου.

148. Το[ι]οῦτοι τ[υ]γχάνουσιν οἱ κατὰ σάρκα Ἰε[σ]οῦδαῖοι, οὐ  
διαιροῦντες ἀ[πὸ] τοῦ γράμματος τὸ πνεῦμα, [ἀπὸ] τῆς σκιάς  
τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' οὐδ' ἀπὸ τῶν ἐναρέτω[ς τε]λουμένων[ν] καὶ  
κατὰ κακίαν ἐνεργούμενα, ὅθεν τὸ [Νομί]ζονται ὡς « ἄμαρτω-  
15 λὸν ἔθνος καὶ λαὸς πλήρης ἀμα[ρτι]ῶν<sup>d</sup> », οὐκ αὐ[τ]ήρ[κως]  
ὄντος πρὸς καθαρότητα τοῦ κ[ε]νῶς, τοῦτ' [ἔσ]τιν μα[τ]αίως  
μελετᾶν, κατὰ τὸ περὶ αὐτῶ[ν] εἰρημένον· « Λαοὶ ἐμελέτησαν  
κενά<sup>e</sup>. » Ἐξω γὰρ γενάμενο[ι] τῆς μαθ[ή]σ[ε]ως τοῦ « γεν-  
νήσαντος αὐτοῦ καὶ ὑψώσαντος<sup>f</sup> », ἤκουσαν [π]άντες ὡς εἶς·  
20 « Ὑἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξει παι[δεί]αν πατρὸς μελετήσει  
ρήσεις κακὰς<sup>g</sup>. » 149. Τῶν κατὰ σάρκα Ἰσραηλιτῶν καμῆλων  
τυχανόντων διὰ τὸ πῆ μὲν [ἔχ]ειν τὸ τεκμήριον τῶν καθαρῶν,  
πῆ δὲ [τῶν ἀκα]θάρτων, οἱ εἰ[δ]ωλολάτραι ὄντες ἀκάθαρτοι ὄν[ε]ι  
[τὸ ἀ]νόητον καὶ ἄλογον. Καὶ ἐπεὶ οὗτοι παρ' ἑα[υτοῦ]ς εἰς [ταύ-  
την] ἤλθον τὴν κατάστασιν, δυνατῶς ἔχ[ου]σιν πε[σει]ν ἀπ'  
αὐτῆς, ἵνα ἀναστάντες ἀγαλματοφοροῦν[τες πάλ]ιν εἰσέλθωσιν εἰς  
5 τὴν ἀποδοθεῖσαν πολλὰκις [πνευμ]ατικὴν Ἱερουσαλήμ.

150. Ὅτε μὲν γὰρ δεδεμένη ἦν ἡ ὄν[ο]ς τῆ μετ' αὐτῆς πώλω  
εἰς τὴν κατένκντι κώμην<sup>a</sup>, δηλ[αδῆ] εἰς τὸ καταντικρὸ τοῦ παρα-  
δεισοῦ ὅπου ἐκβέβλη[ται ὁ παραβάς] τὴν Θεοῦ ἐντολὴν ἀνθρω-  
πος, ἀχθοφόρος ἦν καὶ πολ[λὴν] ἄνοιαν καὶ ἀλογίαν ἔχουσα, ὅτε  
10 δὲ ἐπέβη αὐτῆ ὁ Ἰησοῦς [ἵν' ἀ]γαλματοφορούμενος εἰς τὴν  
Ἱερουσαλήμ εἰσέλθῃ, μετα[βλίνε]ι ἐξ ὄνου εἰς λογικὸν σχῆμ[α]  
τοῦ λόγου ὡς λεχθῆναι [περ]ὶ τοῦ Σωτῆρος ὅτι « δεσμεύει πρὸς  
ἄμπελον τὴν ὄνον<sup>b</sup> ».

399 c. Cf. Léon. 11, 4 || d. Is. 1, 4 || e. Ps. 2, 1 || f. Cf. Is. 1, 2 ||  
g. Prov. 19, 27 || 400 a. Cf. Matth. 21, 2 || b. Gen. 49, 11

399 14 ἐνεργούμενα nos : ἐνεργουμένων P || 18 γενάμενο[ι] : γενόμε-  
νο[ι] Pn || 18-19 γεννήσαντος : γεννήσαντας Pac

1. Is. 1, 4, Prov. 19, 27 : cités par Jérôme. 1535 B.

2. Restitution quelque peu audacieuse d'ἀγαλίνωτοι, d'après  
Jérôme, 1538 C : « asinum, qui quondam ferebatur infrenis ».

ils sont donc impurs<sup>e</sup>, ne distinguant pas ce qui est com-  
mandé de [ce qui] est défendu.

148. Tels sont les Juifs selon la chair qui ne séparent  
pas l'esprit de la lettre, la vérité de l'ombre, ni même les  
actes de vertu des œuvres de malice, d'où ce texte : « Ils  
passent pour une nation pécheresse et pour un peuple  
chargé de péchés<sup>e</sup> » : il ne suffit pas en effet pour être  
pur de s'exercer dans le vide, c'est-à-dire en vain, comme  
il est dit à propos d'eux : « Les peuples ont médité de  
vains projets<sup>f</sup>. » S'étant exclus des enseignements de  
Celui qui les avait engendrés et élevés<sup>f</sup>, ils ont tous  
entendu cette parole, dite au singulier : « Le fils qui cesse  
de garder l'enseignement de son père, méditera de mau-  
vais discours<sup>g</sup>. » 149. Les Israélites selon la chair sont  
donc des chameaux parce qu'ils [ont], d'une certaine  
façon, la marque des purs et, d'une autre, [celle des  
impurs]. Mais les idolâtres, étant impurs, sont des  
ânes [non bridés<sup>g</sup>], la tête courbée vers la terre et qui  
braient, | parce qu'ils sont sans intelligence et sans rai-  
son. Et comme par [eux-mêmes] ils en sont venus à [cet]  
état, il leur est possible [de tomber] de cet état, de  
manière à se relever, à porter de nouveau l'image divine<sup>h</sup>  
et à pénétrer dans la Jérusalem spirituelle si souvent  
expliquée.

150. Car lorsque l'ânesse était attachée avec son ânon  
dans le village d'en face<sup>a</sup>, c'est-à-dire à l'opposé du para-  
dis d'où fut chassé l'homme pour avoir transgressé le  
commandement de Dieu, c'était une bête de peine, tout  
à fait dépourvue d'intelligence et de raison ; mais quand  
Jésus monta sur elle pour faire, en grande pompe, son  
entrée à Jérusalem, elle passa de l'état d'ânesse à la  
noblesse spirituelle de la raison, si bien que l'Écriture dit  
que le Sauveur « attache l'ânesse à la vigne<sup>b</sup>. »

3. Ἀγαλματοφοροῦντες : le mot est étrange, ici et à la ligne 10,  
appliqué à Jésus-Christ, car, dans les LXX, ἀγαλμα sert ordinairement à désigner une idole. Cf. cependant déjà III 9.

[400] 151. Γέ[γον]ε δὲ τοῦτο ὅτ' ἔκτισεν τὸν Ἑλληνα καὶ Ἰου-  
 15 δαῖον εἰς [ἐν]α καινὸν ἄνθρωπον<sup>c</sup>. Ἀμπελος μὲν γὰρ [ἦν ὁ ἐκ]  
 περιτομῆς λαός, περὶ οὗ εἴρηται πρὸς τὸν Θεόν· « Ἀμ[πελ]ον  
 [ἐξ] Αἰγύπτου μετήρας, καὶ ἐξέβαλας ἔθνη καὶ [κα]τεφ[ύ]τευσας  
 αὐτήν<sup>d</sup> », πρὸς ἣν ὁ φυτουργὸς εἶπεν· « Ἐγ[ώ] δὲ ἐφύτ[ευ]σά  
 σε ἄμπελον κερποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν<sup>e</sup>. »

20 152. Πρὸς τρι[αύ]την ἔδησεν τὸν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν λαόν,  
 ἀνόητον ὄντα πρ[ὸ] τ[ῆ]ς κλήσεως καὶ πῶλον διὰ τὸ ἄρτι κεκλη-  
 σθαι.

153. Ἐπίστησεν εἰ[ς] καὶ κατὰ [θε]ω[ρία]ν ἄλλην πρὸς ἑαυ-  
 τὸν ἄμπελον ὄντα ἀληθινήν συνή[γα]γεν καὶ ἔδησεν τὸ τῶν  
 25 ἀνθρώπων γένος, ἵν' ἀπο [.....] κτι[.....] ἡ τρόπον τῆ  
 ἀμπέλω πλησιᾶσαν ὦ[.....] | .....]νεσθαι τῆς δεσμεύ-  
 σεως ταύτης μ[.....] | « [Ὁ κολλώ]μενος τῷ Κυρίῳ  
 ἐν Πνεῦμά ἐστιν<sup>a</sup>. »

401  
 (XXV,  
 15)

154. Ὅμοίως τ[οῖς] εἰρημ[ένοις] ἱπ[πο]ίσι, ἡμιόνις καὶ ταῖς  
 λοιποῖς ὄσοι ἐκ τῶν π[α]ρ[ε]μβολῶν ἐκείνων, τὴν αὐτὴν μετα-  
 5 βολὴν σχ[ε]τ[ί]μεν καὶ εἰς λογιότητα ἀγόμενα.

« Κατὰ τ[ῆ]ν πτώσιν ταύτην » φησὶν, δηλαδὴ τὴν ἡρμηνευ-  
 μένην.

\*  
 \*\*

155. ZACH. XIV, 16 : Καὶ ἔ[στ]αι ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν  
 ἐκ πάντων [τῶν] ἐθ[ν]ῶν [τῶν] ἐλθόντων ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ  
 10 ἀναθήσοντα[ι] κατ' ἐνιαυτ[ὸν] τοῦ προσκ[υ]νησαὶ τῷ βασιλεῖ  
 Κυρίῳ παν[τοκράτορι] καὶ τοῦ εορτάζειν τὴν εορτὴν τῆς σκη-  
 νοπηγ[ίας].

400 c. Cf. Ephés. 2, 13 || d. Ps. 79, 9 || e. Jér. 2, 21 || 401 a. I  
 Cor. 6, 17

400 24 ὄντα : τα Pac

1. Ἐξέβαλας : aor. en -α, cf. *Intr.*, p. 181.

2. *Gen.* 49, 11, *Ps.* 79, 9, *Jér.* 2, 21 : cités par JÉRÔME, 1535 C.

3. Cf. III 145.

151. Or cela se produisit quand il fit du Grec et du  
 Juif un seul homme nouveau<sup>c</sup> : la vigne, en effet, [c'était  
 le] peuple de la circoncision, à qui s'appliquent ces paroles  
 adressées à Dieu : « Tu as transplanté une vigne d'Égypte ;  
 tu as chassé<sup>1</sup> les nations et tu l'as plantée<sup>2</sup>. » Et Celui  
 qui a planté cette vigne lui dit : « Je t'ai plantée comme  
 une vigne féconde, tout entière de souche franche<sup>e</sup>. »

152. C'est à [pareille] vigne qu'il a attaché le peuple  
 des Gentils qui était sans intelligence avant son appel et  
 qui est comme un jeune ânon à cause de sa vocation  
 récente<sup>3</sup>.

153. Demande-toi si, selon une autre manière de voir,  
 il n'a pas rassemblé et attaché à lui-même, qui est la  
 vigne véritable, le genre humain, afin que [.....  
 .....]  
 .....]

« Celui qui s'attache au Seigneur est un seul esprit avec  
 lui<sup>a</sup>. »

154. Comme les chevaux, les mulets et les autres bêtes  
 de ces camps dont nous avons parlé, [puissent tous les  
 animaux]<sup>4</sup>, ayant été apprivoisés et amenés à la raison,  
 éprouver la même transformation.

« Selon cette chute », dit l'Écriture, c'est-à-dire celle  
 dont nous venons de donner le sens.

\*  
 \*\*

155. ZACH. XIV, 16 : *Et il arrivera que ceux qui sur-  
 vivront parmi toutes les nations qui ont attaqué Jérusalem,  
 y monteront aussi chaque année pour adorer leur Roi, le  
 Seigneur tout-puissant, et pour y célébrer la fête des Tentés.*

4. σχ[ε]τ[ί]μεν [ou σχ[ε]ψ]. Cf. même tournure, *supra*, V 145. La coupe et  
 le paragraphe après ἀγόμενα sont indiqués sans hésitation possible  
 par le Papyrus.

[401]

156. Οἱ καταλειφθέντ[ε]ς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν προ[σανα-  
στή]σαντές τε καὶ προσε[ληλ.]υθότες αὐτῇ κατ' ἐνιαυτ[ὲν ἀνα]-  
15 δαίνουσιν προ[σκυνοῦν] τῷ βασιλεὶ Κυρίῳ παντοκράτ[ορι] ἐν τῷ  
καιρῷ ἐορτῆς τ[ῆ]ς καλουμένης σκηνοπη[γί]ας, ἣν Ἰουδαῖοι μὲν  
προ[δ]ὸς ἱστορίαν καὶ ρητὸν ἐκτελοῦσιν, τ[ῶν δ]ικαίων ἀνδρῶ[ν]  
καὶ ταύτην ὡσπερ καὶ τὰς ἄλλας ἐ[ορτ]ῆς ἀγυρίζοντων.

157. [Κ]αὶ πρῶτόν γε τὸ ρητὸν ἴδωμεν ἵνα σ[ύ]νοπτον καὶ  
20 π[ρὸς ἀλληγ]ορίαν γένηται.

158. Ἐξὼ τῆς Αἰγύπτου γενόμε[νος τῶν Ἑβραίων] λαός,  
διαρρηθείσης τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης[ς κ]αὶ [Φαραὼ κ]αὶ πάσης  
αὐτοῦ τῆς στρατιάς καταποντισ[θ]έν[των, ο]κ εὐθέως ἐπὶ τὴν  
ἀγίαν γῆν ἢ μετὰθεσις τῶ[ν] βοηθ[η]θέντων ὑπὸ Θεοῦ γέγονεν,  
25 ὡς ὅλους τεσερὰ[κ]οντα ἐνιαυτοῦς ἐν τῇ ἐρήμῳ διηγιόχεναι, ἐνθα  
ο[ὔ]τε πόλις, οὐ κώμη, οὐκ οἰκίαι ἦσαν· καὶ ἐπει οὐ δυνατὸν ἦν  
πάντη ἀοίκους εἶναι τοὺς μέλλο[ν]τα[ς] περῆσαι εἰς τ[ὴν] ἀγίαν  
γῆν, σκηναὶς ἤγειρον προ[σ]σκέπη[ν] [καὶ κατοίχ]ησιν οἱ τὴν Αἰγυ-  
πτον ἐξελεθόντες, [ἔ]να καὶ [οὐτ]ῷ μνή[μην] ἔχουσιν τῆς ὑπαρ-  
ξάσης εὐεργεσία[ς κατ' ἐνιαυτὸν] σκηναίων ἐγερομένων.

402  
(XXV,  
16)

159. Τῆς σπουδῆς ταύ[της] μαρτυρία ἐγγυος ὁ δεθεὶς ἐστὶ  
νόμος. Φησὶν γάρ· « Ἐάν σε ἐρωτῆ[ῖς] ὁ υἱός σου αὐρίον λέγων·  
5 Τί αἱ σκηναὶ αὗται; ἐρεῖς αὐ[τῷ]· Ἐν πολλῷ χρόνῳ παροικῆ-  
σαντας ἡμᾶς ἐν τῇ Αἰγύπτῳ, ἤγ]αγεν ὁ [Θεός] ἀπ' αὐτῆς  
εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, καὶ διὰ τοῦτο τὰς σκηναὶς ἀγίας ἐγει-  
ρομεν, ἵν' ὀρωμ[ένω]ν [α]νθρώπων κατ' ἐνιαυτὸν μηδαμῶ[ς] λήθη  
γένηται τῆς ἀγαθῆς δωρεᾶς. »

402 a. Deut. 6, 20

401 18 ἀγυρίζοντων mg. Pn : ἀγυρίζου[...] Παρ

1. Il n'y a que le début : « Si ton fils t'interroge demain et te dit », qui appartienne exactement à l'Écriture (Deut. 6, 20). L'idée et la forme du dialogue viennent de Ex. 13, 14-15. Le texte de la réponse est de la composition de Didyme qui interprète librement le sens de Deut. 6, 20-25 et Lévi. 23, 43. Sans y regarder de très près,

La fête  
des Tentés,  
sens littéral.

156. Les survivants de toutes les nations qui s'étaient [soulevés] et avaient marché contre (Jérusalem) montent chaque année adorer le Seigneur Roi tout-puissant, au temps de la fête dite des Tentés. Les Juifs la célèbrent au sens propre et littéral ; les justes se rassemblent à cette occasion comme pour les autres fêtes.

157. Voyons d'abord le texte littéral pour en avoir une vue d'ensemble et [propre à l'allégorie].

158. Quand le peuple [hébreu] fut sorti d'Égypte après que la mer Rouge se fut divisée [et que Pharaon] et toute son armée eurent été engloutis dans les flots, le transfert dans la terre sainte des protégés de Dieu n'eut pas lieu aussitôt : durant quarante années entières, ils vécurent dans le désert, où ne se trouvait ni ville, ni village, ni maison. Et comme il n'était pas possible que ceux qui devaient parvenir à la terre sainte restassent partout sans abri, ceux qui étaient sortis d'Égypte dressaient des tentes [en guise d'abri et de demeure], [pour garder aussi de [la sorte] le souvenir du bienfait reçu en dressant des tentes [chaque année].

159. De ce zèle, il y a un témoignage assuré : la loi qui leur fut donnée. Elle dit en effet : « Si demain ton fils t'interroge et te dit : « Pourquoi ces tentes ? tu lui répondras : Longtemps nous avons résidé comme des étrangers en [Égypte] et [Dieu] nous en a fait sortir et nous a conduits dans ce désert ; c'est pourquoi nous dressons les saintes tentes, afin qu'en les voyant chaque année, nous n'oublions pas le précieux bienfait 1. »

JÉRÔME, 1536 B, semble avoir pris cela pour une citation littérale, car il a traduit très exactement l'ensemble, sauf les derniers mots : « Et cum te, inquit, interrogaverit filius tuus cras, dicens : Quid sibi volunt haec tabernacula ? respondebis ei : Multo tempore peregrinati sumus in Aegypto, de qua eduxit nos Dominus in solitudinem, et idcirco tabernacula suscitamus, ut beneficiorum Dei omni tempore recordemur, cum coeperimus habitare in urbibus. »

402

[402] 10 160. Πῶς δὲ ἐπετελεῖτο καὶ (πότε) ἡ τῶν [σκηνῶν] ἐορτὴ λεκτέον. « Τῷ ἐβδόμῳ, φησὶν, μ[η]νί, τῇ πεντε[και]δεκάτῃ ἡμέρᾳ, καρπὸν ὠραῖον [ξύλ]ου λά[β]ετε καὶ κάλλυν[θ]ορα φ[οι]- γίκων καὶ κλάδους δασεῖς καὶ κλάδ[ο]υς ἰτέας καὶ ἄγ[νου] ἐκ χειμάρρου τοῦ εὐφραν[θῆ]ναι<sup>b</sup>. »

15 161. Τί δ[ε] τοῦτ' ἂν δηλοῖ ἐκ[αστο]ν πρὸς ἀναγωγὴν ἀκόλουθον εἰπεῖν.

162. Ἡ κατὰ ἀρετὴν κα[ι] σοφίαν προκοπὴ σκηνῆ προσαγορεύε[τ]τι, ἐδευόντων οὐσα σκεπαστήριον. Δηλοῦται ἡ θεωρία ἐ[ν] πρῶ[τ]ω καὶ τεσσαρακοστῷ Ψαλμῷ, τοῦ σπεύδε[ν]τος ἐπὶ τὸν Θεοῦ οἶκον λέγοντος. « Διελύσομαι ἐν τόπῳ σκ[η]νῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ<sup>c</sup>. » Σκηνῆς γὰρ τό[που] καὶ προκ[ο]πῆς χρεῖα θαυμαστῆς τῷ διερχομένῳ ἐπὶ τὸν Θεοῦ οἴκον, κατοικοῦντος ἀλλ' οὐ σκηνοῦντος ἔτι τοῦ μ[ε]τὰ π[ο]λλὴν προκοπὴν εἰς τὸ τέλος ἑφθακότος, ὡς εἰπεῖν ἰλ[α]ρ[χ]ῆ δια-  
25 θέσει. « Τὸ κ[α]τοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακρότητα ἡ[με]ρῶν<sup>d</sup> », καὶ πάλιν. « Μίαν ἡττησάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ἐκζητή[σ]ω τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τ[ῆ]ς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου, καὶ ἐπισκ[έ]πτ[ε]σθαι | τὸν ναὸν αὐτοῦ<sup>a</sup>. »

403  
(XXVI,

1)

402 b. Léon. 23, 39-40 || c. Ps. 41, 5 || d. Ps. 22, 6 || 403 a. Ps. 26, 4

402 10 πότε nos : πῶς P || 22 τῷ om. Pa<sup>c</sup>

1. Ἰτέα, c'est le saule, *salix alba* L, celui auquel les déportés du Ps. 136 ont suspendu leurs harpes, et qui apparaît encore chez les LXX, en *Isaïe* 44, 4 ; ἄγνος, que l'on retrouve en *Job* 40, 17, est à traduire, ici, dans la citation de Léon. 23, 40, par « gattilier » en vertu des explications que donne Didyme un peu plus bas, 170. Le gattilier, qu'on appelle aussi *agnus-castus*, est un arbrisseau dont les fleurs se développent en longs épis bleus, gris ou blancs et qui pousse volontiers dans les régions méditerranéennes. Les encyclopédies contemporaines relèvent encore le rôle anaphrodisiaque que l'on attribuait autrefois à son fruit (*petit poivre*), à ses feuilles (fête des Thesmophories) et à son bois (amulettes). C'est ce rôle qu'il importe de retenir ici.

2. Sur la célébration de la fête des Tentés, cf. ΜΕΘΟΔΟΣ Δ'ΟΛΥΜΠΟΥ, *Banquet des Dix Vierges*, chap. 9 en entier. Le point de vue de Méthode est eschatologique, celui de Didyme est avant tout

160. Il faut dire comment et quand se célébrait la fête des [Tentes]. « Le septième mois, dit l'Écriture, le quinzième jour du mois, prenez de beaux fruits d'arbre, des branches de palmier, des rameaux touffus et des rameaux de saule et de gattilier<sup>1</sup> du torrent pour vous réjouir<sup>2</sup>. »

La fête  
des Tentés,  
sens spirituel.

161. Il faut en conséquence dire ce que peut signifier chacune de ces choses au sens spirituel<sup>2</sup>.

162. Le progrès dans la vertu et la sagesse est appelé tente, car celle-ci est l'abri de ceux qui sont en route<sup>3</sup>. Cette manière de voir est indiquée dans le Psaume 41 où celui qui s'efforce de gagner la maison de Dieu dit : « Je traverserai le lieu où se dresse la tente admirable jusqu'à la maison de Dieu<sup>4</sup>. » Car il faut un lieu où se dresse la tente et un progrès admirable pour celui qui marche vers [la maison de Dieu], tandis que, parvenu au terme après beaucoup de progrès, il « habite » et ne vit plus sous la tente, ce qui lui fait dire dans une joyeuse disposition : « Ah ! habiter dans la maison du Seigneur durant de longs jours<sup>a</sup>, et encore : « J'ai demandé une seule chose au Seigneur et je la rechercherai : d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie afin de contempler les délices du Seigneur et de visiter | son sanctuaire<sup>a</sup> 4. »

403

moral ; mais les détails sont identiques chez les deux auteurs. Il est certain que Didyme a connu Méthode et qu'il s'en est inspiré. Le Père Daniélou est le premier à l'avoir fait ressortir, comme à marquer aussi les différences et les ressemblances qu'il y a, pour ce passage, entre Jérôme et Didyme. Cf. J. DANIELOU, *La fête des Tabernacles dans l'exégèse patristique*, dans *Studia Patristica* I, p. 262-279, TU 63, Berlin, 1957. (On rectifiera les numéros qui renvoient au texte de Didyme en leur soustrayant 20.)

3. Le symbolisme des tentés : cf. IV 223-224. Cf. DID., *In Ep. II<sup>a</sup> ad Cor.*, PG 39, 1705 C : « Ἡ δὲ σκηνὴ οἶκός ἐστι φορητός. Ἀρῖλει σκηνοῦσιν οἱ προκόπτοντες, οἰκοῦσιν οἱ τετελειωμένοι. » — *In Ps.*, 1305 A : « τὴν μὲν σκηνὴν δηλοῦν προκοπὴν, τὸν οἶκον δὲ τελειότητα. »

4. Ps. 26, 4 : cité par JÉRÔME, 1537 A.

[403]

163. Συνάδει τῇ εἰρημένῃ νοήσει καὶ τὰ ἐν [ὄγ]δοηκοστῷ καὶ  
 τρίτῳ Ψαλμῷ ἔθεν ἀρχόμενα [α . .] « Ὅς ἀγαπητὰ τὰ τῶ σκη-  
 ν]ώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων. Ἐ[πιπο]θεὶ κα[ὶ ἐκ]λ[ίπει]  
 5 ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου<sup>b</sup> », καὶ [μετ' ὁ]λίγα·  
 « Μακάριοι πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς το[ύς]  
 αἰῶνας τῶν αἰῶνων αἰνέσουσίν σε<sup>c</sup>. » Τ[ελεῖ]ται γὰρ εἰς τ[ο]ύς  
 αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἡ ὑμνωδία τοῖς με[τὰ] πᾶσαν προκ[οπ]ήν ἐπὶ  
 τὸν [οἴ]κον ὃν ὁ Θεὸς ἐθεμελί[ω]σεν<sup>d</sup> <ἐλθεῖσιν>. Περ[ι] τῶν  
 10 τρι[ο]ύ[τω]ν οὐσῶν νοητῶν σκηνῶν ἄδων ὁ σοφὸς φησιν· « Φω]νῆ  
 [ἀγ]αλλιά[σ]εως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίω[ν].<sup>e</sup> » Καὶ ὁ  
 πα[ρο]ιμαστής φησιν· « Οἴκοι δικαίων διαμένουσιν<sup>f</sup>· « σκηναὶ  
 [δὲ κα]τορθούντων στήσ[ον]ται<sup>g</sup>. » 164. Δεῖ γὰρ ποτε στήναι  
 τ[ὴν] προκοπ[ήν], τοῦ τέλους διχ[θ]εξαμέν[ου], οἴκου καλουμέ-  
 15 νου. Οὐ γὰρ [οἴ]ον [καὶ] πρεπῶδες ὑπάρχει αἰεὶ π[ροκ]όπτειν  
 μηδαμῶς ἐρχόμενον [ἐπὶ] τελευταίαν κατάστασιν, οἴκον προσα-  
 γορευομέν[η]ν, ἐν ἣ οἱ γνήσιοι Θε[οῦ] θε[ρα]πειταὶ τὰς πνευ-  
 ματικὰς λατρείας ἐ[κ]τελοῦντες εἰς το[ύς] αἰῶνας τῶν αἰῶνων  
 αἰνοῦσι καὶ δ[ο]ξολογ[οῦ]σιν εὐχαρ[ιστικῶς] Θεὸν ἐπὶ τοῖς ὑπάρ-  
 20 ξασιν τελείοις καὶ πληρεστάτοις δικαιομασίαις.]

165. Τῶν ἀποδοθεισῶν σκηνῶν ἐκάστην προσήκει στέ[ψαι]  
 κοσμίως ἐκ]αστα ἐξῆς νομοθετηθέντα, κερπὸν ὠραῖον ξ[ύλο]υ  
 καὶ κ[άλλυ]νθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλο[υ] δασεῖς [ἀγνο]υ  
 τ[ε] καὶ ἰτέας. Καὶ ὅρα γε εἰ ὁ ὠραῖος καρπὸς τῆς [σοφ]ίας  
 25 ἐστίν,] ξύλου ζωῆς προσαγορευομένης, ἣ φησιν τὸ παροι[μιωδ]ές  
 λέγιον « ξύλον εἶναι αὐτὴν ζωῆς πᾶσι τοῖς ἐγγί[ζου]σιν αὐτῇ  
 καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ Κύριον ἀσφ[αλῆ].<sup>h</sup> »

403 b. Ps. 83, 2 || c. Ps. 83, 5 || d. Cf. Ps. 47, 9 || e. Ps. 117, 15 ||  
 f. Prov. 12, 7 || g. Prov. 14, 11 || h. Prov. 3, 18

403 9 ἐλθεῖσιν add. nos || 19 αἰνοῦσι nos : αἰνώσι P || 23 [κάλλυ]νθρα nos : [κάλλυ]νθρι P

1. Ps. 83, 2, Ps. 83, 5, Ps. 117, 15, Prov. 12, 7, Prov. 14, 11 :  
 cités par JÉRÔME, 1536 CD.

2. Prov. 3, 18 : cité par JÉRÔME, 1537 A. Le fruit de l'arbre de  
 vie est, pour Méthode, la foi ; cf. J. DANIELOU, l. c., p. 266.

163. Est d'accord avec cette interprétation le passage  
 du Psaume 83 qui commence ainsi : « Que tes tentes sont  
 aimables, Seigneur des puissances ; mon âme défaille de  
 désir à la pensée des parvis du Seigneur<sup>a</sup> », et peu après :  
 « Heureux tous ceux qui habitent dans ta maison, ils te  
 loueront dans les siècles des siècles<sup>c</sup>. » Car [il se fait  
 entendre] dans les siècles des siècles, le chant de louange  
 de ceux qui, après de grands progrès, sont <parvenus>  
 à la maison dont Dieu a posé le fondement<sup>d</sup>. A propos [de  
 ce genre] de tentes, qui sont spirituelles, le Sage dit dans  
 ses chants : « Des cris de jubilation et de délivrance reten-  
 tissent dans les tentes des justes<sup>e</sup>. » Et l'auteur des Pro-  
 verbes affirme : « Les maisons des justes demeurent<sup>f</sup> »,  
 « et les tentes des hommes droits tiendront<sup>g</sup> ». 164. Car  
 il faut que le progrès s'arrête un jour, au moment où l'on  
 arrive à l'achèvement, indiqué sous le nom de maison.  
 Il n'est, en effet, [ni possible ni] naturel de progresser  
 indéfiniment sans jamais arriver à un établissement final,  
 appelé maison, dans lequel les véritables serviteurs de  
 Dieu s'acquittent de l'adoration en esprit « dans les siècles  
 des siècles », louant et glorifiant [Dieu avec reconnais-  
 sance] pour ses [jugements] qui sont parfaits et sans  
 aucune défaillance.

**Les branchages  
 qui ornent  
 les tentes.**

165. Il convient que chacune des  
 tentes en question soit recouverte [et  
 ornée] de tous les branchages déter-  
 minés un à un par la loi : beau fruit  
 [d'arbre], branches de palmier, rameaux touffus d'arbre,  
 de gattilier et de saule. Examine si les beaux fruits ne  
 [sont] pas ceux de la sagesse, appelée arbre de vie, dont  
 il est dit dans les Proverbes qu'« elle est un arbre de vie  
 pour tous ceux qui s'approchent d'elle et un rempart  
 assuré pour ceux qui s'appuient sur elle comme sur le  
 Seigneur<sup>h</sup> ».

404  
(XXVI,  
2)

166. Δηλοῦται καὶ ἐτέρῳ ὀνόματι ἄμπελος οὕσα ἀληθιν[ῆ] φέρου[σα] ὠραῖον καρπὸν, σταφυλὴν καὶ βότρυον ἀφ' οὗ ἐκ[θλί]-  
βεται « [οἶ]νος ὁ τὴν καρδίαν εὐφραίνων<sup>a</sup> ».

167. Πρὸς τῷ κ[αρπῷ] τοῦτ[ω] πα[ρα]λ[η]μπτέον πρὸς τὸ  
5 στέψαι τὸν φορητὸν οἶκ[ον . . .] ε[. . .] σ[κηνή]ν τυχ[ύ]νοντα κάλ-  
λυνθρα φοινίκων, τοῦ τὴν καρδίαν [ἀ]εὶ ἄνω ἔχ[οντ]ος ὑπάρχον-  
τος ἀεὶ θάλους. Συνεργεῖ τὰ ἀπὸ τοῦ [φ]οίνικος λ[αμ]βανόμενα  
κάλλυνθρα πρὸς καθαριότητα σώρου δίκην παραλ[αμ]βανόμενα,  
ὧ̄ χρησαμένη ἡ ἐκ τῶν δέκα δρ[αχμ]ῶν μίαν ἀπολέσασα γυνή<sup>b</sup>  
10 ἐξέβαλεν τὰ κόπρια ἐκ τῆς οἰκί[ας καὶ] ἠ[ἔ]ρεν [τ]ὸ κρυθὲν  
νόμισμα, φέρον [εἰκ]όνα<sup>c</sup> τοῦ παμβασιλέ[ως, οὗ] ἕτερον τυγχά-  
νον τοῦ κατ' εἰκόνα [καὶ] ὁμοίωσιν Θεοῦ γε[νομέν]ου<sup>d</sup>.

168. Περὶ τοῦ φοίνικος οὗ τὰ κάλλυνθρα προσήκει λαβεῖν  
[τοῦ κ]όσμου τῆς σκηνῆς ἕνεκα, ἡ νύμφη ἐν τ[ῷ] Ἄϊσματι τῶν  
15 Ἄϊσ[μ]ῶν ἀ[δ]εῖ. « Εἶπα· Ἀναθήσομαι ἐπὶ τ[ῷ] φοίνικι,  
κρατήσω τῶν ὑ[ψε]ων α[ὐ]τοῦ<sup>e</sup>. »

169. Πρὸς τοῖς καλλύνθροις τοῦ φοίνικος, καὶ κλάδους  
δασεῖς λ[η]μπτέον πολὺν καρπὸν ἔχοντας, [ἔ]ντας δασεῖς διὰ  
τὴν τῶ[ν] βλαστῶν καὶ καρπῶν συνέχειάν τε κ[αὶ] πυκνότητά.  
20 Ὑπάρχουσι δὲ οἱ δασεῖς κλάδοι αἱ κατ' εἶδος πρα[κτικ]αὶ καὶ  
διανοητικαὶ ἀρεταὶ καὶ τὰ καρποφόρα δόγματα [α] τῆς εὐσεβείας.

170. Δηπτέον πρὸς τὴν κατακόσμησιν τῶν πλαχ[εῖσ]ων  
σκηνῶν καὶ ἄγνου καὶ ἰτέας κλάδους. Ταῦτόν τε ἄγ[γ]ος καὶ  
ἰ[τ]έ[α]ν τ[ῶ]ν ἐδοξεν εἰπεῖν, ἀμφοτέρων τῶν ὀνομάτων δηλ[οῦν]-  
25 τ[ω]ν φ[υ]τῶν ἔν, ὅπερ ἀγνείας καὶ ἀφθορίας σύμβολον ὑπάρχει,  
διὰ τρι[φ]θὲν τ[ῷ] ἄνθος αὐτοῦ ὕδατι μεμιγμένον ἀπενουχίζειν  
τρ[ύ]ς πεπωκότας, ὡς καὶ ἐν ἄλλοις τεθεώρηται.

404 a. Ps. 103, 15 || b. Cf. Lc 15, 8-9 || c. Cf. Matth. 22, 20 ||  
d. Cf. Gen. 1, 27. Jac. 3, 9 || e. Cant. 7, 9

404 6 τοῦ : οὗ Pac || 9 ὧ̄ : ὡ̄περ Pn || 25 ἔν : ἔνα Pac

1. La tradition des effets anaphrodisiaques du gattilier, ainsi que la confusion saule-gattilier, attestée ici par Didyme, remonte à une très haute époque. On ne comprendrait pas sans cela qu'Homère, *Od. X*, 510, ait écrit : ἰτέαι ὠλεσίκαρποι, « saules aux fruits morts ». V. BÉRARD note, dans l'éd. Budé, que les saules ne portent pas de

404

166. Sous un autre nom, elle est présentée comme la vigne véritable | portant son beau fruit, grappes et raisins que l'on presse pour faire « le vin qui réjouit le cœur ».

167. Outre ces [fruits, il faut prendre] pour couvrir la maison transportable qu'est une tente [ . . . . . ] des branches de palmier, car celui dont le cœur est toujours en haut est toujours une jeune pousse. Les branches prises au palmier contribuent à la propreté quand on les utilise comme balai ; c'est de ce balai que se servit la femme qui avait perdu une de ses dix drachmes<sup>b</sup> ; elle put ainsi enlever les saletés de sa maison et trouver la pièce de monnaie cachée, portant l'image<sup>c</sup> du Roi Souverain et qui n'est autre que l'homme fait à l'image et à la ressemblance de Dieu<sup>d</sup>.

168. De ce palmier dont il faut prendre les branches pour orner la tente, l'épouse chante au Cantique des Cantiques : « J'ai dit : Je monterai sur le palmier, j'en saisirai les extrémités<sup>e</sup>. »

169. Outre les branches de palmier, il faut prendre des rameaux touffus qui portent beaucoup de fruit, rendus touffus par la quantité dense et serrée des bourgeons et des fruits. Les rameaux touffus sont les différentes espèces de vertu de la vie pratique et contemplative et les enseignements féconds [de la piété].

170. Il faut aussi prendre, pour orner [les tentes de branchages entrelacés], des rameaux de gattilier et de saule. Certains ont cru bon de dire que le gattilier [et le saule] étaient la même chose, car les deux noms s'appliquent à une même plante, laquelle est un symbole de chasteté et de pureté parce que sa fleur, [pilée] et délayée dans de l'eau, rend stériles ceux qui en boivent, comme on l'a vu dans un autre commentaire<sup>1</sup>.

fruits, et propose de comprendre l'épithète au sens de « stériles ». Si Homère identifiait déjà ἰτέα et ἄγνος, l'épithète peut bien être entendue à la lettre. Ce n'est pas sans intention non plus que PLATON, dans *Phèdre*, 230 b, met un gattilier sur les bords de l'Ilis-  
Zacharie. III.

[404]

171. Ὁ τὴν νοητὴν σκηνὸς[π]ηγιαῖα ἐσφράζων ἀναβαίων  
τοῦτο πράττει, ὡς ὁ προκείμενος προφήτης [ἐ]λάσει, κάτω καὶ ἐν  
30 ταπεινῶ ἀγόντων αὐτὴν τῶν κατὰ γράμμα κα[ὶ] σκιάν τοῦ νόμου  
ἀγυριζόντων. Καὶ ἐπεὶ τὰ κόπρια καὶ ἡ ἀχυρμ[ι]ὰ τῆς σκιάς |  
καλύπτει τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ἀλήθειαν, προσήκει κά[λλ]υπθῆναι  
405 [φοι]νίκων λα[θεῖν], ἵνα σαρώσαντες αὐτὸν ὠνόμασεν ὁ Ἀπόστολος  
(XXVI, 3) « σκ[ύβαλ]α » [ἐ]χωμεν τὸν πνευματικὸν νοῦν τῆς καὶ περὶ  
τῆς αὐτῆς [τῆς] ἐ[ο]ρτῆς νομοθεσίας, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ ὕψος  
5 αὐτῆς· οὐ[τῶ]ν γὰρ δυνατὸν « προσκυνῆσαι » πνεύματι καὶ ἀλη-  
θείᾳ<sup>b</sup> « [τῶ] βασιλεῖ Κυρίῳ παντοκράτορι ».

172. Πρὸς τῇ φανείῃ νοήσει καὶ ἐτέ[ρω]ς νοητέον [τ]ὴν περὶ  
τῶν σκηνῶν ἐσφράζων. Τὰ σώματα ἡ[μ]ῶν τῶν ἀνθρώπων οὕτω  
προσαγορεύονται. Αὐτίκα γοῦν ὁ τῶν Χριστοῦ μαθη[τῶν] ἀγ[ι]ώ-  
10 τας Πέτρος γράφει· « Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλω-  
σέν μοι ὅ[τι] ταχ[ι]νὴ ἐστὶν ἡ ἀπόθε[σις] τ[ῶ]ν σκηνώματός  
μου<sup>c</sup>. » Συμφών[ως καὶ ὁ] θεσπέσιος Παῦλος [· « Ὁ] ὄντες ἐν  
τῷ σκηνῇ στενάζομεν βαρ[ού]μενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν [ἐ]κδύ-  
15 σασθαι ἀλλ' ἐπενδύσ[α]σθαι, ἵνα κα[τα]κ[ε]θῶ τὸ θνητὸν ὑπ[ὲρ] τῆς  
ζωῆς<sup>d</sup>. »

405 a. Cf. Phil. 3, 8 || b. Cf. Jn 4, 23 || c. II Pierre 1, 14 ||  
d. II Cor. 5, 4

sus. Indiquer en note, comme fait L. ROBIN (coll. Budé), que le gattilier est une plante méditerranéenne, ne suffit donc pas. On se reportera à l'excellent article — à l'origine duquel, confions-le, les réflexions de Didyme n'ont pas été étrangères — de F. DAUMAS, *Sous le signe du gattilier en fleurs*, dans *Rev. Et. Gr.*, LXXIV, 1961, n° 349-350, p. 61-68, pour saisir la haute convenance du gattilier (arbre de pureté) dans un dialogue où l'amour s'élève jusqu'à la contemplation de la Beauté. PLIN L'ANCIEN, XXIV, 37-38, nous donne tous les détails désirables pour suivre la destinée de l'ἄγνος-ιτέα à travers la littérature patristique. On verra que Didyme tient plus ou moins de lui quand il donne sa recette de la fleur pilée. Plin disait, 37 : « Salicis fructus... folia contrita et pota intemperantiam libidinis coercent atque in totum auferunt usum saepius sumpta. » MÉTHODE D'OLYMPRE, *Banquet des Dix Vierges*, IV, 3, PG 18, 89 D, donne presque sa formule à Didyme : « Τὸ ἄθος αὐτῆς εἰς ὕδωρ ἀποτριβέν, ἐάν ποθῆ, πᾶν ὅσον εἰς ὀχλείας ἀναζῆ καὶ ἐρεθισμούς κατασθένυσσεν, ἐστ' ἂν εἰς ἄρδην ἀποστειρώσῃ καὶ ἄγονον ἀπεργάσῃται πᾶσαν τὴν ἐπὶ παιδο-

171. Celui qui célèbre spirituellement la fête des Tentes le fait en montant, comme le [montre] notre prophète, tandis que ceux qui la célèbrent selon la lettre et l'ombre de la loi le font en restant en bas et au niveau du sol. Et puisque la saleté et la paille de l'ombre | cachent l'esprit et la vérité, il faut prendre des branches de palmier pour balayer ce que l'Apôtre appelle des immondices<sup>a</sup> et posséder ainsi, en montant à son sommet, l'intelligence spirituelle de la loi en ce qui concerne cette fête. Car c'est ainsi que l'on peut adorer en esprit et en vérité<sup>b</sup> le Seigneur-Roi tout-puissant.

La tente,  
c'est  
le corps humain.

172. En plus de celle qu'on vient de voir, il y a une autre explication de la fête des Tentes. Nos corps d'hommes sont ainsi désignés. Ainsi,

par exemple, le plus saint des apôtres du Christ, Pierre, écrit : « Le Seigneur Jésus-Christ m'a montré que l'heure approche où je laisserai ma tente<sup>c</sup>. » Et Paul, l'inspiré, lui fait écho : « Nous qui sommes dans notre tente, nous gémissons accablés, car nous ne voulons pas nous en dépouiller, mais en revêtir une autre par-dessus, afin que ce qu'il y a de mortel en nous soit absorbé par la vie<sup>d</sup>. »

ποταίν φαρᾶν. » ORIGÈNE, *In Ex. hom.* IX, PG 12, 368, à travers son traducteur latin, qui a choisi le peuplier pour traduire *τέα*, se fait l'écho de la même tradition : « Arbor autem populus et salix tam virtute quam nomine virgulta sunt castitatis. » JÉRÔME, 1537 B, reprend évidemment les idées de Didyme quand il écrit : « Et in ramis, inquit, salicis et populi, quam quidam unam arborem vocant; ipsumque ligni nomen, quod graece dicitur ἄγνος, indicat castitatem. Aiunt medici et hi qui de arborum et herbarum scribere naturis, quod si quis florem salicis sive populi mixtum aqua biberit, omnis in eo frigescat calor et libidinis vena siccatur ultraque filios generare non possit. » THÉODORE, *In Lev. quaest.*, XXXIII, PG 80, 341 C : « ... τὸν ἄγνον, ὡς σφραγισμένης δηλωτικὸν καὶ ἡδονῆς σεστικόν. Φασὶ γὰρ αὐτὸν καὶ ἐσθιόμενον καὶ ὑποστριωνόμενον (allusion aux Thesmophories) σθενύναι τὴν φλόγα τῶν ἡδονῶν. » — Pour l'autre commentaire, qui est sans doute celui du *Lévitique*, cf. *Intr.* p. 125.

405

[405]

173. Ἐπιτελείται δὲ ἡ [ἐο]ρτὴ [τῶν] σκηνῶν προηγουμένων [τε κα]ὶ μάλιστα ὑπὸ τῶν « ἀγα[λ]λιῶν<sup>e</sup> » ἐπ[αγ]γελλομένων, οὐκ ἀνδρῶν [μὲ]νων μετὰ γυναικῶν μὴ μ[ο]λ[υ]θέντων<sup>f</sup>, ἀλλὰ καὶ [θη]λειῶν σπυδοῦσῶν πνεύματι καὶ σώ[μα]τι ἀγιότητᾶς<sup>g</sup> 20 ἔχ[ειν].

174. [Πρὸς] τούτοις κοσμοῦσιν τὰς ἑαυτ[ῶ]ν σκηνὰς καὶ οἱ [τίμιον γάμο]ν μετερχόμενοι, ἀγγεύοντες καὶ τὴν κοίτη[ν] αὐτῶν ἀμείν[ον] φυλάττοντες<sup>h</sup>.

175. Ἐτι δὲ μάλλον ἄνω τελ[εῖται] ἡ [πανήγυ]ρις τῶν σκη- 25 νωμάτων στεφομένων τε καὶ ἀγλα[ί]ζο[με]νων ἐν τῷ προσδοκω- μένῳ καιρῷ τῆς ἀναστάσεως, τοῦ φθαρτοῦ [σώμ]ατος ἀφθάρτου ἐγειρομένου καὶ τοῦ ψυχικοῦ [πν]ευμ[ατι]χοῦ σώματος ἐγειρομέ- νου. Ἡ οὐ σκηνὴ θεία γίνετα[ι] τ[ὸ] δὲ σώμ[α] σπαρὲν ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἀτιμία, ἔν' ἐν δυνάμει καὶ δόξῃ ἀ[να]στῆ<sup>i</sup>;

30 176. Ἄξιον ἐπιστῆσαι πῶς ἡ πνευματικὴ αὐτῆ ἑορτὴ ἐν τῇ πεντεκαδεκάτῃ τοῦ ἑβδόμου μηνὸς ἄγεσθαι [.]ταί. Δεῖ γὰρ τὸ[ν] ἑορτάζοντα διὰ τὰς ἡρμηνευμένας σ[κην]ᾶς ὑπερβάντ[α] τ[ὸν] [ἐ]ν [ἑ]ξ ἡμ[έ]ραις γενόμενον κόσμον, ἀργήσαντα ἀπὸ πα[ν]- τὸς ἔργου [λ]ατρευτοῦ, σαββατίζοντα κατὰ τὸν « ἀπο[δοθέντα] σαβ[βα]τισμῶν τῶν] λαῶ τοῦ Θεοῦ<sup>a</sup> », ὃν μόνος Ἰησοῦς βεβαιοῖ 5 φάσκ[ω]ν· « Πάντα]ς ἐρχομ[ένους] ἐγὼ ὑμᾶς ἀναπαύσω<sup>b</sup> », καὶ ἔτι· « Εὐρήσετε [ἀνάπ]αυσιν τ[αῖς] ψ[υχ]αῖς ὑμῶν<sup>c</sup>. »

177. Τούτου τοῦ ἑβδόμου μηνὸς ἐν τῇ πεντεκαιδ[ε]κ[α]τῇ ἡμέρᾳ ἑορτάζουσιν οἱ « δεδωκότες μερίδα τ[οῖς] ἐπτά κ[αί] γε τοῖς] ὀκτώ<sup>d</sup> », προσηκόμενοι τὴν παλαιὰν καὶ κ[α]ινὴν διαθή[κ]- 10 κην· διὰ γὰρ τῶν ἐπτά ἡ παλαιὰ σημαίνεται διὰ τὸ σα[ββατί]- ζειν, διὰ δὲ τῶ[ν] ὀκτώ ἡ μετὰ τὸν σταυρ[ὸν] ἀ[να]στάσεως τοῦ [Χριστοῦ] ἐν ἡ[μέ]ρᾳ τῇ ὀγδόῃ τῇ κυριακῇ γεγενημέν[η].

405 e. Cf. I Pierre 1, 6. 8 || f. Cf. Apoc. 14, 4 || g. Cf. I Cor. 7, 34 || h. Cf. Hébr. 13, 4 || i. Cf. I Cor. 15, 42-46 || 406 a. Hébr. 4, 9 || b. Matth. 11, 28 || c. Matth. 11, 29 || d. Eccl. 11, 2

405 17 ἐπ[αγ]γελλομένων : ἐπ[.]νελομένων Pac

173. Mais la fête des Tentés est principalement et sur- tout célébrée par ceux qui reçoivent l'ordre de se réjouir<sup>e</sup>, non seulement les hommes qui ne se sont pas souillés avec les femmes<sup>f</sup>, mais aussi les femmes qui ont veillé à garder la pureté de l'esprit et du corps<sup>g</sup>.

174. En plus de ceux-là, ornent encore leur tente ceux qui, au cours [d'un mariage honorable], restent chastes et préservent le lit conjugal [de toute souillure]<sup>h</sup>.

175. Mais la réunion pour la fête des Tentés couvertes et ornées de feuillage se célèbre encore mieux « là-haut », au moment attendu de la résurrection, quand le corps corruptible ressuscitera en corps incorruptible et le corps animal en corps spirituel. N'est-il pas une tente divine, le corps semé dans la faiblesse et l'ignominie pour ressusciter dans la puissance et la gloire<sup>i</sup>?

176. Il vaut la peine d'examiner comment cette fête spirituelle [mérite] d'être observée au quinzième jour du septième mois. Car il faut que celui qui célèbre la fête avec les tentés ainsi comprises s'élève<sup>1</sup> au-dessus du monde fait [en six] jours, cesse tout travail servile et observe le repos du septième jour selon la loi du sabbat donnée au peuple de Dieu<sup>a</sup>, que Jésus seul garantit quand il dit : « Je vous ferai reposer, vous tous qui venez (à moi)<sup>b</sup> », et encore : « Vous trouverez le repos pour vos âmes<sup>c</sup>. »

177. Célébrent la fête au quinzième jour de ce septième mois « ceux qui ont donné une part à sept et à huit<sup>d</sup> », ayant adhéré à l'Ancien et [au Nouveau Testament], car le nombre sept signifie l'Ancien Testament à cause de l'observance du sabbat, et le nombre huit la Résurrection du Christ après la mort sur la croix, car elle eut lieu au huitième jour, qui est le jour du Seigneur.

1. La phrase grecque manque d'un verbe à l'infinitif, qui rendrait plus logique διὰ σκηνάς et assoierait correctement les participes ὑπερβάντα, ἀργήσαντα et σαββατίζοντα.

406  
(XXVI,  
4)

406

\*  
\*\*

[406] 178. ZACH. XIV, 17 : Καὶ ἔσται [ἴσοι] ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλ[ήμ] τοῦ πρ[οσ]-  
15 κυῆσαι τῷ βασιλεῖ Κυρ[ίφ] παντοκράτορι, καὶ οἱ [ἔ]κει-  
ν[οι]ς προστεθήσονται.

179. Ἐν ὑψ[ε]ι κειμένη[ς] τῆς πνευματικῆς Ἱερουσαλή[μ] κατὰ τὴν φιλοσοφίαν τοῦ γράφον[τος] Ἀποστόλου, ὅπου μὲν « Ἡ [δὲ ἄν]ω Ἱερουσαλήμ<sup>α</sup> », ὅπου δέ « Προσελη[ύθ]ατε Σιών ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ [ζ]ῶντος, Ἱερουσαλήμ. ἐπουρανίω<sup>β</sup> », μόνοι [ἀ]ναβαίνουσιν ἐπ' αὐτὴν οἱ δυνάμενοι [φ]άναι. « Ἡμῶν δὲ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει<sup>γ</sup> », καὶ πάλιν « [Συνή]γειρεν ἡμᾶς », ὁ Θεὸς δηλονότι, « καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς [ἐπουρανοῖ]ς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ<sup>δ</sup> », τῶν ἔτι « φορούντων τὴν εἰκόνα τοῦ χοῖ-  
25 [κοῦ<sup>ε</sup>] » καὶ « τὰ ἐπίγεια φρονούντων<sup>ζ</sup> » φυλῶν τῆς γῆς ὑπαρ-  
χόντων [καὶ οὐ]κ [ἀνα]βαινόντων εἰς τὴν ἐν ὑψ[ε]ι κειμένην καλι-  
λίπολι[ν] εἰρή[ν]ην [δρ]ῶσαν.

180. Οἱ μὴ ἀναβαίνοντες προστεθήσονται [τοῖς ἀ]πὸ π[άν]των τῶν ἔθνῶν μὴ ἀναβῶσιν, τὰ αὐτὰ ἐκεῖν[οι]ς πει[σ]όμενοι.

30 181. Τῶν τὰ ἐπίγεια φρονούντων οὐκ ἀναβαινόντων δι[ὰ] τὸ κάτω φέρεσθαι διὰ τὸ ἄχθος τῶν γηίνων ἔργων, οἱ σπεύσαντες ἀν[α]βῆναι εἰς τὴν πόλιν τὴν ἀρραγεῖς θεμελίους ἔχουσιν διὰ τὸν θεμελιώσαντα « τεχνίτην καὶ δημιουργὸν αὐτῆς Κύριον<sup>κ</sup> », τὸν βασιλέα Κύριον τὸν παντοκράτορα προσκυνήσουσιν σὺν τοῖς [ἀ]γγέλοις. Γ[έ]γραπται γάρ « Προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες [ἀ]γγέλοι Θεοῦ<sup>α</sup>. »

406 e. Gal 4, 26 || f. Hébr. 12, 22 || g. Phil. 3, 20 || h. Éphés. 2, 6 || i. I Cor. 15, 48 || j. Phil. 3, 19 || k. Cf. Hébr. 11, 10 || 407 a. Ps. 96, 7

\*  
\*\*

178. ZACH. XIV, 17 : *Et il arrivera que ceux de toutes les tribus de la terre, qui ne monteront pas à Jérusalem pour adorer le Roi Seigneur tout-puissant, seront eux aussi ajoutés à ceux-là.*

179. La Jérusalem spirituelle est si-  
tuée dans les hauteurs, selon la philoso-  
phie de l'Apôtre qui écrit, soit : « La Jérusalem d'en haut<sup>α</sup> », soit : « Vous vous êtes approchés de la montagne de Sion et de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste<sup>β</sup>. » Seuls montent vers cette ville ceux qui peuvent dire : « Notre cité est dans les cieux<sup>γ</sup> », et encore : « Il — c'est-à-dire Dieu — nous a ressuscités avec lui et nous a fait siéger dans les cieux avec le Christ Jésus<sup>δ</sup> » ; mais « ceux qui portent encore l'image de l'homme terrestre<sup>ε</sup> » et dont « les pensées sont terrestres<sup>ζ</sup> », sont les tribus de la terre et ne montent pas vers la ville resplendissante qui est située dans les hauteurs et qui [« voit la paix »].

180. Ceux qui ne montent pas se joindront aux individus de toutes les nations qui ne sont pas montés et [subiront] le même sort qu'eux.

181. Ceux qui ont des pensées terrestres ne montent pas, parce que le poids de leurs œuvres terrestres les entraîne vers le bas ; mais ceux qui s'efforcent de monter vers la ville dont les fondements sont inébranlables grâce à l'architecte et constructeur, le Seigneur, qui l'a fondée<sup>κ</sup>, | ceux-là adoreront avec les anges le Roi Seigneur tout-puissant ; car il est écrit : « Tous les anges de Dieu l'adoreront<sup>α</sup>. »

407

[407] 182. Βασιλεὺς προσ[κ]ινοῦμενος ὑπάρχων Κ[ύριος] καὶ  
 5 παν[τοκρά]τωρ [ο]ὐχ ὁ Πατήρ χωρ[ί]ς Υἱοῦ οὐδὲ ὁ Υἱὸς ἄνευ  
 τοῦ Πατρὸς] δηλοῦ[ται]. Μία γὰρ βασιλεία καὶ κ[υρ]ιώτης ἡ  
 αὐτὴ καὶ παν[τοκρά]τορικὴ θ[ύνα]μις τῆς Τριάδος ἡ αὐ[τή] ἐστίν.  
 Διὸ εἰ πόθος ἡμῖν [εἰσ]έρχεται τὴν [Τρ]ιάδα προσκυνῆσαι ὡς  
 βασιλέα Κύριον παντοκρ[ά]τ[ε]ρα, μὴ φυλαί τῆς γῆς μείνωμεν,  
 10 ἄ[λ]λ' ἐν οὐρανῷ θησα[υ]ρίσαντες ἐκεῖ [τὴν] καρδίαν σχῶμεν<sup>b</sup>,  
 ἵνα α[...]. ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ ὄντες προσκυν[ή]σωμεν σὺν]  
 πάσῃ τῇ λογικῇ [κτίσει, « καμφάν]των πᾶν γόνυ τῷ βασιλ[εῖ]  
 τῶν] ἐπουρανίων [καὶ ἐπιγείων καὶ κατ]αχθονίων, εἰς δόξαν Θεοῦ  
 Πατρ[ὸς] π[ά]σης γλώσσης ἐξομ[ολογού]σης ὅτι Κύριος Ἰησοῦς  
 15 ἐστίν<sup>c</sup>. »

\* \*

183. ZACH. XIV, 18-19 : <sup>18</sup> Ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτ[ου] μ[ὴ]  
 ἀναβῆ] ἢ μὴδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ, καὶ ἐπ[ὶ] τοῦ]τοις ἔσται ἡ πτ[ῶ]σις, ἢ[ν]  
 π[α]τάξει Κύριος πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῆ] [το]ῦ  
 ἑορτ[ά]σαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. <sup>19</sup> αὐτὴ ἔ[στ]αι ἡ  
 20 ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων [τῶν ἔθν]ῶν, ὅσα ἂν  
 μὴ ἀναβῆ] τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆ[ς] σκηνοπη]γίας.

184. Τὸ ἀνηγμένω[ς] ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ ἐορτάσαι τὴν τῶν  
 σκηνῶν ἑορτὴν οἷας δυνάμ[ει]ως καὶ ὑπερο[χ]ῆς ὑπάρχει εἴρηται  
 πρότερον, ἐξ οὗ συμφ[ε]ροῦ]ται οἴου μ[ε]γέθους ἐστίν τὸ ἀνα-  
 25 βῆ]ναι εἰς τὴν ἐκκειμένην παν[ή]γουριν καὶ οἷαν ὑφίστανται πτω-  
 σιν οἱ τοῦ ὑπερμεγέθ[ου]ς [τούτου] ὑστερήσαντες ἑαυτοῦς.

407 b. Cf. Matth. 6, 20 || c. Phil. 2, 11

407 22-23 τὸ ἀνηγμένως — εἴρηται : οἷας δυνάμ[ει]ως καὶ ὑπεροχῆς  
 ὑπάρχει τὸ ἀνηγμένως ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ ἐορτάσαι τὴν τῶν σκηνῶν ἑορτὴν  
 εἴρηται ordinavit Pn

**Le Roi  
qu'on adore.** 182. En tant que Seigneur et [Tout-  
Puissant], comme Roi qu'on adore, ni le  
Père n'est désigné à l'exclusion du Fils,  
ni le Fils sans [le Père]. Il n'y a en effet dans la Trinité  
qu'une royauté, qu'une seigneurie, qu'une toute-puis-  
sance<sup>1</sup>. C'est pourquoi si nous désirons adorer la Trinité  
en tant que Roi-Seigneur tout-puissant, ne restons pas  
tribus de la terre, mais, amassant des trésors dans le ciel,  
ayons-y notre cœur<sup>b</sup>; ainsi étant [.....] à Jérusalem,  
nous adorerons avec toutes les [créatures] raisonnables,  
tandis que, devant le Roi, « [fléchira] tout genou de ceux  
qui sont aux cieux, sur la terre et dans les enfers et que  
toute langue confessera à la gloire de Dieu le Père que  
Jésus est Seigneur<sup>c</sup> ».

\* \*

183. ZACH. XIV, 18-19 : <sup>18</sup> Mais si une tribu d'Égypte  
ne monte pas et ne vient pas là, il y aura aussi sur eux « la  
chute<sup>2</sup> » dont le Seigneur frappera tous les peuples qui ne  
seront pas montés pour célébrer la fête des Tentes. <sup>19</sup> Ce  
sera la faute de l'Égypte et la faute de tous les peuples qui  
ne seront pas montés pour célébrer la fête des Tentes.

**Importance  
de la montée  
à la fête des Tentes.** 184. On a dit précédemment la  
vertu [et l'excellence] de la célé-  
bration spirituelle [à Jérusalem]  
de la fête des Tentes, ce qui mani-  
feste en même temps l'importance de la montée à la réu-  
nion de cette fête et « la chute » que se réservent ceux qui  
se dispensent de cette action extrêmement importante.

1. On ne peut séparer les Personnes divines, cf. IV 125; V 99.  
Une royauté, une seigneurie, une toute-puissance : attributs divins  
exprimés en termes d'Écriture sainte.

2. Au sens donné plus haut, 141-148.

[407] 185. Οὐ μόνον δὲ Αἰγύ[πτ]ιοι, ἀλλ[ὰ] καὶ πάντα τὰ ἄλλα  
 ἔθνη καταχθῆσονται καὶ πεσοῦνται ο[φ]ικονομία Θεοῦ, ἔν' αἰσθη-  
 θέντες ὅτι κακοὶ εἰσιν πόθον ἀναλάβωσιν τοῦ « συστήσασθαι ἑορτὴν  
 30 ἐν τοῖς πυκάζουσιν<sup>d</sup> », τὴν τῶν σκηνῶν δηλονότι.

408  
 (XXVI,  
 6)

186. Δύο νοήσεις | τῆς [ἑορ]τῆς ταύτης ἐχούσης, αἱ πρότε-  
 ρ[ον ἢ] δὴ εἴρηται, σπουδ[ασ]τέον συντόμως ἔρωτι θεῷ ἐκ[τε]-  
 λεῖν τὰς κα[τὰ ἀρετ]ῆν [προ]κοπὰς « ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ  
 [σω]τηρίας<sup>a</sup> », [ἵνα διὰ ταύ]τας ἀναβά[ν]τες εἰς ὃν ἔθεμελ[ίω]-  
 5 σεν οἶκον ὁ π[άν]των Σωτῆρ εἰς [τοὺς] αἰῶνας τῶν αἰῶνων<sup>b</sup>  
 [αἰνέσ]ωμεν τὸν μετὰ τὰς πολλὰς προ[κο]πὰς εἰς αὐτὸν ἀναγα-  
 γ[όν]τα, ὡς ἕκαστον εἰπεῖν πιστῶς κ[α]ὶ ἐπιστ[η]μονικῶς<sup>c</sup>  
 « Κύριε, ἡ[γάπη]σα εὐπρέπειαν οἴ[κου] σου καὶ τόπ[ο]ν σκηνώ-  
 10 εἰπεῖν<sup>c</sup> » Ἐκύκ[λω]σα ἐν [τῇ] [σ]κηνῇ αὐ[τοῦ] [καὶ] ἔθυσα θυσίαν  
 ἀλαλα[γ]μ[οῦ]<sup>d</sup>. »

187. Ὁ ταύτης] μακαρίας ἀγ[ίας] τε ἀγωγῆς τυχῶν, καὶ  
 [Αἰγύπτιος καὶ] ἀπ' ἄλλου ἔ[θ]νου]ς τυγχάνη, πεπαύσετα[ι] ὡς  
 καὶ πρότερον πρὸ τῆς π[έ]ρας, Ἱεροσολυμίτης κα[τὰ τὸν] ἔ[σω]  
 15 ἄνθρωπον ἀποτελούμενος ἐκ πληρεστάτης καὶ τε[λει]αίας ἀρε[τ]ῆς.

188. Καὶ ἀ[μαρ]τιάν μεγάλην τ[υ]γχάνειν φησὶν ὁ ἱερὸς  
 [λό]γος τ[ὸ μὴ] ἀγαθῆναι ἐπὶ τὴν ἀποδοθεῖσαν τῶν σκηνῶν πανή-  
 γυρι[ν]. Ἐν τοῖς φθάσαιν ρητοῖς διαφόρως ἀποδοθείσης τῆς  
 πνευμ[α]τικῆς σκηνοπηγίας, κατὰ πάντας τοὺς τ[ρό]πους καὶ ἀν[α]-  
 20 δατέον ἐπ' αὐτῆς πάντα Αἰγύπτιον καὶ ἔ[θ]νος, ὡς εἴρηται] πρό-  
 τερον. Γενήσεται γὰρ ἀληθῶς Ἰσραηλίτης δόλον οὐκ ἔ[χ]ων<sup>e</sup>,  
 ἐν κρυπτῷ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον Ἰουδα[ί]ος ὢν<sup>f</sup>.]

407 d. Ps. 117, 27 || 408 a. Ps. 117, 15 || b. Cf. Ps. 47, 9 ||  
 c. Ps. 25, 8 || d. Ps. 26, 6 || e. Cf. Jn 1, 47 || f. Cf. Rom. 2, 29

407 29 ὅτι κακοὶ nos : οἱ κακῶν P || 30 τὴν nos : τῇ P || 408 3  
 ἀρετ]ῆν (ην s.v. P<sup>c</sup> ut vid.) : lacuna continua P || 12 ἀγ[ίας] : καὶ  
 ἀγ[ίας] P<sup>n</sup>

1. Οἰκονομία : nous avons signalé que ce mot, qui apparaît peu  
 dans l'*In Zach.* (cf. IV 201 ; V 34), n'y avait pas le sens d'Incarna-  
 tion. On ne peut évidemment pas le lui donner ici.

2. Πεπαύσετα[ι] : futur à redoublement.

185. Dans le plan divin<sup>1</sup>, non seulement les Égyptiens,  
 mais aussi tous les autres peuples seront frappés et tom-  
 beront, afin que, s'étant rendu compte qu'ils sont mauvais,  
 ils reprennent le désir de « célébrer la fête » — bien sûr  
 celle des Tentés — « avec des branches touffues<sup>d</sup> ».

186. Puisque cette [fête] est susceptible de deux inter-  
 prétations, | qui ont été déjà dites plus haut, il nous faut  
 tendre vigoureusement par amour de Dieu [à mener à  
 408 terme] les progrès [dans la vertu] « avec des cris de joie  
 et de délivrance<sup>a</sup> ». [Étant montés par ces progrès] jus-  
 qu'à la maison que le Sauveur de tous les hommes a  
 fondée pour les siècles des siècles<sup>b</sup>, nous [célébrerons]  
 Celui qui y fait entrer au terme de bien des progrès vers  
 lui, et chacun pourra dire avec foi et connaissance : « Sei-  
 gneur, j'ai aimé la beauté de ta maison et le lieu où ta  
 gloire a son tabernacle<sup>c</sup>. » On peut en effet dans ces condi-  
 tions chanter comme une hymne : « J'ai fait le tour de  
 ton tabernacle et j'ai offert un sacrifice de jubilation<sup>e</sup>. »

187. Après avoir été l'objet de [cet] heureux et saint  
 traitement, même si on est Égyptien ou d'une autre  
 nation, on retrouvera le repos<sup>2</sup> comme jadis avant la  
 [chute]<sup>3</sup>, car on sera devenu, par une vertu parfaite et  
 [consommée], habitant de Jérusalem selon l'homme  
 intérieur.

188. La parole sacrée affirme que c'est une grave faute  
 que de [ne pas] monter à la réunion de la fête des Tentés,  
 objet de notre explication. Comme, dans les passages  
 précédents, la fête spirituelle des Tentés a été expliquée  
 de plusieurs façons, il faut aussi qu'on y monte de toutes  
 ces [façons], qu'on soit Égyptien ou qu'on appartienne à  
 une autre [nation, comme il a été dit] auparavant. On  
 deviendra, en effet, un véritable Israélite en qui [il n'y  
 a pas de malice]<sup>e</sup>, [puisque on sera] Juif au-dedans, selon  
 l'homme intérieur<sup>f</sup>.

3. Au sens de 141-148.

\*  
\* \*

[408] 189. ZACH. XIV, 20-21<sup>a</sup> : <sup>20</sup> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἔκειλη ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τ[ο]ῦ ἵππου ἅγιον τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ [θ]υσιαστηρίου, <sup>21</sup> καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα ἅγιον τ[ῷ] Κυρίῳ παντοκράτορι. |

409  
(XXVI,  
7)

190. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἡρμην[ευμένῃ] τῆς ἁγίας σκηνοπηγίας, [εἰς] ἣν ἀναβῆναι καὶ ἐορτάσαι προσήκει ἐπὶ τῷ προσκυνησά[σαι] τὸν βασιλέα Κύριον παντοκράτορα, τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον κληθήσεται τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι. Τί [δὲ] τοῦτο τυγχάνει ἢ ὁ ἐπέγων [λόγος] τῆς ἀφηνιούσας ψυχ[ὰς] συνέσεω[ς] κα[ὶ] τῆς λοιπῆς ἀρετῆς ἐστερημένας, ὧν τ[ὸν] οἶστρον καὶ ἀφηνιασμὸν ἀπαγορεύω προστατ[τε]ῖ δὲ σοφ[ὸς] τοῖς οἰστηλα[το]υμένοις· « [Μὴ γίνεσθε] ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς [οὐκ ἔστιν] σύνεσις, [ἐν χαλινῷ] κα[ὶ] κημῶ τὰς σιαγ[ῶ]νας αὐτῶν ἄγξεις τῶν [μὴ ἐγγιζόντων] πρὸς σέ<sup>a</sup>. »

191. Πῶς γὰρ οὐκ ἐπάγεται τῷ πνευματικῷ ἐπιβάτῃ « ὁ θηλυμανῆς ἵππος χρεμ[ετί]ζων ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ [πληθίσιον]<sup>b</sup> » ὑπὸ αἰσχροῦ παθῶν οἰστηλατούμενος, ἢ ἐπισχεθ[ε]ῖσης τῆς ἀκολάστου φορᾶς ὑπὸ τοῦ πωλοδάμνου ἢ [μ]ερος [γίν]ηται ἵνα πρὸς πόλεμον χρήσιμος ἀποδειχθῆ, [ὡστ]ε λεχθῆναι περὶ αὐτοῦ παροιμιωδῶς· « Ἴππος ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου, παρὰ δὲ Κυρίου ἢ βοήθεια<sup>c</sup>. »

409 a. Ps. 31, 9 || b. Jér. 5, 8 || c. Prov. 21, 31

408 25 οἴκῳ κυρίου : οἴκου κυρίῳ P<sup>ac</sup> || 409 1 ἡρμην[ευμένῃ] : ἐρμην[ευμένῃ] P<sup>n</sup> || τῆς : τῆ P<sup>n</sup> || 10 ἄγξεις : ἄξεις P<sup>ac</sup>

1. [λόγος] : restitution d'après JÉRÔME, 1539 C : « Sin autem voluerimus, ut LXX transtulerunt, frenum accipere sermonem

\*  
\* \*

189. ZACH. XIV, 20-21<sup>a</sup> : <sup>20</sup> En ce jour-là, ce qui est sur le mors du cheval sera saint devant le Seigneur tout-puissant ; et les chaudrons de la maison du Seigneur seront comme des coupes devant l'autel, <sup>21</sup> et tout chaudron à Jérusalem et au pays de Juda sera un objet saint pour le Seigneur tout-puissant. |

Le mors  
qui réprime  
l'impureté.

190. Au jour, que nous venons d'expliquer, de la sainte fête des Tentes où il convient [de monter et de célébrer] la solennité pour adorer le [Roi] Seigneur tout-puissant, ce qui est sur le mors du [cheval] sera appelé saint devant le Seigneur tout-puissant. Et qu'est-ce donc sinon la [parole]<sup>1</sup> qui retient les âmes rétives, dépourvues d'intelligence et des autres [vertus], et dont le sage [réprime] la fureur et la rébellion quand il ordonne à ceux que cette fureur emporte : « Ne devenez pas comme le cheval et le mulet qui n'ont pas d'intelligence ; avec le mors et la muselière tu serreras les mâchoires de ceux qui ne veulent pas s'approcher de toi<sup>a</sup>. » 191. Comment en effet ne serait-il pas [amené au cavalier] spirituel « le cheval passionné pour les femmes qui hennit après la femme de son [prochain]<sup>b</sup> », poussé par la fureur des honteuses passions ? Ainsi quand sa tendance à l'impureté [aura été maîtrisée] par le dresseur de chevaux, ce cheval deviendra docile et servira au combat, [de manière à] faire dire de lui ce mot des Proverbes : « Le cheval est équipé pour le jour de la guerre, mais le secours vient du Seigneur<sup>c</sup>. »

Dei, ... ». Mais PHILON, *De Migr. Ab.*, 62 et 67, avait donné le même rôle au νοῦς, cavalier qui peut se faire porter par la passion mais qui, aussi, peut la brider, τὸν ἡνίοχον ... νοῦν (67).

409

[409] 192. Σὺν τούτῳ [τῷ ἵππῳ . . . .]τικῷ τρέπω, καὶ ὁ ἄγονος, ἡμίονος κατ' ἀλληγορίαν ὑπάρχων, πραϋνεται, χαλινῶ καὶ  
20 κημῶ τῶν σιαγόνων [αὐ]τῷ[ν ἀγχομ]ένων πρὸς τὸν ἄριστον ἵππεά, ἵν' ὑπείκοντες[ς τῇ ἀ]γ[ωγῇ τοῦ χ]αλινεῦ τεταγμένως τὸν ἐπιβάτην φέρωσιν.

193. Τὸ εἶ[. . . . .]νει συμφέρεται τῷ ἀπὸ τοῦ Ψαλμοῦ ῥητῶ, ὡς [ἔγρα]ψ[εν] ὁ μακάριος Ἰακώβος ἐν τῇ κατ' αὐτὸν  
25 ἐπιστολῇ, τὸ ἐπ[έ]χει[ν] τὴν ἀκατάστατον γλωτταν ἀφηνιῶσαν διὰ π[ο]λυλογίαν ἢ μὴ χρῆ λέγουσαν. Ἔχει δὲ οὕτως αὐτοῦ ἡ λέξις· « Τῶ[ν] ἵππων εἰς τὰ στόματα βάλλομεν τὸν χαλινόν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν<sup>d</sup> », ἵν' εὐθυδρομία καὶ | εὐστα[θ]ῆς βᾶσιμα γένηται.

410  
(XXVI,  
8)

194. Ποσῶ μ[ἄ]λλον πρ[ο]σῆκει χ[α]λινα]γ[ωγῆ]σαι τὴν γλωτταν, δηλαδὴ τὸν [λό]γο[ν], ὅπως μὴ α[. . . . .] | . . . ἐπισπέρ-  
χ[ω]ν εἰς βᾶραθρον ἐμπ[έ]ση, ἀλλ' ἄ ἀδλαθῆς δια[μ]ένη, ὡς τὸν  
5 ἐ[α]υτῷ χαλινὸν ἀφιε[ρωθῆνα]ι Κυρίῳ παντοκράτορι.

195. Ἀγια[σθ]έντος τοῦ χαλινεῦ τοῦ ἵππο[υ], οἱ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Κυρίου λέθη[τες] ἐν οἷς ἔψεται τὰ κρέ[α] τῶν θυσιῶν  
πρὸ προσώπου τοῦ θυσι[α]στηρίου ἔσσονται οἷα [φιάλαι] ἐν [α]ίς  
σπονδαὶ [ἐ]ρατ[ι]κῶς ἐπι[τ]ελούονται, ὡς τὴν αὐτ[ὴν] ἐνέργει[αν]  
10 κατ' ἄλλην κ[α]ὶ ἄλλην ἐπίνοιαν λέθη[τα] καὶ φιάλην ἔχειν], ὡσαύτως σπον[δ]ῆν καὶ θυ[σ]ίαν.

196. Οὐ γὰρ ὡς[περ] ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν ἄλλη σ[π]ονδὴ καὶ ἄλλη  
θυσιὰ κ[. . . . .] τὸν λέθη[τα] καὶ τὴν φιάλην, οὐ[τ]ω καὶ ἐπὶ τῶν νοητῶν  
ἔχει [ . . . . . ] γορ[. . . . .] ὑποκειμένον ἔντα ἐν-  
15 εργεία καὶ ἐπινοία διαφέ[ρου]σιν. [Αὐ]τίκα γοῦν καὶ ὁ Σωτὴρ ἀληθινὸς ἀρχιερεὺς ὑπ[ε]ρχων [καὶ ἀ]μνὸς καὶ ποιμὴν προσαγο-  
ρεύεται, ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν οὐ δυναμένου τοῦ ἀμνοῦ τοῦ προσ-  
άγοντος αὐ[τὸν] Θεῷ ἀρχι[ε]ρέως καὶ νέμοντος αὐτὸν ποιμένος

409 d. Jac. 3,3

409 24 ὡς : ὡν Pac || 410 5 h. 1. mg. [.]δ.[.] Pn || 11 ὡσαύτως : ὡς αὐτὴν Pac || 12 et 13 ἄλλη : ἄλλο Pn || 16 ποιμὴν : πηγὴ ποιμὴν Pac

1. Jac. 3, 3 : cité par JÉRÔME, 1540 A.

192. En même temps que [ce cheval au sens spirituel], l'homme stérile, qui est un mulet au sens allégorique, est calmé lui aussi. [On leur serre] la mâchoire avec le mors et la muselière en les amenant à l'excellent cavalier, pour qu'en obéissant [à l'action] du mors ils portent régulièrement celui qui les monte.

193. [ . . . . . ], au texte du Psaume s'accorde, comme le bienheureux Jacques [l'a écrit] dans son épître, [le fait de réfréner] la langue agitée et rebelle qui, dans son bavardage, dit ce qui ne convient pas. Mais voici son texte : « Nous mettons un mors dans la bouche des chevaux et nous gouvernons toute la bête<sup>d 1</sup> » pour qu'elle marche droit et | soutienne un pas régulier.

440

194. Combien [plus] convient-il [de réfréner] la langue, c'est-à-dire la [parole], pour lui éviter [ . . . . . ] dans une course folle de tomber dans l'abîme, la préserver [au contraire] de tout dommage et lui faire consacrer au Seigneur tout-puissant ce qui lui sert de mors.

Les chaudrons  
et les coupes.

195. Le mors [du cheval] étant consacré, les chaudrons de la maison du Seigneur où se cuisent les viandes

des sacrifices en face de l'autel ressembleront [aux coupes] avec lesquelles s'accomplissent les libations cultuelles, si bien que, dans des ordres de pensée différents, chaudrons [et coupes ont] le même [effet], tout comme libations et sacrifices.

196. Car si, [dans l'ordre du sensible], la libation est une chose et le sacrifice une autre, [tout comme le chaudron et] la coupe, il n'en est pas de même dans l'ordre spirituel. [ . . . . . ] étant support, différent par l'effet et la signification. Ainsi par exemple le Sauveur, véritable grand prêtre, est appelé agneau et berger, alors que dans l'ordre du sensible l'agneau ne peut pas [être] en même temps le [grand prêtre] qui l'offre [à Dieu], pas plus que le berger qui le

[410] τοῦ αὐ[τοῦ] τυγγά[ν]ειν. 197. Ἐτερος γὰρ παρὰ τὸ ἱερεῖον ὁ  
20 ἀρχιερεὺς καὶ ὁ [ποιμὴν παρ]ὰ τὸ πρόβατον. Ἐἰ δὲ τοῦτο, καὶ ὁ  
λέβης κατ' ἄλλη[γορίαν ταύτ]ῃ ὑπάρχει τῇ φιάλῃ. Περὶ τῶν  
πνευματικῶν [φιαλῶν ἐν τῷ] Ἄισματι τῶν Ἀισμάτων ἢ θεία  
νύμφη περὶ τ[οῦ ἀδελφιδο]ῦ ἑαυτῆς λέγει· « Ἀδελφιδὸς μου  
κατέβη εἰς κήπον [αὐτοῦ εἰς] φιάλας τοῦ ἀρώματος ποιμαίνειν  
25 ἐν κήποις κ[α]ί σ[υλλέγει]ν κρίνα<sup>a</sup>. » 198. Ἦντες δὲ αἱ φιάλαι  
τοῦ ἀρώματος εἰς ἃς κατ[αβ]έβηκεν ὁ ἀδελφιδὸς τῆς ταῦτα  
λεγουσῆς ἢ αἱ θεόπ[νε]υστοι γραφαί<sup>b</sup>, μᾶλλον δ' αἱ θείαι νοήσεις  
αὐτῶν ἐν αἷς ὁ καταβάς ποιμαίνει ἐν κήποις καὶ κρίνα συλλέγει  
τὰ νοητὴν φέροντα εὐωδίαν ἀ[νθη κ]ρίνα προσαγορευόμενα.

411  
(XXVI,  
9)

199. Ὅταν οἱ λέβητες πρ[ὸ] προσ[ώπο]υ τοῦ πνευματικοῦ  
θυσιαστηρίου φιάλαι τοῦ ἀρώματος γένων[τ]ι<sup>c</sup> τὸ τηλικαυτὸ  
5 πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλήμ τ[ῆ] ἀγία καὶ τῷ Ἰου[δα] ἄγιος ἔσται.  
Ἱερουσαλήμ καὶ ἐ[ν] τούτοις τὴν Ἐκκλησίαν τ[ῆ]ν ἐνδ[ο]ξὴν  
ἐκλημπτέον, κα[ὶ] Ἰούδα δὲ αἰνοῦσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ  
προσκυνοῦ[σ]ιν οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς [αὐ]τοῦ<sup>a</sup>. Ἦς δ' οὐ[τ]ος  
ὑπάρχει, ἐν τοῖς προαναγ[ν]ωσθεῖσιν τοῦ προφήτου εἴρη[ται].

\* \*

10 200. ZACH. XIV, 21<sup>b</sup> : Καὶ ἤξουσιν πάντ[ες] οἱ θυσιά-  
ζοντ[ες] καὶ λήμψονται ἐξ [α]υτῶν καὶ ἐψήσουσ[ιν] ἐν αὐτοῖς].  
Καὶ οὐκ ἔσται Χαναανίος οὐδέτι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντο-  
κράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖ[ν]ῃ.

201. Πάντες οἱ προσά[γοντε]ς θ[υσίαν] δικαιοσύνης<sup>b</sup> καὶ  
15 θυσίαν αἰνέσεως ἱερ[ουργο]ῦντ[ες] ἤξουσιν πρὸς τὸν προσκυνού-

410 a. Cant. 6, 2 || b. Cf. II Tim. 3, 16 || 411 a. Cf. Gen. 49, 8 ||  
b. Cf. Ps. 4, 6

410 19 [τυγγά]νειν : [τυγγά]νει Pac || 27 δ' αἰ : δε Pac

1. Cant. 6, 2 : cité par JÉRÔME, 1540 B.

2. Comparer JÉRÔME, 1540 B : « Hortus et paradus in quem

mène au pâturage. 197. Car le grand prêtre n'est pas la  
victime et [le berger] n'est pas la brebis. Dans ces condi-  
tions, au sens allégorique, le chaudron aussi est [la même  
chose que] la coupe. Sur les coupes spirituelles, dans le  
Cantique des Cantiques, l'épouse divine, parlant de son  
[bien-aimé], dit : « Mon bien-aimé est descendu dans son  
jardin, vers les coupes de parfum, pour faire paître son  
troupeau dans son jardin et cueillir des lis<sup>a</sup>. » 198. Quelles  
sont les coupes de parfum vers lesquelles est descendu le  
bien-aimé de celle qui parle ainsi, sinon les Écritures  
inspirées<sup>b</sup>, ou plutôt leurs sens divins, dans lesquels celui  
qui est descendu fait paître | au jardin et cueille en guise  
de lis les [fleurs] pleines de parfum spirituel que l'Écri-  
ture appelle lis<sup>a</sup>.

199. Quand les chaudrons qui sont devant l'autel spiri-  
tuel seront devenus des coupes de parfum, alors tout chau-  
dron de la sainte Jérusalem et de Juda sera [saint]. Dans  
ces textes aussi, Jérusalem doit être regardée comme  
l'Église glorieuse et Juda comme Celui qui est loué par ses  
frères et adoré par les fils de son père<sup>a</sup>. Mais quel il est,  
c'est ce qui a été dit dans les textes déjà lus du prophète.

411

\* \*

200. ZACH. XIV, 21<sup>b</sup> : *Et tous ceux qui offrent des  
sacrifices viendront, en prendront et cuisineront avec. Et il  
n'y aura plus de Chananéen dans la maison du Seigneur  
tout-puissant en ce jour-là.*

Le sacrifice  
en commun. 201. Tous ceux qui accomplissent [un  
sacrifice] de justice<sup>b</sup> et qui offrent un  
sacrifice de louange viendront vers Celui  
qu'ils adorent et à qui ils rendent un culte, afin de le

sponsus descendit ad sponsam, sanctorum lectio scripturarum est,  
de quibus lilia et violas et rosas et varia decerpit aromata. »

Zacharie. III.

[411] μενον και ᾧ λ[τρ]εούουσιν, ἵνα δοξάσωσιν αὐτόν, αὐτοῦ εἰς τοῦτο π[ρο]τρέπομένου. Λέγει γάρ· «Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με.»

202. "Ἐξουσ[ιν δὲ πρὸς] ἑαυτοὺς συμφώνῳ προαιρέσει ἵνα ἅμα ἐκτελώσιν] τὰ τῆς ἱερατείας, λαμβάνοντες ἐκ τῶν ἁγιασμένων λ]εβήτων τῶν κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου [... . . . κει]-μένων ὥστε ἐψηῆσαι ἐν αὐτοῖς τῶν θυμάτων τ[ὰ κρέα, ὡς] ἤδη εἴρηται. Καὶ ἐπεὶ σὺν λόγῳ καὶ ἐπιστημονικῇ θεωρίᾳ τ]ὰ τῶν προκειμένων λεβήτων ἐκτελεῖται, εἰκότ[ω]ς φιάλ[αι] εἴρηται.

203. "Ὅτι γάρ τὸ εἶδος τοῦτο λόγον σημαίνει, ἐ[ν] τῷ "Αἰσ-  
25 [μ]ατι τῶν "Αἰσμάτων ἀπαγγέλλεται. Ἡ νόμφη γοῦν τὸ κάλλος καὶ τὴν ὠραιότητα οὗ ἠγάπησεν ἀδελφιδοῦ ἐν ψυχῇ αὐτῆς φανεροῦσά φησιν· «Σιαγόνες | αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψι[κά·].» Δηλ[οῖ δὲ] ἡ σιαγὼν τὸν λόγον τὸν πηγῆς δίκην αἰ[... | ...]θανούσης βρεὶ καὶ φύει μυρεψ[ι]κ[ά].

412  
(XXVI,  
10)

204. Ταύτης τῆς [μυ]στικῆς νοη[τ]ῆς λατρείας ἐκτελου[μ]ε-  
5 [ν]τῆς πρὸς τῶν ἁγίωντων πνε[υ]ματικῶς ἱερουργήσε[ι]ν, ἐψ[έ]ν-των εἰς τοὺς ἁγίους λεβη[τα]ς τὰ κρέα τὰ λαμβανόμενα κατ' ἀναγκω[γ]ῆν τ]ὴν ἐκ μύστων καὶ κριῶν, οὐκέτι Χ[α]γαγαίος ἔσται [ἐ]ν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκράτορος [ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅτε ἀποκατάστασις γέγονεν τῶν π[.....]χόντων.

10 205. Χαν[α]ναίος δ' ἐ[στ]ιν ὁ ἀλλότριος ἐκ [μ]ήτρως<sup>b</sup> ὡς ἐκτὸς εἶναι τῆς εὐσεβείας· οὐκ ἔσται δέ, ἥτοι μετα[δά]λλων εἰς τ[ὸ]ν Ἰσραὴλ «τὸν ἀληθινὸν τὸν δόλον οὐκ ἔχοντα<sup>c</sup>», [ἡ ἐκ-β]χλόμ[εν]ος ἐκ τοῦ οἴκου Κυρίου παντοκράτορος.

15 206. Χαναν[αῖος]ν δε[κ]τέον ἀλληγορικῶς καὶ τὸν ἕξω τῆς ἰσραηλιτικῆς κατ[α]στάσεως φθάσαντα. Οἷος ἦν ὁ ἕτερος τῶν κατὰ Σω[σ]τ[α]γγῆς μανέντων πρεσβύτερος, πρὸς ὃν ὁ σ[ο]φώτατος

411 c. Ps. 49, 23 || 412 a. Cant. 5, 13 || b. Cf. Ps. 57, 4 || c. Jn 1, 47

411 20 κύκλῳ : κύκλου Pac || 22 σὺν λόγῳ nos : συλλόγῳ P || 24 σημαίνει : σημαίνει α Pac

1. Ἐπιστημονικῇ θεωρίᾳ : cf. *Intr.*, p. 63 et 112. Σὺν λόγῳ καὶ ἐπιστήμῃ : cf. I 122.

2. *Cant.* 5, 13 : cité par JÉRÔME, 1541 A.

glorifier, suivant l'invitation qu'il leur en fait. Car il dit : « Le sacrifice de louange me glorifiera. »

202. Ils viendront les uns [vers] les autres, dans une volonté unanime, pour [accomplir] ensemble les fonctions du sacerdoce ; ils puiseront dans les chaudrons sacrés qui sont [disposés] en cercle autour de l'autel de manière qu'on y fasse cuire la viande des victimes, comme nous l'avons déjà dit. Et puisque la raison et une [spéculation] savante<sup>1</sup> président à l'accomplissement des rites concernant les chaudrons en question, à bon droit ceux-ci sont appelés coupes.

203. Car cette espèce d'objet symbolise la parole, comme l'indique le Cantique des Cantiques. L'épouse, en effet, imaginant en elle-même la beauté et le charme de celui qu'elle aime passionnément, dit : « Ses joues | sont comme des coupes de parfum qui se répandent en  
412 bonne odeur<sup>2</sup>. » La joue manifeste la parole qui, comme une source [... . . .], coule et répand des parfums.

204. Quand cette mystique adoration spirituelle sera accomplie par ceux qui viennent offrir spirituellement leurs sacrifices en faisant cuire dans les chaudrons sacrés les [viandes], comprises selon la signification spirituelle, des veaux et des béliers, il n'y aura plus de Chananéen dans la maison du Seigneur tout-puissant, [en ce jour] où a eu lieu le rétablissement des [... . . .].

205. Le Chananéen, c'est l'étranger [de naissance<sup>b</sup> en qui il n'y a pas] de piété ; mais il disparaîtra, soit [qu'il se change] en « l'Israël véritable en qui il n'y a pas de détour<sup>c</sup> », soit qu'il soit chassé de la maison du Seigneur tout-puissant.

« Il n'y aura plus de Chananéen », c'est-à-dire de débauchés.

206. Il faut aussi tenir pour Chananéen au sens spirituel celui qui est sorti de l'état d'Israélite. Tel était l'un des vieillards qui s'étaient pris d'une folle ardeur pour Suzanne et à qui Daniel dit [dans sa grande sagesse] : « Race de

[412] Δ'ανήλ φησιν· « Σπέρμα Χανάαν καὶ οὐχὶ Ἰουδα, τὸ κάλλος ἐξηπάτησέν σε, καὶ ἡ ἐπιθυμία διέστρεψεν τὴν καρδίαν σου· οὕτως ἐποιεῖτε θυγατέριον Ἰσραήλ, καὶ ἐκείναι φθόβουμναι  
20 ὠμίλου ὑμῖν, ἀλλ' οὐ θυγάτηρ Ἰούδα ὑπέμεινεν τὴν ἀνομίαν ὑμῶν<sup>d</sup>. »

207. Συνάδει καὶ τὰ ἐν [᾿Ωσηε π]ε[ρι] τῶν ἀκολάστων ὡς τυγχανόντων Χαναν[αί]ω[ν] οὕτως] ἕ[χ]οντα· « Μέτοχος εἰδῶλων Ἐφραΐμ. ἔθηκνεν ἑαυτῷ σκ[άν]δαλον. Ἡιρέτισαν Χαναναίου·  
25 πορνεύοντες ἐξ[ε]πόρνευσαν<sup>e</sup>. »

413  
(XXVI,  
11)

208. Καὶ ἐπεὶ ὁ ἀκόλαστος κατὰ τροπολογίαν ἐ[στι] Χανα-  
ναϊος, | ἐκδιάλλεται τοῦ ἁγίου οἴκου Κυρίου παντοκράτορος, ἵνα  
μηκέτι ἢ [ἐν αὐ]τῷ. Τοῦτο πληρῶν ὁ θεὸς ἀπόστολος Παῦλος  
ἐπιστ[έλλει] τῇ Κορινθίων Ἐκκλησίᾳ· « Ἀκούετα[ι] ἐν ὑμῖν  
[πορ]νεῖα, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοί[ς] ἔθνεσι[ν,]  
5 ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. Καὶ ὑ[μ]εῖς πεφυσιω-  
μέγοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μ[α]λ[λ]ον ἐπενθ[ή]σατε, ἵνα ἐξκρθῇ ἐξ  
ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦ[το] πράξας<sup>a</sup>. » 209. Κ[αὶ] ἐκβε[β]ληταί  
γε τῆς τῶν πιστῶν συν[ό]δου, ἵν' αἰσθηθεῖς εἰς οἶον [κ]ακὸν  
ἢ[κει] προαιρέσει τῇ ἐ[αυτοῦ] τὸν μι[σ]θῶν τοῦ σφάλματος λάθῃ,  
10 ὅπερ καὶ γέγονεν, ὡς [.....]ωθῆναι εἰς αὐτ[ὸν]  
σφόδρα μετανοήσαντα. Οὕτω[ς] γὰρ ὁ ἀ[πο]βαλὼν τὸν πορνικὸν  
τ[ρο]πὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ τῇ Ἐκκ[λ]ησίᾳ εἰσῆχθη.

210. Ὅτι δὲ οὐδενὸς ὄντος φύσει κακοῦ, ὡς δεξ[ί]ζουσι τινες  
τῶν ἑτεροδόξων, μεταβολὴ πρ[ο]ς αἰρ[ε]τικὴ γίνεται, παρίσταται ἐκ  
15 τοῦ Εὐαγγελίου, μεταβ[α]λοῦσθ[ε] τῆς Χαναναίας γυναικὸς<sup>b</sup> ἐκ  
κυνὸς εἰς γυναῖκα, [χρηματίζ]ουσιν θυγατέρα τοῦ σώσαντος

412 d. Dan. 13, 56-57 || e. Os. 4, 17 || 413 a. I Cor. 5, 1-2 ||  
b. Cf. Matth. 15, 22

413 2 ἡ nos : ηγ P || 3 ante ἀκούεται add. ὄλω[ς] mg. Pn || 6 ἐξ-  
αρθῆ : ἐξαρθην Pac

1. Dan. 13, 56-57 : cité par Jérôme, 1542 A.

2. Os. 4, 17 : cité par Jérôme, 1542 A.

3. Τροπολογία : cf. *Intr.*, p. 58.

4. Τῆς τῶν πιστῶν συνόδου : cf. III 37 ; IV 51, 152.

5. Les valentiniens et les manichéens : cf. *Intr.*, p. 93-94.

Chanaan et non de Juda, la beauté (d'une femme) t'a égaré et la passion a corrompu ton cœur. C'est ainsi que vous agissiez envers les filles d'Israël et celles-ci, dans leur crainte, se liaient avec vous ; mais une fille de Juda n'a pas pu supporter votre iniquité<sup>a 1</sup>. »

207. Dans le même sens, voici un texte [d'Osée] qui tient les débauchés pour Chananéens : « En prenant part au culte des idoles, Éphraïm est devenu pour lui-même un sujet de scandale. Ils ont préféré les Chananéens et se sont livrés à toutes les prostitutions<sup>a 2</sup>. »

208. Et puisque le débauché [est] au sens figuré<sup>a 3</sup> un Chananéen, | il est chassé de la sainte maison du Seigneur tout-puissant de façon à n'y plus reparaitre. Le divin apôtre Paul, accomplissant cette parole, écrit dans son épître à l'Église de Corinthe : « On entend parler chez vous d'une turpitude, et d'une turpitude telle qu'on n'en trouve pas de semblable chez les païens eux-mêmes : l'un de vous vit avec la femme de son père. Et vous êtes gonflés d'orgueil ! Et vous n'avez pas plutôt pris le deuil pour qu'on enlevât du milieu de vous l'auteur d'une pareille action<sup>a 4</sup> ? » 209. Eh bien ! il fut chassé de l'assemblée des fidèles<sup>a 5</sup>, pour qu'après s'être rendu compte de la gravité du mal où [il était arrivé] volontairement, il reçût le salaire de la faute. Ce qui précisément eut lieu de telle sorte que [.....] une fois qu'il se fut sérieusement repenti. C'est ainsi [en effet] que celui qui renonça à sa conduite honteuse fut admis dans [l'Église], maison du Seigneur.

210. Personne n'étant mauvais par nature, comme le pensent certains hérétiques<sup>a 5</sup>, la preuve que le changement d'état est un effet de la volonté peut se tirer de l'Évangile, puisque la Chananéenne<sup>a 6</sup> redevient une femme, de chien qu'elle était<sup>a 6</sup>, quand Celui qui la sauve [la nomme]

6. La Chananéenne et sa transformation : cf. DID., *In Act. Ap.*, PG 39, 1676 D : « Ἡ Συροφονίαισα γούν γυνή διὰ πίστιν ἐκ κυνὸς ἄνθρωπος γέγονεν, ὅθεν καὶ τὸν ἄρτον τῶν τέκνων παρέσχεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς. »

- [413] αὐτήν, εἰρηκότος[ς τάδε· « Θύγ]ατερο, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε °. »  
 211. Τάχα γὰρ δι[ἀ] τοῦ[το ἐτύγ]χανεν κύων πρὸ τῆς πίστεως,  
 ὅτι ἀκόλαστος [ἦν γυνή· . . . . .]ορον γὰρ πρὸς ὀχρείαν καὶ  
 20 αἰσχροπαθῆ κολακεία το[. . . . .] κύων· αὐτίκα γοῦν σὺν πορ-  
 νικῶ μισθῶ[μα]τ[ι ἀπ]αγορεύεται, τοῦ νόμου λέγοντος· « Οὐκ  
 ὄσ[εις τὸ]ν κ[ύ]να οὐδὲ μίσθωμα πόρνῆς εἰς οἶκον Κυρίου Θεοῦ  
 σ[ο]υ<sup>d</sup>. » Τοῦ[το]υ γὰρ φυλαττομένου, οὐκ ἔστιν Χαναναῖος ἐν  
 οἴκῳ Κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ κα[ταυγαζομένη  
 414 (XXVI, 12) ὑπὸ τοῦ ἡλίου τῆς [δ]ικαιοσύνης, τοῦ φωτὸς τ[ε]ῦ ἀληθινοῦ, τοῦ  
 Μονογενοῦ[ς] Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

\*  
\* \*

212. Τ[έ]λο[ς] ἀπειληφότος τοῦ εἰς σαφ[ή]νειαν προκειμένου[υ  
 5 προφή]του Ζαχαρ[ίου], καὶ ἡμεῖς καταπαύομεν τῆς συντάξ[ε]ω[ς]  
 τῶν ε[ἰς] αὐτὸν ὑπομνημ[ά]των.

413 c. Matth. 9, 22 || d. Deut. 23, 19

sa fille en prononçant ces paroles : « Ma fille, ta foi t'a sauvée °. » 211. Peut-être était-elle un chien avant d'avoir la foi, parce que [c'était une femme] de mauvaises mœurs. Le chien en effet [. . . . . est porté] à la saillie et à se laisser traiter honteusement par flatterie [. . . . .] <sup>1</sup>. Ainsi est-il interdit au même titre que le salaire de la débauche, car il est dit dans la loi : « Tu n'apporteras ni chien ni salaire de débauche dans la maison de ton Dieu <sup>d</sup>. » <sup>2</sup> Quand on garde cette prescription, il n'y a pas de Chananéen dans la maison du Seigneur tout-puissant, au jour | illuminé par le Soleil de justice, Lumière véri-  
 414 table, Fils unique de Dieu.

\*  
\* \*

212. Zacharie, le [prophète] que nous nous proposons d'expliquer, ayant pris [fin], nous mettons fin, nous aussi, à la composition du commentaire.

1. Les mœurs du chien : cf. IV 8.

2. A tout ce passage du chien et de la prostituée, comparer celui-ci du *Commentaire des Psaumes* de Toura (cahier 3, p. 6-7), sur le Ps. 21, 17 : Περὶ πολλὰ διαβάλλεται τὰ κινήματα τοῦ κυνός· ὅλως κατωφερῆ εἰσιν πρὸς ὀχρείαν. Βιόθασιν οὖν ἐν τῇ συνηθείᾳ κύνας λέγειν τοὺς ἀκολάστους καὶ τὰς γυναῖκας οὕτω ὀνομάζειν. Ἀμέλει γοῦν καὶ ὁ νόμος, τὴν ἔνοιαν ταύτην ὑποβάλλων, σὺν πόρνῃ τὸν κύνα ἠρώμῃσεν· « Οὐκ εἰσίοσις ἔλλαγμα κυνός καὶ μίσθωμα πόρνῆς » (Deut. 23, 19).

## INDEX SCRIPTURAIRE

Les pages du Papyrus auxquelles on renvoie sont celles indiquées  
en chiffres gras dans les marges.

Genèse	pag. Pap.	Genèse	pag. Pap.
1, 1	6, 185, 323	31, 47 s.	266
26	53, 215, 270	37, 20	226
27	404	41, 52	222
2, 1	323	56 s.	258
7	323	49, 8	12, 196, 253, 328, 329, 395, 411
8	368	8.9	102
23	179	10	160, 196, 222
3, 8	367	11	400
10	237		
4, 1	179	<b>Exode</b>	
7	10	1, 7	211
6, 3	352	3, 4	103
7, 1. 7	345	8	142
2	361	7, 7 s.	136
8, 18	345	15, 1	256
12, 1	125, 320	1. 21	112
2	262	7	139
15, 6	152, 305	9	216
16	82	10	136
17, 1	99	19, 8	183
5	262	20, 3-4	134
20	262	7	81, 188
18, 20. 21	177	12	38, 73, 134
21	179	13-14	129
23, 6	153	13. 15. 14	134
24, 16	179	23, 2. 1	225
25, 8	152	3	123, 124
26, 4	305	15	192
27, 28	174		
36	167		

<i>Exode</i>	pag. Pap.
23, 17	192
24, 7. 8	228
33, 19	32
22	116
23	6, 32
34, 20	192
<b>Lévitique</b>	
11, 4	399
23, 24 s.	190
27	188
39. 40	402
26, 27. 28	140
<b>Nombres</b>	
8, 1-4	51, 65
11, 16	152
29, 1	190.
<b>Deutéronome</b>	
1, 17	123, 124
4, 6	160
19	382
5, 18. 19	80
6, 6-8	127
20	402
16, 20	124 (cf. <i>Addenda</i> ), 164
17, 3	382
18, 15	299
22, 8	388
23, 19	413
30, 20. 6	74
32, 2	174, 248
8	305
8. 9	160, 311
9	69
23	78, 254
30	255
31. 32	204
31-33	80
32	119, 342

<i>Deutéronome</i>	pag. Pap.
32, 33	119, 204
42	78, 254
43	160, 173, 297
<b>I Samuel</b>	
1, 19	179
2, 3	164
5	210, 211, 258
10	274, 335
35	55
13, 14	155
<b>II Samuel</b>	
2, 18	372
6, 21	155
<b>I Rois</b>	
1, 33-34	398
14, 6	311
17	245
18, 18	130
21	318
19, 10	199
<b>II Rois</b>	
1, 9	301
2, 11	77
12	257
19, 35	216
<b>II Chroniques</b>	
26, 18	373
<b>Néhémie</b>	
9, 6	310
<b>Tobie</b>	
4, 15	238
12, 8-9	119
<b>Judith</b>	
8, 29	324

<b>II Maccabées</b>	pag. Pap.
15, 22	216
<b>Job</b>	
1, 7	9
5, 9	4
7, 20	83, 178
10, 8	323
9	323
14, 11	272
28, 28	160
42, 11	230
<b>Psaumes (LXX)</b>	
1, 2	22, 127
3	27
2, 1	399
1. 2. 4. 5.	364
6-7	300
7. 8	70
8	175, 206, 304
3, 2	211
3	211
6	62
7	255
4, 2	164
6	411
8	99
6, 7	209
7, 12	137
13	254
13. 14	79
8, 1	383, 389
9, 12	30, 146
14	283
10, 4	83
11, 3	169
7	98, 307, 310
13, 1	46
7	36, 193
14, 2	163
15, 6. 5	69
17, 2	273

<i>Psaumes</i>	pag. Pap.
17, 10	38, 55
12	5
18, 2	173
5	379
9	219
19, 8-9	223, 256
20, 5	74
21, 17	354
21	355
23	103
28. 29	161, 264
22, 1	28
1-3	303
2	251, 252
5	99
6	402
23, 3-5	180
24, 4	51
7	353
15	130, 392
16	201
25, 8	408
26, 1-3	255
2	303
4	403
6	408
13	17, 96
28, 1	111
2	53
5	280
7	359
10	108
29, 12	354
30, 3	229
5-6	335
6	164, 261
31, 7	229, 261
9	168, 276, 398
	409
32, 17	256, 328
33, 9	245
10	209

<i>Psaumes</i>	pag. Pap.	<i>Psaumes</i>	pag. Pap.
33, 11	209	48, 13. 21	215, 275
12-13	260	49, 1	161
15	7, 10, 29, 242, 328	2	161
16	75, 201	14	240
34, 13	354	16.17	129
20	169	17	140
35, 2	46	18	129
7	27, 270	23	411
8	77	50, 8	17, 130
9	77	9	234, 348
15	371	10	324
36, 4	99	51, 3	335
15	232	6	382
27	242	7	27
38, 8	110	10	27, 367, 369
39, 1	110	52, 1	46
7	51	7	36
18	238	56, 9	62
41, 5	189, 334, 402	57, 3	282
43, 6	106	4	412
12	291, 296	4-6	130
23	291, 296	5.6	131
44, 4.5	234	5-7	288
6	232, 233	58, 5	99
7	108, 115	59, 9	11, 196
8	41	14	254
10	267, 396	60, 4	388
10.15.16	156	62, 2	128
11	125	7	128
11-12	320	10	21
13	202	64, 2	30, 146
14	396	3	39
45, 5.6	37, 150	10	37, 150
8	167, 254	10-14	121
12	167	65, 4	241
46, 3	380	6	272
5	69, 160	7	217
47, 2	29, 148	10-12	359
9	23, 403, 408	67, 6	126
11	383	14	89
15	28	21	96
		26	111

<i>Psaumes</i>	pag. Pap.	<i>Psaumes</i>	pag. Pap.
68, 12	354	85, 9	161
27	354	14	19
28	149	16	328
70, 3	229	86, 3	29, 150
24	394	3.4	202
71, 1	171, 267	88, 10	271
7	104, 108, 171	20	72
11	160	89, 17	234, 376
14	171	90, 1	73
15	268	4	237, 335
72, 27.28	290	9.10	44
73, 2	311	13	19, 44, 157
3	281	16	73
16.17	380	93, 12	182
23	281	94, 7	103
75, 5	372	95, 1	241
7	256	5	382
9	10	9	53
11	189	10	379
76, 10	138	96, 1	379
77, 1	127, 278	7	104, 196, 407
9	232, 233	101, 27	365
79, 4	194	28	138, 365
4.8.20	39	102, 5	242
9	400	103, 5	172, 323
80, 1	389	6	6
3	111	15	60, 63, 259, 389, 404
4	190		
81, 1	52	24	151
2	124	25.26	271
2.3	123	104, 8	199
7	295, 352	15	34
83, 1	334, 389	27	56
2	403	106, 23.24	270
5	403	107, 3	62
7	180	9	11, 196
8	7, 40, 194, 266	108, 6	43
84, 6	138	109, 1	107
7.5	138	4	42, 109
9	8	110, 7.8	55
11	163, 164	8	128
12	104, 107	112, 9	10, 210, 211

<i>Psaumes</i>	pag. Pap.	<i>Psaumes</i>	pag. Pap.
113, 12.15	349	135, 25	39
115, 8	240	137, 1	54
117, 8	148, 389	2	383, 384
8.9	334	140, 2	162
10	333	7	22
11	255	142, 9	247
14	273, 336	143, 5	38, 55
15	333, 403, 408	9	7
19	387	144, 13	314
22	58, 68, 386	145, 8	393
24	37, 305, 323, 383	9	125
27	189, 407	148, 12.13	156
118, 18	163	<b>Proverbes</b>	
32	99	1, 4	155
37	392	5	270
62	128	6	275
91	73	8	98
96	150	9	98
96.140	219	20	387
132	328	20.21	25, 150
119, 5	73	31.32	327
122, 1	18, 130, 392, 394	33	10
123, 2	291	2, 6	182
3	83	8	208
6	291, 304	3, 18	403
124, 1	148, 330, 395	24	281, 339
2	28, 333	4, 1	155
125, 1	12, 96, 171	8	86
1. 2	36	9	99
3	12	26.27	332
5	106, 172	5, 1	278
5. 6	173	1-4	85
127, 3	86, 388	3.4	143
3-6	368	5	85
4	86	8	283
5	96	6, 8	143
129, 3	32, 137	16	188
131, 17	115	20	98
134, 7	246	21	98
15.17	349	7, 7	387
		7-15	85

<i>Proverbes</i>	pag. Pap.	<i>Ecclésiaste</i>	pag. Pap.
7, 10-12	10	8, 5	179
11	387	9, 8	396
14	225	11, 2	406
18	85		
21	85	<b>Cantique</b>	
25.27.26	85	2, 4	389
8, 34	284	5	232
9, 1	16, 63, 165	10	398
8	186	11-13	380
13-14	284	13	172
10, 5	41	3, 1.2	150
6	180	3	245, 371
13	154	9.10	98
20	84, 307	11.12	97
23	86	4, 3	343
29	229	8	279
12, 7	403	11	143, 267
13, 9	162	16	93, 370, 371, 385
23	74	5, 8	235
24	154	13	412
14, 11	333, 403	6, 2	410
22	20	11	342
15, 19	135	7, 9	404
16, 20	389	12	371
17, 3	359	8, 2	343
19, 27	399		
20, 8	108	<b>Sagesse</b>	
11	26	1, 1.2	192
29	152	3	88, 215
21, 31	409	4	160, 168
22, 15	352	14	294, 338
23, 24	264	4, 8	352
24, 28	335	8.9	152
26, 11	277	9	155, 387
23	308	28	108
27, 16	30	5, 16	44
18	61	8, 2	85
30, 30	287	9, 16-18	339
<b>Ecclésiaste</b>		11, 20	4
7, 29	215	26.24	293
8, 1	393	14, 9.10	350

## Sag. de Sirach pag. Pap.

1, 26	150
4, 10	124
28	98
6, 24	227
13, 16	39
15, 13	368
25, 11	209
43, 20	30, 41

## Isaïe

1, 1	72
2	72, 399
4	82, 399
8	325
9	175
16	29, 134, 348
16.17	7, 134
17	124, 242
19	17, 96
19.20	319
22	307
2, 2	148
12	280
13	280
5, 1	7
6	40
23	123
6, 1	163
1-3	374
5.6.7	332, 374
10	132
7, 4	47, 92, 138
14	7, 166, 219
8, 4	202
8-11	167
13-14	115
19	308
9, 5	8, 12, 26, 62, 336
6	171
10, 10.11	349
12	140, 265

## Isaïe

10, 12-14	321
14	321
17.18	332
22	175
34	281
11, 1	64, 131
1.2	58
2	51, 64, 104
8.9	131
9	378
10	102, 104, 222, 160, 196
14	270
12, 1	93, 138
13, 9	362
15.16	363
14, 12	21
13.14	46
19, 1	40
26, 1	7, 29, 230
2	387
9	74, 128, 164
12	171
17	89
17.18	210
19	174
28, 5	110
16	59, 69, 386
29, 17	280
30, 6	276
31, 2	139
33, 2	104
34, 5	79
35, 10	195, 268
37, 36	216
40, 2	8
8	128
9	68
26	18
41, 15	399
42, 1	339
13	366

## Isaïe

42, 19	393
43, 2.3	359
44, 24	323
28	166
45, 8	40, 247
13	24, 194, 299
17	97
21	220
47, 6.7	13
8	13
48, 4	91
20	90
49, 2	233
14	328
50, 4	65, 197
5	52, 236
9	255
51, 11	195, 268
53, 3	63
4	49
7	252
12	49
54, 1	210, 212
17	69
55, 3	55
56, 10.11	277
57, 16	67
58, 1	237
3	119
5	119, 353
7.8	120
14	17, 96
59, 20	161
60, 1.2	261
1-3	376
19	328, 375, 377
22	262
61, 1	47, 67, 112, 171
1.2	11, 38
6	56
10	48, 396
62, 6	25, 151

## Isaïe

62, 11	220
63, 1	6
2	6
64, 8	137

## Jérémie

1, 14	29, 92
2, 3	205, 304
8	252, 290, 299
18	225
21	106, 400
21.22	342
25	135
27	129
3, 1	91, 290
3	290
15	111, 289, 316
20	14, 145
5, 1.2	306
8	275, 329, 397, 409
14	332
6, 7	41
12	319
30	307
9, 3.4	169
7	232
8	169
22.23	274, 334.
10, 11	382
13	246
11, 15	369
16	369
12, 7	237, 325, 367
13	335
13, 16	111
16, 19	273
17, 7	104, 148, 390
7.8	27
23, 5.6	101, 104
6.9	104

<i>Jérémie</i>	pag. Pap.	<i>Daniel</i>	pag. Pap.
26, 18 =		5, 5, 24	317
LXX 33,18	327	6, 17	226
31, 16 =		7	106
LXX 38,16	169	13, 28	82
38, 25	62	42	178
26	63	55	81
45, 6 =		56.57	412
LXX 38,6	226, 227	<b>Osée</b>	
47, 5.6 =		2, 2	311
LXX 29,5.6	79	6, 7	210
50, 6 =		9	145
LXX 27,6	252	18	146
17 =		25	37
LXX 27,17	205, 288	3, 5	395
51, 50 =		4, 6	3
LXX 28,50	264	17	412
<b>Lamentations</b>		5, 1	299
1, 1	326	6, 2	250
4	191	3	249, 250
4, 3	144	9, 10	298
		9, 7	298
<b>Baruch</b>		10, 12	106, 173
3, 36.38	33	11, 4	227
38	53, 195	12, 10	274
		13, 4	384
<b>Ézéchiel</b>		<b>Joël</b>	
10, 12	75	1, 14	119
11, 19	42, 136	2, 15	119, 344
20	136	16	152
16, 10	396	16.17	344
42	14	17	294
29, 3	272	3, 1	155, 339
9	225, 272	2	155
31, 3-9	286	<b>Amos</b>	
34, 23	102	1, 1	373
37, 16-28	313	3, 6	187
40, 3	24	4, 5	163
<b>Daniel</b>		5, 10	186
2, 34	70	12	178
3, 25	358	21	189

<i>Amos</i>	pag. Pap.	<i>Habacuc</i>	pag. Pap.
5, 23	112	3, 11	235
7, 17	363	13	26, 366
8, 10	189	<b>Sophonie</b>	
9, 10	79, 355	2, 12	234, 355
14, 15	171	<b>Zacharie</b>	
<b>Abdias</b>		1, 6	137
1, 1.2	72	8	23
<b>Jonas</b>		12	72, 191
1, 2	176, 187	15	137
3, 4	176	16	23
5	237	2, 14	48
<b>Michée</b>		17	209
1, 3.2	366	4, 6	84
6	370	5, 7	41
3, 10	327	7.8	136
12	327	6, 12	23, 57, 137, 370
4, 1	68, 148	7, 13	140
4	60	8, 17	81
5, 3	28, 103, 253, 278	9, 15	367
7, 1	331	16	59
2.3	332	11, 1	275
8	92	13, 2	382
8-10	139	14, 16	190
9	92	<b>Malachie</b>	
<b>Nahum</b>		1, 10.11	162
3, 10	282	11	379
11.12	204	2, 7	184
14	205	13	188, 240
18	140	3, 6	138, 365
<b>Habacuc</b>		20	37, 57, 102, 105, 329, 383
1, 1	201	<b>Matthieu</b>	
3.4	123	1, 1	103
2, 1	8	13	70
3, 2	395	21	219, 220
3	371, 383	23	102, 219
8	253, 257, 398	2, 1 s.	202

<i>Matthieu</i>	pag. Pap.	<i>Matthieu</i>	pag. Pap.
2, 11	267	10, 34	319
23	354	40	372
3, 8	79	11, 9	252
10	79, 331, 342, 343	11	105, 263, 358, 368
11	358	21	203
12	331	28	406
4, 9	45	28.29	133
17	133	28.29	133
19	270	28-30	260
23	132, 139	29	12, 96, 185, 201, 261, 306, 335, 406
5, 7	185	29.30	220
8	192	30	221
14	305, 376	12, 45	88
17	40, 372	13, 8.23	172
19	183	11	147, 162
34.37	185	25.40	207
35	338	32	285
45	246	43	375
6, 2	238	45	278
5	386	14, 14-21	258
9	383	15, 6	309
14	126	8	309
19.20	22	13	80
20	407	22	413
7, 6	276, 277	16, 18	107
7	284	19	187
11	242	24	133, 185
13	211, 387	27	78
14.13	271	28	53, 392
16	207	18, 10	194
19	27	23-35	126
23	177	35	126
24	107, 183	19, 12	398
24-27	31	26	158
8, 11	161	28	56
12	83	20, 28	292, 301, 308, 324, 354
23-27	272	21, 2	221, 400
9, 20	57	4	218
22	413		
10, 10	317		
32	108		

<i>Matthieu</i>	pag. Pap.	<i>Luc</i>	pag. Pap.
22, 19-21	309	1, 34.35	41
20	404	35	68, 115, 166
30	53, 336	53	258
39	178	68.69	220
23, 25.27	88	69	105
30-32	82	78	57, 105, 106
35	2	2, 11	220
38	325, 367	14	34, 392
24, 2	325	36	154
22	73	4, 9	44
30	375	18	11, 38, 171, 393
31	21, 30	25	245
35	55, 128	5, 22	178
36	377	6, 38	83
25, 1	197	8, 16	65
1-13	63	9, 23	185
21	61, 260	30	77
30	126	10, 19	43, 157, 205, 217
31	178	20	149
41	83, 178	30	21
26, 26	228	11, 12	383
31	354	26	88
27, 25	161	33	65
40	341	12, 49	207, 358, 371
28, 19	263	13, 35	237
30	237	14, 28-30	388
<b>Marc</b>		15, 4	253
5, 30	34	8.9	404
9, 49	207, 358	16, 8	385
10, 45	292, 308, 354	15	178
11, 2	221	19-24	227
15, 29-31	341	18, 12	118
16, 19	67	19, 10	38, 96, 220
<b>Luc</b>		30	221
1, 2	200, 329, 375	40	241
5	2	42.43	326
17	68	21, 20	326
31	219	26	377
33	109, 314	34	135
34	179, 219	22, 20	228

<i>Luc</i>	pag. Pap.	<i>Jean</i>	pag. Pap.
22, 31	43	8, 42	26, 366
23, 43	26, 368	44	234
24, 49	67	56	37, 305
<b>Jean</b>		9, 1-7	56
1, 1	94	39	393
2	253	10, 3	103
3	34, 253	7, 9	251
5	63	9	253
9	23, 162	10	303
14	32, 33, 40, 249, 315, 366	11	103, 253, 297, 356
15	23	14	278
16	70	15	308, 316, 354
18	365	16	278, 297, 312
19	57	18	301
29	60, 148, 178, 252, 324	27	27
30	105	27, 28	302
47	408, 412	30	35, 185
2, 19, 21	16	35	267
3, 16	337	35, 36	95
29	105	12, 15	218
4, 14	117, 122, 381	13, 2	43
20	162	13	28
20, 21	196	15	182
23	103, 196, 405	27	43
35	18	14, 9	185, 194, 259, 372
5, 24	105	10	185, 372
35	115	21	192
39	148, 308, 384	23	16, 166
6, 27	118, 168	27	15, 158, 171
35	119	31	398
38	38	15, 1	286, 389
41	119	2	61, 172
46	365	2, 5, 6.	343
47	231	5	61, 172, 263
63	97	16, 33	158
70	44	17, 3	231
7, 37	42	10	35
38	381	11-21	268
8, 39	262	12	44
		19, 15	161

<i>Jean</i>	pag. Pap.	<i>Romains</i>	pag. Pap.
19, 37	341	2, 6	2
38-40	268	21-23	184
<b>Actes</b>		23	129
1, 8	67	24	383
24	83	28, 29	196
2, 17	39	29	280, 388, 408
18	155	3, 14	49
31	301	21	384
3, 6	317	29	297, 382
4, 11	59, 69	4, 3	99, 152
32	110	3, 9	305
8, 9-24	322	11, 16, 17	305
32	252	5, 5	339
9, 15	49, 262, 278, 330	12	231
13, 10	82, 84, 141, 322	14	294, 380
11	329	7, 6	380
22	155	14	21
34	55	8, 3	337
14, 22	271	6	392
15, 8	177	7	394
10	221	13	392
20, 17	153	15	72, 131
28 s.	153	29	103, 173
29	287	32	294, 354
<b>Romains</b>		9, 3	390
1, 1-4	250	25	37
3	102, 314	27	175
7	15	11, 4	199
22, 24	141	5, 6	175
24	315	17	369
24-27	142	20	369
24-29	119	26	161, 315
25	382	33	270
26, 27	290	12, 11	28, 52, 100, 358
28	21, 142, 187, 290	15	48
29	142	17	187
2, 4-5	136	13, 1	301
		12	21, 238, 338
		12, 13	305
		13	295, 352
		14, 9	298

<i>Romains</i>	pag. Pap.	<i>I Corinthiens</i>	pag. Pap.
15, 10	160, 297	9, 9.10	279
12	102, 160, 196, 222	20	7
16, 18	287, 317	22	7
<b>I Corinthiens</b>		24	73
1, 2	11	25	110
10	174, 235, 253, 268	27	111, 257
19	328	10, 4	107
24	67, 101	11, 3	106
31	273, 334	25	228
2, 4	67	12, 3	389
6	54, 143, 170, 275, 281, 290, 328, 360	4	340
9	83, 258	8	25, 182, 219
10	67, 270	8.9	340
11	67, 324	13	235
14	245	27	100, 217
3, 2	143, 265	28	151, 270, 289
3	89, 352	13, 1	91
8	169	9	76, 266
10	24, 386	9-12	250
11	386	10.12	174, 231
16	16	12	42, 76
4, 5	60, 376	15, 10	15
15	259, 265	19	231, 300
21	153	28	263, 383
5, 1.2	413	42-44	231, 334
7	380	42-46	405
6, 3	10	48	406
17	401	49	89, 173, 206, 320, 361
20	110	53	53
7, 1	34	16, 22	389
5	344	<b>II Corinthiens</b>	
29	347	1, 3	15, 138, 339, 340
32	86	12	282
34	54, 156, 398, 405	24	53, 99, 392
34.35	53	2, 11	140, 265
9, 1	54	15	197
		17	211
		3, 2.3	42
		6	97, 163, 266

<i>II Corinthiens</i>	pag. Pap.	<i>Galates</i>	pag. Pap.
3, 14-17	163	5, 1	221
15	163	15	215, 303
4, 2	309	19	169
8	271	22	36, 74
10	108, 111, 143	6, 14	273
18	218, 372	<b>Ephésiens</b>	
5, 1.2	369	1, 18	236, 394
4	405	22	386
5	76	2, 2	87
10	376	5	99
14	298	6	406
16	32, 249	8	70
21	41, 50, 63, 107, 178	12	37, 202, 211, 222
6, 16	107	14	15
7, 10	296	14 s.	59
8, 9	126	14.15	314
9, 10	106	15	221, 235, 400
10, 4	203, 235	17	314
5	205, 282, 308	20	59, 386
11, 2	105	20-22	166
29	292	21	386
12, 1	71	3, 1	228
1-4	200	10	7, 269
2	301	17	53
13, 3	8	20	83
<b>Galates</b>		4, 3	317
1, 4	300	11	52, 248, 289
2, 19	273	13	105, 268, 360
20	8	13-16	56
3, 7	37	14	31
7.9	262	25	134, 185
13.14	50	27	43
23	380	28	80, 134
27	49	5, 2	46, 105, 385
4, 4	106	14	398
8.9	177	18	204
19	259	23	106
21-31	211	26	193
26	98, 347, 406	27	11, 25, 98, 229, 235, 267
27	212		

<i>Éphésiens</i>	pag. Pap.
5, 28, 29	39
29	39
6, 11	19, 238
12	19, 45, 49, 60, 98, 157, 255, 266
14-17	336
16	222, 233, 238
19	1, 77, 182, 274
24	198
<b>Philippiens</b>	
1, 23.	73
2, 6	57
7	33
8	308
11	407
3, 8	405
13.14	216
19	308, 317, 320, 406
20	173, 336, 369, 406
4, 3	149
7	46, 219, 261, 330
13	273
<b>Colossiens</b>	
1, 15	194, 259, 365
16	6, 34
18	386
2, 15.14	49
16	147
3, 2	22
5	111, 234
16	112
<b>I Thessaloniens</b>	
2, 16	326, 340, 364
5, 5	305
6	251, 284

<i>I Thessal.</i>	pag. Pap.
5, 7	251
15	187
21	29, 242
21.22	371
<b>II Thessaloniens</b>	
2, 8	321
9	320
<b>I Timothée</b>	
1, 2	102
7	251
17	365
2, 4	138, 181
3, 15	16, 52, 166, 328, 336
16	32, 33
4, 1.2	251, 328, 350
8	231, 300
5, 3	154
9.10	154
6, 7	317
20	170, 232, 321
<b>II Timothée</b>	
2, 8	102, 314
15	184
19	177, 377
20	47
3, 13	78
16	148, 410
4, 1	178
7	99, 229
7.8	99
<b>Tite</b>	
1, 5	153
6-9	153
2, 7.8	155, 184
3, 5	131
<b>Phllémon</b>	
1, 9	228

<i>Hébreux</i>	pag. Pap.	<i>Hébreux</i>	pag. Pap.
1, 1.2	68	11, 10	24, 330, 406
3	194, 259	25	48
8	108	12, 2	50
14	6, 375	14	192
2, 9	50, 63, 103, 268, 294	22	25, 31, 46, 264, 330, 347, 368, 378, 406
14	381	22.23	149, 195
17	47, 55	29	28
3, 1	54	13, 4	108, 405
4	75	5	317
6	52	9	287
4, 9	89, 199, 406	<b>Jacques</b>	
12	234	1, 2.3	110
13	217	2-4	360
14	100, 299	5-6	182
15	45, 48, 100	12	100, 110
16	108	17	138, 242, 366
5, 7	58	27	125, 348
9	97	3, 3	409
12	143	9	404
6, 1	279	4, 7	371
7.8	248	8	3
8	28	16	335
9	249	5, 16	247
7, 3	109	17	247
14	196, 222	20	378
17	55	<b>I Pierre</b>	
24	42, 47, 55, 109	1, 2	348
26	108	6	360
9, 10	325	6.8	405
13.14	229	8	74
14	348	12	194
17	228	14	259
20	228	18	227, 348
26	148	18.19	262, 348
10, 1	97, 147	23	155, 212, 265
5	51, 165	2, 2	155, 265
5.6	116	3	197
22	348		
28.29	340		
11, 5	77		
6	24, 168		

<i>I Pierre</i>	pag. Pap.	<i>I Jean</i>	pag. Pap.
2, 4	69, 241, 386	1, 5	377
4.5	59	2, 8	300
4-8	386	12-14	157
5	59	14	26
6	69, 386	18	346
7	386	19	131
9	37, 160	29	99
22	41, 49, 63	3, 3	43
24	49	4	84
3, 4	324	16	292, 301
12	201	4, 8	341
18	234	5, 21	265
20	301		
4, 8	240	<b>Jude</b>	
5, 1	153	6	9, 79
1.2.4	111, 316		
1-4	292	<b>Apocalypse</b>	
2-4	153	1, 5	35
3	316	7	374
		8	35
<b>II Pierre</b>		20	63
1, 14	405	3, 14	35
2, 4	9, 79	5, 11	53
14	392	12, 9	44
21.22	277	14, 3	199
		4	86, 405
<b>I Jean</b>		4.5	156
1, 1	197	20, 2	44
		22, 14	286

## INDEX DES NOMS PROPRES

Renvois aux pages et lignes du Papyrus.

Groupe des noms qui n'appartiennent pas à l'Écriture :

'Ακύλας, 'Αρτεμᾶς, Θεοδοτιών, Θεόδοτος, 'Ιωσήπος (Josèphe), Μάρκελλος (d'Ancyre), Παῦλος ὁ Σαμοσατεύς, Τατιανός, Φωτεινός ὁ Γαλάτης. Voir à leur place dans l'Index.

'Ααρὼν 56, 19; 111, 27.

'Αδίδης (πέμπτος τῶν Δώδεκα προφ.) 72, 11.

'Αβέλ 33, 25.

'Αβεσσαλώμ 33, 27.

'Αβραάμ 37, 11; 74, 23; 103, 25.26; 152, 4.5; 153, 20; 161, 13; 199, 22; 262, 7.13. 14.15.18; 264, 24; 305, 10; 320, 4.10; 357, 18.

'Αγγαῖος 95, 26.

'Αδάμ 160, 2; 179, 7.10.13; 237, 6; 305, 3; 311, 1; 367, 5; 380, 24.

'Αδδὼ 1, 12; 1, 24; 4, 18.

'Αζαρίας 358, 14.

'Αζωτος 207, 24; 208, 16.

Αἴγυπτος 40, 20.22.24; 111, 25; 112, 10; 135, 27; 145, 15; 211, 16; 216, 10; 223, 19; 256, 8; 260, 13; 265, 16. 17; 266, 8; 269, 3; 272, 9. 20; 284, 20; 400, 17; 401, 21.28; 402, 6; 407, 16.20.

'Ακκαρόν (-ὼ) 207, 21; 208, 4. 11.16; 209, 20; 212, 14.17; 215, 17.23.

'Ακύλα; 341, 17.

'Αμβραχόμ 8, 18; 123, 4; 201, 2.3; 235, 26; 236, 8; 366, 18; 371, 26; 383, 10; 395, 7.

'Αμεισσίας 363, 19.

'Αμώς 79, 6 (δεύτερος τῶν Δώδεκα προφ.); 171, 11; 355, 14; 363, 20 (ὁξὺ καθορῶν); 373, 26.27.

'Αναμεῖλ 381, 16; 388, 2.5.

'Ανατολή 23, 14; 54, 18; 57, 13.16.21; 101, 9; 102, 2.8; 105, 16; 106, 6.

"Αννα (mère de Samuel) 179, 17.

"Αννα (la prophétesse) 108, 10; 154, 21.

'Αντίχριστος 88, 19.21; 318, 22; 320, 26; 321, 7.

'Απόστολος; (Paul) sans déterminatif 11, 13; 19, 4; 21, 5; etc., 53 fois; ὁ ἐν Χριστῷ λαλῶν 'Απ. 10, 2; 16, 5; 204, 8; ὁ ἐν Χριστῷ 'Απ. 248, 19; 259, 16; ὁ θεσπέσιος 'Απ. 91, 16; 147, 20; 287, 9; ὁ ἱερός 'Απ. 36, 14; 242, 20 (?); ὁ χριστοφόρος 'Απ. 289, 12; 344, 4; μυσταγωγός ὁ 'Απ. τυγγάνων 294, 14. — Voir Παῦλος.

Ἄραβία 268, 2.  
 Ἄρβισσέρ 113, 14. 24.  
 Ἄρταμαῖς 337, 5.  
 Ἄσαηλ 370, 14; 372, 7. 25. 28; 374, 20.  
 Ἄσκαλιόν 207, 20. 23; 208, 10. 14. 19; 209, 6. 11.  
 Ἄσσοῦρ 205, 9; 284, 19; 285, 8; 286, 4. 7. 8; 288, 9.  
 Ἄσσυρία 263, 23; 266, 8; 284, 20; 288, 6.  
 Βαάλ (ὁ, ἡ) 130, 8; 199, 16; 246, 7; 318, 4.  
 Βαβυλών 29, 16; 30, 8. 10. 19. 22. 28; 31, 17; 49, 4; 66, 18; 71, 3. 5. 9; 72, 22; 87, 5. 16; 90, 1. 5. 8; 94, 6; 95, 14; 97, 6; 120, 7; 174, 22; 263, 23; 288, 10.  
 Βαβυλωνία 288, 6.  
 Βαθῆλ 113, 14.  
 Βαραχίας (père du prophète Zacharie) 1, 12. 23; 4, 17.  
 Βαραχίας (père du père de J.-Bapt.) 2, 6.  
 Βαρναβῆς 234, 22; 259, 21; 355, 21.  
 Βασάν 280, 21.  
 Βασανίτις 279, 13; 282, 21.  
 Βεθσαιδά 202, 30; 203, 4.  
 Βενιαμίν 381, 14; 385, 14; 387, 14.  
 Βεθλέεμ 220, 3.  
 Βήλ 358, 3.  
 Βοσὸρ 6, 18.  
 Γαβὴλ 381, 13.  
 Γαβριήλ 68, 4; 115, 7; 179, 21.  
 Γάζα 207, 21. 22; 208, 11. 13; 209, 12. 16. 19; 212, 18; 215, 16.  
 Γαλααδίτις 260, 14; 266, 9. 12; 267, 4; 268, 10.

Γαλάτης v. Φώτεινος ὁ —.  
 Γηών 225, 19.  
 Γόμορρα (-ορα) 80, 3; 175, 11; 176, 27; 204, 10.  
 Δαμασκός 200, 22; 201, 8. 9. 17; 202, 1.  
 Δανιήλ 95, 26; 358, 13; προφήτης 22, 24; σοφός 106, 1; σοφώτατος 70, 9; 226, 14; 412, 17; πάνσοφος 317, 25.  
 Δαρειός 1, 11. 13; 4, 16; 113, 12; 114, 1.  
 Δαυὶδ 33, 27; 55, 18; 74, 23; 155, 13; 348, 16; 395, 3; 398, 23 (= le Sauveur); ὁ ἱεροψάλτης Δ. 169, 22; Δ. ὡς μελωδός 7, 27; Δ. ὁ δοῦλός μου 102, 30; 313, 10. 15; οἶκος Δ. 220, 12. 16; 311, 11; 331, 4; 334, 18; 335, 11. 19. 20; 336, 10; 338, 5; 339, 10; 340, 17. 19 (= l'Église); 342, 6; 345, 25; 347, 6. 10. 11; θρόνος Δ. 109, 4; πόλις Δ. 220, 4; ἀνατολή ἀναστάσα ἐκ τοῦ Δ. 101, 28. 33; 102, 3; 104, 10. 19; 105, 27. 29; 106, 3; ὁ κατὰ σάρκα ἐκ τοῦ Δ (οὐ ἐκ σπέρματος Δ.) 57, 13; 102, 5, 11; 250, 1; 314, 21; ἀληθινός Δ. ἱκανός τῆ χειρὶ 55, 24; 103, 12; 336, 17; 345, 25; J.-C., fils de David 103, 25. 26.  
 Ἐδέμ 368, 26.  
 Ἐζεχίας 7, 22.  
 Ἐκκλησία 11, 10. 14. 15; 38, 16; 69, 11; 121, 2; 131, 3; 151, 7; 158, 13. 21; 194, 13; 221, 19 (μία); 230, 3. 12; 262, 16; 265, 10; 287, 10; 292, 4; 337, 6; 340, 18; 360, 15. 22;

371, 10; 378, 15; 391, 3; 404, 21; 413, 12; fonctions dans l'Église 52, 10; 248, 11; 289, 13; καθολικὴ 64, 28; ἀποστολική 249, 8; 330, 23; ἔνδοξος 25, 8; 46, 27; 98, 24; 149, 31; 166, 1; 193, 6; 229, 5; 235, 24; 261, 11; 267, 8; 411, 6; νυμφοστοληθεῖσα 343, 3; 370, 20; τῶν πρωτοτόκων 195, 5; ἀπὸ τῶν ἐθνῶν 57, 10; 279, 17; 297, 2; 304, 22; 384, 5; 398, 5; τοῦ Θεοῦ ζώντος 16, 13. 17; 38, 24; 65, 15; 107, 7; 328, 17; 336, 10; le Christ, époux, chef, tête de l'Église 59, 5; 100, 19; 106, 15. 16; 156, 12; 217, 9; 222, 21; 386, 6. 16; 396, 6; Églises particulières 193, 11; 303, 17; 413, 3. — V. σύνοδος.  
 Ἐλισαβέτ 108, 11.  
 Ἐλισαίε (-αῖος) 86, 15; 257, 17; 263, 1; 368, 14.  
 Ἐλκανά 179, 17.  
 Ἐλύμας 82, 14; 84, 21; 141, 3; 321, 20; 322, 4; 329, 12.  
 Ἐμμανουήλ 102, 15; 195, 19; 219, 19.  
 Ἐνώχ 77, 19. 21.  
 Ἐρυσθρά (θάλασσα) 111, 26; 256, 10; 359, 19; 401, 22.  
 Εὔα 179, 13.  
 Ἐφραίμ 218, 3. 17; 222, 10. 15; 231, 29; 232, 7. 10; 233, 10. 11; 255, 27; 311, 10. 14; 312, 17. 23; 412, 24; éponyme des hérésies 222, 17. 19. 22; sens de fertilité 259, 2.  
 Ζαχαρίας (le prophète) 1, 1 (ἐνδέκατος τῶν Δώδεκα προφ.). 2. 11. 15. 19. 24; 4, 17; 5, 12; 24, 18; 71, 20; 93, 20; 95, 7;

104, 29; 113, 13; 122, 7. 23; 132, 22; 182, 3; 190, 10; 191, 18; 247, 23; 274, 15; 296, 22; 307, 2; 322, 21; 326, 19; 333, 22; 341, 14; 358, 13; 414, 5.  
 Ζαχαρίας (père de Jean-Baptiste) 2, 6; 105, 18; 220, 13; 264, 22.  
 Ζοροάβελ 66, 4. 16; 67, 13; 68, 12. 13. 17; 70, 18. 31; 71, 22; 72, 18; 74, 22.  
 Ἡλίας 77, 16; 77, 20. 22; 263, 1; ἐν δυνάμει Ἡλίου 68, 2; ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν 247, 13; ἄνθρωπος Θεοῦ 301, 14; ὁ μέγας προφήτης 86, 15; 199, 8; 245, 21; 247, 8 (?); 257, 17; 318, 2; 368, 14.  
 Ἡμάθ 200, 23; 201, 8.  
 Ἡσαίας sans déterminatif 39, 28; 46, 13; 56, 2; 57, 31; 67, 4; etc., 37 fois; ὁ θεῖος ὁράσεις θεοῦ ἐν λαβῶν 7, 16; ὁ ἱεροκίρυξ 102, 5; ὁ μεγαλόφωνος 242, 19; ὁ μεγαλοθύσιος 277, 2; ὁ προφήτης 13, 15; 110, 20; 123, 2; 128, 5; 175, 10; 210, 18; 270, 19; 349, 13; 96, 17 (μακάριος προφ.); 276, 13 (μέγας προφ.); προφητεία (οὐ φωνή) τοῦ 49, 28; 132, 2. 19; 151, 18; 166, 5; 174, 9. Les Commentaires sur Isaïe 6, 21; 68, 31; 131, 22; 159, 11; 349, 21; 378, 20; 391, 10.  
 Θαιμάν 371, 27.  
 Θεουέ 373, 28.  
 Θεολογιών 341, 17.  
 Θεόδοτος 337, 5.  
 Θεός env. 850 fois (I, 225 f.;

- II, 195 f.; III, 182 f.; IV, 123 f.; V, 117 f.); Θεός ἐκ Θεοῦ 35, 2; καθὸ Θεός 32, 23; 58, 22 (opp. ἀ καθὸ ἄνθρωπος); Θεός ἄμα καὶ ἄνθρωπος 267, 20...; Θεός παντοκράτωρ 253, 2. 6...; ἔχει ὁ Πατήρ τὸ Θεός εἶναι 35, 6; Υἱός Θεοῦ 253, 9; 337, 24... Θεός Λόγος: v. Λόγος.
- Ἰακώβ 69, 27; 160, 6; 174, 20; 196, 6; 264, 24; 313, 14; 167, 4 (déf. étym.); ass. à Israël 36, 21; 69, 29; 160, 3; 193, 27; 311, 3; Dieu de — 167, 2; 254, 24; 256, 14; Abraham, Isaac et — 161, 13; 357, 18.
- Ἰάκωβος 100, 2; 110, 5; 125, 2; 182, 12; 247, 12; 335, 4; 360, 4; 365, 26; 371, 17 (ὁ θεολογος); 409, 24 (ὁ μακάριος).
- Ἰαῶ 96, 26; 97, 10. 11.
- Ἰδομαία 72, 13.
- Ἰεζάβελ 246, 4.
- Ἰεζεκιήλ 14, 19; 24, 9; 75, 6; 95, 26; 102, 28; 284, 18; 312, 12; 314, 17; 318, 21; 358, 14.
- Ἰερεμίας 23, 13; 27, 16; 33, 11; 79, 16; 101, 27; 104, 8; 126, 17; 134, 26; 144, 3; 148, 12; 169, 17; 191, 8; 225, 18; 226, 17 (ὁ μέγας προφ.); 227, 11; 246, 18; 273, 5. 8; 288, 5; 290, 19; 299, 4 (ὁ ἄγιος); 304, 1; 306, 17; 319, 20; 325, 5. 25; 334, 22; 335, 6; 369, 13; 390, 10.
- Ἰεροβοάν (-ἄμ) 222, 18; 298, 12; 311, 13.
- Ἰεροσόλυμα 162, 10; 191, 13; 196, 21; 202, 5; 338, 12.

- Ἰερουσαλήμ 8, 20; 10, 27. 32; 11, 4. 18; 12, 15. 16; etc., env. 120 fois; ass. à Σιών 12, 29; 13, 3; 14, 2. 4. 23; 15, 26; etc., 22 f.; αἰσθητή 157, 25; 391, 2; καλλιπόλις 30, 3; 390, 21; μεγαλόπολις 336, 8; ἁγία 167, 20; 337, 29; 411, 5; θεία 339, 1; ἁγία πόλις 26, 28; 27, 21; 97, 6; = Ἰεροσόλυμα 338, 13; ἄληθινή 147, 18; 148, 30; 330, 25; 368, 21; 395, 15; νοητή 348, 15; 378, 14; 397, 6; πνευματική 26, 22; 189, 18; 330, 25; 335, 30; 376, 6; 400, 5; 406, 17; ὄρασις εἰρήνης 14, 26; 146, 26; 189, 18; 330, 2; διορατική ψυχὴ 11, 6; 12, 4; 25, 7; 146, 25; = Ἐκκλησία 11, 10. 15; 16, 3; 25, 7; 38, 16; 46, 26; 121, 1; 261, 12; 391, 4; 411, 6; ἡ ἄνω, ἐπουράνιος, πόλις τοῦ Θεοῦ ζῶντος 28, 8; 31, 19; 38, 24; 46, 31; 98, 23; 103, 28; 194, 23; 195, 1. 7; 330, 4; 347, 13; 368, 22; 406, 19. 20.
- Ἰσραὴλ 311, 23.
- Ἰεσσαί 57, 32; 64, 5. 6; 102, 6; 104, 4. 6. 9; 131, 20; 160, 22; 196, 12. 14.
- Ἰησοῦς (A. T.) ὁ ἱερεύς ὁ μέγας 42, 6. 11. 19; 47, 22. 30; 49, 4; 50, 7; 51, 15; 51, 22; 54, 9. 13. 14. 15. 18. 20; 55, 31; 56, 6; 94, 8; 97, 8; 100, 12. 16; 358, 15.
- Ἰησοῦς (J.-C.) 15, 2. 4. 9; 27, 30; 28, 2; 31, 9; etc., env. 90 f.; Υἱός Μονογενῆς 341, 28; en Isaïe 201, 29; 220, 8; fils d'une vierge, fils de Marie 16, 20; 41, 1; 74, 24;

- 106, 34; 219, 23; sans péché 41, 7. 10; 100, 14; a pris sur lui les péchés de tous 49, 3. 30; 50, 13; καθὸ ἄνθρωπος 44, 21; αἰ σάρκες τοῦ — ἄρτος ζωῆς 119, 14; πραΰς καὶ ταπεινός 12, 6; 96, 14; 280, 7; miracles de — 203, 3. 6; 206, 8; 272, 2; repos des âmes 260, 20; 406, 4; nom qui commence par la dixième lettre de l'alphabet 198, 17; ass. à Χριστός 100, 1; 341, 28; et 14 f. dans des citations.
- Ἰορδάνης 89, 17; 286, 17; 287, 19.
- Ἰουδαία 11, 1. 5. 8. 11. 16; 12, 5; 120, 12; 158, 7; 190, 27; 191, 3. 23; 322, 15. 20; 325, 1. 19; 326, 15; 364, 5; 374, 21.
- Ἰούδας (A. T.) 10, 27; 11, 26. 27. 28; 12, 15; 19, 20. 25; etc., env. 90 f.; ὁ ἐξομολογούμενος 12, 5; 19, 27; 38, 9; 104, 12; 181, 10; 189, 9; 215, 20; 253, 3. 4; 314, 14; 395, 13. 14; ὁ νοητός 331, 12; ὁ ἐνανθρωπήσας Σωτήρ 258, 7.
- Ἰούδας, ὁ προδοὺς τὸν Σωτήρα 43, 3; 44, 17; 310, 5. 8.
- Ἰουδῖθ (-ιτ) 154, 28; ἀνδρειωτάτη 154, 27; 324, 13.
- Ἰσαάκ 152, 10; 161, 13; 174, 20; 357, 18.
- Ἰσραήλ 14, 7; 19, 20. 25. 31; 21, 7. 8; etc., env. 60 f.; allég. ἀμπελών 39, 29; allég. πρόβατον 205, 13; ὁ νοῦς ὁρῶν Θεόν 19, 28; 104, 13; ὅταν ὁ πᾶς — σωθῆ 315, 14.
- Ἰταθύριον 299, 2.
- Ἰωάννης (Bapt.) 67, 28; ὁ μέγας Ἰ. 148, 21; 358, 26; ὁ Zacharie. III.

- βαπτιστής 2, 5; 23, 14; 70, 24; 86, 17; 105, 10; 115, 13 (lacune); 220, 13; 263, 2; 264, 23; 368, 15.
- Ἰωάννης (Ἐν.) 26, 7; 199, 12; 200, 8; 263, 18; 346, 26; ὁ εὐαγγελιστής 265, 9; 337, 12; ὁ θεόσοφος εὐαγγ. 292, 19; ὁ μυσταγωγός τῆς ἀληθείας 301, 7; ὁ σοφώτατος 131, 6; ἀγαπώμενος ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ 131, 6; 198, 23; 330, 20; ἐν Ἀποκαλύψει 35, 9; 44, 9; 63, 17; 86, 20; 156, 17; 374, 29; ἐν τοῖς ὑπομνήμασιν τῆς Ἀποκαλύψεως τοῦ — 200, 15.
- Ἰώβ 45, 24; Θεοῦ ἀσληγῆς 9, 17; ἀνδρειώτατος 230, 29; μεγαλόψυχος καὶ ἄνδρ. 323, 21.
- Ἰωήλ 119, 18; 152, 20 (εἷς τῶν Δώδεκα προφ.); 345, 17.
- Ἰωνᾶς 176, 19; 353, 26.
- Ἰωσεδέκ 42, 13; 94, 8; 101, 32; 104, 22. 23; 358, 14.
- Ἰωσήφ (fils de Jacob) 108, 9; 226, 12; 258, 12.
- Ἰωσήφ (la tribu) 245, 23; 258, 5. 7. 16; 312, 17. 23; 314, 15.
- Ἰωσήφ (d'Arimatee) 268, 7.
- Ἰωσίας (fils de Sophonie) 94, 6; 96, 22.
- Ἰώσαιπος 364, 15.
- Καῖν 10, 12; 33, 25; 179, 14.
- Καῖσαρ 161, 25; 309, 8. 12. 13.
- Κλήμης 149, 7.
- Κρήτη 153, 2.
- Κύριος alterne avec Θεός. Env. 630 f. (I, 178 f.; II, 146 f.; III, 145 f.; IV, 87 f.; V, 96 f.).
- Λεωὶ 342, 8; 346, 6. 9. 11.
- Λίβανος 98, 5; 260, 15; 266,

10; 267, 5. 6. 10. 14; 268, 11; 215, 8. 11; 279, 9. 10. 15 (dél. spir.). 18. 24; 280, 2. 8. 15. 20; 281, 3. 12; 283, 12; 284, 11; 285, 8.

Λόγος 6, 16; 34, 25; 59, 14; 76, 22; 94, 21; 106, 33; 197, 26; 276, 8; 315, 5; 343, 3; ὁ Θεός; Λόγος 10, 22; 14, 3; 32, 11. 18; 34, 23; 40, 26; 72, 3; 94, 18. 22; 101, 5. 25; 106, 35; 107, 8; 143, 19; 230, 8; 278, 5; 300, 11; 337, 8. 21. 15; 340, 14; 358, 22; 374, 26.

Λουκᾶς 2, 5; 67, 19; 330, 16.

Μαθθαῖος 103, 25; 197, 13; 202, 7; 354, 13. Les Commentaires sur — 218, 11; 377, 19.

Μαλαχίας 184, 18; 188, 12.

Μαριάμ (sœur de Moïse) 111, 27.

Μαρία (-άμ) 16, 20; 40, 27; 58, 17; 68, 4; 74, 24; 101, 25; 220, 2; 233, 7; 258, 10; 267, 19; 336, 26; 337, 27; ἁγία παρθένος 342, 1; ἁγιωτάτη παρθ. Μαριάμ 166, 21; ἄγρυντος παρθ. 336, 20; ἀπειρόγαμος παρθ. Μαριάμ 179, 20; 230, 11 (Μαρία); ἀπειρόγαμος 70, 7; 391, 20. — V. παρθένος.

Μάρκελλος (d'Ancyre) 337, 20.

Μάρκος ὁ εὐαγγελιστής 330, 19.

Μελχισεδέκ (-δέμ) 42, 15; 54, 21; 55, 28; 109, 12. 25.

Μιχαίας 60, 16; 103, 6 (ὁ ἅγιος προφ.); 253, 6; 331, 23; 366, 21; 399, 27.

Μωϋσῆς 65, 6; 68, 24; 77, 16; 111, 27; 134, 4; 140, 7; 163,

14; 184, 27; 190, 28; 204, 12; 323, 19; 339, 30; 380, 24; ὁ ἱεροφάντης 32, 7; 65, 10; 103, 10; 127, 17; 139, 22; 152, 5; 174, 4; 183, 11; 301, 16; ὁ μέγας ἱεροφάντης 40, 18; 56, 18; 69, 26; 228, 15; ὁ ἱεροφάντης τῶν θείων νόμων 74, 10. — V. ἱεροφάντης.

Ναβουχοδονοσόρ 358, 4.

Νάθαν 342, 6; 346, 6. 9. 11.

Ναούμ 140, 23; 282, 14 (ἔδομος τῶν Δώδεκα προφητῶν).

Νικόδημος 268, 7.

Νινευή (acc. -ή et -ήν) 176, 15. 17; 203, 21; 229, 10; 237, 2; 282, 16.

Νῶε 301, 22; 344, 26; 345, 2. 12. 16.

Ὀζίας 370, 15; 373, 2. 3. 6. 12. 25. 28. 31; 374, 7. 13.

Ὀλοφέρνης 324, 13.

Πατήρ 15, 3. 9; 24, 15; 32, 14; 33, 6; 34, 24; etc., env. 50 f. Point de vue trinitaire: 34, 25; 35, 4. 5. 6; 45, 17; 64, 30; 77, 2. 4; 94, 20. 24; 259, 12; 300, 7. 10; 309, 24; 336, 27; 337, 3. 11; 341, 30; 384, 10. 11; 407, 5. 6. Πατήρ τῶν οἰκτιρῶν 15, 29; 138, 2; 339, 11; 340, 12. 13.

Παῦλος sans épithète 7, 4; 15, 4; 24, 7; 49, 12; 67, 25; etc., 21 f.; ὁ ἀπόστολος Π. 24, 1; 67, 6; 99, 17; 134, 9; 262, 16; 303, 18; 384, 19; ὁ ἐν Χριστῷ ἀπ. Π. 169, 3; ὁ θεοπείσιος ἀπ. Π. 296, 11; ὁ θεός ἀπ. Π. 413, 2; ὁ ἱερός ἀπ. Π. 173, 23; ὁ ἐν Χριστῷ Π. 185,

23; ὁ ἐν Χριστῷ λαλῶν Π. 71, 27; 105, 7; 154, 7; 161, 21; 221, 12; 273, 8; 278, 23; 330, 5; 382, 3; ὁ θεαπέσιος Π. 192, 14; 265, 2; 321, 25; 350, 15; 405, 12; ὁ χριστόφορος Π. 337, 16; τὸ τῆς ἐκλογῆς σκεῦος Π. 177, 10. Mis à tort pour Pierre(?) 386, 9. — Voir Ἀπόστολος.

Παῦλος ὁ Σαμοσατεύς 337, 3.

Πέτρος sans épith. 107, 17; 111, 3; 265, 5; 301, 18; 322, 5; Χριστοῦ μαθητής 43, 20; 386, 13; 277, 8 (μέγας); 330, 19 (γνήσιος); 405, 10 (ἀγιώτατος); 69, 11 (ἐφ' ᾧ ἡ Ἐκκλησία ὠκοδόμηται); ὁ ἀποστ. Π. 359, 28; ὁ πρόκριτος τῶν ἀποστ. 58, 25; 259, 19; 292, 5; ὁ θεολόγος Π. ὁ ἀποστ. Χρ. 49, 8; ὁ κορυφαῖος (-ότατος) τῶν Χρ. μαθητῶν 153, 13; 261, 27; ὁ κορυφαῖότατος ἀπόστολος 110, 33; ὁ κορυφ. μαθητῆς τοῦ Σωτῆρος 69, 3; ὁ κορυφ. τῶν ἀποστ. 347, 26. Mis à tort pour Paul(?) 386, 13.

Πνεῦμα rarement sans dél.; Πν. Θεοῦ et Πν. Κυρίου 23 f.; ἄγιον Πν. 52 f.; θεῖον 352, 8; ζωοποιῶν 97, 24; 163, 6; 266, 23; 388, 14; τῆς χάριτος 339, 10. 28; 340, 4. 11. 16; point de vue trinitaire 65, 2; 76, 19; 77, 5; 300, 8; 309, 24; 340, 14; 384, 11. 12; participation à l'Esprit 40, 19; 58, 9; 63, 26; 270, 16; 376, 7; fruits et dons de l'Esprit 29, 8; 36, 13. 15; 39, 17; 64, 19; 74, 20; 182, 10; 219, 14 (ὑπερφύς); 270, 7. 8; 389, 7; le S. Esprit parle, ordonne,

proclame, enseigne... dans l'Écriture 30, 20; 53, 1; 86, 6; 185, 20; 194, 18; 196, 23; 237, 27; 261, 3; 278, 19; 396, 12.

Ῥαμά 381, 14; 385, 7.

Ῥεβέκκα 179, 19.

Ῥεμμίων 381, 13; 384, 22.

Σαβάτ (mois) 4, 16.

Σαλήμ 109, 24.

Σαλωμών 98, 4; 151, 27; 160, 10; 192, 17; 293, 24; 338, 21 (πάνσοφος); 339, 15; 349, 22.

Σαμαρεία 201, 30; 314, 12. 17; 349, 14. 15.

Σαμοσατεύς, Παῦλος ὁ — 337, 3. Σαμουήλ 112, 26; 164, 24; 179, 16. 18; 274, 7; 334, 28.

[Σαράσαρ] 113, 14.

Σατανᾶς 43, 13. 19; 44, 10. 11. 12; 217, 18; 355, 21; 370, 24.

Σαούλ 33, 26.

Σεδράκ 200, 21; 201, 8. 14.

Σενναχηρείμ 7, 22.

Σεραφίμ (Σαραφί) 332, 20; 374, 2.

Σιδών 202, 9; 203, 1. 10; 207, 17. 19.

Σίλαμα 298, 15.

Σίλουανός 330, 15.

Σίμων (le mage) 322, 4.

Σιών 7, 30; 12, 21; 17, 13; 29, 15; 30, 13; etc., env. 60 f.; ass. à Ἱερουσαλήμ 22 f.; μέρος τῆς μητροπόλεως 146, 10; ἐπὶ 30, 7; ἐπουρανίος καὶ μακαρία 37, 26; πνευματικὴ μῆτηρ 36, 4; ἐρμηνεύεται σκοπευτήριον καὶ ἐντολὴ πεπονημένη 14, 25; 218, 24; κατ' ἀναγωγὴν ψυχὴ σκοποῦσα τὰ αἰώνια 14, 26; 147, 12; 218, 22.

Σόδομα 80, 2; 175, 11; 176, 27; 204, 18.  
 Σοφονίας (*le prophète*) 355, 16.  
 Σοφονίας (*père de Josias*) 94, 6; 96, 26; 101, 16.22; 111, 10; 112, 21.  
 Συμεών 342, 9; 346, 6.13.  
 Συμεών (*le vieillard*) 391, 19.  
 Σωσάννα 81, 21; 82, 12; 108, 10; 358, 8 (*σωφρονεστάτη*); 412, 16.  
 Σωτήρ *env.* 180 f. 8, 12; 11, 27; 15, 5; 18, 23; 16, 30; etc. Ὁ πάντων Σ. 341, 1; 358, 28 (*τῶν ἄλων*); 408, 5; ὁ Κύριος καὶ Σ. ἡμῶν 49, 25; 310, 20; 338, 24; 366, 15; Σ. βασιλεύς 56, 9; 218, 15; 368, 28; Σ. παμβασιλεύς 53, 21; 157, 10; 161, 24; 193, 7; 310, 2; δυνατός 232, 21; ἐπουράνιος 173, 17; τροπαιοῦχος 217, 8; προνοητής τῶν ἄλων 339, 8; κατὰ τὸν ἄνθρωπον 55, 25; κἀθοδος τοῦ — 33, 5; ἐνανθρώπησις (-πεῖν) τοῦ — 5, 16; 40, 26; 249, 15; 251, 16; 258, 7; 309, 25; ἐπιδημία (-μεῖν) τοῦ — 57, 30; 60, 6; 63, 34; 68, 20; 70, 26; 97, 21; 101, 24; 195, 17; 200, 18; 227, 14; 249, 6; 324, 22; 344, 11; 347, 13; σταυρωθεὶς 310, 13; ἐξεγερθεὶς ἐκ νεκρῶν 62, 26; ἀνάληψις τοῦ — 199, 11; δευτέρα παρουσία τοῦ — 374, 29; ἐπιφάνεια τοῦ — 99, 32.  
 Τατιανός 73, 7.  
 Τιμόθεος 16, 15; 52, 6; 102, 9; 154, 6; 166, 2; 330, 16.  
 Τίτος 152, 28.  
 Τριάς 63, 21; 166, 11; 384, 9; 407, 7.8; γνώσις τῆς — 197,

12; 372, 16 (*περὶ τῆς*); πίστις εἰς τὴν — 99, 22; 107, 15; 230, 7; 379, 20 (*ἀγίαν Τ.*); ἀσεθεῖν εἰς τὴν — 300, 6; ἄθεα φρονεῖν περὶ τῆς — 300, 16; ὁμοούσιος 253, 10.  
 Τύρος 202, 9.10.18.22; 203, 1.10; 206, 5.8.24; 207, 4.16.19; 209, 4.11; 229, 10.  
 Υἱός, Υ. ἀγάπης Ἰησοῦς 341, 25.28; Υ. (τοῦ Θεοῦ) 33, 6; 34, 26; 35, 5.7; 45, 17; etc., *env.* 40 f.; Μονογενής 32, 18; 64, 24; 230, 7; 253, 9; 300, 11; 341, 27.30; 382, 7; 414, 3; contexte trinitaire 55, 5; 300, 7; 309, 23.24; 384, 10.11; 407, 5; contexte christologique 333, 26.27; 337, 3-24; ἐπιδημία τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ 148, 6; γνώσις τοῦ — 56, 15; 105, 6.9; 360, 19; λόγος (-οι) περὶ — 65, 1; 76, 19; 77, 5. — Le Traité sur le Fils 384, 12.  
 Φαραώ 8, 2; 136, 10; 139, 23; 225, 15; 268, 10; 284, 19; 286, 5.7.8; 401, 22.  
 Φωτεινός ὁ Γαλάτης 337, 4.20.  
 Χανάν 412, 17.  
 Χανανίτις 293, 10; 295, 21; 296, 7.  
 Χασελεύ (*mois*) 113, 13.  
 Χελμέλ 280, 3.5.  
 Χερουβείν 75, 5.9.  
 Χοραζίν 202, 29; 203, 4.  
 Χριστός 7, 5; 8, 16; 10, 2; 11, 11; 15, 4; etc., *env.* 100 f.; corps (mystique) du Christ 52, 20.25; 100, 18.20; 106, 13.14.15; 217, 9; Église du — 289, 17 (*σύνοδος*); 360, 15;

391, 3; soldats du — 255, 13; brebis, troupeau du — 52, 14; 153, 16; 278, 18; 292, 9; νυμφίος 150, 23; 156, 12; 279, 18; 342, 25; 396, 6; δεῦρο ἄφιξις τοῦ — 200, 19;

ὁ λόγος τῆς ἀρχῆς τοῦ — 279, 20; ἡ περὶ — θεολογία 51, 12.  
 Ὡσῆε 106, 28; 173, 7; 227, 16; 249, 11; 298, 14; 311, 20; 313, 24; 395, 2; 412, 22.

## AUTORITÉS ALLÉGUÉES

« Actes de Jean » 330, 22 ἐν τῇ βίβλῳ τῶν Πράξεων αὐτοῦ.  
 Épître de Barnabé 234, 22; 259, 23; 355, 21.  
 Josephpe, ἰουδαϊκὸς ἱστοριογράφος Ἰωσήπος 364, 15; *non nominé* ἐπὶ βιβλίοις ... ἀνδρὶ σοφῷ 241, 22; συγγραφεὺς ... πολὺ-βιβλον σύνταξιν ἀνέγραψεν 326, 16.  
 Le « Pasteur » (d'Hermas) ἐν τῇ βίβλῳ τῆς κατηχήσεως τῆ Ποιμῆνι ἐπιγεγραμμένη 86, 24; ἐν τῇ βίβλῳ τῆς μετανοίας Ποιμῆνι ὀνομαζομένη 234, 21; ἐν τῷ Ποιμῆνι 355, 20.  
 Un livre « apocryphe » au sujet d'Énoch et d'Élie 77, 19 (*ἀνέγνων ἐν ἀποκρύφῳ βιβλίῳ*).  
 Anonymes 21, 16 (*ινέγνων ἐξηγησάν τινος*); 76, 18 (*κατὰ τινά*

τῶν ἐξηγησαμένων); 64, 28 (*ἤκουσα ἐγὼ ... διδασκάλου σαφηνίζοντος = S. Athanase?*); 123, 22 (*τινὶ τῶν παλαιῶν = Aristote*); 164, 13 (*τις τῶν παρὰ ἀνθρώποις σοφῶν*); 257, 12 (*τις τῶν ἀρχαίων*); 320, 8 (*τις τῶν σοφῶν περὶ τὴν μωσαϊκὴν παιδείαν = Philon*); 371, 27 (*κατὰ τινά τῶν ἐρμηνευτῶν*); *collektivement* 31, 12 (*παρὰ τοῖς λοιποῖς τῶν ἐρμηνευσάντων τὴν ἐβραϊκὴν γραφήν*); 267, 18 (*εἴρηται σοφοῖς ἀνδράσι*); 286, 6 (*οἱ πλείονες τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν*); 310, 5 (*εἰσὶν ἐκλαμβάνοντες ὅτι*); 144, 6 (*φασὶν οἷς ἐμέλεσεν ἐπιστῆσαι τῇ φύσει τῶν ἐρπετῶν*).  
 Une tradition juive 373, 29 (*κατὰ περιφερομένην παράδοσιν ἰουδαϊκὴν*).

## INDEX DES MOTS

Cet index relève principalement les mots du vocabulaire moral, spirituel et théologique de l'*In Zachariam* et, pour un grand nombre, tous leurs emplois hors des citations scripturaires. Il relève aussi, en relation avec les sujets abordés, bien des mots particuliers, qui permettront de se retrouver dans ce vaste commentaire, indépendamment de l'étude analytique déjà présentée dans l'*Introduction*. Enfin, on a tenu compte de ce qui pouvait apparaître comme des habitudes de langage, adjectifs verbaux en -τέον et adjectifs en -ός (ces derniers, tous relevés), amour des mots composés, retour de certains adverbes, quelques formes d'impératif, jumelage d'adjectifs et de substantifs... En pensant aux problèmes particuliers que posent les œuvres attribuées (ou attribuables) à Didyme, on n'a pas craint de donner finalement à cet index un développement important.

Les renvois sont donnés aux pages et aux lignes du Papyrus indiquées dans les marges. Le point d'interrogation indique une conjecture. — ass. à = associé à.

ἀβέβαιος 31, 1.  
 ἀβίαστος 198, 20.  
 ἀδελφής 226, 20; 303, 22; 339, 17; 410, 4.  
 ἀδελφῶς 99, 12 (κ. εὐαρέστως).  
 ἄδελφος 43, 26; 238, 19.  
 ἀδελφία 132, 13.  
 ἀεοθήτος 45, 6; 226, 19.  
 ἀγαθόν (τό) 10, 15; 29, 30; 83, 6; 186, 21; 244, 26; 253, 27; 266, 17; 309, 22 (principe des manichéens); 315, 3.  
 12. Τὰ ἀγαθὰ 17, 25. 26; 96, 10; 139, 8; 147, 20; 258, 11; 334, 15; 339, 9; 354, 5; 376, 23; τῆς Ἱερουσαλήμ 368, 21;

θεόπνευστα 250, 21; μέλλοντα 97, 23; 147, 25; ἐπιζόμενα 182, 1. Dieu, source ou dispensateur de tous les biens 129, 27; 152, 13; 170, 19; 176, 7; 234, 14; 316, 8; 358, 21; 334, 17; 371, 16. Dieu, père du bien 188, 17. Πατὴρ ἀγαθοῦ 210, 10; 212, 9; 234, 17; 237, 17; 282, 19; 329, 7.  
 ἀγαθός 13, 12 (προαίρεσις); 37, 7 (κ. σωτηριῶδες); 50, 2 (Θεός); 93, 12 (λόγοι); 107, 10 (διδάσκαλος); 125, 21 (ὄρρανος); 142, 19 (καρδία). 20 (γενήματα); 160, 19 (προσδοκία); 172,

23 (γῆ); 189, 10. 17. 25 (ἐορταί); 242, 15. 16; 342, 13 (καρπός); 342, 22 (φύτῳ); 387, 19 (γωνία); 402, 9 (δωρεά); l'homme bon 133, 19; 383, 19; ἔργα 83, 20; 119, 26; 164, 27; 289, 18; ἀγελάρχης 252, 19; 302, 6; νομεύς 290, 24; 298, 2; 302, 18; 316, 15; 318, 11; ποιμήν 316, 17; 356, 5. — V. ἐπαινετός.

ἀγαθότης toujours (sauf 126, 26) en parlant de Dieu 2, 24; 3, 15. 17; 27, 20; 32, 23; 33, 4 (κ. φιλαθροπία); 37, 5; 83, 26; 145, 8; 180, 4 (ἔμφυτος); 236, 29; 252, 10; 294, 3; 314, 18; Θεός πηγὴ ἀγαθότητος 136, 5; 164, 11; 366, 12.

ἀγαλλίασις 36, 19; 172, 27.

ἀγαμία 246, 7; 349, 9; -τα ἄψυχα 130, 10; 350, 6; ἔμψυχα θεία 184, 6.

ἀγαλματοφορεῖν 400, 4; -εἶσθαι 400, 10.

ἀγαμεῖν 200, 8.

ἀγαμία 53, 29; 56, 4; 86, 18; 143, 6; 347, 2.

ἀγανακτεῖν 1, 17; 139, 27; 147, 9; 245, 17; 362, 12.

ἀγανακτητικός 367, 3.

ἀγαπᾶν 186, 17; 189, 27; 258, 18; τὸν πληστόν 20, 15; 61, 21; 178, 5; -ᾶσθαι 341, 27; 353, 14; dit de l'Ap. Jean 131, 6; 156, 26; 198, 23; 330, 21.

ἀγάπη 36, 13; 53, 10; 74, 13; 91, 15; 151, 4; 232, 26; 292, 17; va à Dieu, vient de Dieu 378, 22; nom de Dieu 341, 28.

ἀγαπητός 340, 25; 341, 22. 26;

353, 13; appliqué au Fils 341, 25.

ἀγαπητικός 47, 32.

ἄγγελος celui qui parle dans le prophète 8, 10; 66, 8; 76, 26 (μυσταγωγῶν); μέγας 179, 21; 220, 3; μεγάλης βουλής 8, 13; 12, 23; 26, 18; 43, 1; 62, 18; 336, 20; dit de J.-C. 337, 28. 29; dit de la maison de David 336, 18; au pluriel : mauvais anges 9, 29; 79, 1; 89, 26; bons anges 48, 23 (θεῖοι); 53, 20 (λειτουργοῦντες). 28 (ἀθάνατοι); 108, 16 (ἄγιοι); 217, 5 (ἔφοροι); 305, 5 (τῶν ἐθνῶν); 407, 2 (προσκυνοῦντες Θεῷ); associé à ἄνδρες 26, 1; 24, 5. 16; ἄγγελοι ἐν Ἑκκλησίᾳ 194, 13. — V. ἰσάγγελος.

ἀγελαργεῖν 289, 12.

ἀγελάρχης 298, 10; mauvais 251, 27; 300, 24; bon 103, 2; 302, 7; 303, 2; 355, 8. — V. νομεύς, ποιμήν.

ἀγέλη 291, 16. 22; 356, 7; λογική 289, 4; 354, 17; θεία 303, 2; 316, 5. — V. ποίμνη, ποίμνιον.

ἀγέννητος dit de Dieu 32, 2. 24 (κ. ἀείδιος); dit des principes manichéens 309, 22.

ἀγάθειν 150, 10; 358, 30; -εσθαι 193, 6; 267, 8; 315, 3; 358, 21; 383, 19. 22; 410, 6; 411, 19.

ἀγιασμός 192, 15.

ἄγιος dit de Dieu 35, 6; Τριάς 197, 12; 379, 20; dit du fils de Marie 41, 4; Πνεῦμα 52 fois; παρθένος Μαρία 166, 20 (ἀγιωτάτη); 341, 30; ἄγγελος Γαβριήλ 68, 4; ἄγγελοι 108,

16; Σαμουήλ 164, 24; 'Ιούδας 395, 24; 'Ιερεμίας 299, 14; Πέτρος 405, 9 (ἀγιώτατος); προφήτης 103, 6; ὕμνωδός 324, 8; 367, 27; νόμψη τοῦ Θεοῦ 143, 19; πόλις/Ἱερουσαλήμ 19, 24; 26, 29; 27, 3, 21; 28, 25; 29, 3; 97, 6; 149, 2; 167, 19; 239, 16; 333, 16; 337, 29; 411, 5; νῶος 24, 10, 12; 165, 11, 27; οἶκος 413, 1; ὄρος 131, 19; 146, 17; 148, 4; γῆ 38; 14; 143, 17; 239, 15; 401, 24, 27; νέφη 39, 27; 40, 18; 41, 15; ὁμόφωλοι 2, 8; λίθοι 59, 18; ῥήματα 127, 27; ἐπιστολή 131, 7; ἐντολή 168, 26; προσευχή 192, 9; γνώσις 263, 3; 277, 17; μυστήρια 315, 1; τάγμα 358, 11, 12; βᾶδδος 359, 19; ῥέξα 369, 5; θουσιαστήριον 373, 8; παρθένος τῶ πνεύματι 398, 15; σκηνοπηγία 409, 1; χαλινός 409, 4; λεβής 411, 5; 412, 6; κ. μακάριος 131, 19; 408, 12; sans contexte (lacune) 228, 9. — V. θεῖος, ἱερός. ἄγιος (ὁ, οἱ) sert à introd. celui qui parle dans l'Écriture, au singulier 17, 23 (?); 18, 26; 27, 5; 51, 25; 62, 16; 251, 12; 318, 17 (θεολημπτοῦμενος); 380, 20; au pluriel 261, 21; 271, 21; 314, 7; 398, 21; ὁ χορός τῶν ἁ. 26, 13; 256, 5; 305, 14; 336, 22; 376, 4; ceux qui pratiquent la vertu/qui ont part à l'appel céleste 19, 8; 24, 5; 26, 2; 43, 24; 47, 32; 52, 16; 54, 27; 86, 12; 94, 18; 194, 15; 200, 24; 226, 10; 262, 23; 263, 23; 269, 20; 306, 22; ceux qui viendront avec le

Roi de Gloire 375, 6; 376, 18. — Τό ἅγιον 277, 14. ἀγιότης 25, 9; 53, 7; 54, 7; 156, 16; 192, 11; 241, 12; 301, 16; 324, 10; 330, 11; 376, 6; 385, 12; 392, 4; 405, 19. ἀγιστεία 146, 18; 191, 4. ἀγλαΐζεσθαι 405, 25. ἀγνεία 55, 4; 103, 6, 11; 142, 26; 143, 2, 5; 154, 24; 211, 8; 344, 8, 10; 348, 11; 404, 25. ἀγνεύειν 156, 13; 405, 22. ἀγνιαμός 347, 23. ἀγνοεῖν 134, 17; 178, 21. ἀγνοητέον (οὐκ) 283, 5; 286, 6. ἄγνοια 56, 31 (ἀθεοτης κ.); 63, 25 (κακία κ.); 163, 11 (ἀσάφεια κ.); 234, 20 (du diable); 246, 13; 279, 22 (κ. ἀπιστία); 338, 8 (κ. κακία); 352, 27. ἀγνός 86, 23 (κ. σάφρον). ἄγνος (ὁ) 403, 23; 404, 23 (bis). ἀγνωσία 105, 23. ἄγνος 276, 5. ἀγορά assemblée de l'Église 151, 7, 11. ἄγος 340, 30; 355, 3; 364, 6. ἀγριελαία 369, 5. ἀγρευτής 269, 20. ἄγριος 169, 14; 201, 27; 222, 11 (ὠμός κ.); 280, 16, 21; 282, 22; 285, 6; 288, 4; 364, 1 (ἀγριότατος). ἀγριότης 140, 11; 168, 12, 17; 205, 11; 287, 20; 295, 14; 302, 4; 303, 16. — V. θηριώδία, ὠμότης. ἀγρίως 13, 6 (κ. ὠμοτάτως); 216, 8. ἀγρυπνεῖν 284, 9. ἀγυαία 24, 26; 146, 15. ἀγυρίζειν 401, 18; 404, 31. ἀγχιεστία 123, 12.

ἀγωγή 154, 6; 187, 13; 191, 25; 212, 21; 408, 12; 409, 21; avec ἐπίπανος 138, 25; 140, 1; 353, 23; 358, 19. ἀγώγιμον 88, 15 (τά). ἄγων 99, 18, 25; 100, 15; 110, 31; 157, 7; 229, 24. ἀγωνίζεσθαι 73, 5; 229, 25. ἀγώνισμα 99, 7. ἀδάμαστος 220, 26. ἄδειν (-εσθαι) 111, 22; 112, 18; 255, 7; 403, 10; 404, 15; ... ἀδελφός 286, 6 (οἱ ἁ. ἡμῶν). ἀδέσποτος 134, 19. ἄδης 62, 29; 226, 24. ἀδιάλειπτος 182, 23 (εὐγῆ). ἀδιαλείπτως 147, 17 (προσεύχεται). ἀδιάστατος 377, 4. ἀδιαστάτος 135, 8 (συνεγῶς κ.). ἀδιάφθορος 156, 13; 198, 1, 10; 361, 18 (παρθένος ἐβδομάς). ἀδικεῖν 127, 2; 186, 5. ἀδίκημα 82, 9; 113, 5. ἀδικία 60, 1, 5, 8, 10; 84, 5; 164, 12; 184, 22; 186, 6; 327, 6. ἄδικος 78, 19 (κ. ἀσεβής); 123, 10 (κ. παράνομος); 178, 5 (κ. πονηρός); 298, 12. Τό ἄδικον 124, 5. ἀδίκως 122, 25; 124, 4; 125, 6; 226, 13; 291, 4, 23. ἀδόκιμος 22, 1; 309, 7, 16, 21, 27. ἀδοξία 124, 12, 16. ἀδύνατος 158, 5; 197, 5; 266, 4; 268, 12; 338, 15. ἀδυνάτως 200, 9. ἀεὶ dit de Dieu 3, 6 (κατὰ τὰ αὐτά); 94, 20. ἀεῖδος 32, 2, 24 (κ. ἀγένητος); 182, 5 (φῶς). — V. ἀίδιος. ἀεικίνητος dit de l'âme 10, 5 (αὐτοκίνητος κ.).

ἀήδης 96, 9; 139, 16; 191, 18. ἀήτητος 203, 13 (δυσίλωτος κ.). ἀθανασία 234, 12. ἀθάνατος 53, 28 (ἄγγελοι). ἀθανάτως 59, 14 (ζῶν Λόγος). ἀθέμιτος 273, 13. — Voir le suivant. ἀθέμιτος 338, 27; 363, 6. ἄθεος 31, 1; 37, 17; 119, 6; 211, 3; 222, 1; 300, 15; 324, 22. ἀθεότης 56, 31 (κ. ἄγνοια); 245, 18; 251, 27. ἀθλεῖν 49, 23; 98, 11; 110, 32. ἀθλητής 9, 18 (Θεοῦ). ἄθλιος 370, 4. ἀθλοθέτης en parlant de Dieu 99, 13. ἄθλον 53, 4; 110, 22. ἄθροισμα 52, 4; 100, 19; 222, 16. ἀθρόως 260, 17; 306, 13. ἀθροῖς 180, 18. Αἰγύπτιος (-οἱ) 8, 2; 140, 20; 141, 9, 10; 266, 2; 273, 11; 295, 17; 407, 27; 408, 13, 20. ἀίδιος 375, 13 (φῶς). — V. ἀεῖδος. αἰδώς (ἡ) 343, 12. Αἰθίοπες 202, 22, 25, 27; 234, 10, 12, 17; 355, 17, 18. αἰθερία 272, 5 (εὐδία κ.). αἶμα du Sauveur κατὰ φύσιν 5, 18; 6, 20; du salut 38, 26; 347, 25 (θεῖον); 348, 2 (id.); 380, 15 (ἱερόν); dans les coupes 240, 5 (Euch. ?). αἰμορροῦσα 57, 5. αἰνεῖν 53, 21; 403, 19 (κ. δοξολογεῖν). αἰνεσις (Θουσία -εως) 59, 16; 240, 8; 411, 15; sens étym. de Judith 154, 28. αἰνετός 329, 20 ('Ιούδας). αἰνίγμα 76, 15; 275, 5, 7; 313, 22.

αίνιγματωδῶς 275, 6; 282, 10; 306, 13.  
 αίνιγμός (μετ' -οῦ) 5, 26; 79, 21; 188, 15; 238, 5; 331, 26; 372, 19. — V. ἐπίκρουσις.  
 αἴρεσις volonté séparatrice 315, 25; hérésie 92, 5; 222, 17; 250, 24; 350, 14.  
 αἰρετικός dit de Tatien 73, 7; les hérétiques 88, 21; 91, 14; 132, 28; 309, 16; 321, 14; 327, 3.  
 αἰρετός 29, 26. 30; 119, 7; 241, 26 (τὸ ἀγαθόν).  
 αἰσθησις perception sensible 71, 21; 275, 10; au plur., les sens 112, 13; 197, 17 (πέντε); 198, 1. 4. 10; 245, 3 (τοῦ ἔσω ἀνθρώπου); chez les poissons 269, 16. 19; αἰσθησιν λαμβάνειν 3, 13; 11, 20; 236, 16; 237, 7; 367, 7; ἐπὶ αἰσθήσεως 199, 15.  
 αἰσθητικός 323, 27. 28.  
 αἰσθητός 42, 10; 269, 8; 378, 12 (ἢ ἱστορικόν); τὰ α. 6, 26; 78, 15; 198, 5; 230, 18; 368, 13; ἐπὶ αἰσθητῶν 262, 22; 410, 12. 17; dit d'un objet 3, 11 (phénomène sensible); 18, 21; 30, 9 (νέφη); 39, 27 (ἄμβρος); 51, 6; 61, 5 (συνῆ); 65, 5 (opp. à νοητός). 9 (λυχνία); 66, 14; 71, 1. 6. 12 (ass. à ὁρατός). 18; 72, 12 (θέμα); 79, 9; 80, 12; 81, 10; 96, 8; 98, 27 (ῦλη); 148, 8. 15 (ἄρος); 152, 7 (ἥλιος); 157, 24 (Ἱερουσαλήμ); 203, 19; 230, 28 (εἰκόν); 242, 25 (πυρός); 275, 9; 283, 5; 285, 4; 288, 18; 307, 20; 325, 19 (Ἰουδαία); 349, 7; 368, 18 (τέκνα); 373, 2 (opp. à κατ'

ἀναγωγὴν); 375, 13 (ῥῶς, opp. à ἀληθινόν); 389, 6; 391, 2; 397, 2. 3.  
 αἰσθητῶς 8, 1 (ass. à ἱστορικόν); 132, 15 (ass. à σύμβολον); 172, 28 (opp. à νοητῶς); 221, 12; 272, 2 (κ. νοητῶς); 290, 13; 318, 16; 368, 17.  
 αἰσιος avantageux dans l'ordre du salut 80, 20 (κ. ἐπωφελεῖς).  
 αἰσχροκερδία 292, 2; 293, 3. 14; 316, 9; 319, 9.  
 αἰσχροπάθεια 222, 14.  
 αἰσχροπαθής 413, 20 (κολακεία).  
 αἰσχρός 135, 3 (ἐπιθυμία); 287, 6 (κέρδος); 333, 7 (ἡδοναί); 387, 3; 409, 13 (πάθη).  
 αἰσχροῦς 34, 5 (κ. ἀκολάστως); 363, 5.  
 αἰσχρόνη 50, 21; 208, 12; 209, 21; 316, 25; 335, 6; 358, 18.  
 αἰτία 13, 29; 176, 22; 251, 27; avec ἀποδιδόναι 31, 28; 39, 24; 57, 27; 140, 3.  
 αἰτιολογικός liens de causalité 15, 21.  
 αἴτιος 316, 2; Dieu, auteur de tous les biens 69, 23; 130, 1; 139, 16; 152, 13; 170, 19; 176, 7; 199, 28; 234, 14; 294, 10; 334, 17; 366, 13; le Sauveur, auteur du salut 38, 23; 97, 1; 216, 22. Τὰ αἴτια 141, 15; 338, 27.  
 αἰχμαλωτίζειν, αἰχμαλωτος, αἰχμαλωσία fréquents, surtout au début.  
 αἰών ce monde 282. 7. 13; 300, 22 (πονηρός); 385, 21; le monde à venir 170, 7; 250, 6; 375, 20; les siècles 314, 24. Pas de doxologies.  
 αἰώνιος 195, 2; 314, 22. 23; 377, 7; opp. à τὰ πρόσκαιρα 14,

27; 347, 21; ass. à τὰ μὴ βλεπόμενα 147, 13; 372, 17; σωτηρία 3, 19; 27, 28; 38, 23; 181, 2; ζωή 100, 2; 252, 22; 271, 12.  
 ἀκαθαίρετος 29, 11; 108, 12; 203, 12; 205, 20. 23.  
 ἀκαθαρσία 89, 2; 188, 18; 350, 11.  
 ἀκάθαρτος 57, 6; 80, 15; 88, 8. 28; 326, 22; 361, 15. 17; 373, 20; 399, 9. 23; πνεῦμα 87, 27; 145, 22; 349, 5; 350, 11. 19; 351, 9; 382, 16. Τὸ ἀκάθαρτον 327, 16 (ass. à τὸ ἀναγνον).  
 ἀκαιρον (οὐκ, et inf.) 65, 11.  
 ἀκαίριος (οὐκ) 315, 8.  
 ἀκακος 109, 2 (ἄσιος κ.).  
 ἀκαμπές (τὸ) 91, 20 (τὸ ἀνυπότακτον κ.).  
 ἀκαρπία 139, 25; 332, 1. 11.  
 ἀκαρπος 27, 3; 331, 13. 22.  
 ἀκατάγνωστος 155, 19; 184, 13. 15.  
 ἀκαταίτητος 169, 2.  
 ἀκαταλληλία 22, 7 (du texte de l'Écriture).  
 ἀκατάλυτος 107, 14 (πίστις).  
 ἀκαταμάχητος 19, 16; 157, 6; 204, 1; 205, 19; 229, 22. 27; 230, 1; ἀσπίς 237, 22; 238, 19; 255, 18.  
 ἀκατάστατος 409, 25 (γλῶττα).  
 ἀκατόρθωτος 158, 26 (ἄπαρον κ.).  
 ἀκηλίδωτος βίος 155, 11; 352, 26; 387, 9.  
 ἀκίνητος 3, 12. Τὸ ἀ. 269, 15.  
 ἀκλόνητος 42, 20; 43, 26; 150, 11; 330, 9; 379, 15.  
 ἀκοή opp. à καρδία 8, 26; sens de l'ouïe 197, 18. ouïe spirituelle 19, 22; ἔνδον 236, 15.  
 ἀκοίμητος 130, 7.  
 ἀκολασία 85, 8; 89, 12; 222, 13;

360, 28 (opp. à σωφροσύνη, ass. à ἡλιθιότης).  
 ἀκολασταίνειν 290, 4. 13.  
 ἀκολαστος 88, 15; 135, 3 (ἡδοναί); 276, 20; 409, 14; 412, 22. 26; 413, 19 (γυνή).  
 ἀκολάστως 34, 5 (αἰσχροῦς κ.).  
 ἀκολουθεῖν 37, 25; 74, 21; 88, 30; 127, 15; 131, 14; 142, 5. 16; 191, 15; 197, 8; 199, 29; 347, 23.  
 ἀκολουθον et inf. 83, 22; 134, 14; 218, 21; 221, 14; 245, 26; 313, 25; 357, 22; 375, 7; 402, 15.  
 ἀκολουθῶς 100, 27; 340, 16.  
 ἀκουστέον 248, 6.  
 ἀκουστός 4, 23; 236, 21.  
 ἀκράδαντον (τὸ) 55, 16 (τὸ βεβαῖον κ.).  
 ἀκραδάντως 367, 13.  
 ἀκραιφνής 155, 18.  
 ἀκρίβεια 336, 25; 345, 21; 364, 16.  
 ἀκριβής 186, 2; 374, 21.  
 ἀκριβοῦν 341, 3; ἡκριβωμένη θεωρία 37, 27; νόησις 65, 31; 275, 3; 383, 4; λόγος 395, 22.  
 ἀκριδῶς 152, 18; 346, 20; avec ἐπίστησον 68, 3; 126, 25; 169, 5; 360, 25.  
 ἀκροατής 8, 14; 52, 24; 162, 26; 163, 3; 165, 16 (νόμου, opp. à ποιητός ἔργου).  
 ἀκροβυστία 259, 23.  
 ἀκρογωνιαίος 386, 2. 9. — V. Ἐφῆς. 2, 20.  
 ἀκρόδρυον 283, 10.  
 ἄκρος 187, 10; 315, 13 (-τάτη μακαριότης).  
 ἀκυρεῖν 309, 5.  
 ἀκώλυτος 29, 31.  
 ἀλαζονεία 21, 23; 22, 14; 281, 6.  
 ἀλαζονεύειν 321, 7.

ἀλαζονικῶς 216, 10 (θρασεῶς κ.).  
12; 282, 14; 321, 2.  
ἀλαζόν 272, 23; 275, 12.  
ἀλάσθαι dit des Juifs 326, 14.  
— V. ἀλήτης.  
ἀλάστωρ 10, 12 (Κάιν); 136, 14  
(Pharaon).  
ἄλγος en parlant des blessures  
du Crucifié 354, 25.  
ἀλήθεια Dieu, source et père  
de la v. 182, 8; ass. à Θεοῦ  
σοφία 94, 16; 230, 8; 300, 11;  
La Manifestation de la V.  
205, 21; 349, 3; vue face à  
face 42, 3; 231, 11; θεωρία  
τῆς ἁ. 53, 14; 172, 4; en es-  
prit et en v., opp. à σικιά 55,  
23; 103, 29; 147, 30; 196,  
20, 26; 266, 22; 347, 20; 399,  
13; 405, 1, 5; ass. à γνώσις  
64, 13; 92, 4; 106, 19; 132,  
11; 164, 23; 181, 13; 184,  
25; 194, 27; 358, 16; 372,  
15; 382, 9; ass. à δικαιοσύνη  
163, 20, 21, 27; 164, 19, 29;  
λαλεῖν τὴν ἁ. 185, 29; 186, 3;  
188, 10; autres emplois 3, 4;  
4, 8 (πνεῦμα τῆς ἁ.); 76, 15;  
98, 13; 110, 28; 119, 15 (ἄρ-  
τος τῆς ἁ.); 129, 21; 151, 9  
(ἔργια τῆς ἁ.); 158, 20 (φίλη);  
164, 8, 10; 186, 7; 189, 27  
(ἀγαπᾶν); 190, 1; 190, 2; 206,  
20; 218, 25 (ψυχὴ σκοπευτική  
τῆς ἁ.); 222, 24; 230, 13;  
233, 20; 237, 27; 301, 7 (ὁ  
μυσταγωγὸς τῆς ἁ.); 336, 2;  
338, 14; 348, 23; 367, 9; opp.  
à δόκησις 134, 23; 268, 2; 309,  
25; 320, 24; κατ' ἁ. 353, 8.  
ἀληθεύειν 185, 27.  
ἀληθής 66, 17; 109, 28; 184, 17;  
κ. εὐσεβῆς γνώσις 164, 27; 185,  
19.

ἀληθινός 97, 9; 160, 4; 211, 5;  
222, 2; 299, 16; 314, 7; 348,  
18; 412, 12; ἄμπελος 61, 11;  
172, 5; 259, 4; 286, 13; 389,  
1; 400, 24; 403, 28; ἀρχιερεὺς  
50, 24; 410, 16; Δαυὶδ 53,  
24; 103, 11; Θεός 382, 8; 383,  
10; πολις/Ἱερουσαλήμ 146,  
12; 147, 18, 30; 148, 3, 30;  
330, 25 (κ. πνευματική); 368,  
21; 395, 15; Ἰουδαίος 196,  
15; 198, 9; ποιμὴν/νομῆς 110,  
34; 297, 9; 298, 8; 302, 5;  
φῶς 18, 31; 23, 14; 55, 2; 63,  
25; 72, 4; 101, 25; 105, 19;  
107, 1; 162, 12; 170, 7; 251,  
9; 261, 7; 300, 21; 375,  
13.  
ἀληθῶς 31, 30; 42, 14; 47, 31;  
53, 14 (κατ' εἰκόνα); 94, 11;  
109, 18 (θεραπευτῆς Θεοῦ);  
166, 22; 184, 7; 185, 1; 197,  
9 (Ἰουδαίος); 199, 14; 219, 8  
(βασιλεύς); 318, 26; 364, 16;  
391, 6; 408, 21 (Ἰσραηλῆτης).  
ἀλήτης dit des Juifs 340, 28.  
— V. ἀλάσθαι.  
ἀλιεύειν 270, 5.  
ἀλιεύς 269, 20; 270, 9.  
ἀλιτήριος 341, 9; 358, 7; δαίμο-  
νες 78, 22; 145, 22; 276, 11;  
280, 11.  
ἀλληγορεῖσθαι *louj. au parl.* 30,  
28; 40, 4; 271, 14; 286, 8.  
ἀλληγορία 97, 14 (-ς νόμῳ); 39,  
29 (-ς τρόπῳ); 205, 25 (id.);  
πρὸς -αν 279, 15; 314, 19;  
401, 20; κατ' -αν 46, 29 (ὑπερ-  
αναθεσθηνῶσαν); 88, 22; 112,  
7; 141, 8; 142, 19 (opp. à  
ἱστορία); 145, 25; 148, 29  
(diff. d'ἀναγωγή); 189, 7;  
197, 3 (μυστικῶς); 212, 7;  
248, 1; 283, 3; 319, 14; 342,

12; 397, 19; 409, 19; 410, 21.  
— V. ἀναγωγή.  
ἀλληγορικὸς 143, 9 (ἀναγωγή τρο-  
πικῆ κ.).  
ἀλληγορικῶς 11, 16; 41, 24; 272,  
8; 276, 18; 307, 17; 412, 14;  
avec un verbe comme appe-  
ler ou nommer 65, 25; 98,  
26; 100, 25; 128, 11; 150, 28;  
205, 13; 206, 13; 269, 11;  
292, 14; 346, 5; 375, 20; 398,  
14.  
ἀλλοιοῦσθαι (οὐκ) en parl. de  
Dieu 138, 16. — V. ἀναλλοίω-  
τος et *Mal.* 3, 6.  
ἄλλοις (ἐν) formule pour dési-  
gner un commentaire de  
Didyme 153, 8; 154, 24;  
199, 25; 337, 23; 404, 27. —  
V. ὑπομνήματα.  
ἀλλοίωσις 290, 5, 12.  
ἀλλόκοτος 209, 5 (δόγματα); 338,  
28 (φρονήματα).  
ἀλλότριος 95, 19; 293, 13; 352,  
20; 412, 10.  
ἀλλόφυλος 270, 21; 326, 22.  
ἀλμυρὸς 225, 13; 270, 2; 369,  
11; 379, 4.  
ἀλμυρός 225, 11; 369, 23.  
ἀλογεῖν 258, 12.  
ἀλογία 168, 17, 19; 400, 9 (ἔνοια  
κ.).  
ἄλογος 39, 16 (ἢ ἄ. ?); 170, 8  
(ἡδονή); 222, 16. Τὸ ἄλογον  
400, 2 (τὸ ἀνόητον κ.).  
ἀλύπως 120, 23.  
ἄλυτος 205, 19.  
ἄλων (ἦ) 331, 18.  
ἀμαθῶς dit des hérétiques 132,  
28 (κ. ἀπαιδεύτως).  
ἀμαράντινος 110, 32.  
ἀμαρτάνειν 2, 24; 10, 13; 46, 9  
et 17 (dit du diable); 49, 6  
(οὐκ, dit de J.-C.); 89, 25

(dit des anges); 127, 2;  
137, 18; 188, 14; κ. ἀσεβείν  
140, 13; 176, 14; 268, 13;  
*subst.*, τὸ *et inf.* 48, 22;  
293, 22; ὁ, οἱ *et parl.* 2, 20  
(κ. ἀσεβοῦντες); 21, 9; 78, 20;  
138, 4; 361, 5.  
ἀμάρτημα 41, 13; 83, 1; 135,  
20; 177, 3; 216, 4; 264, 3 (κ.  
ἀσέβεια); 332, 25 (ἀσέθημα κ.).  
374, 11 (ἔψεις τῶν). — V.  
ἀμαρτία.  
ἀμρτητικῶς 50, 11; 126, 19;  
393, 2.  
ἀμρτία 59, 12; 82, 9; 95, 19;  
123, 22 (γεννήσας κατὰ); 138,  
24; 169, 6; 177, 4 (μεγάλη);  
188, 8, 17 (= ἀκαθαρσία ψυχῆς  
καὶ διανοίας); 240, 2; 266, 14  
(ἐξ — εἰς δικαιοσύνην); 277, 16;  
295, 4; 408, 16 (μεγάλη); βά-  
ρος, κρούς, δέσμος τῆς ἁ. 40,  
28; 41, 22; 187, 7; ἄρσεις τῶν  
ἁ. 157, 3; ἁ. τοῦ κισμοῦ 252,  
16; ἁ. τοῦ διαβόλου 355, 19;  
ἐνεγόμενοι ταῖς ἁ. 134, 16;  
ἀπεγόμενοι ταῖς ἁ. 160, 10; κ.  
ἀσέβεια 176, 1, 25; 181, 4;  
362, 13; 225, 1 (κ. δυσσέβεια);  
en relation avec l'âme de  
J.-C. 41, 6; 49, 5, 6, 7, 26;  
50, 16; 63, 35; 107, 28; 178,  
24. — V. ἀμάρτημα.  
ἀμαρτωλὸς 177, 26; 178, 3; 226,  
23; 239, 22.  
ἀμειψίς 169, 2.  
ἀμέλει γούν 4, 22; 6, 8; 25, 27;  
55, 3; 73, 24; 176, 5; 183,  
20; 291, 19; 295, 15; 342,  
14; 366, 14.  
ἀμελλητί 2, 26; 182, 11; 308, 19.  
ἀμέμπτος 182, 25.  
ἀμετάθετον (τό) 55, 20 (τὸ βεβαῖον  
κ.). 21.

ἀμετακίνητος 55, 9 (βεβαίως κ.); 241, 1.  
 ἀμετακινήτως 51, 21 (βεβαίως κ.).  
 ἀμεταμέλητος 296, 9. 14 (σωτη-  
 ρία).  
 ἀμεταμελήτως 181, 16 (σῶσαι).  
 ἀμέτοχος 133, 18.  
 ἀμίαντος 108, 9; 109, 2; 405, 23.  
 ἀμισθί 168, 21 (κ. ἀνηνότως).  
 ἀμνησικακείν 127, 5.  
 ἀμνησικακία 187, 9.  
 ἀμνηστικάκος 126, 10.  
 ἀμνηστία 126, 19.  
 ἀμνος 251, 25; 252, 17; 410, 16.  
 ἀμοιβή 51, 28.  
 ἀμολόντως 200, 10 (κ. ἀμώμως);  
 383, 20.  
 Ἀμορραῖος 82, 7.  
 ἀμορφία 284, 13.  
 ἀμπελος 60, 15. 24; de Sodome  
 80, 6; 204, 10; qui porte de  
 bons fruits 106, 21. 22; 171,  
 26; 342, 20; ἀληθινή 61, 11;  
 259, 4; 286, 13; 388, 25; 400,  
 24; 403, 28; = ὁ ἐκ περιτομῆς  
 λαός 400, 15.  
 ἀμπελών 40, 1. 4.  
 ἀμυντικός 319, 20.  
 ἀμυντικῶς 2, 25.  
 ἀμυντήριον 232, 12.  
 ἀμφί (οἱ) 268, 7; 378, 13.  
 ἀμφιβόλως 351, 18.  
 ἀμφιλαφές (τό) 5, 23.  
 ἀμφιον 396, 5.  
 ἀμφοτέρως 174, 27; 233, 26;  
 272, 22; 286, 21. — V. ἀμφι-  
 βόλως, ἐκατέρως, διττῶς, δι-  
 χῶς, ἐτέρως.  
 ἀμωμος 74, 29.  
 ἀμώμως 200, 10 (ἀμολόντως κ.).  
 ἀναβαθμοί (les Psaumes des)  
 Montées 28, 27; 96, 11; 115,  
 10; 148, 6; 173, 2; 330, 9;  
 368, 1.

ἀναβαίνειν *sens spir.* 21, 13;  
 404, 28; 406, 21 ...; monter  
 à Jérus. pour la fête 407,  
 24; 408, 4. 17; 409, 2.  
 ἀναβάτης *dist. d'ἵππός* 256, 13;  
 257, 5. 12. 14. 19. 22; 328,  
 5.  
 ἀνάβλεψις de l'âme 329, 10.  
 ἀνάγειν 77, 23; 112, 8; 408, 6;  
 interpréter au sens spir.  
 40, 25; 86, 21; ἀνακτέον 30,  
 29; 73, 13; 353, 16. — V.  
 ἀνηγμένος.  
 ἀναγινώσκειν 22, 25; 24, 12; 163,  
 6; 200, 16; 1<sup>re</sup> pers. ἀνέγ-  
 νων 21, 16; 77, 19.  
 ἀναγκαίως 191, 15; 262, 4; 337,  
 19; 361, 7.  
 ἀναγκαστικῶς 153, 16.  
 ἀνάγκη *et inf.* 98, 17; 286, 22;  
 365, 8; *ass.* à εἰμαρμένη 135,  
 24; ἐξ -ς 156, 17.  
 ἀναγνον (τό) 327, 16 (κ. ἀκόθαρ-  
 τον).  
 ἀνάγνωσις 231, 21; 279, 7 (τῆς  
 θεοπνεύστου γραφῆς); 391, 11.  
 ἀνάγνωσμα 364, 19.  
 ἀναγωγή 143, 9 (τροπική κ. ἀλλη-  
 γορική); 148, 28; 247, 23;  
 264, 21 (*opp.* à ἱστορία); 278,  
 22; 396, 3 (θεία); κατ' ἀναγω-  
 γήν 14, 26; 25, 8; 40, 10. 20;  
 88, 17; 82, 10; 121, 2; 125,  
 18 (*opp.* à καθ' ἱστορίαν);  
 140, 19; 141, 10 (*ass.* à πνευ-  
 ματικῶς); 146, 30; 147, 12;  
 172, 19; 209, 22; 248, 19;  
 261, 11; 264, 17; 276, 3. 15;  
 342, 28; 346, 2 (*opp.* à καθ'  
 ἱστορίαν); 368, 19; 373, 4;  
 378, 13 (*opp.* à ἱστορικόν);  
 391, 4; 397, 9; 412, 7; πρὸς  
 ἀναγωγήν 146, 24 (*opp.* à κατὰ  
 τὴν ἱστορίαν); 168, 13; 193, 5;

269, 9; 346, 21; 369, 4; 402,  
 15. — V. ἀλληγορία,  
 ἀνάδειξις 152, 23.  
 ἀνάθεμα 389, 14. 19; 390, 3.  
 ἀναθεματιστέος 390, 7.  
 ἀναΐδεια 91, 19.  
 ἀναΐδης 85, 12.  
 ἀναΐδῶς 225, 7; 276, 21.  
 ἀνασχύοντως 291, 20.  
 ἀναλαμβάνειν *dit de l'homme*  
*assumé par le Verbe* 101,  
 4; *contexte christologique*  
 337, 10; *dit d'Élie* 257, 17.  
 ἀναλέγειν 200, 13 (ἐπὶ τῆς Γρα-  
 φῆς).  
 ἀνάληψις 133, 2; τοῦ Σωτῆρος  
 199, 11.  
 ἀναλογία 4, 20 (κατὰ ἀ.).  
 ἀναλλοίωτος 3, 5; 365, 27 (ἀπα-  
 θῆς κ.).  
 ἀναλωτικός 333, 5.  
 ἀναμφιβόλως 181, 25.  
 ἀναντίρρητος 61, 4; 200, 14.  
 ἀναντιρρήτως 35, 8; 181, 20;  
 241, 27; 267, 2.  
 ἀνάξιος 246, 23; 352, 8.  
 ἀναπαύειν, *forme ἀναπαέντος* 104,  
 20.  
 ἀνάπαυσις 11, 24; 201, 20; 229,  
 11.  
 ἀναπέμπειν toujours *ass.* à l'idée  
 de prière 253, 27 (*προσεύχων*);  
 157, 15; 272, 14 (*ἕμνον*); 274,  
 9 (*φωνήν*); εὐγῆν 39, 22; 163,  
 8; 182, 24; 193, 3; 281, 10;  
 355, 13; *προσευχῆν* 133, 5;  
 162, 11; 171, 5.  
 ἀναπλάσματα 348, 24 (τῶν ἐτε-  
 ροδόξων).  
 ἀναπόλησις 264, 13.  
 ἀναπνεύειν 362, 20.  
 ἀνάρμωστος 344, 22 (ἐπάδων κ.).  
 ἀνάστασις 53, 23; 56, 8; 102,  
 27; 250, 17; 406, 11.

ἀνάστημα (-εμα) 158, 9 (ψυχῆς);  
 216, 1.  
 ἀναστροφή séjour de Dieu sur  
 la terre 33, 14.  
 ἀνατέλλειν *très fréquent*, sous  
 la forme ἀνατείλας ἐκ τοῦ  
 Ἰουδα.  
 ἀνατολή voir spécialement 100-  
 108; *passim*.  
 ἀνατολικός 162, 16 (κ. δυσμικός).  
 ἀναφέρειν avec idée de prière  
 59, 16 (θυσία -εσθαι); 294, 5  
 (*προσεύχων*).  
 ἀναφθέγγεσθαι *fréquent* pour  
 annoncer une citation 54,  
 8; 155, 15 ...; 281, 10; 372,  
 13.  
 ἀνδραγαθήματα (τά) 15, 8; 180,  
 20; 274, 11; 305, 20; 335, 22.  
 ἀνδραγαθίζεσθαι 99, 28.  
 ἀνδρεία 135, 8 (*καρτερία κ.*);  
 255, 7; 360, 27 (*opp.* à θρα-  
 σύτης).  
 ἀνδρείος 183, 18; -ώτατος Job  
 230, 28; 323, 21 (*μεγαλόψυχος*  
 κ.); Judith 154, 27; 324, 13.  
 ἀνδρείως 104, 16; 183, 18.  
 ἀνέγερτος 158, 14.  
 ἀνεμεσήτως 273, 18.  
 ἀνευδοκίως 181, 23; 326, 18.  
 ἀνεξεραυνητος 270, 15.  
 ἀνεπίδουλεύτος 238, 18.  
 ἀνεπίδεκτος 133, 2 (ἀρετῆς); 365,  
 6.  
 ἀνεπίληπτος 124, 28; 193, 12.  
 ἀνηγμένος élevé au sens spiri-  
 tuel 77, 18; 164, 9; 187, 3;  
 208, 19; 389, 8; θεωρία 125,  
 19; 164, 2; 230, 4.  
 ἀνηγμένως 147, 30; 289, 19; 307,  
 11; 313, 25; 407, 22.  
 ἀνήκοος 130, 25.  
 ἀνήνυτος 168, 7 (κ. ἀνωφελής);  
 -τως 167, 25; 168, 21.

ἀνὴρ dit du fils de Marie 101, 24; τέλειος 56, 14; 105, 10; ...  
 ἀνομολογεῖσθαι 104, 14; 215, 21.  
 ἄνοθος 342, 29 (sens spir.); 404, 26; 411, 2.  
 ἄνθραξ 47, 3; 332, 19.  
 ἀνθρώπινος 6, 15 (τὰ — τοῦ Λόγου); 42, 10; 45, 20. 27; 67, 26 (σοφία); 88, 9. 10. 13. 29; 89, 3 (τὰ); 95, 21; 110, 31 (ἀγών); 124, 25; 138, 12 (πάθη); 256, 17; 269, 10; 270, 4; 281, 19 (σοφία).  
 ἀνθρωπίνως 42, 11; 86, 11.  
 ἄνθρωπος, ὁ ἔσω — 17, 27; 23, 2; 34, 13; 71, 30; 87, 7; 130, 1; 132, 2; 156, 25 (opp. à ἔσω); 198, 4; 236, 14; 245, 2 (αἰσθήσεις τοῦ ἔ. ἀ.); 278, 2; 396, 13; 408, 15. 22; ἀληθινός 160, 14; υἱός τοῦ ἀ. 313, 26; en christologie 58, 17; 44, 21; 55, 25; 58, 22 (opp. à καθὸ Θεός); 62, 26; 107, 9; 267, 20; 268, 3; 301, 4 (τέλειος); 337, 10 (τέλειος avec ψυχῆ, σῶμα, πνεῦμα); 301, 14 (ἄ. Θεοῦ = ψυχῆ Θεοῦ).  
 ἀνθρωπότης 39, 16 (opp. à ἄλογος); 84, 5 (γῆ = ἀ.); 200, 7; 338, 16; 380, 23 (γῆ = ἀ.).  
 ἀνιάρω; 175, 29; 189, 24; 191, 7; 208, 15; 304, 18; 324, 26; 325, 18; 341, 24; 344, 23; 362, 15; 363, 1. 22; -ώτατος 364, 18.  
 ἄνιπτος 325, 23.  
 ἀνίστημι 124, 5 (κ. κακία).  
 ἀνόητος 278, 12 (κτῆνη); 400, 21 (λαός). Τὸ ἀνόητον 400, 2 (κ. ἄλογον).  
 ἀνοήτως 55, 6.  
 ἄνοια 400, 9 (κ. ἀλογία).  
 ἀνομία 32, 26; 41, 8. 12; 48, 9;

82-90 *passim* (ass. à ἀδικία, κακία, ἀσέβεια); 136, 3. 15. 16; 137, 27; 177, 23; 332, 21 374, 10 (ἰφαίρεσις τῶν ἀ.).  
 ἄνομος 7, 6. 7.  
 ἀνοσιῶς 341, 4.  
 ἀνταδικεῖν 187, 28.  
 ἀνταποδιδόναι 231, 16. 22.  
 ἀντακολουθεῖν en parlant des vertus 101, 3; 361, 11.  
 ἀντακολούθησις 190, 3.  
 ἀντακολουθία 147, 14.  
 ἀντεισάγεσθαι 393, 19.  
 ἀντέρεισις 324, 16.  
 ἀντίγραφα (τὰ) exemplaires de la Bible 21, 7; 85, 20; 306, 19; 359, 10.  
 ἀντίθεος 88, 21 (ὁ — Ἄντιχριστός).  
 ἀντικείμενος 204, 22; 226, 18; 239, 24; 272, 24; 289, 20; dit du diable 44, 15. 22. 24; ὁ ἀ. 43, 23; 44, 12 (= Σατανᾶς); δυνάμεις 60, 12; 84, 3; 140, 17; 205, 11; 276, 12; 283, 3.  
 ἀντικειμένως 43, 16; 84, 15; 206, 24.  
 ἀντικεῖσθαι 42, 26. 27; 43, 15. 21; 293, 2.  
 ἀντιλημπτικός 245, 5 (αἰσθησις).  
 ἀντίος 393, 19.  
 ἀντιπαράττειν 16, 23; 21, 26; 238, 2.  
 ἀντιπλευροεκεῖν 187, 28 (κ. ἀνταδικεῖν).  
 ἀντιποιητέον 296, 14.  
 ἀντιπράττειν 181, 14.  
 ἀντιστηρίζειν 63, 32.  
 ἀντίτυπον (τὸ) 136, 20.  
 ἀνυμνεῖν 110, 8.  
 ἀνυπέβλητος 250, 13 (θεωρία).  
 ἀνυπότακτον (τὸ) 91, 20 (κ. ἀκαμπές).

ἀνόμαλος 372, 21.  
 ἀνομότης 185, 27 (ἀληθεύειν).  
 ἀνοφελής 168, 7 (ζήνηυτος κ.).  
 ἀξιωμακόμενος 16, 2.  
 ἄξιος 67, 15 (οἶ); 143, 10; 187, 5; 341, 27 (τοῦ ἀγαπάσθαι); 342, 16; 377, 14 (γνώσεως); 405, 30.  
 ἀξίωμα 123, 12; 124, 10. 11. 15.  
 ἀόδιμος 150, 3 (Ἐκκλησία); 155, 16 (πόλις Θεοῦ); 327, 21.  
 ἄϊκος 401, 27.  
 ἀόρατος, τὰ ἀ. 6, 26; 34, 28; 347, 22; dit de Dieu 194, 8. 10; 259, 11; 365, 7; dit des puissances ennemies 38, 7; 204, 16; 210, 10; 255, 12; 353, 23; σκηνή 71, 16; λυγρία 65, 8; τύραννος τῆς νοητῆς Αἰγύπτου 135, 27; οὐσία 366, 9.  
 ἀόριστος 361, 16 (δυσί).  
 ἀπαγορεύειν 7, 20; 184, 3. 22; 188, 3; 332, 27; 409, 7; -εσθαι 50, 10; 135, 2. 21; 177, 6; 282, 18; 307, 24; 333, 3.  
 ἀπαθής 344, 22 (κ. ἀνάμωστος).  
 ἀπαθής dit de Dieu 138, 19; 365, 27; dit du Fils 294, 17.  
 ἀπαίδευτος 132, 28.  
 ἀπαλός 155, 17 (ἐξ ἀπαλῶν ὀνόχων).  
 ἀπάνθρωπον (τὸ) 364, 4.  
 ἀπανθρώπως 13, 13 (κ. θηριώδως); 140, 17.  
 ἀπαξ 246, 21; 385, 27.  
 ἀπαξιακῶς 208, 17; 350, 8; 372, 15.  
 ἀπαράβατος 42, 16; 47, 31; 55, 27; 109, 6 (cf. *Héb.* 7, 24).  
 ἀπατᾶν 4, 1. 3; 222, 23.  
 ἀπατεμεν 328, 3.  
 ἀπατή 2, 12; 170, 8; 387, 6.  
 ἀπατηλός 169, 25; 271, 3; 308, 3; 351, 17.

ἀπειθεια 43, 12.  
 ἀπειθεῖν 136, 25 (κ. μὴ ὑπακούειν).  
 ἀπεικός (οὐκ) 23, 27; 217, 7; 318, 22.  
 ἀπειλεῖν 2, 23; 4, 14; 13, 18; 79, 11; 176, 19; 181, 13; 216, 16; 237, 2; 293, 14; 301, 1; 319, 7; 324, 20; 353, 27; 363, 12. 22.  
 ἀπειλή 2, 25; 13, 20; 14, 21; 138, 3. 4; 181, 5; 189, 22; 204, 2; 236, 25. 29; 237, 1. 3. 5; 254, 2; 293, 21. 23; 295, 2; 302, 8; 318, 6; 325, 4; 344, 1; 345, 14.  
 ἀπειρόγαμος, ἡ — Μαρία 70, 7; 391, 20; παρθένος Μαρία 179, 20; 230, 10.  
 ἄπειρος 318, 11 (νομεύς); 318, 15. 19; 322, 9.  
 ἀπεπίζεσθαι 158, 27; 159, 13.  
 ἀπεναντίως 201, 19.  
 ἀπέραντος 181, 21 (σωτηρία).  
 ἀπέριττος 317, 8.  
 ἀπερισπάστως 54, 3.  
 ἀπεικός 292, 3.  
 ἀπεινουχιζειν 404, 26.  
 ἀπέχθεια 122, 27; 123, 13.  
 ἀπηνές (τὸ) 295, 18 (τὸ ἐπίμοχτον κ.).  
 ἀπίθανον (τὸ) 200, 4.  
 ἀπιστεῖν 192, 16; 369, 24; 393, 6.  
 ἀπιστία 20, 13; 279, 22 (ἄγνοια κ.); 369, 9. 21.  
 ἄπιστος 158, 12.  
 ἀπλήρωτος 83, 26.  
 ἄπλητος 45, 9 (κ. ἄπτωτος).  
 ἀπλότης 287, 14.  
 ἀπλοῦν 323, 11.  
 ἀπλοῦς 27, 23.  
 ἀπλώς 9, 29; 56, 22; 84, 10.  
 ἀποβολή 307, 4.

ἀπογενῶν dit des nombres 5, 3.  
 ἀπογνωστόν (οὐκ) 88, 20; 299, 13.  
 ἀπόδειξις 104, 29; 267, 3; 301, 18.  
 ἀποδιδοῖν très fréquent au sens d'expliquer et presque toujours au passif; — donner en échange 78, 18; 99, 25. — V. ἐρμηνεύειν.  
 ἀπόδοσις explication 76, 18; 77, 7; 107, 19; 208, 19 (ἀνηγμένη); 217, 11; 249, 22; 361, 23; 372, 10.  
 ἀποδοτέον 25, 12.  
 ἀποκαλύπτεσθαι 66, 9. 17.  
 Ἀποκάλυψις le Livre de l'Ap. 35, 9; 44, 9; 63, 17; 86, 20; 156, 17; 200, 15; 374, 29.  
 ἀποκάλυψις révélation particulière à un prophète 9, 4; 62, 6; 63, 18; 71, 4. 28; 72, 27; 77, 28; 78, 14; 89, 28; 90, 29.  
 ἀποκαθιστάειν 158, 14; 186, 20.  
 ἀποκατάστασις eschatol. (? lacune) 412, 8; sens spir. 171, 7; 261, 21; 316, 4; sens hist. 48, 14; 72, 21; 157, 26; 167, 18; 190, 25; 311, 20; 312, 11; 313, 24.  
 ἀπόκρισις 45, 27; 75, 28; 180, 16.  
 ἀπόκρυφον (τὸ) sens caché de l'Écriture 5, 29; livre apocryphe 77, 19.  
 ἀποκτείνειν dit de la lettre 266, 22; — τὸν Ἰησοῦν 341, 24; 364, 13.  
 ἀπομερίζειν séparer le Saint-Esprit du Père et du Fils 309, 23.  
 ἀποπλύνειν 38, 26.  
 ἀπορία 287, 16.  
 ἀπορος 158, 3. 26 (κ. ἀκατόρθωτος).

ἀποσημαίνειν 102, 14; 382, 5.  
 ἀποστασία 131, 14.  
 ἀποστάτης dit des anges 9, 29.  
 ἀποστολικός, Ἐκκλησία 249, 8; 330, 23; διδασκαλία 80, 26; 154, 12; enseignement (mois divers) 29, 27; 107, 28 (φιλοσοφία); 248, 14; 372, 17; λέξις 39, 9; 187, 20; 203, 20; 217, 10; 365, 15; φωνή 109, 15; 242, 21; 248, 21; 339, 28; γραφή 195, 6; 313, 29; 350, 21; ῥητόν 75, 14; τὸ — 398, 7; la barque ap. 272, 3.  
 ἀπόστολος dit du Christ 54, 26. 28; 55, 9. 10; οἱ Ἄ. 221, 8. — V. Πράξεις (τῶν —).  
 ἀποτύφωσις 329, 4. 7.  
 ἀποφθέγγεσθαι pour annoncer une citat., comme ἀναθ.; — ass. à μάντεις 246, 8; 250, 22; 252, 2.  
 ἀποφοιτῶν 144, 30; 146, 6; 147, 7.  
 ἀποχή 29, 25; 119, 25; 371, 12.  
 ἀποφύγεσθαι 377, 1.  
 ἀπροσεξία 292, 3.  
 ἀπροστασίαστος 13, 25; 14, 12; 315, 24.  
 ἀπρωτος 45, 9 (ἄπλητος κ.).  
 ἀπώλεια 13, 19; 38, 22; 44, 17; 92, 15; 214, 15; 212, 10. 22; 252, 4; 271, 14; 294, 20.  
 ἀρά (ἡ) 78, 12; 79, 27; 80, 21. 28; 81, 6. 14. — V. κατάρα.  
 ἀραιοῦσθαι 370, 29.  
 ἀργεῖν 406, 2.  
 ἀργύριον = λόγος 97, 12. 27. 28; 360, 9; 395, 22. 23; λογικόν 308, 9.  
 ἄρδην 338, 16.  
 ἀρεσκεία 398, 17.  
 ἀρεσκεῖσθαι 371, 15  
 ἀρέσκος 125, 17 (⊕εῖ).

ἀρετή en général 3, 18; 26, 7; 86, 5; 101, 1. 2; 107, 25; 108, 4; 110, 18; 133, 2; 143, 3; 148, 10 (παρμεγέθης); 152, 11; 180, 6; 187, 12; 259, 25; 263, 10. 14. 24; 317, 15; 332, 26; 333, 11; 334, 14; 355, 22; 408, 15 (τελεία); avec κτᾶσθαι et dérivés 60, 26; 84, 15; 152, 23; 154, 19; 208, 23; αἰ ἄ. 14, 25; 17, 27; 51, 24; 86, 26 (κ. εὐλογία); 96, 8 (κ. νοήματα); 154, 18; 164, 6; 184, 23; 360, 26 (juste milieu); ass. à ἔργα 52, 23; 98, 20; 123, 25; 124, 13 (πράξεις); 135, 5; 165, 16; 175, 5; 183, 12; ass. à προκοπή 194, 26; 402, 17; 408, 3; à ἀγιότης 301, 16; 324, 10; 330, 8; à πίστις 43, 18; 108, 13 (ὕπερφυής); 166, 9; 168, 24 (εὐσέδεια); 392, 5; 409, 6 (σύνεσις); à ἐπιστήμη 2, 15; 386, 23; 336, 12 (γνώσις κ.); opp. à κακία 85, 28; 133, 18; 147, 4; 266, 13; 279, 21; vertus particulières δικαιοσύνη 30, 9; 107, 31; εὐποία 238, 10; ἀτυφία 334, 22; κατ' εἶδος ἀρεταί 99, 4; 106, 25; 150, 13; 236, 3; 267, 15; 333, 29; 396, 3; 404, 21; ἠθική/πρακτική/διανοητική/θεωρηθεῖσθαι 20, 15; 61, 23; 84, 17; 92, 3. 5; 154, 5; 164, 3; 173, 27; 174, 30; 183, 8. 20; 250, 8; 358, 15; 371, 15; 404, 21; ἀνταξιοδοτήσις τῶν ἄ. 101, 3; 190, 3; 361, 11; λόγος (-οι) περὶ τῆς ἄ. 132, 11; 236, 5. La vertu attachée à des nombres 200, 11; 211, 8. Le Traité sur les Vertus 333, 12.

ἀριθροτάτα 92, 14; 185, 24.  
 ἀριθμός 4, 21. 24; 5, 1 (τέλειος); 72, 24; 200, 17 (θεῖα θεωρήματα τῶν ἄ.); 262, 6; 268, 24; sens de quelques nombres 4, 26 (κδ'); 11, 24 (πεντήκοντα); 80, 9 (δέκα). 17 (εἰκοσι); 86, 22 (ἑκατον τεσσαράκοντα τέσσαρα); 114, 9 (ἐννέα); 154, 24 (ὀγδοήκοντα τέσσαρα); 197, 3 (δέκα); 199, 20 (χίλια).  
 ἀριθμεῖσθαι 208, 22.  
 ἀριστεία (ἡ) 104, 3; 305, 8.  
 ἀριστερός 320, 25 (σκαῖος κ.); 333, 13.  
 ἄριστος 9, 12; 24, 6; 181, 20; 239, 4; 253, 25; 257, 8; 259, 15; 330, 7; 358, 10; dit de Dieu 43, 10 (διδάσκαλος); 103, 14 (στρατηγός); 221, 1 (πωλοδάμνης); 232, 21 (τοξότης); 233, 27 (στρατηγός); 409, 20 (ἱππεύς); νομεύς/ποιμὴν 103, 3. 11; 240, 19; 253, 18; 315, 23; 317, 7; 354, 21.  
 ἀρίστως 257, 20.  
 ἀρκεῖν 7, 13; 137, 8; 365, 12; 385, 5.  
 ἀρκεστέον 135, 13; 322, 27.  
 ἀρκούντως 79, 19; 157, 18; 322, 8.  
 ἀρκετέον 93, 21; 357, 25.  
 ἀρμύζειν 7, 3 (-ἀζειν P); 90, 3; 264, 4; 314, 26; 366, 9; 393, 7.  
 ἀρμονία 4, 20 (τάξις κ.); 145, 18; 343, 9.  
 ἀρμόσιος 30, 15; 162, 14.  
 ἀρμονίως 24, 25; 40, 5. 25; 48, 8; 52, 30; 92, 12; 99, 21; 126, 10; 148, 3; 164, 23; 172, 19; 239, 16; 242, 23; 248, 26; 261, 15; 264, 2;

333, 27; 357, 15; 366, 5; 394, 8.  
 ἀραγής 406, 32.  
 ἄρσεν 156, 15.  
 ἄρσεν 149, 20; 156, 1.2 (φυγαί ἄρσενες).  
 ἄρτος 99, 8 (ζῶν); 119, 14 (ζωής). 15 (ἀληθείας).  
 ἀρχαίος 153, 7 (συνήθεια); 257, 12; 337, 7 (φρόνημα τῆς τῶν πιστῶν συνόδου).  
 ἀρχέτυπος 71, 17; τὸ ἀ. 71, 21. — V. ἰδέα, πρωτότυπος, τύπος.  
 ἀρχή, λόγος τῆς ἀ. τοῦ Χρ. 279, 20; puissances célestes 49, 16.23; 94, 19; principes 309, 22; États 311, 9.  
 ἀρχιερέυς *passim* 49-56, dit tantôt de J.-C., tantôt du grand prêtre de l'A. T.; 109, 2; 196, 18 (παμβασιλεύς); 299, 19; 356, 3; 410, 16 (ἀληθινός). 18.20.  
 ἀρχιτεκτονικός 23, 25 (λόγοι).  
 ἀρχιτέκτων 23, 5.27; 24, 8; 386, 6.  
 ἀρχων (ὁ) 212, 21; 238, 21; 266, 2; 282, 13. — V. βασιλεύς, ἡγούμενος, κρατῶν.  
 ἀργοντικός 215, 21.  
 ἄρωμα 93, 13 (*sens spir.*); 370, 26.30 (θεία); 410, 26; 411, 4.  
 ἀσάλευτος 128, 13.18; 204, 19 (ἀσφαλής κ.).  
 ἄσαρκος 98, 14; 140, 17; 275, 14; 282, 6.13.  
 ἀσάφεια 5, 25.29; 163, 10; 372, 18.  
 ἀσαφῶς 179, 24.  
 ἀσεβτος 331, 20.  
 ἀσέβεια 33, 3; 135, 12; 138, 12 (κ. ἡλιθιότης); 202, 24 (κ. δεισιδαιμονία); 206, 17; 233, 16; 234, 18; 240, 13; 246, 22;

283, 17 (ψευδοδοξία κ.); 300, 10; 321, 6; 322, 4; 325, 6. 11; 350, 11; 361, 7; 367, 13; opp. à εὐσέβεια 147, 4; 266, 14; 361, 2; ass. à κακία 82, 6; 132, 9; 207, 17; ass. à ἁμαρτία (-ημα) 176, 1.25; 181, 4; 264, 3; 362, 12.  
 ἀσεβεῖν 32, 24; 81, 18; 92, 4; 95, 20; 176, 7; 290, 3.13.19; 299, 10.14; 300, 6.7; 304, 17; 309, 24; 337, 5; ass. à ἁμαρτάνειν 2, 21; 140, 14; 176, 14; 268, 13.  
 ἀσέβημα 82, 26; 332, 25; (κ. ἁμαρτήματα).  
 ἀσέβης (ὁ, οἱ) 78, 18.20; 79, 6; 162, 19; 186, 13; ass. à ἁμαρτωλός 226, 23; ἐπιθ. λόγος 133, 19; 225, 13; φρόνημα 184, 7; 291, 17; 119, 23 (φασίλος κ.); 187, 20; 279, 25 (-τάτη θεραπεία δαιμόνων); 300, 17.18; 337, 7; 358, 17.  
 ἀσεβῶς 119, 24; 130, 12; 177, 5; 289, 5; 337, 1; 341, 4; 393, 6; 394, 5.  
 ἄσημος 349, 19.  
 ἀσθένεια 20, 28; 204, 24; 362, 17; 363, 7; 405, 28.  
 ἀσθενής 22, 18; 47, 8.10; 231, 19; 233, 10; 293, 16.  
 ἀσιτία 258, 8; 344, 14; 390, 23.  
 Ἀσκαλωνίτης 215, 16.  
 ἄσκοπος 18, 18.  
 Ἄσμα τῶν Ἀσμάτων 93, 8; 97, 15; 172, 10; 279, 17; 342, 24; 370, 19; 380, 8; 385, 3; 389, 10; 404, 14; 410, 22; 411, 24.  
 ἀσπάζεσθαι 292, 23.  
 ἄσπονδος 168, 12.  
 Ἀσσύριος (-οι) 7, 22; 140, 12-26; 141, 8; 145, 24; 147, 1;

202, 2; 216, 15; 225, 19; 260, 14; 265, 16.18; 266, 2; 268, 10; 269, 2; 272, 19.21; 273, 10; 320, 29; 321, 2.  
 ἀστράγαλος 316, 10; 317, 20. 23.24.26.  
 ἀστραπή *sens spir.* 236, 20.23.  
 ἀστή (ἡ) 10, 20.  
 ἄστυ 27, 3; 150, 6; 156, 23; 187, 2.  
 ἀσύγχυτον (τὸ) 14, 29 (κ. ἀτάραχον).  
 ἀσυμπαθής 343, 28.  
 ἀσφάλεια 2, 12; 206, 16; 229, 2; 284, 12; 287, 20; 325, 2.14; 333, 19; 390, 10.  
 ἀσφαλής 204, 18; 230, 4; 388, 17; 392, 4.  
 ἀσφαλῶς 30, 7; 229, 27.  
 ἀσχημοσύνη 14, 12.  
 ἀσωματος dit de Dieu 45, 21 (οὐσία); 365, 5.10; 366, 3; λυχία 63, 14; τὰ ἀ. 230, 17.  
 ἀσωτία 204, 7; 333, 5; 361, 4.6.  
 ἄσωτος 85, 13; 333, 7.  
 ἄτακτος 10, 7.14; 256, 24.  
 ἀτάκτως 10, 13; 216, 3; 256, 23.  
 ἀταραξία 149, 17; 171, 23; 189, 27.  
 ἀτάραχον (τὸ) 14, 29.  
 ἄτεργτος 261, 18 (ὠμός κ.).  
 ἀτελευτήτως 314, 24.  
 ἀτελής 249, 7.  
 ἀτέλως 257, 1.  
 ἀτιμία 405, 29.  
 ἄτιμος 231, 18.  
 ἄτομος terme épicurien 75, 13.  
 ἀτραπός 135, 5.  
 ἀτρεπτος 3, 5.  
 ἀτυφία 280, 6; 281, 9; 306, 3; 334, 22.  
 αὐθάδης 280, 3 (ὑπερόπτης κ.).  
 αὐλή 162, 25 (μουσική τοῦ Ἰη-

σοῦ); 297, 14 (ἰουδαϊκή); 297, 21 (*déf. spir.*).  
 αὐστηρός 60, 25.  
 αὐτάραχος 194, 22; 238, 7.  
 αὐταρκῶς 182, 2; 247, 22; 275, 14; 278, 11; 356, 9; 397, 11; 399, 15.  
 αὐτεξούσιος 133, 13.22; 134, 12. 15; 176, 2; 342, 13. Τὸ αὐτ. 135, 13.  
 αὐτίκα γοῶν 15, 23; 58, 10; 44, 16; 50, 4; 72, 5; 133, 14; 153, 8; 157, 13; 176, 6; 178, 26; 179, 16; 215, 15; 220, 2; 226, 26; 228, 15; 257, 16; 268, 6; 275, 5; 288, 5; 290, 6; 302, 19; 317, 11; 319, 24; 323, 2; 329, 11; 344, 12; 405, 9; 410, 15; 413, 20.  
 αὐτοκίνητος dit de l'âme 10, 5.  
 αὐτόνομος ass. à ἐλευθερία προαίρεσις 133, 7; 176, 2.  
 αὐτόχθων 125, 13 (κ. συμπολίτης).  
 αὐχεῖν 272, 9; 321, 5.  
 ἀφαίρεσις 50, 23; 134, 24; 374, 10.  
 ἀφανιστικός 294, 17.  
 ἀφεκτέον 189, 6; 296, 13.  
 ἄφεις 38, 6; 47, 19; 157, 3; 374, 11.  
 ἀφή 34, 7; 197, 18.24.  
 ἀφηνιάζον (τὸ) 256, 17 (τὸ σκιρτητικόν κ.).  
 ἀφηνιᾶν 409, 5.25.  
 ἀφηνιασμός 409, 7 (οἶστρος κ.).  
 ἀφθαρσία 211, 7; 334, 10.  
 ἀφθαρτος 110, 29; 231, 19; 405, 26.  
 ἀφθορία 155, 18; 404, 25.  
 ἄφθορος 398, 14.  
 ἀφίδρωμα 349, 7; 390, 7.  
 ἀφιερῶσθαι 389, 22; 410, 5.  
 ἀφίξις la venue du Christ 200, 19. — V. ἐνανθρώπησις.

ἀφνω 135, 20; 338, 17.  
 ἀπόδως 60, 14; 230, 22.  
 ἀφρίζειν 272, 3.  
 ἀφροσύνη 84, 26.  
 ἄφρων 284, 11.  
 ἀφυλάκτως 325, 24.  
 ἀφομοιοῦσθαι 109, 14, 21, 23.  
 ἀγαλιναγωγήτος 220, 27; 222, 3.  
 ἀγαλίωτος 399, 24 (?)  
 ἄγθος 221, 15; 239, 14; 276, 10  
 (τῆς κακίας); 406, 31 (τῶν γητι-  
 νων ἔργων).  
 ἀχθοφορεῖν 167, 28.  
 ἀχθοφόρος 400, 9.  
 ἀχραντος 14, 22; 198, 10; dit  
 de la Sainte Vierge 102, 12.  
 21; 336, 19.  
 ἀχρειος 126, 22; 369, 21.  
 ἀχρηστος 212, 16.  
 ἀγρήσιως 179, 23.  
 ἀχυρμία 404, 31 (τῆς σκιάς).  
 ἀχυρώδης 331, 16.  
 ἀψευδής dit de Dieu 181, 24;  
 182, 8.  
 ἄψυγος 130, 9; 275, 9; 283, 2;  
 284, 15; 286, 10; 350, 6.  
 Βαβυλώνιος (-οι) 30, 12; 140,  
 13, 19; 141, 9, 10; 145, 24;  
 147, 1 (κατ' ἀναγωγήν); 226,  
 15.  
 βαθυός (ἐκκλησιαστικός) 52, 13;  
 153, 5, 13.  
 βάθος 126, 11 (διανοίας); 270,  
 16; 372, 18.  
 βαθύς 254, 5 (λόγος); εἰρήνη 60,  
 11; 120, 16; 149, 15; 158,  
 15; 189, 26.  
 βαθύτης de l'Écriture 5, 26.  
 Βαπτιστής (Jean-Bapt.) 2, 5;  
 23, 15; 70, 24; 86, 17; 105,  
 10, 17, 28; 108, 10; 220, 13;  
 252, 13; 263, 2; 264, 23;  
 368, 15. — V. Ἰωάννης.

βάραθρον 257, 2; 410, 4.  
 βαραθροῦν 374, 13.  
 βάρβαροι 140, 13.  
 βάρος 40, 28 (ἀμαρτίας); 41, 8.  
 11.  
 βαρύμηνις 188, 11 (ὀργίλον κ.).  
 βαρύνεσθαι 300, 25; 302, 1.  
 βαρύς 41, 2 (μὴ -τάτη σὰρξ  
 Ἰησοῦ); 84, 19; ζυγὸν τοῦ νό-  
 μου 221, 6, 8, 15.  
 βασανιστίον 360, 14.  
 βασιλεία de Dieu sur les créa-  
 tures 35, 18; unique sur les  
 hommes 297, 5; μία — κ.  
 κυριότης dans la Trinité 407,  
 6; opp. à ιερατεία 151, 24;  
 τῶν οὐρανῶν 259, 7; 277, 18;  
 327, 17; 398, 17; μυστήρια  
 τῆς — 147, 26; 151, 9; 184,  
 22; — chez Daniel 22, 24;  
 106, 2.  
 Βασιλεία le Livre des Rois  
 373, 4.  
 βασιλεύειν dit de Dieu, très  
 fréquent.  
 βασιλεύς très fréquent 314, 9.  
 12 (Θεός κ.); σωτήρ (σφίλων)/  
 κριτής 56, 9; 178, 2; 218, 5;  
 219, 17; 222, 9; 233, 24;  
 297, 3; 368, 28; μέγας 162, 7;  
 380, 1; 388, 24; κύριος παν-  
 τοκράτωρ 405, 6; 406, 34;  
 409, 3; πρῶτος 220, 24; 221,  
 18; ὁ τεγθεῖς ἐκ τῆς παρθένου  
 202, 6; 267, 21, 24, 25; τρο-  
 παιτεύγος 102, 24; ὁ — νόμος  
 225, 2. — V. ἄρχων.  
 βασιλικός 150, 5; 159, 6; 261,  
 9, 13; 298, 4; 304, 26; 247,  
 21 (ιστορίαι, Livre des Rois).  
 βασιλικῶς 286, 19; 345, 25; dit  
 de Dieu 34, 24; 35, 17; dit  
 du Sauveur 41, 17; 375, 4;  
 398, 24.

βασιλῆς 156, 8; 396, 6 (Ἐκκλη-  
 σία).  
 βδελύσασθαι 184, 4; 186, 15.  
 βεβαίος 4, 30; 55, 9; 330, 8. Τὸ  
 β. 4, 24 (κατὰ ἀριθμὸν); 55,  
 16, 19; 128, 19.  
 βεβαιῶν 181, 3; 406, 4.  
 βεβαίως 42, 20; 51, 21; 53, 7;  
 109, 10; 181, 20; 216, 2;  
 392, 5.  
 βεβαίως 154, 18 (τῶν ἀρετῶν).  
 βεβηλοῦσθαι 383, 17 (βλασφημεί-  
 σθαι κ.).  
 βεβουλεμένως 58, 8 (κ. ἰσχυρῶς).  
 βέλος 78, 20 (τιμωρία); 222, 13  
 (τοῦ πονηροῦ); 232, 6 (εἰς  
 σωτηρίαν). 15, 28 (= ὁ Σω-  
 τήρ); 233, 5, 9 (εἰς θεῖον ἔρω-  
 τα). 17; 235, 1; 236, 8; 254,  
 2, 6 (κόλασις); 336, 5 (τοῦ  
 πονηροῦ).  
 βελτιοῦν 17, 11; 107, 22; 132,  
 11; 147, 18; 181, 14; 343, 7;  
 357, 24; 358, 21; 359, 5.  
 βελτίων 147, 6; 209, 5; -ιστος  
 361, 3.  
 βελτίως 92, 23; 138, 20; 168,  
 4; 212, 22.  
 βέλτιον 77, 19 (ἀπόκρυφον); 87,  
 27 (Le Pasteur); 241, 22  
 (ἐπτά, Josephé); 228, 16 (τοῦ  
 νόμου).  
 βέλος Livre saint 155, 26;  
 158, 23 (ιερά); 159, 5; 391,  
 8 (θεῖα); 149, 6 (ζώντων);  
 45, 24 (Ἰώβ); 85, 8 (Παροι-  
 μιῶν); 191, 8 (Θρησκ.); 221,  
 9 (Πράξεις Ἀπ.); 321, 19  
 (id.); 330, 22 (Πράξεις Ἰωάν-  
 νου); 84, 24 (τῆς κατηχήσεως  
 = Hermas); 234, 21 (τῆς με-  
 τανοίας = Hermas).  
 βεβρόσκειν 89, 10 (πέσσειν κ.).  
 βίος 186, 26; 206, 12; 269, 10;

270, 3; 368, 31; πειρασμός/  
 ζάλη τοῦ — 342, 27; 369, 22;  
 οικοδομεῖν τὸν — 107, 12;  
 388, 16; — 83, 3 (σπουδαῖος);  
 193, 12; ἀηλιδωτος 155, 11;  
 352, 26; 387, 10; πρακτικός/  
 θεωρητικός/γνωστικός 65, 26;  
 100, 26; 184, 16; 219, 13;  
 289, 17; 372, 12; 388, 12.  
 βιοῦν 200, 10.  
 βιωτικός 135, 4.  
 βλαβερός 80, 5; 119, 12; 189, 8;  
 342, 14.  
 βλάβη J.-C. ἀπαθῆς κ. -ς ἀφα-  
 νιστικός 294, 17; ἔξω -ς 288,  
 19; 345, 2; 355, 9.  
 βλακεία 350, 24 (κόμπος κ.).  
 βλαπτικός 139, 9; 302, 9.  
 βλασφημία 310, 12.  
 βλασφημεῖν 393, 6; -εῖσθαι 383,  
 17.  
 βλέμμα 325, 24 (προφητικόν).  
 βλέψις 320, 29; 321, 10.  
 βοᾶν fréquent pour introd. un  
 texte de l'Écriture 102, 6  
 (Ἰησαῖα); 122, 29 (ὁ θεῖος  
 λόγος); 123, 5 (ὁ προφήτης);  
 etc.  
 βοήθεια 20, 5; 124, 25 (ἀνθρω-  
 πίνη); 126, 10; 335, 25 (τοῦ  
 ὑψίστου).  
 βοηθεῖν 20, 20; 95, 24; 237, 21;  
 359, 14 (ὁ βοηθῶν = Dieu);  
 -εῖσθαι 44, 1; 401, 24.  
 βοήθημα 138, 20; 343, 6.  
 βοηθός 45, 6.  
 βολή 236, 2.  
 βολίς 235, 21; 236, 1, 4, 6, 13.  
 27.  
 βομβεῖν 8, 23.  
 βομβεῖν 276, 23.  
 βόρβορος 226, 18; 276, 20; 277, 8.  
 βορέας 370, 23 (= Σατανᾶς).  
 25, 27; 371, 13.

βορρᾶς 29, 20 (sens spir.) 24;  
30, 4; 31, 16; 370, 17, 19.  
21; 371, 6. 8. 21. 24; 372, 5.  
βόσκημα 287, 14.  
βουλή 109, 22, 26 (εἰρηνική).  
βούλημα 195, 25; 289, 5; 309, 19.  
βούλησις 125, 29.  
βραδύς 368, 9 (κ. εὐθύτης).  
βραχίων 319, 13 (sens script.);  
329, 19 et suiv. (sens spir.).  
βραχύς 13, 5; 77, 25 (δύναμις  
ἡμετέρα); 73, 9 (adv.).  
βρέφος, ἐκ τῆς Μαρίας 336, 26;  
391, 20.  
βρίθειν 41, 9 (κ. καθέλκειν).  
βυθός 270, 13, 17.  
βωμός παῖεν 130, 12.  
Γαλάται 177, 11; 221, 12; 259,  
16; 303, 17.  
γαληνεῖα 378, 17.  
γαλήνη 190, 3 (κ. εἰρήνη); 379, 5  
(εὐδία κ.).  
γαληνῶν 1:18, 18 (-νιῶσα εἰρήνη).  
γαληνιώδης 149, 15.  
γαμετή (ἡ) 398, 1.  
γαμήλιος 70, 15 (πράξεις); 145,  
19 (νόμοι); 344, 5 (μίξεις).  
γαμικός 145, 6; 345, 6; τὰ —  
δίκαια 10, 21; 14, 5; 144, 30;  
363, 24.  
γάμος τίμιος 108, 8; 405, 22.  
γέλιος 262, 22.  
γενεά 210, 12; 307, 23.  
γενεαλογεῖσθαι dit de Jésus 70,  
20; 74, 23.  
γενεσιάρχης 67, 10; 323, 9. 21;  
372, 13; 382, 1.  
γένεσις 70, 13. 14; 323, 23.  
γέννημα fréquent; dit du Fils  
de Dieu 300, 13 (τὸ ἴδιον  
γέννημα).  
γενητόν (τὸ) 32, 4; 66, 24; 67,  
14.

γενικός 235, 29; 236, 4; 283, 10;  
350, 21.  
γενναῖος 73, 5; 92, 19; 273, 20;  
350, 29 (κ. μεγαλοφύχως).  
γεννᾶν 345, 28 (opp. ἀ τίκτειν);  
dit du Père et (-ᾶσθαι) du  
Fils 35, 3. 4; 94, 20; 127, 4;  
194, 21; 253, 10. 11; dit du  
fils de Marie 41, 4; 336, 19.  
26. 28; 337, 2. 27; dit des  
enfants de Dieu 98, 30; 99,  
30; 99, 3; 127, 5; 131, 11.  
12; dans la foi ou la vertu  
260, 1; 265, 3. 9; 346, 4;  
dans le mal 3, 25; 46, 12;  
234, 18; dans la prophétie  
351, 20. 24. 26; 352, 21; 353,  
11; appliqué aux nombres  
4, 29.  
γεύεσθαι 197, 24.  
γεῦσις 197, 18. 24; 245, 3.  
γεωμετρικός 16, 11; 23, 4; 24, 7.  
γεωργεῖν 120, 26.  
γεωργός 106, 24; 142, 24.  
γῆνιός 320, 1; 406, 31.  
γῆρας τίμιον 352, 26; 387, 9.  
γινώσκειν sens du mot dans  
l'Écr. 177, 13. 22; 178, 20;  
179, 6. 7; opp. ἀ ποιεῖν 185, 7;  
dans *Matth.* 24, 36 377, 21.  
22. 23.  
γλίχασθαι 194, 15.  
γλυκαίνειν 378, 17; 379, 15.  
γλυκασμός 143, 16.  
γλυκός 249, 9 (κ. ἐδωδίμος). Τὸ  
— κ. πότιμον 225, 14.  
γλυκύτης 225, 23; 379, 1 (κ. τὸ  
πότιμον).  
γλυπτός 349, 17. Τὸ — 390, 8.  
γλύφασθαι 350, 3.  
γνήσιος 15, 29; 102, 9; 330, 19;  
403, 17.  
γνήσιος 14, 16; 28, 4 (δουλεύειν);  
153, 22 (θεραπεύειν); 165, 18;

347, 4; 215, 9; 237, 11; 368,  
8; θεοσεβεῖν 173, 24; 199, 27;  
360, 16.  
γνώμη 65, 21 (ἐκκλησιαστική);  
83, 4; ὁρθόδοξος 84, 17; 121,  
2; ass. ἀ ἐξίς/πράξις/ἔργον 84,  
24; 124, 5; 152, 12; 156, 13.  
16; 332, 15. 16; οὕτω —  
ἔχειν 225, 2; 277, 8; 292, 23;  
*autres emplois* 129, 24; 184,  
11; 188, 1; 235, 15; 324, 12;  
339, 2.  
γνωρίζειν 186, 17.  
γνώριμος 332, 25 (τὰ — τῶν  
ἀσεδημάτων); ὁ — 133, 15;  
147, 27; 158, 16; 171, 22;  
205, 2; 270, 10; 315, 5; 330,  
17.  
γνώσις 57, 8; 75, 9; 76, 14; 110,  
26 (ἐκκλησιαστική); 200, 26  
(τῶν ἐσομένων); 230, 18; 250,  
17 (τελεία); 263, 3 (ἀγία);  
277, 18 (id.); 279, 22 (κ. πίσ-  
τις); 336, 12 (κ. ἀρετή);  
346, 10; 377, 14; 378, 16;  
Τριάδος / Θεοῦ / Υἱοῦ 56, 15;  
92, 2; 105, 6; 164, 28; 185,  
18; 195, 2; 197, 12; 250, 9;  
378, 25; 382, 2; φῶς γνώσεως  
63, 23; 65, 27; 106, 18; 375,  
24; ass. ἀ ἀλήθεια 64, 13;  
92, 4; 132, 11; 164, 24; 184,  
25; 194, 26; 358, 15; 372,  
15; 382, 9; ass. ἀ σοφία 25,  
13; 182, 11; 219, 15; 372,  
11; ψευδώνυμος 170, 3; 232,  
19; 233, 16; 321, 15; 327,  
15; 337, 24.  
γνωστικός 60, 24 (καρπός); 61,  
18 (ἀνὴρ); 183, 9 (κ. ἐποπτι-  
κοὶ λόγοι); 184, 16 (βίος).  
γνωστικῶς 58, 9 (κ. εὐσεβῶς);  
289, 16 (κ. συνετῶς).  
γνωστός 377, 5. 13; 378, 5.

γνωστῶς 6, 6; 32, 7.  
γοερός 325, 26.  
γός 78, 22; 321, 16; 322, 5.  
γοητεία 4, 2; 321, 21; 329, 12.  
γονή (ἡ) sens spir. 210, 4; 212;  
8.  
γουσιπέτειν 199, 28.  
γράμμα 198, 14 (φίλοι τοῦ γ.);  
221, 8; opp. ἀ πνεῦμα 55, 22;  
196, 2; 266, 22; 347, 19;  
388, 3; 399, 12; ass. ἀ σκιά  
161, 27; 163, 3; 221, 5; 325;  
15; 380, 5; 404, 30.  
γράφειν *passim*; texte de l'Écr.  
τὸ γραφέν 249, 20; 389, 23...;  
τὰ γραφέντα 102, 27...; τὸ  
γεγραμμένον 3, 20; ... 395, 2.  
γραφή 42, 2 (dans le cœur);  
149, 5 (liste). — L'Écriture,  
*au sing.* 63, 15; 97, 21; 127,  
23; 128, 18; 179, 8; 200, 13.  
17; 210, 16; 216, 18; 230, 5;  
281, 19; 288, 3; 289, 7; 342,  
12; 361, 16; 367, 23; 387,  
12; θεόπνευστος 10, 11; 39, 2;  
74, 5; 119, 18; 185, 4; 198,  
21; 269, 11; 279, 7; 347, 12;  
ἀποστολική 195, 6; 313, 30;  
350, 21; ἐβραϊκή 81, 13;  
Μωϋσείως 140, 7; τῶν Παροι-  
μιῶν 10, 11; 153, 29; 229,  
13; 264, 19; 281, 8; 327, 9;  
τόποι τῆς γ. 33, 24; 36, 9;  
105, 30; *au plur.* 9, 31; 21,  
9; 22, 23; 55, 15; 67, 2. 3;  
68, 20; 128, 13; 138, 11;  
163, 21; 186, 11; 205, 7; 210,  
20; 261, 20; 278, 13; 284,  
16; 308, 23; 318, 23; 365,  
10; 390, 4; θεόπνευστοι 77, 7;  
148, 2; 176, 12; 177, 25;  
250, 12; 310, 24; 339, 13;  
395, 20; 410, 27; θεῖα 58, 24;  
365, 21.

γραφικός 108, 19; 237, 26.  
 γρηγορείν (τό) 251, 4.  
 γρηγορούτως 258, 1 (νηφόντως κ.).  
 γυμνάσιον 16, 8.  
 γυμνασία 250, 13 (πρός θεωρίαν).  
 γυναιμανής 398, 13.  
 γυνή *passim*; πόρνη 10, 17; 85, 5; représentant vices ou vertus 86, 25; état moral supérieur à celui de chien 413, 16; celle des drachmes perdues 404, 9; la Chanaanéenne 413, 5.  
 γυνία défin. 386, 21; dans la constr. de l'Église 59, 2. 6.  
 γαδουχέιν 63, 22; 111, 21.  
 δαιμόνια (τὰ) 349, 13; 350, 14.  
 δαιμων (-ονες) 60, 12; 78, 22 (ἀλιτήριοι) 145, 22 (id.); 276, 11 (id.); 280, 11 (id.); 79, 21; 89, 20; 130, 9 (πονηροί); 245, 19 (ἀντι Θεοῦ); 247, 19; 279, 25; 281, 5. 18; 290, 5; 295, 11; 328, 6 (ψευδόλογοι); 349, 8; 350, 6; 382, 16; 383, 23.  
 δάκρυς 106, 30; 240, 10.  
 δακτυλοδεικτεῖν 84, 4; 252, 13.  
 δαμάζειν 256, 19.  
 Δαμασκηνός 201, 19. 28.  
 δαπός 403, 23; 404, 18. 20.  
 δαφίλεια 17, 11; 121, 17; 258, 13.  
 δαφίλης 39, 17; 120, 19; 339, 23.  
 δαψιλῶς 340, 15.  
 δέειν 187, 5.  
 δέησις 328, 27.  
 δεικτικῶς 71, 8; 160, 8.  
 δειλία 360, 28 (opp. à ἀνδρεία); 361, 7.  
 δεινός 343, 29; 345, 17; 391, 5.  
 δεινότης 140, 27 (κακεντρέγεια κ.).  
 δειξις 66, 17; 278, 11; 384, 25.

δεισιδαιμονεῖν 358, 11; 360, 15. 20.  
 δεισιδαιμονία 201, 18; 202, 24; 207, 14; 221, 7; 361, 1. 6.  
 δεισιδαίμων 391, 15 (λατρεία).  
 δέκα propriétés du nombre 197, 3; παρθένοι 197, 15; 198, 2; δέκα λόγια 134, 3 (voir le suivant).  
 δεκάλογος 198, 15.  
 δεκάς 5, 6; 11, 24; 80, 17.  
 δεκτέον 412, 14.  
 δεκτικός 39, 21.  
 δεκτός 240, 14.  
 δελεάζειν 144, 9.  
 δενδρικός 142, 15.  
 δεξιός 42, 27; 320, 24. 28; 321, 7. 14; 322, 6. 7; 332, 24. 27; 333, 5. 13; 363, 9; 385, 14. 17; 385, 24; ἐκ -ῶν 42, 26; 43, 3. 14; 44, 23; 62, 12; 64, 17. 20. 23; 65, 1; 76, 7; 77, 1; 331, 9. — Ant. ἀριστερός, εὐώνυμος, σκαίος.  
 δεξιῶς 385, 17.  
 δέον 13, 7; 129, 27; 310, 8; τὰ δέοντα 27, 11; 189, 11.  
 δέος 390, 23.  
 δέρκειν 372, 28 étym. de δορκάς.  
 δέσμιος 226, 8; 229, 3. 12; 230, 12.  
 δέσμος 187, 7 (τῆς ἀμαρτίας).  
 δεσπόζειν 271, 20.  
 δεσπότης dit de Dieu 137, 23 (ἴλεο κ. ἐλεήμων); 174, 8 (τῶν οὐρανῶν); πάντων / ἀπάντων 45, 20; 104, 15; 128, 1; 160, 7; τῶν ἔλων 210, 5; 382, 18; 394, 11.  
 δεῦρο 158, 5; ass. à la venue du Sauveur 55, 12; 102, 13; 220, 6; 336, 21.  
 δευτέρα, παρουσία 374, 28; δόξα τοῦ Ἰησοῦ 32, 19.

Δευτερονόμιον 69, 28; 78, 26; 173, 20; 305, 1.  
 δηλαδή *fréquent* 92, 17; 93, 7; 103, 10; 103, 20; 106, 30; 156, 28; 174, 25; 178, 17; 180, 8; 192, 6; etc. 21 f.  
 δηλητήριο; 28, 25; 80, 6; 131, 18; 232, 18; 272, 10; 342, 14.  
 δηλονότι *très fréquent* 34, 16; 35, 18; 60, 1; 69, 27; 77, 10. 17; 80, 2; 81, 13; 91, 3; 92, 12; etc. env. 45 f.  
 δηλωτικός 68, 25; 305, 24.  
 δημιουργεῖν 18, 20; 159, 29; 179, 9; 215, 7. 18.  
 δημιουργία 6, 8; 323, 20.  
 δημιουργός 24, 4; 53, 23; 151, 15; 185, 2; 322, 22 (τῶν ἔλων); 337, 27 (id.).  
 δημοσιεύομενα (τὰ) les exemplaires courants de l'Écriture 341, 21.  
 δημόσιος 114, 5; 363, 3.  
 δημοτελής 189, 3 (νηστεία).  
 δημοτελῶς 189, 2.  
 δάσασαι 359, 22 (à travers la flamme).  
 Διαβατήρια la fête de Pâques 380, 13.  
 διαδεδαίωσεν 250, 25.  
 διάβολος 9, 16; 42-46 *passim*; 88, 19. 21; 125, 20; 141, 4; 234, 18; 286, 7. 10; 355, 19; 371, 23; 381, 1.  
 διαγωγή 12, 26; 86, 23; 92, 20; 269, 7.  
 διαδοχή descendance humaine 53, 26; 210, 8; 344, 1; 345, 15; ἐκ τοῦ Ἰουδα 311, 1; 312, 8.  
 διάθεσις 124, 3 (κ. πράξις); σχέσις κ. 3, 22; 30, 12; 39, 16; χειρίστη 135, 22; 187, 18; 295, 12 (ὄλιχη); 163, 1 (opp.

à τόπος); 295, 12; 351, 21; 402, 24.  
 διαθήκη 228, 11. 12; 304, 27; 305, 4. 7. 22; 310, 24; 312, 3; 314, 23; δύο -αι 5, 22. 25; 89, 19; 153, 19; 185, 18; 249, 23; 380, 3; καινή/παλαιά 133, 6. 21; 152, 27; 154, 27; 163, 2; 200, 19; 228, 23; 248, 13; 341, 21; 379, 22; 406, 9.  
 διαίρεσις 313, 23; 345, 9; 357, 25.  
 διαίτη 353, 24.  
 διακαθαίρειν 331, 18.  
 διακονεῖν 112, 25.  
 διακονία 6, 14; 211, 19.  
 διάκονος 92, 10; 183, 14.  
 διάκρισις 52, 12 (κ. διαστολή).  
 διάλεκτος 45, 20. 27 (ἀνθρωπίνη); 341, 13 (ἐβραϊκή).  
 διανοεῖσθαι 11, 21.  
 διανοεῖσθαι 180, 1; 366, 2; πράττειν κ. 49, 22; 165, 19; 385, 17.  
 διανοητικός, ἀρετὴ πρακτικὴ κ. 92, 3; 404, 21; ἠθικὴ κ. 173, 27. Το -κόν 181, 19; 259, 3.  
 διανοητικῶς 178, 24.  
 διάνοια intelligence 8, 22. 24; 12, 10; 31, 2; 46, 17; 72, 4; 126, 11 (opp. à λόγος); 158, 12; 188, 18; 396, 11; les yeux de — 1, 3; 19, 14; 78, 9; les oreilles de — 132, 24; sens spir. de l'Écr. (opp. à πρὸς ῥητόν) πρὸς -ν 49, 2; 149, 29; 187, 3 (ἀνηγμένη); 327, 2; 346, 8; κατὰ -ν 150, 22; 197, 18; sens d'un passage 7, 2; 46, 8; 162, 18; 177, 10; 230, 6; 267, 20; 313, 29; 367, 8.  
 διάπυρος 331, 12 (κ. φωτεινὸς λόγος).

διερρηρῶν 275, 2 (νόησις διερρηρῶ-  
μένη).  
διάγραμμα 372, 12 (πρακτικοῦ βίου).  
διασπορά 265, 5.  
δικασταλτέον 351, 19.  
διαστασιάζειν 186, 4; 311, 15;  
312, 2.  
διαστολή 52, 12 (διάκρισις κ.).  
διάσχισις 374, 16 (τῶν νόμων).  
διατόρωσ 236, 21.  
διατριβή 386, 24; 388, 17.  
διανγής 12, 10 (διάνοια); 192, 11  
(νοῦς).  
διαφόρωσ 246, 10; 408, 18.  
διάχυρωσ 159, 25 (κ. χρυσόκολ-  
λος).  
διδασκαλία en général 6, 25;  
184, 15; 237, 28; 257, 8;  
330, 24; 346, 2; 351, 26; en  
rapport avec l'Écr. 133, 14;  
163, 6; 247, 24; 275, 7; 344,  
12; 372, 20; μουσαϊκή/εὐαγ-  
γελική/ἀποστολική 80, 25; 154,  
12; 160, 8; 319, 27; ἰουδαϊκή  
69, 4; des hérétiques 30, 30;  
206, 22; 249, 8; 271, 3; 300,  
19; 321, 21; 328, 7.  
διδασκαλικός 221, 26 (λόγος).  
διδασκαλικῶσ 286, 18 (ἱερατικῶσ  
κ.).  
διδάσκαλος dit de Dieu ou de  
J.-C. 28, 3; 31, 11; 43, 10;  
106, 10.17; 107, 11; 182, 18;  
371, 9; en général 8, 14.20;  
9, 12; 58, 28 (τοῦ Ἰσραήλ);  
64, 29 (S. Athanase ?); 65,  
21; 85, 22; 151, 13; 184, 9.  
20; 317, 17; 318, 14; 337, 20;  
mauvais maîtres 91, 14;  
287, 3.  
διδάσκειν 7, 3; 9, 15...; 182, 9;  
etc. *passim*.  
διέγερσις 62, 20.  
διέξοδος 225, 22 (λογική).

διήγημα 8, 1 (ιστορικόν).  
διήγησις 49, 1 (ἡγή).  
διηλεκῶσ 54, 6; 112, 25.  
δικάζειν 122, 26.28; 123, 11;  
124, 1.12.15.  
δίκαιος en général 56, 2; 83, 4;  
(γνώμη); 83, 17; 124, 17.21;  
186, 8.18; 264, 22; 307, 7;  
331, 20; 401, 17; Dieu —  
κριτής 78, 17; 140, 8; dit du  
Sauveur 218, 15; 219, 17;  
222, 10. Τὸ δίκαιον 123, 23;  
124, 1.3.19; 183, 17; τὰ γα-  
μικὰ — 10, 21; 14, 6; 144, 30;  
363, 24; 14, 22 (τῆς συνοικη-  
σεωσ).  
δίκαιοσ (ὁ, οἱ) 33, 22; 73, 19.21;  
78, 18; 176, 1; 177, 26; 178,  
3; 263, 6; 266, 15; 271, 11;  
328, 26; 334, 5; 345, 3; 347,  
14.  
δικαιοσύνη 40, 9 (ἀρετὴ ψυχῆσ λογι-  
κῆσ); 164, 3 (ἠθικὴ κ. πρακτικὴ  
ἀρετὴ); 41, 11 (opp. à ἀνο-  
μία); 50, 15; 74, 27.29; 99,  
2.27; 100, 8 (στέφανοσ); 104,  
22.23; 106, 25; 107, 27;  
123, 24; 124, 4; 164, 11 (opp.  
à ἀδικία); 266, 14 (opp. à  
ἀμαρτία); 305, 12; 336, 4;  
387, 16; ass. à ἀλήθεια 163,  
20.22; 164, 19.30; ass. à  
ὁσιότησ 178, 3; 229, 14; ass.  
à εἰρήνη 108, 2; 164, 15.17;  
171, 16; ἥλιοσ τῆσ — 12, 9;  
37, 10; 57, 22; 73, 16; 101,  
26; 102, 3; 105, 19; 162, 19;  
305, 9; 327, 21; 329, 13; 367,  
18; 383, 2; 414, 2; θυσία κ-  
240, 8; 411, 14.  
δικαίωμα 41, 27; 136, 24; 145,  
15; 403, 20 (?).  
δικαίωσ 123, 25; 124, 3; 164, 15;  
183, 17.

δικαστής 123, 10.22.  
δοικίησις gouvernement divin  
15, 22; 32, 4.  
διορατικός 12, 3 (ψυχῆ); 57, 30  
(φύσις); 68, 15 (προφήτης);  
71, 29 (κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπ.);  
74, 25; 75, 4; 100, 23 (κατὰ  
τὸν νοῦν); 146, 25 (ψυχῆ);  
183, 9 (ἱσοπτικός κ.); 196, 5;  
217, 10; 307, 21; 321, 23;  
372, 27.29.  
διορατικῶσ 209, 11.  
διορθοῦν 237, 1; 287, 10.  
διορθωτικός 153, 26 (λόγος).  
διττός interprétation double  
d'un passage 9, 2; 108, 18;  
109, 8; 179, 7 (τὸ); 187, 11;  
250, 10; 280, 8.  
διτῶσ 209, 21; 281, 14. — V.  
διχῶσ, τριχῶσ.  
διχηλεῖν 399, 8.  
διχῶσ 127, 3; 210, 8; 385, 26;  
389, 20. — Voir διτῶσ, ἀμφο-  
τέρωσ, τριχῶσ.  
διωγμῶσ les persécutions 158,  
13; 193, 7.  
διώκειν 391, 3 (τὸν χριστιανισμόν).  
δόγμα au sing. 133, 5 (héré-  
tique); 236, 5; au plur. 61,  
19 (Θεοῦ); 65, 17 (de l'Église).  
20 (τῆσ ἐκκλησιαστικῆσ γνώμησ);  
230, 13 (τῆσ ἀληθείασ); 236, 4;  
385, 16 (τῆσ εὐθείασ); ὀρθοδοξα  
184, 21; εὐσεβῆ 27, 11; 110,  
25; τῆσ εὐσεβείασ 121, 4; 164,  
2; 235, 5; 396, 4; 404, 21;  
chez les hérétiques 119, 6  
(ἄθεα); 290, 5 (ἀλλόκοτα).  
δογματίζειν dit des hérétiques  
133, 1.  
δογματοποιεῖν 222, 16 (ἔλεγοσ).  
δόκησις opp. à ἀλήθεια 268, 2;  
309, 25.  
Δοκηταί 337, 1.

δοκιμάζεσθαι 357-364 *passim*.  
δόκιμοσ 310, 1; 357, 11; 361, 21.  
δολερός ass. à λόγος 84, 20; 307,  
20; 309, 1.9.20; 394, 10;  
μυθός 308, 22. Τὰ — 307, 23;  
ὁ — 169, 25.  
δολερώσ 44, 25; 180, 19.  
δολοσ 41, 12; 84, 21; 129, 20;  
308, 3; 408, 21.  
δόξα de Dieu 31, 29 à 33, 15  
*passim*; 77, 15; 103, 5; 163,  
19; 374, 9; 375, 4; en géné-  
ral 107, 26; 110, 22; 158, 10;  
317, 1; 405, 21; opinion 110,  
28; 87, 21.  
δοξάζειν 162, 6.15.18; 300, 14;  
411, 16; 413, 13.  
δοξάριον 124, 10.  
δοξασμα 29, 1.  
δοξολογεῖν 241, 10; 264, 11;  
403, 19; εἶσθαι 103, 17.24;  
139, 22; 268, 3; 365, 25,  
δόσις 339, 26 (πλουσία).  
δοτήρ 188, 3; 339, 11; 340, 14  
(?); 358, 21.  
δουλαγωγεῖν 111, 19; 257, 5.  
δουλεύειν 28, 4 (γεννώσις); 54, 1  
(εὐγενῶσ); 159, 21 (λατρεύειν  
κ.); 287, 7; 358, 2; 384, 6;  
393, 9.  
δούλοσ 33, 18; 126, 21.22; 391,  
7; Θεοῦ/Χριστοῦ 5, 8; 34, 15;  
57, 13.16.20.27; 273, 17.  
δράγμα 380, 18.  
δράμα 216, 15; ἐπιθαλάμιον  
(Cant. des Cant.) 150, 23;  
371, 19.  
δραστήριοσ 20, 12; 52, 29; 71,  
22; 165, 14.  
δρούνοσ 283, 8.  
δρουμός 282, 22.  
δρουτόμοσ 283, 7.  
δρούσ *sens spir.* 283, 2.  
δρούφακτοσ 283, 9.

δουάς 80, 17; 361, 16 (ἀόριστος).  
 δυνάμεις *passim*; dit les nombres  
 4, 26; 5, 6; signification 26,  
 13; 124, 2; 185, 14; 318, 12;  
 rouvoir 77, 25; 322, 8; les  
 puissances de l'âme 112, 13;  
 98, 26 (υποτακτική); 47, 11  
 (ζωτική); 323, 27 (αίσθητική);  
 πρακτική (-ικαί) 24, 6; 122, 3;  
 128, 10; 165, 28; 320, 19;  
 345, 26; δραστήριοι 71, 22;  
 puissance de faire des mi-  
 racles 56, 16; 203, 3. 6; 206,  
 9; 321, 16; Θεία/Θεοῦ/ὕψιστου  
 38, 5; 41, 4; 53, 28; 67, 23;  
 68, 5; 166, 21; 234, 9; 322,  
 5; 407, 7 (παντοκρατορική);  
 ἁγίου Πν. 67, 14, 18; δυνάμεις  
 = στρατιὰ Κυρίου 375, 10; δ.  
 Ἡλίου 68, 1; δ. Ζοροβιάδελ  
 68, 8; πονηραί 19, 8; 84, 25  
 (*sing.*); 87, 21; 139, 13 (*sing.*)  
 144, 3; 256, 23; 266, 3; 282,  
 6; 284, 19; 288, 12; 290, 14;  
 370, 23; ἀντικείμενα 140, 17;  
 205, 11; 276, 12; 283, 4;  
 84, 3 (*sing.*); ἄσαρκοι 30, 29;  
 275, 15; σατανικαί 232, 9; δ.  
 τοῦ ἀντικειμένου 43, 22; puis-  
 sance dont relève le péché  
 178, 25.  
 δυνατός 158, 27; 232, 21. Τό —  
 159, 7. — Δυνατόν et inf.,  
*tour familial à l'auteur* 7,  
 14; 21, 19; 30, 8. 18; 47, 29;  
 65, 15; etc. 25 f.  
 δυνατῶς 350, 5; 400, 3.  
 δυσάλωτος 203, 13 (κ. ἀήττητος).  
 δυσηκοία 132, 12 (κ. ἀβελψία).  
 δυσμικός 162, 17 (ἀνατολικός κ.).  
 δυσπραγεῖν 21, 28.  
 δυσπραγία 48, 26; 240, 23; 287, 3.  
 δυσσέβεια 82, 28; 225, 1 (ἀμαρ-  
 τία κ.); 334, 7 (κακία κ.).

δυσσεβής 133, 5 (οἱ — ἑστατοί);  
 206, 22; 233, 17; 265, 14 (ὁ).  
 δυστυχία 238, 14.  
 δυσφραίνειν 94, 26.  
 Δωδεκά Προφήται 1, 2; 57, 23;  
 72, 10; 79, 7; 140, 23; 152,  
 20; 282, 15; — μαθηταί 44,  
 19; — φυλαί 311, 18.  
 δωδεκάς 200, 12.  
 δῶμα 388, 15 (κ. στεφάνη).  
 δωρεά 39, 17 (τοῦ ἁγ. Πν.); 171,  
 15 (Θεία); 181, 8; 182, 23;  
 246, 24 (θεόπεμπτος); 266, 7;  
 316, 13 (Θεοῦ); 328, 26; 336,  
 18; 339, 13. 23; 381, 19  
 (Θεοῦ); 402, 9.  
 δωρεῖσθαι 4, 19; 121, 22.  
 δώρημα 216, 7.  
 δωροδοκία 122, 26.  
 δῶρον 192, 6; 267, 23.  
 ἐατέον 68, 27.  
 ἐδόμας 199, 19. 26; 211, 8 (μυ-  
 στική); 361, 18 (παρθένος);  
 380, 17 (ἑορτή — δων).  
 ἐδόμη 117, 6; 118, 5; 120, 6.  
 Ἑβραῖοι 360, 21.  
 ἑβραϊκός, πληθὺς 14, 19; 359, 23;  
 ἔθνος 160, 25; φωνή 44, 11;  
 100, 13; γραφή 81, 12; λέξις  
 341, 18; διὰλεκτος 341, 13.  
 Ἑβραῖος (-οι) 4, 25; 7, 23; 47,  
 5; 186, 11; 188, 29; 190, 7;  
 191, 6; 198, 18. 19; 245, 21  
 (?); 246, 5. 22 (?); λαός τῶν Ἑ.  
 9, 9; 36, 1; 95, 14; 127, 12;  
 159, 28; 295, 16; 355, 6;  
 401, 21; πληθὺς τῶν Ἑ. 190,  
 26; ἔθνος Ἑ. 311, 4; Ἑβραίων  
 φωνή 1, 20; 97, 11; 104, 12;  
 114, 8; 380, 14; l'épître aux  
 H. 54, 22; 100, 29; 108, 28;  
 109, 15; 148, 31; 192, 14;  
 195, 28; 248, 19; — *adj.* 111,

26; 341, 15.

ἐγγαμος 53, 25.  
 ἐγγυος 402, 3.  
 ἐγγύτης 3, 23; 207, 18.  
 ἐγερσις 167, 19; 391, 16.  
 ἐγκαλινδεῖσθαι 277, 7.  
 ἐγκαλλωπιζέσθαι 154, 11; 155,  
 13; 267, 15; 278, 3.  
 ἐγκαταλείπεσθαι 303, 8; 304, 16;  
 325, 2; 326, 6; 357, 23; 367,  
 7 (-πειν) .13.  
 ἐγκαταλείψις 237, 15.  
 ἐγκράτεια 108, 6.  
 ἐγκρατής(ῃ) 108, 6.  
 ἔδαφος 158, 23; 325, 21. 24;  
 372, 21; 391, 8.  
 ἔδρα 312; 325, 2.  
 ἐδώδιμος 143, 2; 173, 11; 249, 9;  
 280, 16; 342, 24.  
 εἰδικός 333, 29 (ἄρεται); 236, 5  
 (opp. à γενικῶς).  
 εἶδος 7, 16; 29, 26; 82, 9; 85, 11;  
 89, 17; 92, 5 (ἀμφότερα τὰ —  
 τῆς ἀρετῆς); 142, 5; 236, 2;  
 283, 6. 10; 371, 12; 411, 24;  
 κατ' — ἀρεταί 150, 13; 185,  
 21; 236, 3; 267, 15; 396, 3;  
 404, 20.  
 εἰδωλολατρεία 126, 2; 130, 8;  
 202, 27; 205, 24; 221, 6;  
 275, 13; 279, 15; 280, 22;  
 281, 4. 16; 349, 3.  
 εἰδωλολατρεῖν 246, 5; 307, 5;  
 358, 9.  
 εἰδωλολάτρης 202, 16; 211, 5;  
 381, 25; 399, 23.  
 εἶδωλον 184, 4; 201, 18; 207,  
 19; 246, 2; 279, 24; 348,  
 25; 349, 17; 350, 7. 23; 358,  
 2.  
 εἰκονικός dit du Jésus de l'A. T.,  
 49, 3; σκιάδης κ. 97, 20; 147,  
 19.  
 εἰκονικῶς 42, 4; 47, 30.

εἰκός 100, 8; 188, 29; 190, 6;  
 198, 14; 231, 14.  
 εἰκοσι nombre impur 80, 16.  
 εἰκότως 9, 27; 27, 24; 186, 26;  
 236, 26; 303, 17; 327, 19;  
 336, 17; 362, 13; 411, 23.  
 εἰκῶν 79, 19 (μίμημα κ.); de  
 Nabuchodonosor 70, 11;  
 358, 4; ἀοράτου Θεοῦ 194, 8;  
 259, 10; τοῦ παμβασιλέως 310,  
 2; 404, 11; χοῖτου/ἐπουρανίου  
 361, 14. 19. 21; κατ' — κ.  
 ὁμοίωσιν 53, 14; 270, 23; 275,  
 18; 404, 12; — au sens  
 d'exemple 230, 28; 322, 4.  
 εἰμαρμένη 135, 24.  
 εἶναι (-όν) opp. à τὸ μὴ ὄν 322,  
 30; 338, 19.  
 εἰρηναῖος 60, 16 (κ. εὐσταθής).  
 εἰρηναῖος 61, 17.  
 εἰρηναεῖν 109, 23; 120, 18; 159,  
 9; 320, 1.  
 εἰρήνη 36, 13; 164, 13 (κ. συμ-  
 φωνία); 192, 15; 336, 3; ve-  
 nant de Dieu, ass. à χάρις  
 15, 5. 9. 11; 170, 22; 171, 4;  
 ass. à δικαιοσύνη 108, 2; 164,  
 14. 17; 171, 16; en allusion  
 à l'étym. de Jérusalem ὄρα-  
 σις εἰρήνης 11, 8; 14, 26; 15,  
 2; 46, 26; 146, 26; 147, 13.  
 29; 189, 18; 330, 3; 378, 15;  
 397, 6; 406, 27; ἀπὸ τῆς θλί-  
 ψεως 168, 3. 6; 169, 10; 170,  
 10; βαθεῖα 60, 10; 120, 16;  
 158, 15; 189, 26; 149, 15 (κ.  
 γαληνωδῆς πολίτεια); γαλη-  
 νιώσα 158, 18; γαλήνη κ. 190,  
 4.  
 εἰρηνικός 98, 3 (νυμφίος); 109,  
 22. 26 (βουλή); 191, 25 (ἀγωγή);  
 κατάστασις 193, 8; 314, 26;  
 κρίμα 186, 4. 8; 187, 8; 188,  
 10.

εἰρηκῶς 11, 7; 169, 11; 189, 17; 314, 24; 339, 5.  
 εἶρμός 147, 15; 196, 27.  
 εἶς dit de Dieu 5, 4; 381-384 *passim*; μία θεότης 384, 11; dit du composé humain 323, 14.  
 εἰσάγεσθαι ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ dit du Corinthien réadmis 413, 12.  
 εἰσαγωγή opp. à προκοπή 74, 18; 266, 15; 385, 15 (θεῶν μυστηρίων). 25.  
 εἰσαγωγικός 9, 2, 3; 76, 16, 23; 231, 12 (-κώτερος).  
 εἰσακοή ἢ εἰσακουμῆς 346, 14.  
 εἰσωτερικῶς 141, 14; 252, 21 (κ. ἔσωτερικῶς).  
 ἐκατέρως 127, 23.—V. ἀμφοτέρως ἐκατοντάς 253, 18.  
 ἐκβάσις 62, 22; 166, 23; 297, 18.  
 ἐκδρασμα 148, 15.  
 ἐκδεκτέον 61, 10; 181, 25; 378, 13; 384, 5.  
 ἐκδίκησις 80, 22.  
 ἐκδιώκειν 364, 13.  
 ἐκδοτος 294, 10; 355, 4.  
 ἐκζητεῖν τὸ πρόσωπον Κυρίου 192, 25; 193, 4, 14; 194, 7, 20, 25; 195, 17.  
 ἐκθίσις présentation d'un texte 284, 17.  
 ἐκθετέον 217, 21; 278, 13; 322, 9.  
 ἐκθρησθεῖν 303, 19.  
 ἐκθρέφειν 264, 17, 22; 265, 2.  
 Ἐκκλησιαστικός 178, 28; 396, 14.  
 ἐκκλησιαστικός 335, 14; 235, 7 (ἄνδρες); 392, 7 (*subst.*); 153, 5 (βαθμός); γνόσις 110, 26; 336, 11; φρονήματα 378, 16; γνώμη 65, 20.  
 ἐκκλισις 333, 4; 371, 13.  
 ἐκλαμβάνειν *très fréquent* au sens de comprendre.  
 ἐκλαμψίς 74, 16 (εἰσαγωγικαί).

ἐκλεκτός 46, 24; 69, 22; γῆ 142, 18, 23, 26; 143, 5, 7, 28; 318, 25, 26; λαός 171, 3; βέλος 233, 5; 235, 1.  
 ἐκλεξάμενος 43, 9; 46, 22; 47, 10; 191, 17.  
 ἐκλημπτέον 17, 17; 24, 18; 31, 31; 32, 2; 52, 3, etc. 20 f.  
 ἐκλογή 143, 10; 152, 22; σεῦθος -ς dit de Paul 49, 12; 149, 8; 161, 20; 177, 10; 262, 15; 278, 22; 330, 4.  
 ἐκουσίως 153, 16; 175, 2.  
 ἐκποδών 32, 24; 60, 9; 217, 12; 312, 6.  
 ἐκστασις 394, 21, 22 (*défin.*); 395, 8; κ. παραφρόνησις 329, 1.  
 ἐκτασις 323, 6, 11.  
 ἐκτιθέναι *passim*.  
 ἐκτιφλοῦν 320, 23; 321, 9, 18; 322, 7; 329, 12.  
 ἐκτόφλωσις 320, 23.  
 ἐκφουκτέον 90, 5 (ἐκκλιτέον κ.).  
 ἐλάτῃ 283, 11; 285, 2.  
 ἐλαύνειν battre le métal pour l'amincir 47, 16 (χωνεύεσθαι κ. -εσθαι)  
 ἐλαφρόν 41, 6 (κοῦφον κ.); 240, 25 (*id.*).  
 ἐλεγμῆς 82, 15.  
 ἐλεγκτικός 239, 21; 240, 3; -κώτατα 58, 27; 69, 3; 91, 20; 129, 7; 240, 10; 252, 5; 299, 5; 335, 6.  
 ἐλέγγειν 89, 6; 186, 17; 262, 14; 265, 20; 351, 15, 17; -εσθαι 1, 17; 3, 8; 74, 3; 186, 27; 309, 12 (ισχυρώς); 349, 2; 352, 21.  
 ἐλεγγός 133, 4; 141, 4 (ισχυρός); 153, 26; 186, 23, 28; 247, 20; 321, 24 (ισχυρός); 327, 13 (*id.*); 337, 23; 352, 19; 353, 20.

ἐλεεῖσθαι 11, 4; 12, 16; 164, 10.  
 ἐλεεινός 231, 3; 300, 23.  
 ἐλειμωσύνη 20, 9 (κ. πίστις 20, 14 (*défin.*); 83, 26 (κ. ἀγαθότης de Dieu); 125, 8; 180, 21 (παρὰ Θεοῦ).  
 ἐλειμῶν dit de Dieu, 137, 23 (ἔλεω κ.).  
 ἔλεος 20, 10; (κ. πίστις); 164, 8 (ass. à ἀλήθεια).  
 ἐλευθερία 261, 21.  
 ἐλευθέριος (ὁ) 361, 2 (κοινωνικός κ. μεταδοτικός).  
 ἐλευθεριότης 333, 3.  
 ἐλεύθερος 12, 25 (διαγωγή); προαίρεσις 133, 7, 17; 134, 18; 176, 2.  
 ἐλευθεροῦν 266, 7; -οῦσθαι 215, 4, 294, 21; 295, 16.  
 ἐλευστεῖον 279, 8.  
 ἐλλός 100, 13 (φωνή); 341, 17 (*id.*).  
 ἔλλειψις 124, 16 (χρημάτων); opp. à υπερβολή 333, 1, 11; 360, 27; 361, 2, 4, 7, 12.  
 Ἐλληγ 235, 15 εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον τὸν — κ. Ἰουδαῖον; 314, 3 (*id.*); 400, 14 (*id.*); Ἐλληγες 198, 18; φωνή τῶν — 1, 20; 44, 12; 201, 23; 205, 26; τένα/οἰοί/γενήματα τῶν — 232, 2; 233, 14, 15; 235, 3, 4, 11; 239, 2, 8; κλήσις τῶν — 161, 5; 381, 23.  
 ἐλληνίζειν 314, 4 (opp. à ἰουδαΐζειν).  
 ἐλληνικός 198, 18; 239, 3; 358, 17.  
 ἐλπίζειν 231, 4; 300, 22; τὰ ἐλπίζόμενα ἀγαθὰ 182, 1; 193, 18.  
 ἐλπίς 17, 17; 164, 20; 208, 12; 212, 16 (κ. προσδοκία); 222, 2 (ἀληθινά).  
 ἐμμενετέον 66, 21.

ἐμμονον (τὸ) 176, 24.  
 ἐμπαθής 222, 14; 275, 21; 277, 7.  
 ἐμπειροπόλεμος 254, 11.  
 ἐμπειρος 318, 19.  
 ἐμπλέειν dit de l'âme par rapport au corps 270, 22.  
 ἐμποδίζεσθαι 282, 18, 19; 345, 13; 373, 21; 393, 17.  
 ἐμπολιτογράφεσθαι 149, 3.  
 ἐμφανίζειν 32, 8; 194, 20; -εσθαι 192, 16 (κ. ἐπιφανεῖσθαι).  
 ἐμφάνιος 32, 13.  
 ἐμφαρεῖσθαι 380, 15 (πνευματικῶν σάρκων κ. ἱεροῦ αἵματος Χρ.).  
 ἐμφυτος 180, 4 (ἀγαθότης).  
 ἐμφωλεῖν 349, 12.  
 ἐμφυγός 123, 22 (τὸ δίκαιον); 184, 6 (θεῖα ἀγάλματα); 323, 28 (ὄλος ὁ ἄνθρωπος); 349, 18.  
 ἐναθρόνεσθαι 335, 7; 386, 18; 396, 19.  
 ἐναγχος 9, 13; 131, 1; 153, 24; 237, 24; 288, 2; 377, 9.  
 ἐνανθρωπήσας (ὁ) 337, 13; Σωτήρ 5, 15; 258, 7; Κύριος 165, 25.—V. ἐπιδημεῖν.  
 ἐνανθρώπησις 32, 5, 19; 40, 26; 57, 3, 21; 104, 32; 108, 1; 249, 15; 309, 25; 314, 22; 315, 4; 337, 25; λόγος τῆς/περὶ τῆς — 64, 26; 230, 9; distingué de θεολογία 5, 24; 51, 13.—V. ἀφίξις, ἐπιδημία, καθόδος.  
 ἐναντίος 179, 5, 6; 204, 25; ἐκ τοῦ — 49, 19; 124, 3, 25.  
 ἐναντιοῦσθαι 42, 27; 310, 15.  
 ἐναντίως 187, 12.  
 ἐναργής 269, 19; 321, 19.  
 ἐναργῶς 318, 6 (φανοσίς κ.).  
 ἐνάρετος 25, 8; 333, 4.  
 ἐναρέτως 392, 14 (κ. σωφρόνως); 399, 13.

ἐνδοξος 159, 3; 167, 18; Ἐκκλησία 46, 27; 149, 30; 166, 1; 193, 6; 229, 5; 235, 24; 261, 11; 267, 8; 411, 6. Τὸ — 158, 25.  
 ἐνδόξως 186, 24 (κ. πιθανῶς).  
 ἐνέργεια 70, 13 (ἐκ γονέων); 134, 17; 165, 15; 266, 2; 321, 24 (θεϊκή); 349, 19; 410, 9 (?). 15.  
 ἐνεργεῖν *passim*.  
 ἐνεργής 234, 24 (ζῶν λόγος κ.).  
 ἐνεργητικός 61, 9.  
 ἐνεργητικῶς 174, 27, 29.  
 ἐνικῶς 235, 28 (πληθυντικῶς κ.); 350, 19.  
 ἐννέα 114, 9.  
 ἐννοια 32, 6; 324, 18 (κ. φαντασία); 393, 20 (φυσικαί).  
 ἐνοποιεῖν 235, 13.  
 ἐνόη; 19, 26 (κ. συμφωνία).  
 ἐνοῦν 323, 14; -οῦσθαι 387, 15 (κ. συμφωνεῖν).  
 ἐνούσιος 123, 23 (κ. ἐνοπόστατος).  
 ἐντελέστερον 6, 21; 159, 10; 199, 24; 391, 9.  
 ἐντευξίς 230, 12 (τῶν γραφῶν).  
 ἐντολή *passim* θεία/ἀγία/τοῦ Θεοῦ; τήρησις τῆς/τῶν — 185, 24; 230, 15.  
 ἐντυγχάνειν *toujours* ὁ (οἱ) ἐντυγχάνων/ἐντυγῶν le lecteur 21, 18; 45, 24; 86, 27; 163, 11; 368, 8; 377, 20.  
 ἐνυπνιστής 246, 8.  
 ἐνύπνια (τὰ) 251, 4, 18.  
 ἐνούστατος 123, 23 (ἐνούσιος κ.).  
 ἔνωσις; de l'homme avec Dieu 268, 22; dans une construction 386, 1.  
 ἐξαγριεῦσθαι 201, 22 (ἐξηγριωμένος).  
 ἔξαθλος 45, 4.  
 ἔξαιρετος dit des nombres 4, 31; 5, 6; κατ'ἔξ. 357, 20.

ἐξαμαρτάνειν 311, 13.  
 ἐξαμβλοῦν 89, 11 dit des péchés.  
 ἐξαναχωρεῖν 3, 12.  
 ἐξαναχώρησις 3, 23.  
 ἐξανδραποδίζειν 326, 12; 340, 27.  
 ἐξαριθμεῖσθαι 124, 12; 368, 16.  
 ἐξαρισίς 300, 24; 302, 3; 339, 7.  
 ἐξαρχος 257, 9 (ἡγεμῶν κ.).  
 ἐξετάζειν 9, 17; 78, 17; 123, 8.  
 ἐξέτασις 190, 9; 395, 20.  
 ἐξεταστὴν 124, 18.  
 ἐξευμενίζεσθαι 193, 4, 13; 245, 17, 19; 246, 26; 247, 20.  
 ἐξηγεῖσθαι interpréter l'Écriture 76, 18; 378, 20.  
 ἐξηγήσις 21, 16.  
 ἐξιλάσκεσθαι 193, 14; 194, 6, 21, 24; 195, 16.  
 ἐξίλασμός 188, 30 (ἡμέρα τοῦ —).  
 ἐξις 7, 3 (ποικίλη); χειρίστη 84, 24 (ass. à γνώμη); 187, 13 (ass. à ἀγωγή); βελτίστη 101, 3; 361, 3; ψευδοπροφητικῆ 352, 3.  
 "Ἐξοδος 136, 2.  
 ἐξομολογούμενος (ὁ, οἱ) appliqué à Juda et aux siens 12, 4, 5; 19, 27; 38, 9; 104, 12; 181, 10; 189, 9 (-ησαμένους); 215, 19, 20; 253, 4; 314, 4; 395, 14.  
 ἐξομολόγησις sens étym. de Juda 38, 9.  
 ἐξοστρακίζεσθαι dit d'hérétiques chassés de l'Église 337, 6.  
 ἐξουσία 43, 21 (contre le diable); 123, 19; ἐξουσίαι 94, 19; cf. *Éph.* 3, 10; 6, 12...  
 ἐξοχή, κατ' — ν 110, 18; 195, 27.  
 ἐξυβρίζειν 272, 23.  
 ἔξω, κατὰ τὸν — ἀνθρωπῶν 157, 4.  
 ἐξωτερικός 163, 2; 325, 15.  
 ἐξωτερικῶς 252, 22.

ἐορτάζειν 189, 10; 190, 29; 334, 3; 404, 28; 405, 32; 406, 8; 407, 22; 409, 2.  
 ἐορτάσμιος 191, 4; 192, 7; 283, 3.  
 ἐορταστὴν 193, 5.  
 ἐορτή 189, 10, 17, 19, 25; 190, 13 (πανηγύρεως); 380, 13 (διαβατηρίων). 17 (ἐβδομάδων); 401, 16 (σκηνοπηγία); σκηνῶν 402, 10; 405, 4, 8, 16, 30; 407, 23.  
 ἐπαγωγή 245, 20.  
 ἐπαγγελία 56, 4; 83, 8; 157, 26; 176, 4; 180, 24; 300, 20.  
 ἐπαθλον (τὸ) 98, 18.  
 ἐπαινεῖν 324, 14; -οῦμενος 387, 11, 24.  
 ἐπαινετός 12, 24; 29, 5, 27; 62, 20; 83, 8; 119, 18; 134, 17; 155, 12; 169, 5; 208, 25; 209, 12; 210, 2; 226, 25; 229, 4, 11; 230, 22; 241, 27; 257, 13; 263, 3; 296, 6; 304, 22; 307, 18; 343, 17; 367, 23; 385, 27; 398, 3. — *Ant.* ψεκτός/ψεγόμενος. — V. ἀγαθός.  
 ἐπαινετός 10, 14; 20, 6; 31, 2; 106, 13; 112, 18; 143, 8; 265, 2; 278, 13; 289, 8; 397, 18. — *Ant.* ψεκτός.  
 ἔπαινος 99, 24; 143, 20; 391, 17.  
 ἐπακτικός 139, 20 (ὄργη Θεοῦ).  
 ἐπαλλήλιος 62, 17 (συνεχῶς κ.); 348, 9; (κ. συνεχῶς).  
 ἐπαμφοτεριστής 318, 2.  
 ἐπανθρωπικός 250, 7 (παίδευσίς).  
 ἐπαζίως 46, 6; 308, 14.  
 ἐπάρτος 83, 11 (ψεκτός κ.); 180, 2.  
 ἐπαρσις 334, 19; 335, 12.  
 ἐπαγθής 84, 14 (λόγος); 363, 5.  
 ἐπερωτᾶν 66, 7.  
 ἐπερώτησις 76, 13. — V. *Errata*.

ἐπί avec gén. ἐπὶ ἱστορίας 199, 6  
 ἐπὶ αἰσθήσεως 199, 15; ἐπὶ ρητοῦ 199, 10.  
 ἐπιβαίνειν *passim* 218; 256-257; 276, 4 (μανικῶς).  
 ἐπίβασις 5, 26; 222, 9.  
 ἐπιβάτης 256, 8; 257, 5; dist. d'ἵππεύς 257, 22; 258, 4; 328, 5 (ἀναβάτης κ.); 409, 11 (πνευματικός). 22.  
 ἐπιβλαβής 29, 29; 44, 15; 79, 29; 147, 5; 212, 11; 309, 5; 335, 3 (ψεκτός κ.).  
 ἐπιδοᾶν dit du Saint-Esprit 30, 20.  
 ἐπιβουλή 354, 20; 355, 2.  
 ἐπίγειος 89, 26 (δαίμονες); 320, 2; 406, 30.  
 ἐπιγινώσκειν 3, 4; 181, 3.  
 ἐπίγνωσις 3, 9; 162, 26 (σαφήνεια κ.); 242, 12 (πίστις κ.); 280, 4, 5, 6 (τῆς περιτομῆς).  
 ἐπιγράφειν intitulér 86, 25; 333, 12 (ἐπεγράψαμεν).  
 ἐπιδημεῖν dit du Sauveur venant en ce monde, *forme habituelle* ἐπιδημήσας 6, 15; 57, 30; 68, 20; 101, 24; 211, 5; 253, 16 (ὁ θεολογούμενος); 267, 25; 324, 22; 40, 19 (ἐπεδήμησεν); 337, 9 (ἐπιδημησέναι). — V. καταβαίνειν, φοιτᾶν.  
 ἐπιδημία la venue du Sauveur τοῦ Σωτῆρος 60, 7; 63, 34; 70, 25; 97, 21; 195, 17; 200, 18; 227, 14; 249, 6; 344, 12; 347, 12; de Dieu 32, 5 (ἐνανθρώπησις κ.). 11 (τοῦ Θεοῦ Λόγου); 107, 8; 253, 28; τοῦ ἀληθοῦς βασιλέως 219, 8; τοῦ λαθόντος κρίμα βασιλέως 171, 7; τῆς δικαιοσύνης 104, 25; sans déterm. 7, 11; 107, 23; ὁ λόγος τῆς — τοῦ Υἱοῦ τοῦ

Θεοῦ 148, 5. — V. ἀφίξις, ἐνανθρώπησις, κέθοδος.  
 ἐπίδοξος 374, 29 (παρουσία τοῦ Σωτήρος). Τό — ν 364, 24 (κ. ἐπίτιμον).  
 ἐπιζήμιος 343, 20.  
 ἐπιθυμία 234, 19.  
 ἐπιθαλάμιος dit du Cant. du Cant. 98, 3 (ὕμναιος); δρᾶμα 150, 23; 371, 19.  
 ἐπίκληρος 74, 2 (ζωή); 231, 3 (id.).  
 ἐπικηρουκέειν 164, 13.  
 ἐπικουρία 125, 8 (κ. προστασία).  
 ἐπίκουρος 15, 29; 145, 20.  
 ἐπίκουρις 275, 5; 372, 22. — V. αἰνιγμός.  
 ἐπιλάμπειν 314, 6; 375, 4, 9.  
 ἐπιλαμφίς 233, 23; 300, 20 (τελεία).  
 ἐπίλειψις 198, 7 (σβέσις κ.).  
 ἐπίληπτος 287, 6.  
 ἐπιμαίνεσθαι 81, 21; 276, 21.  
 ἐπιμέλεια 181, 20; 293, 11.  
 ἐπιμορφάζειν 129, 21.  
 ἐπίμοχθον (τό) 295, 17 (κ. τό ἀπηνίς).  
 ἐπινίκιος 136, 17 (ὥδη); 139, 22 (id.); 157, 15 (ῥυμος).  
 ἐπινικίως 29, 11; 112, 1; 167, 5; 205, 14; 255, 20 (V. Errata).  
 ἐπινόια 410, 15; κατ' ἄλλην 8, 11; 141, 8; 236, 19; 410, 10; 286, 8 (κατὰ διαφόρους); 242, 15 (lac.).  
 ἐπιουσία 81, 1.3; 188, 8.  
 ἐπίορκος 78, 13; 81, 14; 188, 1.  
 ἐπιπληκτικός 240, 3 (κ. ἐλεγκτικός).  
 ἐπιπολάζειν 5, 17; 245, 16.  
 ἐπιπόλαιος 352, 25.  
 ἐπίπονος 11, 22 (ἐργασία); ἀγωγή 138, 5; 140, 1; 353, 23; 358, 18; κατὰστασις 96, 9; κρίσις 79, 6; τὰ — 33, 2; 139, 16; 319,

22; 353, 15; 362, 6; 377, 2; 390, 24.  
 ἐπισημειοῦσθαι 188, 28.  
 ἐπισκέπτεσθαι 232, 17; 253, 3, 5, 20.  
 ἐπισκοπή visite de Dieu = châ-timent 251, 24.  
 ἐπίσκοποι leur rôle d'après les Actes 153, 7, 11.  
 ἐπισπέργειν 257, 1; 410, 3.  
 ἐπίστασθαι opp. à γινώσκειν 177-179.  
 ἐπιστοασία 289, 9; 295, 18.  
 ἐπιστατεῖν 95, 17; 100, 23; 217, 4; 293, 20; 302, 18; 303, 7; 305, 5.  
 ἐπιστατέν 5, 20; 45, 18; 87, 18; 129, 5; 135, 16; 194, 25; 242, 11; 247, 23 (?); 256, 16; 266, 24; 271, 8; 300, 5; 311, 24; 329, 25; 336, 25; 366, 10; 384, 2 (?).  
 ἐπιστήμη 56, 18; 94, 11; 111, 2; 179, 3, 5 (τῶν ἐναντίων); 298, 5; ass. à ἀρετή 2, 15; 386, 22; ass. à λόγος 28, 2; ass. à σοφία 160, 13.  
 ἐπιστημονικός 60, 24 (καρπός); 94, 10 (μυθήματα); 316, 12 (ποιμήν); θεωρία 4, 22; 198, 20 (τῶν ἀριθμῶν); 230, 17 (τ. νοητῶν κ. ἀσωμάτων); 411, 22 (σύν λόγῳ κ.); νόσις 361, 13.  
 ἐπιστημονικῶς 71, 25 (θεωρεῖν); 139, 10; 163, 12; 256, 19; 257, 6; 289, 12; 315, 28; 408, 7.  
 ἐπιστήμων 2, 15; 160, 17; 289, 20; 291, 2.  
 ἐπίστησον ordin. suivi de ei, locut. très fréquente 33, 11; 68, 3; 77, 14; 83, 16; 100, 16; 105, 2; 126, 25 (dat.); 128, 7; 165, 30; 169, 5; 201,

14; 296, 6; 299, 10; 346, 24; 360, 25; 376, 16; 379, 21; 385, 19; 400, 23; 405, 30 (?).  
 ἐπιστολή 330, 17 (au pl., de Paul); 200, 16 (aux Romains); 100, 29 (aux Hébreux); de Pierre 259, 20; 347, 26; 359, 29; 386, 14; de Jacques 182, 12; 242, 2; 247, 13; 335, 5; 409, 25; de Barnabé 234, 22; 259, 23; 355, 21.  
 ἐπιστροφή retour de la captivité 170, 28; conversion 3, 17; 13, 6; 187, 15; 202, 20; 207, 18 (μετάνοια κ.).  
 ἐπιτεταμένος 13, 2; 340, 24.  
 ἐπιτήδευμα 3, 27; 4, 6.  
 ἐπιτιμᾶν 46, 6, 10, 22; 251, 24.  
 ἐπιτιμητέος 333, 7.  
 ἐπιτιμία 46, 18; 47, 9; 239, 21. — V. κόλασις, τιμωρία.  
 ἐπίτιμος 231, 19; 364, 24 (τό ἐπίδοξον κ.).  
 ἐπιφαίνειν 40, 14; 192, 16 (ἐμφαίνειν κ.).  
 ἐπιφάνεια 192, 10 (Κυρίου παντοκράτορος).  
 ἐπιφοιτᾶν dit du λόγος Θεοῦ qui visite les hommes 94, 25.  
 ἐπιχειρέω 13, 11 (προαίρεσις).  
 ἐπιχειρεῖν 14, 10; 304, 2; 373, 9.  
 ἐπιχορηγία 389, 7 (?) (τοῦ ἁγίου Πν.).  
 ἐπιφύδεσθαι 225, 15; 247, 19.  
 ἐπομένως 52, 27; 84, 8; 156, 4; 209, 11.  
 ἐποπτεύειν étym. de ἔποψ 88, 12.  
 ἐποπτικός 75, 8 (ὄφθαλμοί); 183, 8 (λόγοι). 9 (ἄνδρες); 328, 23 (δυνάμεις).  
 ἐπουράνιος en réf. à Hébr. 12, 12, dit de Jérusalem ou de Sion 25, 10; 28, 8; 37, 26; 46, 29;

148, 2; 195, 2; 264, 14; 330, 4; 347, 14; 368, 22; autres emplois 54, 27 (κλήσις); 55, 3 (id.); 173, 17 (Σωτήρ); 332, 19 (Θεοσαστήριον); 361, 22 (I Cor. 15, 49).  
 ἐποχεῖσθαι 222, 25; 257, 14.  
 ἔποψ 87, 10; 88, 7 (mœurs de la huppe); 89, 1.10 (κατ' ἀναγωγὴν); 90, 10.  
 ἐπταδύναμος 57, 30; 58, 24.  
 ἐπταφεγγής 64, 9 (δύναμις).  
 ἐπτάφωτος 63, 30 (ἐπίλαμψις).  
 ἐπωνυμία 89, 4.  
 ἐπωνομος 1, 24.  
 ἐπωφελής 80, 20 (αἴσιον κ.); 92, 10 (πρόγμα); 119, 7 (κ. αἰρετόν); 207, 6; 385, 12.  
 ἐπωφελῶς 265, 2; 353, 24; 391, 15.  
 ἐράσμιος 193, 17; 334, 1 (τό).  
 ἐραστής 210, 10.  
 ἐραστικός 88, 16 (?) (φίλτρον).  
 ἐραυτᾶν 308, 23 (τὰς γραφάς); forme ἐραυτῶν (part.) 270, 16.  
 ἐργασία 11, 23; 168, 8; 269, 21; 270, 4, 12.  
 ἔργον fréquent, ass. à πίστις/ γνώμη 37, 12; 38, 26; 124, 5; 175, 5; 262, 12; ass. à ἀρετή 52, 23; 98, 20; 106, 25; 123, 25; 124, 12; 165, 16; 175, 5; 183, 12; ass. à νοήματα 83, 2.11; 396, 22; opp. à λόγος 318, 14; — Θεοῦ/Κυρίου 270, 13, 17, 18; — λατρευτόν 406, 3; locut. εἰς ἔργα μεταβάλλειν 31, 10; 122, 2; 128, 10; 165, 13; 168, 26; 183, 13; 198, 15; 218, 26...  
 ἐρευνα 250, 12 (ἐνταύθις κ.).  
 ἔρις 89, 4; 295, 9.  
 ἐριστικός 203, 12, 31 (σοφιστικός

κ.); 205, 20; 235, 7; 271, 3; 308, 3; 328, 4.  
 ἐρμηνεία 11, 5. 18; 23, 12; 65, 3; 66, 22; 167, 11; 172, 22; 212, 14; 286, 9.  
 ἐρμηνεύειν (-εσθαι) *très fréquent* au sens d'expliquer l'Écriture; traduire 81, 12. — V. μεθερμηνεύεσθαι, προερμηνεύεσθαι.  
 ἐρμηνευτής 371, 27.  
 ἐρρωμενέστατα 262, 14; 273, 8; 373, 10.  
 ἔρως 14, 16 (du mari); 30, 13 (ἐν τῇ Σιών ἀνασωθῆναι); 37, 11 (de voir le jour du Soleil de Justice); 151, 5 (re-lève le mot ἀγάπη); 193, 18 (τῶν ἐλπίζομένων); 348, 14 (de l'aspersion purificatrice); θεῖος 232, 24; 235, 23; 408, 2; μακάριος 232, 25; 233, 27; τέλειος 9, 5; μοιχικός 82, 12; πρὸς ἀλλοτρίους 145, 1; τῆς ἀκολασίας 222, 13.  
 ἐρωτήσις *orpp.* à ἀπόκρισις 45, 27; 180, 17.  
 ἔσοπτρον, δι' —ου 76, 15; 174, 17.  
 ἐσφαλμένος 73, 7.  
 ἔσχατος 68, 23 (τῶν ἡμέρων); 266, 18 (l'ultime bien désirable).  
 ἐσχάτως 158, 13.  
 ἔσω ἄνθρωπος — V. ἄνθρωπος.  
 ἔτερογνωμονεῖν 353, 16.  
 ἑτερόδοξος (ὁ, οἱ) 88, 20; 203, 15; 222, 16; 232, 9; 249, 6; 282, 8; 287, 9; 348, 24; 413, 14.  
 ἐτέρως 50, 13; 70, 6; 230, 16; 297, 20; 324, 1; 343, 25; 360, 14; 405, 7. — V. ἀμφοτέρως.  
 ἐτοιμασία 336, 3.

ἐτοιμῶς 182, 9; 204, 22; 212, 9.  
 εὐαγγελικός 41, 18; 67, 24 (κήρυγμα); μαθηματα 147, 26; 248, 14; διδασκαλία 319, 26; παραβολή 269, 8; ῥητόν 297, 6; φωνή 297, 10; 341, 14; 377, 16; λέξις 365, 15. Τό — 73, 13; 377, 19.  
 Εὐαγγέλιον le livre *au sing.* 30, 25; 31, 7; 42, 21; 53, 11; 57, 16; etc., 31 f.; *au plur.* 56, 25; 132, 14; 133, 7; 183, 6; etc., 10 f.; κατὰ Μαθθαῖον 202, 8; 354, 13; κατὰ Λουκᾶν 2, 5; 67, 19; doctrine 59, 3. 8; 77, 13; 131, 10; 159, 27; 166, 8. 18; 197, 11; etc. 19 f.  
 εὐαγγελιστής 16, 25; 341, 10. 15; Μαθθαῖος 354, 12; Μάρκος 330, 19; Λουκᾶς 330, 16; Ἰωάννης 292, 19 (θεόσοφος); 265, 9; 337, 12; οἱ — αἱ 21, 17; 218, 3.  
 εὐάγωγος 136, 23 (εὐεϊκτος κ.).  
 εὐαρεστεῖν 24, 2; 291, 21; 358, 11.  
 εὐαρέστως 99, 12.  
 εὐγενής 10, 20.  
 εὐγενῶς 14, 9 (κ. σεμνῶς); 54, 1 (δουλεύειν).  
 εὐδία 272, 5 (κ. αἰθρία); 379, 5 (κ. γαλήνη).  
 εὐδιάβατος dit des Écritures 372, 22.  
 εὐδοκεῖν 63, 6 (ἡσας Θεός).  
 εὐδοκία 34, 24; 103, 15.  
 εὐεϊκτος 136, 23 (κ. εὐάγωγος).  
 εὐελεγκτος 381, 10 (καταγέλαστος κ.).  
 εὐεργασία de Dieu 20, 19; 170, 19; 176, 22; 217, 15; 237, 25; 260, 19; 402, 2.  
 εὐεργετεῖν 17, 13 (?); 32, 26; 41, 29; 102, 29; 261, 22; —εῖσθαι 113, 9; 125, 9; 167,

19; 230, 24; 236, 24; 245, 26; 252, 16; 253, 23; 264, 16; 337, 28; 357, 16; 359, 19; 378, 23; 395, 9.  
 εὐεργέτης (ὁ) = Dieu 56, 28; 138, 6; 236, 28; 273, 11; 328, 23; 360, 12; Θεός 29, 7; 291, 6; Κύριος 338, 10; παμ- βασιλεύς 38, 8; κρατῶν 264, 11; τῶν ὄλων 296, 3; κ. προνοητῆς τῶν ὄλων 29, 32; κ. κριτής 60, 7; κ. πάτης μακαρίου σωτηρίας αἴτιος 216, 21.  
 εὐετηρία 120, 19; 121, 27 (πνευματική); 158, 10; 170, 22; 246, 10; 258, 10.  
 εὐήθεια 168, 16. 17 (ἄλογία κ.).  
 εὐήθης 288, 17; 368, 9 (βρῆδύς κ.); εὐθέως 221, 6; 362, 24; 373, 14; 401, 23.  
 εὐήθειν 120, 12. 14. 28.  
 εὐηγία 16, 4 (κ. καρποφορία). 120, 22 (εὐκαρπία κ.); 121, 7 (πνευματική); 173, 6; (id.); 170, 22 (εὐετηρία κ.); 245, 28.  
 εὐήθης 215, 12. 13. — V. εὐθύς.  
 εὐθίκτως 239, 21.  
 εὐθυδολως 82, 14; 239, 4.  
 εὐθυδρομία 409, 28.  
 εὐθυμία 167, 21.  
 εὐθυμοποιεῖν 20, 4; 255, 10.  
 εὐθύς, ὁδός 26, 5; 317, 22; sans *déterm.* 385, 16; 386, 22. 23. — V. εὐθύς.  
 εὐθύτης 172, 23.  
 εὐχαρπία 120, 22. 26; 171, 23.  
 εὐκίνητος 239, 12. 13.  
 εὐκωλος 30, 3; 158, 27.  
 εὐκτικῶς 191, 21; 201, 12.  
 εὐλάβεια 58, 16. 22; 229, 13; θεία 10, 8; 39, 20; τελεία 209, 6; —ν ἀναλαμβάνειν 208, 22; κατορθοῦν 41, 28; 367, 29.  
 εὐλαβεῖσθαι 13, 9; 39, 25.  
 εὐλαβῆς 368, 10; —έστατος 86, 12.  
 εὐλογεῖν 11, 14; 180, 5; —εῖσθαι 96, 11; 148, 10; 368, 20.  
 εὐλογία 50, 19. 20 (*orpp.* à κατάρτα); 86, 13. 26; 148, 11; 160, 20; 174, 20; 176, 1 (θεόθεν); 176, 6 (εὐπάθεια κ.); 180, 20 (κ. ἐλεημοσύνη); 196, 6; 262, 7; 328, 10; *au plur.* le passage des Bénédiction dans la Genèse 11, 28; 102, 17.  
 εὐμεγεθῆς 285, 2.  
 εὐνουχῆσθαι 398, 16.  
 εὐπαιθεια 176, 6; 181, 21; 189, 8; 190, 5.  
 εὐπαιδία 210, 16 (κ. πολυπαιδία).  
 εὐπάρεδρος 53, 30.  
 εὐπάσχειν 38, 14; 378, 22.  
 εὐποτία 176, 26; 238, 8.  
 εὐπορία 124, 11; 158, 4.  
 εὐπρόσδεκτος 193, 2. 15 (εὐχῆ).  
 εὐρύθμως 23, 21; 324, 11; 343, 9.  
 εὐρύγυρος 211, 14; 271, 8. 13; 387, 23.  
 εὐσάλευτος 204, 23.  
 εὐσέβεια 83, 3 (βίος κατ'); 98, 10; 106, 31; 126, 3 (*orpp.* à εἰδωλολατρεία); 165, 9; 168, 24 (ἀρετὴ κ.); 165, 19 (λόγος τῆς); 231, 2; 290, 15; 360, 29; 412, 11; δόγματα τῆς — 121, 4; 164, 2; 235, 5; 396, 5; εἰ/ἀπό ἀσεβείας εἰς — 147, 4; 266, 14.  
 εὐσεβῆς 20, 16 (κ. ἐπιστημονική θεωρία); 110, 24; δόγματα 27, 11; 110, 25; πίστις 175, 5; 371, 14; ἀληθῆς κ. — γνώσις 164, 28; 185, 19; φρόνησις/φρόνημα 138, 6; 193, 12; 230, 13; νόησις/νόημα 93, 13; 193, 3; 383, 4.

εὐσεβῶς 58, 9; 240, 14; 366, 11; 382, 24.  
 εὐστάθεια 10, 7; 36, 16; 120, 19 (κ. εἰρήνη); 158, 18 (id.); 168, 11 (κ. συμφωνία); 278, 18 (κ. πρώτης).  
 εὐσταθής 60, 16; 410, 1.  
 εὐσταθῶς 11, 7; 314, 24.  
 εὐσάλληπτος 212, 11.  
 εὐσύνοπτος 285, 6.  
 εὐτέλεια 327, 19.  
 εὐτέλεις (τό) 206, 14.  
 εὐτελιζέσθαι 206, 21.  
 εὐφορία 120, 27.  
 εὐφραίνειν (-εσθαι) 36, 5; 48, 18; 61, 21; 92, 19; 172, 13; etc. *passim*.  
 εὐφροσύνη 36, 11. 27; 60, 24; 92, 9; 189, 9. 25; 195, 3 (αἰώνιος); 240, 6. 15.  
 εὐχαριστεῖν 37, 13; 170, 28; 197, 20; 274, 9. 12.  
 εὐχαριστητικῶς 27, 8; 304, 8; 396, 16.  
 εὐχαριστία 96, 2; 126, 4.  
 εὐχαριστικῶς 12, 20; 254, 27; 403, 19.  
 εὐχεσθαι 191, 24; 201, 12; 229, 17; 324, 8; 344, 5.  
 εὐχή 229, 17; 328, 25; 383, 14; -ν ἀναπέμπειν 39, 22; 163, 8; 182, 23; 193, 2; 281, 10; 355, 13. — V. λιτή, προσευχή.  
 εὐωδία 197, 23 (Χρ.); 411, 2 (νοητή).  
 εὐώνυμος 64, 21. 25; 65, 1; 76, 7; 331, 9; 332, 24. 26; 333, 4. — Voir δεξιός, ἀριστερός.  
 εὐωχέσθαι 61, 2.  
 εὐωχία 99, 12; 143, 11; 192, 7.  
 ἐφαρμόζειν 276, 9; 361, 23; 395, 24.  
 ἐφικτός 76, 21 (τὰ).

ἐφορος 217, 5 (ἄγγελοι); 328, 23 (δυνάμεις).  
 ἐφύμνιον 256, 10.  
 ἔχθρα (ἦ) 164, 16; 168, 12; 394, 4.  
 ἐχθρικῶς 43, 23.  
 ἐχθρός *passim*; 38, 7 (ἀόρατος); 204, 17 (id.); 239, 23 (Θεοῦ)...  
 ἐχυρός 230, 17 (πόλις).  
 ζάλη 206, 12 (τοῦ βίου); 369, 22 (id.); 270, 2; 379, 4 (κ. τρικυμία). 18 (κ. ταραχή).  
 ζῆλος 89, 5; 295, 9.  
 ζηλοῦν 14, 13.  
 ζηλωτός 15, 14; 16, 2.  
 ζημία 359, 20.  
 ζήτησις pour voir Dieu 193, 15; 194, 22.  
 ζητητέον 66, 22.  
 ζυγός (ὁ), χρηστός 91, 23; 220, 23. 25; βαρῦς/τοῦ νόμου 221, 5. 6. 8. 15.  
 ζωή 105, 22; 231, 9; 250, 17; αἰώνιος 100, 2; 252, 23; 271, 12; τῆς — στέφανος 100, 8; ἄρτος 119, 14; πηγὴ 122, 3; ξύλον 286, 13; 403, 25; παροῦσα — 268, 3; 300, 19; ἐν ταύτῃ — 375, 24; ἐπίκληρος 74, 2; 231, 3; πρόσκαιρος 300, 22; ἀποβάλλειν τὴν Αἰθίοπων — 234, 12.  
 ζῶν le Dieu vivant 16, 17; 38, 25; 46, 29; 65, 16; 107, 7; 347, 15; 348, 2; 368, 22; Λόγος — ἀθανάτως 59, 19; Πνεῦμα 42, 2; ἄρτος 99, 8; λόγος 234, 23; βραχίον 320, 27; λίθος 386, 15; ὕδωρ 378-381; ζῶντες κ. νεκροί 254, 7; 298, 4.  
 ζωοποιεῖν dit du Saint-Esprit 97, 4; 163, 6; 266, 23; ἴνα

ζωοποιηθῶμεν Πνεύματι 234, 26.  
 ζωτικός 47, 11 (δυνάμεις); 226, 24 (ὑδωρ).  
 ἡγεμονία 159, 9; 312, 3.  
 ἡγεμονικόν (τό) 46, 2; 63, 2; 81, 19. 23; 83, 19; 136, 21; au plur. 232, 14.  
 ἡγεμών 257, 9 (κ. ἔξαργος).  
 ἡγητέον 56, 32; 308, 6; 313, 27.  
 ἡγείσθαι 263, 22 (ἡγοῦμαι).  
 ἡγούμενος (ὁ) 196, 17 (κ. στρατηγός) 212, 20; 222, 21; 311, 13; 314, 7; 316, 18. — V. ἄρχων.  
 ἡδονή 170, 8 (ἄλογος); 208, 21 (χειρίστη); 287, 6 (ἐπιληπτος); au plur. 135, 3 (ἀκολαστοι); 333, 6 (αἰσχραῖ).  
 ἡδύς 120, 9; 212, 21; 287, 16 (τὰ); 316, 24 (τὰ).  
 ἡθικός 87, 19 (κακία); 183, 16 (λόγος); μαθήματα 163, 14; 184, 9; παιδεύσεις/παιδεύματα 121, 5; 131, 1; 230, 14; ἀρετή 164, 3; 173, 27; 183, 7; 279, 21; 358, 15; 371, 15.  
 ἡθός 250, 7; 278, 14; 352, 25.  
 ἡλίθιοι (οἱ) 55, 6.  
 ἡλιθιότης 138, 12; 360, 28.  
 ἡλικία 149, 20 (πρεσβυτική) 25; 152, 2 (πνευματική) 12 (νοητή); 154, 19 (τελεία); 352, 24.  
 ἥλιος 72, 25; — τῆς δικαιοσύνης (V. ce mot).  
 ἡμερος 342, 24; 409, 14.  
 ἡμίονος *sens spir.* 276, 5; 398, 14. 18.  
 ἡνιογεῖν 222, 26; 258, 2.  
 ἡνιόχος 253, 25 (ἄριστος).  
 ἡπατημένος 287, 17.  
 ἡσυχαστέον 328, 2.  
 ἡττάσθαι 205, 6; 254, 16.

θαλαμεύεσθαι 14, 9; 145, 16.  
 θάλαμος 145, 6 (γαμικός); 146, 27 (θείος); 147, 5 (id.).  
 θάλασσα *sens spir.* la vie humaine 206, 12; 269, 7; le monde 269, 13; 369, 10; les péchés 378, 26; πρώτη/εσχάτη 378, 7. 8; 379, 16. — V. Ἐρυθρά.  
 θάνατος *passim* 79, 16; 82, 29; 231, 12; 245, 24; 283, 13; 294, 11; ...  
 θανατοῦν 392, 15; -οῦσθαι 234, 26 (σαρκί).  
 θαρραλέως 104, 16 (κ. ἀνδρείως).  
 θαρρεῖν 1, 9; 255, 8. 18. — V. le suivant.  
 θαρρεῖν 181, 7. 19. 23. — V. τεθαρσηκώτως.  
 θάρσος 62, 22; 158, 17; 246, 19.  
 θαυμασίος 270, 13. 17 (τὰ).  
 θαυμασιότης 935, 6.  
 θαυμασμός 394, 22; 395, 5.  
 θαυμαστός 286, 11 (οὐδὲν -όν εἶ).  
 θαυμαστῶς 234, 6; 372, 15.  
 θέα 56, 22; 66, 14; 78, 11; au *sens de θεωρία* 9, 2.  
 θεάματα (τὰ) 23, 2; 66, 9 (θεῖα). 16 (νοητά); 259, 14 (ιερά).  
 θεᾶσθαι 6, 4. 19; 9, 20; 10, 29; 18, 31; 20, 3; 62, 6; 90, 33; 94, 15; 97, 13; 112, 9; 139, 12; 194, 15; 201, 2; 203, 7; 206, 8; 209, 6; 315, 6; 329, 14.  
 θεατής 75, 12.  
 θεϊκός 321, 24 (ἐνέργεια de Paul).  
 θεῖος 236, 25 (τὰ); *très fréquent* (env. 185 f.), avec les mots les plus divers (*voir ces mots*): ἀγαλμα, ἀγάπη, ἄγγελος, ἀγέλη, αἶμα, ἀμοιβή, ἀναγωγή, ἀνδραγαθήματα, ἀπόστολος Παῦλος, ἀρετή, ἀρώματα,

ἄστν, ἀλλή, βίβλοι, βολίς, γενήματα (211, 6), γνῶσις, γραφή (5 f.), διδάσκαλος, διδασκαλία, δοτὴρ νόμου, δύναμις, δωρεά, ἐντολή, ἐπαγγελίαι, ἐπιτηδεύματα, ἔρωσις, ἐσθής, εὐαγγέλιον, εὐλόγια, θεάματα, θάλαμος, θεμέλιος, θεωρήματα, θεωρία, κλήσις, κρίσις, λαμπρότης, λόγιον, λόγος (23 f.), μαργαρίται, μαρτυρία, μάχαιρα, μελέτη, μελωδία, μυστήρια, νοήσεις, νόμος (12 f.), νομοθετής, νοουθεσία, νόσος, νύμφη (3 f.), νυμφίος (7 f.), οἰκοδόμη, οἶνος (239, 6), ὀμιλία, ὀπτασία, ὄρασις, ὄφθαλμοί (75, 4), παιδεύσις (7 f.), παιδευταί, πανηγύρεις, παράδεισος, Παροιμίαι (5 f.), πλατεία, Πνεῦμα, πνεύματα, πόλις, πολιτεία, ποίμνια, πόσις (240, 7), ποτισμός, προανκλήσεις, πρόνοια, προστάγματα, προτροπή, προφήτης (40, 10; 63, 8), δαυτισμός, σκηνή, σπέρματα (172, 27), σπουδή, στέφανος (109, 28), συναγωγή, σύνεσις, σῶμα (52, 27), τόξον (233, 8; 235, 25), ὕμνος (269, 22), φρονήματα, φωνεῖα (367, 20), φωνή, Ἡσαίου φωνή, φῶσις (27, 9; 73, 18; 367, 15. 17), χάρις, χρηματισμός, χρησμός, ψαλμοί (68, 30). — V. ἅγιος, ἱερός.

θειότης 29, 2 (κ. μακαριότης). — V. θεότης.

θεῖος 42, 12.

θέλημα 153, 14.

θειότης 338, 20.

θεμέλιος (-οι) 23, 7. 18; 24, 4; 31, 11; 69, 7; 107, 14; 239, 12; 386, 2. 4. 15; 388, 14; 406, 32.

θεμελιούν 24, 10; 165-168; 406, 33.

θεοθεν 7, 16; 176, 1; 334, 13. 15.

Θεοί dit d'hommes illuminés par Dieu 94, 25. 28; 95, 2.

θεολημπτούμενος arriqué à un prophète; *subst.* ὁ — 5, 20; 76, 25; *adj.* 123, 14; 200, 25; 276, 12; 318, 17; 322, 25; 376, 7.

Θεολογεῖν 139, 16; -εῖσθαι 185, 17 (ὅσα ἄλλα θεολογεῖται ἐν ἀμφοτέροις ταῖς διαθήκαις); ὁ θεολογούμενος = Dieu 33, 15 (δόξα τοῦ —); 35, 17; 107, 6; 253, 16 (ἐπιδημήσας).

Θεολογία 5, 24 (λέξει. περὶ τῆς — κ. ἐνανθρωπήσεως); 51, 12 (κεφάλαιον τῆς περὶ Χριστοῦ —, οἱ. ἂν θεωρία περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως); 157, 5 (τὸ ἀπ' ἀρχῆς τῆς —); 249, 16 (λόγος περὶ τῆς —, οἱ. ἂν περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως).

θεολογικός 6, 27 (τὰ).

θεολογικῶς 6, 4.

θεολόγος 49, 8 (ὁ — Πέτρος); 70, 27 (ὁ — = Paul); 371, 17 (ὁ — Ἰάκωβος); 382, 17 (ὁ — = le Psalmiste); 138, 13 (οἱ — = le Psalmiste et Jacques); 365, 24 (οἱ — = id.).

θεόπεμπτος 182, 17 (σοφία); 246, 23 (δωρεαί).

θεόπνευστος ass. à γραφή (-αι) 10, 11; 39, 2; 74, 5; 77, 7; 119, 18; 148, 2; 176, 12; 177, 25; 185, 4; 198, 21; 250, 12; 269, 11; 279, 7; 310, 24; 339, 12; 347, 12; 393, 19; 410, 27; ass. à λόγια 97, 26; 197, 4; 231, 21; 238, 4; 309, 19; 366, 10; τὰ — ἀγαθὰ 250, 21 (dit des biens indiqués par l'Écriture).

Θεοποιεῖν 317, 2 (κοιλίαν); -εῖσθαι 1, 4; 267, 5. 11.

θεοπρεπής 336, 3 (εἰρήνη).

θεοπρεπῶς 199, 20; 365, 22; 366, 26; 374, 30.

θεοπρόπος 95, 26 (ἄνδρες); 257, 18 (Ἑβραῖσι ὁ —).

θεοπτία 71, 25.

θεόδοτος 247, 24 (διδασκαλία).

θεοσέβεια 86, 16; 184, 5; 271, 16; 338, 14; 358, 2.

θεοσεβεῖν 173, 24; 199, 27; 292, 20; 360, 16.

θεοσεβής 160, 9. 13; 199, 7; 386, 19; 358, 10; ὁ (οἱ) — 69, 22; 106, 22; 159, 22; 166, 12; 265, 20.

Θεοσεβῶς 112, 8; 165, 18.

θεόσοφος 155, 26 (ὁ — = celui qui parle dans les Proverbes); 292, 19 (εὐαγγελιστῆς Ἰωάννης); 32, 6 (ἄνδρες); 328, 19 (οἱ).

θεότης 267, 5. 18. 22; 268, 21; 384, 11 (μία). — V. θεϊότης.

θεοφορία 201, 4.

θεοφορούμενος 95, 4 (προφήται).

θεραπεία 132, 14; 280, 1; 374, 19.

θεραπεύειν servir Dieu 56, 5; 125, 6; 191, 16; 237, 12; 294, 5; 346, 12; ἱερατικῶς 48, 12; 53, 30; 153, 32; *autres emplois* 95, 22 (dit des médecins); 187, 16 (ιατρικῶς τὰς νόσους τῆς ψυχῆς); 343, 6 (διψος); 207, 19 (εἰδωλα).

θεραπευτής, Θεοῦ 2, 2; 16, 4; 109, 18; 184, 17; 346, 10; 403, 17; serviteurs du temple 373, 11.

θεράπων (ὁ) 152, 14 (πιπτός Θεοῦ).

θεσπέσιος épith. réservée à Paul 91, 16; 147, 20; 192,

14; 265, 2; 287, 9; 296, 10; 321, 25; 350, 15; 405, 12.

θεσπίζειν 103, 6 (Michée); 127, 17 (Moïse); -εσθαι 86, 9; 332, 12; τὰ -σθέντα 71, 25; 128, 20.

Θεσίσιμα réservé aux oracles des Proverbes, ass. à σαλαμώντιον ἐν Παροιμίαις 61, 2; ass. à παροιμιῶδες 20, 9; 41, 20; 86, 2; 108, 21; 186, 14; 208, 23; 308, 1; 333, 30.

θεσμός 65, 20 (κ. κανόνας κ. δόγματα); 99, 3.

Θεσσαλονικεὺς 321, 10 (Paul aux Thess.).

θεωρεῖν à l'actif incluant plus nettement l'idée de contemplation 11, 7; 42, 5; 54, 28; 56, 29; 71, 25; 128, 12. 25; 174, 17; 185, 4; 250, 23; 259, 7; — l'idée de connaissance 19, 15; 76, 12; — l'idée d'examen 77, 26; 82, 4; 104, 30; 137, 8; 146, 24; 284, 17; 364, 18; *au passif* inclut plus souvent l'idée d'examen 44, 14; 65, 11; 66, 21; 124, 2; 166, 12; 212, 14; 300, 4; 323, 5; 324, 1; 328, 3; 341, 26; 345, 16; 357, 22; 366, 26; 377, 20; 382, 24; 404, 27; — l'idée de contemplation 174, 18; 175, 2; 183, 9; 185, 18; — l'idée de voir 49, 30; 64, 15.

θεώρημα 200, 17; 306, 15; 348, 18; 378, 19; 389, 4.

θεωρητέον 10, 5; 49, 2; 91, 10; 95, 7; 118, 6; 164, 6; 208, 18; 218, 12; 239, 20; 298, 10; 389, 20.

θεωρητικός 217, 7 (ἄνδρες); 52, 21 (βίος); ass. à πρακτικός

βίος 60, 23; 100, 26; 388, 12; ass. à πρακτικὴ δύναμις 320, 20.

θεωρία explication, manière de voir (*sens le plus fréquent*) 9, 9; 32, 13; 33, 24; 44, 11; 49, 19; 55, 24; 56, 24; 64, 23; 65, 5; 70, 4; 72, 31; 82, 19; 91, 10; 100, 16; 110, 17; 145, 11; 178, 15; 186, 9; 211, 21; 230, 28; 249, 11; 260, 19; 262, 19; 301, 11; 337, 26; 360, 23; 391, 18; 392, 20; 400, 23; 402, 18; explication spirituelle 41, 26; 125, 19 (*ἀνηγμένη*); spéculation, ἐπιστημονικὴ — 4, 22; 20, 17; 198, 20; 230, 18; 411, 22; contemplation 18, 16, 21; 37, 27 (θεία κ. ἰκριωμένη); 53, 13 (τῆς ἀληθείας); 61, 19 (τοῦ Θεοῦ); 64, 14; 76, 23 (εἰσαγωγικὴ τοῦ ἀγ. Πν.); 164, 2 (μυστικὴ κ. ἀνηγμένη) 165, 28; 172, 4 (πνευματικὴ τῆς ἀληθείας); 219, 14 (opp. à βίος πρακτικός); 230, 4 (*ἀνηγμένη*); 250, 13; 259, 8 (ὕψηλη); étude, considération 51, 3 (περὶ τ. ἐνανθρωπήσεως); 64, 23, 27 (περὶ Μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Πατρὸς); 77, 4 (περὶ Πατρὸς); vision 62, 6.

θῆλειαι 149, 20; 154, 4; 405, 19; θῆλυ σῶμα 156, 2.

θηλυκός 156, 17 (σῶμα).

θηλυμανής (*Jér. 5, 8*) 275, 24; 329, 5; 397, 21; 409, 12.

θῆρα 333, 6 (ἕδων).

θηριωδία 140, 17 (ὠμότης κ.); 168, 11 (κ. ἀγριότης).

θηριώδης 215, 10.

θηριώδως 13, 13 (ἀπανθρώπως κ.).

θλίβειν 230, 23; 231, 14. — V. τεθλιμμένοι.

θλίβερός 73, 3; 230, 27; 359, 30.

θλίψις 73, 3; 125, 7; 158, 19; 168, 3, 6; 169, 9; 170, 11.

θνητός 86, 9; 140, 20 (opp. à κατ' ἀναγωγὴν); 198, 4 (αἰσθήσεις); 268, 3 (dit du Christ); 275, 16; 294, 18 (dit des hommes comparés au Fils de Dieu).

θρασέως 216, 10, 16; 225, 7.

θρασύτης 13, 22; 21, 23; 136, 13; 291, 20; 293, 3; 295, 17; 360, 28 (opp. à ἀνδρεία); 361, 6.

θρησκευτικόν (τὸ) 27, 10.

θρησκυμένη (ἡ) la mère patrie 191, 6; 326, 13.

Θρηνοὶ 191, 8 (ἐν τῇ βίβλῳ τῶν —).

ὄβεσθαι dit du Christ 252, 10; 380, 14.

θυμηδία 160, 24; 231, 26.

θυμίαμα 162, 5, 13.

θυμικῶς 287, 18.

θυμός ressentiment 93, 6; 168, 12 (κ. ἔχθρα); 212, 20 (ass. à λόγος-raison); 251, 21, 23; 288, 4; 373, 13; passion 144, 28; 146, 4, 5; 147, 9, 15.

θυσία 162, 5, 11, 14; 240, 14; 410, 7, 11, 13; αἰνήσεως (voir ce mot).

θυσιαστήριον 59, 15 (νοητόν); 239, 7; 240, 7, 10, 15; 332, 20 (πνευματικόν); 344, 24; 373, 8; 410, 8; 411, 4 (πνευματικόν).

ἴσας 251, 20.

ἱατικός 174, 12.

ιατρικῶς 187, 16.

ιατρός 93, 22; 139, 9 (τῶν ψυχῶν = Dieu).

ἰδία 65, 8; 71, 14. — V. ἀρχέτυπος, πρωτότυπος, τύπος.

ἰδίως ποιῶν exp. stoïcienne 75, 13.

ἰδρῶς ἰj. ass. à κόπος 60, 27; 106, 30; 168, 2; 172, 26.

Ἰεβουσαίος 208, 5; 215, 23.

ἰεραῖσθαι être prêtre, dit de J.-C. 42, 15; 55, 12; exercer le sacerdoce dans l'Église 16, 14.

ιερατεία 151, 22; 411, 19.

ιερατεύειν 54, 21.

ιεράτευμα 37, 20.

ιερατικός 2, 4; 48, 10; 50, 24; 51, 5; 93, 12; 108, 28; 298, 11; 374, 15, 18.

ιερατικῶς ass. à θεραπεύειν 48, 12; 53, 30; 153, 22; 346, 12; à ἐπιτελεῖν 410, 9; — κ. διδασκαλικῶς ἡγαῦμενοι 286, 18.

ιερεῖον 410, 19.

ιερεὺς dit du Christ 55, 14; μέγας — 51, 5; 100, 17, 28; πιστός 55, 27; ἀπόστολος κ. — 55, 10, 11; ass. à βασιλεὺς 108, 19; selon l'ordre de Melchisédech 109, 26; dit des fidèles 55, 32 (οἱ πνευματικῶς —); dans l'A. T. 54, 15, 20; 109, 13; 112, 25; 113, 6; 191, 16; 299, 11 (distinct de βασιλεὺς); 344, 23; 358, 14 (Jésus fils de Josédék); 363, 19 (Amasias); 373, 9. 11 (ὁ κατ' ἐφημερίαν). 14, 18.

ιεροκῆρυξ dit d'Isaïe 102, 5.

ιερόν (τὸ) 44, 25; 96, 8; 373, 16.

ιερός 21, 26 (τέχνους); 110, 14 (στέφος); 131, 16 (λόγοι); 151, 7 (ἕργοι); 158, 23 (βίβλοι); 160, 13 (ἐπιστήμη); 245, 5

(πνοή); 192, 8 (συνέλευσις); 259, 14 (θεζάματα); 262, 17 (πατριάρχης = Abraham); 325, 21, 24 (ἔδαφος); 386, 16 (οἰκοδομή); 380, 15 (αἶμα); Ἰαβὼλος / Ἀπ. Παῦλος 36, 14; 173, 23; λόγος = l'Écriture 348, 12; 408, 16; πόλις = Jérusalem 21, 4; 25, 4; 148, 3; 333, 28. — V. ἄγιος, θεῖος.

Ἰεροσολυμίτης 408, 14.

ιερουσλεῖν 184, 3, 4.

ιερουργεῖν 162, 11; 240, 9, 14; 411, 15; 412, 5.

ιερουργία 192, 6.

ιερούσθαι (ιερωμένος) 240, 16.

ιεροφάντης avec le nom de Moïse, voir Μωϋσῆς; 6, 5 (μέγας); 50, 9; 116, 10 (lacune); 123, 14 (θεοληπτοσύμνος); 159, 29; 198, 16 (μέγας); 323, 1; appliqué à Zacharie 401, 34.

ιεροφάτης 169, 22 (Δαυὶδ).

ιεροσύνη 373, 7; βασιλεία κ. 109, 9; ἀπαράβατος 42, 17; 47, 31; 55, 28; 109, 6.

ικανός (τῆ χειρὶ = David) 103, 11; 336, 18; 337, 26.

ικανῶς 345, 26.

ικασία 147, 17; 346, 15.

ἰλαρία 190, 4.

ἰλαρός 92, 9, 19; 190, 26; 191, 17; 193, 8; 402, 24. Τὸ — 354, 5.

ἰλαρῶς 28, 12; 189, 18.

ἰλω 14, 13; 137, 23; 139, 12. 21; 176, 25; 181, 18.

ἰμάτια *sens spir.* 48, 6, 9, 17; 49, 5, 30; 50, 17; 396, 3.

ἰμάτιον *sens spir.* 50, 26; 51, 3.

ἰματισμός *sens spir.* 396, 2; 397, 9.

ἰουδαϊζέειν 314, 4; 358, 9; 360, 16, 21.  
 ἰουδαϊκός 69, 4 (διδασκαλία); 297, 4 (αὐλή); 356, 4 (νομοδιδάσκαλοι); 358, 17 (opp. à μέρος ἑλληνικόν); 364, 15 (ιστοριογράφος); 369, 26 (πόλις); 373, 29 (παράδοσις).  
 Ἰουδαίος *au sing.* = J.-C. 195, 26 (κατ' ἐξοχήν); ἀληθινός 196, 15; 198, 9; ἀληθῶς 197, 9; πνευματικός 197, 2; — indéterminé 193, 3, 24; formant l'homme nouveau avec le Grec 235, 16; 314, 4; 400, 14; *épith.* 7, 5; 408, 22 (ἐν κρυπτῷ); *au plur.* οἱ ἐν κρυπτῷ 196, 2; κατὰ τὸ νοητόν 196, 20; *ass.* aux païens (ἐξ ἔθνῶν) dans la vocation divine 59, 4; 161, 5; 297, 3, 7; 379, 16; 381, 23; 382, 3; reconnaissent un seul Dieu 381, 25; jeûnent 118, 9; 189, 1; célèbrent la fête des Tentes au sens littéral 401, 16; ἡ συναγωγή τῶν — 370, 5; 379, 16; ἱερτικόν τάγμα τῶν — 298, 11; tant qu'ils ont observé la loi, Dieu ne s'est pas éloigné d'eux 237, 11; οἱ κατὰ σάρκα — ne séparent pas la vertu de la malice 399, 11; se condamnent en donnant trente pièces d'argent à Judas 310, 6, 8; κυριακτονήσαντες 340, 24; 364, 6; 369, 9; ἀσεβῶς ἐβλασφήμουν/κατὰ τοῦ σταυρωθέντος 310, 13; 393, 6; ἐξῆς τῆς ἀληθείας 367, 10; ἀπιστοῦντες 393, 6; leur ville menacée par Dieu διὰ τὰ τοιμηθέντα κατὰ τοῦ Σωτήρος 324, 21; ἀδόκιμον

ἔχουσιν λόγον 309, 16; interlocuteurs du Sauveur 82, 20; 307, 7; πολῖται — 203, 4. — V. Ἰσραηλίτης.  
 ἰουδαϊσμός 358, 5; 388, 6 (ἐν κρυπτῷ).  
 ἰππασία de Dieu 257, 9.  
 ἰππεύς 257, 6 (οὐκ ἐπιβάτης, οὐκ ἀναβάτης, ἀλλ' —) 12, 16, 19, 22, 23; ἄριστος 409, 21.  
 ἰππικός 256, 2; 257, 7.  
 ἰππικῶς 257, 8.  
 ἵππος *sens spir.* 276, 2; 397, 19, 21; 398, 13.  
 ἰσαγγελοὶ 53, 24 (*v. Errata*); 336, 16.  
 ἰσάριθμος 20, 5; 62, 10; 64, 16.  
 ἰσοδυναμεῖν 21, 4; 30, 24; 46, 19; 69, 27; 126, 13; 227, 18; 317, 27; 320, 10; 371, 20.  
 ἰσοδυναμοῦντος 72, 10; 79, 10; 104, 6; 169, 2, 17; 180, 9; 221, 21; 229, 21; 359, 13.  
 ἰσοσθενής 152, 2.  
 ἰσότης 68, 19; 125, 15; 164, 17 (*κ. δικαιοσύνη*).  
 ἰσότης 152, 26.  
 Ἰσραηλίτης 8, 2; 22, 14; 31, 30; 399, 21 (κατὰ σάρκα); 408, 21.  
 Ἰσραηλιτικός 342, 14 (λαός); 412, 15.  
 ἱστορία l'histoire 7, 21; 344, 25; 391, 5 (τῶν χριστιανῶν); 390, 4 (partie historique des Écritures); 247, 23 (ἱστορίαι βασιλικαί); l'explication littérale 61, 4; 73, 24 (opp. à νόησις); 142, 19 (opp. à ἀλληγορία); 149, 29 (opp. à πρὸς διάνοιαν); 200, 4; 313, 25 (opp. à ἀνηγμένως νοῆσαι); κατὰ τὴν/καθ' ἱστορίαν 154, 21; opp. à ἀναγωγή 125, 18; 146, 23; 264, 21; 345, 27;

opp. à ἀνηγμένη θεωρία et *ass.* à κατὰ ῥητόν 230, 5; opp. à διάνοια et *ass.* à πρὸς ῥητόν 346, 12; opp. à ἀνακτέον 73, 12; πρὸς ἱστορίαν 248, 26; *ass.* à πρὸς ῥητόν et opp. à ἀλληγορία 401, 17; ἐπὶ ἱστορία; *ass.* à ἐπὶ ῥητοῦ 199, 6. V. αἰσθησις (ἐπὶ -εως), ῥητόν.  
 ἱστορικός 8, 1 (*sens littéraire*); 276, 15 (opp. à κατ' ἀναγ.); 378, 12 (*ass.* à αἰσθητόν et opp. à κατ' ἀναγ.).  
 ἱστοριογράφος 364, 15.  
 ἰσχυρός 157, 9; 204, 17; 231, 19; 233, 24; 282, 5; 320, 27; 321, 7, 24; 327, 13.  
 ἰσχυρῶς 22, 19; 58, 8; 141, 4; 309, 12.  
 ἰσχός *passim*.  
 ἰτέα 403, 24 (ἄγνος κ.); 404, 23, 24 (*id.*).  
 ἰχθός *sens spir.* 269, 10, 15, 18.  
 ἰώδης 272, 10 (τὸ -ες κ. δηλητήριον).  
 καθαίρειν 358, 22, 30; -εσθαι 80, 21, 22; 357, 12, 13; 371, 15.  
 καθαιρέτης (ὁ) dit de Dieu 204, 1.  
 καθάπας 137, 29; 318, 26; 323, 16; 387, 20.  
 καθαρεύειν 276, 8.  
 καθαρίζειν 57, 9; 332, 20.  
 καθριότης 404, 8.  
 καθαρὸς 18, 18; 50, 25; 51, 11; 162, 5 (θεσία); 186, 28 (πολιτεία); 361, 17 (ζῶα); 399, 22 (*id.*); le nombre vingt οὐ — 80, 16; διάνοια 12, 10; νοῦς 194, 10; ψυχὴ 12, 7; 46, 23; καρδία 259, 9; 324, 10; 348, 9; οἱ — τῇ καρδίᾳ 39, 23.  
 καθαρότης 180, 18; 348, 10; 399, 16.

καθάρασιον (τὸ) 59, 12; 326, 24.  
 καθὸ 32, 23 (Θεός); 58, 22 (Θεός, ἄνθρωπος); 62, 26 (ἄνθρωπος)...  
 κάθοδος du Sauveur 33, 5; δεῦρο 55, 12; 220, 6; 336, 21; retour des exilés 71, 11; 72, 22. — V. ἄφιξις, ἐνανθρωπήσεις, ἐπιδημία.  
 καθολικός 64, 28 (ἐκκλησία).  
 καθορῶν 93, 20 (ὁ φωτεινός = Zacharie); 65, 36, 20 (Ἄμος); 372, 27; 393, 17; 394, 7.  
 καινός, ἄνθρωπος 235, 13; 400, 15; διαθήκη 133, 6, 21; 152, 27; 200, 20; 228, 21; 379, 22; 406, 9.  
 καιρίως 155, 24; 246, 15.  
 καιρός *avec inf.* : κ. ἰδεῖν, κ. θεωρεῖσαι *passim*; τῆς ἐπιδημίας 60, 6; τῆς ἐνανθρωπήσεως 315, 4; τῆς ἀναστάσεως 403, 26; τῆς προσευχῆς 344, 2, 3.  
 κακεντρέγεια 140, 26 (*κ. δεινότης*).  
 κακεντρέγῶς 132, 4.  
 κακία opp. à ἀρετὴ 124, 13; 133, 3, 18; 147, 4; 266, 13; 279, 21; *au plur.* 85, 27; 87, 19; 289, 22; 332, 7; 333, 2, 11; 360, 27; deux sens du mot 187, 11; *ass.* à ἰσέβεια 82, 6; 132, 8; 207, 17; 334, 7 (δυσσέβεια); *ass.* à ἄγνοια 63, 24; 338, 8; à ἀνισότης 124, 6; à κολασίς 86, 26; à ἁμαρτία 355, 19; autres emplois, 22 f.  
 κακίειν 332, 22.  
 κακοδαίμων 130, 13.  
 κακοδοξία 222, 22.  
 κακοθῶς 178, 18 (πανούργως κ.).  
 κακοπραγεῖν 292, 13.  
 κακοπραγία 48, 1; 142, 17; 261, 26; 311, 13; 325, 26; 362, 14; 364, 18; 391, 1.

κακός 9, 18; 20, 11; 49, 18 (φρονήματα); 133, 19; 177, 18; 184, 9 (διδασκαλος); 338, 16; 407, 29; 413, 8, 13 (οὔδεις — φύσει); οἱ — 206, 3; 265, 14; 355, 3; τὸ — 10, 15; 225, 5; 309, 22 (principe manichéen); 371, 13; τὰ — 13, 10; 14, 24; 22, 16; 277, 5; 316, 8; 376, 23. — V. πονηρός, φαῦλος, χειρίστος, ψεκτός.  
κακοσχολία 88, 14; 89, 9.  
κακοτεχνία 168, 20.  
κακοῦν 33, 22; 34, 13; 170, 12; 180, 2; 373, 14; -οὔσθαι 20, 26; 73, 4; 187, 15; 231, 27; 251, 20, 24; 252, 7.  
κακουργεῖν 46, 11, 12.  
κακός 13, 9; 134, 20; 298, 8; 327, 3; 392, 12; 393, 3; 397, 17.  
κάκωσις 14, 10; 34, 12; 80, 22; 93, 2; 138, 27; 176, 22; 187, 15; 245, 25; 252, 16; 296, 8.  
κακωτικός 138, 19; 139, 19; 187, 13; 390, 23.  
κακωτικῶς 187, 27.  
καλλίπολις = Jérusalem 30, 2; 37, 8; 149, 18; 150, 12; 151, 14; 194, 4; 230, 6; 330, 7; 390, 21; 406, 26.  
κάλλος 94, 15; 128, 12; 190, 2; 278, 9; 411, 25.  
κάλλονθρα (τὰ) 403, 23; 404, 5, 8, 13, 17; 405, 1.  
καλοκίθαβια de Joseph jaloussé par ses frères 226, 12.  
καλός 28, 24 (καρπός); 331, 14 (id.); 342, 20 (id.); 12, 16, 24 (βήματα); 61, 22 (ἔργα); 99, 25 (ἀγών); 229, 24 (id.); 142, 20 (γῆ); 172, 22 (καρδία); 242, 13, 17; 252, 10 (ποιμὴν); 278, 6 (μαργαρίται); 305, 6

(βάβδος); 307, 7; 383, 19 (κ. ἀγαθός); καλόν *et inf.* 28, 5; 125, 17; 387, 15; πρὸς καλοῦ 207, 4; τὸ — 7, 21; 134, 20; 397, 21; τὰ — 58, 4; 88, 2; 191, 15; 218, 22.  
κάλυμμα 163, 10; allusion liturgique 240, 4.  
καλῶς 24, 23; 34, 6 (?); 111, 14; 181, 1, 9, 16; 264, 22; 266, 8.  
κάματος 308, 15.  
κάμηλος *sens spir.* 276, 10; 399, 3.  
κανών 4, 21; 65, 20 (τῆς ἐκκλησιαστικῆς γνώμης).  
καρδία 8, 21, 26; 22, 2; 43, 11; 62, 28; 111, 10; etc. *passim*; σαρκίνη 41, 26; 136, 22; ass. à καθαρός/καθαρότης 39, 23; 180, 18; 259, 9; 324, 10; 348, 8; ὀφθαλμοὶ τῆς — 54, 31; 63, 11; 80, 11; 128, 14; 236, 14; — = τὸ διανοητικὸν ἡμῶν 181, 19; — = νοῦς 260, 6.  
καρδιογνώστης 83, 23; 177, 26.  
κάρως 251, 5; 351, 9.  
καρπός *passim* ἀγαθός, γνωστικός (60, 25), δηλητήριος, ἰδιώδιμος, ἐπαινετός, καλός, σωστικός, τέλειος, τρώφιμος, ὠραῖος, ὀφέλιμος, ... τοῦ ἁγ. Πν. (29, 8; 36, 13; 74, 20).  
καρποφορεῖν 27, 9; 28, 15; 29, 8; 107, 25; 108, 4; 143, 2; 259, 2; 389, 2.  
καρποφορία 16, 4; 172, 9; 222, 22; 259, 2; 342, 29.  
καρποφόρος 5, 22; 16, 6; 27, 12; 404, 21.  
καρτερία 135, 8 (κ. ἀνδρεία).  
κατὰ *expr.* avec κατὰ: κατ' ἀληγορίαν; κατ' ἀναγωγίαν; κατ' ἀριθμόν; κατὰ διάνοιαν; κατ' εἶδος; κατ' εἰκόνα κ. ὁμοίωσιν;

κατ' ἐξοχήν; κατ' ἐπίνοιαν; κατὰ Θεόν; καθ' ἱστορίαν; κατὰ λέξιν; κατ' οὐσίαν; κατὰ πνεῦμα; κατὰ ποσόν; κατὰ πρόχειρον; κατὰ ῥητόν; κατὰ σάρκα; κατὰ τροπολογίαν; κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον.  
καταβαίνειν en parlant de J.-C. 38, 19; 342, 17. — V. ἐπιδημεῖν, φοιτᾶν.  
καταδεής 27, 23; 269, 19.  
κατάχαρπος 28, 28; 370, 6.  
κατακάρπος 26, 29; 27, 24; 28, 6.  
κατακαυᾶσθαι 273, 12.  
κατακληρονομεῖν 38, 7, 13; 174, 23, 24.  
κατακυριεύειν 292, 9; 316, 22.  
καταλαμβάνειν 372, 16; 375, 22.  
κατάλειψις 325, 9 (κ. παράδοσις).  
καταλλαγὴ 186, 6.  
καταλλήλωσις 52, 25; 61, 10; 103, 27; 230, 9; 383, 18; 392, 20.  
κατανόησις 23, 2.  
κατανοεῖν 54, 25.  
καταπαλαίειν 98, 13.  
καταπατεῖν 325, 22.  
καταπάτημα 139, 14.  
καταπαύειν 274, 15; 414, 15.  
καταπονείσθαι 20, 20.  
κατάρα 50, 19, 21; 175, 29; 176, 5; 181, 23. — V. ἀρά.  
κατασκευάσασθαι 349, 18.  
κατασκευαστὸν 49, 19.  
κατασκηνοῦν en parlant de Dieu 36, 24; 37, 26; 38, 6, 18; 315, 2.  
κατάσκιος 5, 23; 9, 9.  
κατάστασις 14, 28; 31, 3; 92, 19 (ἰλαρά); 96, 10 (ἐπίπνοσις); 152, 16; 169, 14; 190, 1; 191, 7; 193, 8 (ἰλαρά κ. εἰρηνηκή); 208, 25; 209, 16; 215, 10; 240, 16, 18 (φωταινή); 269, 13 (καθ' ἡμᾶς); 314, 26 (εἰρη-Zacharie. III.

νική); 376, 2 (λαμπρά); 18; 334, 14; 352, 29; 354, 4; 398, 2 (μοιχική); 400, 3; 403, 16 (τελευταία); 412, 15.  
καταυγάζειν en parl. de Dieu 375, 19; 377, 11; -εσθαι 328, 10; 413, 24.  
καταφρονεῖν 50, 21; 136, 5; 138, 4; 145, 6; 293, 12.  
καταφρονητικῶς 325, 23.  
καταχθόνιος 297, 24 (τόπος).  
καταψήφίζειν 351, 23.  
κατεξανιστάναι 13, 28; 19, 9.  
κατηγορία 276, 23.  
Κατήχησις 86, 24 (ἐν τῇ βίβλῳ τῆς — = Hermas). — V. μετάνοια.  
κατορθοῦν pratiquer εὐλάβειαν 41, 28; 368, 1; ἀγαμίαν 53, 29; 347, 2; ἀτυρίαν 280, 6; 281, 9; ὑπομονήν 110, 5, 8; πρακτικὰς ἀρετάς 183, 19; ἀμνησικακίαν 187, 10; βίον πρακτικόν 219, 13; δικαιοσύνην 229, 14; εὐστάθειαν 278, 18; réaliser 15, 1, 7, 8; 60, 9; 104, 3; 218, 19; 235, 12; 272, 2, 13; 298, 7; 305, 8; 335, 15; 394, 20; redresser, affermir 68, 17; 317, 21; 379, 15.  
κατόρθωμα 167, 9; 216, 6; 242, 14; 254, 21.  
κατόρθωσις 70, 7.  
κάτοχος dit des prophètes sous l'influence divine 2, 28; 40, 18; 322, 25.  
κατωφερής 84, 14, 19; 276, 21.  
καῦμα 41, 19.  
καυτήρ 187, 16 (διὰ -ων κ. τομῶν).  
καυᾶσθαι 273, 19, 21, 22; 334, 16.  
καύχημα 334, 17; 335, 11.

καύχῃσι 335, 3.  
 κῆδος *sens spir.* 280, 11; 282, 6.  
 κεκαλλυμένως 163, 4.  
 κεκομφεμένως 223, 22.  
 κεκορμμένως 46, 8; 238, 10.  
 κελαδεῖν 44, 3; 161, 15; 271, 21; 367, 27; 376, 4.  
 κενοσπουδία 167, 26.  
 κενῶς 167, 25; 399, 16.  
 κεράσσης le serpent cornu 144, 7. 11.  
 κερκλή 21, 29 (= νοῦς); de l'Église 59, 5; 69, 7; 106, 16; 386, 6. 15; dans le Corps mystique 100, 23.  
 κηδεμονία 48, 3; 145, 2.  
 κηδεμών 13, 5. 20; 146, 4; 204, 16; 294, 10.  
 κηδεσθαι 126, 1; 145, 16; 147, 7; ὁ πάντων κηδόμενος 252, 5; 345, 1.  
 κήρυγμα 67, 24 (εὐαγγελικόν); 353, 26 (Ἰωάν.).  
 κηρυκᾶδην 30, 20; 90, 7.  
 κήρυξ 237, 27 (τῆς ἀληθείας).  
 κηρύττειν (-σσειν) 25, 1. 4; 36, 6; 47, 18; 176, 18; 200, 26; 218, 14; 219, 9. 12.  
 κίβωτος 301, 22; 345, 1. 8. 11; 361, 19. — V. λάρναξ.  
 κίνδυνος 344, 10.  
 κινεῖσθαι 10, 6 (εἰ κ. μακρῶς). 12; dil de Dieu οὐκ — 367, 3.  
 κίνημα 278, 14.  
 κίνησις 12, 9; ... 366, 7. 8.  
 κλάσις 386, 21 (τῆς εὐθείας).  
 κλέπτῃσι ass. au parjure 78, 13; 80, 23; 81, 14.  
 κληρονομία 66, 19; 69, 16. 21. 31; 70, 23; 96, 13; 174, 29; 175, 8; 181, 17; 206, 4; 304, 26; 305, 5; 306, 2.  
 κληρονομεῖν 6, 15; 38, 9; 170,

25; 175, 7 (explic. du mot); 178, 4; 207, 12.  
 κληῖρος 89, 19 (= διαθήκη); ass. à μέρις 159, 29; 202, 26.  
 κληῖσις vocation céleste ἐπουράνιος 54, 27; 55, 3; vocation universelle 161, 14 (πανταχόθεν). 17; 195, 21 (τῶν ἀπανταχοῦ ἀνθρώπων); 196, 11 (πάντων ἀνθρ.); 201, 27 (τῆς τοῦ παλαιοῦ λαοῦ πληθῶς); des deux peuples ἀπό τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν ἐκ περιτομῆς 210, 21; 313, 27; τῶν Ἰουδαίων κ. Ἑλλήνων 161, 6; 381, 23; πάντων ἐθνῶν 202, 15. 18; 203, 9; 304, 21; 307, 5 ποτ' εἰδωλοχτρονῶντων); 379, 17; 400, 21; les deux vocations 221, 20; 222, 8; la — des magies 202, 4; au *sens d'appellation* 2, 8; opp. à συναγωγή, avec un sens analogue 379, 17.  
 κλόνησις 10, 7.  
 κλόνος 204, 18. 20; 237, 8; 373, 6; 374, 8; 376, 24.  
 κλοπή 80, 28; 184, 3.  
 κοινός 197, 24; 325, 22; 363, 3.  
 κοινωνεῖν 277, 17.  
 κοινωνικός 333, 3; 361, 3 (κ. μεταδοτικός).  
 κοινῶς 106, 8.  
 κοίτη 108, 8 (κρίαντος); 405, 22 (id.).  
 κοιτών (ὁ) 344, 22 (κ. παστός).  
 κολάζειν 2, 25; 32, 26; 81, 18; 82, 7; 250, 5.  
 κολακεία 413, 20 (αἰσχροπαθῆς).  
 κολακευτικός 276, 22.  
 κολάζ 276, 19 (οἱ — κ. φιλήδονοι).  
 κόλασις 2, 23; 29, 22; 47, 9; 78, 13; 79, 1. 23; 83, 12; 86, 27; 138, 5; 169, 6; 176, 4;

178, 6; 237, 3; 254, 2. 3; 281, 16; 295, 4; 331, 15; 355, 14. — V. ἐπιτιμία, τιμωρία.  
 κολαστικός 46, 6; 83, 1; 320, 20; 332, 6; 358, 18.  
 κολαστικός 206, 25; 319, 16; 320, 18; 362, 6.  
 κολαστός 137, 20.  
 κολοδοῦν 73, 1.  
 κολόδωσις 73, 13.  
 κομιδῆ 149, 27 (νήπιος).  
 κομπάζειν 13, 22; 272, 10.  
 κόμπος 350, 24 (κ. βλακεία).  
 κομπώδης 256, 22.  
 κοπετός 343, 23 (deux sens du mot); 345, 18; 346, 21.  
 κοπιᾶν 310, 10.  
 κόπτειν 78, 13; -εσθαι 119, 11. 12; 120, 5; etc.  
 κόπρια 404, 31 (τῆς σκιάς).  
 Κορίνθοι: Paul aux — 11, 13; 67, 6; 105, 4; 249, 20; 259, 16; 265, 4; 413, 3.  
 κορυφαῖος réservé à Pierre 261, 26; -ότατος 69, 2; 110, 33; 153, 13; 347, 23.  
 κοσμικός 269, 7 (διαγωγῆ).  
 κόσμος 143, 1.  
 κοσμιότης 108, 5 (κ. σωφροσύνη).  
 κοσμίως 403, 22.  
 Κοσμοποιία la Genèse 6, 9; 152, 5; 183, 3; 323, 3.  
 κόσμος 64, 20 (κ. σύττασις αὐτοῦ); 230, 19 (κ. τὰ μέρη αὐτοῦ); n'est pas Dieu 382, 24; ornement 404, 14.  
 κοῦφος 40, 19. 25. 28; 41, 6 (τό — καὶ ἐλαφρόν); 240, 24 (id.); 41, 17; 239, 13; 372, 26.  
 κραταῖός 64, 13 (-ότερα θεωρία).  
 κρατεῖν, -εἶσθαι *passim* ass. à βασιλεῖν, βασιλεύς, παμβασιλεύς, etc.

κράτος 298, 5 (βασιλικόν, ass. à ἐπιστήμη).  
 κρέα 410, 7; 411, 21; 412, 6.  
 κρεῖττον (τό) 374, 8.  
 κρηπίς 23, 22; 31, 14; 107, 14; 344, 24. — V. θεμέλιος.  
 κρίμα 104, 24 (κ. δικαιοσύνη); δίκαιον 124, 17. 20. 21; 186, 8. 10; εἰρημικόν 186, 4; 187, 8; 188, 10; etc.  
 κρίνον (τό) le lis, *sens spir.* 411, 2.  
 κρίσις 358, 20 (θείας προνοίας); Θεοῦ/θεία 13, 25; 21, 25; 79, 6; 81, 7; 391, 6.  
 κριτής 81, 21; 186, 26; 123, 9; en parl. de Dieu 56, 9 (κ. βασιλεύς); 60, 8 (ἐεργέτης κ.); 78, 17 (δίκαιος); 140, 8 (id.); 83, 21; 176, 16 (προνοητής κ. — τῶν ἀπάντων); τῶν ὄλων 177, 19; 254, 6.  
 κρύος (-ό) le froid glacial 41, 22 (τῆς ἀμαρτίας). — V. ψύχος.  
 κρυπτός 197, 21; 324, 5 (ἄνθρωπος); τό — 46, 9; 134, 23. 24; 369, 17; ἐν -φῇ Ἰουδαίος 196, 2; 408, 22; 388, 6 (Ιουδαϊσμός).  
 κτήνη (τὰ) *sens spir.* 170, 2.  
 κτηνώδης 215, 8.  
 κτηνώδια 215, 9.  
 κτήτορες 291, 15; 364, 3 (?).  
 κτίειν 35, 14 (κτίοντα κ. κτιζόμενον); 323, 12; 382, 26.  
 κτίσις 35, 18; 93, 18; 185, 2; 336, 7; 382, 26; 383, 23; 407, 12; ...  
 κτίσμα 35, 13. 19; 55, 5; 300, 12. 14; 309, 23; 322, 30.  
 κτίστης 357, 19.  
 κυβερνᾶν *sens spir.* 270, 5.  
 κυβερνήσις *sens spir.* 270, 6.

κυβερνήτης *sens spir.* 270, 9.  
 κυκλικός 12, 9 (κίνησις).  
 κυκλόθεν 28, 28; 331, 10; 384, 3; 395, 16. 25; 397, 6.  
 κυριακός 41, 5 (νεφέλη); 406, 12 (ἡμέρα ὀγδόη).  
 κυριεύειν 298, 4.  
 κυριοκτονεῖν 340, 23; 341, 23; 364, 6; 369, 10. — V. χριστοκτονεῖν.  
 κυριοκτόνος 326, 11; 354, 24.  
 κυριότης dans la Trinité μία — 407, 6; au plur. parmi les puissances célestes 94, 19.  
 κυρίως 17, 23; 241, 26.  
 κύων *sens spir.* 276, 19. 21; 277, 4; 413, 16. 18. 20.  
 κύμη 191, 3; 218, 8; 221, 22; 401, 26.  
 κυφός 130, 25; 132, 15; 358, 4.  
 λαγνεία 329, 8 (opp. à σωφροσύνη).  
 λαγνεύειν 290, 14.  
 λάκκος 226-229 (ἔνυδρος).  
 λαλεῖν très fréquent.  
 λαμβάνειν ordinairement au sens de comprendre, très fréquent.  
 λαμπρός 74, 18; 84, 18 (τό); 92, 13; 171, 7; 234, 15; 236, 8; 376, 2. 13.  
 λαμπρότης 84, 14; 261, 11; 355, 22; 376, 15.  
 λαμπρύνειν 38, 27.  
 λαμπρῶς 157, 28.  
 λάρναξ 345, 5. — V. κιβωτός.  
 λατρεία 161, 27 (κατὰ σιάν); 162, 9 (σικώδης); 391, 15 (διδασκαλίαν); 403, 18 (πνευματική); 412, 4 (μυστική νοητή).  
 λατρεύειν ass. à προσκυνεῖν 160, 26; 382, 9; 411, 16; à σέβασθαι 357, 20; 382, 25; à δου-

λεύειν 159, 20; — εἰδιώλεις 358, 2; τῷ ζῶντι Θεῷ 348, 2.  
 λατρευτός 406, 3 (ἔργον).  
 λαύρα 16, 7; 24, 26; 146, 15.  
 λεαίνειν 399, 6 (λεπτύνειν κ.).  
 λέξης 410-412.  
 λέγω à la 1<sup>re</sup> pers. 308, 17; 368, 15; 380, 23.  
 λειότης appliquée à l'Écriture 372, 22.  
 λειτουργεῖν dit des anges 53, 22.  
 λειτουργία 374, 15 (ἱερατική).  
 λειτουργικός 375, 8 (πνεύματα).  
 λεκτέον 70, 5; 123, 8; 149, 29; 371, 6.  
 λέξις texte, passage de l'Écriture, au sing. et au plur. 70 f., seul ou dans les expr. suivantes : παρούσα λ., προκειμένη λ., κατὰ λέξιν ὄδω, ἐπομένη λ., οὕτως ἔχουσα λ., ἐξῆς λ., προφητική λ., Ζαχαρίου λ., ἀποστολική λ., Πέτρου λ., γραφική λ., τῶν γραφῶν λ. 365, 10 (cf. δύο γραφὰς τῆς λέξεως 128, 14). — En un sens plus large ἑβραϊκή λέξις 341, 18. — Au sens de la lettre du texte 93, 10; 126, 26; 200, 9; 217, 21; 306, 28; 321, 10. — Au sens de mot 341, 12; 390, 3. — V. φωνή, ἔρητον.  
 λεπτομερῶς 314, 16.  
 λεπτός 396, 21.  
 λεπτύνειν 399, 6 (κ. λεαίνειν).  
 λευκαίνεσθαι 355, 23.  
 λευκός 234, 15.  
 λευκότης 355, 23.  
 λεχθέν (τό) pour annoncer une citation, *passim*.  
 λεών *sens spir.* 286, 21.  
 λήμμα 201, 2. 4. 6 (θεῖον).  
 λημπτέον 343, 23; 393, 15; 404, 18. 22.

ληστής 21, 2 (πνευματικός); 368, 28.  
 ληστικῶς 291, 18.  
 λίθινος 42, 1; 136, 20. 22 (καρδία).  
 λιθολογούμενοι 239, 5.  
 λίθος 68-70; 239, 5. 9. 11; 327, 14; 386, 2. 9. 14; ...  
 λιθάδες (τό) 239, 14.  
 λιτή 192, 9 (κ. προσευχαί).  
 λιτός 317, 7 (κ. ἀπίριτος).  
 λογικός 215, 11 (τό); 106, 12 (τά); ἀγγέλῳ 289, 4; 354, 17; ἀργύριον 308, 9; διέξοδοι 225, 22; ζῆα 275, 16. 17; 286, 11; θρήμματα 303, 7; κτίσις 407, 12; οὐσία 172, 4; 135, 13; 268, 12; πρόβατα 253, 18; 291, 23; 293, 11; 315, 22; σάρξ 39, 20; σχῆμα 400, 11; φαντασία 324, 18; φάρμακον 131, 17; φῶς 323, 17; ψυχή 10, 5; 30, 9; 39, 8; 324, 5.  
 λόγιον au sing. θεῖον = l'Écriture 276, 1; ass. à παροιμιώδης 135, 6; 143, 13; 182, 15; 339, 4; 352, 27; 403, 26; au plur. ass. à λόγος 307, 12; τοῦ Θεοῦ 123, 3; avec θεοπνεύστοις/-των = l'Écriture 97, 26; 197, 4; 231, 21; 238, 4; 309, 19; 366, 10.  
 λογιότης 401, 5.  
 λογισμός 88, 24; 142, 22 (ὁ:θός); 189, 27 (ἀταραξία τῶν —); 203, 20; 215, 12 (σκολιοῦ). 13 (μάταιοι).  
 λόγος; 1<sup>ο</sup> Λόγος Θεός, v. Index des noms propres.  
 2<sup>ο</sup> Parole de Dieu, λόγος Θεοῦ 2, 14. 16; 66, 15; 94, 13; 217, 3; 267, 11; 327, 12; ou τοῦ Θεοῦ 1, 19; 4, 4; 95, 2; 183, 7; Κυρίου 5, 12; 96,

21; ou τοῦ Κυρίου 1, 16; 94, 14; 95, 6; 122, 13. 22; θεῖος λόγος (au sing.) 2, 28; 36, 12; 90, 7; 122, 29; 173, 7; 200, 24; 209, 17; 232, 16; 283, 13; 319, 7; 344, 14; 363, 13; 369, 18; 381, 3; 382, 11; 398, 12; ou ἱερός λόγος 348, 12; 408, 17; ou simplement λόγος 27, 16; 29, 17; 209, 2; 226, 3; 332, 27; 345, 18.

Cette parole divinise ceux qui l'ont en participation 1, 4; 94, 25; 200, 25; 267, 11; 322, 27; elle se produit (γίνεσθαι), c'est-à-dire est communiquée (2, 14; 94, 13) aux saints personnages (94, 18), ainsi à Zorobabel (66, 15), aux anges (56, 12; 94, 19), aux prophètes (94, 14), ainsi à Zacharie (96, 21; 122, 22 ...); et ceux-ci en sont les serviteurs (200, 24).

Cette parole retentit (ὄψυχαι 2, 16), énonce (φησὶν 232, 16 ..., φάσκει 382, 11 ..., διαγορεύει 1, 16 ...), proclame (βοᾷ κ. κέκραγεν 90, 7; 122, 29), exhorte (προτρέπων 157, 6; 345, 18; 348, 12), recommande (παρακλεύεται 344, 14), ordonne (προστάττει 36, 12; 173, 7; 283, 13), menace (319, 7; 363, 13), reprend (ἐλεγχτικός 239, 21; 240, 3), punit (κολαστικός 319, 16), mais aussi encourage (εὐθυμοποιᾶν 255, 10), console, réconforte (παρακλητικός, παραμυθία 12, 17. 18), sépare du mal (διαίρων ἀπὸ τῶν χει-

ρόνων 319, 24) et blesse d'amour (τιρώσιων 236, 3). Elle apaise la soif et fait vivre puisqu'elle est πότιμος (381, 3) et ζών και ενεργής (Heb. 4, 12) (234, 24).

2° Paroles de Jésus, λόγοι Ἰησοῦ 31, 9; 183, 20; διδασκάλου 31, 11; Σωτήρος 55, 26.

4° L'Écriture, λόγος sans *épill.* au sing. 20, 32; 27, 16; 29, 17; 124, 7; 144, 11; 335, 9; 343, 27; 362, 22; *rarement* au plur. 132, 23, 26; (cf. 165, 10, κατὰ τοὺς λόγους τῶν λεχθέντων); θεῖοι λόγοι au plur. 6, 27; 12, 3; 31, 13; 129, 25; 252, 22; 269, 6; Θεοῦ λόγοι 183, 7; λόγος (-οι) τοῦ προφήτου (προφητικός/-οί) 1, 5; 2, 17; 4, 22; 77, 19; 166, 23; 167, 22; 275, 23; 306, 13; ... — τοῦ ψαλμωδοῦ 146, 20; νομικός και προφητικός 77, 17; — μετ' ἐπιπρόψευς 275, 4.

5° Langage, paroles. A. *En bonne part*, très fréquent: symbolisé par ἀργύριον 97, 14; 307, 12; 365, 9. 10; 361, 10; 395, 22; 397, 18; par γλώσσα 143, 24; 307, 16; 410, 3; par σταγόν 412, 2; ass. à ἔργα 83, 12; 165, 16; 318, 13; ... λόγοι και λόγια 307, 12; — διάπυρος 331, 12; διορθωτικός 153, 26; ἐξωτερικοί 163, 2; μελετητικοὶ τοῦ νόμου 399, 8; ὁρθός 121, 19; 122, 26; 124, 21; ὅσιος 186, 16; παιδευτικοὶ 151, 25; προφορικός 45, 19; 65, 23; 320, 8; ὑγιής ἀκατάγνωστος (Tit.

2, 8) 155, 19; opp. à κατ' ἀλήθειαν 134, 23; ... — B. *En mauvaise part*: λόγοι: des hérétiques 88, 21; 222, 22; 232, 18; ἀδόκιμος 309, 7, 21; ἀπατηλός 308, 4; 351, 17; ἀσεβής 133, 19; 225, 13; δολερός 307, 20; 309, 20; 394, 10; δυσσεβής 233, 17; ἐπαχθής κ. κατωφερής 84, 13; ἐριστικός 203, 12; 205, 20; 235, 8; 308, 4; 328, 4; πονηρός 309, 2; 232, 15; σοφιστικός 203, 12; 291, 17; στομῶλος 85, 11, 18; ψευδής κ. ἕρκος 186, 1. Etc.

6° Étude, doctrine: λόγοι περί τῆς Τριάδος 63, 21; περί Πατρὸς 77, 2; περί Ἰησοῦ και ἁγίου Πνεύματος 65, 2; 76, 20; 77, 5; περί τῆς ἐνανθρωπήσεως 64, 26; 230, 9; 249, 15; περί τῆς ἐπιδημίας 148, 5; autres sujets d'étude ou points de doctrine 76, 9; 111, 14, 16; 236, 6; 250, 9; 279, 20.

7° Raison 27, 22; 28, 1; 34, 24; 168, 13; 212, 20; 254, 5; 275, 17; 400, 12; 411, 22. — Explication (comme θεωρία ou νόσις) 53, 19; 81, 16.

8° Ouvrage, livre, traité 7, 14; 68, 28; 134, 14; 182, 3; 274, 13; 279, 8; 333, 12; 356, 9; 384, 13. — Phrases 128, 15.

λοῖδος 272, 22 (?).  
λοιδορῶν (ὁ) 276, 23 (?).  
λοχῶν 287, 19.  
λυμεών 43, 25 (διάβολος).  
λόπη 195, 3.  
λυπηρός 363, 5.  
λύτρον cf. *Matth.* 20, 28.  
λυτροῦσθαι *pass. et moy.* 36, 16;

37, 28; 47, 18; 174, 22; 231, 25; 261, 17; 262, 4; 268, 9. 15; 294, 11; 299, 24.  
λωφῶν 345, 10.

μάγος Ἐλύμας 82, 14; 84, 21; 141, 3; 321, 21; 329, 11; οἱ — venus d'Orient 202, 5; 267, 19.

μαθήματα *en gén.* 8, 23; 346, 2, 4; ἐπιστημονικά 94, 10; ἡθικά 165, 14; 184, 9; εὐγγελικά 147, 26; 248, 14 (κ. ἀποστολικά); σωτηριώδη κ. μακαριοποιά 132, 26.

μάθησις 399, 18.

μαθητεύεσθαι 265, 10.

μαθητής *fréquent*; δώδεκα -οὶ 44, 19.

μακαρίζεσθαι 27, 12.

μακαριοποιός 132, 25.

μακάριος 37, 26 (Σιών); 96, 17 (Ἡσαίας); 112, 26 (Σαμουήλ); 164, 24 (μήτηρ τοῦ Σαμουήλ); 409, 24 (Ἰάκωβος); οἱ — 149, 6; 248, 5; διαγωγή 12, 26; εἰρήνη 36, 13; προσδοκία 196, 10; σωτηρία 216, 21; ἔρωσ 232, 25; 233, 26; εὐτεία 369, 4; κ. ἄριστος τοῦτότης 232, 23; κ. αἰώνιος ζωῆ 252, 22; κ. ἁγία ῥάβδος 131, 19; κ. ἁγία ἀγωγή 408, 12; μακάριόν ἐστίν 44, 14; 89, 21; 201, 10; 210, 8; -ῶτατοι προφήται 95, 4.

μακαριότης 29, 2; 38, 25; 315, 13.

μακαρισμός 192, 11 (ἐν τοῖς).

μακαρίως 10, 6; 397, 17.

μακρός 7, 13; 74, 13 (κ. μέγαλοι ἡμέραι); 324, 24.

μακροήμερος 74, 15 (πολυήμερος κ.).

μακροθυμία 33, 2.

μακρότης 74, 4, 9 (τῶν ἡμερῶν). μακροχρόνιος 38, 14.

μακρύνεσθαι 3, 7, 13, 14; 284, 3.

μάκρυνσις 151, 4.

μανία 351, 9 (χάρος κ.).

μανικῶς 276, 4.

Μανιχαῖοι 309, 22.

μαντεῖον 353, 15.

μαντικός 251, 10; 353, 4.

μάντις 246, 7; 251, 18; 350, 12.

μαργαρίται 277, 19.

μαρτυρεῖν 132, 2; 308, 23; 365, 10; -εῖσθαι 205, 7.

μαρτύρεσθαι 56, 24; 362, 7.

μαρτυρία 266, 12, 25; 384, 16.

21, 24, 25, 26; 402, 3; témoignage scripturaire, texte 68, 27; 133, 22; 159, 30; 160, 4; 166, 14; 176, 12; 237, 26; 307, 1; 321, 19; 365, 13.

μαρτύριον 8, 15; 278, 11; 289, 7; 301, 17; 349, 22; 381, 2.

μάρτυς 98, 13 (τῆς ἀληθείας).

μαστίζειν 181, 12; -εσθαι 13, 8.

μάστιξ 324, 23.

μάταιος 168, 15; 215, 14 (λογισμοί); 251, 9; 319, 9; 353, 3.

ματαιότης 392, 16.

ματαιώς 399, 16.

μάτην 9, 13; 329, 14; 352, 4; 353, 19.

μάταιρα *sens spir* 78, 20; 291, 16; 319, 23.

μάχη 186, 6.

μαχητής dit de Dieu 234, 1.

μάχιμος 232, 14.

μεγαλειότης dit de J.-C. 102, 22 (κ. ὑπεροχή).

μεγαλοδοῶν *en parl.* d'Isaïe 277, 2.

μεγαλόδορος 171, 16; 197, 20; 268, 9; 274, 12; 315, 2; 356, 11; 378, 23.

μεγαλόπολις 336, 8 ('Ιερουσαλήμ).  
 μεγαλοπρεπῶς 335, 23.  
 μεγαλόφωνος 236, 25 (τά); 242, 19 ('Ἡσαίας).  
 μεγαλοφώνως 183, 13; 236, 21.  
 μεγαλόφυχος 323, 21 ('Ιωβ).  
 μεγαλόφυγος 109, 28; 359, 29.  
 μεγάλως 137, 18; 222, 8; 282, 21.  
 μεγαλωσὴν 287, 17.  
 μέγας 1<sup>ο</sup> personnages οἱ ἄγιοι 86, 12; ἄγγελος 179, 21; 220, 3; βασιλεὺς 106, 9; 162, 7; 380, 1; 388, 23; ἱερεὺς 42, 11 ...; 97, 8; 100, 17. 28; ἱεροφάντης 6, 5; 69, 25; 198, 16; 'Ιωάννης (Bapt.) 148, 21; 358, 26; Χρ. μαθητῆς 277, 8; πατριάρχης (Jacob) 102, 16; προφήτης 'Ηλίας 86, 15; 199, 8; 245, 21; 257, 17; 318, 1; 368, 14; προφ. 'Ἡσαίας 276, 13; προφ. 'Ιερεμίας 226, 18; δωρεῶν χορηγός 267, 7.  
 2<sup>ο</sup> choses ἀλήθεια Θεοῦ 164, 9; ἀμαρτία 177, 2. 3; 408, 16; δύναμις 67, 13; δυσπραγία 240, 23; ἔκστασις 394, 21; εὐετηρία 258, 9; ἡμέρα 74, 14; θάλασσα 271, 8; κατασκευὴ 353, 27; θυμός 144, 28; 146, 5; 147, 9. 15; μυστήρια 305, 23; ὀπτασία 1, 5; ὄργη 1, 16; 2, 20; 137, 28. 29; 140, 2. 10; 142, 8. 11; πίστις 108, 12; πλῆθος 395, 24; ὑψώματα 308, 4; ὡδὴ 173, 20; 305, 1; 310, 25; μέγαρα κ. ὑπερφυῖ 42, 9; 305, 23; μέγαρα ἀμαρτάνειν 2, 20; 268, 13; adv. εἰς μέγα δόξης 107, 26; φρονεῖν μέγα 321, 33. — Etc.  
 μέγεθος 73, 17; 78, 14; 365, 7.

9 (exclue en Dieu); 407, 24.  
 μεγεθύνειν 395, 9.  
 μεθερμηγνέσθαι 102, 14.  
 μέθη 63, 3 (νηφάλιος /ém.); 204, 15.  
 μεθοδεία 140, 28.  
 μείρεσθαι voir εἰμαρμένη.  
 μελάνια 353, 20 (τοῦ διαβόλου).  
 μέλας en parl. du diable 234, 20; 355, 21.  
 μελετᾶν 22, 10; 64, 14; 70, 12; 399, 4. 16.  
 μελέτη 64, 13. 24; 76, 9.  
 μελετητικὸς 399, 7.  
 μέλλειν, μέλλον αἰών 250, 6; 375, 20; τὰ -οντα 7, 29...  
 μέλος, τὰ -η τοῦ Χρ. 52, 20. 30; 100, 18. 21.  
 μελογράφος 111, 11.  
 μελοποιός 162, 6.  
 μελωδεῖν 29, 3; 305, 15; 334, 2; -εῖσθαι 156, 7.  
 μελωδία 112, 14.  
 μελωδός 7, 27; 79, 11.  
 μερικός 76, 16; 236, 2.  
 μέριμνα 135, 4 (βιωτικά).  
 μέρις 38, 11. 13; 159, 29 (κ. κληρός); 202, 26 (id.); 174, 29 (κ. κληρονομία); 181, 17 (id.); 305, 5 (id.).  
 μέρος en arithmétique 4, 27. 29; 5, 2. 4; — τοῦ κόσμου 230, 19; 382, 25; ἐκ μέρους γινώσκειν/θεωρεῖν 42, 4; 76, 21; 266, 24; κατὰ μέρος 236, 4 (δόγματα).  
 μεσολαμβάνειν 377, 5.  
 μέσος 360, 26. 28 (ἀρετῆ).  
 μεστότης 333, 10 (τῶν ἀρετῶν).  
 μεταβαίνειν 367, 22; 369, 22; 400, 11.  
 μεταβάλλειν 136, 25; 138, 16; 354, 5; 379, 2; 412, 11; 413,

15 εἰς ἔργα 31, 10; 122, 2; 128, 10; 165, 13; 168, 26; 183, 13; 198, 15; εἰς ἐνέργειαν 165, 15; εἰς πράξεις 107, 11. — Etc.  
 μεταβατικὸς 366, 7.  
 μεταβατικῶς 365, 11.  
 μεταβητέον 145, 10.  
 μεταβολή 147, 6; 186, 21; 253, 22; 306, 26; 343, 22; 374, 8; 398, 22; 401, 4; 413, 14.  
 μεταγι(γ)νώσκειν 176, 21.  
 μεταγνώσις 133, 16; 136, 13; 181, 6.  
 μεταδιδόναι 238, 15; 263, 24; 277, 17.  
 μετάδοσις 264, 18.  
 μεταδοτέον 125, 15.  
 μεταδοτικός 361, 3.  
 μετάθεσις 401, 24.  
 μετακινεῖσθαι 348, 17; 385, 7.  
 μετακινήσις 70, 20; 347, 10. 19. 23; 348, 23.  
 μεταλαμβάνειν participer 99, 8 (ἄρου ζῶντος); 150, 4; 204, 15; 263, 10 (τῆς ἀρετῆς); transformer 218, 26; -εσθαι être traduit 11, 8; 30, 10; 40, 24; 96, 22; 97, 9; 100, 12; 146, 26; 203, 22; 205, 26; 212, 15; 215, 20. 23; 341, 14; 384, 16; 385, 14; à l'actif 354, 12.  
 μετανοεῖν 92, 17; 206, 8; 266, 13; 291, 18; 353, 25; 368, 28; 413, 11; οὐ — dit de Dieu 176, 9. 11. 21; 180, 2. 3; 181, 2.  
 μετάνοια 3, 1; 4, 13; 29, 23; 33, 3; 79, 12; 145, 6. 30; 176, 20; 203, 8; 207, 17; 209, 13; 237, 4; 277, 16; 353, 18. 24; 366, 2; βέβλος τῆς — = Hermas 234, 21 (V. κατήχησις).

μεταποιεῖν 263, 11; -εῖσθαι 184, 17; 240, 18; 358, 16.  
 μεταποιητέον 22, 8.  
 μετατρέχειν 341, 15. 18.  
 μετέχειν participer (gén.) à Dieu 103, 9; à Jésus 15, 10; au Sauveur 54, 6; λόγου Θεοῦ 2, 14; σοφίας Θεοῦ 7, 12; Θεοῦ φωτός 63, 24; ἀληθινοῦ φωτός 63, 25; ἀγάπης πρὸς Θεόν 74, 14; κλήσεις ἐπουρανοῦ 54, 27; 55, 3; χαρίτων 99, 6; διδασκάλου 8, 14; τιμῆς 154, 4; δρόσου νοητῆς 174, 14; δικαιοσύνης 178, 3; ἀγιότητος 192, 11; 301, 16; ὀφίμου ἕτερος 249, 6; βλέψεως 320, 29; αἰσθητικῆς δυνάμεως 323, 27; ὕλικῆς προαιρέσεως 361, 15; αἰσθητῶν 368, 19; à l'appellation du diable 44, 18; κακίας τ. διαβόλου 355, 19.  
 μετεωρίζεσθαι 21, 13; 384, 23; 385, 9. 10.  
 μετεωρισμός 385, 8.  
 μετέωρος 384, 24.  
 μετοικεσία 266, 12; 267, 1.  
 μετοικεῖν 231, 23; 266, 13. 15. 19. 21; 357, 27.  
 μετοικισμός 266, 25.  
 μετουσία 26, 7 (τῆς ἀρετῆς); 172, 5.  
 μετοχή 177, 21 (μου [= le Sauveur]); 267, 11 λόγου Θεοῦ.  
 μετοχος 63, 26 (τοῦ ἁγ. Πνεύματος); 101, 6 (Χριστοῦ).  
 μετρίως 176, 5.  
 μηκύνεσθαι 279, 8.  
 μήν 380, 13 (τῶν νέων); 405, 31; 406, 7 (ἔβδομος).  
 μηρυκισμός 399, 5.  
 μήτηρ 36, 4 (Σιών); 38, 15 ('Εκκλησία); 98, 22 ('Ιερουσαλήμ); 233, 21; 347, 14 (τῶν δικαίων); etc.

μητρόπολις 11, 9; 120, 12. 14;  
146, 10; 158, 7; 190, 27;  
191, 3; 197, 28; 325, 19.  
μιαίνεσθαι 373, 16.  
μιαρός 327, 14.  
μιαρότης 381, 21.  
μικροφυής 45, 26; 158, 24.  
μικρύνεσθαι 148, 16; 285, 2; imi-  
ter Jésus 53, 18.  
μίμημα 71, 19 (κ. εικόν).  
μίμησις 239, 15; 285, 1; 351, 26.  
μιμητής 101, 5; 263, 14; 317,  
12; 370, 8.  
μίξις 344, 5 (γαμήλιος).  
μισήτος 304, 2.  
μισήποδοσία 83, 22.  
μισοπαρόδοτης 168, 27.  
μισός 167-170; 307-310; 413,  
9. 21.  
μνήμη 1, 20. 23; 2, 9; 64, 13;  
128, 3.  
μνημονεύειν (-εσθαι) *passim*.  
μνηστικακείν 187, 30.  
μοιχεία 81, 23.  
μοιχεύειν 184, 2.  
μοιχικός 82, 12; 398, 2.  
μοιχικός 81, 21; 147, 8; 329, 4;  
358, 6; 392, 14.  
μοιχός 210, 4.  
μολύνεσθαι 362, 29; 363, 5; 405,  
18.  
μοναδικός 312, 3 (ήγεμονία).  
μονάς en arithm. 80, 19.  
μονιμός 53, 8; τό — 128, 19.  
Μονογενής *épipith.* de Υἱός ou de  
Θεός Λόγος 32, 13. 18; 40,  
16; 64, 24; 230, 7; 253, 9;  
300, 11; 336, 27; 337, 3. 14;  
341, 27. 30; 382, 6; 414, 3;  
τό — [γέννημα (?)] 372, 4.  
μόνος dit de Dieu 382, 1. 8. 21.  
μόνος 31, 19.  
μορφοῦσθαι 173, 16.  
μοχθηρός 206, 4; 250, 22.

μυθικός 135, 12 (λίβελα).  
μυρεψός 412, 3.  
μυσταγωγείν 9, 11; 70, 8; 76,  
26; -εἶσθαι 63, 18; 71, 4; 84,  
8.  
μυσταγωγία 25, 28; 76, 6.  
μυσταγωγός 162, 27 (= Jésus);  
294, 13 (ὁ Ἀπόστολος); 301,  
7 (τῆς ἀληθείας = Jean); 348,  
4 (σοφός = Pierre).  
μυστήριον de la destruction du  
péché 148, 21; *au plur.* 230,  
9 (Θεοῦ); 385, 15 (θεῖα); 305,  
24 (μείγλα κ. ὑπερφύ); 310,  
22; τῆς ἀληθείας 95, 5; 396,  
5 (?); τῆς βασιλείας 113, 4;  
147, 26; 151, 9; 184, 21;  
259, 8; 277, 18; 315, 1; 327,  
17.  
μυστικός 67, 9 (ζάθη); 77, 8  
(νόησις τῶν γραφῶν); 162, 25  
(αὐλή Ἰησοῦ); 164, 2 (θεω-  
ρία); 191, 4 (σπουδή); 199, 26  
(χιλιάς); 211, 4 (ἐβδομάς);  
412, 4 (λατρεία)  
μυστικῶς 197, 3. 12; 199, 16.  
μωσαϊκός 80, 25 (διδασκαλία);  
160, 7 (id.); 320, 8 (παίδευ-  
σις).  
μωσαϊκός 134, 1 (μαρτυρία).  
ναός dit du fils de Marie 101,  
25 (τοῦ Θεοῦ Λόγου); du chré-  
tien 16, 28 (τοῦ Θεοῦ); en  
gén. 24, 26 (οἱ); temple de  
Jérusalem 71, 8; 95, 13;  
163, 19; 165, 8; etc.  
νεάζειν 26, 10 (ὁ -ων).  
νεαρός 352, 25; 387, 7.  
νεκρός 88, 8; 111, 20 (ζῆλον); οἱ  
— 174, 14; 336, 16; κ. ζῶντες  
254, 7; 298, 4.  
νεκροῦσθαι 143, 7; 234, 18; 320,  
22.

νεκρωσις 108, 7.  
νέος 26, 2 (ἄνθρωπος); 380, 13  
(μὴν τῶν νέων).  
νεότης 352, 24.  
νεόφυτον 368, 24 (τῶν ἐλαίων).  
νεφέλη *sens spir.* 40, 5. 19. 25.  
28; 41, 5. 17.  
νέφος *sens spir.* 39, 27; 40, 11;  
41, 16.  
νηπιάζειν 31, 2.  
νήπιος 56, 13; 143, 17; 149, 27;  
202, 3.  
νηστεία 119, 11. 13. 17; 120, 8;  
189, 2. 4. 5; 190, 8. 12.  
νηστεύειν 44, 24; 117, 5; 118, 4.  
7. 9; 120, 5. 8; 188, 26; 353,  
19.  
νηφάλιος *fém.* 63, 3 (μέθη).  
νήφειν 251, 5; 284, 14.  
νηφόντως 258, 1.  
νήψις 62, 20; 112, 14.  
νικηφόρος 258, 2.  
Νινευίται 187, 18; 237, 1; 353,  
25.  
νοεῖν (-εἶσθαι) 1, 6; 31, 20; 32,  
4; 77, 26; 95, 3; 106, 32;  
etc. *passim*; εἰσωτερικῶς 141,  
14; ἀνηγμένως 313, 25.  
νοερός 63, 14; 98, 8; οὐσία —  
270, 23; 365, 6. 11; 45, 21  
(κ. ἀσώματος).  
νόημα 349, 21; *au plur.* 5, 23;  
83, 12 (ass. à ἔργα et λόγοι);  
93, 12 (ass. à λόγοι); 96, 9  
(ass. à ἀρεταί); 141, 4 (τοῦ  
διαβόλου); 265, 19; 389, 8  
(ὕψηλως ἀνηγμένα); 396, 21  
(ass. à ἔργα).  
νοήμων (ὁ) 41, 20; 270, 6. 9.  
νόησις 7, 14; 8, 17. 22; 10, 11;  
14, 18; 16, 19; 27, 23; etc.  
env. 60 l.; ἠκριτωμένη 65,  
31; 272, 2; 383, 4; εὐσεδής;  
193, 3; ὑψηλή 148, 29; κατ'

ἀναγωγῆν 276, 16; ἐπιστρω-  
νική 361, 13; τελεία φωτεινή  
63, 21; μουσική τῶν γραφῶν  
77, 8; *au plur.* τοῦ ἁγ. Πνεύ-  
ματος 89, 16; θεῖα 410,  
27.  
νοητέον 405, 7.  
νοητός, Αἴγυπτος 135, 27; 211,  
16; βασιλεὺς τῶν Ἀσσυρίων 320,  
29; δαφίλεια 121, 17; δρόσος  
174, 12; εὐωδία 411, 2; ἡλικία  
152, 12; ἡμέρα 73, 16; 240,  
17; 327, 22; θεάματα 66, 16;  
θουαστήριον 59, 16; Ἱερουσα-  
λήμ 348, 15; 378, 14; 397, 6;  
Ἰούδας 331, 2; Ἰωσήφ 258,  
12; κειμήλια 97, 16; 397, 7;  
λατρεία 412, 4; λευκότης 355,  
22; λυγνία 63, 16; 65, 6. 8;  
οἰκοδόμημα 71, 14; πόρος 370,  
29; σκηνή 403, 10; σκηνοπηγία  
404, 28; τροφή 143, 11; 264,  
18; χρυσίου/χρυσό; 97, 25. 27;  
98, 2; 100, 10; 359, 25. —  
Κατὰ τὸ νοητόν 196, 20; 262,  
11. — Τὰ νοητά 6, 26; 63, 15;  
64, 19; 230, 17; 410, 14. —  
V. πνευματικός.  
νοητῶς 171, 7; 173, 1; 196, 25;  
272, 2; 365, 22.  
νομεύς, ἄριστος 103, 3; 253, 18;  
315, 24; 354, 21; φρύξος 251,  
22; *au plur.* 110, 34; 286,  
24; 316, 15; 317, 7; ... — V.  
ἀγελάρης, ποιμήν.  
νομή 251, 14; 252, 7.  
νομικός 77, 16 (λόγος).  
νόμιμος 123, 9; 124, 20; 312, 9.  
12; 330, 7.  
νομίμως 95, 17; 100, 23; 190,  
11; 293, 19.  
νομοδιδάσκαλος 356, 4 (ἰουδαῖοί)  
νομοθεσία 127, 26; 405, 4.  
νομοθετεῖν 129, 21; 287, 7; -εἶσο-

θαι 128, 16, 19; 129, 19; 319, 17; 403, 22.  
 νομοθέτης appliqué à Isaïe, 7, 19; à David 7, 28; J.-C. 106, 10; Dieu 124, 8 (ou Moïse); 129, 19; 237, 9.  
 νομοπαθής dit de Paul 134, 9.  
 νόμος 22, 10; 40, 12; 48, 6; 98, 21; 124, 12; etc., *passim*; ὁ βασιλεὺς — 225, 2; πνευματικός 55, 20; 77, 17; 136, 25; 230, 4; 378, 15; ὁρθός 120, 16; θεῖος (-οι) 2, 23; 26, 17; 74, 10; 106, 11; 123, 20; 127, 12; 136, 26; 180, 9; 188, 3; 189, 5; 374, 14; 399, 4; ass. à σκιά 7, 9; 55, 22; 148, 1; 266, 21; 380, 4.  
 νοσρός 88, 11.  
 νόσημα 138, 21 (τὰ — τῆς ἀμαρτίας).  
 νόσος 187, 16 (τῆς ψυχῆς); 367, 16 (κ. πόνοσ).  
 νότος *sens spir.* 93, 6; 370-372.  
 νοουεσία 95, 24; 133, 3; 265, 13.  
 νουετεῖν 138, 3; 295, 2.12.  
 νουμηγία 190, 12.  
 νοῦς 26, 10; 41, 26; 65, 22; 233, 14; 304, 7; 389, 5; signifié dans l'Écriture par κεφαλή 21, 29; 51, 10; παρ καρδία 260, 5; par γρυσός (-λον) comme la parole par ἄγγελος 97, 14; 360, 10; 361, 11; 395, 21; 397, 8; νοῦς = ψυχῆς ὀφθαλμός 236, 22; νοῦς ὁραῖν Θεῖον = étym. de Ἰσραήλ 19, 27; 104, 12; διορατικός κατὰ τὸν — 100, 23; 321, 23; λόγος προφορικός τοῦ — 320, 7; ἐπίθ. : διευγής 192, 11; θεῖος 98, 28; καθ' ἑαυτὸν 194, 10; πεπωτισμένος 65, 27; πνευματικός 405, 3; σκοπητικός 208,

20. — Νοῦς τῶν σκευῶν τοῦ θανάτου 79, 15; « Νοῦς μέγας » 140, 20.25; 144, 8.  
 νυμπαγωγείσθαι 156, 11.  
 νύμφη 14, 3; 93, 8.10; 97, 16; 105, 3; 143, 19 (τοῦ Θεοῦ Λόγου); 143, 22; 150, 23 (τοῦ Χρ.); 156, 6.8; 210, 13 (πολύπαις); 232, 25 (θεῖα); 267, 7 (= ψυχῆ κ. Ἐκκλησία); 276, 8 (τοῦ Λόγου); 343, 3 (= Ἐκκλησία); 370, 28; 389, 11; 396, 6 (τοῦ Χρ. = Ἐκκλησία); 398, 5 (Ἐκκλησία ἀπὸ τῶν ἐθνῶν); 404, 14; 410, 23 (θεῖα); 411, 24.  
 νυμφίος 10, 21; 93, 8; 105, 2; 156, 6; 343, 4.10; 370, 21.30; 371, 29; 389, 11; 396, 20; θεῖος 54, 3; 63, 23; 125, 28; 143, 23; 151, 2; 267, 6; 320, 11; εἰρηνικός 98, 3; ἀληθινός 211, 6; βασιλεὺς 97, 17; παμδουλοῦς 267, 17; Θεὸς Λόγος 10, 22; Λόγος 210, 3; Χριστός 279, 18; 342, 25; Σωτήρ 370, 24.  
 νυμφοστολεῖσθαι dit de l'Église 343, 3; 370, 20.  
 νυστάζειν 251, 7; 257, 2.23.  
 νυχθήμερον (τὸ) 73, 9.  
 ξόλον ζωῆς 286, 13; 403, 25.  
 ὀγκητικός 399, 24.  
 ὀγκύλλεσθαι 282, 12.  
 ὀδός vie du Christ 33, 7 (ὀδοῦ κ. ταφῆ); θεῖα 4, 4; ὀδοὶ Κυρίου = ἀρεταί 51, 24; τεθλιμμένη 271, 11.13; εὐθεῖα τοῦ Κυρίου 317, 22.  
 οἰκείος appliqué à un nombre 154, 23.  
 οἰκειότης 199, 18.

οἰκιοῦσθαι 32, 21; 164, 29; 301, 12.  
 οἰκητήρ 157, 20.  
 οἰκητήριον 9, 27; 79, 3.  
 οἰκίτωρ 142, 24; 215, 17; 362, 28.  
 οἰκονομία façon d'agir 328, 16; 407, 28.  
 οἰκονομικός 365, 21.  
 οἰκονομίσθαι 318, 20; 366, 13.  
 οἶκος *passim*; Θεοῦ 165-167; τοῦ πατρὸς *defini. spir.* 320, 7; terme des progrès, opp. à σκηνή 403, 14; le ciel 403, 9; etc.  
 οἰκουμένη (ἡ) 21, 21; 41, 19; 44, 26; 91, 3; 171, 21; 379, 15.  
 οἰκτεῖρειν 15, 28; 16, 1; 138, 1; -εσθαι 15, 31; 16, 5.12.  
 οἰκτιρμός 15, 28.30 (πατήρ τῶν); 138, 2; 339, 11; 340, 11.13 (πατήρ τῶν).16.  
 οἰκτιρμων *adj.* 3, 16.  
 οἰκτιστος 191, 7; 364, 12.15.  
 οἶκτος 14, 12; 246, 14.  
 οἰστικός 172, 3; 342, 20.  
 οἰστορηταεῖσθαι 222, 14; 256, 20; 329, 4; 409, 8.13.  
 οἶστρος 409, 7.  
 οἰωνοσκοπεῖν 350, 12.  
 ὀλέθριος 28, 25; 79, 28; 212, 10; 225, 4; 233, 17; 318, 23.  
 ὀλεθρίως 210, 9.  
 ὀλεθρος 44, 16.  
 ὀλολυγμός 349, 19.  
 ὄλος, ὁ τῶν — Θεός 182, 18; 340, 14; ὄλος ἐξ ὄλων διορατικός 75, 4; ὄλη Ἐκκλησία 265, 10; ...  
 ὀλοσχερότερον 80, 8; 357, 22.  
 ὀλοσφρμός 22, 4; 36, 2.  
 ὄλωσ 42, 23; 45, 9; 95, 19; 211, 4; 237, 12; 387, 8.  
 ὀμαλίζειν 372, 20.

ὀμιλία 72, 5 (θεῖα); 85, 20 (ass. à ὀμιλία); 345, 6 (γαμικῆ).  
 ὄμμα 1, 3 (διανοίας); 34, 12 (τοῦ ἔσω ἔνθρ.); 329, 9.  
 ὀμματοῦν 94, 15 (κ. φωτίζειν); -οῦσθαι 58, 7; 75, 6.  
 ὀμμάτωσις 393, 3 (?).  
 ὀμογνήσιος 127, 4.  
 ὀμοδοξεῖν 330, 24.  
 ὀμοδόξως 365, 24.  
 ὀμοιώτης 71, 15.  
 ὀμοίως 54, 2; 156, 15; 178, 11; 317, 4; 345, 19; 346, 6; 361, 2.  
 ὀμοίωσις, κατ' εἰκόνα καὶ — 53, 15; 270, 23; 275, 18; 404, 12.  
 ὀμολογεῖν 107, 16; 108, 14; 176, 20; 267, 22.24; 337, 8; 352, 23; 353, 5; 366, 9; 368, 28; -εῖσθαι 35, 10; 107, 16; 360, 24; 381, 21.24; 382, 8; 384, 3; 389, 22.  
 ὀμολογία 54, 26 (ἡμῶν).  
 ὀμόνοσιν 358, 7.  
 ὀμοούσιος dit du Λόγος 35, 3; dit de la Trinité et du γεννηθεῖς 253, 10.  
 ὀμότης 158, 24.  
 ὀμοφρονεῖν 22, 20.  
 ὀμόσφρος 67, 5.  
 ὀμωυμειν 324, 15; 349, 12.  
 ὀμωυμεία 2, 12.  
 ὀμῶνυμος 39, 1; 222, 20.  
 ὀμωνύμος 136, 15; 343, 23.  
 ὄν (τό) 268, 12; 300, 12; 322, 30; 338, 18.19 (τὰ).  
 ὄνειδισμός 335, 6.  
 ὄνήτιμος 168, 21; 170, 5.  
 ὄνησις 167, 24.27; 168, 15.24; 169, 8.27; 170, 9.  
 ὄνομα τοῦ Θεοῦ 97, 11 (Ἰαῶ); 162, 16; 383, 3.4.13 (ἐν).  
 ὄνομασία 352, 6.  
 ὄνος *sens spir.* 276, 10; 400, 11.

δύοξ 153, 17 (ἐξ ἀπαλῶν ὀνόχων).  
 ὀνομαζέειν 399, 8 (ὀνομαζέειν κ.).  
 ὀνομαστικός 399, 8.  
 ὀξείως 132, 16 (ἰσοῦσιν κ. ὀξυ-  
 πειν).  
 ὀξύ, καθορῶν 363, 20 (Amos);  
 372, 26 (la gazelle); 393, 17;  
 394, 7 (οἰσπ. ἂν τυφλός).  
 ὀξυνηκία 130, 20.  
 ὀξυοπεῖν 100, 24; 132, 16; 329, 8.  
 ὀπαδός 7, 4.  
 ὀπτάνεσθαι 190, 2; 192, 10.  
 ὀπτασία vision de prophète 1,  
 5; 71, 20; 78, 8; 87, 8; 90,  
 9; 91, 8; 93, 20; 373, 30;  
 374, 11.  
 ὀραν, Ὁ:όν 193, 15; 194, 10. 11;  
 ἂν Ἰμπέρ. ὄρα et acc., ὄρα εἰ,  
 ὄρα μή, ὄρα ὅτι ..., fréquent,  
 ενν. 30 f.  
 ὄρασις 7, 16 (θεία); 217, 8 (id.);  
 ὁ. εἰρήνης sens étym. de Jérusalem  
 11, 8; 14, 26; 146, 26;  
 189, 18; τελευταία — τοῦ  
 Ἡσαίου 68, 30; autres em-  
 plois 72, 5; 75, 5; 274, 16;  
 329, 16 (ὁ. ὄρασα τὸ φῶς);  
 353, 3.  
 ὄρατός 4, 23; 71, 1. 14 (ὄχοι);  
 72, 7. 8; 79, 10 (ἔτρος); 81, 10  
 (ἔβλα); 353, 29 (ἐχθροί); 365,  
 8 (ὄσια); τὰ —, οἰσπ. ἂν ὄρατα  
 6, 26; 34, 28; 347, 21.  
 ὄργον 79, 9. 19; 112, 14.  
 ὄργη *passim*; σκεῦος ὄργης 22,  
 16; 46, 6; 79, 23; 92, 6; 137,  
 20; *défin.* 138, 18 (τιμωρίας  
 ὄρεσις). — V. γόλος.  
 ὄργια 151, 9 (τῆς ἀληθείας).  
 ὄργισσθαι *passim*.  
 ὄργιστος 188, 11.  
 ὄρέγειν 67, 28; 99, 9. 11; 124,  
 26; 134, 27; 138, 17; 274,  
 12; 339, 23; 359, 6.

ὄρεκτός 266, 18 (τὸ ἀγαθὸν —).  
 ὄρεξις 138, 18; 139, 20. 26 (πα-  
 θητική).  
 ὀρθόδοξος celui qui a γνώσιν ἐκ-  
 κλησιαστικὴν 110, 25; πίστις  
 121, 4; γνώμη 84, 17; 121, 2;  
 δόγματα 184, 21.  
 ὀρθοδόξως 111, 6 (φυλάττειν τὴν  
 πίστιν).  
 ὀρθός 110, 28 (δὲξα περὶ τῆς ἀλη-  
 θείας); 120, 16 (νόμος); λόγος  
 121, 19; 122, 26; 124, 21; λο-  
 γισμός 142, 22; φρόνημα 193,  
 3; διδασκαλία 330, 24.  
 ὀρθῶς 176, 2; 271, 12; 329, 10;  
 365, 20; 393, 3.  
 ὄρχος 186, 1; 188, 6.  
 ὄρχνός 124, 18; 125, 14. 21.  
 ὄσιος 109, 2; 186, 16 (λόγος).  
 ὀσιότης 26, 5; 83, 4; 165, 9;  
 178, 4; 229, 14.  
 ὀσίως 393, 4.  
 ὀσφραντικός 371, 2 (?).  
 ὀσφρασις 197, 18. 22; 245, 3.  
 οὐδαμῶς *fréquent*.  
 οὐράνιος, οἰκητήριον 9, 27; 79, 3;  
 Πατήρ 108, 16; 126, 15; πολι-  
 τεία 336, 16.  
 οὐρανός, βασιλεία τῶν — 259, 7;  
 277, 18; 327, 17; 398, 17.  
 οὐς 72, 2. 5; 131, 18 (τὰ τῆς ψυ-  
 χῆς). 25; 131, 5; 132, 2 (— οὐ  
 ἔσω ἄνθρ.); 278, 2 (id.); 132,  
 24 (τῆς διανοίας); 236, 18.  
 οὐσία dit de Dieu 45, 22 (ισώ-  
 ματος κ. νοερά); 365, 6. 11  
 (νοερά); 366, 9 (ἄρατος); dit  
 des âmes 270, 22 (νοεραί);  
 λογική — 135, 13; 172, 4;  
 268, 12; εἰς — ἄγειν τὰ πάντα  
 151, 15; κατ' — 206, 4; ὄρα-  
 τή — 365, 8; — τῆς γυναικός  
 179, 8.  
 ὄφελημα 126, 27.

ὄφθαλμός *passim*; dans le corps  
 du Christ 100, 22; *sens spir.*  
 320, 19 et suiv.; προφητικός  
 7, 18; τῆς καρδίας; 63, 11; 80,  
 11; 128, 14; 236, 14; τῆς ψυ-  
 χῆς 20, 19; 236, 23; τῆς δια-  
 νοίας 78, 9; τοῦ ἔσω ἄνθρ. 87,  
 7.  
 ὄχλεια 276, 22; 413, 19.  
 ὄχεῖσθαι 257, 16. 20; 398, 23.  
 ὄχλωμα 229, 4. 10.  
 ὄψ *au plur.* 390, 25; 393, 18.  
 19; 394, 6.  
 ὄψιμος 248, 15; 249, 2 (ἑτέρος).  
 6. 15; 250, 5. 8. 15.  
 ὄψις 197, 17. 21; 329, 12; 363, 1.  
 παγκαρπία 121, 17 (κ. δαφίλεια).  
 πάγος 376, 26 (ψύχη κ.).  
 παθητικός 139, 26.  
 παθητικῶς 174, 27.  
 πάθος 139, 28; 175, 6 (ass. ἂν  
 ὕπτιος, *l. de gram.*); 349, 20  
 (φωνὴ ἐπεπεποιημένη ὑπὸ —);  
 398, 2 (?); *au plur.* 119, 1;  
 138, 12 (ἀνθρώπων); 208, 22  
 (χειρίστη ἡδονὴ κ. τὰ ἄλλα —);  
 294, 18 (ὁ μὲν [= Υἱὸς Θεοῦ]  
 ἀπαθής, ἡμεῖς δὲ πάθειν ὑπο-  
 κείμενοι); 409, 13 (αἰσγρά).  
 πατὴν 146, 19 (ἰδῶν κ. πατῶν).  
 παιδεύειν 15, 4; 65, 19; 107, 12;  
 182, 9; 184, 9; — εἶναι 7, 3;  
 8, 24; 26, 10; 28, 5; 43, 16;  
 398, 3.  
 παιδεύμα 97, 20; 184, 23; 230,  
 14.  
 παιδεύσις 13, 6; 26, 19 (θεία);  
 52, 15 (id.); 78, 14; 106, 12;  
 185, 5; 265, 10; 266, 15 (εἰσα-  
 γωγὴ τῆς —); 317, 7; ἠθική  
 121, 5; 131, 1; ἠθῶν ἐπανορ-  
 θωτική 250, 7; θεία en parl.  
 de l'Écriture 179, 15; 212,

9; 307, 12; 350, 9; μωσαϊκή  
 320, 9; τοῦ ἀπ. Παύλου 173,  
 23.  
 παιδευτής 9, 4; 182, 20; 183, 25.  
 παιδευτικός 34, 16; 151, 25.  
 παιδευτικῶς 296, 10.  
 παιδίων *sens spir.* 157, 2; τεχθὲν  
 ἐκ Μαρίας 267, 19; γεννηθὲν  
 ἡμῖν 336, 28; 337, 11.  
 παιδοποιεῖν 209, 22; 345, 15.  
 παλαιός 201, 14; διαθήκη 133, 6.  
 23; 154, 27; 163, 2; 200, 18;  
 228, 23; 248, 13; 341, 21;  
 379, 22; 406, 9. 11; ἱστορία  
 344, 25; οἱ — 123, 22.  
 παλαιότης 380, 5 (τοῦ γράμματος).  
 παλιγγενεσία 56, 8.  
 παλιλλογεῖν 137, 7.  
 παρδασαλεύς 54, 8; 107, 20; 149,  
 4; 151, 18; 219, 9; 225, 10;  
 261, 10; 264, 12; 291, 22;  
 311, 21; 328, 26; 329, 21;  
 404, 11; τροπαίουχος 204, 24;  
 κρατῶν τῆς Ἐκκλησίας 150, 1;  
 ass. ἂν ἀργιερέως 196, 18; ἂν  
 διδάσκαλος 107, 10; εὐεργέτης  
 38, 8; νομφίος 267, 16; Σωτήρ  
 53, 21; 157, 9; 161, 24; 193,  
 6; 310, 2; Θεός 258, 6; 299,  
 5; Υἱός — ἐκ τοῦ πάντων βα-  
 σιλεύοντος 35, 8.  
 παρμεγέθης 148, 10 (ἕρετῆ).  
 πάμπαν 337, 7.  
 πᾶν (τὸ) l'Univers 32, 24; 338,  
 18.  
 πανάγιος 75, 5 (Χερουβείν).  
 πανάρετος; dit de la sagesse de  
 Salomon 151, 27; 160, 10;  
 293, 24.  
 πανηγυρίζειν 148, 33; 191, 13.  
 πανηγυρικός 190, 26.  
 πανήγυρις 189, 26; 190, 13;  
 238, 3; 380, 17; 405, 24;  
 407, 25; 408, 17.

πανοπλία 19, 16; 238, 20; 336, 1.  
 πανουργεύσθαι 84, 20.  
 πανουργία 265, 19; 309, 9.  
 πανούργως 178, 17 (κ. κακοήθως).  
 πάνσοφος 317, 25 (Daniel); 338,  
 21 (Salomon).  
 παντελής 236, 30.  
 παντευχία 255, 13.  
 παντοκρατορικός 108, 21 (θρόνος);  
 407, 7 (δύναμις).  
 παντοκράτωρ soit seul, soit avec  
 Θεός, Κύριος (le plus sou-  
 vent), Κύριος Θεός, Βασιλεύς  
 Κύριος, très fréquent, env.  
 150 f.; παντοκρ. παρὰ παντοκ-  
 ράτορος ἀποστελλόμενος ὁ Θεός  
 Λόγος ἐστίν 34, 22; π. ἐκ π. ὁ  
 Υἱός 35, 2, 7; ἔχει ὁ Πατήρ τὸ  
 παντοκράτωρ εἶναι 35, 6.  
 παντοφαγία 317, 2.  
 πάντως 155, 28; 181, 8; 199,  
 14.  
 παραδίδωμι 2, 22; 26, 17; 129,  
 19; 184, 7; 238, 12; 358, 11;  
 367, 5; 400, 8.  
 παράδοσις 87, 19; 231, 13; 294,  
 20.  
 παραβολή 100, 25 (ἰκοῦνται τῶν  
 — Ἰησοῦ); 126, 20, 25 (des  
 talents); 162, 24, 26 (ἐπίγνω-  
 σις τῶν); 172, 22 (du se-  
 meur); 197, 13 (des dix  
 vierges); 269, 8 (du filet);  
 388, 12 (de la tour).  
 παράγγελμα 185, 13.  
 παραγωγή 55, 7 (εἰς τὸ εἶναι).  
 παράδειγμα 144, 29.  
 παράδεισος 26, 17, 20, 28; 285, 1;  
 286, 10; 368, 26; 370, 8;  
 400, 7.  
 παραδιδόναι (-οσθαι) fréquent.  
 παραδοξοποιός 321, 22 (κ. διορα-  
 τικός).  
 παράδοξος 35, 1; 84, 23; 100,

32; 203, 6; 368, 27. — Τὸ —  
 159, 7; 232, 27.  
 παραδός 56, 28; 57, 7; 112, 9;  
 234, 7; 334, 28.  
 παραδοσις 142, 3, 7; 309, 5; 325,  
 9; 373, 29 (ἰουδαϊκή).  
 παραινέσις 29, 27; 127, 15.  
 παραιτητέος 80, 28; 119, 12;  
 —τέον 309, 20.  
 παρακαλεῖν 1, 7; 12, 19; 32, 7;  
 251, 10; 274, 16; 344, 5 (εὐ-  
 χεσθαι κ.); 348, 9; 371, 25;  
 —εἶσθαι 12, 24; 32, 9; 194, 17.  
 παρακελεύειν 184, 1.  
 παράκλησις 230, 23; 352, 29.  
 παρακλητικός 12, 12, 17.  
 παρακοπή 395, 1 (κ. παραφροσύνη).  
 Παραλειπόμενα le livre des  
 Paralipomènes 373, 4.  
 παραλημπτέον 381, 3; 404, 4.  
 παραλλαγή 138, 16; 346, 7.  
 παράλογος 35, 14.  
 παραμόνος 42, 23.  
 παραμυθία 12, 18; 230, 24, 26;  
 251, 9.  
 παρανομεῖν 123, 4; 129, 14; 137,  
 22; 176, 7.  
 παρανομία 374, 7.  
 παράνομος 123, 10; 298, 18.  
 παρανόμως 19, 22; 130, 11; 291,  
 9; 358, 5, 9.  
 παραπαίειν 129, 16 (κ. παραφρο-  
 νεῖν).  
 παραπλησίως 5, 27; 18, 25; 27,  
 16; 28, 25; 33, 22; 42, 20;  
 etc., fréquent pour passer  
 à un texte de l'Écriture,  
 env. 30 f.  
 παράταξις 362, 25.  
 παραφρονεῖν 129, 4, 16 (κ. παρα-  
 παίειν); 130, 14; 328, 15.  
 παραφρόνησις 329, 2 (ἐκστασις κ.).  
 παραφροσύνη 395, 1.  
 παραχαράττειν 309, 18.

παραχρημα 15, 32; 216, 16;  
 272, 5; 273, 15.  
 παρεκθαίνειν 179, 23.  
 παρέκθασις 315, 8.  
 παρεκδέχσθαι 309, 18.  
 παρθενία 108, 6 (ἀγγελία κ.); 156,  
 22 (d'Anne la prophétesse);  
 276, 6; 347, 3.  
 παρθένος en gén. 54, 2; 156,  
 11, 16, 18; 398, 15; vierges  
 sages et vierges folles 63,  
 22; 114, 22; 197, 15; 198, 2,  
 5; allus. à l'Apocalypse 86,  
 19, 21; 199, 10; 200, 1; all.  
 au Pasteur d'Herma 86,  
 25; la chaste vierge Hebdo-  
 made 361, 18.  
 Παρθένος la Sainte Vierge 115,  
 6; 166, 25; 195, 18; 267, 19;  
 337, 2; ἁγία/-ωτάτη π. Μαρία  
 166, 21; 342, 1; ἀπειρόγυμος  
 π. Μαρία 179, 20; 230, 10;  
 ἄγραντος π. Μαρία 102, 13,  
 21; 336, 19; π. ἄνερ ἀνδρός  
 70, 22; 102, 21; 219, 23;  
 πείραν ἀνδρός οὐκ ἔχουσα 41,  
 3; 219, 20; ἄνδρα μὴ γνοῦσα  
 70, 16.  
 παριδρεύσθαι en parl. des dé-  
 mons 130, 10.  
 παροικεῖν 402, 5.  
 παροικεσία 231, 15.  
 παροίκησις 267, 2 (μετοικεσία  
 ἤ—).  
 παροικία 193, 11 (district ecclé-  
 siastique).  
 Παροιμίαι le livre des Pro-  
 verbes 10, 17; 25, 2; 61, 2;  
 74, 7; 152, 24; 155, 24; 162,  
 20; 165, 22; 180, 22; 188,  
 14; 225, 6; 284, 5; 286, 25;  
 θεῖται 26, 4; 84, 26; 264, 19;  
 281, 8; 327, 8; θεῖα γραφή τῶν  
 — 153, 29; 229, 13; θεόπνευ-  
 Zacharie. III.

στος γραφή τῶν — 10, 11;  
 βίβλος τῶν — 85, 8.  
 παροικιαστής 403, 12.  
 παροικιῶδης, θέσισμα 16, 21;  
 20, 9; 41, 20; 86, 2; 108, 21;  
 186, 14; 208, 23; 308, 1;  
 333, 30; λόγιον 135, 6; 143,  
 12; 182, 15; 339, 4; 403, 25;  
 φέρον (?) 389, 17.  
 παροικιωδῶς 143, 29; 150, 13;  
 283, 16; 307, 15; 352, 27;  
 409, 16.  
 παροικιῶζεσθαι 355, 20.  
 παροῦνται 251, 21.  
 παροῦσθαι 204, 6, 15; 205, 17.  
 παρυσία 219, 17 (incarn.);  
 371, 18; 372, 20 (διδασκαλία  
 κ. — [Χρ.]); 374, 29 (eschat.,  
 δευτέρα τοῦ Σωτῆρος).  
 παρρησία 25, 1; 49, 15; 150, 17;  
 151, 14; 234, 15; 238, 23;  
 368, 32; 369, 7; 387, 22.  
 παρρησιαστικώτερον (παρρησια-  
 τερον P) 155, 14; 317, 9.  
 παρών (-οῦσα) 300, 19 (χρονική  
 ζωή); χρεία 314, 19; 328, 3;  
 ἐπὶ τοῦ — 365, 12.  
 παστός 344, 22 (κοιτῶν κ.).  
 Πάσχα 380, 14.  
 πάταξις 354, 17 (κ. πληγή).  
 πατήρ en parl. de Dieu τῆς  
 ἀληθείας 182, 8; τοῦ ἀγαθοῦ  
 188, 17; τῶν φωτῶν cf. Jac.  
 1, 47.  
 πατριάρχης les patr. 357, 20;  
 Abraham 37, 10; 262, 7; Ja-  
 cob 102, 16.  
 παρίς 2, 11; 36, 23; 47, 20;  
 72, 23; 95, 19; 340, 27; 357,  
 28.  
 πείρα 4, 10; 295, 13; 318, 11;  
 326, 10; λαμβάνειν πείραν 92,  
 13; 272, 11; 295, 15; ζωῆς

αἰωνίου 252, 23; ἀγαθότητος 294, 4; ἀμαρτίας 178, 24; ἀνδρός 41, 3; 219, 20; la connaissance par expérience 95, 9; 142, 10; 177, 21 (ἢ μετοχή); 178, 21; 179, 12; 256, 3.  
πειράσθαι 49, 6 (ἀμαρτίας); 74, 17; 89, 25; 100, 14; 251, 22.  
πειρασμός 31, 6; 100, 6; 342, 27.  
πειρατίον 202, 28; 392, 20.  
πειραστικῶς 309, 15.  
πειστέον 73, 7.  
πένης 124, 18. 19; 126, 4 (πτωχὸς κ.).  
πενθικός 48, 21.  
πενία 124, 11 (ορρ. à εὐπορία χρημάτων).  
πέντε 197, 17 (χισθήσεις); 111, 22 (φρόνιμοι παρθένοι); 198, 5 (μωραὶ παρθένοι).  
Πεντηκοστή 380, 18.  
πεπλανημένως 289, 5.  
πεποιθήσις 235, 8; 271, 17; 273, 20; 389, 15; 390, 6.  
πεποιθότως 254, 26; 390, 9.  
περιθερεῖν 374, 21.  
περιγράφειν (-εσθαι) 93, 19; 347, 16; 356, 9.  
περικαλλής 140, 14.  
περινοεῖν 206, 17 (σοφιστεύειν κ.).  
περιορίζειν 347, 17.  
περιτομή, λαὸς ἐκ π. 159, 26; 161, 23; 221, 4; 297, 2; 313, 28; 314, 14; 384, 5; 400, 16; οἱ ἐκ π. 249, 4; 307, 4; 308, 10. 22; συναγωγή ἐκ π. 211, 24; 369, 14; κλήσις ἐκ π. 210, 21; γεγενῆσθαι ἐκ π. 77, 12; ἐπίγνωσις τῆς π. sens étym. de Χελμὲλ 280, 4. 5; χάριτι π. sens étym. de Ἀναμετλ 388, 2. 3. 13. 22.

περιουσία 107, 2; 361, 13 (ἐκ).  
περιογή 64, 7; 131, 22; 322, 10; 325, 21.  
περιπολεῖν 12, 9.  
περιφραίνεσθαι 348, 8.  
περιφραντήριον 347, 23.  
περιφραντισμός 348, 14.  
περισπούδατος 68, 10; 159, 4.  
περίστασις 31, 6.  
περιστέρα sens spir. 89, 14. 17. 20.  
περίτειχος 230, 2. 4. 9. 14. 18.  
περιτέμνεσθαι 196, 3 (οὐ τὴν σάρκα, ἀλλὰ τὴν καρδίαν); 221, 12 (αἰσθητικῶς).  
περίτρανος 91, 12 (φράσις). — V. τρανός.  
Πέρσαι 1, 14 (βασιλεὺς τῶν).  
πέτρα 31, 12 (σωτήριος); 107, 13 (= Χρ.); 107, 15 (= στερεὰ εἰς τὴν Τριάδα πίστεις).  
πεῦσις 18, 32; 68, 15.  
πευστικῶς 75, 26.  
πεφωτισμένος 385, 16.  
πηγή en parl. de Dieu 117, 20 (ὑδατος); 122, 3 (ζωῆς); 138, 3 (οἰκτιρῶν); 182, 8 (ἀληθείας); ἀγαθότητος 136, 5; 164, 10; 366, 12.  
πιθανός 112, 4; 155, 9 (-ώτερον).  
πιθανότης 285, 3.  
πιθανῶς 186, 24; 225, 21; 341, 22.  
πιχρός 369, 23.  
πιχρότης 379, 5 (ἀλμυρὸς κ.).  
πίστης 76, 5 et suiv. (ὑιοὶ τῆς); 251, 24; 320, 21; 369, 6.  
πιστεύειν 10, 31; 59, 4. 13; 147, 22; 159, 26; 197, 15; 201, 15; 203, 7; 211, 19; 231, 5; 249, 5; 264, 5; 291, 22; 297, 7. 15; 304, 21; 305, 10; 341, 22; 351, 11; 370, 5; 396, 2.  
πίστις 20, 14. 16; 24, 2; 38, 25;

53, 8; 59, 7 (μία); 100, 8 (τηρεῖν τὴν); 229, 26 (id.); 201, 25; 242, 12; 279, 22 (ass. à γνώσις); 321, 22; 336, 5; 359, 30; 393, 10; foi d'Abraham 37, 12; 99, 27; 152, 3; 262, 12; 305, 12; π. εἰς τὴν Τριάδα 99, 22; 107, 15; 230, 7; 379, 20; π. εἰς τὸν Χρ. 349, 6; π. ὀρθόδοξος 121, 4; ὀρθοδόξως φυλάττει τὴν π. 111, 7; π. τῶν χριστιανῶν 289, 18; ass. à ἀρετὴ 43, 17; 154, 5; 166, 8; 175, 5; 371, 14; 392, 5; π. = ὑπερφύης ἀρετὴ 108, 12; πρὸ τῆς πίστεως 222, 3; 413, 18.  
πιστοποιεῖν 193, 21.  
πιστός adj. 47, 31 (ἰσχυροῦς); 54, 25. 28; 55, 8. 15. 18. 21. 25. 27; 152, 14; 371, 8 (ψυχὴ); subst. 16, 27; 108, 4; 125, 2; 185, 24; 259, 23; 265, 5; ἡ τῶν — σύνοδος 189, 24; 316, 8; 337, 7; 413, 8.  
πιστῶς 173, 24; 408, 7.  
πίτυς sens spir. 282, 5. 7.  
πλάνη 205, 25 (πολύθεος); 207, 15 (id.); 315, 23.  
πλάνησις 382, 7 (κ. ψευδοδοξία).  
πλάνος 328, 6 (πνεύματα); 350, 14 (id.). 20 (id.).  
πλάσις 179, 9; 324, 7. 15. 17.  
πλάσμα 324, 15 (κ. πλάσις).  
πλάττειν 323, 12. 16 (τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρ.); τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρ. 323, 18. 25. 26; 324, 2. 9. 16. 20.  
πλατύτης 158, 3.  
πλεονεκτεῖν 186, 5 (κ. ἀδικεῖν).  
πλεονεξία 292, 1 (κ. αἰσχροκερδία).  
πλευρά geom. 5, 1. 6; 200, 12.  
πλίθος 73, 17 (μέγεθος κ.); 268, 24 (κατὰ ἀριθμὸν).

πληθύνειν 274, 16.  
πληθυντικῶς 173, 17; 235, 28; 236, 6; 267, 14; 350, 20.  
πληθυσμός 75, 8 (γνώσεως, sens étym. de Chérubin).  
πληκτικώτατα 82, 15.  
πληρέστατος 380, 19 (στάχυς); 403, 20; 408, 15 (κ. τελεία ἀρετῆ).  
πληροφορία 86, 14.  
πλήρωμα 56, 15 (τῆς γνώσεως); 82, 6 (πάσης κακίας); 268, 21 (τῆς θεότητος).  
πλοῖον 270, 3. 21 (= σῶμα ἀνθρ.).  
πλούσιος 124, 10; 226, 26; 339, 26.  
πλουτεῖν dit de Dieu 136, 12 (ἐν χρηστότητι).  
πλουτίζειν en parl. du Christ 126, 3 (τῆ πτωχείᾳ).  
πλοῦτος 123, 11; 124, 14.  
πνεῦμα 1° Πνεῦμα ἅγιον voir Index des noms propres; — τῆς ἀληθείας 4, 8; σοφίας 51, 6; 58, 3. 5; συνέσεως 58, 6.  
2° θεῖα πνεύματα 6, 13; λειτουργικὰ 375, 8.  
3° πν. τοῦ ἀνθρ. 322, 23; 323, 13. 16; 324, 2. 17. 20; 317, 18; 337, 9 (ψυχὴ, σῶμα, πν. = τέλειος ἀνθρ.); 392, 13.  
4° τῷ πνεύματι 28, 20; 38, 5; 280, 4. 7; 314, 13; 392, 14; 398, 15; 405, 19; ἐν — καὶ ἀληθεῖα 103, 29; 196, 20. 25; 405, 1. 5.  
5° ορρ. à γράμμα 55, 23; 196, 2; 347, 19; 399, 12.  
6° esprits mauvais ἐπτά 88, 3; πονηρόν 125, 21; ἀάθαρτον/-τα 87, 27; 145, 22; 349, 5; 350, 11. 19; 351, 9; 382, 16; πλάνα 328, 5; 350, 14. 20.

7<sup>ο</sup> souffle 87, 9.22.  
 πνευματικός 242, 26; Αἴγυπτος  
 216, 9; ἀσφάλεια 390, 10 (?);  
 αὐλή Ἰησοῦ 162, 23; γεωργός  
 106, 24; δένδρον 61, 7; δρόσος  
 174, 2; ἔαρ 380, 12; ἑορτή  
 405, 30; ἐπιβάτης 409, 11 (?);  
 εὐετηρία 121, 26; εὐθηνία 121,  
 7; 173, 6; εὐλογία 148, 11;  
 ἡλικία 152, 2; θεωρία τῆς ἀλη-  
 θείας 172, 3; οὐσία 59, 17;  
 θουσιαστήριον 332, 19; 411, 3;  
 Ἰερουσαλήμ 26, 22; 189, 18;  
 330, 25; 335, 30; 376, 5;  
 385, 2; 400, 5; 406, 17; Ἰου-  
 δαίος 197, 1; ἵππος 8, 5; κει-  
 μήλια 98, 11; λατρεία 403,  
 17; ληστής 21, 2; λίθος 58, 3;  
 μύρα 197, 23; νόμος 55, 20;  
 77, 17; 136, 25; 230, 3; 379,  
 15; νοῦς 405, 3; ὄμβρος 248,  
 10; οἶκος 59, 15.21; 63, 16;  
 69, 14; πόλις 149, 30; 150,  
 17; 299, 24; πονηρία 45, 8;  
 98, 16; πρόβατα 110, 35; προ-  
 φητεία 94, 12; σάρκες τοῦ Χρ.  
 380, 15; Σιών 36, 4; σηνο-  
 πηγία 408, 19; συζώση 371, 1;  
 σῶμα 231, 20; 334, 11; 405,  
 27; τροφή 258, 12; τύραννος  
 τῆς Αἴγυπτου 265, 17; ὑετός  
 39, 28; 247, 24; υἱός 86, 16;  
 φιάλαι 410, 22; φορεῖον 98, 6;  
 χροεῖα 112, 9; χρυσός 97, 20.  
 — V. νοητός.  
 πνευματικός 14, 4; 55, 32; 141,  
 10; 263, 3; 379, 26; 412, 5.  
 πνευματομαχεῖν 300, 13.  
 πνευματόφορος 280, 8 (προφήτης  
 = Zacharie); ἄνδρες 69, 24;  
 94, 23; 329, 25; 389, 7.  
 πνοή 197, 23; 215, 6 (ἐρά — τοῦ  
 ὀνόματος τοῦ Κυρίου).  
 ποδωκία 372, 26.

ποθεῖν 73, 22; 77, 27; 146, 6;  
 182, 12.20; 184, 20; 251, 7;  
 287, 16; 295, 16 ...; -εἶσθαι  
 69, 23.  
 ποθητός 15, 14; 334, 3.  
 πόθος avec ἔχειν, λαμβάνειν,  
 ἀναλαμβάνειν, ou sujet de  
 εἰσέρχεται, *passim*; 253, 28  
 (πόθον ἔχειν τῆς ἐπιδημίας).  
 ποιεῖν opp. à θεωρεῖν 185, 3. 6;  
 opp. à πλάττειν 323, 24; ...  
 ποιήμα 55, 5; 207, 13; 293, 23.  
 ποιητής 61, 22; 165, 17.  
 ποιητικός 29, 22; 38, 25; 60, 24;  
 92, 10; 240, 15.  
 ποικίλος 7, 3; 23, 25 (λόγοι);  
 266, 3.  
 ποιμαντικός 298, 5; 318, 15.  
 ποιμενικός 318, 11.19.  
 Ποιμὴν titre du livre d'Her-  
 mas 86, 24; 234, 21; 355, 20.  
 ποιμὴν, ἀγαθός 316, 17; 356, 5;  
 ἀληθινός 110, 34; 297, 8;  
 ἄριστος 103, 11; 240, 20;  
 καλός 252, 10; αἰώνιος 314,  
 22; ἀμνός κ. 410, 16.18.20;  
*sens spir.* 289, 17. — V. ἀγε-  
 λάρχης, νομεύς.  
 ποιμνη 297, 8 (μία).  
 ποιμνιον 28, 9; ... 253, 20 ...  
 ποιόν, voir ιδίως ποιόν.  
 ποιότης 8, 22; 49, 25; 263, 13;  
 331, 16; 361, 20.  
 ποιούσθαι 239, 25; 319, 12; 361,  
 6; *au part. pf. passif.* 2,  
 17; 83, 3; 123, 24; 124, 4;  
 153, 7; 172, 4; 352, 2.  
 πολεμικός 79, 19; 218, 18; 254,  
 11; 338, 11.  
 πολεμικός 238, 2; 333, 24; 344,  
 12.  
 πολεμιστής 255, 11.17.  
 πόλεμος 164, 12 (στάσις κ.); ...  
 πολίξειν 157, 28.

πολιός 352, 26 (φρόνησις): cf.  
*Sag.* 4, 9.  
 πολιούσθαι 155, 11; 387, 9 (κατὰ  
 φρόνησιν).  
 πόλις ordin. Jerusalem; *épilh.*:  
 ἄγια, ἱερὰ, θεία, ἐπουράνιος. —  
 V. καλλίπολις, μητρόπολις.  
 πολιτεία 53, 13; 125, 1; 149,  
 16; 152, 12; 186, 28; 212,  
 21; 261, 19; 336, 16; 346, 9;  
 388, 6.  
 πολιτεύεσθαι 148, 1; 195, 2;  
 197, 11; 271, 12; 308, 31.  
 πολιτής 186, 27; 194, 27; 215,  
 17; 330, 7.24; 348, 15; 362,  
 14.  
 πολλάκις en parl. d'une expli-  
 cat. déjà donnée 11, 4; 23,  
 1; 68, 29; 222, 16; 259, 5;  
 301, 17; 319, 13; 323, 5;  
 327, 22; 341, 26; 347, 8;  
 395, 19; 400, 5; d'une répét.  
 dans l'Écriture 15, 20; 245,  
 16; 336, 20; de la crainte  
 de rabâcher 137, 8; 322, 27;  
 385, 5.  
 πολυάνθρωπος 258, 15.  
 πολυαρχία en parl. de mauvais  
 pasteurs 298, 7.  
 πολυδίβλος 327, 17 (σύνταξις).  
 πολυειδώς 1, 6; 269, 12.  
 πολυετέστερος 152, 8.  
 πολυήμερος 73, 25; 74, 15.  
 πολύθεος 205, 28; 207, 15.  
 πολυθεότης 381, 20.  
 πολύκοινος 398, 14.  
 πολυλογία 409, 26.  
 πολυπαῖδια 210, 16.  
 πολύπαις 210, 13; 264, 16 (κ.  
 πολύτενοι).  
 πολυπλασιαζέσθαι 231, 9.  
 πολυπόητος 193, 17 (ἐράσμιος κ.).  
 πολύστιχος 235, 5.  
 πολύτεκνος 264, 17 (πολύπαιδες κ.)

πολυτελής 110, 28.  
 πολυτρόπος 1, 5; 6, 25; 11, 4;  
 46, 24; 141, 16; 328, 1.  
 πολυύμνητος 150, 3; 156, 23.  
 πολυχρονιώτης 73, 21; 149, 19.  
 πονηρία 46, 12; 78, 31; 134,  
 24.27; 141, 9; 234, 21.  
 πονηρός 83, 6; 131, 5; 338, 16;  
 342, 22; αἰών 300, 21; ἄνθρω-  
 ποι 78, 21; ἀργαί 49, 23;  
 βασιλεὺς 266, 11; 295, 7; δαί-  
 μονες 130, 9; δυνάμεις 19, 8;  
 84, 25; 87, 21; 144, 2; 210,  
 10; 256, 23; 266, 3; 282, 6;  
 284, 19; 288, 12; 290, 14;  
 370, 23; εἶδος 29, 26; 371, 12;  
 λόγοι 232, 15; ὁδός 3, 28; 4,  
 5; ποιμὴν 322, 9; ῥήμα 179,  
 9; πνεῦμα/-τα 88, 3; 125, 21;  
*subst.* οἱ — 19, 11; 178, 5;  
 ὁ — = le diable 44, 1; 45,  
 10; 222, 12; 336, 6 (*ἐρρηθ.*  
 6, 16). — V. κακός, φαῦλος.  
 πονηρῶς 329, 11; 392, 13; 393,  
 18.  
 πόνος 80, 21 (κ. κάκωσις); 181,  
 14; 367, 16 (νόσος κ.); ass.  
 à ἰδρώς 60, 26; 106, 30; 168,  
 20; 172, 26.  
 πορθεῖν 43, 15; 158, 13; 170,  
 12; 193, 8; 204, 17; 391,  
 2. 6.  
 πορνεύειν 290, 20 (dit de l'âme).  
 πόρνη 144, 1; — γυνή 85, 5; 10,  
 17 (εἰσαγομένη ἐν Παροιμίαις);  
 προσωποποιουμένη 225, 5; 284,  
 10; 387, 2.  
 πορνικός 85, 11; 413, 11.21.  
 πορνικός 145, 23; 146, 29;  
 329, 4.  
 πόσις 240, 8 (θεία); 259, 6 (τοῦ  
 θείου οἴνου).  
 ποτήριον 99, 9.  
 πότημος 225, 11; 381, 2 (θείος

- λόγος); τὸ — 225, 15; 379, 2.5.  
 ποτισμός 150, 3; 225, 17; 249, 10.16; 250, 8.  
 ποτόν (τὸ) 99, 9.  
 πούς *sens spir.* 100, 22.  
 πραγματεύειν 391, 10.  
 πραγματικῶς 371, 7.  
 πρακτέον 186, 17; 399, 5.9.  
 πρακτικός *ass.* à ἀρετή 20, 14; 61, 23; 84, 17; 92, 3; 154, 5; 164, 3; 183, 7.19; 250, 8; 279, 21; 404, 20; *ass.* à βίος 60, 23; 61, 9; 63, 26; 100, 26; 184, 16; 219, 13; 289, 17; 372, 12; 388, 12; *ass.* à δύναμις 24, 6; 122, 3; 128, 10; 165, 27; 320, 19; 345, 26; *épillh. de καρπός* 60, 25; *dev. lacune* 113, 4.  
*Subst. oi* — 52, 22; 100, 21.  
 — Πρακτικός *est presque toujours couplé avec l'un des adj. γνωστικός, διανοητικός, ἠθικός, θεωρητικός ou un mot de même racine.*  
 πρακτικῶς 27, 22; 178, 24; 184, 23.  
 Πράξεις τῶν Ἀποστόλων 67, 16; 69, 2; 153, 9; 221, 9 (βίβλος τῶν); 321, 20 (*id.*); 330, 18.  
 Πράξεις, βίβλος τῶν — de Jean 330, 22.  
 πράξις 48, 6; 70, 15 (γαμήλιοι); 124, 4; 184, 6; 373, 18; 392, 15 (τοῦ σώματος); *ass.* à γνώμη 156, 13.16; 332, 15.17; à φρονήματα 31, 2; 338, 28; à γνώσις 263, 2; à λόγος 397, 2; à χεῖρ 74, 22; 180, 18; à ἀρετή 124, 13; 150, 13; 396, 4; Dieu rendant à chacun κατὰ τὴν — 2, 22; 78, 18; 137, 18; εἰς — μεταβάλλειν 107, 11.  
 πρᾶος 201, 21; 220, 18.24; 222, 9; 226, 5. — *V. πραύς.*  
 πραότης 278, 18 (*εὐστάθεια κ.*).  
 πραύνεσθαι 409, 19.  
 πραύς 218, 15; 221, 18. — *V. πρᾶος.*  
 πρεπωδής 403, 15.  
 πρεσβεία 154, 29; 253, 27; 294, 5.  
 πρεσβεία (τὰ) 152, 10.23; 154, 5.  
 πρεσβύειν 233, 15.20; 291, 18; 327, 17; 328, 7.  
 πρεσβύτεροι (οἱ) 336, 3; 358, 7; 412, 16.  
 πρεσβύτης 151, 22 (*σπουδαῖοι*).  
 πρεσβυτικός 149, 20 (*ἡλικία*).  
 πρεσβυτίς 151, 23; 155, 8.  
 προαγνεία 326, 23 (*καθάρσις κ.*).  
 προαγνίζεσθαι 189, 2.  
 προαγόμενοι (οἱ) aux degrés ecclés. 153, 5.  
 προαίρεσις 7, 7; 9, 18; 13, 11; 15, 12; 80, 5; 130, 19; 133, 8.17 (*ἐλευθέρα κ. αὐτόνομος*); 134, 19 (*ἐλευθέρα κ. ἀδέσποτος*); 135, 24; 136, 21; 147, 3; 154, 26; 178, 25; 215, 21 (*ἀργοντική*); 236, 24; 315, 22; 331, 13.21.22; 333, 4; 361, 14 (*ὄλιγη*); 411, 18 (*σύμφωνος*); 413, 9.  
 προαιρετικός 131, 26; 413, 14.  
 προαιρετικῶς 175, 1; 342, 13.  
 προαναγι(γ)νώσκουσαι 411, 9.  
 προαναφωνεῖν (-εἶσθαι) 14, 21; 191, 18; 193, 17.23; 194, 17; 220, 5; 318, 22; 324, 26; 325, 4; 336, 21; 361, 26; 375, 14; 390, 20.  
 προαναφώνησις 149, 16; 251, 10; 299, 17; 352, 19.  
 πρόβατα (τὰ) *passim*; λογικά 291,

- 23; 315, 22; πνευματικά 110, 36; degré inf. à celui de λαός 240, 20.  
 πρόβλημα 347, 18 (*προτάσεις κ.*).  
 προγι(γ)νώσκουεν 94, 11.13; 177, 15; 327, 28.  
 πρόγνωσις 350, 8; 352, 18.  
 προγνωστικός 246, 9 (?).  
 προγνωστικῶς 10, 29; 60, 17.  
 προγράφη 2, 9.  
 προδοσία de Judas 43, 11; 310, 8.  
 προεμνηνεύεσθαι 321, 8.  
 προηγεῖσθαι, προηγούμενη 32, 1 (*ἵπαρξι*); 64, 27 (*θεωρία*); 152, 22 (*ἐκλογή*); 377, 20 (*σύνταξις*).  
 προηγούμενος 50, 1; 101, 4; 149, 22; 156, 14; 174, 8; 199, 24; 230, 16; 300, 12; 323, 18; 403, 16.  
 προθεσπίζειν (-εσθαι) 7, 29; 104, 24; 117, 3; 158, 11; 166, 23; 193, 22; 322, 21.26.  
 προθυμία 191, 17.  
 πρόθυμος 29, 22 (*μστάνοτα*).  
 προθύμως 193, 21; 239, 6.  
 προϊστάμενος (ὁ, οἱ) 48, 15; 64, 28; 330, 23 (*τῆς Ἐκκλησίας*).  
 προκοπή 74, 18; 194, 26; 253, 22; 266, 16; 334, 12; 385, 13; 402, 17.22.24; 403, 8.14; 408, 3.6.  
 προκόπτειν 11, 9; ... 360, 17; 403, 15.  
 πρόκριτος (ὁ) τῶν ἀποστ. dit de Pierre 58, 24; 241, 4; 259, 19; 292, 4; 316, 18.  
 προνοητής 141, 12; τῶν ὄλων 21, 23; 30, 1 (*εὐεργέτης κ.*) 204, 6; 329, 3; 339, 8; τῶν (α)πάντων 67, 11 (*γενεσιάρχης κ.*); 176, 17 (*κ. κριτής*); 311, 7 (*βασιλεὺς κ.*).
- πρόνοια 13, 28 (*ψήφω τῆς —*); 64, 21 (*ἐκ Θεοῦ*); 92, 26; 230, 20 (*θεία*); 340, 20 (*ψήφω τῆς — τοῦ Θεοῦ*); 358, 20 (*θεία*).  
 προνομία dit d'un nombre 200, 13.  
 προνοούμενος (ὁ) 15, 19 (τῶν ὄλων); 22, 12 (*ψήφω τοῦ —*); 294, 4 (*συστησάμενος κ. — τῶν ὄλων*).  
 προπέετα 373, 16 (*κ. ὠμότης*).  
 πρὸς *et acc.*, πρὸς ἀλληγορίαν; πρὸς ἀναγωγὴν; πρὸς διάνοιαν; πρὸς ἱστορίαν; πρὸς ῥητόν; *et gén.* πρὸς ἀγαθοῦ. Voir ces mots.  
 προσδοκᾶν (-ᾶσθαι) 24, 2; 62, 21; 181, 7.23; 344, 23; 382, 5; 405, 25; *forme προσδοκᾶσθαι* 390, 23.  
 προσδοκία 105, 6; 160, 20; 196, 11; 212, 16.18; 222, 5; 274, 8; 377, 1.  
 προσεδρεύειν 373, 18.  
 προσευκτήριον 162, 14.  
 προσεύχεσθαι 147, 17; 353, 20; 386, 18.  
 προσευχή 1, 9; 133, 4; 162, 11; 171, 5; 192, 9; 193, 15; 344, 1.3; 347, 4.  
 προσεχῶς 66, 9.  
 προσηγορία *passim*; 39, 1.14; 44, 18; 222, 18; Ἰησοῦς 219, 24; τοῦ Θεοῦ 255, 17; 383, 13.20; ...  
 προσήλυτος 125, 11.14; 126, 1.  
 πρόσκαιρος 14, 27; 300, 22; 347, 20.  
 προσκυνεῖν (-εἶσθαι) 45, 3; 102, 23; 130, 9; 160, 26; 196, 20.22.25; 202, 6; 264, 11; 358, 3; 382, 9; 401, 15; 405, 5; 407, 1.4.8 (*Τριάδα*); 407, 11; 409, 3; 411, 8.15; ...

προσκυνητής 196, 24.  
 προσλογικός 68, 14.  
 προσοχή 22, 10 (τοῦ νόμου).  
 προσπαταλοῦσθαι dit des démons 350, 6.  
 πρόσωπον de Dieu vu par Moïse 6, 6; ἐκζητεῖν τό — Κυρίου 192, 25; 193, 14. 24; 194, 6. 7. 20. 24; 195, 16; π. πρὸς πρόσωπον 42, 3; 174, 16; 231, 10; 250, 5; ἐκ προσώπου *fréquent*; personnage 306, 14. 27.  
 προσωποποιεῖσθαι 225, 5; 284, 10; 387, 1.  
 πρόσταγμα 41, 27; 51, 25; 136, 23; 346, 16.  
 πρόσταξις 13, 1; 36, 4; 48, 23; 96, 20; 97, 6; 98, 19; 111, 7; 124, 21; 275, 10; 276, 18; 306, 25; 344, 26; 345, 21; 387, 16.  
 προστασία 125, 8. 10; 303, 14; 374, 18.  
 προστατή; 15, 29 (κ. ἐπίκουρος); 145, 19 (id.); 146, 3 (κ. κηδεμόνων); οἱ — τῶν αἰρέσεων 350, 13.  
 προστατικῶς 396, 14.  
 προστάττειν (-εσθαι) tj. en parl. de Dieu ou de l'Écriture 2, 28; 7, 19; 97, 5; 184, 22; 185, 6; 188, 26. 30; 190, 28; 218, 13; 219, 7; 226, 3; 233, 23; 237, 27; 276, 16; 281, 12; 283, 12. 16; 318, 10; 343, 27; 355, 5; 409, 7.  
 πρόταξις 347, 17 (κ. προβλήματα).  
 προτρέπεσθαι 3, 2; 136, 13; 185, 23; 371, 13; ...  
 πρωτοπῆ 29, 21. 27; 95, 24; 112, 18; 127, 13; 133, 4; 180, 6; 261, 2; 265, 13; 372, 17; 391, 11.

προϋπάρχειν en parl. de Dieu 34, 27.  
 Προφῆται les douze Prophètes, v. Δώδεκα.  
 προφήτης *passim*; dit de Jésus 299, 16. 19; distingué de βασιλεὺς et ἱεραὺς 299, 11; degré dans l'Église 52, 13; 289, 15.  
 προφητεύειν 94, 12. 13; 266, 24; 353, 13.  
 προφητικός 7, 18; 325, 24; 346, 9; αἶνιγμα 313, 22; γραφαί 284, 16; λέξις 22, 7; 34, 11; 73, 15; 79, 9; 104, 29; 215, 15; 363, 13; λόγος/-οι 77, 17; 167, 22; 275, 23; 306, 13; ζητόν 65, 28; 167, 11; 195, 25; 232, 28; 256, 20; φωνή/-αί 166, 5; 175, 14; 312, 13; 376, 17; τό/τὰ — 33, 29; 104, 28; 126, 13. 16; 128, 20; 135, 25; 179, 23; 262, 19; 386, 10.  
 προφητικῶς 102, 6; 246, 19; 326, 19.  
 προφήτις 111, 26 (Marie, sœur de Moïse); 108, 10 (Anne); 154, 21 (id.).  
 προφορά 45, 26.  
 προφορικός, λόγος 45, 19; 65, 23; 320, 8 (τοῦ νοῦ).  
 πρόχειρον. κατὰ — 86, 24; 197, 7; 301, 4.  
 προχείρως 177, 22.  
 πρωτανεύειν 190, 4.  
 πρύτανις dit de J.-C. 314, 23.  
 πρῶτος, τό — ὑποκείμενον 207, 12.  
 πρωτότοκος 103, 18. 21. 22; 195, 5; 340, 25; 341, 23. 24.  
 πρωτότιπος, ὁ — 71, 13; τό — 56, 29; *adj.* 348, 18. — V. ἀρχέτυπος, ἰδέα, τύπος.  
 πτώμα 158, 14.

πτῶσι; 390, 19; 391, 16; 398, 9. 19; 399, 2; 407, 25; 408, 14.  
 πτωχεία 126, 3.  
 πτωχεύειν 389, 5.  
 πτωγός 38, 4; 124, 19; 126, 4; 158, 12.  
 πυκνότης 5, 23; 404, 19.  
 πύλη (-αι) 191, 3; 186, 11; 271, 11; ...  
 πύξος 283, 11.  
 πύργος 388, 2. 5. 8. 16. 20. 22.  
 πυροῦν 364, 22; -οῦσθαι 222, 12. 13; 336, 5; 357, 12; 360, 9; 361, 9.  
 πυσματικῶς 180, 5.  
 πωλοδαρνεῖν 257, 6.  
 πωλοδάμνην 221, 2; 409, 14.  
 πωλοδαμνικός 257, 15.  
 πῶλος 218, 7; 400, 6. 21.  
 πῶμα 343, 4.  
 ραδιουργία 84, 21.  
 ραθυμία 198, 3; 251, 22; 303, 8; 343, 14.  
 ραθύμως 236, 26.  
 ραντισμός 347, 11. 24; 348, 23.  
 ῥάστα 74, 17; 90, 11; 122, 19; 181, 15; 186, 27.  
 ῥῆμα 12, 16. 24; 34, 6; 95, 3; 106, 9; 127, 27; 128, 15 (κ. λόγοι); 26; 175, 6 (ὑπτιον); 179, 3. 4. 5; 339, 3.  
 ῥητέον 7, 2; 50, 13; 107, 2; 134, 1; 174, 2. 15; 189, 6; 217, 4; 374, 18.  
 ῥητόν texte, passage 5, 29; 15, 23; 33, 12; 46, 8; 65, 29; 75, 14; 76, 19; 81, 22; 84, 27; 86, 23. 25; 94, 27; 104, 8; 157, 18; 161, 6; 167, 11; 175, 18; 195, 26; 217, 12. 20; 233, 1; 241, 21; 256, 21; 297, 6; 340, 13; 356, 12;

360, 14; 397, 11; 409, 24; *au plur.* 57, 12; 68, 12; 102, 12; 306, 15; 320, 26; 339, 24; 390, 4; 408, 18; sens littéral, opp. à ἀλληγορία 74, 3; 327, 2; 401, 19; πρὸς — au sens littéral 47, 29; 144, 22; 146, 16; 149, 15; 170, 27 190, 24; 208, 18; 231, 24; 247, 22; 346, 8; πρὸς ἱστορίαν κ. πρὸς — 401, 17; κατὰ — κ. ἱστορίαν 230, 5; ἐπὶ ῥητοῦ à la lettre 199, 10. — V. λέξις, φωνή.  
 ῥητός 49, 1 (ῥητὴ διήγησις opp. à πρὸς διάνοιαν).  
 ῥοή grenadier 343, 6 (νᾶμα τῶν); exhalaison 370, 26 (— τῶν θείων ἀρωμάτων). — V. le suivant.  
 ῥοία grenadier 342, 21. 28. — V. ῥοή.  
 ῥόινος 343, 22.  
 ῥοπή 225, 5; 300, 6. 17.  
 ῥοών lieu planté de grenadiers 343, 19.  
 ῥυθμίζειν 124, 6 (ῥερυθμισμένος).  
 ῥύσις 70, 20. 21.  
 Ῥωμαῖοι 326, 11; Paul aux — 198, 24; 200, 16; 337, 16.  
 σαββατίζειν 406, 3. 10.  
 σαββατικός 11, 23.  
 σαββατισμός 89, 15; 199, 17; 406, 4 (Héb. 4, 9).  
 σάββατον 188, 28.  
 σαλαμώντιος de Salomon 61, 1.  
 σάλπιγξ *sens spir.* 236, 20. 22; ἡ [ἑορτὴ] τῶν — 190, 12.  
 σαλπίζειν 236, 27.  
 Σαμαρίται 196, 21.  
 σαρκικός 392, 3. 11 (?) (φρόνημα).  
 σαρκινός 41, 27. 29 (καρδία); 42, 16 (ἐντολή); 282, 2 (σοφία).

σάρξ *passim*; condition humaine 32, 17; 33, 5; 39, 1. 3. 5. 7. 11. 14. 20 (λογική); 57, 14; 89, 8; 102, 5; la chair du Sauveur 5, 17; 6, 16. 20; 32, 12. 13; 41, 1; 63, 24 (ψυγή κ.); 76, 22; 106, 33; 233, 7; 315, 5; 380, 15; κατά σάρκα, opp. à selon l'esprit 57, 1; 262, 10. 13; 295, 9; 352, 5; 388, 3; 392, 13; 399, 11. 21; circoncision de — 196, 3.

σαρούβ 405, 2.  
σάρος 404, 8.

σατανικός 232, 9 (δυνάμεις).  
σαφήνεια 1, 2. 7; 24, 18; 65, 28; 162, 26; 179, 24; 200, 14; 239, 5; 328, 1; 347, 8; 378, 19; 397, 11; 414, 4.

σαφηνίζει 6, 21; 19, 21; 22, 17; 64, 5. 29; 76, 8; 80, 9; 104, 28; 137, 7; 144, 22; 155, 10; 175, 18; 185, 23; 189, 6; 212, 4; 218, 9; 233, 22; 236, 11; 262, 17; 274, 18; 302, 14; 310, 23; 314, 17; 315, 8; 322, 8; 323, 7; 333, 22; 340, 19; 358, 13; 372, 6; 395, 19.

σαφής 2, 17; 22, 25; -έστατα 327, 8; 337, 12; σαφές δ' ότι 292, 20 (comme δηλονότι).  
σαφώς 9, 30; 131, 21; 190, 13; 236, 21; 237, 15; 247, 21; 323, 3.

σάβειν 130, 9 (κ. προσκυνεῖν); -εσθαι 357, 20 (λατρεύειν κ.); 382, 25 (id.).

σεισμός 373, 1. 2. 23. 26. 28.  
σεμνότης 155, 18.  
σεμνός 14, 9.  
σηκός 349, 13.  
σημαίνειν (-εσθαι) *fréquent*.  
σημασία 384, 10 (?); 395, 21 (?).

σημεῖον, κ. τέρας 56, 22. 25; 320, 27.

σιγαῶν *sens spir.* 412, 2 (= λόγος).

Σιδόνιοι 202, 17; 203, 5; 246, 7.  
σιτοδοτεῖν 258, 8. 12.

σκαίος 320, 24 (κ. ἀριστερός); 332, 25 (κ. εὐάνυμος).

σκαίοτης 265, 19.  
σκανδαλίζειν 327, 5; -εσθαι 254, 14.  
σκάνδαλον 184, 5; 292, 12.  
σκεδασμός 312, 5 (κ. λύσις).  
σκεπαστήριον 402, 18.  
σκεπή 229, 16; 287, 20; 401, 28.

σκεῦος 65, 23; 318, 11; τὰ — de la Maison de Dieu 51, 7; 66, 19; 71, 16; 95, 12; 96, 8; ἀποστολικόν = la barque 272, 4; ὄργης 22, 16; 46, 5; 92, 6; 137, 20; θανάτου 79, 15; εὐφροσύνης 240, 6; ἐκλογῆς (Paul) 49, 12; 149, 7; 161, 21; 177, 10; 262, 16; 278, 22; 330, 4.

σκηνή le Tabernacle 51, 7; 71, 16. 17; αἱ — 334, 5 (τῶν δικαίων); 401, 28; *sens spir.* 402, 17 (προκοπή); 403, 10; 405, 28 (σῶμα); la fête des Tentes 402, 10; 405, 8. 16; 407, 23; 408, 17.

σκηνοπηγία 401, 16; 404, 28; 408, 19; 409, 1.

σκήνωμα 150, 10; *sens spir.* 333, 28; 334, 6. 8. 12; πανηγυρίς -άτων 405, 24.

σκία 105, 22 (τοῦ θανάτου); νόμος τῆς — / — τοῦ νόμου 7, 9; 55, 22; 148, 1; 266, 21; 380, 4; ass. à γράμμα 161, 27; 163, 3; 221, 5; 325, 14; 404, 30; opp. à ἀλήθεια 55, 23;

347, 20; 399, 12; ἡ ἀχυρμά τῆς — 404, 31.

σκιρτητικόν (τό) 256, 17.

σκιῶδης 97, 20 (κ. εἰκονικός); 147, 19 (id.); 162, 9 (λατρεία); 348, 18.

σκιωδῶς 109, 18 (?).

σκληρός 30, 5; 353, 24; 370, 27; τὸ — 136, 19.

σκληρότης 295, 15.

σκολιός 88, 25 (λογισμοί); 215, 12 (id.).

σκολοψ 341, 5.

σκοπευτήριον *sens étym.* de Sion 14, 25; 218, 23.

σκοπευτικός 218, 22. 23 (φυγή).  
σκοπητέον 88, 17; 150, 22; 195, 26.

σκοπητικός 208, 20 (νοῦς).  
σκοτεινός 234, 20 (ἀγνοια τοῦ διαβόλου).

σκοτία 63, 25.

σκότος 105, 21 (κ. σκία).  
σκυθρωπός 208, 9; 209, 4; 325, 24; 354, 4; 370, 4; 377, 2.

σοβάς 10, 19 (τριδοίτις κ.).  
σοδομῆνος 204, 10 (ἄμπλος).  
Σοδομίται 176, 24.

Σοφία le livre de la Sagesse τοῦ Σαλωμώνος 151, 27; 160, 10; 192, 18; 293, 24; 349, 23; Σαλωμών ἐν τῇ — 339, 16; sans déterm. 359, 26.

σοφία, — τοῦ Θεοῦ 7, 12; 16, 21; 25, 1; 67, 23; 143, 12; 150, 17; 160, 12; 286, 13; 393, 13; θεόεμπτος 182, 17; ass. à ἀλήθεια 94, 16; 230, 8; 300, 11; πνεῦμα σοφίας 51, 6; 58, 3. 5; 104, 21; λόγος -ς κ. γνώσεως 25, 13; 182, 11; 219, 15; γνώσις κ. 372, 11; la sagesse répandue ou agissant dans l'Écriture 85,

28; 99, 15; 150, 14; 151, 15; 284, 5; 387, 22; parler sagesse aux parfaits 54, 29; 143, 26; ass. à ἀρετή 402, 17; ... devenue φρόνησις dans le Livre de Samuel 274, 9; 335, 1; sagesse humaine 67, 26; du monde 170, 4; 328, 8. 14.

σοφίσματα 205, 20; 351, 17.  
σοφιστεία 170, 8.  
σοφιστεύειν 206, 17.  
σοφιστής 256, 23; 281, 5; 308, 4.  
σοφιστικός 91, 13; 141, 3; 203, 12; 291, 17.  
σοφιστικός 281, 2.  
σοφός 18, 18; 61, 19 (θεωρία); 96, 9; 160, 17; 182, 17; 267, 18; 282, 8; 348, 4 (μυσταγωγός = Pierre); 348, 18; 386, 6 (ἀρχιτέκτων = Paul); épith. de Daniel σοφός/-ώτατος 70, 9; 106, 1; 226, 14; 412, 16; Ἰωάννης -ώτατος 131, 6; προεβύτεροι -ώτατοι 324, 13; *subst.*, au *sing.* le sage de la litt. sapientielle 17, 20; 28, 10; 85, 1. 19. 28; 130, 2; 150, 14; 275, 2; 283, 16; 335, 1; 350, 2; 361, 23; 394, 11; 409, 7; au *plur.* 95, 24; 106, 4; 278, 2; dans la litt. profane 164, 14; 241, 23; 257, 12. 15; 320, 8.

σπάνιος 75, 12 (θεατής).  
σπείρειν *sens spir.* 172-173; dit des âmes qui communiquent le savoir 346, 2.  
σπεύδειν 53, 2; 61, 18; 134, 26; 186, 18; 191, 3. 12; 193, 23; 271, 10; 348, 15; 402, 19; 405, 19; 406, 31.  
σπονδή 410, 9. 11. 12.  
σπορά 210, 11 (ἐκ Θεοῦ).

σπορέα 210, 2.  
 σπόρος 172, 21; 250, 16.  
 σπουδάζειν 168, 14; 169, 26;  
 186, 5; 192, 8; 201, 19; 203,  
 14; 235, 4; 266, 12; 291, 21;  
 344, 9.  
 σπουδαίος 2, 15; 21, 13; 83, 2  
 (ζίας); 83, 20 (ἔργα); 86, 5; 90,  
 7, 8; 133, 18; 151, 22; 304, 2.  
 σπουδαίως 428, 9.  
 σπουδαστέον 252, 19; 370, 5;  
 408, 2.  
 σπουδή 128, 5; 162, 15 (θεία);  
 191, 4 (μυστική); 12; 291, 12  
 (φονική); 402, 3.  
 στάσις 60, 10, 11, 20 (κ. πόλι-  
 μος); 164, 12 (id.); 16; 391,  
 14, 16; 392, 7; 397, 20.  
 στασιώδης 43, 25; 78, 23; 79,  
 20; 338, 11; 339, 2.  
 σταυρός 49, 8; 50, 14; 82, 27;  
 268, 8; 310, 16; 322, 21; 324,  
 23; 341, 1; 406, 11.  
 σταυροῦν 161, 26; -οῦσθαι 273,  
 15, 17; 310, 12.  
 στείρα (ἡ) 211, 2, 6, 9; 212, 3.  
 στείρωσις 209, 20; 210, 9, 16;  
 212, 12, 15; 398, 10, 16.  
 στενός 271, 9, 11, 15 (θάλασσα,  
 πύλη, opp. à εὐρύχωρος).  
 στενότης 158, 3.  
 στενοῦσθαι 272, 12.  
 στενοχωρεῖσθαι 271, 16.  
 στενωπός 146, 15.  
 στέργειν 151, 5.  
 στερός 107, 14 (κ. ἀκατάλυτος  
 πίστις [πίστρα]).  
 στέρσις 210, 10; 329, 9.  
 στερίσκειν 300, 10 (τὸν Πατέρα  
 τοῦ Υἱοῦ).  
 στερρότης 47, 4.  
 στεφάνη 388, 15 (δῶμα κ.).  
 στέφανος *passim*; 97-101; 110-  
 111; alterne avec στέφος.

στέφουσθαι 99, 5; 405, 25 (κ. ἀγ-  
 λαΐζεσθαι).  
 στίχος 86, 10.  
 στοιχεῖον 198, 17, 19.  
 στοιχίζεσθαι 190, 6.  
 στρατεύεσθαι sous les ordres  
 du Christ 171, 22; 255, 13;  
 329, 22.  
 στρατηγός 196, 17; ἄριστος 103,  
 14; 233, 27.  
 στρατιά de J.-C. 375, 10; de  
 Pharaon 139, 23; 375, 10.  
 στρατιωτική 95, 1 (δύναμις).  
 στρατόπεδον 222, 25 (τῆς ἀλη-  
 θείας).  
 τροῦθιον 144, 9.  
 συγγένεια *sens spir.* 320, 6.  
 συγγενής 87, 26; 197, 21; 230,  
 21; 252, 16.  
 συγγενῶς 119, 11.  
 σύγγαμμα 235, 5 (πολύστιχα).  
 συγγραφεύς 326, 16 (Joseph).  
 συγκαθελίσσειν 132, 20 (συγκαθει-  
 λιγμένα).  
 συγκαταβαίνειν 32, 25; 366, 13.  
 συγκατάστασις 25, 25; 33, 17.  
 συγχέεσθαι être confus 22, 7  
 (dit du texte de Zacharie);  
 30, 11; 376, 25.  
 συγρηστέον 249, 23.  
 σύγχισις *sens étym. de Baby-  
 lone* 29, 11; 90, 4; σεισμός ἐκ  
 τῆς — 373, 23.  
 συζυγία 344, 4; 345, 8.  
 σύζυγος 143, 22; 147, 2; 371,  
 1 (?).  
 συλλαβή 45, 23; 154, 12.  
 συλλαμβάνεσθαι être conçu 89,  
 11; être arrêté 354, 13; 373,  
 13.  
 συλλήβδην 54, 5.  
 σύλληψις 179, 21 (τέκνου).  
 συμβάν (τό) 158, 26.  
 συμβιῶν 179, 15; 343, 29; 345, 9.

συμβίωσις 345, 14.  
 συμβολικῶς 226, 22.  
 σύμβολον 71, 21; 125, 23; 132,  
 14; 149, 23; 151, 24; 226,  
 23; 296, 25; 404, 25.  
 σύμμορφος 103, 20.  
 συμπάθεια 48, 1.  
 συμπαθεῖν 292, 15; 293, 12.  
 συμπαθής; 293, 1.  
 συμπληρωτικός 106, 14.  
 συμπολίτης 125, 13 (αὐτόχθων κ.).  
 συμφανερῶσθαι 407, 24.  
 συμφορά 345, 20; 364, 17.  
 συμφορῶν 32, 16; 356, 4.  
 συμφορῆς 106, 12 (παίδευσις).  
 σύμφοτος 209, 17.  
 συμφωνεῖν 59, 6; 387, 15.  
 συμφωνία 19, 26; 110, 9; 147,  
 29; 164, 13 (εἰρήνη κ.); 164,  
 14; 168, 11 (εὐστάθεια κ.);  
 174, 2; 313, 22; 372, 24.  
 σύμφωνος 383, 3; 411, 18; *au  
 plur.* (τὰ) 102, 15; 134, 26;  
 153, 28; 334, 25. — V. συνω-  
 δός.  
 συμφῶνος 19, 7; 67, 28; 74, 28;  
 96, 16; 111, 28; 128, 20;  
 180, 21; 188, 12; 192, 13;  
 265, 4; 360, 3; 383, 9 (?);  
 384, 19; 405, 12.  
 συναγελάζεσθαι 251, 25.  
 συναγωγή 229, 7, 12; 316, 4;  
 τῶν Ἰουδαίων 370, 5 (ἀθλία);  
 379, 16; ἐκ περιτομῆς 211, 24;  
 369, 15.  
 συνάδειν 22, 3; 46, 15; 72, 21;  
 101, 26; 102, 27; 137, 2; 160,  
 13, 21; 182, 15; 189, 14;  
 211, 21; 242, 1; 340, 5; 353,  
 27; 389, 9; 403, 2; 412,  
 22.  
 συναδόντως 221, 11.  
 συναίσθησις 92, 14.  
 συνακτέον 237, 26.

συνακτήριος 158, 22 (τόπος); 391,  
 7 (id.).  
 συναρμῶζειν 112, 12.  
 συναρπάζειν 4, 2.  
 συνεγγισμός 3, 17.  
 συνείδησις 348, 1.  
 συνεκτικός 322, 30 (-ώματα κτίσ-  
 ματα).  
 συνέλευσις 192, 9 (pour cher-  
 cher ensemble le Seigneur).  
 συνεργεῖν dit de Dieu 388, 19;  
*autrement* 404, 7.  
 σύνεσις 58, 3, 6; 65, 30; 104, 21;  
 168, 19; 276, 6; 328, 14;  
 409, 6.  
 συνετός 52, 24; 395, 22 (λόγος).  
 συνετῶς 289, 16 (γνωστικῶς κ.).  
 συνέχεια 404, 19 (κ. πυκνότης).  
 συνεχῶς 51, 27; 62, 17; 67, 2;  
 135, 7 (κ. ἀδιαστάτως); 178,  
 15; 269, 6; 348, 9.  
 συνήγορος 206, 17 (οἱ — τῆς ἀσε-  
 βείας).  
 συνήθεια 21, 27; 153, 8 (ἄρχαία).  
 συνήθεις 146, 18; 179, 15; 344, 7.  
 συνήθως 82, 1.  
 σύνθεσις 4, 29 (en arithm.); 22,  
 8 (littéraire); 323, 27 (union  
 de l'âme et du corps); 343,  
 9, 13.  
 σύνθετον (τὸ) de l'âme et du  
 corps 323, 14, 24.  
 σύνθημα 29, 20.  
 συνιστάναι 34, 26, 28; 97, 24;  
 125, 1; 294, 4; en arithm.  
 5, 1; 11, 24.  
 σύνοδος, ἀνδρὸς πρὸς γυναῖκα 41,  
 2; 344, 3; assemblée, Χρι-  
 στοῦ 289, 17; τῶν πιστῶν 189,  
 24; 316, 18; 337, 8; 413, 8.  
 συνοικεῖν 344, 23; ...  
 συνοικήσις 14, 22.  
 σύνοικος 14, 3 (τῷ Θεῷ Λόγῳ);  
 343, 10.

σύνολον (τό) 365, 12.  
 σύνοπτος 401, 19.  
 σύνταξις 326, 17 (de Joseph); 377, 20 (dit du Commentaire sur Matthieu); 414, 5 (dit du Commentaire sur Zacharie).  
 συντελεῖν 78, 13.  
 συντέλεια τοῦ κόσμου 177, 18; 199, 24; 346, 25.  
 συντιθέναι en arithm. 5, 2, 4.  
 σύντονος 74, 13 (χάπη).  
 συντόνωσ 29, 18; 191, 3; 218, 13; 233, 23; 408, 2.  
 συντρέχειν 1, 8.  
 συναρδός *au plur.* (τὰ) 24, 4; 36, 20; 49, 11; 126, 16; 161, 13; 369, 13. — V. σύμφωνος.  
 σύστασις 64, 21 (κόσμος κ. — αὐτοῦ).  
 σφάλμα 316, 5.  
 σφενδονιστής 239, 4.  
 σφετερίζεσθαι 373, 17; 374, 14.  
 σφίγγεσθαι 187, 6 (par les liens du péché).  
 σφόδρα *passim*.  
 σφοδρότατος 369, 25.  
 σφοδρῶς 34, 8; 209, 12, 19; 208, 13; 219, 8; 233, 23; 267, 8.  
 σφῶν *pr. refl.* 98, 12 (ταῖς κεφαλαῖς).  
 σγέσις 3, 22 (κ. διάθεσις); 30, 12 (id.); 39, 15 (id.).  
 σχῆμα 4, 30; 365, 7, 9 (nié en Dieu); 400, 11.  
 σχίσμα 222, 18; 311, 15, 19; 312, 3, 6.  
 σχολάζειν 344, 14; 347, 4.  
 σφίζειν *passim*; σφίζων κ. σωτήρ 219, 13; ὁ πάντας σφίζων 358, 24; οἱ σφζόμενοι 107, 25; 217, 9; 315, 2; ...  
 σῶμα 39, 7 (συνεξευγμένον τῇ λογικῇ ψυχῇ); 77, 6; 231, 14

(διελύθη ἀπὸ τῆς ψυχῆς). 17; 270, 4, 21 (ἐτέρας φύσεως παρὰ τὰς ψυχάς); 323, 14, 15 (σύνθετον ἐκ ψυχῆς κ.). 18, 24, 25; 324, 16 (relations de l'âme et du corps, union des deux); 334, 8; 337, 9 (τέλειος ἄνθρ. = ψυγή, —, πνεῦμα); 398, 15; 405, 8, 19; — du Sauveur 5, 16; 44, 22; 51, 1; 268, 8; corps mystique du Christ 52, 20, 25, 27; 100, 18; 106, 15; 217, 9; corps psychique et pneumatique (selon I Cor. 15, 44) 405, 27.  
 σωματικός 17, 26 (ἀγαθά); 71, 18 (οἶκος); 273, 23; 323, 17 (πόσις); 396, 12.  
 σωματικός 17, 30; 31, 31; — ὡτερον 365, 21.  
 σωστικός 367, 15.  
 σωτήρ *épiith.* 219, 19; 220, 24; 253, 8; 297, 3; ...  
 σωτηρία 6, 15; 25, 6; 26, 16; 30, 4; 38, 10; 70, 26; 93, 2; 164, 4; 232, 5; 233, 26; 293, 13; 334, 9; 356, 5; 357, 24; 359, 6; ἰκπασία (Θεοῦ) = — 257, 10; βασιλεὺς -ς 105, 30; κέρας -ς 220, 12; — Θεοῦ/Ἰαώ 97, 9, 10; — τῶν ἔλων/τοῦ σύμπαντος κόσμου 217, 16; 310, 10; αἰώνιος 3, 19; 27, 28; 38, 23; 97, 1; ἀμεταμέλητος 296, 9, 14; ἀπέραντος 181, 21; μακάριος 216, 21; ὑπεραιώνιος 181, 13; ὑπερβάλλουσα 294, 13.  
 σωτήριος 31, 12 (πέτρα); 41, 18 (καρποί); 106, 8 (id.); 99, 15 (ἔ-λον); 229, 6 (φροῦρια); *subst.* εἰς αἰώνιον -ν 181, 2.  
 σωτηριώδης 37, 7; 63, 4 (τροφή);

119, 5; 132, 25 (μαθήματα); 139, 11; 180, 23; 210, 11 (γενήματα); 263, 24 (σπέρματα).  
 σωτηριώδης 234, 23; 253, 26; 257, 3; 397, 20.  
 σωτηρίως 49, 24 (ἀθελῖν).  
 σώφρων 86, 2 (ἀγνός κ.); 143, 1 (κ. κόσμος); — εστάτη Σωσάννα 82, 12; 358, 8.  
 σωφροεῖν 108, 5; 183, 18.  
 σωφρόνως 183, 17; 392, 14.  
 σωφροσύνη 108, 5; 111, 16; 142, 26; 155, 17; 329, 10; 344, 14; 360, 27.  
 τακτέον 369, 5.  
 ταπεινός. 201, 21 (Σωτήρ); 280, 7; 367, 16 (φυτεία); 404, 30 (κάτω κ. ἐν -ῶ).  
 ταπεινότης 124, 16.  
 ταπεινώσις 188, 31 (ἐξίλασμοῦ κ. -εως ἡμέρα).  
 ταρακτέον 359, 16 (οὐ —).  
 ταράττεσθαι 30, 11; 169, 12.  
 ταραχῆ 376, 24; 379, 18.  
 τάξις 4, 19 (κ. ἀρμολία); 109, 26; 313, 12 (κ. σύνθεσις).  
 ταφή 33, 7 (ῥῶθ κ. ταφή en parl. du Christ).  
 τάχα 6, 24; 51, 11; 62, 17; 63, 16; 83, 19; 87, 26; 89, 9; 136, 2; 173, 14; 200, 6; 282, 6; 289, 15; 290, 3; 296, 8; 300, 9; 317, 26; 413, 18.  
 ταχέως 73, 4.  
 ταχύς 253, 22; —ιστα 81, 15.  
 ταχύτης 372, 25.  
 τεθαρησκότως 219, 1.  
 τεθλιμμένος 271, 11 (ῥῶθ).  
 τευχίζεσθαι 229, 27; 230, 16.  
 τεῖχος 230, 2, 3 5, 6, 12; 239, 16. — V. περίτειχος.  
 τέλειος, ὁ/οἱ *avec ou sans ἀνήρ* 54, 30; 56, 14; 101, 2; 105,

10; 143, 26; 360, 22; τὸ — 174, 15; 231, 10; *épiith.* τὰ ἀγαθά 334, 17; ἀγαμ. α 143, 6; ἀγνισμός 347, 24; ἀμνηστία 126, 19; ἀνάπαυσις 11, 24; ἀνθρωπος dit de J.-C. 301, 4; 337, 9; ἀρετῆ 408, 15; ἀριθμός 5, 1; γνῶσις 195, 1; δεῖξις 9, 4; δικαίωμα (?) 403, 20; δράγματα 380, 18; ἐπιλαμψίς 300, 21; ἔρωσ 9, 5; εὐλάβεια 209, 6; ἡλικία 154, 19; καρπός 249, 2, 9; 343, 2; κατὰστασις 334, 14; λόγος 12, 25; νόησις 63, 31; πίστις 166, 8; ποτισμός 249, 10; ὕψος 261, 13; φιλαλληλία 186, 2; φωτισμός 375, 14; ψυγή 11, 6; 235, 23.  
 τελειότης 172, 12; 279, 23; 385, 13.  
 τελειοῦν 368, 11; — οὔσθαι 42, 3; 361, 9, 12.  
 τελείως 12, 24; 16, 1; 53, 10; 123, 23; 231, 2; 315, 12.  
 τελειώσεις 34, 22 (τῶν προαναφωηθέντων).  
 τελευταῖος 57, 23 (τῶν δώδεκα προφητῶν); 68, 30 (ῥασις τοῦ Ἰησοῦ); 291, 4; 403, 16 (κατὰστασις).  
 τέλος terme des progrès 168, 4; 266, 17; 385, 13; 402, 24; 403, 14; τ. τῶν πραγμάτων 383, 21; Χρ. θεμέλιος κ. — 386, 3; τέλος ἀπολαμβάνειν 377, 10; 414, 4; *autrement* 80, 20; 326, 15; ...  
 τέμενος 16, 8; 146, 15; 325, 23.  
 τέρας 56, 22, 25; 320, 28.  
 τεράστιος 203, 3 (δυνάμεις); 206, 9 (id.); 321, 16 (id.).  
 τεραστῶς 57, 8, 9.  
 τερατοσκόπος 54, 17; 56, 15, 21, 28.

τερπνόν (τό) 190, 1 (τῆς ἀλη-  
θείας).  
τεροπυλή 160, 24.  
τέρφις 36, 11. 27.  
τεταγμένος 190, 1 (κατάστασις);  
343, 9 (σύνθεσις).  
τεταγμένως 23, 21; 200, 5; 256,  
18; 409, 21.  
τετράγωνος 200, 11; τό — 4, 29;  
5, 3. 5.  
τετράς 5, 6.  
τετρασελής 257, 1 (πάθη).  
τεχθείς (ὁ) en parlant de J.-C.  
202, 6; 220, 5; ἐκ τῆς Μαρίας/  
παρθένου 16, 20; 70, 16; 101,  
24; 102, 13. 21; 115, 6; 219,  
20; 267, 19 (παιδίον). 21; 391,  
20 (βρέφος).  
τεχνίτης 24, 5; 349, 18.  
τέχνη 257, 7 (ἱππική). 14. 16 (πω-  
λοδαμνική); 258, 2; 270, 9  
(ἀλιείως); 318, 11.  
τηρεῖν *passim*.  
τήρησις 185, 24; 230, 15 (τῶν  
ἐντολῶν).  
τίκειν opp. à γεννᾶν 345, 28;  
dit de la Vierge 70, 8; 166,  
25.  
τιμαλφής 278, 6 (-έστατοι μαργα-  
ρίται).  
τιμή 149, 23; 152, 24; 154, 4.  
30; 215, 11 (τοῦ λογιζοῦ ἀνθρ.);  
262, 6; 275, 19; 387, 14.  
τίμιος 108, 8 (γάμος); 405, 22  
(id. ?); 352, 26 (γῆρας); 387,  
9 (id.); τό — 84, 18.  
τιμωρία 2, 27; 46, 22; 78, 20;  
82, 8; 92, 17; 138, 17 (-ς  
ῥεφεῖς = ὀργή) 18; 139, 20;  
176, 16; 177, 5; 295, 21;  
332, 6; 333, 16; 355, 16;  
361, 9; 362, 7. — V. ἐπιτι-  
μία, κόλασις.  
τιτρώσκην 95, 23 (soldats bles-

sés); 222, 13 (sens moral);  
232, 6 (εἰς σωτηρίαν). 26 (ἀγά-  
της); 233, 6; 235, 22; 236,  
2; 350, 20.  
τλητικῶς 100, 6.  
τοκετός 230, 10; 274, 8; 351, 26.  
τοκεύς 2, 2.  
τόκος 219, 22 (τῆς παρθένου).  
τομή 187, 17 (διά καυτήρων κ.).  
τόμος 93, 19 (πρώτος); 182, 2  
(δεύτερος). — V. λόγος 8°: 274,  
13; 356, 9.  
τόξον *sens spir.* = le Sauveur  
232, 27.  
τοξότης 232, 23. 27 (= le Sau-  
veur).  
τοσαυταχῶς 31, 15.  
τοῦτ' ἔστιν *fréquent* 21, 21; 30,  
23; 63, 5; 71, 17; 81, 19;  
105, 29; etc., env. 30 f.;  
ταῦτα δ' εἰσὶν 17, 27.  
τρανός 269, 16 (φαντασία). — V.  
περίτρανος.  
τρανώς 324, 11.  
τραῦμα 138, 21 (τῆς ἀμαρτίας);  
355, 1 (du Crucifié).  
τραυματίζειν 234, 11. 17.  
τραγύς 60, 26; 372, 21.  
τρικυμία 369, 22; 378, 4.  
τριοδίτις 10, 19 (κ. σοδᾶς).  
τρισμακάριος 182, 17.  
τρίσημας (*glose*) 88, 15.  
τρίχαπτος 396, 21.  
τριχῶς 25, 7. — V. διττῶς, δι-  
χῶς.  
τροπαυῶχος 102, 24 (βασιλεύς);  
204, 24 (παμβασιλεύς); 217, 18  
(Σωτήρ).  
τροπή 147, 5 (ἐξ ἀρετῆς εἰς κα-  
κίαν).  
τροπικός 143, 9 (ἀναγωγή — κ.  
ἀλληγορικῆ); 349, 3 (εἰδωλο-  
λατρεία).  
τροπικῶς 348, 25.

τροπολογία 142, 25 (πρός -ν);  
399, 3 (κατὰ -ν); 412, 26 (id.).  
τροφή 63, 4 (σωτηριώδης); 119,  
26 (δηλητήριος); 143, 10 (κ.  
εὐωχία); 189, 8 (βλαβερὰ κ.  
δηλητήριος); 258, 12 (πνευμα-  
τικῆ); 264, 18 (νοητή); 317, 7  
(λιτή κ. ἀπέριττος); 399, 7.  
τρόφιμος 282, 23.  
τρογᾶν 172, 12; 204, 10.  
τροφή 62, 30; 99, 14; 189, 7;  
285, 1.  
τύπος 49, 3 (Ἰησοῦς οὗ τύπον  
φέρει ὁ εἰκονικός Ἰησοῦς); 53,  
17 (κ. ὑπογραμμός); κατὰ τὸν  
— 51, 9; 65, 7; 71, 16. — V.  
ἀρχέτυπος, ἰδέα, πρωτότυπος.  
τυποῦσθαι 324, 11.  
τύποις 324, 18.  
τυραννικός 95, 15.  
τυραννικῶς 19, 11; 33, 28; 34,  
18; 84, 12; 191, 14; 286, 20;  
287, 4; 293, 20; 295, 14.  
Τύριοι 202, 16. 25. 27; 203, 5;  
205, 25; 208, 9.  
τυφλός 56, 26; 132, 16; 393, 17.  
τυφλότης 329, 15.  
τυφλοῦσθαι 393, 7; 396, 11.  
τυφλόττειν 208, 21.  
ὕδριζεν 272, 22.  
ὕδρις 215, 4; 272, 19. 21; 273,  
10.  
ὕγις, κ. ἀκατάγνωστος λόγος 155,  
19; 184, 13. 15.  
ὕγρότης 226, 25.  
ὕδωρ, ζωτικόν 226, 24; ζῶν 378,  
5. 14. 26; 379, 3. 6. 21; 380,  
3; 381, 2. 5. 7. 8. 9.  
ὕειν 39, 26; 40, 5. 9; 41, 18.  
ὕετός 39, 29 (πνευματικός); 41,  
18 (εὐαγγελικός); 245, 28; 246,  
16. 20; 247, 24 (πνευματικός),  
249, 2. 10. 14; 251, 4. 10.

Zacharie. III.

ὕιοθεσία, πνεῦμα τῆς 72, 3; 131,  
13.  
ὕιοπάτωρ 300, 9.  
ὕιός 37, 12 (κ. τέκνα Ἀδραάμ);  
70, 8 (de la Vierge); de  
Dieu, v. *Index des noms  
propres*; τοῦ ἀνθρ. 313, 26;  
315, 9; δεξιᾶς ἢ ἡμερῶν =  
Benjamin 385, 15. 19; φωτός  
385, 19. 22; τοῦ αἰῶνος 385,  
21; κ. υἰώνος 368, 19; ...  
υἰώνος 368, 19.  
ὕλακτιν 276, 22.  
ὕλακτικός 276, 22.  
ὕλη 7, 4; 91, 9; 98, 28.  
ὕλικός 21, 14 (προαίρεσις) 331, 13  
(id.); 361, 14 (id.); 51, 12;  
295, 11 (διάθεσις); 324, 17  
(ὕποκειμενον); 394, 10 (πράγ-  
ματα).  
ὕμνεῖν (-εἰσθα) *fréquent*.  
ὕμνειος ἐπιθλαμάτος le Cantique  
98, 3.  
ὕμνος 30, 14; 96, 2 (εὐχαριστίας);  
157, 15 (ἐπιμύσιος); 272, 14;  
syn. de Psaume 54, 7; ἐν -οις  
104, 25; 196, 4; 211, 21;  
269, 22; 383, 5. — V. ψαλ-  
μός, ᾠδή.  
ὕμνωδία 28, 12; 103, 7; 336,  
12; 403, 8; 408, 9.  
ὕμνηδός *fréquent* 8, 17; 19, 8;  
27, 6; 29, 3; 44, 3; 69, 17;  
71, 30; etc., env. 35 f. — V.  
ψαλμωδός.  
ὕπαίτιος 163, 3; 176, 18; 319,  
16; 362, 6.  
ὕπακοή 26, 19.  
ὕπακοῦεν 136, 24. 26; 187, 24; ...  
ὕπαρξις 32, 1; 338, 20.  
ὕπεραιώνιος 181, 13 (σωτηρία).  
ὕπεραναθαίνειν 229, 16; 266, 22;  
*forme* ὑπεραναθεσθαι 9, 3  
(θέα/θεωρία, ?) opp. à εἰσα-

γαγκιώτερος); 46, 29 (ἀλληγο-  
ρία); 219, 9 (en parl. de Jérusalem par rapport à Sion).  
 υπερασπίζω 238, 18; 239, 10.  
 19; 335, 23, 27.  
 υπέραιχος 207, 10.  
 υπέρβαινει 7, 8; 42, 4; 361, 12;  
 405, 32.  
 υπερβάλλειν *au parl.* 171, 25  
 (εὐκαρπία); 279, 22 (πίστις);  
 294, 3 (ἀγαθότης). 13 (σωτη-  
 ρία); 391, 16 (ἐπαινοί).  
 υπερβαλλόντως 176, 14.  
 υπερβολή 332, 30; 333, 11; 360,  
 27; 361, 1. 4. 5. 12; 363, 17.  
 υπερέκεινα *en parl. de Dieu* 365,  
 5 (πάσης νοεράς οὐσίας).  
 υπερηφανία 13, 22; 272, 23; 279,  
 16; 280, 1; 281, 16.  
 υπερήφανος 216, 14; 275, 13;  
 281, 6.  
 υπερηφάνως 13, 24.  
 υπερκόσμια (τὰ) 89, 22.  
 υπερωμαχέω *en parl. de Dieu*  
 254, 22; 336, 7.  
 υπερωμαχέτης *en parl. de la mon-  
 tée à Jérusalem pour la fête  
 des Tentés* 407, 26.  
 υπερόπτης 280, 3. 11; 281, 6. 18;  
 321, 5.  
 υπερόρασις 11, 20.  
 υπερούρανια (τὰ) 90, 11.  
 υπερογή 102, 22; 153, 21. 23;  
 261, 14; 262, 6; 336, 19;  
 407, 23.  
 υπεροψία 279, 16 (κ. υπερηφανία);  
 281, 1 (ειδωλολατρεία κ.).  
 υπερφυής 42, 9 (ἃ δέκνυσιν Θεός  
 μέγαλα κ.); 75, 8 (θεάματα);  
 108, 12 (πίστις ἀρετή); 167, 4  
 (ισχύς τοῦ Θ.); 219, 15 (χά-  
 ρισμα τοῦ ἁγ. Πν.); 305, 24  
 (μυστήρια).  
 υπήκοος 106, 18; 107, 10; 286, 22.

υπηρέτης 141, 2 (διαβόλου); 200  
 24 (τοῦ θείου λόγου).  
 υπηρετικός 240, 7.  
 υποδρύμιος 216, 13.  
 υπογραμμός 53, 17 (τύπος κ.)  
 292, 18.  
 υπόγυον 137, 1; 233, 11; 250, 4.  
 υποδής 11, 9 (-έστεραι ψυχαί);  
 68, 9 (δύναμις).  
 υποζύγιον 218, 16; 220, 18. 23.  
 υποκείμενον (τὸ) 207, 12 (πρώ-  
 τον); 324, 17 (ὄλικόν).  
 υπόκρισις 328, 6.  
 υποκριτής 353, 20; 386, 18.  
 υπόληψις 110, 24.  
 υπολήνιον 388, 23; 389, 6. 9.  
 ὑπομένειν 21, 1; 100, 6; 231,  
 15; ...  
 ὑπομενητικῶς 109, 28 (κ. μεγαλο-  
 ψύχως).  
 ὑπομνήματα commentaires de  
 Didyme 6, 21 (Is.); 68,  
 30 (Ps. et Vision finale  
 d'Is.); 159, 10 (Is.); 200, 15  
 (Apoc.); 218, 10 (Matth.);  
 340, 13 (II Cor. ?); 349, 21  
 (Is.); 377, 19 (Matth.); 391,  
 10 (Is.); 414, 6 (Zach.). —  
 V. ἄλλοις (ἐν).  
 ὑπομνηματικός 135, 15 (λόγος).  
 ὑπομονή 110, 5.  
 ὑποπιάξω 111, 19 (δουλαγωγέω  
 κ.); 257, 4.  
 ὑπόστασις 194, 9 (χαρακτήρ τῆς);  
 259, 10 (id.).  
 ὑπόσχεσις 167, 23; 180, 24; 368,  
 30.  
 ὑποτακτικός 98, 25.  
 ὑποτελής 11, 19.  
 ὑπτιος 175, 6 (ἔρημα, verbe au  
 passif).  
 ὑστέρημα 125, 8.  
 ὑφήγησις 176, 19.  
 ὑψαυχενεῖν 281, 9.

ὑψάωχην 281, 17.  
 ὑψηλός 148, 29 (νόησις); 259, 8  
 (θεωρία); 347, 21 (κ. ἀόρατα);  
 384, 24 (κ. μετέωρος νοῦς);  
 385, 10 (τόπος).  
 ὑψηλῶς 31, 21 (νοεῖσθαι); 374,  
 30 (λέγειν); 389, 8 (νοήματα  
 — ἀνηγμένα).  
 ὑψιστος (ὁ) 150, 10; δύναμις τοῦ  
 — 41, 3; 166, 21; βοήθεια τοῦ  
 — 335, 25.  
 ὑψος 71, 17; 216, 1; 261, 13;  
 367, 17; 372, 11; 385, 1.  
 ὑψοῦσθαι 384, 23.  
 ὑψωμα 92, 2 (Θ. —άτων).  
 φάλαγξ 204, 25.  
 φανερός 78, 15 (opposé à μὴ  
 φαινόμενα); φανερόν ὅτι  
 (comme δηλονότι) 196, 19;  
 307, 23.  
 φανερῶν 67, 1. 13; 152, 18; 192,  
 10.  
 φανερώς 16, 30; 147, 10; 238,  
 11; 318, 16.  
 φανέρωσις 177, 18; 238, 7.  
 φαντάζεσθαι 32, 5; 366, 7.  
 φαντασία 144, 10; 269, 16; 275,  
 10 (αἰσθησις κ.); 324, 18 (λο-  
 γιστάς).  
 φάρετρα *en parl. de Marie par  
 rapport à Jésus* 233, 7.  
 φαρισαῖοι 308, 21.  
 φαῦλος 3, 27; 80, 5 (προαίρεσις);  
 84, 24 (γνώμη); 87, 26; 119,  
 22; 129, 6; 133, 18; 177, 16;  
 178, 17; 206, 4 (οὐδενός μογ-  
 θηροῦ κατ' οὐσίαν ὄντος φαύ-  
 λου); 251, 21; 271, 13; 300,  
 24; 302, 7; 320, 25; 352, 25;  
 363, 19. — V. κακός, χεῖρις-  
 τος, ψεκτός.  
 φαυλότης 289, 20.  
 φαύλως 46, 7; 299, 4.

φείδεσθαι 145, 16; 147, 2; 294,  
 16. 18; 295, 5.  
 φειδομένως 316, 1.  
 φειδῶ (ἡ) 355, 8.  
 φειδωλία 333, 4; 361, 4. 7.  
 φειδωλός 333, 7.  
 φενακίζειν 85, 12; 327, 7.  
 φέναξ 4, 2; 327, 7.  
 φερωνύμως 154, 27 (dit de Ju-  
 dith).  
 φημί à la 1<sup>re</sup> pers. 15, 5; 89,  
 1. 4; 92, 20; 168, 3; 184, 6;  
 337, 24; 353, 23; 365, 7;  
 369, 26; 398, 24; φαμέν 200,  
 9.  
 φθαρτός 231, 18; 334, 9; 405, 26.  
 φθορά 345, 7.  
 φθόριον 88, 15.  
 φιάλη 239, 7; 240, 6. 15; 410,  
 8. 10. 13. 21. 22. 25; 411, 4.  
 23.  
 φιλάδελφος 61, 15 (φιλέταιροι  
 κ.); 292, 24.  
 φιλαλληλία 186, 2.  
 φιλανθρωπία 33, 4 (ἀγαθότης κ.).  
 φιλέπαινον (τὸ) 338, 11.  
 φιλεργός 143, 13.  
 φιλέταφος 61, 15 (κ. φιλάδελφοι).  
 φιληθονία 295, 11.  
 φιληθονος 21, 14; 170, 2 (κ. φι-  
 λοπαθής); 269, 14 (id.); 189,  
 7; 271, 13; 275, 21; 276, 19;  
 398, 2.  
 φιλία 122, 27; 123, 12.  
 φιλοδοξία 238, 11; 335, 9; 386,  
 19.  
 φιλόθεος 74, 10.  
 φιλόκαλος 364, 18; 377, 20; 391,  
 12.  
 φιλόλογος 390, 4.  
 φιλομάθεια 364, 19.  
 φιλοπεκτής 170, 2 (φιληθονος κ.);  
 269, 14 (id.).

φιλοπόλεμος 339, 2.  
 φίλος 44, 15; 107, 20; 158, 20 (ἀλήθεια); 198, 14 (οἱ — τοῦ γραμματός); 226, 14 (τοῦ Θ., Daniel); 238, 14; 273, 17; 295, 13; 316, 9; 318, 26.  
 φιλοσοφία de l'Apôtre Paul 105, 25; 107, 28; 406, 18.  
 φιλοσοφούμενα (τὰ) 25, 3 (ἐν Παροιμίαις); 127, 7 (ἐν ψαλμῷ); 148, 31 (ἐν τῇ πρὸς Ἑβραίους).  
 φιλοτιμία; 250, 6.  
 φίλτρον 88, 15; 89, 12.  
 φοβεῖσθαι *passim*; 13, 7; 48, 24; 335, 27; ...  
 φοδερός 344, 9; 345, 1; 362, 11.  
 φόδος 58, 16 (πνεῦμα τοῦ); 89, 11; 229, 15 (τοῦ Θ.); 230, 21; 295, 2; 364, 19; 368, 11 (τοῦ Θ.).  
 φοινῆ 403, 23; 404, 6. 7. 13. 17; 405, 2.  
 φοιτῶν en parl. de l'incarnation 102, 13. — V. ἐπιδημεῖν, καταβαίνειν.  
 φωνᾶν 169, 12; 201, 22.  
 φωνικός 213, 4; 291, 12.  
 φωνικός 33, 30; 82, 24; 291, 18.  
 φόνος 201, 23.  
 φορά 57, 6; 139, 8; 409, 14.  
 φορητός 404, 5 (οἶκος).  
 φόρος 309, 8.  
 φράζειν 1<sup>ο</sup> pers. ἴν' οὕτω φράσω 54, 1; 83, 26; 238, 14.  
 φράσις 91, 13.  
 φρενοβλάθεια 246, 4.  
 φρονεῖν 22, 1; 148, 16; 292, 24; 321, 23; τὰ ἐπίγεια 320, 2; 406, 30; ἀσεβῶς 177, 6; 337, 1; ὁρθῶς 176, 2; 365, 20; *ass.* à πράττειν 27, 11; 28, 2; 49, 20; 111, 14; 176, 2; 184, 14; 189, 10; 327, 3; 383, 18.  
 φρόνημα 31, 1 (ἄθεα); 49, 18

(κακά); 61, 20 (*ass.* à δόγμα-τα); 83, 2 (*ass.* à ἔργα); 147, 14 (θεῖα); 156, 3; 184, 7 (ἀσεβῆ); 291, 17 (*id.*); 493, 3 (ὁρθόν); 493, 12 (εὐσεβῆς); 230, 13 (*id.*); 289, 18 (*ass.* à πίστις); 337, 8 (ἀρχαῖον τῆς τῶν πιστῶν συνόδου); 338, 28 (*ass.* à πράξεις); 378, 16 (ἐκκλησιαστικά); 392, 12 (σαρκικόν); 394, 4.  
 φρόνησις 27, 23 (*ass.* à πρακτικῶς); 138, 6 (εὐσεβῆς); 151, 26; 152, 25 (δόξα ἐκ); 155, 11; 274, 10; 335, 2; 352, 26 (πολιὰ); 387, 8 (κατὰ -ν).  
 φρονητέον 87, 20; 110, 24.  
 φρόνημος 63, 23 (παρθένος); 111, 22 (*id.*); 183, 18; 335, 2; 385, 20 (-ότερος).  
 φρονίμως 183, 18.  
 φροντίζειν 14, 16; 293, 12; 316, 3; 344, 11.  
 φυλακή 330, 20.  
 φυλακτικός 367, 15.  
 φύλαξ 28, 16.  
 φυλάττειν (-σσειν) *passim*; ἐντολὰς 3, 3; θεσμούς 99, 3; πίστιν 111, 7; νόμον 237, 12; etc.  
 φυσικός 393, 20 (ἔννοια).  
 φυσικός 209, 17.  
 φύσις 5, 17 (κατὰ — σὰρξ πυρρά); 14, 13 (ὁ τῆ — ἔλεω); 57, 30 (διορατική); 133, 18 (ἀμέτοχος ἀρετῆς ἢ κακίας); 132, 20 (*au plur.*, invention des hérétiques); 133, 20 (*id.*); 135, 12 (*id.*); 144, 6 (ἐρπετῶν); 270, 22 (σώματος/ψυχῆ); 323, 17 (λογική); 413, 13 (οὐδενός ὄντος φύσει κακοῦ).  
 φυτουργός dit de Dieu 106, 20; 400, 18.  
 φωνή 1<sup>ο</sup> La voix de Jésus 27,

30; 103, 12; de Dieu 359, 17. — 2<sup>ο</sup> Le son, le bruit 45, 23; 72, 2; 349, 19; 367, 6; 371, 6. — 3<sup>ο</sup> La langue (grecque, hébraïque) 1, 20; 44, 12. 13; 97, 11; 400, 13; 104, 12; 341, 17; 380, 14. — 4<sup>ο</sup> Le texte, le passage 35, 16; 47, 29; 62, 25; 71, 7; 103, 19; 109, 15; 132, 22; 151, 18; 166, 5; 174, 9; 175, 14; 242, 21; 248, 21; 274, 7; 297, 10; 301, 19; 307, 2; 312, 13; 339, 28; 344, 14; 355, 11; 374, 28; 376, 17; 377, 16. — 5<sup>ο</sup> Le mot 34, 11.  
 V. λέξις, ῥητόν.  
 φωνητικός 45, 21.  
 φῶς att. de Dieu 35, 2; 35, 6 (φῶς ἐκ φωτός); φῶς θεῖον/τοῦ Θ. 27, 10; 63, 24; 73, 18; 367, 15. 17; τυγχάνειν/γενέσθαι φῶς 105, 23. 24. 26; 235, 23; 375, 18. 19. 22; 376, 14; φῶς γνώσεως 63, 23; 65, 27; 106, 18; 375, 24; φ. ἀεῖδιον 182, 5; 375, 13; ἀληθινόν 23, 14; 55, 2; 63, 25; 72, 4; 101, 25; 105, 19; 107, 1; 162, 12; 170, 7; 251, 8; 261, 7; 300, 21; 375, 13; 414, 2; autres emplois 75, 10; 106, 8; 107, 5; 236, 8; 329, 16; 375, 23; 376, 19; 385, 19. 22.  
 φωτεινός 58, 4 (ὀφθαλμῆς); 63, 21 (λόγος περὶ τῆς Τριάδος); 63, 31 (νόσησι); 74, 13 (ἀγάπη πρὸς Θ.); 74, 24 (dit de Jésus); 80, 11 (ὀφθαλμοὶ τῆς καρδίας); 165, 28 (θεωρία); 235, 26; 236, 25 (ἅπαντα τὰ θεῖα); 240, 16 (κατάστασις); 331, 6 (ἡμέρα); 331, 13 (λόγος).

φωτεινός 93, 20 (καθορῶν, dit du proph. Zacharie).  
 φωτίζειν en parl. de Dieu 28, 19; 29, 9; 72, 4; 77, 28; 94, 15; 162, 12; 182, 5; 238, 16; 372, 15; 393, 13; λόγος ἐνανθρωπήσεως 64, 26; διδάσκαλος 65, 21; Ἰωάννης (Bapt.) 148, 21; σιλήνη 377, 8; φωτίζειν ἑαυτὸν φῶς γνώσεως 63, 23; 65, 27; 375, 24; *au pass.* en parl. des personnes 19, 23; 71, 24; 73, 18; 261, 6; 376, 13. 14; 385, 24; ψυχὴ 11, 6; νοῦς 65, 27; 395, 21; ὀφθαλμοὶ τῆς καρδίας/ἄμμα διανοίας 1, 3; 55, 1; 63, 11; 197, 19; ὁ ἔσω ἄνθρ. 130, 1; 236, 14.

φωτισμός 64, 30; 74, 9; 328, 24; 375, 14 (τέλειος).  
 φωτισεῖς 92, 13.

Χαλδαῖοι 90, 8.  
 χαλιναγωγεῖν *sens spir.* 256, 24; 257, 14. 20; 410, 2.  
 χαλινός 409, 4. 19. 21; 410, 5. 6.  
 χαμαίζηλος 347, 21 (*ass.* à ὀρατός).  
 Χαναανίος 411, 12; 412, 7. 10. 14. 23. 24. 26; 413, 23; οἱ — 304, 14; 305, 25; ἡ — 413, 15.  
 χάρις 367, 22; 369, 12. 25.  
 χάρα 36, 12. 18; 74, 19; 189, 9. 25.  
 χαρακτήρ 194, 9 (τῆς ὑποστάσεως); 259, 9. 10 (*id.*); 310, 2 (εὐκὼν κ. — τοῦ Σωτῆρος).  
 χαρακτηριστικός 153, 5 (τὰ).  
 χαράττειν 42, 1; 69, 13; 100, 3; 105, 7; 108, 29; 131, 7; 149, 6; 150, 14; 153, 2; 154, 6; 259, 19; 296, 11; 335, 4; 386, 6.

χαριέντως 89, 8.  
 χαρίζεσθαι 163, 17; 233, 13;  
 238, 17; 265, 15.  
 χάρις ass. à εἰρήνη 15, 5. 8. 9.  
 11; χάρις χάριτος 70, 23;  
 σωτηρία -ιτι 70, 26; στέφανος  
 -ίτων 98, 24. 28; θρόνος τῆς —  
 109, 1; ass. à φωτισμός 328,  
 24; περιτομή χάριτι 388, 2.  
 13. 23; χ. Θεοῦ 15, 3; 29, 7;  
 50, 2; 171, 15; 180, 26; 239,  
 24; 335, 15 (opp. à ἰδία δό-  
 ναμεις); 370, 8; πνεῦμα χάριτος  
 339, 10. 28; 340, 4. 5. 11. 16.  
 χάρισμα τοῦ ἁγ. Πν. au sing.  
 249, 15 (ὑπερφύεις); au plur.  
 64, 19; 182, 10; 270, 6; 340,  
 10.  
 χαριστηρίως 62, 23; 93, 1; 99,  
 10; 110, 8; 121, 20; 138, 25;  
 229, 28; 234, 12; 236, 17;  
 254, 23; 272, 14; 273, 3;  
 291, 12; 334, 27; 388, 19.  
 χαριτοῦν 99, 5.  
 χανόντης 335, 9 (κ. φιλοδοξία).  
 χεῖρ fréquent; τῆς ψυχῆς 165,  
 14; = πρακτικαὶ δυνάμεις 165,  
 27; dans le Corps mystique  
 100, 21. — V. Δαυῖδ = ἰκανός  
 χεῖρ.  
 χεῖριστος 83, 11 (ἔργα); ἕξις 84,  
 24; 187, 13; σχολή 87, 30;  
 πόματα 134, 27; διάθεσις 135,  
 22; 187, 17; πράξις 184, 7;  
 ἡδονή 208, 21; δεισιδαιμονία  
 231, 7; ποιότης 331, 16; προζί-  
 ρεσις 331, 21; autres emplois  
 147, 5; 291, 1; 321, 9; 327,  
 11; 332, 15; 342, 21; 352,  
 29; 391, 14; χεῖρων 29, 22;  
 49, 18; 387, 1. — V. φαῦλος,  
 κακός, φεικτός.  
 χειρίτως 129, 26; 378, 25.  
 χειροποίητος 382, 10 (θεοί).

χειροτονεῖσθαι 123, 15; 152, 18.  
 χειροτονία 152, 16.  
 χήρα 124, 18; 125, 13. 19.  
 χηρεία 154, 24.  
 χηρεύειν 347, 2.  
 χθαμαλός 121, 5.  
 χιθών 263, 12.  
 χιλιάρχος 215, 22; 329, 27; 330,  
 13.  
 χιλιάς 199, 18. 26 (μουσική).  
 χίλιος 199, 19 (ἀριθμός). 23 (γε-  
 νεαί).  
 χλοηφορεῖν 142, 15.  
 χνοῦς 206, 14. — V. χούς.  
 χοϊκός 361, 14. 19.  
 χοῖρος 276, 19 (κύνες κ.); 277, 6.  
 χόλος 344, 2. — V. ὄργη.  
 χορεία 112, 9 (πνευματική).  
 χορηγεῖν *passim* en parl. de  
 Dieu.  
 χορηγός 152, 13; 266, 7; 290,  
 15 (εὐσεβείας); 330, 20 (τοῦ  
 Πν.); 371, 16 (πάντων ἀγα-  
 θῶν).  
 χοροδιδάσκαλος (ἡ) en parl. de  
 Marie, sœur de Moïse 112,  
 1.  
 χορός 161, 10; τῶν ἁγίων 26, 13;  
 256, 5; 305, 14; 336, 22;  
 376, 3.  
 χούς 206, 19; 207, 8. — V. γνοῦς.  
 χραίνεσθαι 383, 16.  
 χρεία 19, 22; 47, 15; 112, 14;  
 314, 19; 328, 3.  
 χρεμετίζειν (Jér. 5, 8) 275, 25;  
 329, 6; 397, 22; 409, 12.  
 χρεμετιστικός 329, 7.  
 χρηματίζειν 9, 30; 37, 16; 41,  
 4; 52, 19; 67, 27; 164, 28;  
 215, 20; 240, 22; 247, 9; 301,  
 12. 15; 311, 5; 347, 18; 357,  
 16; 360, 12. 23; 430, 16.  
 χρηματισμός 26, 16.  
 χρησίμως 95, 18. 23.

χρησις 278, 9 (κ. τὸ κάλλος).  
 χρησμός 183, 14 (θεῖος); 320, 4.  
 χρηστός dit du joug du Christ  
 91, 23; 220, 23. 25.  
 χρυσότης 33, 2; 136, 13.  
 χριστιανισμός 158, 21; 159, 8;  
 250, 24; 309, 16; 353, 16;  
 391, 3.  
 χριστιανοί 158, 12; 198, 16;  
 289, 19; 391, 5.  
 χριστοί appliqué aux disciples  
 du Christ 101, 6.  
 χριστοκτονεῖν 324, 26. — V. κυ-  
 ριοκτονεῖν.  
 χριστοφόρος en parl. de Paul  
 289, 12; 337, 16; 344, 4.  
 χροιά 6, 12. — V. χρώμα.  
 χρονικός 300, 19 (παρούσα ζωή).  
 χρονισμός 96, 26.  
 χρυσίον 97, 7. 15; 360, 10 (=  
 νοῦς).  
 χρυσόκολλος 159, 5 (διάχρυσος  
 κ.).  
 χρυσόροφος 159, 3.  
 χρυσός 267, 23 (ὁμολογεῖ τὸν βα-  
 σιλέα); 395, 21. 23 (= νοῦς).  
 χρῶμα 365, 7. 9 (τὰ — ne sont  
 pas en Dieu). — V. χροιά.  
 χυδαίσιος 211, 12; 212, 2; 215,  
 14.  
 χωνεῖσθαι 47, 16 (κ. ἐλαύνεσθαι).  
 χωνευτός 349, 17; 390, 8 (γλυπ-  
 τὰ κ.).  
 χώρα 265, 14; 326, 15; 357, 27  
 (κ. πατρίς).  
 χωρεῖν 182, 10 (τὰ τοῦ ἁγ. Πν.  
 χάρισματα).  
 χωρητέον 385, 6.  
 φάλλειν *passim*; ὕμνειν κ. —;  
 — κ. ἕδειν.  
 φαλμός très fréquent, en v. 80 f.;  
 Psaumes dont Didyme in-  
 dique le numéro : 1 (27, 12;

127, 16); 2 (69, 31); 3 (255,  
 7); 4 (164, 22); 7 (79, 11; 254,  
 6); 8 avec 80 et 83 (172,  
 17); 9 (283, 14); 11 (169,  
 15); 14 (163, 22); 18 (173,  
 18); 21 (264, 6; 355, 11);  
 28 (280, 13); 30 (164, 19;  
 229, 22); 31 (229, 19); 35  
 (77, 9); 41 (402, 19); 43  
 (291, 5); 44 (156, 6; 232,  
 22; 234, 3; 396, 7); 45 (150,  
 5); 46 (160, 5); 47 (148, 25);  
 49 (129, 7; 161, 14); 57  
 (288, 12); 64 (121, 8); 67  
 (111, 22); 71 (267, 25); 77  
 (127, 14; 232, 8); 80 avec 8  
 et 83 (172, 17); 83 seul  
 (403, 2); 103 (271, 4); 108  
 (43, 4). Le commentaire de  
 Did. sur les Psaumes 68,  
 30. — V. ὕμνος, ψῆψ.  
 φαλμωδός 75, 2; 128, 21; 146,  
 19; 211, 22. — V. ὕμνωδός.  
 φαλτήριον 111, 15; 112, 12.  
 φαμμώδης 144, 7.  
 φεγόμενος 89, 5; 307, 18; 367, 24.  
 φεικτός d'ord. opp. à ἐπαινετός  
 20, 8; 83, 11; 88, 6; 112, 14;  
 119, 21; 210, 3; 229, 9; 257,  
 13; 258, 4; 283, 12; 300, 5;  
 320, 21; 328, 11; 335, 3;  
 387, 11. — V. κακός, πονηρός,  
 φαῦλος, χεῖριστος.  
 φεικῶς 34, 3; 276, 9; 278, 12.  
 φειδής 87, 20 (δῶξα); 186, 1 (λό-  
 γος); 251, 4. 18; 300, 19 (δι-  
 δασκαλία); 319, 7; 349, 4;  
 (προφητεία); 353, 13; 350, 8  
 (πρόγνωσις).  
 ψευδογράφειν 114, 3.  
 ψευδοδιδάσκαλος 287, 4; 299, 13;  
 307, 19; 317, 6.  
 ψευδοδοξεῖν 92, 3; 300, 9. 13;  
 309, 16.

ψευδοδοξία 119, 6; 283, 17; 382, 7.  
 ψευδολογος 328, 6 (δαίμονες).  
 ψευδόμαντις 246, 27; 250, 23; 350, 8.  
 ψευδοποίηγν 317, 6.  
 ψευδοπροφήτης 4, 1; 350, 9; 351, 8. 14. 15. 25; 352, 20; 353, 19.  
 ψευδοπροφητικός 352, 2.  
 ψεύδος 130, 26; 131, 3; 320, 28; 351, 22.  
 ψευδωνυμία 2, 12.  
 ψευδώνυμος 30, 30 (διδασκαλία); 292, 14 (ποιμένες); 327, 14 (Ἰερουσαλήμ); 382, 20 (θεοί); γνώσις 170, 3; 232, 18; 233, 16; 321, 15; 327, 15. 23.  
 ψευδῶς 129, 20; 188, 5; 332, 26; 352, 6; 393, 8.  
 ψηλαφᾶν 197, 25; 234, 1.  
 ψηφίζεσθαι 351, 11.  
 ψῆφος de Dieu 180, 3; τοῦ κριτοῦ 78, 17; κρίσεως 81, 7; τοῦ προνοουμένου 22, 12; τῆς προνοίας 13, 29; 340, 29.  
 ψιλός 325, 22 (λιθός).  
 ψυχή *fréquent*; rapports de l'âme et du corps 39, 8; 231, 14. 17; 270, 4. 22; 323, 13. 14. 24. 26; âme assumée par le Sauveur 41, 7; 44, 22; 63, 34; 337, 9; explication de ψυχή Θεοῦ 301, 3. 11. 14. 15; 302, 1; âme et esprit 188, 18 (x. διάνοια); 236, 23 (ὄφθαλμός τῆς — = νοῦς); 304, 7 (ἡ νοῦς); 324, 5 (πνεῦμα ἕτερον παρὰ τὴν λογικὴν ψυχὴν); cf. 337, 9 (ψυχή x. σῶμα x. πνεῦμα); ψυχή x. καρδία 110, 9; 127, 27; 128, 26; δυνάμεις τῆς — 112, 3; χεῖρες τῆς — 165, 15; νόσοι τῆς — 187,

16; κατάστασις τῆς — 190, 1; τὸ καταδεῖς τῆς — 269, 19; ἀνάβλεψις τῆς — 329, 9; στίρωσις τῆς — 398, 10; aspects spirituels 41, 8; 46, 25; 233, 24; 290, 20; 409, 6; ...  
 ψυχικός 231, 19 (σῶμα); 334, 11 (id.); 405, 27 (id.); 245, 1 (ἐνθροπος); 349, 20 (ζῶον).  
 ψύχος 376, 25 (ψύχη x. πάχος). — V. κρύος.  
 ψυχρός 30, 5; 370, 25.  
 ψυχρότης 370, 27.

ψῆδῆ le Chant de Victoire de l'Exode 112, 4; 136, 17 (ἐπινίκιος); 139, 23 (id.); le « grand Cantique du Deutéronome » 69, 28; 78, 25; 173, 20; 305, 1; 310, 26; Psaumes des Montées 28, 26; 96, 10; 148, 6; 173, 2; 330, 9; 368, 1. 8; Psaumes ordinaires 164, 20; 189, 14; 202, 21; Cant. d'Habacuc 371, 26; *autres emplois* 112, 15 (ὄργανα x. ψῆδῆ); 146, 19 (ψῆδῆ x. παιᾶνες); 389, 4 (ψῆδῆ x. ψαλμοί).  
 ψῆδός 7, 13 (appl. à Isaïe).  
 ψύμορος 74, 1.  
 ψυμόθυμος 79, 20; 201, 21; 288, 6.  
 ψμός 222, 11; 241, 18 (τὸ); 261, 17 (x. ἀτεγχτός); 324, 12; 363, 12 (-τατος); 364, 22.  
 ψμοτάτως 13, 7 (ἀγρίως x.).  
 ψμότης 20, 13 (ἀπιστία x.); 22, 13 (x. ἀλαζονεία); 78, 23; 136, 13 (θρασύτης x.); 140, 16 (ἀγριότης x.); 295, 14 (id.); 293, 17; 302, 6; 304, 8; 373, 17. — V. ἀγριότης, θηριωδία.

ὠμυλία déformation d'ὄμυλία 85, 20.  
 ὠμῶς 13, 24. 28; 288, 4.  
 ὠραῖος 403, 24 (καρπός); 404, 2.  
 ὠραιότης 411, 26 (κάλλος x.).  
 ὠς ἔτυχεν 15, 19; 42, 19; 52, 12; 135, 20; 144, 27; 352, 4.  
 ὠσαύτως 3, 6; 5, 2; 7, 27; 50, 18; 64, 26; 109, 23; 125, 21; 163, 2; etc., *fréquent*, 25 f.

ὠφελεία 92, 23 (-λία); 95, 18; 167, 21; 236, 16; 252, 7; 316, 13; 379, 10.  
 ὠφελεῖν (-εἶσθαι) 7, 17; 8, 24; 43, 16; 62, 29; 238, 17; 353, 23; ...  
 ὠφελητικός 139, 9; 317, 17.  
 ὠφέλιμος 147, 6; 186, 21 (τὸ); 209, 9; 242, 16; 343, 17.

## ERRATA

*Le sigle pP. indique la page du Papyrus suivie de la ligne.*

	<i>au lieu de</i>	<i>lire</i>
p. 122, l. 4	185	285
p. 123, l. 3 a fine	III 69	III 68
p. 125, l. 2	III 69	III 68
p. 128, note, l. 23	BÉRENGER	BÉRANGER
p. 159, § 3, l. 4	ἐλαίαι	ἐλαίαι
p. 179, l. 5	avec raison	sans raison
— l. 6	fallacieux	justifié
p. 180, § 4, l. 1	ἀμολόντως	ἀμολόντως
p. 187, l. 7	est marquée	n'est marquée
— l. 8	s'il est le résultat d'une correc- tion	en cas de correction, que si le correcteur peut être reconnu
p. 192 (pP. 1, 16)	ὡς	ὡς
p. 204 (pP. 7, 3)	ἁμαζομένους	ἁμοζομένους, <i>et dans l'apparat : ἁμαζομέ- νους P</i>
— (pP. 7, 7)	προσιρήσεως	προαιρέσεως
p. 208 (pP. 8, 18)	Ἄμβροσύμ.	Ἄμβροσύμ.
p. 216 (pP. 11, 19)	ὑποτελείς	ὑποτελείς
p. 224 (pP. 14, 25)	ἐντολῇ πεποιτημένη	, ἐντολῇ πεποιτημένη [ <i>et tra- duire comme p. 686 (pP. 218, 24)]</i>
p. 229, n° 72, l. 4	que le serviteur de Dieu se comporteselon une loi de sanc- tification.	que demeure le servi- teur de Dieu consacré au culte selon la loi.
p. 264 (pP. 30), app. l. 1	ἐκλεκτοῦς	ἐκλεκτοῦς
p. 278 (pP. 37, 17)	ἐν	ἐν
p. 289, n° 181, l. 4	purifions notre	pratiquons la
p. 314 (pP. 53, 24)	ὡς ἄγγελοι	ἰσάγγελοι, <i>et dans l'ap- parat : εἰσάγγελοι P</i>

	<i>au lieu de</i>	<i>lire</i>
p. 326 (pP. 58, 11)	ἔξωθεν	ἔξοθεν
p. 340 (pP. 64, 18)	ὄρα ἦ	ὄρα εἰ, et dans l'apparat : ὄρα ἦ P
p. 358 (pP. 70, 27)	προφωναῖ	προσφωνεῖ
p. 372 (pP. 76, 13)	ἐπερώτησιν	ἐπερώτησιν
p. 383, n° 357, l. 5	« Détestez ceux	« Détestez » ceux
— — — l. 6	et leurs	« et leurs
p. 384 (pP. 81, 18)	ἀπανταχοῦ	ἀπανταχοῦ
p. 392 (pP. 84, 25)	πονερᾶς	πονηρᾶς
p. 459, n° 62, l. 10	en lui s. »	en lui s. » ?
p. 470 (pP. 113, 11)		89 <sup>a</sup>
p. 532 (pP. 146, 4)	κηδέμονα	κηδεμόνα
p. 534 (pP. 146, 15)	στενωπούς	στενωπούς
p. 542 (pP. 149, 20)	θηλείαι	θηλείαι
p. 544 (pP. 151, 2)	νόμφιον	νομφίον
p. 552 (pP. 154, 27)	ἀνδριωτάτη	ἀνδρειωτάτη
p. 606 (pP. 179), app. scr.	Eccl. 8, 9	Eccl. 8, 5
p. 623, n° 16, l. 8	les commandes	le commandement
p. 697, note 2, l. 3	la parole	« la parole
p. 699, note 2, l. 3	Cologne	Leipzig
p. 708 (pP. 232, 8)	ψαλμῶ	Ψαλμῶ
p. 714 (pP. 234, 26)	Πνεύματι	πνεύματι
p. 744 (pP. 252), app. scr.	Matth. 11, 3	Matth. 11, 9
p. 749, n° 263, l. 3	envoyé une ambassade	adressé leur supplication
p. 752 (pP. 255, 20)	ἐπινικί[οι]ς	ἐπινικί[ω]ς
p. 756 (pP. 257, 18)	Ἑλισαί[ος] ὁ	Ἑλισαί[ε] ὁ
p. 757, l. 1	qu'elle mène	dont elle est revêtue
p. 842 (pP. 298, 11)	Ἰουδαίων	Ἰουδαίων
p. 852 (pP. 303), app.	ἐκλείψει	ἐκλείψει
p. 920 (pP. 335) app. scr.	Cf. Prov. 24, 28	Cf. Prov. 30, 5
p. 975, n° 17, l. 7	qui	qui
p. 1001, n° 57, l. 1	une première explication	une explication
p. 1034 (pP. 389, 7)	ἀ[ν]θρώπους	ἄ[ν]δρας
p. 1057, note, l. 1	σχω]	σχω[
p. 1069, note 1, l. 2	asseoirait	assoierait
p. 1080 (pP. 410, 21)	τῆ	τῆ

- p. 59-64 **A travers le vocabulaire.** Il y a lieu de corriger par les relevés de l'Index les chiffres donnés pour l'emploi de certains mots, notamment ἀναγωγῆ (40 f.), ἀλληγορία (23 f.), κληρονομικός (18 f.), μυστικός (8 f.), πνευματικός (68 f.), πνευματικῶς (6 f.), νοητός (38 f.), νοητῶς (5 f.), θεωρία (55 f.), νόσις (60 f.)
- p. 62, l. 10, après νοητῶς, ajouter : οὐ σωματικῶς (I 139)
- p. 168, note 2, l. 5, supprimer : — εἰς au lieu de ὧ I 234
- p. 267, n° 139, l. 9, on traduirait sans doute mieux par : après son existence précédente
- p. 280 (pP. 38, 23), après σωτηρίας αἰωνίου, ajouter référence : Hébr. 5, 9
- p. 352 (pP. 68), à l'apparat scripturaire, après Mich. 4, 1, ajouter : et Is. 2, 2
- p. 369, note, l. 6, ajouter : et dans *In Ps.* 88, 49, *PG* 39, 1497 AC
- p. 486 (pP. 124, 1), après διώκει, ajouter référence : Cf. Deut. 16, 20
- p. 498 (pP. 130, 3), après σοφίας, ajouter référence : Cf. Ps. 50, 6
- p. 616 (pP. 183, 17), après διωχθ., ajouter référence : Cf. Deut. 16, 20
- p. 666 (pP. 206), en marge, reporter le n° 25 une ligne plus bas
- p. 832 (pP. 292, 18), après ὑπογραμμῶς, ajouter référence : Cf. I Pierre 2, 21
- p. 918 (pP. 334, 16), ajouter à l'apparat critique : καυχωμένου nos : καυουμένου P
- p. 938 (pP. 342, 22), ajouter à l'apparat critique : πονηρὰ nos : πονερὰ P

(Que soit ici remercié A. Gesché pour la part qu'il a bien voulu prendre à l'établissement de cet Errata.)

## TABLE DES MATIÈRES

### TOME I

	Pages
AVANT-PROPOS .....	7
INTRODUCTION.....	9
Table des matières de l'Introduction.....	9
Première partie : <i>Didyme et son œuvre</i> .....	13
Deuxième partie : <i>Le Commentaire de Zacharie</i> .....	23
Troisième partie : <i>Le Papyrus. Texte. Langue</i> ...	139
Sigles et conventions .....	187

### TEXTE ET TRADUCTION

Livre I .....	190
---------------	-----

### TOME II

Sigles et conventions.....	423
Livre II .....	425
Livre III.....	614

### TOME III

Sigles et conventions.....	799
Livre IV.....	802
Livre V.....	966

## INDEX

Index scripturaire . . . . .	1089
Index des noms propres . . . . .	1109
Autorités alléguées . . . . .	1117
Index des mots . . . . .	1118
ERRATA . . . . .	1203

NIHIL OBSTAT :

*Lyon, le 25 avril 1960*Cl. MONDÉSERT, s. j.  
P. PÉRICHON, s. j.

IMPRIMI POTEST :

*Lyon, le 27 avril 1960*B. ARMINJON, s. j.  
praep. prov. Gall. Med.

IMPRIMATUR

*Paris, le 9 mai 1960*G. HOTTOT  
v. g.

ACHEVÉ D'IMPRIMER  
LE 5 JANVIER 1962  
SUR LES PRESSES  
DE PROTAT FRÈRES,  
A MACON

NUMÉROS D'ORDRE : IMPRIMER, 5935 ; ÉDITEUR, 5110  
DÉPÔT LÉGAL : 1<sup>er</sup> TRIMESTRE 1962.

## SOURCES CHRÉTIENNES

### LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

*N. B.* — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942), et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition.

	NF
1 bis. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : <i>Vie de Moïse</i> . J. Daniélou, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (1956).....	14,40
2 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <i>Protreptique</i> . C. Mondésert, S. J., prof. aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration d'A. Plassart, prof. à la Sorbonne, réimpression 1961....	12,00
3. ATHÉNAGORE : <i>Supplique au sujet des chrétiens</i> . G. Bardy (trad. seule) (1943).....	Épuisé
4. NICOLAS CABASILAS : <i>Explication de la divine Liturgie</i> . S. Safaville, A. A., de l'Inst. fr. des Ét. byz. (trad. seule) (1943).....	Épuisé
5 bis. DIADOQUE DE PHOTICÉ : <i>Œuvres spirituelles</i> . E. des Places, S. J., prof. à l'Inst. biblique de Rome (1955)....	14,10
6. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : <i>La création de l'homme</i> . J. Laplace, S. J., et J. Daniélou, S. J. (trad. seule) (1944).....	Épuisé
7. ORIGÈNE : <i>Homélie sur la Genèse</i> . H. de Lubac, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon, et L. Doutreleau, S. J. (trad. seule) (1944).....	Épuisé
8. NICÉAS STÉTHATOS : <i>Le paradis spirituel</i> . M. Chalendar, doct. ès lettres (1945).....	Remplacé par le n° 81
9. MAXIME LE CONFESSEUR : <i>Centuries sur la charité</i> . J. Pégon, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Fourvière (trad. seule) (1945).....	Épuisé
10. IGNACE D'ANTIOCHE : <i>Lettres</i> . — <i>Lettre et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE</i> . P.-Th. Camelot, O. P., prof. aux Fac. dominic. du Saulchoir (3 <sup>e</sup> édition, 1958).....	12,00
11. HIPPOLYTE DE ROME : <i>La Tradition apostolique</i> . B. Botte, O. S. B., au Mont-César (1946).....	Épuisé
12. JEAN MOSCHUS : <i>Le Pré spirituel</i> . M. J. Rouët de Journel, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (trad. seule) (1946)....	Épuisé
13. JEAN CHRYSOSTOME : <i>Lettres à Olympias</i> . A. M. Malingrey, agr. de l'Université (1947).....	Épuisé
	Trad. seule .... 8,70
14. HIPPOLYTE : <i>Commentaire sur Daniel</i> . G. Bardy et M. Lefèvre (1947).....	Épuisé
	Trad. seule .... 9,60